

Томас О. Ламбдин

Учебник
ДРЕВНЕ-
ЕВРЕЙСКОГО
ЯЗЫКА

INTRODUCTION TO BIBLICAL HEBREW



Thomas O. Lamdin
HARVARD UNIVERSITY

Charles Scribner's Sons • New York

Томас О. Ламбдин

Учебник ДРЕВНЕЕВРЕЙСКОГО ЯЗЫКА

Перевод с английского

Якова Эйделькинда

Под редакцией

Михаила Селезнёва

Российское Библейское Общество

Москва 1998



05
N

УДК 809.245(Оя7)

ББК 81.2(Оя7)

Л 123

Перевод с английского
Якова Эйделькинда

Под редакцией
Михаила Селезнева

Художественное оформление
Александра Юликова

4

Thomas O. Lambdin
Introduction to Biblical Hebrew

1971 © Published by arrangement with the original publisher,
Prentice Hall Inc, a Simon & Schuster company

© Перевод на русский язык, художественное оформление,
Российское Библийское Общество, 1998

ISBN 5-85524-047-9 (рус.)
ISBN 0-02-267250-8 (англ.)

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие к английскому изданию	15
Предисловие к русскому переводу	17
Введение	21
Фонетика и письмо	24
§1. Алфавит и система согласных звуков древнееврейского языка.	24
§2. Гласные звуки и их обозначение на письме.....	29
§3. Структура слога и ударение.....	36
§4. Чередование смычных и целевых согласных.....	39
§5. Чередования гласных.....	40
§6. Особенности гортанных согласных (כ', ש', ח', ה', ח', ח') и согласного ך' r.....	43
Упражнения для начинающих.....	47
Основной курс	
УРОК 1	
§12. Имя существительное. Род.	50
§13. Число.	51
§14. Определенный артикль ה' ha-.	52
§15. Предлоги.	54
§16. Место сказуемого в предложении. Наречие или существительное с предлогом в роли сказуемого.....	55
§17. Словарь 1.....	55
УРОК 2	
§18. Определенный артикль (продолжение).....	58
§19. Множественное число существительных: редукция гласных основы; сеголатные существительные.	59
§20. Словарь 2.....	60
УРОК 3	
§21. Определенный артикль (окончание).....	64
§22. Имя прилагательное.....	64
§23. Употребление прилагательных.	66
§24. Словарь 3.....	68

УРОК 4

§25. Множественное число существительных. редукция гласных основы.....	71
§26. Глагол: активное причастие.....	71
§27. Предлог прямого дополнения אַתְּ 'et—.....	73
§28. Словарь 4.....	74

УРОК 5

§29. Предлоги בְּ bə-, לְ lə- и כֶּ כָּ ka-.....	77
§30. Предлог מִן min (из, от).....	78
§31. Сравнительная и превосходная степень прилагательного.....	79
§32. אֲשֶׁר 'āšer.....	79
§33. Словарь 5.....	80

УРОК 6

§34. Множественное число односложных существительных.....	84
§35. Причастия от глаголов с гортанными согласными в корне.....	85
§36. Словарь 6.....	86

УРОК 7

§37. Слова יָעַשׂ yeš и עָנָה 'ēn.....	88
§38. Предлоги בְּ bə-, לְ lə- и אַתְּ 'et— с местоименными суффиксами.....	88
§39. Словарь 7.....	90

УРОК 8

§40. Указательные местоимения.....	92
§41. Причастия (продолжение).....	94
§42. Словарь 8.....	94

УРОК 9

§43. Перфект правильных глаголов.....	97
§44. Значение перфекта.....	99
§45. Предложение с глагольным сказуемым.....	99
§46. Формы союза וְ wə (и).....	101
§47. Словарь 9.....	102

УРОК 10

§48. Перфект глаголов с гортанными согласными в корне.	105
§49. Перфект глагола נָתַן <i>nāṭan</i>	105
§50. Множественное число существительных (продолжение)	106
§51. Словарь 10	107

УРОК 11

§52. Перфект глаголов III-а: מָצָא <i>māṣā</i> (').....	110
§53. Множественное число существительных: существительные женского рода с окончанием -ā.	110
§54. Вопросительная частица הֲ <i>hā</i> - (ли).	111
§55. Еще о слове אָשֶׁר <i>'āšer</i>	112
§56. Словарь 11.	112

УРОК 12

§57. Перфект глаголов III-сл.: בָּנָה <i>bānā</i>	115
§58. Направительный суффикс הֶ -ā.	115
§59. Словарь 12.	117

УРОК 13

§60. Предложения со сказуемым-существительным.	121
§61. Глагол הָיָה <i>hāyā</i> (быть).	121
§62. Множественное число существительных: существительные женского рода с окончанием -ī.	122
§63. Словарь 13.	123

УРОК 14

§64. Перфект пустых глаголов.	125
§65. Предлоги מִן <i>min</i> и כֶּ <i>kə</i> с местоименными суффиксами.	126
§66. כֹּל <i>kōl</i>	127
§67. Словарь 14.	127

УРОК 15

§68. Перфект удвоенных глаголов.	130
§69. Предлоги עִם <i>'im</i> и אֵת <i>'et</i> с местоименными суффиксами.	130

§70. Определительные придаточные предложения. Заключительные замечания о слове אָזֶר 'äser.	131
§71. Словарь 15.	133
УРОК 16	
§72. Сопряженное сочетание.	135
§73. Сопряженная форма существительного в единственном числе: основные правила образования.	138
§74. Словарь 16.	139
УРОК 17	
§75. Сопряженная форма существительных в единственном числе: дополнительные правила.	142
§76. Сопряженная форма существительных женского рода на -ä в единственном числе.	143
§77. Словарь 17.	144
УРОК 18	
§78. Образование сопряженной формы от существительных во множественном числе с окончанием -îm .....147	147
§79. Образование сопряженной формы от существительных во множественном числе с окончанием -öt. ....149	149
§80. Словарь 18.	150
УРОК 19	
§81. Самостоятельная (субъектная) форма личного местоимения.	153
§82. Вопросительные местоимения.	154
§83. Предлоги אֶל, עַל, תַּחַת и אַחֲרַי с местоименными суффиксами.	155
§84. Словарь 19.	155
УРОК 20	
§85. Существительные с местоименными суффиксами.	159
§86. Словарь 20.	164
УРОК 21	
§87. Глаголы состояния.	167
§88. Существительные אָב, אִם и פֶּה.	169

§89. Словарь 21.	170
УРОК 22	
§90. Имперфект.	174
§91. Значение имперфекта.	175
§92. Двойственное число.	175
§93. Словарь 22.	177
УРОК 23	
§94. Имперфект с гласным <i>a</i> в основе.	180
§95. Имперфект глаголов III- <i>л</i>	180
§96. Существительные <i>בן</i> и <i>שם</i>	181
§97. Словарь 23.	181
УРОК 24	
§98. Глагольные формы в повествовании.	185
§99. Присоединение местоименных суффиксов к сеголатным существительным.	188
§100. Замечания о некоторых предлогах.	189
§101. Словарь 24.	190
УРОК 25	
§102. Повелительное наклонение.	195
§103. Глаголы I-горт.: имперфект и повелительное наклонение.	197
§104. Присоединение местоименных суффиксов к сеголатным существительным (продолжение).	198
§105. Словарь 25.	199
УРОК 26	
§106. Юссив и когортатив.	203
§107. Побудительные формы в связном тексте.	203
§108. Глаголы I- <i>л</i> : имперфект и связанные с ним формы.	204
§109. Словарь 26.	206
УРОК 27	
§110. Обособленные обстоятельственные обороты с <i>כִּי/וְכִי</i>	208
§111. Существительные женского рода с окончаниями -(<i>e</i>) <i>t</i> и -(<i>a</i>) <i>t</i>	209
§112. Существительные, относящиеся к типу <i>פְּרִי</i>	209

§113. Словарь 27.	210
УРОК 28	
§114. Инфинитив.	213
§115. Употребление инфинитива.	214
§116. Существительные, оканчивающиеся на -e.	217
§117. Словарь 28.	218
УРОК 29	
§118. Глаголы I-2: имперфект и связанные с ним формы.	220
§119. Словарь 29.	222
УРОК 30	
§120. Глаголы I-3: имперфект, повелительное наклонение, инфинитив.	227
§121. Словарь 30.	229
УРОК 31	
§122. Глаголы III-сл.: имперфект, повелительное наклонение, инфинитив.	233
§123. Словарь 31.	235
УРОК 32	
§124. Пустые глаголы (II-1 и II-2): имперфект, повелительное наклонение, инфинитив.	240
§125. Словарь 32.	242
УРОК 33	
§126. Удвоенные глаголы: имперфект, повелительное наклонение, инфинитив.	246
§127. Словарь 33.	248
УРОК 34	
§128. Пассивное причастие.	252
§129. Абсолютный инфинитив.	253
§130. Количественные числительные от 3 до 10.	254
§131. Словарь 34.	255
УРОК 35	
§132. Глагольные формы в повествовании (продолжение).	259
§133. אֵין וְיֵשׁ.	261
§134. Словарь 35.	262

УРОК 36

§135. הִנֵּה.....	265
§136. הִנֵּה־נָא и נָא.....	267
§137. אֵיךְ и לֹדֵי.....	268
§138. Словарь 36.....	270

УРОК 37

§139. Породы глагола.....	274
§140. Порода NIP'AL : значение.....	275
§141. Порода NIP'AL : образование основ и спряжение (правильные глаголы; II- и III-горт.).....	276
§142. Словарь 37.....	279

УРОК 38

§143. Порода NIP'AL : глаголы I-ג, I-י, III-ס, III-סל.....	283
§144. NIP'AL : глаголы, сочетающие особенности двух классов.....	285
§145. Словарь 38.....	286

УРОК 39

§146. Порода NIP'AL : пустые и удвоенные глаголы.....	290
§147. Словарь 39.....	292

УРОК 40

§148. Порода PIV'EL : значение.....	296
§149. Порода PIV'EL : образование основ и спряжение (правильные глаголы, II- и III-горт.).....	298
§150. Словарь 40.....	301

УРОК 41

§151. Порода PIV'EL : глаголы III-ס, III-סל, удвоенные.....	305
§152. Акцентные знаки и паузальные формы.....	307
§153. Словарь 41.....	309

УРОК 42

§154. Порода PU'AL.....	312
§155. Прокли시스, перенос ударения и соединительный дагеш.....	314
§156. Словарь 42.....	315

УРОК 43

§157. Порода NIP'IL : значение.....	319
-------------------------------------	-----

§158. Порода $\text{H}\bar{\text{P}}^{\cdot}\bar{\text{L}}$: образование основ и спряжение (правильные глаголы, I-2, I-горт.)	321
§159. Словарь 43.	323
УРОК 44	
§160. Порода $\text{H}\bar{\text{P}}^{\cdot}\bar{\text{L}}$: глаголы III-горт., III-8.	327
§161. Числительные (продолжение)	328
§162. Словарь 44.	329
УРОК 45	
§163. Порода $\text{H}\bar{\text{P}}^{\cdot}\bar{\text{L}}$: глаголы I-7.	333
§164. Числительные от 11 до 19.	334
§165. Словарь 45.	335
УРОК 46	
§166. Порода $\text{H}\bar{\text{P}}^{\cdot}\bar{\text{L}}$: глаголы III-сл.	339
§167. Числительные от 21 до 99.	340
§168. Словарь 46.	341
УРОК 47	
§169. Порода $\text{H}\bar{\text{P}}^{\cdot}\bar{\text{L}}$: пустые глаголы.	345
§170. Конструкции с глаголом $\text{H}\bar{\text{L}}^{\cdot}\bar{\text{L}}$	346
§171. Словарь 47.	347
УРОК 48	
§172. Порода $\text{H}\bar{\text{P}}^{\cdot}\bar{\text{L}}$: образование основ и спряжение (удвоенные глаголы).	352
§173. Глагольный гендиадис.	353
§174. Словарь 48.	355
УРОК 49	
§175. Порода $\text{H}\bar{\text{O}}^{\cdot}\bar{\text{L}}$	360
§176. Словарь 49.	361
УРОК 50	
§177. $\text{H}\bar{\text{T}}\bar{\text{P}}^{\cdot}\bar{\text{L}}$	365
§178. Словарь 50.	368
УРОК 51	
§179. Пассивный залог породы QAL	372
§180. $\text{P}\bar{\text{O}}\bar{\text{L}}^{\cdot}\bar{\text{L}}$, $\text{P}\bar{\text{O}}\bar{\text{L}}^{\cdot}\bar{\text{L}}$, $\text{H}\bar{\text{T}}\bar{\text{P}}\bar{\text{O}}\bar{\text{L}}^{\cdot}\bar{\text{L}}$	372
§181. Редкие породы.	373
§182. Заключительные замечания о числительных.	374
§183. Словарь 51.	376

УРОК 52

§184. Глагол с объектными местоименными суффиксами.....	381
§185. Объектные суффиксы при форме 3-го лица ед. ч. м. р. перфекта.....	382
§186. Объектные суффиксы при форме 2-го лица ед. ч. м. р. перфекта.....	383
§187. Словарь 52.....	385

УРОК 53

§188. Объектные суффиксы при форме 3-го лица ед. ч. ж. р. перфекта.....	389
§189. Объектные суффиксы при прочих формах перфекта.....	390
§190. Группа неправильных глаголов породы QAL.....	391
§191. Словарь 53.....	392

УРОК 54

§192. Объектные суффиксы при формах имперфекта.....	396
§193. Объектные суффиксы при формах повелительного наклонения.....	398
§194. Объектные суффиксы при инфинитиве.....	399
§195. Словарь 54.....	399

УРОК 55

§196. Условный период.....	402
§197. Заключительные замечания о глагольных формах в повествовании.....	405
§198. Словарь 55.....	409

Приложение А

Справочная таблица изменения существительных и прилагательных.....	415
---	-----

Приложение В

Справочная таблица спряжения глаголов QAL.....	437
--	-----

Приложение С

Производные породы: обзор основных форм.....	447
--	-----

Приложение D

Краткая аннотированная библиография	450
---	-----

Древнееврейско-русский словарь	455
Русско-древнееврейский словарь.....	489
Индекс	505

Предисловие к английскому изданию

Этот учебник представляет собой вводный курс древнееврейского языка и рассчитан на один год обучения. Грамматический материал и лексика подобраны так, чтобы подвести учащегося к самостоятельному чтению библейской прозы. Я старался включить в книгу лишь то, что, по моему мнению, необходимо для осмысленного чтения выбранных мною текстов. Опытные преподаватели могут, если хотят, расширить или сократить изложение какой-либо темы в зависимости от их собственных предпочтений и особенностей аудитории. Описание грамматики я старался сделать простым и понятным, чтобы учебник мог использоваться также и в качестве самоучителя.

Хотя в целом учебник построен вполне традиционно, у него есть некоторые особенности, нуждающиеся в пояснении.

Прежде всего, это постоянное использование транслитерации. Таким образом достигаются три цели: во-первых, помочь учащемуся с первых шагов воспринимать древнееврейский язык как *язык*, а не как упражнение по дешифровке; во-вторых, избежать абсурдной ситуации, когда студенту нужно усвоить множество довольно абстрактных фонетических и орфографических правил прежде, чем он увидит своими глазами хоть одно предложение по-древнееврейски; в-третьих, сделать более наглядными парадигмы (и тем самым облегчить их заучивание).

Я постарался изложить глагольную морфологию в такой последовательности, чтобы в наибольшей степени использовать общие (т. е. не зависящие от фонетического класса) закономерности образования глагольных форм. Это дало возможность, во-первых, достаточно рано познакомить учащегося с наиболее употребительными глаголами, во-вторых, при рассмотрении производных пород не ограничиваться примерами одних только «правильных» глаголов.

Большое значение я придавал систематическому описанию морфологии существительных, а также присоединения местоименных суффиксов к глаголам. Слишком многие учебники трактуют эти две темы упрощенно, оказывая учащемуся медвежью услугу. Перейдя от учебника к подлинным, неадаптированным текстам, студент на первой же странице сталкивается с явлениями, которые ему следовало бы раньше изучить систематически, — и с которыми теперь ему придется знакомиться беспорядочно, урывками и преодолевая немалые трудности.

Наконец, особое внимание было уделено последовательному изложению синтаксиса древнееврейской прозы.

На первом этапе подготовки этого учебника мне очень помог при отборе лексики «Словарь древнееврейского языка для учащихся» Дж. М. Ландеса (G. M. Landes. A Student's Vocabulary of Biblical Hebrew. New York, 1961). Я выражаю свою признательность автору, который дал мне возможность ознакомиться с его работой еще до ее выхода в свет. Около десяти лет прошло с той поры; за это время мои студенты и коллеги, работая с разными набросками моей книги, предложили мне бесчисленное множество советов и исправлений, которые оказали мне неоценимую помощь и значительно улучшили учебник. Но особенно признателен я д-ру Ави Гурвицу, сейчас работающему в Еврейском университете (Иерусалим), за то, что он любезно согласился прочесть один из самых ранних вариантов учебника и предложил ряд ценнейших исправлений. За те ошибки, которые все-таки остались в тексте, конечно, отвечаю я один.

Напечатать древнееврейский текст с огласовкой и с особым значком, отмечающим ударение, — сложная задача, даже в наш век технических чудес. Мне хочется поблагодарить издателя и наборщиков, не пожалевших сил на то, чтобы обеспечить правильность печати.

Томас О. Ламбдин

Кембридж, Массачусетс.

Май 1971

Предисловие к русскому переводу

а время, прошедшее с момента выхода в свет «Учебника древнееврейского языка» Т.О. Ламбдина, эта книга стала стандартным учебным пособием в большинстве англоязычных университетов мира. Хорошо продуманная последовательность подачи материала, краткость и компактность уроков, обилие упражнений — все это выделяет учебник Ламбдина из множества других. Описание синтаксиса у Ламбдина выходит далеко за рамки вводного курса — и это опять-таки выгодно отличает его учебник от многих других, подробно разбирающих морфологию имени и глагола, но оставляющих студента беспомощным перед синтаксическими трудностями древнееврейского повествования.

Неудивительно, что когда Российское Библейское Общество приняло решение о подготовке и издании учебника древнееврейского языка, практически не было споров о том, какой из существующих на Западе курсов должен быть положен в основу такого учебника. Перевод книги Ламбдина, набор и макетирование еврейского текста заняли несколько лет, но еще прежде, чем перевод учебника был закончен и подготовлен к печати, его ранние версии стали использоваться при преподавании древнееврейского языка в ряде учебных заведений Москвы. Этот опыт оказался очень важен для нас и, в частности, убедительно продемонстрировал, что студентам требуется не дословный перевод английского текста на русский язык, а его переработка и адаптация.

Коренной переработке подвергся вводный раздел учебника («Фонетика и письмо»). С одной стороны, это связано с тем, что объяснение древнееврейской фонетики, рассчитанное на англоговорящего читателя, не могло быть автоматически перенесено в учебник, предназначенный для русской аудитории. С другой стороны, в английском оригинале учебника знакомство с древнееврейской системой письма предполагалось лишь *после* изучения фонетической системы и фонетических законов языка. Студент, согласно этой методике, должен впервые познакомиться с еврейским алфавитом лишь в §7. До этого — при изложении таких языковых явлений, как особенности гортанных согласных, чередование смычных согласных со щелевыми или редукция гласных, — в английском оригинале используется исключительно транслитерация. Как показал наш опыт, такой порядок изложения материала порождает серьезные трудности при преподавании, и в окончательной версии учебника было решено перенести материал «орфографических» §§7–11 в начало раздела, распределив этот материал между «фонетическими» §§1–6. Таким образом, в нашем учебнике, в отличие от его английского оригинала, изложение фонетики и орфографии происходит параллельно.

Вопрос о том, как соотнести друг с другом вводный курс (фонетика, письмо) и основной курс (грамматика), должен, вероятно, решаться самими преподавателями. Можно (более традиционный вариант) сперва изучить систему письма, а затем уже переходить к грамматическому курсу. Можно поступить и по-другому (по всей видимости, именно такой путь казался более предпочтительным самому Ламбдину): после первого и самого общего знакомства с фонетикой, транслитерацией и системой письма прямо приступить к уроку 1. Постоянное использование в учебнике транслитерации делает это вполне возможным; алфавит и значки для гласных заучиваются в таком случае постепенно, «по ходу дела». В любом случае нам показалось полезным дать в конце вводного раздела упражнения на овладение системой письма и на различение внешне похожих букв.

Два изменения были внесены нами в принятую в учебнике систему транслитерации: вместо *tôrāh* мы пишем *tôrā*, а вместо *dəḇārāw* — *dəḇārā(y)w*. То, что Ламбдин сохраняет *h* в транслитерации таких слов, как *tôrāh* (где *h* является *mater lectionis*), объясняется, по-видимому, желанием сблизить транслитерацию с традиционными для английского языка написаниями *Sarah*, *torah* и т. д. Для русского студента включение в транслитерацию непроносимых букв (причем без скобок) порождает лишь дополнительные трудности — не говоря уже о том, что при этом приходится одинаково транслитерировать *h* как *mater lectionis* и *h* проносимое (с маппиком).

Мы сочли также необходимым дополнить таблицу алфавита образцами еврейской скорописи. Воспроизводить замысловатые очертания печатных еврейских буквы от руки — нелегкая задача для человека без особых рисовательных навыков. Поэтому, хотя освоение скорописи (довольно сильно отличающейся от печатного шрифта) требует дополнительных усилий на первом этапе изучения языка, эти усилия с лихвой окупаются впоследствии.

Серьезной переработке подверглось описание тех областей синтаксиса, где русский язык принципиально отличается от английского (артикуль, употребление видовременных форм глагола), а потому при обращении к русскому читателю требуется иной порядок изложения, иная расстановка акцентов. При работе над параграфами, посвященными функционированию древнееврейских глагольных форм в повествовании, были использованы новейшие публикации, посвященные этому вопросу, а также материалы докладов и дискуссий на Семинаре по лингвистике библейского текста при Институте восточных культур Российского государственного гуманитарного университета.

Отдельные изменения были внесены и в некоторые другие разделы учебника.

Время, протекшее с момента публикации английского оригинала, заставило нас переработать данную в приложении библиографию; для удобства студента упоминаемые в ней работы были снабжены краткими аннотациями.

Имена собственные и географические названия, как правило, передаются на русский язык в соответствии с Синодальным переводом. В некоторых случаях мы даем два варианта передачи имени собственного на русский: более близкий к еврейскому произношению и «синодальный» (в скобках).

Цитируя Ветхий Завет, мы указываем название книги, номер главы и стиха *по еврейскому тексту*. Если читатель пожелает свериться с русским Синодальным переводом, ему следует помнить, что:

- книги 1–2 Царств в еврейской и западной традициях носят название 1–2 Самуила (у нас обозначены как 1–2 Сам), а 3–4 Царств называются 1–2 Царей;
- номера псалмов в Синодальном переводе и в еврейской Библии, как правило, различаются на единицу;
- нумерация стихов по Синодальному переводу и еврейской Библии в ряде случаев не совпадает.

При переводе упражнений были использованы материалы, подготовленные С. Э. Твердовским. На завершающей стадии работы рукопись была просмотрена преподавателями древнееврейского языка ряда московских учебных заведений: С. В. Лёзовым, А. С. Десницким, Л. В. Маневичем, О. В. Титовой, А. И. Шмаиной-Великановой, Л. Е. Коганом. Замечания и советы коллег помогли нам исправить немало недочетов. Особую благодарность хотелось бы выразить С. В. Лёзову, который подробно и критически изучил рукопись учебника, предложив множество ценных поправок, а также К. К. Андрееву, Л. В. Маневичу, В. В. Рынкевичу и О. В. Титовой, согласившимся взять на себя неблагодарную работу корректоров. Разумеется, всю ответственность за те упущения, неточности и ошибки, которые могли возникнуть при переводе и переработке учебника, делят между собой переводчик и редактор.

Яков Эйделькинд

Михаил Селезнев

Москва, июнь 1998

Введение

Древнееврейским принято называть язык, на котором написана еврейская Библия (Ветхий Завет христианской Библии). В последнее время наряду с термином *древнееврейский язык* все чаще употребляется термин *библейский иврит*. Еврейская Библия — единственный памятник этого языка, если не считать очень скудного эпиграфического материала и дошедших до нас фрагментов книги Бен-Сиры (Иисуса, сына Сирахова).

Конечно, за столетия, в течение которых создавался Ветхий Завет¹, разговорный язык должен был очень серьезно измениться. Между тем ветхозаветные тексты отражают эти изменения лишь косвенно и в смягченной форме. Это и неудивительно — ведь перед нами не запись устной речи, а особый письменный диалект, некогда сложившийся, конечно, на основе разговорного языка, но затем застывший и воспринимавшийся последующими поколениями в качестве незыблемой литературной нормы.

В после пленную эпоху (начиная с VI в. до н. э.) древнееврейский язык испытывал сильное влияние других языков — прежде всего арамейского. Арамейский, на котором говорили в то время почти во всей Передней Азии, практически вытесняет древнееврейский из устного употребления (возможно, это произошло уже к концу I тыс. до н. э.). По-арамейски написаны некоторые главы двух поздних библейских книг — Эзры (1-я книга Ездры по Синодальному переводу) и Даниила.

Еврейский язык начала н. э. уже сильно отличается от древнееврейского языка Ветхого Завета. Его обычно называют послебиблейским или мишнаитским. (Мишна — собрание нормативных текстов иудаизма, древнейшая часть Талмуда; сложилась к 200 г. н. э.)

В первые два века н. э., после ряда восстаний против римского господства, большинство евреев было выселено или бежало из Палестины и рассеялось

¹ Т. О. Ламбдин относит создание текстов, входящих в Ветхий Завет, к 1200–200 гг. до н. э. Но это не единственная точка зрения, бытующая в современной библеистике. В литературе можно встретить датировку древнейших текстов Ветхого Завета и эпохой израильской монархии, и даже персидской эпохой. Наиболее поздним из ветхозаветных текстов обычно считается книга Даниила (завершена, скорее всего, в 60-е гг. II в. до н. э.). — Прим. ред.

по разным странам. В странах диаспоры (рассеяния) евреи переходили на язык местного населения. Еврейский язык продолжал существовать в качестве языка культа и письменности (т. е. выполнял у евреев ту же функцию, что и латынь у христианских народов Запада).

Когда в XVI в., под влиянием гуманизма и Реформации, среди ученых христианской Европы пробудился интерес к древнееврейскому языку, им пришлось столкнуться с серьезной проблемой. Оказалось, что в разбросанных по всему миру еврейских общинах сложились непохожие друг на друга традиции чтения священных текстов. Прежде всего различия касались произношения гласных звуков. В поле зрения тогдашних европейских ученых могли попасть две таких традиции: *ашкенáзская* и *сефáрдская*. (Ашкеназами называются евреи Северной Франции, Германии и славянских стран, а также их потомки в других странах; сефардами — живущие главным образом в Средиземноморье потомки испанских и португальских евреев, бежавших от преследований инквизиции.) Так случилось, что выбор европейских ученых пал на сефардскую традицию. Обычно это решение связывают с именем великого немецкого филолога Иоганна Рейхлина (1455–1522), положившего начало систематическому изучению древнееврейского языка в христианском мире. Основанное на сефардской традиции произношение древнееврейских звуков (*Рейхлиново чтение*) стало общепринятым в европейских университетах.

В XX веке на основе библейского, мишнаитского и средневекового литературных диалектов был заново создан живой разговорный язык, на котором говорят сейчас в Израиле. Его называют *ивритом* (или, чтобы отличить от его предшественников, *современным ивритом*). В основу фонетики возрожденного иврита было положено рейхлиново произношение. Естественно, после того, как иврит вновь стал живым языком, его лексика, синтаксис и фонетика подвергаются постоянным изменениям.

Древнееврейский язык относится к семитской группе языков, которая включает:

1. северо-восточную ветвь: *аккадский* (иначе — *ассиро-вавилонский*) язык;
2. северо-западную ветвь:
 - а. *эблаитский* язык,
 - б. *угаритский* язык,
 - в. *ханаанейские языки* (*древнееврейский, моавитский, финикийский*),
 - г. *арамейский* язык;

3. юго-западную ветвь: *классический арабский* язык и множество современных арабских диалектов;
4. южносемитскую ветвь: *древний южноаравийский* язык, а также *геэз* (язык средневековой литературы Эфиопии, сейчас — культовый язык эфиопской церкви) и близкие к нему современные языки Южной Аравии и Эфиопии.

До конца I в. н. э., как показывают свитки Мертвого моря, разные рукописи Библии сильно отличались друг от друга. С конца I в. н. э. все еврейские общины, где бы они ни находились, стали пользоваться списками Библии, почти тождественными друг другу, — по крайней мере в том, что касается согласных букв. В силу особенностей еврейского письма гласные в библейском тексте обозначались непоследовательно и неоднозначно (подробнее см. §§1–2 ниже). Поэтому навык правильного чтения библейских текстов в течение многих поколений передавался изустно.

С середины I тыс. н. э. еврейские ученые (*масорёты* — от еврейского слова *מסורה* *масора́* «предание») стали обозначать гласные с помощью особых диакритических значков, проставленных в библейском тексте. Общепринятой стала *тивериадская* система обозначения гласных, получившая свое имя от города Тиверии на берегу Генисаретского озера, где жили наиболее известные масореты X в. — династия Бен-Ашеров. Нам известны по рукописным фрагментам еще две аналогичные системы (*палестинская* и *вавилонская*), более ранние, чем тивериадская, и очень скоро полностью вытесненные ею из употребления.

Масореты внесли в текст Библии, помимо диакритических значков для гласных, также и т. н. *акцентные знаки* (см. §152); кроме того, они составили своего рода критический аппарат к библейскому тексту. Наиболее важный элемент масоретского аппарата — примечания о чтении отдельных слов. Чаще всего это исправления мелких орфографических и грамматических ошибок и устаревших написаний; реже масореты предлагают целиком заменить одно слово другим (например, казавшиеся им непристойными слова заменяются эвфемизмами). Предлагаемые исправления снабжены в масоретских примечаниях пометой *פ* (сокращение арамейского слова *קרי* «читай»). Рукописное чтение, исправляемое масоретами, называют, вслед за средневековыми еврейскими грамматиками, термином *כתוב* (по-арамейски: «написано»).

Об изданиях еврейской Библии см. Приложение D.

Фонетика и письмо

Этот очерк, содержащий последовательное описание древнееврейской фонетики и письма, предпослан урокам учебника одновременно и в качестве введения, и в качестве справочника. После того, как вы ознакомитесь с §§1–3, т. е. с основами фонетики и письма, вы можете приступить к уроку 1. Перед тем, как перейти к уроку 2, прочтите §§4–6, где описываются важнейшие правила чередования звуков. Необязательно сразу учить эти правила наизусть (поначалу они неизбежно звучат несколько абстрактно и плохо запоминаются). Рекомендуем постепенно осваивать материал §§4–6 по ходу изучения основного курса.

§1. Алфавит и система согласных звуков древнееврейского языка

1.1. Характер еврейского письма

Еврейский алфавит представляет собой одну из разновидностей первого на земле алфавита, которым пользовались семитские народы Восточного Средиземноморья уже с середины II-го тысячелетия до н. э.

Впрочем, «алфавитом» эту древнюю систему письма можно назвать лишь с известной долей условности, поскольку звуки здесь обозначались не все — *только согласные*. Например, русское слово «дом», записанное еврейским или финикийским писцом, выглядело бы так: ДМ. И точно теми же двумя буквами наш писец записал бы форму множественного числа — «дома», а также слова «дам», «дума» и т. д.! Конечно, кое-какие способы «намекнуть» на то, какой следует подставить гласный, чтобы правильно прочесть слово, были придуманы довольно скоро (мы познакомимся с ними ниже). Но специальные буквы для обозначения гласных звуков ввели в алфавит только греки, заимствовавшие письмо у финикийцев. (От греческого алфавита произошли впоследствии латинский алфавит и кириллица.) А в еврейском письме гласные звуки в большинстве случаев так и оставались необозначенными. Лишь в эпоху раннего средневековья еврейские ученые — масореты — внесли в текст Библии дополнительные значки для обозначения всех гласных, а также некоторых нюансов в произношении согласных.

Итак, древнееврейский алфавит состоит из 22 букв, обозначающих согласные звуки. Направление письма — справа налево.

Таблицу с алфавитом см. на следующей странице.

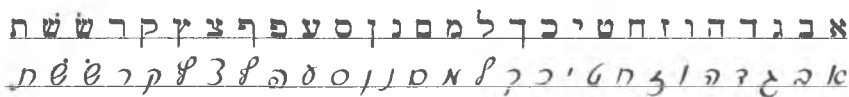
Конечно, внешняя форма письма с древнейших времен сильно изменилась. Самым радикальным изменением был переход от местной традиционной манеры начертания букв (т. н. *староеврейского письма*) к заимствованному в эпоху Плена (VI в. до н. э.) арамейскому *квадратному письму*. Правда, долгое время староеврейское письмо продолжало существовать рядом с квадратным, постепенно выходя из употребления (последний раз оно появляется на монетах во время восстания Бар-Кохбы — 132–135 гг. н. э.). Лишь секта самарян продолжает, в несколько измененном виде, использовать староеврейский алфавит до наших дней.

Квадратным письмом написаны средневековые манускрипты. Сейчас оно используется в печатных изданиях Библии, в словарях и грамматиках древнееврейского языка. На нем же основана письменность современного языка иврит.

В средние века из квадратного письма развилось несколько видов скорописи. Сейчас наиболее принят один из них — ашкеназский.

При описании древнееврейской грамматики обычно используют транслитерацию — запись еврейского текста латинскими буквами. Это позволяет начинающему, пока он еще не очень хорошо владеет еврейским письмом, легче понимать звуковую систему и грамматику языка. (Наряду с принятой в нашем учебнике, существует и несколько других систем транслитерации.)

Образец размещения букв на строке:



Буквы скорописи, как и печатные, не соединяются между собой:

רצ/ס Адам, ד/ד Давид

1.2. Еврейский алфавит

Название буквы		Начертание (квадратное письмо)	Трансли- терация	Современное произношение	Скорописное начертание
אָלֶף	áлеф	א	'	—	лс
בֵּית	бет	ב	<i>b</i>	б	ב
		ב	<i>b</i>	в	ב
גִּימֶל	гíмел	ג	<i>g</i>	г	ג
		ג	<i>ḡ</i>	г	ג
דָּלֶת	да́лет	ד	<i>d</i>	д	ד
		ד	<i>d̄</i>	д	ד
הֵי	хе	ה	<i>h</i>	как англ. h	ה
וָו	вав	ו	<i>w</i>	в	ו
זַיִן	за́йин	ז	<i>z</i>	з	ז
חֵית	хет	ח	<i>h</i>	х	ח
טֵית	тет	ט	<i>t</i>	т	ט
יּוֹד	йод	י	<i>y</i>	й	י
כָּף	каф	כ (ך)	<i>k</i>	к	כ (ך)
		כ (ך)	<i>k</i>	х	כ (ך)
לָמֶד	ла́мед	ל	<i>l</i>	л	ל
מֵם	мем	מ (ם)	<i>m</i>	м	מ (ם)
נוּן	нун	נ (ן)	<i>n</i>	н	נ (ן)
סָמֶךְ	са́мех	ס	<i>s</i>	с	ס
עֵין	а́йин	ע	'	—	ע
פֵּי	пе	פ	<i>p</i>	п	פ
		פ (ף)	<i>p̄</i>	ф	פ (ף)
צָדִי	ца́де	צ (ץ)	<i>s</i>	ц	צ (ץ)
קוֹף	коф	ק	<i>q</i>	к	ק
רֵישׁ	реш	ר	<i>r</i>	р	ר
שֵׁן	син	ש	<i>ś</i>	с	ש
	шин	ש	<i>š</i>	ш	ש
תּוֹ	тав	ת	<i>t</i>	т	ת
		ת	<i>t̄</i>	т	ת

1.3. Отличия древнего произношения согласных от современного

Принятое сейчас в научной среде произношение основано на средневековой традиции (см. «Введение»). Как произносились звуки древнееврейского языка в библейскую эпоху, мы в точности не знаем, но некоторые отличия древнего произношения от современного могут быть реконструированы на основе сравнения с другими семитскими языками.

1. Согласные **ק q** и **ט t** в древности отличались от **כ k** и **ת t** более напряженной (т. н. *эмфатической*) артикуляцией. (Несвойственная европейским языкам, но характерная для семитских языков, эмфатическая артикуляция соответствующих согласных сохранилась в арабском.) Таким же напряженным был и согласный **צ s**. В современном произношении напряженная артикуляция этих звуков утеряна.
2. Утеряно также и различие, существовавшее некогда между **שׁ š** и **שׂ s**; его фонетическая природа до конца не ясна.
3. Особняком в системе согласных звуков древнееврейского языка стояли гортанные **א ' , ה h , ו ' , פ h**. Как правило, **א '** и **ו '** сейчас не произносят, а **ה h** и **פ h** заменяют в произношении на звуки, более привычные для европейских языков. Забегая вперед, заметим, что наличие гортанного согласного в корне слова оказывает значительное влияние на образование его грамматических форм.
4. Согласный **ו w** (английское *w*) был близок к гласному [u] и в определенных условиях мог чередоваться с ним. В современном произношении **ו w** и **ב b** совпали.
5. О существовавшем в древности различии между согласными **ג g** и **ג̄ ḡ**, **ד d** и **ד̄ ḏ**, **ת t** и **ת̄ ṭ** см. ниже, 1.4.4.

1.4. Примечания к алфавиту

- 1.4.1. Не существует противопоставления строчных и заглавных букв:

אדם Адам

דוד Давид

- 1.4.2. **Конечные буквы.** Пять букв имеют по два начертания, одно из которых употребляется в начале и середине слова, а другое — на конце.

В начале и
в середине:

כ

מ

נ

פ

צ

На конце:

ך

ם

ן

ף

ץ

1.4.3. Син и шин. Буква **ש**, в зависимости от положения точки над левым или правым зубчиком, обозначает два разных звука:

ש (син) — [с], в транслитерации *ś*,

שׁ (шин) — [ш], в транслитерации *š*.

В словарях древнееврейского языка син и шин обычно рассматриваются как две различных буквы: сначала приводятся слова на син, потом — на шин.

1.4.4. Буквы כ, ג, ד, ז, פ и ט, в зависимости от положения в слове (после гласного, после согласного, в начале слова — подробнее см. §4), произносились в масоретскую эпоху двумя способами — смычным или щелевым. В современном произношении сохраняется различие только между **כ** [б] и **כּ** [в], **ז** [к] и **זּ** [х], **פ** [п] и **פּ** [ф]. Щелевые **ד** (когда-то произносилось как английское *th* в слове *this*), **ט** (произносилось как *th* в слове *thick*) и **ג** (вероятно, это был звук наподобие украинского [г]) теперь произносятся так же, как и соответствующие смычные.

Для различения смычного и щелевого произношения этих букв масореты ввели особый значок — дагеш (точка внутри буквы), которым отмечали смычный согласный. Этот дагеш называется «слабым» (в отличие от «сильного», который выглядит точно так же, но используется с другой целью — см. 1.4.5). В транслитерации щелевое произношение обозначают чертой под или над буквой:

כּ b	גּ g	דּ d	זּ k	פּ p	טּ t
כ b	ג g	ד d	ז k	פ p	ט t

1.4.5. Удвоение согласных. Для древнееврейского языка характерно частое употребление удвоенных согласных (*bb, dd*, уу и т. д.). При этом, однако, никогда не удваиваются гортанные согласные, щелевые *b, g, d, k, p, t* и согласный *r*.

Удвоенные согласные обозначаются *одной* буквой, внутри которой стоит точка — так называемый *сильный дагеш*.

המֶלֶךְ *hammelek* этот царь
הבַּיִת *habbayit* этот дом

Заметим, что в последнем примере точка внутри буквы **ב** одновременно выполняет функцию и сильного, и слабого дагеша. Как же понять, встретив в тексте букву **ב** с точкой, что именно она означает: *b* или *bb*? Надо помнить, что удвоенные согласные встречаются только после гласного (обычно после краткого, в исключительных случаях — после долгого, никогда — после сверхкраткого). Напротив, одиночные смычные согласные *b, g, d, k, p, t* могут встречаться только либо в начале слова, либо после другого согласного. (Почему так получается, станет ясно из §4.)

§2. Гласные звуки и их обозначение на письме

2.1. Два способа обозначения гласных

Поначалу гласные в еврейском письме не обозначались вовсе. В древнейших еврейских и финикийских надписях (X в. до н. э.) слова *melek* «царь», *mōlek* «царствующий», *mālak* «царствует» и т. д. писались одинаково: מֶלֶךְ. Затем, еще в допленную эпоху, сложился обычай отмечать некоторые гласные с помощью букв וּ и ׁ, а на конце слова — также с помощью буквы ם.

Буквы וּ, ׁ и ם в этом значении получили у средневековых еврейских ученых название הַקְרִיאת הַמֶּטֶר 'immôt haqqarî'ā («матери чтения»); в европейских грамматиках обычно используется дословный перевод этого термина на латынь — *matres lectionis* (в ед. ч. — *mater lectionis*).

Употребление *matres lectionis* на конце слова было достаточно регулярным; в середине же — скорее тенденцией, чем правилом. Часто на одной странице еврейской Библии можно встретить одно и то же слово, написанное различно: с использованием *matres lectionis* (т. н. *полное написание*) и без их использования (т. н. *неполное написание*).

Система последовательного обозначения всех гласных была создана лишь в середине — второй половине I-го тысячелетия н. э. Эта система постепенно разрабатывалась многими поколениями масоретов нескольких школ и была закончена в X в. масоретами из города Тиверии (отсюда ее название — *тиверидская*).

Тивериадские масореты обозначили все гласные с помощью специальных значков, которые помещались под или над строчкой. Не желая изменить ни одной буквы в священных текстах, они ставили свои значки так, чтобы те дополняли, но не вытесняли старые знаки для гласных — *matres lectionis*. В результате в некоторых случаях гласный звук оказался обозначенным в тексте Библии дважды: и с помощью *mater lectionis*, и с помощью масоретского значка.

2.2. Система гласных древнееврейского языка

Система гласных звуков древнееврейского языка впервые была описана еврейскими учеными-грамматиками X–XIII вв. н. э. Их классификация, несмотря на отдельные имеющиеся в ней неточности, до сих пор обычно используется при описании фонетики древнееврейского языка.

Согласно этой условной классификации, гласные древнееврейского языка могли быть долгими, краткими и сверхкраткими (это деление в целом соответствует тому, как современные ученые реконструируют систему древнееврейского языка конца I тыс. до н. э.). Сейчас и долгие, и краткие, и сверхкраткие гласные принято произносить одинаково.

В транслитерации краткость не обозначается никаким специальным знаком, сверхкраткость обозначается значком $\sim$, а долгота — значками $\bar{}$ или $\hat{}$. Разница между значками $\bar{}$ и $\hat{}$ такова: если долгий гласный обозначен в еврейском тексте посредством *matres lectionis* $\aleph$ или $\beth$, то в транслитерации используется значок $\hat{}$, а если нет — значок $\bar{}$. (Что касается обозначения кратких гласных посредством *matres lectionis*, то это для еврейской Библии является аномалией; сверхкраткие гласные никогда не обозначаются посредством *matres lectionis*.)

Вот как схематически можно изобразить систему гласных звуков древнееврейского языка:

Полные (долгие и краткие) гласные

i, ī (î)

u, ū (û)

e, ē (ê)

o, ō (ô)

a, ā

Впрочем, в произношении тивериадских масоретов противопоставление гласных по долготе-краткости, скорее всего, было утрачено. Однако *e* и *ē*, *o* и *ō* различались, хотя не по признаку долготы-краткости, а по признаку открытости-закрытости: *e* и *o* в тивериадском произношении звучали открыто, а *ē* и *ō* — закрыто. (Различение открытых и закрытых гласных свойственно и ряду современных языков: английскому, французскому, немецкому.) Гласные *ā* и *a* в тивериадском произношении тоже различались, поскольку *ā* стал огубленным и, по-видимому, совпал с *o*.

Сверхкраткие (редуцированные) гласные

ě

ə

ǝ

ǎ

Неопределенный сверхкраткий гласный *ə* произносился, по-видимому, аналогично звуку *ə* в английском языке (примерно как *e* в русском слове *целовать*). Сейчас его обычно произносят просто как [e].

Три других сверхкратких гласных (*ǎ*, *ě* и *ǝ*) встречаются, как правило, только после гортанных (напротив, *ə* после гортанных никогда не встречается). При этом *ǎ* встречается значительно чаще, чем *ě* и *ǝ*.

2.3. Тивериадская система обозначения гласных

Полные (долгие и краткие) гласные

Знак	Название	Примеры простановки, транслитерация и современное произношение			
		без matres lectionis	с mater lectionis		
			י	ו	ה
.	חִירֶק хйрек	בִּי <i>bi/bī</i> (би)	בִּי <i>bî</i> (би)		
..	צִרֵי цёре	בֶּ <i>bē</i> (бе)	בֶּי <i>bê</i> (бе)		בֶּה <i>bē</i> (бе)
...	סֻגֹּל сегóл	בֶּ <i>be</i> (бе)	[בֵּי <i>bê</i> (бе)]		בֶּה <i>be</i> (бе)
-	פָּתַח пáтах	בֶּ <i>ba</i> (ба)			
ַ	קָמֶץ кáмец	בָּ <i>bā/bo</i> (ба/бо)			בָּה <i>bā</i> (ба)
ֹ	חֹלֶם хóлем	בֹּ <i>bō</i> (бо)		בֹּו <i>bô</i> (бо)	בֹּה <i>bō</i> (бо)
ֻ	קִבּוּץ киббúц	בֻּ <i>bu/bū</i> (бу)		בֻּו <i>bû</i> (бу)	

Сверхкраткие (редуцированные) гласные

ִ	שִׁוָּא шва	בִּי <i>bā/b</i> (бе/б)
ֵ	חֲטָף סֻגֹּל хатéф-сегóл	בֵּי <i>bě</i> (бе)
ֶ	חֲטָף פָּתַח хатéф-пáтах	בֶּי <i>bǎ</i> (ба)
ַ	חֲטָף קָמֶץ хатéф-кáмец	בִּי <i>bǝ</i> (бо)

2.4. Замечания к таблице

О matres lectionis

1. Как видно из таблицы, буква ך используется как mater lectionis только для гласных переднего ряда (*i, ê, ē*), а буква ך — только для гласных заднего ряда (*û, ô*). Буква ך используется как mater lectionis только для гласных *ê, e, â, ô* и только на конце слова.

2. На конце слова могут встречаться только долгие гласные и гласный *e* (который в этой позиции, по-видимому, тоже был долог, хотя в нашей условной транслитерации эта долгота не отмечается).

Употребление matres lectionis на конце слова обязательно (за исключением нескольких суффиксов, например, ך -*kā*).

Выбор между написаниями типа בֵּה *bê* и בִּי *bê*, בֹּה *bô* и בּוּ *bô* на конце слова обусловлен этимологией слова или грамматической формы.

בּוּ	<i>bô</i>	в нем
שָׁלֹמֹה	<i>šalômô</i>	Соломон
אֲחֵרֵי	<i>'ahĕrê</i>	(предлог) за
אַרְיֵה	<i>'aryē</i>	лев

3. Выбор между написаниями בֵּי *bê* и בִּי *bê*, בּוּ *bô* и בֹּ *bô* в середине слова тоже обусловлен этимологией слова или грамматической формы; так, для слов שֶׁדָּה *šedāh* (пища) и קוֹל *qôl* (голос) стандартным является написание с mater lectionis (т. н. *полное написание*), а для слов גֵּר *gēr* (чужак) и דּוֹב *dôb* (медведь) — написание без mater lectionis (т. н. *неполное написание*).

Впрочем, в тех словах и формах, для которых полное написание является стандартным, matres lectionis нередко опускаются: שֶׁדָּה *šedāh*, קוֹל *qôl*. Значительно реже встречается обратное явление: גֵּר *gēr*, דּוֹב *dôb* в полном написании. Подобные отклонения от стандартного написания связаны, видимо, с индивидуальной манерой писца.

4. Написания בִּי в значении *bī* и בּוּ в значении *bū* (т. е. без matres lectionis) встречаются редко (и лишь в середине слова), причем их появление опять-таки связано не с этимологией слова, а с манерой писца. Исключением является слово דָּוִד *dāwīd* (Давид), для которого неполное написание является нормой.

5. Перед некоторыми окончаниями и суффиксами гласный *ê* под ударением звучал в произношении тивериадских масоретов более открыто; поэтому он

обозначен не через ך, а через ך̣. (Как уже было сказано, ך̣ е и ך̣ ē в произношении масоретов различались не по долготе-краткости, а по открытости-закрытости.)

В транслитерации принято передавать эту особенность масоретского чтения постановкой под ê значка открытости (ê).

סוּסְעָא sūsēkā твоя лошадь

6. В тех случаях, когда гласный û уже был обозначен через mater lectionis ך̣, масореты не использовали значок киббуц (ּ), а отмечали букву ך̣ точкой, называемой שׁוּרֶק: שׁוּרֶק

בוּ = bû.

7. Как узнать, выполняют ли в данном случае буквы ך̣, ך̣ и ך̣ функции matres lectionis, или они обозначают согласный (у, w или h)?

а) Если буква ך̣ на конце слова обозначала согласный h, то масореты помещали внутрь ך̣ точку (так называемый *маппик*): מַלְכָּה malkāh ее царь. Маппик нельзя спутать с сильным дагешем, поскольку согласный h никогда не удваивается.

- б) Начертания ך̣ и ך̣ имеют по два значения:

ך̣ = ww или û;

ך̣ = wō или ô.

Однако двусмысленности в тексте не возникает, поскольку в тех случаях, когда буква ך̣ употреблена в значении mater lectionis, предшествующая буква не может иметь при себе никакого другого значка для гласного. (Ср. מִצְוֹת *mišwōt* «заповеди» и מַצּוֹת *maṣṣōt* «пресные лепешки».) В начале слова ך̣ читается как û.

в) Буква ך̣ в начертаниях типа בִּי bî, בֵּי bē и בֶּי bē всегда представляет собой mater lectionis, за исключением лишь тех случаев, когда эта буква имеет дагеш.

סוּסִי sūsî моя лошадь
צִיּוֹן ṣiyōn Сион

О значках, имеющих двоякое чтение

8. Значок ך (כָּמֶץ *ка́мец*) соответствует одновременно и долговому $\bar{a}$, и краткому o (в последнем случае он называется в еврейской традиции חָטוּף כָּמֶץ *ка́мец хатүф*).

כָּתַב <i>kātab</i>	он написал
חֹכְמָה <i>hokmā</i>	мудрость

Это объясняется тем, что, как мы уже говорили, в произношении тивериадских масоретов $\bar{a}$ и o совпали. Однако в сефардской традиции, на которой основано наше произношение, такого совпадения не произошло, и поэтому мы обязаны различать *ка́мец* и *ка́мец хатүф* при чтении текстов. Как это делать, мы скажем в §3.5.1.

9. Значок ׃ (שְׁ׃ *шва*) внутри слова мог передавать либо сверхкраткий звук ə («произносимое шва»), либо отсутствие гласного звука между двумя согласными («немое шва»).

כָּתְבוּ <i>kāṭəbū</i>	они написали
מַלְכִּי <i>malkî</i>	мой царь

Подробные правила о различении «немого» и «произносимого» шва будут даны в §3.5.2.

«Немое» шва иногда ставится также на конце слова — а именно, в следующих двух случаях:

- а) на конце слов, оканчивающихся двумя произносимыми согласными:

וַיִּבְךְּ <i>wayyēbk</i>	и он заплакал;
------------------------------------	----------------

- б) на конце слов, оканчивающихся на ך *k*:

тебе (ж. р.).

10. Во многих рукописях и печатных изданиях значок ׁ [$\bar{o}$] сливается с точками над буквами *шин* и *син*:

נָשָׂא либо נִשָּׂא	נָשָׂא <i>nāšō(')</i>	поднимать,
בִּשְׁתֵּי либо בִּשְׁתִּי	בִּשְׁתִּי <i>bōš</i>	он стыдился

11. В скорописи знаки для гласных выглядят точно так же, как в печатном тексте:

ֶ = *bi*

ֵ = *bē*

ִ = *be*

и т. д.

§3. Структура слога и ударение

3.1. Типы слогов

В древнееврейском языке возможны только два типа слогов: *открытые* слог, имеющие структуру «согласный + гласный» (*bō, bi, bə* и т. п.), и *закрытые* слог, имеющие структуру «согласный + гласный + согласный» (*bar, bār* и т. п.). Иначе говоря, слог (а значит, и слово) не может:

— начинаться с гласного (единственное исключение: союз ׀ *wə* «и» иногда имеет форму ׀ *ū*);

— начинаться с двух и более согласных (исключение — формы женского рода числительного «два»: שְׁתַּיִם *štáyim*, שְׁתֵּי *štē* две);

— заканчиваться на два и более согласных (существует ряд исключений).

Таким образом, если два согласных непосредственно следуют друг за другом в середине слова, то слогораздел всегда проходит между ними: *yil-kōd* «он поймает». Этому правилу подчиняются и удвоенные согласные: они разбиваются слогоразделом надвое: *dib-ber* «он говорит». Стечение более чем двух согласных (или сочетание удвоенного согласного с другим согласным) является, по изложенным выше правилам, невозможным.

3.2. Ударение

Ударение всегда падает либо на последний слог слова, либо (гораздо реже) на предпоследний. В этой книге ударение будет регулярно отмечаться лишь тогда, когда оно падает на предпоследний слог: מֶלֶךְ *mélek* царь (° — условный значок ударения, принятый во многих словарях и грамматиках древнееврейского языка). Отсутствие значка ударения говорит о том, что ударение падает на последний слог.

Суффиксы и окончания, присоединяясь к слову, обычно перетягивают ударение на себя.

3.3. Связь долготы гласного со структурой слога

3.3.1. Для безударных слогов тип слога и количество (степень долготы) гласного были взаимосвязаны:

- в безударном закрытом слоге встречаются только краткие гласные;
- в безударном открытом слоге встречаются только долгие и сверхкраткие гласные.

Это правило нарушается только перед гортанными и лишь в двух случаях: при т. н. скрытом удвоении (§6.1) и при вставке сверхкраткого гласного в сочетаниях гортанный согласный + другой согласный (§6.2):

הָחֶרֶב *haḥéreb* этот меч
יִהְיֶזַק *yehēzəq* он станет сильнее

Возможно, однако, что это лишь кажущиеся исключения, связанные с тем, что наша условная транслитерация не вполне адекватно отражает реальное произношение масоретов (подробнее см. §§6.1, 6.4).

3.3.2. Существуют также известные ограничения на расположение в слове слогов со сверхкраткими гласными.

- а) Два смежных слога не могут содержать сверхкраткий гласный.
- б) Сверхкраткий гласный не может находиться на конце слова.

3.4. Метег

Открытые безударные слоги, за которыми следует слог со сверхкратким *a*, помечаются в еврейской Библии значком *méteg*. Метег — это короткая вертикальная черточка под буквой (при наличии значка для гласного — обычно слева от него)¹.

יְבָרֶכְנִי *yəbārəkēnī* он благословит меня
אָכְלָה *'akālā* она съела

В последних двух примерах метег указывает на открытость слога и тем самым — на долготу гласного, обозначенного значком *камец*.

¹ Иногда (впрочем, довольно непоследовательно) метег может использоваться в Библии и в других значениях (например, отмечать второстепенное ударение, указывать место, где исчезло удвоение согласного и т. д.).

Отсутствие метега в подобных случаях указывает на закрытость слога и тем самым — на краткость гласного, обозначенного значком *камец*:

אָכְלָה 'oklā еда.

Метег при других значках (кроме *камец*) никак не влияет на их чтение и поэтому в текстах нашего учебника воспроизводиться не будет.

3.5. Структура слога и правила чтения

Приведенные выше правила помогают, в частности, различать при чтении *камец* и *камец-хатуф*, а также произносимое и немое *шва*.

3.5.1. Правила чтения значка *камец*

Для правильного чтения *камеца* нужно помнить, что краткий гласный *o* встречается только в двух случаях¹.

а) В безударном закрытом слоге:

וַיָּקָם wayyāqom и он встал
אָכְלָה 'oklā еда

(Поскольку долгий *ā*, напротив, не может находиться в безударном закрытом слоге, то спутать *камец* и *камец-хатуф* в этой ситуации невозможно. Обратите внимание — в последнем примере именно отсутствие метега заставляет нас читать *камец* как краткий *o*.)

б) Перед сочетаниями «гортанный согласный + гласный *ō*» и «гортанный согласный + гласный *q*»: בָּאֲנִי bo'ōnī на флоте, יֹעֲמָדִי yo'omdū они будут поставлены. Правда, долгий *ā* тоже возможен в этом положении: בָּאֲנִי bā'ōnī на [этом] флоте.

3.5.2. Правила чтения значка *шва*

Значок *шва* читается как сверхкраткий гласный *ə* в следующих четырех случаях:

а) Если значок *шва* стоит под первой буквой слова:

בְּיָדוֹ bayādō в его руке.

¹ Есть еще два слова-исключения: קִדְּשִׁים qodāšim святыни и שִׁרְשִׁים šorāšim корни.

(Исключение — формы женского рода числительного «два»: שְׁתַּיִם *štáyim*, שְׁתֵּי *štê* две.)

б) Если значок *шва* стоит под буквой с сильным дагешем:

דִּבְּבָרוּ *dibbārū* они говорили

в) Если гласный предшествующего слога — долгий и безударный:

הֻּקְּמוּ *hūqāmū* они были поставлены

בִּרְכוּ *bōrākū* они были благословлены

г) Если предшествующая буква тоже имеет под собой значок *шва*:

יִשְׁמְרוּ *yišmarū* они будут соблюдать

(Первое шва в подобных случаях всегда будет немым, как в только что приведенном примере.)

Но надо помнить, что никогда не читается значок *шва* на конце слова:

וַיַּעֲבֹק *wayyēbk* и он заплакал

Как легко может убедиться читатель, все четыре правила вытекают из одного-единственного общего постулата: слог не может ни начинаться, ни заканчиваться на два согласных (или удвоенный согласный) — см. выше, §3.1.

Во всех остальных случаях значок *шва* не читается¹.

§4. Чередование смычных и щелевых согласных

4.1. Щелевые согласные *b, g, d, k, p, t* происходят из соответствующих смычных: в какой-то момент развития языка смычные *b, g, d, k, p, t* в позиции после гласного стали произноситься как щелевые. Таким образом возникли чередования *b/b, g/g, d/d, k/k, p/p, t/t*.

בַּיִת <i>báyit</i>	дом	כְּבַיִת <i>kəbáyit</i>	как дом
כֶּלֶב <i>keleb</i>	собака	וְכֶלֶב <i>wəkeleb</i>	и собака
דֶּלֶת <i>délet</i>	дверь	לְדֶלֶת <i>lədélet</i>	к двери

4.2. Удвоенные *bb, gg, dd, kk, pp, tt* всегда, даже после гласных, сохраняли смычное произношение.

¹ Принято также читать значок *шва*, если он разделяет две одинаковые буквы (даже когда предшествующий гласный краток): הָלָלוּ *halālū* хвалите.

הַבַּיִת	<i>habbāyit</i>	этот дом
הַכָּלֵב	<i>hakkeleb</i>	эта собака
הַדֶּלֶת	<i>haddélet</i>	эта дверь

Более того, в тех грамматических формах, где щелевые согласные *b, ġ, d, k, p, t* претерпевали удвоение, восстанавливалось смычное произношение согласных.

דָּבָר	<i>dābār</i>	слово	דִּבֶּר	<i>dibber</i>	говорить
קֹדֶשׁ	<i>qōdeš</i>	святыня	קִידַּשׁ	<i>qidḏaš</i>	освящать

4.3. Смычное произношение согласных восстанавливается и тогда, когда щелевые *b, g, d, k, p, t* оказываются в начале слова или после согласного.

נָגַע	<i>nāga'</i>	он коснулся	גָּע	<i>ga'</i>	коснись
נָפַל	<i>nāpal</i>	он упал	לִנְפֹל	<i>linpōl</i>	чтобы упасть
לָכַד	<i>lākad</i>	он поймал	יִלְכֹּד	<i>yilkōd</i>	он поймает

В эпоху масоретов правило 4.3. соблюдалось уже не так строго, в тексте Ветхого Завета встречается довольно много исключений из него (דְּבַרְכֶּם *dəbarkem* ваше слово, בְּנִפְל *binpōl* во время падения). Правила 4.1 и 4.2 по-прежнему соблюдались неукоснительно. Больше того, нередко правило 4.1 действовало не только внутри слов, но и внутри словосочетаний, если эти словосочетания произносились «на одном дыхании» (ср. *liaison* во французском языке):

בַּיִת	<i>bāyit</i>	дом	בְּנוּ בַיִת	<i>bānū bāyit</i>	они построили дом
--------	--------------	-----	--------------	-------------------	-------------------

§5. Чередования гласных

При изменении слова открытые слоги нередко становятся закрытыми, закрытые — открытыми, ударение тоже может передвигаться. В соответствии с правилами, изложенными в §3, это вызывает изменение количества (а иногда и качества) гласных¹. Ниже приводятся важнейшие, наиболее регулярные закономерности чередования гласных.

¹ Подобные позиционные чередования гласных важно отличать от чрезвычайной характерной для древнееврейского и других семитских языков внутренней флексии (*kātib* писал — *kōtēb* пишущий и т. п.). Позиционные чередования происходят автоматически, по фонетическим причинам, а внутрен-

5.1. Сокращение долгих гласных в безударных закрытых слогах

Долгие гласные $\bar{a}$, $\bar{e}$, $\bar{o}$ в безударных закрытых слогах становятся краткими.

$\bar{a} > a$:	דָּבָר <i>dābār</i>	слово	דְּבָרְכֶם <i>dəbārḱem</i>	ваше слово
$\bar{o} > o$:	יָסֹב <i>yāsōb</i>	он повернется	וַיָּסֹב <i>wayyāśob</i>	и он повернулся
$\bar{e} > e$:	יָסֵב <i>yāseḅ</i>	он повернет	וַיָּסֵב <i>wayyāśeḅ</i>	и он повернул

Перед удвоенными согласными гласные $\bar{o}$ и $\bar{e}$ не только сокращаются, но и меняют качество: $\bar{o}$ переходит в u , $\bar{e}$ — в i :

$\bar{o} > u$:	דָּב <i>dōḅ</i>	медведь	דְּבִים <i>dubbīm</i>	медведи
$\bar{e} > i$:	חֵץ <i>hēṣ</i>	стрела	חִצִּים <i>hiṣṣīm</i>	стрелы

5.2. Редукция гласных в безударных открытых слогах

Под редукцией в грамматиках древнееврейского языка понимается переход долгих и кратких гласных в a (после гортанных — в $\bar{a}$) при передвижении ударения. Редукции подвержены только долгие $\bar{a}$, $\bar{e}$, $\bar{o}$ и краткий a . (Однако гласные $\bar{a}$, $\bar{e}$, $\bar{o}$, ставшие долгими в результате заместительного удлинения перед гортанным или ׀, редукции не подвержены — см. §§6.1, 6.4.)

Различаются два вида редукции: в предударном слове и в предпредударном слове. *Предударным* называется слог, который либо находится непосредственно перед ударным, либо отделен от него «полуслогом» со сверхкратким гласным. *Предпредударным* называется слог, отделенный от ударного хотя бы одним слогом с гласным полного образования (т. е. не-сверхкратким). В слогах, следующих за ударным, редукции не бывает.

5.2.1. В предударном слове подвергается редукции гласный $\bar{e}$ (в личных формах глагола также $\bar{o}$ и a):

אֵיב <i>'ōyēḅ</i>	враг	אֵיבִים <i>'ōyāḅīm</i>	враги
סִפֵּר <i>sippēr</i>	он рассказал	סִפְּרוּ <i>sippərū</i>	они рассказали
יִכְתֹּב <i>yiktōḅ</i>	он напишет	יִכְתְּבוּ <i>yiktāḅū</i>	они напишут
כָּתַב <i>kātāḅ</i>	он писал	כָּתְּבוּ <i>kātāḅū</i>	они писали

няя флексия — это грамматическое средство языка, такое же, как суффиксы или префиксы.

5.2.2. В предпредударном слоге, кроме перечисленных выше, подвергается редукции гласный *ā*.

כָּתַב <i>kātab</i>	он писал	כָּתַבְתֶּם <i>katabtem</i>	вы писали
דָּבָר <i>dabar</i>	слово	דְּבָרִים <i>dabarim</i>	слова

Примечания:

1. В двусложных словах с огласовкой *ā-ē* (типа זָקֵן *zāqēn* старик, כָּבֵד *kābēd* тяжелый и т. п.) и *ē-ā* (לֵבָב *lebāb* сердце, עֵנָב *‘ēnāb* виноград, שֵׁלָא *šēlā* ‘ребро, שֵׁעַר *šē‘ar* волос) гласный *ē* сохраняется в предударном слоге, но редуцируется в предпредударном:

זָקֵנִים <i>zəqēnīm</i>	старики	זִקְנֵי <i>ziquē</i>	старики (conp. ф.)
לֵבָב <i>lebāb</i>	сердце	לִבְבוֹת <i>labābōt</i>	сердца

2. В односложных словах *ē*, как правило, не редуцируется:

מֵת <i>mēt</i>	мертвый	מֵתִים <i>mētīm</i>	мертвые
----------------	---------	---------------------	---------

Лишь в некоторых односложных словах (בֵּן *bēn* сын, שֵׁם *šēm* имя, עֵץ *‘ēṣ* дерево, מַעֲיִם *mē‘īm* внутренности) гласный *ē* в части форм редуцируется (подробнее см. Справочную таблицу изменения существительных и прилагательных, Приложение А).

3. Гласный *ē* в формах типа זֵיתִים *zē‘īm* маслины (где *ē* происходит из слияния дифтонга *ay* — ср. זֵית *zāyit* маслина) и в заимствованном из аккадского слове הֵכָל *hēkāl* (дворец, мн. הֵכָלִים *hēkālīm*) не редуцируется.

4. Помимо перечисленных в пп. 1–3, в тексте Ветхого Завета встречается еще небольшое число форм, в которых *ā* и *ē* не редуцированы (например, שָׁבָעוֹת *šābū‘ot* недели, מוֹעֲצוֹת *mō‘ēṣōt* советы и т. д.).

5.3. Прояснение сверхкратких гласных

Как мы уже говорили (§3.3.2), слоги со сверхкраткими гласными не могут находиться рядом. Если (например, в результате процессов редукции) два слога со сверхкраткими гласными должны оказаться рядом, первый из этих гласных всегда *проясняется* (переходит в краткий), второй же либо выпадает (если это *a*), либо остается неизменным (если это *ā*, *ō* или *ē*).

При прояснении гласный *ə* переходит в краткий *i*, а гласные *ā*, *ō* и *ē* — в краткие гласные того же качества:

$ə > i$,
 $ā > a$,
 $ō > o$,
 $ē > e$.

Таким образом, возможны следующие случаи.

5.3.1. Рядом оказываются два слога с гласными *ə*. В первом $ə > i$, во втором *ə* выпадает. Например:

לְ	к	+	נְבִיאִים	пророки	=>	לְנְבִיאִים	к пророкам
lə		+	nəbî'im		=>	linbî'im	

5.3.2. Первый слог — с гласным *ā*, *ō* или *ē*, второй — с гласным *ə*. В первом слоге сверхкраткий становится кратким того же качества ($ā > a$, $ō > o$, $ē > e$), во втором *ə* выпадает. Например:

הָ	ли	+	כָּתַבְתֶּם	вы написали	=>	הַכָּתַבְתֶּם	Написали ли вы?
hā		+	kətabtem		=>	haktabtem	

Обратите внимание: целевой согласный после выпавшего сверхкраткого обычно сохраняется, в нарушение правила §4.2!

5.3.3. Первый слог — с гласным *ə*, второй — с гласным *ā*, *ō* или *ē*. В первом слоге *ə* переходит в краткий *a*, *o* или *e* соответственно:

לְ	к	+	חֲכָמִים	мудрецы	=>	לְחֲכָמִים	к мудрецам
lə		+	ħəkāmîm		=>	lahəkāmîm	

§6. Особенности гортанных согласных (א ' , ע ' ; ה h, ח ħ) и согласного ר r

Обратите внимание: в 6.1 речь пойдет о гортанных согласных и о ר r, но в 6.2, 6.3 и 6.4 — только о гортанных!

6.1. Отсутствие удвоения и его компенсация

В определенную эпоху истории древнееврейского языка гортанные и r теряли возможность удваиваться. Потеря удвоения чаще всего компенсировалась тем, что предшествующий краткий гласный становился долгим (так на-

зываемое *заместительное удлинение*). Но иногда тивериадская огласовка не показывает нам ни удвоения гортанного согласного, ни удлинения предшествующего гласного. В этом случае принято говорить о *виртуальном*, или *скрытом*, удвоении гортанного (подлинная фонетическая природа этого явления не вполне ясна).

Например, древнееврейский определенный артикль имеет, как правило, форму *ha-*, причем следующий согласный удваивается:

דָּבָר *dābār* слово => הַדָּבָר *haddābār*

Но ср.:

רָעָב *rā'āb* голод => הָרָעָב *hārā'āb* (<*harrā'āb)
חֶרֶב *héreb* меч => הַחֶרֶב *haḥéreb* (<*haḥhéreb)

В первом примере потеря удвоения компенсирована заместительным удлинением $a > \bar{a}$, во втором — мы имеем случай скрытого удвоения.

При заместительном удлинении гласные *u* и *i* изменяют качество:

$u > \bar{o}$: מְבֹרָךְ *məbōrāk* (<*məburrāk) благословенный
 $i > \bar{e}$: מָאן *mē'en* (<*mi'en) он отказался

(Заметьте, что это правило симметрично правилу о переходе $\bar{o} > u$, $\bar{e} > i$ перед удвоенными согласными в §5.1.)

Гласные, ставшие долгими в результате заместительного удлинения, не подвержены редукции:

דָּבָר *dābār* слово — דְּבָרִים *dəbārīm* слова, но
פָּרָשׁ *pārāš* < *parrāš всадник — פָּרָשִׁים *pārāšim* < *parrāšim всадники

(сохраняется $\bar{a}$ в предупредительном открытом слоге).

6.2. Сверхкраткие гласные после гортанных

6.2.1. Если в слове должна произойти, согласно правилам §5.2, редукция гласного, а перед этим гласным находится гортанный, то вместо *a* появляется $\bar{a}$ (крайне редко $\bar{e}$):

חָכָם *ḥākām* мудрец חָכָמִים *ḥākāmīm* мудрецы
זָעַק *šō'ēq* кричащий זָעָקִים *šō'āqīm* кричащие

6.2.2. В масоретском произношении существовала тенденция избегать сочетаний **гортанный согласный + другой согласный**. Между гортанным и следующим за ним согласным часто вставлялся сверхкраткий гласный *ā, ē* или *ō*. Ср.:

יִכְתֹּב <i>yiktōb</i>	он напишет
יִלְמַד <i>yilmad</i>	он изучит
	но:
יַעֲמֹד <i>ya'āmōd</i>	он встанет
יִהְיֶה <i>yehēzq</i>	он станет сильнее

(На первый взгляд, в этом случае краткий гласный оказывается в открытом безударном слоге. Но возможно, что сочетания типа *ya'ā*, *yehē* воспринимались в масоретскую эпоху как один слог.)

Тенденция разбивать сверхкратким гласным сочетания **гортанный согласный + другой согласный** так и не стала жестким правилом. В тексте Ветхого Завета нередко встречаются написания типа:

יַחֲשֹׁב *yahšōb* он подумает.

6.3. Долгие гласные перед гортанными на конце слова

Если слово заканчивается на гортанный и перед ним находится долгий *ē (ê)*, *ō (ô)*, *ū (û)* или *ī (î)*, то гласный получает призвук *a* и становится дифтонгом — *ē^a*, *ō^a* и т. д.

כֹּחַ <i>kō^aḥ</i>	сила
רוּחַ <i>rū^aḥ</i>	ветер
יֹדֵעַ <i>yōdē^a</i>	знающий

(Это правило не распространяется на **א**, который на конце слова не произносится — см. §6.4.)

На письме призвук *a* обозначается знаком «патах», как и обычный краткий *a*. (Такой патах принято называть «беглым патахом», или *pātaḥ furtivum*¹.) «Беглый патах» ставится под гортанной буквой, но читается не после нее, а перед ней:

¹ По-латыни *furtivum* означает «краденый». Это буквальный перевод термина еврейских грамматиков — פֶּתַח גְּנוּבָה *pātaḥ gənūbā*.

שָׁמַעַ <i>šamōa'</i>	слушать
שָׂמֵחַ <i>šāmēah</i>	радостный

В некоторых рукописях и печатных изданиях «беглый патах» пишется сдвинутым чуть вправо: שָׁמַעַ.

Примечание.

В личных формах глагола и инфинитиве гласные *ē* и *ō* перед конечным гортанным переходят не в дифтонги *ē^a*, *ō^a*, а просто в краткий *a*:

יִכְתֹּב <i>yikṭōb</i>	он напишет	—	יִשְׁלַח <i>yišlah</i>	он пошлет
יִדַּבֵּר <i>yadabbēr</i>	он будет говорить	—	יִשְׁלַח <i>yāšallah</i>	он выгонит

Ср., однако, причастия этих глаголов:

כֹּתֵב <i>kōṭēb</i>	пишущий	—	שֹׁלֵחַ <i>šōlēah</i>	он пошлет
מְדַבֵּר <i>maḏabbēr</i>	говорящий	—	מְשַׁלֵּחַ <i>mašallēah</i>	он выгонит

6.4. Немой א

Звук ' на конце слова и перед согласным перестал произноситься уже в древности (хотя букву א продолжали писать). В транслитерации выпавший («немой») ' принято заключать в скобки. Непроизносимая буква א не огласуется значком шва:

שָׂרָא *rō(')š* голова.

В словах типа וַיַּרְא *wayyar(')* «и он увидел», которые до выпадения алефа кончались на два согласных, принято под первым согласным писать немое шва.

Выпадение ' компенсируется заместительным удлинением предшествующего гласного:

מָצָא *māšā(')* < * *māša'* он нашел.

Упражнения для начинающих

1. Не путайте буквы:

ד и ר

עבד работать

חדש новый

מרד восставать

—

עבר переходить

חרש кузнец

מרר быть горьким

ם и ס

נם дремать

חרם заклятие

חם Хам

—

נס убежать

חרם солнце

חם жалеть

ט и מ

עטר увенчивать

יטהר очистит

—

עמר вязать снопы

ימהר поспешит

נ и ג

נר свеча

שנה год

—

גר чужак

שנה блуждать

ר и ז

גר спина

רזה утолить жажду

—

גז стрижка (овец)

רזה стать тощим

ר и י

חיה Ева

גר спина

—

חיה зверь

גרי долина

ת и ח

שתה пить

פת краюха хлеба

—

שחך наклониться

פח ловушка

ח ו ה

יְהִי	пусть будет	—	יַחֲיוּ	пусть живет
הָרָה	забеременеть	—	חָרָה	гневаться
הִלֵּל	восхвалять	—	חָלַל	осквернять

צ ו ע

עָרִים	города	—	צָרִים	враги
עֵדָה	собрание	—	צָדָה	пища
עוֹר	пробудись	—	צוֹר	скала

כ ו ב

שָׁבַר	разбить	—	שָׁכַר	опьянеть
בֵּן	сын	—	כֵּן	честный
נָכוֹן	мудрый	—	נָכוֹן	прочный

2. Приведенный ниже список содержит общеизвестные имена собственные и географические названия, взятые из Ветхого Завета. Прочтите их, транслитерируйте и постарайтесь определить русские соответствия:

אָדָם	דָּוִד	כְּנָעַן	שָׁכֵם
רָחֵל	לֵוִי	כָּבֵל	אַרְרֶט
לָבָן	יַעֲקֹב	שְׁמוּאֵל	יוֹנָה
חָם	עֲשָׂו	מוֹאָב	סִינִי
שָׂרָה	שָׂאוּל	נִינְוָה	אוּר
אַחֲרֹן	שְׁלֹמֹה	צִידוֹן	עֲמֹרָה
לֵאָה	יִסָּךְ	סָדֵם	גִּדְעוֹן
אַלְיָהוּ	יְהוּדָה	גָּלִיל	בְּנִימִין
אַבְרָהָם	מֹשֶׁה	נַח	יִרְדֵּן
גְּבֻרִיאֵל	רוּת	שְׁמַעוֹן	לִבְנוֹן
אַחָאָב	יִרְמְיָהוּ	מַלְכִּיצָדֶק	פְּלִשְׁתִּים
זְבֻדָּה	גָּלִית	יְרִיחוֹ	צִיּוֹן
דָּנִיאֵל	אַסָּתֶר	חִבְרוֹן	דְּמָשֶׁק

אֶפְרַיִם	יִצְחָק	בֵּית-לָחֶם	יְשַׁעְיָהוּ
אִיּוֹב	רִבְקָה	אֲשׁוּר	יִשְׂרָאֵל

3. Вспомните из предыдущего упражнения и напишите по-древнееврейски следующие имена собственные и географические названия:

Иаков, Сихем, Исав, Ханаан, Гоморра, Вавилон, Самуил, Соломон, Моисей, Ной, Иеремия, Мелхиседек, Иуда, Иордан, Израиль, Голиаф, Ефрем, Исая, Ахав, Вифлеем, Симеон, Илия, Гавриил, Даниил, Сион.

4. Переведите транслитерацию в еврейскую графику:

'āraraṭ, qāyīn, rāḥel, 'ādām, mō'ab, šā'ul, nīnawē, sīnay, saḏōm, 'ūr, 'ahārôn, yəriḥō, sārā, pəlišṭīm, binyāmīn.

УРОК 1

Прочтите §§1–3 раздела «Фонетика и письмо»

§12. Имя существительное. Род

В древнееврейском языке различаются два грамматических рода: мужской и женский.

Существительные мужского рода не имеют окончания:

זָקֵן	<i>zāqēn</i>	старик
שִׁיר	<i>šīr</i>	песня

Существительные женского рода имеют окончания *-ā* или *-t*. (Как правило, перед окончанием *-t* вставляется гласный *e* или *a*.)

מַלְכָּה	<i>malkā</i>	царица
בְּרָכָה	<i>bərākā</i>	благословение
תִּפְאַרֶת	<i>tip'eret</i>	красота
דָּעַת	<i>dā'at</i>	знание
בַּת	<i>bat</i>	дочь

Отметьте, однако, что к мужскому роду относится существительное בַּיִת *bāyit* (дом), где ת является не окончанием, а частью корня.

К женскому роду относится также небольшое число существительных без окончания, а именно:

— слова, обозначающие лиц или существа женского пола, например:

אֵם	<i>'em</i>	мать
רַחֵל	<i>rāhēl</i>	овца

— слова עִיר *ir* (город) и אֶרֶץ *'éreṣ* (земля, страна), а вследствие этого все названия городов и стран, например:

בָּבֶל	<i>bābel</i>	Вавилон
--------	--------------	---------

— названия парных частей тела, например:

יָד	<i>yād</i>	рука
קֶרֶן	<i>qéren</i>	рог

— некоторые другие существительные, например:

אֶבֶן *'ében* камень

אֵשׁ *'eš* огонь

רוּחַ *rûaḥ* ветер, дыхание, дух

Когда вы будете встречать в этом учебнике, в словариках в конце уроков, существительные, оканчивающиеся на *-ā* или *-t*, их следует относить к женскому роду, а все остальные существительные — к мужскому. В тех случаях, где это простейшее правило нарушается, мы будем указывать род существительного в скобках после русского перевода:

אִשָּׁה *iššā* женщина אֶרֶץ *'éreš* земля (ж. р.)

דָּבָר *dāḇār* слово דֶּרֶךְ *derek* путь (м. или ж. р.)

Последнее примечание означает, что существительное דֶּרֶךְ *derek* может быть как мужского, так и женского рода; таких слов очень мало.

§13. Число

Различаются три числа: единственное, двойственное и множественное:

ед. ч.		дв. ч.		мн. ч.
יָד <i>yād</i>	рука	יָדַיִם <i>yādāyīm</i>		יָדוֹת <i>yādōt</i>
יוֹם <i>yôm</i>	день	יוֹמַיִם <i>yômāyīm</i>		יָמִים <i>yāmīm</i>
בֶּן <i>bēn</i>	сын	— —		בָּנִים <i>bānīm</i>
בַּת <i>bat</i>	дочь	— —		בָּנוֹת <i>bānōt</i>

Двойственное число употребляется очень ограниченно, в основном со словами, обозначающими парные части тела и предметы:

יָדַיִם <i>yādāyīm</i>	руки
נְעָלַיִם <i>na'ālāyīm</i>	сандалии

а также с названиями мер и чисел, например:

מֵאתַיִם <i>mā(')tāyīm</i>	двести
פַּעֲמַיִם <i>pa'āmāyīm</i>	два раза
שְׁנַתַּיִם <i>šənatāyīm</i>	два года

Подробнее см. ниже, §92.

Множественное число образуется при помощи окончаний *-îm* и *-ôl* (*-ôl*). Выбор окончания обычно определяется родом существительного: *-îm* используется в основном для существительных мужского рода, *-ôl* (*-ôl*) — для существительных женского рода:

שִׁיר <i>šîr</i>	песнь	мн. ч.:	שִׁירִים <i>šîrîm</i>
בְּרָכָה <i>barākā</i>	благословение		בְּרָכוֹת <i>barākôl</i>

Впрочем, есть немало исключений, например:

אָב <i>'āb</i>	отец	мн. ч.:	אָבוֹת <i>'ābôl</i>
אִשָּׁה <i>'iṣṣā</i>	женщина		נָשִׁים <i>nāšîm</i>

Довольно часто при образовании множественного числа изменяется и основа слова:

מֶלֶךְ <i>mélek</i>	царь	мн. ч.:	מְלָכִים <i>malākîm</i>
אִישׁ <i>'iṣ</i>	человек		אָנָשִׁים <i>'ānāšîm</i>
יוֹם <i>yôm</i>	день		יָמִים <i>yāmîm</i>

Правила, по которым происходят эти изменения, мы рассмотрим в ближайших уроках. Формы множественного числа некоторых слов будут даваться в словарики в конце урока. Желательно заучивать их сразу. Это наиболее употребительные слова, и, как часто бывает в языке, они-то и обнаруживают наибольшую неправильность в образовании форм.

§14. Определенный артикль ה *ha-*

В древнееврейском языке есть определенный артикль (неопределенного артикля нет). Важнейшие функции определенного артикля такие же, как, скажем, в современных европейских языках: индивидуализация и обобщение.

1) Индивидуализация

Определенный артикль ставится перед существительным, если:

а) назван предмет, единственный в своем роде:

הַשָּׁמַיִם <i>haššāmāyîm</i>	небо
הַשֶּׁמֶשׁ <i>haššémeš</i>	солнце

б) предмет уже упоминался раньше:

הָאִישׁ *hā'īš* этот человек (о котором идет речь)

в) из ситуации или контекста ясно, какой предмет имеется в виду:

הַשֻּׁלְחָן *haššulḥān* этот стол (который стоит в этой комнате,
на который я показываю рукой)

г) существительное однозначно определено прилагательным (например, прилагательным со значением превосходной степени):

הַבֶּן הַקָּטָן *habbēn haqqāṭōn* младший сын

Если существительное определено другим существительным, то в древне-еврейском языке артикль не ставится, см. §72.

2) Обобщение

Определенный артикль ставится перед существительным, когда оно называет целый класс предметов:

הָאָדָם *hā'ādām* человек (вообще), человечество

Обычно определенный артикль на русский язык не переводится. Однако в упражнениях и, когда необходимо, в примерах мы будем переводить определенный артикль словом «этот», заключенным в квадратные скобки.

Как правило, артикль имеет форму הַ *ha-*; первый согласный слова при его присоединении удваивается. Артикль пишется слитно со словом, к которому относится:

בַּיִת <i>báyit</i>	дом	הַבַּיִת <i>habbáyit</i>
נָעָר <i>ná'ar</i>	юноша	הַנָּעָר <i>hanná'ar</i>
מֶלֶךְ <i>mélek</i>	царь	הַמֶּלֶךְ <i>hammélek</i>

В отличие от новоевропейских языков, существительное с определенным артиклем может использоваться в обращениях:

הַמֶּלֶךְ *hammélek* О царь!

§15. Предлоги

В древнееврейском языке отсутствует склонение: существительные не изменяются по падежам. Как и во многих европейских языках, где нет склонения, падежные значения по большей части выражаются с помощью предлогов. Все предлоги можно разделить на три группы:

- а) Предлоги, которые пишутся слитно со следующим словом. Это три предлога: **בַּ** *ba-* (в, *передает также значение творительного падежа*), **לְ** *la-* (*передает значение дательного падежа*) и **כְּ** *ka-* (как).

מֶלֶךְ	<i>mélek</i>	царь
לְמֶלֶךְ	<i>lamélek</i>	царю
בְּמֶלֶךְ	<i>bamélek</i>	царем
כְּמֶלֶךְ	<i>kamélek</i>	как царь

При наличии определенного артикля эти предлоги сливаются с ним в один слог: начальный **הַ** *h* поглощается, гласный артикля переходит к предлогу, например:

הַמֶּלֶךְ	<i>hammélek</i>	[этот] царь
לְהַמֶּלֶךְ	<i>lammélek</i>	[этому] царю
בְּהַמֶּלֶךְ	<i>bammélek</i>	[этим] царем
כְּהַמֶּלֶךְ	<i>kammélek</i>	как [этот] царь

- б) Предлоги, которые обычно присоединяются к слову через *маккэф* — короткую черточку в верхней части строки. Сюда относятся: **אֶל** *'el-* (к, по направлению к), **עַל** *'al-* (на) и **מִן** *min-* (из, от)¹:

עַל-הַבַּיִת	<i>'al-habbáyit</i>	на доме
אֶל-הַבַּיִת	<i>'el-habbáyit</i>	к дому
מִן-הַבַּיִת	<i>min-habbáyit</i>	из дома

Маккэф указывает на то, что эти предлоги безударны и произносятся вместе со следующим словом (такие безударные слова, примыкающие к следующему за ним ударному, принято называть *проклитиками*).

- в) Третья и самая большая группа состоит из предлогов, которые пишутся отдельно, например:

¹ Подробнее о присоединении **מִן** *min* — см. §30.

אֶצֶל הַבַּיִת	<i>'eṣel habbáyit</i>	рядом с домом
נֶגֶד הָעָם	<i>néged hā'ām</i>	перед народом
לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ	<i>liṭnê hammelek</i>	в присутствии царя

Иногда предлоги этой группы могут присоединяться к слову при помощи маккефа, т. е. становятся проклитиками. Это зависит от довольно сложных правил фразового ударения и интонации, которые мы здесь не будем рассматривать. Мы предлагаем читателю руководствоваться стандартным вариантом написания, который дан в словарики.

§16. Место сказуемого в предложении.

Наречие или существительное с предлогом в роли сказуемого

Сказуемое чаще всего стоит либо на первом, либо на втором месте в предложении. Если сказуемое выражено наречием или существительным с предлогом, то, как правило, оно стоит на втором месте в предложении (после подлежащего).

הַנְּעָר בַּבַּיִת *hanná'ar babbáyit* Юноша в доме.

Однако вопросительное наречие, например אֵיךְ *'ayuē* (где?), всегда стоит в предложении на первом месте:

אֵיךְ הַנְּעָר *'ayuē hanná'ar* Где юноша?

Обратите внимание: как и в русском языке, вспомогательного глагола-связки при именном сказуемом не требуется.

§17. Словарь 1

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ:

נָעָר	<i>ná'ar</i>	юноша, мальчик; слуга
זָקֵן	<i>zāqēn</i>	старик; старейшина
בַּיִת	<i>báyit</i>	дом (м. р.)
נָהָר	<i>nahār</i>	река
שָׂדֶה	<i>sāde</i>	поле
דֶּרֶךְ	<i>derek</i>	дорога, путь (м. или ж. р.)

ПРЕДЛОГИ:

עַל	<i>'al-</i>	на, над; против; о; из-за; через
-----	-------------	----------------------------------

בַּּ *bə-* (см. §15a) в; передает значение творительного падежа (при существительном, означающем орудие или способ совершения действия)

אֶצֶל *'ēṣel* около, возле, рядом с

НАРЕЧИЯ:

שָׁם *šām* там

אֵיפֹה *'ayyē* где?

СОЮЗ:

וְ *wə* и, а, но (пишется слитно со следующим словом, например: וְהַנָּעַר *wəhanná'ar* и юноша)

Упражнения:

а) Разделите каждое слово на слоги:

שְׁמַעְנִי	<i>šəmə'ēnī</i>	.....
וַיִּדְבַּרְוּ	<i>waydabbərū</i>	.....
בִּקְשָׁתִּיךָ	<i>biqqashtikā</i>	.....
יִתְּנֶהוּ	<i>yittanēhū</i>	.....
בִּרְאֵנִי	<i>bārākēnī</i>	.....
הִגַּדְתָּנִי	<i>higgadtānī</i>	.....
וַיָּמָת	<i>wayyāmat</i>	.....
מִכְּכֹכָבִי	<i>mikkōkābē</i>	.....
דְּבָרֶיךָ	<i>dəbārā(y)w</i>	.....
שְׁלוֹשִׁים	<i>šalôšim</i>	.....
יֹשְׁמָדוּ	<i>yošmadū</i>	.....
שְׂדוֹתֶיכֶם	<i>šədotēkem</i>	.....
יַעֲמְדוּ	<i>ya'amdū</i>	.....
זִקְנֵיהֶם	<i>zignēhem</i>	.....

б) Устно переведите на древнееврейский:

1. дом, [этот] дом , в [этом] доме , рядом с [этим] домом
2. поле, в поле, в [этом] поле
3. дорога, на дороге, на [этой] дороге
4. Где мальчик? — старик? — дом?

5. Мальчик (старик, дом) там.
6. Старик и мальчик; дом и поле.

в) Переведите:

1. 'ayyē hannā'ar? hannā'ar babbāyit.
אִיָּה הַנָּעַר. הַנָּעַר בַּבַּיִת.
2. 'ayyē hazzāqēn? hazzāqēn šām.
אִיָּה הַזָּקֵן. הַזָּקֵן שָׁם.
3. 'ayyē habbāyit? habbāyit 'ēšel hannāhār.
אִיָּה הַבַּיִת. הַבַּיִת אֶצֶל הַנָּהָר.
4. haššāde 'ēšel hannāhār.
הַשָּׂדֶה אֶצֶל הַנָּהָר.
5. hannā'ar wəhazzāqēn baššāde.
הַנָּעַר וְהַזָּקֵן בַּשָּׂדֶה.
6. 'ayyē hazzāqēn? hazzāqēn 'al-hadderek.
אִיָּה הַזָּקֵן. הַזָּקֵן עַל-הַדֶּרֶךְ.

г) Напишите по-древнееврейски:

1. Дом и поле рядом с рекой.
2. Юноша на дороге.
3. Где старик и мальчик?
4. Мальчик в поле.
5. Река рядом с домом.

УРОК 2

Прочтите §§4–6 раздела «Фонетика и письмо»

§18. Определенный артикль (продолжение)

Поскольку гортанные согласные (א', ה, ח, ע) и согласный ר не могут удваиваться (§6.1), то при присоединении артикля к словам, начинающимся на эти звуки, происходит:

- либо заместительное удлинение *ha* > *hā*;
- либо скрытое удвоение согласного (у слов с долгим *ā* в первом слоге при этом может изменяться и гласный артикля: *ha* > *he*).

Правило о форме артикля перед гортанными и *ר* проще всего изложить в виде таблички.

	+ ударный гласный <i>ā</i>	+ безударный глас- ный <i>ā</i>	+ другие гласные
Перед ר <i>r</i>			
Перед א' <i>ʾ</i>			
Перед ע' <i>ʿ</i>			
Перед ה <i>h</i>			
Перед ח <i>h</i>			

Примеры:

а) перед א' и ר:

אִישׁ <i>ʾiṣ</i>	человек	הָאִישׁ <i>hāʾiṣ</i>
רָעָב <i>rāʾab</i>	голод	הָרָעָב <i>hārāʾab</i>

б) перед ע:

עִיר <i>ʿir</i>	город	הָעִיר <i>hāʿir</i>
עָרִים <i>ʿārîm</i>	города	הֶעָרִים <i>heʿārîm</i>
עֵב <i>ʾab</i>	туча	הֶעֵב <i>hāʾab</i>

в) перед ה *h*:

הֵיכַל <i>hēkāl</i>	дворец	הַהֵיכַל <i>hahēkāl</i>
---------------------	--------	-------------------------

הָרִים *hārīm* горы הַהָרִים *hehārīm*

г) перед ה *h*:

חֶרֶב *hēreb* меч הַחֶרֶב *hahēreb*
חָכָם *hākām* мудрец הַחָכָם *hehākām*

Как было отмечено в §15а, предлоги ב *ba-*, ל *la-* и כ *ka-* поглощают определенный артикль, причем гласный артикля переходит к предлогу. Это, естественно, распространяется и на рассмотренные выше случаи присоединения артикля к словам, начинающимся на гортанный согласный:

הָאִישׁ *ha'īš* человек לָאִישׁ *la'īš* человеку
הַהָרִים *hehārīm* горы בַּהָרִים *behārīm* в горах

§19. Множественное число существительных: редукция гласных основы; сеголатные существительные

- 1) При образовании множественного числа существительных ударение переходит с основы на окончание. Часто это приводит к редукции одного из гласных основы (см. §5.2).

Согласно правилу 5.2.2, долгие *a* и *e*, оказавшись в предпредударном слоге (т.е. за один слог до ударения), редуцируются:

דָּבָר *dābār* слово מн. ч.: דְּבָרִים *dabārīm*
זָקֵן *zāqēn* старик זְקֵנִים *zaqēnīm*
מָקוֹם *māqôm* место מְקוֹמוֹת *maqômôt*
לֵבָב *lēbāb* сердце לְבָבוֹת *lebābôt*

В слове הֵכָל *hēkal* гласный *e* не редуцируется (обратите внимание также на то, что это слово всегда пишется с *mater lectionis*):

הֵכָל *hēkal* дворец הֵכָלִים *hēkalīm*

После гортанных вместо *a* появляется *ā* (см. §6.2.1):

חֲצֵר *hašer* двор חֲצֵרוֹת *hašērôt*
עֵנָב *'ēnāb* виноград עֵנָבִים *'ānābīm*

Редукция *e* в предударном слоге (правило 5.2.1) будет рассмотрена в §25.

- 2) У так называемых «сеголатных» существительных при образовании множественного числа изменяются оба гласных основы, причем эти чередования уже невозможно свести к правилам, данным в разделе «Фонетики и письма». К сеголатным относятся двусложные существительные с ударением на первом слоге¹:

מֶלֶךְ <i>mélek</i>	царь	мн. ч. :	מְלָכִים <i>malākîm</i>
זֶבַח <i>zəbah</i>	жертва		זְבָחִים <i>zəbāhîm</i>
סֵפֶר <i>sēper</i>	книга		סִפָּרִים <i>səpārîm</i>
נָעַר <i>ná'ar</i>	юноша		נְעָרִים <i>nə'ārîm</i>
עֶבֶד <i>'ebed</i>	раб		עֲבָדִים <i>'əbādîm</i>

Основа множественного числа у них всегда содержит в первом слоге *a* (после гортанного — *ā*, §6.2.1), а во втором — *ā*.

§20. Словарь 2

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ:

אִישׁ <i>iš</i>	(мн. <i>неправ.</i> : אֲנָשִׁים <i>'anāšîm</i>) человек, мужчина, муж
אִשָּׁה <i>iššā</i>	(мн. <i>неправ.</i> : נָשִׁים <i>nāšîm</i>) женщина, жена
בָּתִּים <i>bātîm</i> ²	дома́ (<i>неправ.</i> мн. от בַּיִת <i>báyit</i> дом)
יָלֵד <i>yēled</i>	(мн. - <i>îm</i>) мальчик, ребенок
הֵיכָל <i>hēkāl</i>	(мн. - <i>ôl</i> , - <i>îm</i>) дворец, храм
מֶלֶךְ <i>mélek</i>	(мн. - <i>îm</i>) царь, правитель
סֵפֶר <i>sēper</i>	(мн. - <i>îm</i>) книга, свиток, письмо
עֶבֶד <i>'ebed</i>	(мн. - <i>îm</i>) раб, слуга
כֹּהֵן <i>kōhēn</i>	(мн. - <i>îm</i>) жрец (в Синодальном переводе обычно «священник»)
עִיר <i>ir</i>	(мн. <i>неправ.</i> : עָרִים <i>'ārîm</i>) город (ж. р.)

МЕСТОИМЕНΙΑ:

הוא <i>hū(')</i>	он
היא <i>hî(')</i>	она

¹ Сеголатными эти существительные принято называть потому, что обычно в одном из слогов или в обоих у них содержится гласный *e* (сегол); подробный разбор этого типа существительных см. в §§ 99 и 104.

² Обратите внимание на смычный *t* после гласного.

НАРЕЧИЯ:

פֹּה <i>pō</i>	здесь
אֵיפֹה <i>'ēpō</i>	где? (синоним אֵיפֹה <i>'auye</i>)

Упражнения:

- а) Присоедините предлог לֵ *la-*, передающий значение дательного падежа, к следующим существительным (см. §4.1!):

כֹּהֵן <i>kōhēn</i>	жрец
בָּבֶל <i>bābel</i>	Вавилон
כֶּרֶם <i>kérem</i>	виноградник
בּוֹר <i>bôr</i>	яма
כֶּלֶב <i>kéleb</i>	собака
בָּקָר <i>bāqār</i>	крупный рогатый скот
תּוֹרָה <i>tōrā</i>	наставление
פָּרָשׁ <i>pārāš</i>	всадник
פֶּסֶל <i>pésel</i>	идол
דַּמָּשֶׁק <i>damméseq</i>	Дамаск
דֶּרֶךְ <i>dérek</i>	путь
דּוֹר <i>dôr</i>	поколение
גּוֹרָל <i>gôrāl</i>	жребий
פֶּגֶר <i>péger</i>	труп
פִּיָּךְ <i>pīkā</i>	твой рот

- б) Образуйте формы множественного числа существительных, руководствуясь правилами §§5–6, и используя данные в скобках окончания:

עָנָן <i>'anān</i>	(-îm)	облако
נָהָר <i>nāhār</i>	(-ôl)	река
צָבָא <i>šābā(')</i>	(-ôl)	войско
שָׁכֵן <i>šākēn</i>	(-îm)	сосед
קָהָל <i>qāhāl</i>	(-îm)	собрание
חֲצֵר <i>hāšēr</i>	(-ôl)	двор

в) Присоедините артикль к следующим существительным:

הָדָר	<i>hādār</i>	честь, великолешие
אֲדָמָה	<i>'ādāmā</i>	земля, почва
עָפָר	<i>'āpār</i>	прах
חָלָב	<i>hālāb</i>	молоко
אָדָם	<i>'ādām</i>	люди (<i>собир.</i>), человек (<i>обобщ.</i>), Адам
חֻכְמָה	<i>ḥokmā</i>	мудрость
רִיב	<i>riḇ</i>	спор
הֵיכָל	<i>hēkāl</i>	дворец

г) Образуйте формы множественного числа существительных, используя данные в скобках окончания:

פֶּגֶר	<i>pēger</i>	(-îm)	труп
עֶבֶד	<i>'ēbed</i>	(-îm)	
שֶׁקֶל	<i>šēgel</i>	(-îm)	сикль (<i>мера веса</i>)
מֶלֶךְ	<i>mēlek</i>	(-îm)	
קֶבֶר	<i>qēber</i>	(-îm)	могила
דָּבָר	<i>dāḇār</i>	(-îm)	
יָלֵד	<i>yeled</i>	(-îm)	
זָקֵן	<i>zāqēn</i>	(-îm)	
עֶשֶׂם	<i>'ešem</i>	(-ôṭ)	кость
דֶּרֶךְ	<i>derek</i>	(-îm)	
אֶבֶן	<i>'ēben</i>	(-îm)	камень
נֶפֶשׁ	<i>nēpeš</i>	(-ôṭ)	душа
נֶעַר	<i>nā'ar</i>	(-îm)	
חֵדֶר	<i>ḥeder</i>	(-îm)	комната
נָהָר	<i>nāhār</i>	(-ôṭ)	
חֶרֶב	<i>ḥereḇ</i>	(-ôṭ)	меч

д) Устно переведите на древнееврейский:

1. мужчина, мужчины, [этот] мужчина, [эти] мужчины
2. женщина, женщины, [эта] женщина, [эти] женщины
3. царь, цари, на [этих] царей

4. старейшина, старейшины, на [этих] старейшин
5. дом, дома, рядом с [этими] домами
6. книга, книги, в [этих] книгах
7. город, города, в [этих] городах

е) Переведите:

1. *hā'ānāšīm bā'ūr.*

הָאֲנָשִׁים בְּעִיר.

2. *hannāšīm babbáyit.*

הַנָּשִׁים בַּבַּיִת.

3. *hammélek wəhā'ābādīm bahēkāl.*

הַמֶּלֶךְ וְהָעֲבָדִים בַּהֵיכָל.

4. *hassəpārīm babbáyit.*

הַסְּפָרִים בַּבַּיִת.

5. *'ayyē hannə'ārīm? hannə'ārīm baššāde.*

אֵיפֹה הַנְּעָרִים. הַנְּעָרִים בַּשָּׂדֶה.

6. *'ēpō habbātīm? habbātīm bā'ūr.*

אֵיפֹה הַבָּתִּים. הַבָּתִּים בְּעִיר.

7. *'ēpō hannəhārôt? hannəhārôt šām.*

אֵיפֹה הַנְּהָרוֹת. הַנְּהָרוֹת שָׁם.

8. *he'ārīm šām wəhaddérék pō.*

הָעָרִים שָׁם וְהַדֶּרֶךְ פֹּה.

ж) Напишите по-древнееврейски:

1. [Эти] люди в городе.
2. Царь во дворце.
3. [Эти] женщины здесь.
4. Где [эти] юноши и рабы?
5. [Эти] книги в доме.
6. [Эти] города рядом с рекой.

УРОК 3

§21. Определенный артикль (окончание)

Если слово начинается со слога **יַ** *yə-* или **מַ** *mə-*, определенный артикль, как правило, имеет форму **הַ** *ha-*, причем первый согласный слова не удваивается, звук *ə* выпадает :

יְלָדִים <i>yəladīm</i>	дети	הַיְלָדִים <i>hayladīm</i>
יֹאֹר <i>yə'ôr</i>	Нил	הַיֹּאֹר <i>hay'ôr</i>
מְרַגְגָּלִים <i>məraggalīm</i>	разведчики	הַמְרַגְגָּלִים <i>hamraggalīm</i>

Исключение составляют слова, второй слог которых начинается на **ע** 'или **ה** *h*:

יְהוּדִים <i>yəhūdīm</i>	הַיְהוּדִים <i>hayyəhūdīm</i>	евреи, иудеи
---------------------------------	--------------------------------------	--------------

Некоторые слова, принимая артикль, меняют огласовку основы. Вот самые употребительные из них:

אֶרֶץ <i>'éreš</i>	הָאֶרֶץ <i>hā'āreš</i>	земля, страна
הַר <i>har</i>	הַהָר <i>hāhār</i>	гора
עַם <i>'am</i>	הָעַם <i>hā'am</i>	народ
גֵּן <i>gan</i>	הַגֵּן <i>haggān</i>	сад
פַּר <i>par</i>	הַפַּר <i>happār</i>	вол
חַג <i>haḡ</i>	הַחַג <i>heḡḡ</i>	праздник
אָרוֹן <i>'ārôn</i>	הָאָרוֹן <i>hā'ārôn</i>	ящик (в т. ч. ковчег Яхве)

§22. Имя прилагательное

Прилагательное согласуется с определяемым существительным в роде и числе. Если у существительных род не всегда можно определить по окончанию (в частности, как мы видели, к женскому роду могут относиться существительные без окончания; во множественном числе окончание *-îm* не всегда указывает на мужской, а *-ôṭ* — на женский род), то у прилагательных род всегда однозначно выражается окончанием:

	ед. ч.		мн. ч.
м. р.	טוֹב <i>tôb</i>	хороший	טוֹבִים <i>tôbīm</i>
ж. р.	טוֹבָה <i>tôbā</i>		טוֹבוֹת <i>tôbôṭ</i>

В двусложных прилагательных с гласным *ā* в первом слоге этот гласный редуцируется, когда ударение передвигается на окончание (см. §5.2.2):

גָּדוֹל <i>gādōl</i>	большой	גָּדוֹלִים <i>gādōlīm</i>
גָּדוֹלָה <i>gādōlā</i>		גָּדוֹלוֹת <i>gādōlōt</i>

После гортанных вместо *ə* появляется *ā* (см. §6.2.1):

חָכָם <i>hākām</i>	мудрый	חָכָמִים <i>hākāmīm</i>
חָכָמָה <i>hākāmā</i>		חָכָמוֹת <i>hākāmōt</i>

У прилагательного קָטָן *qātān* (маленький) при присоединении окончаний удваивается конечный *n*. Долгий *ā* переходит в краткий, оказавшись в безударном закрытом слоге (см. §5.1 «Фонетики и письма»):

קָטָן <i>qātān</i>	маленький	קָטָנִים <i>qatannīm</i>
קָטָנָה <i>qatannā</i>		קָטָנוֹת <i>qatannōt</i>

[Параллельно существует образованное от того же корня прилагательное קָטָן *qātōn*, с тем же значением. От него, однако же, употребительна только форма мужского рода единственного числа.]

В группе односложных прилагательных с кратким гласным *a* в основе последний согласный тоже удваивается:

רַב <i>rab</i>	многочисленный	רַבִּים <i>rabbīm</i>
רַבָּה <i>rabbā</i>		רַבּוֹת <i>rabbōt</i>

עַז <i>'az</i>	могучий, свирепый	עַזִּים <i>'azzīm</i>
עַזָּה <i>'azzā</i>		עַזּוֹת <i>'azzōt</i>

חַי <i>hay</i>	живой	חַיִּים <i>hayyīm</i>
חַיָּה <i>hayyā</i>		חַיּוֹת <i>hayyōt</i>

דָּל <i>dal</i>	бедный	דָּלִים <i>dallīm</i>
דָּלָה <i>dallā</i>		דָּלוֹת <i>dallōt</i>

Вместо удвоения гортанных и ר происходит заместительное удлинение гласного (см. §6.1):

מָר <i>mar</i>	горький	מָרִים <i>mārîm</i>
מָרָה <i>mārā</i>		מָרוֹת <i>mārôt</i>

רָע <i>ra'</i>	злой	רָעִים <i>rā'im</i>
רָעָה <i>rā'a</i>		רָעוֹת <i>rā'ôt</i>

Прилагательные, оканчивающиеся на *-e*, изменяются следующим образом:

יָפֶה <i>yāpe</i>	красивый	יָפִים <i>yāpîm</i>
יָפָה <i>yāpā</i>		יָפוֹת <i>yāpôt</i>

קָשֶׁה <i>qāše</i>	трудный	קָשִׁים <i>qāšîm</i>
קָשָׁה <i>qāšā</i>		קָשׁוֹת <i>qāšôt</i>

§23. Употребление прилагательных

В предложении прилагательное может быть определением или сказуемым.

Прилагательное-определение согласуется в роде и числе с определяемым существительным. Кроме того, оно согласуется с существительным и по категории определенности — т. е. если перед существительным стоит артикль, он ставится и перед прилагательным. Определение, выраженное прилагательным, всегда стоит после определяемого существительного:

אִישׁ טוֹב <i>'iš tōb</i>	хороший человек
הָאִישׁ הַטוֹב <i>hā 'iš hattōb</i>	
אֲנָשִׁים טוֹבִים <i>'anāšîm tōbîm</i>	хорошие люди
הָאֲנָשִׁים הַטוֹבִים <i>hā 'anāšîm hattōbîm</i>	
אִשָּׁה טוֹבָה <i>'iššā tōbā</i>	хорошая женщина
הָאִשָּׁה הַטוֹבָה <i>hā 'iššā hattōbā</i>	
נָשִׁים טוֹבוֹת <i>nāšîm tōbôt</i>	хорошие женщины
הַנָּשִׁים הַטוֹבוֹת <i>hannāšîm hattōbôt</i>	
עִיר גְּדוֹלָה <i>'ir gədōlā</i>	большой город
הָעִיר הַגְּדוֹלָה <i>hā 'ir haggədōlā</i>	

עָרִים גְּדוֹלוֹת *‘ārīm gaḏōlōt* большие города
הָעָרִים הַגְּדוֹלוֹת *he ‘ārīm haggadōlōt*

Обратите внимание: согласование в роде не означает, что прилагательное и существительное непременно имеют одинаковые окончания (ср. выше примеры נָשִׁים טוֹבוֹת *nāšīm ṭōbōt*, עִיר גְּדוֹלָה *‘ir gaḏōlā*, עָרִים גְּדוֹלוֹת *‘ārīm gaḏōlōt*).

Если прилагательное выполняет синтаксическую функцию сказуемого, то артикль перед ним не ставится. Прилагательное-сказуемое может стоять как до, так и после существительного-подлежащего:

טוֹב הָאִישׁ *ṭōb hā’iš* Этот человек хорош.
הָאִישׁ טוֹב *hā’iš ṭōb*
טוֹבָה הָאִשָּׁה *ṭōbā hā’iššā* Эта женщина хороша.
הָאִשָּׁה טוֹבָה *hā’iššā ṭōbā*
טוֹבִים הָאָנָשִׁים *ṭōbīm hā’ānāšīm* Эти люди хороши.

Если существительное не имеет артикля, то может возникнуть некоторая двусмысленность:

חֲכָמָה טוֹבָה *hokmā ṭōbā* хорошая мудрость *или* мудрость хороша

Однако такие случаи редки, и вопрос обычно легко решить исходя из контекста.

В некоторых случаях прилагательное (обычно с артиклем) выполняет синтаксические функции, более свойственные существительным — функции подлежащего и прямого или косвенного дополнения. Это может происходить, когда прилагательное обозначает:

1) носителя определенного качества:

הַחֲכָם *heḥakām* тот, кто мудр;

2) абстрактное понятие:

הָרָע *hārā’* то, что плохо.

§24. Словарь 3

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ:

דָּבָר <i>dābār</i>	слово; предмет, вещь, дело (мн. - <i>īm</i>)
רָעָב <i>rā'āb</i>	голод
אֶרֶץ <i>'éres</i>	(мн. - <i>ōf</i>) страна, земля (ж. р.)
הָר <i>har</i>	гора
עַם <i>'am</i>	народ
גֶּן <i>gan</i>	сад

ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ:

טוֹב <i>tōb</i>	хороший, добрый
גָּדוֹל <i>gādōl</i>	большой, великий
קָטָן <i>qātān</i>	маленький, младший; незначительный
קָטָן <i>qātōn</i>	
יָפֵה <i>yāpē</i>	красивый, привлекательный
רָע <i>ra'</i>	плохой

НАРЕЧИЯ:

מְאֹד <i>mə'ōd</i>	очень (ставится после прилагательного, например, טוֹב מְאֹד <i>tōb mə'ōd</i> очень хороший)
--------------------	---

Упражнения:

- а) Образуйте все четыре формы (мужской и женский род единственного и множественного числа) от следующих прилагательных:

קָדוֹשׁ <i>qādōš</i>	священный
כָּבֵד <i>kabēd</i>	тяжелый
רָחוֹק <i>rāhōq</i>	далекий
צָמָא <i>šāmē(')</i>	жаждущий
קָרֹב <i>qārōb</i>	близкий
שָׁלֵם <i>šālēm</i>	целый

- б) Устно переведите на древнееврейский:

1. [этот] хороший человек, [этот] маленький человек, [этот] злой человек
2. [этот] большой город, [этот] маленький город, [этот] злой город

3. [эта] красивая женщина, [эта] маленькая женщина, [эта] хорошая женщина
4. хороший мальчик, большой город, маленькое поле, большой дом
5. в [этом] городе, в [этом] большом городе, рядом с [этим] большим городом
6. в [этом] великом дворце, рядом с [этой] большой рекой
7. города, [эти] города, в [этих] городах, в [этих] больших городах
8. люди, [эти] люди, [эти] злые люди, [этими] злыми людьми
9. женщины, [эти] женщины, об [этих] злых женщинах
10. страна, [эта] страна, [эта] большая страна

в) Переведите:

1. *hā 'iṣṣā rā 'ā mə 'ōd.*

הָאִשָּׁה רַעְיָה מְאֹד.

2. *hû(') yāpē.*

הוּא יָפֶה.

3. *hā 'iṣ wəhā 'iṣṣā yāpīm mə 'ōd.*

הָאִישׁ וְהָאִשָּׁה יָפִים מְאֹד.

4. *'ayyē hā 'ānāšīm haṭṭōbīm.*

אֵינָה הָאֲנָשִׁים הַטּוֹבִים.

hā 'ānāšīm haṭṭōbīm bā 'īr haqqəṭannā.

הָאֲנָשִׁים הַטּוֹבִים בְּעִיר הַקְּטָנָה.

5. *'ēpō hannā 'ar hāra '?*

אִיפֹה הַנָּעַר הָרַע.

hû(') babbáyit haggādōl.

הוּא בְּבֵית הַגָּדוֹל.

6. *'ayyē hammélek?*

אֵינָה הַמֶּלֶךְ.

hû(') bahêkāl haggādōl.

הוּא בַּהֵיכָל הַגָּדוֹל.

7. *mî ṭōb?*

מִי טוֹב.

ṭōbā hā 'iṣṣā hayyāpā.

טוֹבָה הָאִשָּׁה הַיָּפֶה.

8. *haddābār ṭōb mə 'ōd.*

הַדְּבָר טוֹב מְאֹד.

9. *gādōl hārā'āḥ bā'ir.*

גָּדוֹל הָרֶעֶב בְּעִיר.

10. *hā'āḇāḏīm rā'im mē'od.*

הָעֲבָדִים רְעִים מְאֹד.

11. *hazzaqēnīm 'ešel habbayit.*

הַזְקֵנִים אֶצֶל הַבַּיִת.

12. *he'arīm haqqəṭannōt 'ešel hannāhār haggādōl.*

הָעֲרִים הַקְטָנוֹת אֶצֶל הַנָּהָר הַגָּדוֹל.

г) Напишите по-древнееврейски:

1. [Эти] женщины очень красивы.
2. Город очень велик.
3. Дом [стоит] возле дороги.
4. [Эти] мужчины и женщины в поле.
5. Большие дома — в городе.
6. [Эти] женщины злы.
7. [Это] дело нетрудно (букв.: «мало»).
8. [Этот] маленький сад около дома.

§25. Множественное число существительных: редукция гласных основы

Если в единственном числе гласный *ē* был ударным, то во множественном числе он теряет ударение и редуцируется (см. §5.2.1). Примеры:

אֹיֵב <i>'ōyēb</i>	враг	мн. ч.:	אֹיְבִים <i>'ōyābîm</i>
כֹּהֵן <i>kōhēn</i>	жрец		כֹּהֲנִים <i>kōhānîm</i>
מִזְבֵּחַ <i>mizbēaḥ</i>	жертвенник		מִזְבְּחֹת <i>mizbāḥōt</i>

Важнейшие исключения:

- 1) односложные слова, например, חֵץ *hēṣ* и עֵץ *'ēṣ* (см. §34);
- 2) двусложные слова с огласовкой *ā-ē*, например, זֶקֶן *zāqēn* (см. §19).

У слов с удвоенным вторым согласным за редукцией гласного обычно следует упрощение сочетания «удвоенный согласный + шва»: **'iwwērîm* > **'iwwārîm* > **'iwarîm*¹

עוֹר <i>'iwwēr</i>	слепой	עוֹרִים <i>'iwrîm</i>
כִּסֵּא <i>kissē(')</i>	трон	כִּסְאוֹת <i>kis'ōt</i>

Заметьте: гласный *ā*, в отличие от гласного *ē*, в предударном слове не редуцируется:

מִשְׁפָּט <i>mišpāṭ</i>	суд	מִשְׁפָּטִים <i>mišpāṭîm</i>
מַלְאֲכַי <i>mal'āk</i>	вестник	מַלְאֲכֵימ <i>mal'ākîm</i>
כּוֹכַב <i>kôkāb</i>	звезда	כּוֹכָבִים <i>kôkābîm</i>
הֵיכָל <i>hēkāl</i>	дворец	הֵיכָלִים <i>hēkālîm</i>

§26. Глагол: активное причастие

Корень слова в древнееврейском языке состоит из одних согласных; например: *brk* «благословлять», «благословение». Обычно этих согласных три, реже — два, четыре или пять. Стоящие между ними гласные (так называемая *огласовка*) не входят в состав корня, поскольку при словообразовании и словоизменении набор их меняется:

בָּרוּךְ <i>bārûk</i>	благословенный
-----------------------	----------------

¹ Это общая тенденция древнееврейского языка, ср. §§ 21, 118 и 149.

מְבָרֵךְ	<i>məbārēk</i>	благословляющий
בֹּרַךְ	<i>bōraḵ</i>	он получил благословение
בֵּרַךְ	<i>bēraḵ</i>	он благословил
בְּרָכָה	<i>bərākā</i>	благословение

Конечно, состоящий из одних согласных корень — это грамматическая абстракция, так как он не существует самостоятельно, отдельно от слов.

Во многих случаях огласовка однозначно соотносится с определенным грамматическим значением. Так, огласовка *ō-ē* регулярно служит для образования активных причастий:

כּוֹתֵב	<i>kōtēb</i>	пишущий
		идущий
יֹשֵׁב	<i>yōšeb</i>	сидящий
יֹרֵד	<i>yōrēd</i>	спускающийся

Причастия изменяются по родам и числам:

	ед. ч.		мн. ч.
м. р.	יֹשֵׁב <i>yōšeb</i>	сидящий	יֹשְׁבִים <i>yōšəbīm</i>
ж. р.	יֹשֶׁבֶת <i>yōšebet</i>	сидящая	יֹשְׁבוֹת <i>yōšəbōt</i>

Окончания мн. ч. у причастий — те же, что и у существительных и прилагательных. Как и у существительных (см. предыдущий параграф) гласный *ē*, теряя ударение, переходит в *a*.

Форма ед. ч. ж. р. образуется с помощью окончания *-t*. Поскольку основа заканчивается на согласный, перед *-t* вставляется вспомогательный гласный *e*. При этом в основе причастия *ē* заменяется на *e*. Формы с окончанием *-ā* (יֹשְׁבָה *yōšəbā*) встречаются, но реже.

Причастие выполняет в предложении ту же функцию, что и прилагательное (см. предыдущий урок). Оно может быть определением:

הָאִישׁ הַכּוֹתֵב *hā'īš hakkōtēb* пишущий человек (человек, который пишет)

или сказуемым:

הָאִישׁ כּוֹתֵב *hā'īš kōtēb* Человек пишет (букв.: «Человек — пишущий»)

В функции определения причастие не имеет ни временного, ни видового значения (например, הָאִישׁ הַכֹּתֵב *hā'īš hakkōtēb* может переводиться: «пишущий человек», «писавший человек», «написавший человек», «человек, который напишет»), а в функции сказуемого, как правило, обозначает длящееся действие в настоящем, прошедшем или будущем времени, в зависимости от контекста. В прямой речи причастие может также обозначать ближайшее будущее или намерение.

При переводе упражнений следует предполагать контекст настоящего времени:

הָאִישׁ נָתַן לָחֶם לַדָּלָה *hā'īš nōtēn leḥem laddallā*
Человек дает (или собирается дать) хлеб нищей.

Подобно прилагательному, причастие может быть субстантивировано:

שֹׁפֵט *šōpēṭ* судящий = судья
יֹשֵׁב *yōšēb* живущий = житель

Причастие без существительного и даже без определенного артикля часто означает: «тот, кто...»; «всякий, кто...»; «кто бы ни...»:

הוֹלֵךְ בְּאֵמֶת *hōlēk be'ēmet*
тот, кто (или всякий, кто) ходит в истине (*m. e.* поступает по истине)

§27. Предлог прямого дополнения אֶת 'et-

Если прямое дополнение при глаголе является определенным (определёнными считаются, во-первых, имена собственные, во-вторых, существительные с определенным артиклем¹), то после глагола обычно ставится предлог אֶת 'et- (или, без маккефа, אַתְּ 'et):

הָאִישׁ שֹׁמֵר אֶת־הַתּוֹרָה *hā'īš šōmēr 'et-hattōrā* Человек соблюдает Закон.
הָעָם אֹהֵב אֶת־דָּוִד *hā'ām 'ōhēb 'et-dāwīd* Народ любит Давида.

Перед неопределённым дополнением предлог אֶת не ставится:

הָאִישׁ כֹּתֵב דָּבָר *hā'īš kōtēb dābār* Человек пишет (некое) слово.

Если прямых дополнений у глагола несколько, אֶת 'et- может повторяться перед каждым из них:

¹ Прямое дополнение является определённым также в некоторых других случаях — см. §§72 и 85.

הָאֲנָשִׁים שֹׁמְרִים אֶת־הַתּוֹרָה וְאֶת־הַמִּצְוֹת
 ha'ānāšīm šōmərīm 'et-hattōrā wə'et-hammiswōt
 Люди соблюдают Закон и заповеди.

§28. Словарь 4

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ:

שֹׁפֵט <i>šōpēṭ</i>	(мн. - <i>îm</i>) судья (этим словом часто называются также военные вожди израильских племен до установления монархии — отсюда название книги Судей)
מַלְאָךְ <i>mal'āk</i>	(мн. - <i>îm</i>) вестник, ангел
כִּסֵּא <i>kissē(')</i>	(мн. неправ. כִּסְאוֹת <i>kis'ōt</i>) кресло, трон (царя, верховного жреца или иного высокопоставленного лица)

ПРИЧАСТИЯ:

כּוֹתֵב <i>kōṭēb</i>	пишущий
אוֹכֵל <i>'ōkēl</i>	едящий
נוֹתֵן <i>nōṭēn</i>	дающий; ставящий, помещающий
הוֹלֵךְ <i>hōlēk</i>	идуший
יוֹשֵׁב <i>yōšēb</i>	сидящий, обитающий, живущий

ПРЕДЛОГИ:

אֶת <i>'et</i>	} предлог прямого дополнения	
אֶת־ <i>'et-</i>		
לִ <i>la-</i>	передает значение дательного надежда; к, для	
	передает также значение принадлежности: לְאִשָּׁה <i>l'iššā</i>	женщина
	<i>habbdyit lā 'iššā</i> [этот] дом принадлежит [этой]	
אֶל <i>'el</i>	к, в (обозначает направление движения; синоним לִ <i>la-</i>)	
בְּעֵינַי <i>bə'ênē</i>	в глазах, по мнению	

Упражнения:

а) Образуйте формы множественного числа существительных:

סֵפֶר <i>sōpēr</i>	(- <i>îm</i>)	писец
גִּנָּב <i>gannāb</i>	(- <i>îm</i>)	вор
מוֹעֵד <i>mō'ēd</i>	(- <i>îm</i>)	срок
שֻׁלְחָן <i>šulhān</i>	(- <i>ōt</i>)	стол

מִשְׁכָּן	<i>miškān</i>	(-îm)	жилище; скиния
מִקְדָּשׁ	<i>miqdāš</i>	(-îm)	святилище

б) Устно переведите на древнееврейский:

- | | |
|------------------|-------------------|
| 1. Судья сидит. | 5. Вестник идет. |
| 2. Царь пишет. | 6. Мужчина сидит. |
| 3. Мальчик идет. | 7. Раб ест. |
| 4. Женщина ест. | 8. Женщина идет. |

в) Полученные предложения перестройте таким образом, чтобы подлежащее и сказуемое находились во множественном числе. Например: «Судьи сидят» и т. д.

г) Перестройте эти предложения в словосочетания **существительное + определение**; например, «сидящий судья» и т. д.

д) Переведите:

- haššōpēṭ nōtēn 'et-hassēpēr lā 'iś.*
הַשֹּׁפֵט נֹתֵן אֶת-הַסֵּפֶר לְאִישׁ.
- hā 'iśšā yōšēbet wə'ōkēleṭ babbáyit.*
הָאִשָּׁה יֹשֶׁבֶת וְאוֹכֶלֶת בַּבַּיִת.
- hā 'ānāšīm hōlākīm 'el-hahēkāl haggādōl.*
הָאֲנָשִׁים הֹלְכִים אֶל-הַהֵיכָל הַגָּדוֹל.
- hammélek yōšēb wə'ōtēb bassēpēr.*
הַמֶּלֶךְ יֹשֵׁב וְכוֹתֵב בַּסֵּפֶר.
- hammal'ākīm hōlākīm 'el-hahēkāl.*
הַמַּלְאָכִים הֹלְכִים אֶל-הַהֵיכָל.
- ra 'haddābār bə'ênē hā 'ām.*
רַע הַדָּבָר בְּעֵינֵי הָעָם.
- hannə 'ārīm hōlākīm 'el-hannāhār.*
הַנְּעָרִים הֹלְכִים אֶל-הַנָּהָר.
- hammélek yōšēb 'al-hakkissē(') bahēkāl.*
הַמֶּלֶךְ יֹשֵׁב עַל-הַכִּסֵּא בַּהֵיכָל.
- hā 'ām yōšēb bā'āreš haggadōlā.*
הָעָם יֹשֵׁב בְּאֶרֶץ הַגְּדוֹלָה.

10. *hā 'iš wāhā 'išša yōšabīm bā 'ir hārā 'ā.*
הָאִישׁ וְהָאִשָּׁה יֹשְׁבִים בְּעִיר הָרָעָה.
11. *haššōpā'im hōlakīm 'el–hannāhār.*
הַשֹּׁפְטִים הֹלְכִים אֶל־הַנָּהָר.
12. *haylādīm yōšabīm 'ēsel hannāhār haqqāṭōn.*
הַיְלָדִים יֹשְׁבִים אֶצֶל הַנָּהָר הַקָּטָן.
13. *hū(') kōteb 'et–haddabārīm 'al–hassēper.*
הוּא כֹתֵב אֶת־הַדְּבָרִים עַל־הַסֵּפֶר.
14. *'ēpō yōšabōt hannāšīm?*
אֵיפֹה יֹשְׁבוֹת הַנָּשִׁים.
15. *ṭōbīm hā 'ābādīm bə 'ênê hammēlek.*
טוֹבִים הָעֲבָדִים בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ.

e) Напишите по-древнееврейски:

1. Мальчики идут в город.
2. Рабы сидят рядом с маленькими домами.
3. Мальчик отдает книгу [этому] человеку.
4. Мужчина и женщина живут в саду.
5. [Эти] люди отдают маленькое поле и сад царю.
6. [Эти] люди живут в хорошей стране.

§29. Предлоги בַּ *ba-*, לְ *la-* и כִּי *ka-*

В своей обычной (словарной) форме эти предлоги содержат гласный *a*. Но, в зависимости от того, на какой слог начинается следующее слово, *a* может заменяться другими гласными:

- а) Если за первым согласным слова (но не י) следует гласный *a*, то предлоги בַּ *ba-*, לְ *la-* и כִּי *ka-* приобретают форму בִּי *bi-*, לִי *li-*, כִּי *ki-* (§5.3.1):

שָׁמוּאֵל <i>šamû'el</i>	Самуил
בְּשָׁמוּאֵל <i>bišmû'el</i>	в Самуиле
לְשָׁמוּאֵל <i>lišmû'el</i>	к Самуилу
כְּשָׁמוּאֵל <i>kišmû'el</i>	как Самуил

Гласный *a* в первом слове существительного выпадает: *biš-mû-'el*, а не *bi-ša-mû-el*. Однако, если второй согласный слова — ב, ג, ד, כ, פ, ת, то его целевое произношение сохраняется: כִּסְפָּרִים *kis-pā-rîm*.

- б) Если слово начинается на слог י *ya*, то сочетания *ba+ya*, *la+ya* и *ka+ya* преобразуются в בִּי *bî*, לִי *lî* и כִּי *kî*:

יְרוּשָׁלַיִם <i>yərûšāláyim</i>	Иерусалим
בְּיְרוּשָׁלַיִם <i>bîrûšāláyim</i>	в Иерусалиме
לְיְרוּשָׁלַיִם <i>lîrûšāláyim</i>	к Иерусалиму
כְּיְרוּשָׁלַיִם <i>kîrûšāláyim</i>	как Иерусалим

- в) Если слово начинается на гортанный согласный со сверхкратким гласным *ă, ě* или *o*, то предлог содержит краткий гласный того же качества (соответственно — *a, e* или *o*, §5.3.3):

חֶלֶם <i>hălôm</i>	сон
בְּחֶלֶם <i>baḥălôm</i>	во сне
לְחֶלֶם <i>laḥălôm</i>	ко сну
כְּחֶלֶם <i>kaḥălôm</i>	как сон
אֱמֶת <i>'emet</i>	истина
בְּאֱמֶת <i>be'ĕmet</i>	в истине
לְאֱמֶת <i>le'ĕmet</i>	к истине

כְּאֵמֶת	<i>ke'ěmet</i>	как истина
אֲנִיָּה	<i>'ōniyyā</i>	корабль
בְּאֲנִיָּה	<i>bo'ōniyyā</i>	в корабле, и т. д.

г) Если первый слог слова — ударный, то гласный предлога может заменяться долгим *ā*. Поскольку это происходит нерегулярно, все случаи такого рода будут в дальнейшем особо оговариваться.

д) Выше уже говорилось, что предлоги *ba-*, *la-* и *ka-* сливаются с определенным артиклем, причем в артикле *h* выпадает. В этом случае к предлогу переходит гласный артикля.

לְבֵית *labbdyit* к дому

е) Во всех остальных случаях предлоги выступают в своей обычной форме: *ba-*, *la-* и *ka-*, например:

בְּעִיר	<i>ba'ir</i>	в городе
כְּמֶלֶךְ	<i>kamēlek</i>	как царь
לְאִישׁ	<i>la'ish</i>	человеку.

§30. Предлог מִן *min* (из, от)

а) Как правило, этот предлог имеет форму *mi-* и пишется слитно. При этом первый согласный слова удваивается:

מֶלֶךְ *mélek* царь מִמֶּלֶךְ *mimmélek* от царя

б) Перед гортанным согласным или *r* предлог обычно имеет форму *mē-* и пишется слитно:

עִיר *ir* город מֵעִיר *mē'ir* из города
 ראש *rō(')š* голова מֵרֹאשׁ *mērō(')š* с головы

в) В неслитной форме (она же считается словарной) предлог מִן *min*, как правило, встречается только перед артиклем. В этом случае он обычно присоединяется к последующему слову через маккеф. Но даже и перед артиклем возможна слитная форма *mē-*:

מִן-הַמֶּלֶךְ *min-hammélek* } от царя
 מֵהַמֶּלֶךְ *mēhammélek* }

г) Если слово начинается на $\text{יַעַ$, то сочетание **miyya-* обычно преобразуется в *mi-*:

מִיְהוּדָה *mīhūdā* (вместо **miyyāhūdā*) из Иудей¹

§31. Сравнительная и превосходная степень прилагательного

В древнееврейском языке прилагательное не образует форм сравнительной и превосходной степени. Значение сравнительной степени передается с помощью предлога מִן *min*:

$\text{הָאִישׁ חָכָם מִהַנְּעָר}$ *hā 'īš ḥākām mēhannā'ar*
[Этот] мужчина мудрее [этого] мальчика.

Вполне возможен и другой порядок слов:

$\text{יָפָה הָאִשָּׁה מִהַנְּעָרָה}$ *yāpā hā 'iṣṣā mēhanna'ārā*
[Эта] женщина красивей [этой] девочки.

Однако та же самая конструкция может означать *слишком ... для*:

$\text{קָשָׁה הָעֲבֹדָה מִהָאִישׁ}$ *qāšā hā 'ābōdā mēhā 'īš*
[Эта] работа слишком тяжела для [этого] человека.

При переводе на русский язык выбор между сравнительной степенью прилагательного и конструкцией *слишком ... для* зависит от контекста.

Что касается превосходной степени, ее значение передается с помощью определенного артикля; после прилагательного может ставиться предлог בִּ *bā-*:

הַבֵּן הַקָּטָן *habben haqqāṭōn* младший сын
 $\text{הַיָּפָה בְּנָשִׁים}$ *hayyāpā bannāšīm* красивейшая из женщин

§32. אֲשֶׁר 'āšer

Если существительное с предлогом выполняет функцию определения, то оно чаще всего вводится словом אֲשֶׁר 'āšer (который).

$\text{הַנְּעָר אֲשֶׁר מִירוּשָׁלַיִם}$ *hannā'ar 'āšer mīrūšālāyim*
мальчик из Иерусалима (букв.: «который из Иерусалима»)

$\text{הָאִישׁ אֲשֶׁר בְּעִיר}$ *hā 'īš 'āšer bā 'ir*

¹ Исходная форма этого предлога — מִן *min*, хотя сохраняется она только перед артиклем. Появление форм מִי *mi-* и מִה *mē-* вызвано фонетическим процессом ассимиляции конечного *n*: сочетание «*n* + первый согласный следующего слова» заменяется удлинением этого согласного. Перед гортанными и ר *r* имеет место соответствующее удлинение гласного (см. §6.1).

человек, [находящийся] в городе (букв.: «который в городе»)

הָעָם אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ *hā'ām 'āšer bā'dreš*

народ, [живущий] в [этой] стране (букв.: «который в стране»)

Как видим, в этих случаях слово אֲשֶׁר *'āšer* в русском переводе либо просто пропускается, либо заменяется, смотря по контексту, словами «живущий», «находящийся» и т. п.

אֲשֶׁר *'āšer* не изменяется по родам и числам:

הָהָר אֲשֶׁר אֶצֶל הַדֶּרֶךְ *hāhār 'āšer 'ešel hadderek*

гора у дороги (букв.: «которая у дороги»)

הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר בַּהֵיכָל *hā'ānāšīm 'āšer bahēkāl*

люди, [находящиеся] в храме (букв.: «которые в храме»)

§33. Словарь 5

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ:

זָהָב <i>zāhāb</i>	золото
חִכְמָה <i>hokmā</i>	мудрость
כֶּסֶף <i>késef</i>	серебро, деньги
עֲבֹדָה <i>'ābōdā</i>	работа, служба, рабство (ср. עֶבֶד <i>'ēbed</i> раб, слуга)
עֵצָה <i>'ēšā</i>	замысел, план, совет

ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ:

יָקָר <i>yāqār</i>	драгоценный
יָשָׁר <i>yāšār</i>	прямой, справедливый
צַדִּיק <i>šaddîq</i>	справедливый, праведный, невинный; (как <i>сущ.</i>) праведник
קָשֶׁה <i>qāše</i>	трудный, тяжелый, суровый
רָשָׁע <i>rāšā'</i>	злой, преступный, нечестивый; как <i>сущ.</i> — преступник нечестивец, злодей

ИМЕНА СОБСТВЕННЫЕ:

דָּוִד <i>dāwîd</i>	Давид
שָׁמוּאֵל <i>šāmû'el</i>	Самуил
יְרוּשָׁלַיִם <i>yərûšālayim</i>	Иерусалим (Обратите внимание на то, что в древнееврейском написании слова יְרוּשָׁלַם после ל отсутствует б

ква ך. Такая орфография, возможно, указывает на древний диалектный вариант: *yərūšālem*. Гласный значок, который должен был бы стоять под буквой ך, пишется у правого нижнего угла буквы ׁ.)

ДРУГИЕ ЧАСТИ РЕЧИ:

מִן *min*
אֲשֶׁר *'āšer*

(предлог) из, от
который (-ая, -ые)

Упражнения:

- а) Присоедините предлог בְּ *bə-* к следующим словам, сначала без артикля, затем с артиклем. Например: *késeṣ*, *bəkéseṣ*, *bakkéseṣ*.

מַלְאִים	<i>malākīm</i>	
יְלָדִים	<i>yəlādīm</i>	
עֲבָדִים	<i>'ābādīm</i>	
דָּרָאִים	<i>dārākīm</i>	
עָרִים	<i>'ārīm</i>	
נְעָרִים	<i>nə'ārīm</i>	
חֲדָרִים	<i>ḥādārīm</i>	(комнаты)
אֲדָמָה	<i>'ādāmā</i>	(земля, почва)
אֲנִיָּה	<i>'ōniyyā</i>	(корабль)

- б) Устно переведите на древнееврейский (прилагательное ставьте в форме мужского рода единственного числа).

- | | |
|------------------------------|----------------------------------|
| 1. лучше, чем [этот] мальчик | 5. хуже, чем [эти] люди |
| 2. больше, чем [этот] дом | 6. драгоценнее, чем золото |
| 3. больше, чем [эта] река | 7. справедливее, чем [этот] царь |
| 4. меньше, чем [это] поле | |

- в) Устно переведите на древнееврейский. Затем перестройте эти предложения, используя אֲשֶׁר *'āšer*. Образец:

Город — в [этой] стране => город, который [находится] в [этой] стране
בְּאֶרֶץ הָאֵרֶץ *hā'ir bə'āreṣ* => אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ הָאֵרֶץ *'āšer bə'āreṣ*

1. Мальчик — на большом поле.
2. [Эти] слова — в книге.
3. [Эта] женщина — на дороге.
4. Золото — в храме.
5. Серебро — в [этом] доме.

г) Переведите:

1. *yəqārā ḥokmā mizzāhāb.*
יְקָרָה חֻכְמָה מִזְזָהָב.
2. *qāšā hā ‘āpōdā mēhā ‘ānāšīm.*
קָשָׁה הָעֹבְדָה מֵהָאֲנָשִׁים.
3. *yāšārīm hā ‘ābādīm mēhammalākīm.*
יְשָׁרִים הָעֹבְדִים מֵהַמְּלָכִים.
4. *yāšār dāwīd bə‘ênê hā ‘ām.*
יְשָׁר דָּוִד בְּעֵינֵי הָעָם.
5. *hū(‘) nōtēn ḥokmā lammēlek hayyōšēb ‘al-hakkissē(‘).*
הוא נֹתֵן חֻכְמָה לַמֶּלֶךְ הַיֹּשֵׁב עַל-הַכִּסֵּא.
6. *rā ‘īm haddābārīm ‘āšer bassēper.*
רָעִים הַדֹּבָרִים אֲשֶׁר בַּסֵּפֶר.
7. *tōbā ḥokmā mikkéseḇ.*
טוֹבָה חֻכְמָה מִכֶּסֶף.
8. *yāšārīm hā ‘ānāšīm.*
יְשָׁרִים הָאֲנָשִׁים.
9. *dāwīd wəhā ‘ānāšīm yōšəbūm bīrūšāldayim.*
דָּוִד וְהָאֲנָשִׁים יוֹשְׁבִים בִּירוּשָׁלַם.
10. *mī šaddīq miššəmu‘el?*
מִי צַדִּיק מִשְׁמוּאֵל.
11. *hā ‘ēšā rā ‘ā mə’ōd.*
הָעֵצָה רְעָה מְאֹד.
12. *‘ayyē hayšārīm wəhaššaddīqīm?*
אֵיֶה הַיְשָׁרִים וְהַצַּדִּיקִים.

д) Напишите по-древнееврейски:

1. Царь дает золото и серебро людям, которые [находятся] во дворце.
2. Мудрость драгоценнее серебра.
3. Вестники, [находящиеся] в Иерусалиме, нечестивы.
4. Самуил и Давид справедливы и праведны.
5. [Эта] работа слишком тяжела для [этого] мальчика.
6. [Это] поле больше, чем сад рядом с домом.
7. Цари хуже судей.

УРОК 6

§34. Множественное число односложных существительных

Односложные существительные можно разделить на две основных группы: у одних множественное число образуется без изменений в основе, у других удваивается последний согласный:

а) שִׁיר <i>šir</i>	песня	שִׁירִים <i>šîrîm</i>
סוס <i>sûs</i>	лошадь	סוסִים <i>sûsîm</i>
אוֹת <i>'ôṭ</i>	знак	אוֹתוֹת <i>'ôṭôṭ</i>
דָּם <i>dām</i>	кровь	דָּמִים <i>dāmîm</i>
עֵץ <i>'ēṣ</i>	дерево	עֵצִים <i>'ēṣîm</i>
б) עַם <i>'am</i>	народ	עַמִּים <i>'ammîm</i>
חֶץ <i>hēṣ</i>	стрела	חֲצִים <i>hiṣṣîm</i>
חֹק <i>hōq</i>	закон	חֻקִּים <i>huqqîm</i>

Замечания:

- 1) Все существительные, имеющие в основе гласные *û, î, ô*, относятся к первой группе: у них основа не изменяется. Сюда же относится и большинство существительных, имеющих в основе долгий *ā*.
- 2) Существительные, имеющие в основе гласный *ē*, входят в обе группы:
 - а) без изменений: עֵץ *'ēṣ* — עֵצִים *'ēṣîm*,
 - б) с удвоением последнего согласного — при этом гласный *ē* меняется на *i* (§5.1):
חֶץ *hēṣ* — חֲצִים *hiṣṣîm*.
- 3) Существительные, имеющие в основе краткий *a*, относятся ко второй группе:

עַם *'am* — עַמִּים *'ammîm*.

Но если последний согласный — гортанный или ר *r*, удвоение согласного заменяется удлинением гласного *a* (см. §6.1):

הָר *har* — הָרִים *hārîm*.

- 4) Существительные, имеющие в основе гласный $\bar{o}$ (не $\hat{o}$ — т. е. долгий, но не обозначаемый через ו), относятся ко второй группе:

חַק *hōq* — חֻקִּים *huqqīm*

(о переходе $\bar{o}$ в *u* см. §5.1 «Фонетики и письма»).

Некоторые односложные существительные образуют форму множественного числа неправильно. Например:

רֹאשׁ <i>rō(')š</i>	голова	мн. ч.:	רָאשִׁים <i>rā(')šīm</i>
יוֹם <i>yōm</i>	день		יָמִים <i>yāmīm</i>
בֵּן <i>bēn</i>	сын		בָּנִים <i>bānīm</i>
עִיר <i>‘ir</i>	город		עָרִים <i>‘ārīm</i>
אִישׁ <i>‘īš</i>	человек		אָנָשִׁים <i>‘anāšīm</i>

Неправильные формы множественного числа приводятся в словариках в конце урока.

§35. Причастия от глаголов с гортанными согласными в корне

Если второй согласный корня — гортанный (א ’, ע ’, פ *h* или פ *h*), то в формах множественного числа причастия гласный *a* будет заменяться на *ā* (см. §6.2.1):

	ед. ч.		мн. ч.
м. р.	צֹעֵק <i>šō‘ēq</i>	кричащий	צֹעֲקִים <i>šō‘āqīm</i>
ж. р.	צֹעֲקֶת <i>šō‘éqet</i>		צֹעֲקוֹת <i>šō‘āqōt</i>

Если третий согласный — ע ’ или פ *h*, то в единственном числе мужского рода появляется беглый патах (*pataḥ furtivum* — см. §6.3), а в единственном числе женского рода в двух последних слогах гласный *e* будет заменяться на *a*:

בֹּרֵחַ <i>bōrēaḥ</i>	бегущий	בֹּרְחִים <i>bōrəḥīm</i>
בֹּרַחַת <i>bōrāḥaṭ</i>		בֹּרַחוֹת <i>bōrəḥōt</i>

Если третий согласный — א ’ (непроизносимый в конце слова и перед согласным — см. §6.4), то окончание ж. р. ед. ч. *-t* не получает вспомогательного гласного *e* (он не нужен, поскольку основа после выпадения ’ заканчивается на гласный, а не на согласный). При этом в основе остается $\bar{e}$, как в мужском роде:

קָרָא <i>qōrē(')</i>	зовущий	קָרְאִים <i>qōrā'îm</i>
קָרְאָת <i>qōrē(')t</i>		קָרְאוֹת <i>qōrā'ōt</i>

Причастия от глаголов с первым гортанным образуются по общим правилам.

§36. Словарь 6

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ:

קוֹל <i>qōl</i>	(мн. -ōl) голос, звук, шум;
בְּקוֹל גָּדוֹל <i>baqōl gādōl</i>	громко, во весь голос
עֵץ <i>'ēṣ</i>	(мн. עֵצִים <i>'ēṣîm</i>) дерево
כֶּרֶם <i>kérem</i>	(мн. -îm) виноградник

ПРИЧАСТИЯ:

צוֹעֵק <i>šō'ēq</i>	кричащий, зовущий на помощь
שׁוֹלֵחַ <i>šōlēaḥ</i>	посылающий, отправляющий
נוֹטֵעַ <i>nōṭēa'</i>	сажающий (дерево)
יוֹצֵא <i>yōṣē(')</i>	выходящий

ДРУГИЕ ЧАСТИ РЕЧИ:

תַּחַת <i>tāḥaṭ</i>	(предлог) под; вместо
כִּי <i>kî</i>	(союз) потому что; что; когда; если
רַב <i>rab</i>	(прилагательное) многочисленный (формы даны в §22)

Упражнения:

а) Устно переведите на древнееврейский:

1. Старик выходит.
2. Женщина сажает (дерево).
3. Судья посылает (письмо).
4. Народ кричит.
5. Раб выходит.

б) Полученные предложения перестройте таким образом, чтобы подлежащее и сказуемое находились во множественном числе.

в) Переведите:

1. *hā 'ānāšīm nōṭə 'īm 'ēšīm rabbîm 'al-hāhār.*
הָאָנָשִׁים נֹטְעִים עֲצִים רַבִּים עַל-הָהָר.
2. *hannā'ar yōšēḅ tāḥaṭ hā 'ēš 'āšer baggān.*
הַנָּעַר יֹשֵׁב תַּחַת הָעֵץ אֲשֶׁר בָּגָן.
3. *gəḏōlîm hā 'ēšîm 'āšer behārîm mēhā 'ēšîm 'āšer 'ēšel hannāhār.*
גְּדוֹלִים הָעֲצִים אֲשֶׁר בְּהָרִים מֵהָעֲצִים אֲשֶׁר אֶצֶל הַנָּהָר.
4. *'ammîm rabbîm yōšəḅîm bā'dreš kî hā'dreš fôḅā mə'ōḏ.*
עַמִּים רַבִּים יֹשְׁבִים בְּאֶרֶץ כִּי הָאֶרֶץ טוֹבָה מְאֹד.
5. *hā 'ām šō 'āqîm baqôl gāḏôl kî qāšā mə'ōḏ hā 'āḇōḏā.*
הָעָם צִעֲקִים בְּקוֹל גְּדוֹל כִּי קָשָׁה מְאֹד הָעֲבֹדָה.
6. *mî yōšē(') min-hā 'îr hārā 'ā?*
מִי יֵצֵא מִן-הָעִיר הָרָעָה.
7. *rā'îm haddəḅārîm bə'ênê hammeleḵ hayyāšār.*
רָעִים הַדְּבָרִים בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ הַיָּשָׁר.
8. *hā 'iśšā yōšē(')t mēhabbāyîṭ.*
הָאִשָּׁה יֹצֵאת מִהַבִּיט.
9. *hā 'āḇādîm nōṭə 'īm kérem qāṭôn 'ēšel haśśāde.*
הָעֲבָדִים נֹטְעִים כְּרֶם קָטָן אֶצֶל הַשָּׂדֶה.

г) Напишите по-древнееврейски:

1. Царь посылает вестников к судье, который [находится] в городе.
2. Люди выходят из Иерусалима, потому что голод очень велик.
3. Кто кричит в доме?
4. Виноградник и сад — рядом с домом.
5. Он сидит под большим деревом.
6. [Эти] люди хорошие, а [эти] рабы плохие.
7. [Эти] рабы лучше, чем [эти] вестники.

УРОК 7

§37. Слова *יש* *yēs* и *אין* *’ên*

Значение наличия (существования) выражается в древнееврейском языке словом *יש* *yēs* «есть, имеется». Слово *יש* *yēs* не изменяется по лицам, родам и числам:

<i>יש פה איש</i> <i>yēs pō ’īš</i>	Здесь есть мужчина.
<i>יש שם אשה</i> <i>yēs šām ’iššā</i>	Там есть женщина.
<i>יש אנשים בבית</i> <i>yēs ’anāšīm babbáyit</i>	В доме есть люди.

Значение отсутствия (не-существования) выражается словом *אין* *’ên* «нет, не имеется», также неизменяемым:

<i>אין פה איש</i> <i>’ên pō ’īš</i>	Здесь нет мужчины.
<i>אין שם אשה</i> <i>’ên šām ’iššā</i>	Там нет женщины.
<i>אין אנשים בבית</i> <i>’ên ’anāšīm babbáyit</i>	В доме нет людей.

Слова *יש* *yēs* и *אין* *’ên* часто сочетаются с предлогом *ל* *la-*, выражающим принадлежность:

<i>יש איש לאשה</i> <i>yēs ’īš lā ’iššā</i>	У [этой] женщины есть муж.
<i>אין לאיש כסף</i> <i>’ên lā ’īš késep</i>	У [этого] человека нет денег.
<i>הכסף לאיש</i> <i>hakkésep lā ’īš</i>	[Эти] деньги — [этого] человека, т. е. принадлежат этому человеку.

§38. Предлоги *ב* *ba-*, *ל* *la-* и *את* *’et* местоименными суффиксами

Личные местоимения в древнееврейском языке бывают двух видов:

- 1) Самостоятельные, по употреблению соответствующие русским личным местоимениям в именительном падеже (см. §81).
- 2) Слитные, соответствующие русским личным местоимениям в косвенных падежах. Слитные местоимения присоединяются к предшествующему слову наподобие суффиксов и потому обычно называются местоименными суффиксами. В зависимости от того, к какому слову они присоединяются, меняется их форма.

Знакомство с личными местоимениями мы начнем с местоименных суффиксов, присоединяемых к предлогу *ל* *la-*:

לִי <i>lī</i>	мне	לָנוּ <i>lānū</i>	нам
לָךְ <i>lakā</i>	тебе (м. р.)	לָכֶם <i>lakem</i>	вам (м. р.)
לְךָ <i>lak</i>	тебе (ж. р.)	לָכֶן <i>laken</i> ¹	вам (ж. р.)
לוֹ <i>lō</i>	ему	לָהֶם <i>lahem</i>	им (м. р.)
לָהּ <i>lah</i>	ей	לָהֶן <i>lahen</i>	им (ж. р.)

Как видим, личные местоимения второго и третьего лица различаются по родам (это касается как слитных форм, так и самостоятельных). Таким образом, в древнееврейском языке существует по два местоимения, соответствующих русским «ты», «вы» и «они».

Формы местоименных суффиксов для предлога בַּ *ba-* ничем не отличаются от вышеприведенных, кроме одного: вместо בָּהֶם *bāhem* иногда встречается вариант בָּם *bām*.

Русским личным местоимениям в винительном падеже соответствуют сочетания предлога אֶת *'et* с местоименными суффиксами:

אֹתִי <i>'ōtī</i>	меня	אֹתָנוּ <i>'ōdnū</i>	нас
אֹתְךָ <i>'ōtakā</i>	тебя (м. р.)	אֹתְכֶם <i>'etkem</i>	вас (м. р.)
אֹתְךָ <i>'ōtāk</i>	тебя (ж. р.)	אֹתְכֶן <i>'etken</i>	вас (ж. р.)
אֹתּוֹ <i>'ōtō</i>	его	אֹתָם <i>'ōtām</i>	их (м. р.)
אֹתָהּ <i>'ōtāh</i>	ее	אֹתָן <i>'ōtān</i>	их (ж. р.)

Варианты для 3-го лица множественного числа: אֹתָהֶם *'ethem* и אֹתָהֶן *'ethen*.

Примеры употребления предлогов с местоименными суффиксами:

הָאִישׁ נָתַן לָנוּ לֶחֶם <i>hā'īš nōtēn lānū lēhem</i>	[Этот] человек да- ет нам хлеб.
אֵין לִי כֶסֶף <i>'ēn lī késeṣ</i>	У меня нет денег.
יֵשׁ לָהֶם מֶלֶךְ <i>yēš lahem mélek</i>	У них есть царь.
הַמֶּלֶךְ שִׁלַּח אֹתָם אֶל-הָעִיר <i>hammélek šölēah 'ōtām 'el-hā 'ir</i>	Царь посылает их в город.

¹ Квадратные скобки означают, что данная форма ни разу не зафиксирована в Библии и реконструируется приблизительно — по аналогии или по данным послебиблейских еврейских текстов.

§39. Словарь 7

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ:

צֶאֱנָן *šō(')n* (ж. р., собирает., не имеет мн. ч.) мелкий рогатый скот: овцы и козы

בָּקָר *bāqār* (собирает., не имеет мн. ч.) крупный рогатый скот: быки, волы и коровы

גָּמָל *gāmāl* (мн. неправ.: גָּמָלִים *gāmāllîm*) верблюд

לֶחֶם *lēhem* хлеб; пища

ПРИЧАСТИЕ:

יֹרֵד *yōrēd* спускающийся

ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ:

עָשִׂיר *'āšîr* богатый

דָּל *dal* бедный

יֵשׁ *yēš* есть, имеется

אֵין *'ên* нет, не имеется

Упражнения:

а) Устно переведите на древнееврейский:

1. У меня нет (дома, сада, поля, виноградника)
2. У нее нет (мужа, рабов, денег, книг)
3. У нас нет (царя, судьи, города, верблюдов)
4. У [этого] человека нет жены.
5. У них (м. р.) есть (мелкий скот, верблюды, золото, серебро)
6. На [этой] горе нет деревьев.
7. В [этом] городе много домов.
8. Здесь есть много вестников.
9. Он посылает нас.
10. Он пишет нам.
11. Он дает нам хлеб.
12. Он живет там.
13. Она посылает их.
14. Она сажает его для них.

6) Переведите:

1. 'ên 'îš yōšeb 'al-hakkissē(').
אֵין אִישׁ יֹשֵׁב עַל־הַכִּסֵּא.
2. yēš séper šām.
יֵשׁ סֵפֶר שָׁם.
3. 'ên šōpēṭ yāšār bā 'îr.
אֵין שֹׁפֵט יָשָׁר בְּעִיר.
4. hammal'ākūm yōrādīm mēhāhār kī 'ên lahem lehem šām.
הַמֵּלָאכִים יֹרְדִים מִהָהָר כִּי אֵין לָהֶם לֶחֶם שָׁם.
5. hā 'āšîrīm nōṭanīm lehem laddallīm hayyōšabīm šām.
הָעֲשִׂירִים נֹתְנִים לָחֶם לַדָּלִים הַיּוֹשְׁבִים שָׁם.
6. hā 'ānāšīm yōšə'îm min-hā 'îr wəhōlākūm 'el-hāhār.
הָאֲנָשִׁים יוֹשְׂאִים מִן־הָעִיר וְהוֹלְכִים אֶל־הָהָר.
7. hannāšīm yōšə'ōt mēhā 'îr wəyōrādōt 'el-hannāhār.
הַנָּשִׁים יוֹשְׂאוֹת מִהָעִיר וְיֹרְדוֹת אֶל־הַנָּהָר.
8. yēš lānū bāyit gādōl wəgān qāṭon.
יֵשׁ לָנוּ בַּיִת גָּדוֹל וְגַן קָטָן.
9. mī hā 'ānāšīm hahōlākūm 'el-hā 'îr?
מִי הָאֲנָשִׁים הַהוֹלְכִים אֶל־הָעִיר.
10. haylādīm yōšabīm wə'ōkalīm bakkérem.
הַיְלָדִים יוֹשְׁבִים וְאוֹכְלִים בְּכֶרֶם.
11. hū(') 'āšîr mə'ōd. yēš lô késeṭ wəzāhāb.
הוּא עֲשִׂיר מְאֹד. יֵשׁ לוֹ כֶּסֶף וְזָהָב.

в) Напишите по-древнееврейски:

1. У царя нет ни страны, ни города (букв.: «У царя нет страны, и нет у него города»).
2. Где сидят и едят [эти] юноши?
3. У богатых есть хлеб, а у бедных хлеба нету.
4. Бедные кричат, потому что у них нет пищи.
5. Судьи посылают книги царю, потому что в них есть много хорошего (букв.: «хороших вещей»).
6. Царь посылает меня к судье, потому что у него трудная проблема (букв.: «вещь»).
7. Здесь есть много верблюдов.

УРОК 8

§40. Указательные местоимения

	ед. ч.		мн. ч.
м. р.	זֶה <i>ze</i> этот	}	אֵלֶּה <i>'elle</i> эти
ж. р.	זֹאת <i>zō(')t</i> эта		
м. р.	הוּא <i>hū(')</i> этот, тот же (вышеупомянутый)		הֵם <i>hēm</i> эти, те же (вышеупомянутые)
ж. р.	הִיא <i>hī(')</i> эта, та же (вышеупомянутая)		הֵנָּה <i>hēnnā</i> эти, те же (вышеупомянутые)

В русском языке различаются местоимения «этот» (указывают на ближайший предмет) и «тот» (указывают на дальний предмет). В древнееврейском языке такого различия нет: זֶה *ze*, זֹאת *zō(')t* и אֵלֶּה *'elle* могут использоваться в обоих случаях:

זֶה טוֹב וְזֶה רָע *ze tōb waze ra'* Этот [человек] добр, а тот зол.

Указательные местоимения הוּא *hū(')*, הִיא *hī(')*, הֵם *hēm* и הֵנָּה *hēnnā* используются обычно для отсылки к людям и предметам, о которых перед этим только что говорилось:

הָאִישׁ הַזֶּה *hā'īš hahū(')* этот человек (о котором мы говорили)

Отметьте: при присоединении определенного артикля к местоимениям הֵם *hēm* и הֵנָּה *hēnnā* артикль, вопреки общему правилу, имеет форму הַ *hā*:

הָהֵם *hahēm*, הָהֵנָּה *hahēnnā*

В предложении указательное местоимение может выполнять функцию определения. Тогда оно ведет себя подобно прилагательному: ставится после определяемого слова и согласуется с ним в роде и числе. Обычно существительное, к которому относится указательное местоимение, имеет определенный артикль; в таком случае определенный артикль повторяется и перед местоимением:

הָאִישׁ הַזֶּה	<i>hā'īś hazze</i>	этот человек (мужчина)
הָאִשָּׁה הַזֹּאת	<i>hā'īśśā hazzō(')t</i>	эта женщина
הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה	<i>hā'ānāšīm hā'ēlle</i>	эти люди (мужчины)
הַנָּשִׁים הָאֵלֶּה	<i>hannāšīm hā'ēlle</i>	эти женщины
הָאִישׁ הַהוּא	<i>hā'īś hahû(')</i>	этот (вышеупомянутый) человек
הָאִשָּׁה הַהִיא	<i>hā'īśśā hahî(')</i>	эта (вышеупомянутая) женщина
הָאֲנָשִׁים הָהֵם	<i>hā'ānāšīm hāhēm</i>	эти (вышеупомянутые) люди
הַנָּשִׁים הָהֵנָּה	<i>hannāšīm hāhēnnā</i>	эти (вышеупомянутые) женщины

Если существительное имеет при себе одно или несколько определений, выраженных прилагательными, то указательное местоимение ставится после них:

הָאִישׁ הַטּוֹב הַזֶּה	<i>hā'īś hattōb hazze</i>	этот хороший человек
הָאִשָּׁה הַיְּפָה הַזֹּאת	<i>hā'īśśā hayyāpā hazzō(')t</i>	эта красивая женщина

הַבָּתִּים הַגְּדוֹלִים וְהַטּוֹבִים הָהֵם
habbātīm haggədōlīm wahattōbīm hāhēm
 эти большие хорошие дома

Кроме того, указательное местоимение (без артикля) может использоваться для простой отсылки к присутствующему лицу или предмету (соответствует русским словам «это», «вот»):

זֶה הָאִישׁ	<i>ze hā'īś</i>	Это — [тот самый] человек.
זֹאת הָאִשָּׁה	<i>zō(')t hā'īśśā</i>	Это — [та самая] женщина.
אֵלֶּה הַדְּבָרִים	<i>'ēlle haddəbārīm</i>	Это — [те самые] слова.

Заметьте, что и здесь местоимение согласуется в роде и числе с существительным (в отличие от русского языка, где в подобных случаях всегда ставится форма среднего рода «это»).

§41. Причастия (продолжение)

	ед. ч.		мн. ч.
м. р.	בִּנֶה <i>bōne</i>	строящий	בְּנִים <i>bōnīm</i>
ж. р.	בְּנָה <i>bōnā</i>		בְּנוֹת <i>bōnôt</i>
	בְּנִיָּה <i>bōniyā</i>		

В корне этого глагола недостает третьего согласного (буква ה на конце слова בִּנֶה *bōne* представляет собой mater lectionis и не относится к корню). В некоторых формах место недостающего третьего согласного занимает י у (ср. בְּנִיָּה *bōniyā*). Такой י у принято называть слабым, а глаголы подобного рода — «глаголами с третьим слабым» (III-сл.).

Обратите внимание: причастия этих глаголов образуют форму женского рода единственного числа двумя способами: с י и без него. Впрочем, образования с י, вроде בְּנִיָּה *bōniyā*, встречаются довольно редко.

§42. Словарь 8

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ:

בִּינָה <i>bīnā</i>	понимание, разум
שִׁדְדִיק <i>šēdeq</i>	правда, справедливость, праведность (ср. צְדִיק <i>šaddīq</i>)
אֵשׁ <i>'ēš</i>	(мн. нет) огонь (ж. р.)
נָבִיא <i>nābī(')</i>	(мн. -îm) пророк

ПРИЧАСТИЯ:

בִּנֶה <i>bōne</i>	строящий
עֹלֶה <i>'ōle</i>	поднимающийся
נֹפֵל <i>nōpēl</i>	падающий

Упражнения:

а) Устно переведите на древнееврейский:

1. этот голод
2. эти дома
3. этот (вышеупомянутый) город
4. эти деньги

5. эта (вышеупомянутая) работа
6. этот совет
7. эти города
8. эти горы
9. эти (вышеупомянутые) народы

б) Преобразуйте словосочетания упражнения (а) в предложения по образцу:

этот голод => Это — голод.

в) Переведите:

1. *dal hannābī(') hazze wə'ên lô lehem.*
דַּל הַנְּבִיא הַזֶּה וְאֵין לוֹ לֶחֶם.
2. *hā'ānāšīm hā'ēlle 'olīm 'el-hehārīm.*
הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה עַל־הַהָרִים.
3. *hannābī'īm hayšārīm hōlākīm bašēdeq.*
הַנְּבִיאִים הַיֹּשָׁרִים הַלֹּכִים בְּצֶדֶק.
4. *bînā wəḥokmā tōbōt mizzāhāb.*
בִּינָה וְחֻכְמָה טוֹבוֹת מִזָּהָב.
5. *hā'ēs nōpēlet 'al-habbāyit 'āšer 'ēšel hahēkāl.*
הָאֵשׁ נֹפֶלֶת עַל-הַבַּיִת אֲשֶׁר אֵצֶל הַהֵיכָל.
6. *hā'ānāšīm bōnīm bāyit gādōl bā'ir hahî(').*
הָאֲנָשִׁים בָּנִים בַּיִת גָּדוֹל בְּעִיר הַחַיָּא.
7. *rā'īm hā'am kī 'ên lāhem bînā.*
רְעִים הָעָם כִּי אֵין לָהֶם בִּינָה.
8. *hû(') šolēq lānū nābī(') šaddīq.*
הוּא שֹׁלֵחַ לָנוּ נָבִיא צַדִּיק.
9. *'ên mélek bîrûšāldyim.*
אֵין מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַם.

г) Напишите по-древнееврейски:

1. Эти верблюды — мои, а эти верблюды — твои.
2. У тебя нет разума.
3. Он поднимается к скоту, который [находится] в горах.
4. Она падает.
5. Мальчики строят маленький дом рядом с садом.

6. [Эти] люди живут в этой стране, потому что она велика и хороша.

7. Он насылает (*букв.: «дает, помещает»*) огонь на этот (вышеупомянутый) злой город.

§43. Перфект правильных глаголов

Две основные спрягаемые формы древнееврейского глагола (говоря условно, два «времени») принято называть латинскими терминами *перфект* и *имперфект*¹. Они образуются от двух различных основ, имеющих один и тот же трехсогласный корень, но разную огласовку. При этом в перфекте при спряжении меняются окончания, например:

כָּתַב *kātab* он писал
כָּתַבְתִּי *kātabtî* я писал

В имперфекте меняются префиксы и окончания:

יִכְתֹּב *yikṭōb* он напишет
יִכְתֹּבְנָה *ikṭōbnā* они (ж. р. мн. ч.) напишут

Мы начнем изучение глагольных времен с перфекта. В качестве примера рассмотрим спряжение глагола כָּתַב *kātab*:

лицо	род	ед. ч.	мн. ч.
3-е	м. р.	כָּתַב <i>kātab</i> он писал	כָּתַבּוּ <i>kātabû</i> они писали
	ж. р.	כָּתַבָּה <i>kātabā</i> она писала	
2-е	м. р.	כָּתַבְתָּ <i>kātabtā</i> ты писал	כָּתַבְתֶּם <i>kātabtem</i> вы писали
	ж. р.	כָּתַבְתְּ <i>kātabt</i> ты писала	כָּתַבְתֶּן <i>kātabten</i> вы писали
1-е		כָּתַבְתִּי <i>kātabtî</i> я писал, писала	כָּתַבְנוּ <i>kātabnû</i> мы писали

Замечания:

1) Форма 3-го лица ед. ч. м. р., не имеющая окончаний, считается исходной (словарной). Именно эта форма (а не инфинитив) в словарях древнееврейского языка приводится в заголовках словарных статей. В результате словари древнееврейского языка выглядят, на первый взгляд, несколько странно:

¹ Сразу подчеркнем, что эти названия мало отражают реальный значение обеих форм. Во всяком случае, ассоциации с латинским или греческим перфектом и имперфектом, а также с аналогичными временами современных европейских языков могут только ввести в заблуждение.

² Обратите внимание: это один из немногих случаев, когда нарушается правило §3.1 о том, что слог не может заканчиваться на два согласных.

древнееврейские глаголы даются в форме 3-го лица ед. ч. перфекта, а их переводы — в инфинитиве, например:

כָּתַב *kātab* писать.

Таблицы спряжения древнееврейских глаголов принято давать в «перевернутом» виде: от 3-го лица к 1-му, чтобы словарная форма стояла в начале.

2) В древнееврейском глаголе различие между мужским и женским родом существует только во 2-м и 3-м лицах. В перфекте совпадают формы 3-го лица множественного числа мужского и женского рода.

3) При спряжении меняются не только окончания, но и огласовка основы. Изменения в основе зависят от того, к какому классу спряжения относится глагол (см. следующий пункт), однако набор окончаний одинаков для всех глаголов.

4) Глаголы, корни которых содержат гортанный согласный или отличаются другими фонетическими особенностями (например, בָּנֶה *bōne*), отклоняются от приведенного выше образца. Их спряжение мы рассмотрим в следующих уроках. Глаголы типа כָּתַב *kātab*, не имеющие фонетических особенностей, образуют класс *правильных*. Изменения в их основе регулируются следующими законами:

а) Окончания *-tā*, *-tī*, *-nū* и, конечно же, *-t* безударны. Поскольку ударение остается на месте, сохраняется огласовка исходной формы (*ā* — *a*).

б) Окончания *-ā* и *-ū* ударны. Краткий *a*, оказавшись в *открытом предударном* слоге, редуцируется в *ə* (см. §5.2.1): כָּתַבָּה *kātābā*, כָּתַבּוּ *kātābū*.

в) Окончания *-tem* и *-ten* ударны. Краткий *a* в закрытом безударном слоге сохраняется; долгий *ā*, оказавшись в *предпредударном открытом* слоге, редуцируется в *ə* (см. §5.2.2): כָּתַבְתֶּם *kātabtem*, כָּתַבְתֶּן *kātabten*.

5) Если последний согласный корня совпадает с первым согласным окончания, то на письме они изображаются одной буквой с сильным дагешем:

כָּרַת <i>kārat</i>	он отрубил	—	כָּרַתִּי <i>kārattī</i>	я отрубил
שָׁכַן <i>šākan</i>	он поселился	—	שָׁכַנּוּ <i>šakānnū</i>	мы поселились

6) 2-е лицо мужского рода единственного числа иногда пишется с mater lectionis ה:

כָּתַבְתָּה *kātābtā*.

§44. Значение перфекта

Сформированные в европейской грамматической традиции, на основе изучения европейских языков, категории времени, вида, наклонения не вполне подходят для описания глагольных форм древнееврейского языка. По-настоящему понять значение древнееврейских глагольных форм мы можем только изучая устройство связных текстов. Разумеется, в первых уроках учебника ставить перед собой такую задачу слишком рано. Пока что нашим материалом будут оставаться не связанные тексты, а упражнения, состоящие из лишенных контекста, отчасти искусственных фраз. Поэтому и значение глагольных форм мы будем определять условно, в первом приближении.

Итак, в учебных фразах последующих уроков формы перфекта следует переводить:

- 1) обычно прошедшим временем совершенного или несовершенного вида:

כָּתַבְתִּי *kāṭabī* я писал, я написал;

- 2) в случае глаголов чувственного восприятия и эмоционального состояния — прошедшим или настоящим, в зависимости от контекста:

אָהַבְתִּי *'ahabī* я люблю (*или* я любил, я полюбил)

יָדַעְתִּי *yādā'ī* я знаю (*или* я знал, я узнал);

- 3) в случае непереходных глаголов, обозначающих физическое или душевное состояние субъекта, перфект можно перевести краткой формой прилагательного:

זָקַנְתִּי *zāqāntī* я стар (*или* был стар, состарился)

§45. Предложение с глагольным сказуемым

Глагольное сказуемое, как и именное, обычно стоит либо на первом, либо на втором месте в предложении (ср. §§16, 23).

זָכַר הָאִישׁ אֶת־הַדְּבָרִים *zākar hā'īš 'et-haddəbārīm*

[Этот] человек запомнил [эти] слова.

כָּתַב הָאִישׁ אֶת־הַדְּבָר בַּסֵּפֶר *hā'īš kāṭab 'et-haddābār bassēper*

[Этот] человек записал [это] слово в книгу.

В повествовательной прозе (в речи рассказчика) возможны лишь следующие варианты построения предложения с глагольным сказуемым:

- 1) Сказуемое — Подлежащее — Второстепенные члены
- 2) Подлежащее — Сказуемое — Второстепенные члены

3) Дополнение или обстоятельство — Сказуемое — Подлежащее — Остальные второстепенные члены

Вариант 1) — нейтральный; варианты 2) и 3) возможны только в строго определенных случаях (см §132).

В прямой речи порядок слов более гибок. В поэзии варьирование порядка слов — одно из средств построения поэтического текста.

Глагол согласуется с подлежащим в лице, числе и роде. В тех случаях, когда по-русски подлежащим должно быть личное местоимение, в древнееврейском оно, как правило, опускается:

זָכַר אֶת־הַדְּבָרִים	<i>zākar 'et-haddəbārīm</i>	Он вспомнил [эти] слова.
זָכְרָהּ אֶת־הַדְּבָרִים	<i>zākārā 'et-haddəbārīm</i>	Она вспомнила [эти] слова.
זָכַרְתִּי אֶת־הַדְּבָרִים	<i>zākártī 'et-haddəbārīm</i>	Я вспомнил [эти] слова.

Перед определенными прямыми дополнениями используется предлог אֶת *'et-* (см. выше §27).

В отрицательных предложениях перед формой перфекта ставится отрицательная частица לֹא *lō(')* «не»:

לֹא זָכַרְתִּי אֶת־הַדְּבָר	<i>lō(') zākártī 'et-haddābār</i>	Я не вспомнил [это] слово.
-----------------------------	-----------------------------------	----------------------------

Прямое дополнение обычно ставится перед косвенным:

נָתַן אֶתָּהּ לוֹ לְאִשָּׁה	<i>nātan 'et-āh lō lə'issā</i>	Он дал ее ему в жены.
נָתַן אֶת־הָאִשָּׁה לְאִישׁ	<i>nātan 'et-hā'issā lā 'iš</i>	Он дал [эту] женщину [это-му] мужчине.

Но если косвенное дополнение выражено предлогом לְ *la* с местоименным суффиксом, а прямое — существительным, то это существительное, как правило, отступает на второе место:

נָתַן לוֹ אֶת־הָאִשָּׁה	<i>nātan lō 'et-hā'issā</i>	Он дал ему [эту] женщину.
-------------------------	-----------------------------	---------------------------

§46. Формы союза וַ wə (и)

Подобно предлогам בַּ ba, לַ la и כַּ ka, этот союз в своей обычной (словарной) форме содержит гласный а. Однако в зависимости от того, на какой звук или слог начинается следующее слово, союз изменяет свою форму:

- а) Перед губными согласными ב, פ и מ союз принимает форму וַ u:

בַּיִת <i>báyit</i>	дом	וּבַיִת <i>ûbáyit</i>	и дом
פֹּה <i>pō</i>	здесь	וּפֹה <i>ûpō</i>	и здесь
מַיִם <i>māyim</i>	вода	וּמַיִם <i>ûmāyim</i>	и вода

- б) Если за первым согласным слова (но не י) следует гласный а, то союз принимает форму וַ u:

שָׁמוּאֵל *šamū'el* Самуил וּשָׁמוּאֵל *ûšamū'el* и Самуил

- в) Если слово начинается на слог יַ ya, то сочетание wə+ya преобразуется в וַ wī:

יְהוּדָה <i>yəhūḏā</i>	Иуда	וּיְהוּדָה <i>wihūḏā</i>	и Иуда
יֹדַעְתֶּם <i>yəḏa'tem</i>	вы знаете	וּיֹדַעְתֶּם <i>wīḏa'tem</i>	и вы знаете

- г) Если слово начинается на гортанный согласный со сверхкратким гласным ā, ē или ō, то союз содержит краткий гласный того же качества (соответственно — וַ wa, וַ we и וַ wo):

אַרְצוֹת <i>'ārāšōt</i>	страны	וְאַרְצוֹת <i>wa'ārāšōt</i>	и страны
אֶדֹם <i>'ēḏōm</i>	Эдом	וְאֶדֹם <i>we'ēḏōm</i>	и Эдом
אֲנִי <i>'ōnī</i>	флот	וְאֲנִי <i>wo'ōnī</i>	и флот

- д) Если первый слог слова — ударный, то гласный союза может заменяться долгим ā:

תֹּהוּ וָבֹהוּ *tōhū wābōhū* пустота и пустыня (первозданный хаос)

Последнее правило действует нерегулярно.

¹ Превращение союза wə в u — это единственный случай, когда нарушается правило §2 1. о том, что слог не может начинаться с гласного.

§47. Словарь 9

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ

יּוֹם <i>yôm</i>	(мн. неправ.: יָמִים <i>yāmîm</i>) день; הַיּוֹם <i>ha-yōm</i> сегодня
לַיְלָה <i>lāylā</i>	(мн. לַיְלֹת <i>lélōt</i>) ночь (обратите внимание на ударение; м. р.)
מָקוֹם <i>māqôm</i>	(мн. -ōt) место
שָׁמַיִם <i>šamāyim</i>	(всегда во мн. ч.) небо, небеса (обратите внимание на то, что гласный в окончании <i>it</i> краткий и безударный)

ГЛАГОЛЫ

יָלַד <i>yalad</i>	рожать
קָבַץ <i>qāḇaṣ</i>	собирать
זָכַר <i>zākar</i>	помнить, вспоминать

ЧИСЛИТЕЛЬНОЕ:

אֶחָד <i>'ehād</i>	один (ж. р. неправ.: אַחַת <i>'aḥat</i>);
אֶחָד מִן <i>'ehād min</i>	один из

ПРЕДЛОГИ

בֵּין <i>bên</i>	между («между А и В» — « <i>bên A ûbên B</i> » или « <i>bên A wə B</i> »)
בְּתוֹךְ <i>batōk</i>	среди, внутри
מִתּוֹךְ <i>mittōk</i>	из, изнутри
בְּתוֹךְ <i>tāwek</i>	середина]
גַּם <i>gam</i>	тоже, также, даже, и (ставится непосредственно перед словом, которое нужно выделить, например: גַּם הַמֶּלֶךְ <i>gam-hammelek</i> царь также, даже царь, и царь)
לֹא <i>lō(')</i>	не, нет

Упражнения:

а) Устно проспрягайте в перфекте следующие глаголы:

יָרַד *yārad*
יָשַׁב *yāšab*
זָכַר *zākar*

б) Напишите по-древнееврейски следующие словосочетания (не забывайте ставить союз «и» в нужной форме):

1. золото и серебро
2. мудрость и разум
3. замысел и работа
4. мелкий скот и крупный скот
5. рабы и верблюды; верблюды и рабы
6. великая и богатая женщина
7. бедный и незначительный человек
8. один мужчина и одна женщина

в) Переведите:

1. *yāšab hā 'is bēn hannāhār ūbēn haššāde.*

יָשַׁב הָאִישׁ בֶּן הַנָּהָר וּבֶן הַשָּׂדֶה.

2. *qābaš hannābī(') 'et-hā 'ām 'ešel hahékāl haggādōl.*

קָבַץ הַנָּבִיא אֶת-הָעַם אֲצֵל הַהֵיכָל הַגָּדוֹל.

3. *bayyôm hahû(') nāpālā 'eš min-haššāmāyim.*

בַּיּוֹם הַהוּא נָפְלָה אִשׁ מִן-הַשָּׁמַיִם.

4. *hālākū hā 'ām 'el-haššōpēt hayyāšār wālō(') hālākū*

'el-hannābī(') hārāšā'.

הָלְכוּ הָעָם אֶל-הַשֹּׁפֵט הַיָּשָׁר וְלֹא הָלְכוּ אֶל-הַנָּבִיא הָרָשָׁע.

5. *mî hannābī'im hahōlākîm 'el-hā 'ir?*

מִי הַנָּבִיאִים הַהֹלְכִים אֶל-הָעִיר.

6. *ballāylā hahû(') yārādū hā 'ānāšîm mēhehārîm.*

בַּלַּיְלָה הַהוּא יָרְדוּ הָאָנָשִׁים מִהָהָרִים.

7. *yāšabnū baṭōk hā 'ir wālō(') hālākū min-hammāqôm hahû(').*

יָשָׁבְנוּ בַּתּוֹךְ הָעִיר וְלֹא הָלְכְנוּ מִן-הַמָּקוֹם הַהוּא.

8. *yālādā hā 'iṣṣā yalāqîm rabbîm wayāpîm.*

יָלְדָה הָאִשָּׁה יְלָדִים רַבִּים וַיָּאָפִים.

9. *lāmî qābāštā 'et-hakkéseṗ wə 'et-hazzāhāb?*

לְמִי קָבַצְתָּ אֶת-הַכֶּסֶף וְאֶת-הַזָּהָב?

10. *lō(') nāpāl 'ehād mēhannā 'ārîm.*

לֹא נָפַל אֶחָד מִהַנְּעָרִים.

г) Напишите по-древнееврейски:

1. Он дал мудрость и разум пророкам.

2. Они послали золото и серебро людям, [находящимся] в храме.
3. Эта работа очень тяжела, потому что у нас нет разума.
4. Сегодня люди строят в городе дом.
5. Где они написали эти слова?
6. Я помню, что он дал мне эту книгу.
7. У него есть виноградник в этом месте.
8. Одна из женщин покидает город.

§48. Перфект глаголов с гортанными согласными в корне

Присутствие в корне гортанных согласных влияет на огласовку глагола (ср. §35). Впрочем, изменения здесь невелики и вполне предсказуемы. Особняком стоят глаголы, у которых третий корневой согласный — א (далее мы будем называть их просто «глаголы III-א»); они будут рассматриваться отдельно (§52).

3 м. ед.	עָמַד <i>'āmaḏ</i>	בָּחַר <i>bāḥar</i>	שָׁמַע <i>šāma'</i>
3 ж. ед.	עָמְדָה <i>'āməḏā</i>	בָּחַרָה <i>bāḥārā</i>	שָׁמְעָה <i>šāmə'ā</i>
2 м. ед.	עָמַדְתָּ <i>'āmaḏtā</i>	בָּחַרְתָּ <i>bāḥartā</i>	שָׁמַעְתָּ <i>šāmā'tā</i>
2 ж. ед.	עָמַדְתְּ <i>'āmaḏt</i>	בָּחַרְתְּ <i>bāḥart</i>	שָׁמַעְתְּ <i>šāmā'at</i>
1 ед.	עָמַדְתִּי <i>'āmaḏtī</i>	בָּחַרְתִּי <i>bāḥartī</i>	שָׁמַעְתִּי <i>šāmā'tī</i>
3 мн.	עָמְדוּ <i>'āmaḏū</i>	בָּחָרוּ <i>bāḥārū</i>	שָׁמְעוּ <i>šāmə'ū</i>
2 м. мн.	עָמַדְתֶּם <i>'āmaḏtem</i>	בָּחַרְתֶּם <i>bāḥartem</i>	שָׁמַעְתֶּם <i>šāma'tem</i>
2 ж. мн.	עָמַדְתֶּן <i>'āmaḏten</i>	בָּחַרְתֶּן <i>bāḥarten</i>	שָׁמַעְתֶּן <i>šāma'ten</i>
1 мн.	עָמַדְנוּ <i>'āmaḏnū</i>	בָּחַרְנוּ <i>bāḥarnū</i>	שָׁמַעְנוּ <i>šāmā'nū</i>

Единственная особенность глаголов I-горт. (т. е. глаголов, у которых первый корневой — гортанный) — замена гласного а на ā в формах 2-го лица множественного числа (см. §6.2.1). Такая же замена происходит у глаголов II-горт. в формах 3-го лица: בָּחַרָה *bāḥārā* и בָּחָרוּ *bāḥārū*.

В спряжении глагола שָׁמַע *šāma'* (III-горт.) требует объяснения только форма שָׁמַעְתָּ *šāmā'at*. Возможно, масореты прибегли к такой огласовке для того, чтобы показать возможность двух вариантов чтения: нам предлагается читать либо שָׁמַעְתָּ *šāmā'at* (со вспомогательным а, не принимая во внимание да-геш), либо שָׁמַעְתָּ *šāma't* (не обращая внимания на второй а).

§49. Перфект глагола נָתַן *nāṭan*

Спряжение этого глагола отличается одной особенностью: конечный n основы всегда ассимилируется с начальным согласным окончания: $n+t \Rightarrow ttu^1$.

נָתַן <i>nāṭan</i> он дал	}	נָתַנוּ <i>nāṭənu</i> они дали
נָתַנָּה <i>nāṭənā</i> она дала		

¹ Ассимиляция согласного n вообще характерна для древнееврейского языка: ср. §§ 30, 118, 141.

נָתַתָּ	<i>nātattā</i>	ты дал
נָתַתְּ	<i>nātatt</i>	ты дала
נָתַתִּי	<i>nātattî</i>	я дал (дала)

נָתַתֶּם	<i>nātattem</i>	вы (м. р.) дали
נָתַתֶּן	<i>nātatten</i>	вы (ж. р.) дали
נָתַתְנוּ	<i>nātannû</i>	мы дали

§50. Множественное число существительных (продолжение)

1) Сеголатные существительные, у которых второй корневой согласный — י (такие, как זֵית *zayit*, עֵין *'ayin*, בַּיִת *bayit*), всегда имеют огласовку *a-i*. Они образуют формы множественного числа несколькими способами:

а) по общему правилу для сеголатных существительных (§19):

חַיִל	<i>hayil</i>	сила; войско	мн. ч.:	חַיִלִּים	<i>hayālîm</i>
עֵין	<i>'ayin</i>	глаз; родник		עֵינֹת	<i>'āyānôt</i> ¹
עִיר	<i>'ayir</i>	осленок		עִירִים	<i>'āyārîm</i>
תַּיִשׁ	<i>tayîš</i>	козел		תַּיִשִּׁים	<i>tayāšîm</i>

б) со стяжением: *ay* — в *ê* (безударный гласный *i* в форме ед. ч. вторичен, он вставлен для устранения двусогласного окончания и после стяжения *ay* оказывается не нужен):

זֵית	<i>zayit</i>	олива, маслина	זֵיתִים	<i>zētîm</i>
אֵיל	<i>'ayil</i>	баран	אֵילִים	<i>'elîm</i>

в) особым образом:

בַּיִת	<i>bayit</i>	дом	בָּתִּים	<i>batîm</i>
--------	--------------	-----	----------	--------------

Форма בָּתִּים *batîm* фонетически представляет собой исключение: обратите внимание на смычный *t* после гласного!

2) Существительные, оканчивающиеся на *-e* в единственном числе, во множественном числе теряют это *-e*:

שָׂדֶה	<i>sāde</i>	поле	мн. ч.:	שָׂדוֹת	<i>sādôt</i>
מַחֲנֶה	<i>mahāne</i>	стан, лагерь		מַחֲנוֹת	<i>mahānôt</i>

¹ Эта форма употребляется только в значении «родники»; в значении же «глаза» всегда употребляется форма множественного числа עֵינַיִם.

Сюда же относятся субстантивированные причастия глаголов класса III-сл:

רֹעִים *rō'e* пастух *мн. ч.:* רֹעִים *rō'im*

Мы уже рассмотрели образование множественного числа у следующих типов существительных:

- у существительных с гласными *ā* и *ē* в основе (§§19 и 25),
- у сеголатных (§§19 и 50),
- односложных (§34),
- оканчивающихся на *-e* (§50).

В дальнейшем (§§53 и 62) мы рассмотрим еще существительные с окончаниями женского рода.

Наконец, есть ряд слов, множественное число которых обладает индивидуальными особенностями (например, אִישׁ אִישׁ — אֲנָשִׁים *'ānāšīm*).

Остальные существительные образуют множественное число без изменений в огласовке основы. Примеры:

אֶבְיוֹן <i>'ebyōn</i>	бедняк	<i>мн. ч.:</i>	אֶבְיוֹנִים <i>'ebyōnīm</i>
גִּבּוֹר <i>gibbôr</i>	воин		גִּבּוֹרִים <i>gibbôrīm</i>
צַדִּיק <i>saddîq</i>	праведник		צַדִּיקִים <i>saddîqīm</i>
עַמּוּד <i>'ammûd</i>	колонна		עַמּוּדִים <i>'ammûdīm</i>
בָּכוֹר <i>bākôr</i>	первенец		בָּכוֹרִים <i>bākôrīm</i>
חֶלֶם <i>hălôm</i>	сон		חֶלֶמוֹת <i>hălômôt</i>

§51. Словарь 10

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ:

גִּבּוֹר <i>gibbôr</i>	(<i>мн. -īm</i>) могучий воин, витязь
גִּבְעָה <i>gib'ā</i>	холм
מַיִם <i>māyīm</i>	вода (как и שָׁמַיִם <i>šāmāyīm</i> , всегда во <i>мн. ч.</i> ; гласный в окончании <i>īm</i> краток и безударен)
מַחֲנֶה <i>maḥāne</i>	(<i>мн. -ōt</i>) стан, лагерь
מִלְחָמָה <i>milḥāmā</i>	битва, война
פְּרִי <i>pəri</i>	плоды (собирает., не имеет <i>мн. ч.</i>)

ГЛАГОЛЫ

בָּחַר <i>bāḥar</i>	выбирать (перед существительным ставится предлог בָּ <i>bə</i> , хотя возможно и прямое дополнение: בָּרַי בָּחַר <i>bāḥar bī</i> или אֶתִּי בָחַר <i>bāḥar 'ōtī</i> он выбрал меня)
---------------------	--

הָרַג <i>hārag</i>	убивать
יָדָע <i>yāda'</i>	знать
לָקַח <i>lāqah</i>	брать
עָמַד <i>'amad</i>	стоять

ПРЕДЛОГ:

לִפְנֵי <i>lipnē</i>	перед (в пространственном и временном значении), в присутствии
----------------------	--

Упражнения:

а) Проспрягайте в перфекте глаголы:

נָטַע, שָׁלַח, צָעַק, אָכַל, הָלַךְ

б) Устно переведите на древнееврейский:

1. Они посадили много деревьев.
2. Она стояла рядом с домами.
3. Ты выбрал меня.
4. Они не выбрали тебя.
5. Я взял [эти] деньги.
6. Они убили [этого] юношу.
7. Ты взяла воду.
8. Вы (м. р.) съели хлеб.
9. Мы послали вестников к судье.

в) Переведите:

1. *nāṭə 'û hā 'anāšim kérem gādōl 'al-haggib 'ā.*
נָטְעוּ הָאָנָשִׁים כֶּרֶם גָּדוֹל עַל־הַגִּבְעָה.
2. *lō(') yāda' 'î kî hû(') hārag 'et-hannābî(').*
לֹא יָדָעְתִּי כִּי הוּא הָרַג אֶת־הַנָּבִיא.
3. *'amadû hā 'ābādīm hārašā 'im lipnē hammélek.*
עָמְדוּ הָעֲבָדִים הָרָשָׁעִים לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ.
4. *bāḥartî bəqā ləmélek 'al-hā 'am haggādōl hazze.*
בָּחַרְתִּי בְּךָ לַמֶּלֶךְ עַל־הָעַם הַגָּדוֹל הַזֶּה.
5. *nāpəlû gibbōrīm rabbīm bammilhāmā hahî(').*
נָפְלוּ גִבּוֹרִים רַבִּים בַּמִּלְחָמָה הַהִיא.

6. *yēš mahāne bēn-hannāhār ūbēn-hehārīm.*

יֵשׁ מַחֲנֶה בֶּן־הַנָּהָר וּבֶן־הַהָרִים.

7. *mī šālāh 'ōtākā 'el-hammāqôm hazze?*

מִי שָׁלַח אֹתְךָ אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה.

8. *mī hārāg 'et-hā'ānāšīm hā'ēlle?*

מִי הָרַג אֶת־הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה.

9. *lāqəḥā hā'isšā mēhappərī wənātənā 'ōtō lā 'iš.*

לָקְחָהּ הָאִשָּׁה מִהַפְּרִי וְנָתְנָה אוֹתוֹ לְאִישׁ.

10. *bāhārū hā'ām 'et-dāwīd lāhem lāmēlek.*

בָּחָרוּ הָעָם אֶת־דָּוִד לָהֶם לְמֶלֶךְ.

г) Напишите по-древнееврейски:

1. Он посадил дерево посреди этого сада.
2. Они кричали громким голосом из-за этой тяжелой работы.
3. Они выбрали себе страну и стали там жить.
4. [Эти] люди взяли золото и серебро из храма. Они убили даже пророков, которые {находились} там.
5. Она знала, что эти (вышеупомянутые) слова очень дурны.
6. Один из юношей пал в той (вышеупомянутой) битве.
7. Они дали мне хлеба и воды, но я не дал им [этих] денег.

УРОК 11

§52. Перфект глаголов III-А: מָצָא *māṣā* (')

מָצָא <i>māṣā</i> (')	он нашел	}	מָצְאוּ <i>māṣə'û</i>	они нашли
מָצְאָה <i>māṣə'a</i>	она нашла			
מָצָאָה <i>māṣā(')tā</i>	ты нашел		מָצְאתֶם <i>māṣā(')tem</i>	вы (м. р.) нашли
מָצְאתָ <i>māṣā(')t</i>	ты нашла		מָצְאתֶן <i>māṣā(')ten</i>	вы (ж. р.) нашли
מָצְאתִי <i>māṣā(')tî</i>	я нашел (нашла)		מָצְאָנוּ <i>māṣā(')nû</i>	мы нашли

Главная особенность этого класса глаголов — выпадение **א** почти во всех формах перфекта. **א** произносится только перед гласным: מָצְאָה *māṣə'a*, מָצְאוּ *māṣə'û*. В остальных случаях (т. е. на конце слова или перед согласным) он пишется, но не произносится (ср. §6.4).

Выпадение **א** вызывает заместительное удлинение предшествующего гласного: вместо ожидаемого краткого *a* во втором слоге — долгий *ā*. Кроме того, **ן** в суффиксах теряет слабый дагеш, поскольку теперь ему предшествует гласный, а не согласный.

§53. Множественное число существительных: существительные женского рода с окончанием -ā

Большинство существительных женского рода с окончанием -ā образует множественное число без изменений в основе:

תּוֹרָה <i>tōrā</i>	наставление	תּוֹרוֹת <i>tôrôt</i>
אַמָּה <i>'ammā</i>	локоть (мера длины)	אַמּוֹת <i>'ammôt</i>
בְּרָכָה <i>barākā</i>	благословение	בְּרָכוֹת <i>barākôt</i>
בְּהֵמָה <i>bəhēmā</i>	животное	בְּהֵמוֹת <i>bəhēmôt</i>
תְּבוּאָה <i>təbû'a</i>	урожай	תְּבוּאוֹת <i>təbû'ôt</i>
תְּפִלָּה <i>təpīllā</i>	молитва	תְּפִלוֹת <i>təpīllôt</i>
מִשְׁפָּחָה <i>mišpāḥā</i>	семья	מִשְׁפָּחוֹת <i>mišpāḥôt</i>

Но существительные женского рода с основой типа «согласный + гласный + два согласных» (например, מַלְכָּה *malkā* «царица»), подобно сеголатным, образуют множественное число с огласовкой *a* — *ā*:

מַלְכָּה <i>malkā</i>	царица	мн. ч.	מַלְכוֹת <i>mālākōt</i> ¹
גִּבְעָה <i>gib'ā</i>	холм		גִּבְעוֹת <i>gabā'ōt</i>
חֶרְפָּה <i>herpā</i>	позор		חֶרְפּוֹת <i>hārāpōt</i>

Отметьте, однако:

מִצְוָה <i>mišwā</i>	заповедь	мн. ч.	מִצְוֹת <i>mišwōt</i>
----------------------	----------	--------	-----------------------

так как **מ** *m* является здесь префиксом, а не частью корня.

§54. Вопросительная частица הַ *hā-* (ли)

Эта частица ставится перед тем членом предложения, к которому относится вопрос. Обычно она имеет форму הַ *hā-*:

הֲשָׁלַח הָאִישׁ <i>hāšalah hā'īš</i> ...	Послал ли [этот] человек ...?
הֲטוֹבָה הָאָרֶץ <i>hātōbā hā'āreš</i>	Хороша ли [эта] страна?

Если за первым согласным слова следует гласный *a*, то возможен один из двух вариантов:

1) *a* выпадает; частица имеет форму הַ *ha-* (§5.3.2):

הֲכָתַבְתֶּם <i>haktabtem</i>	Написали ли вы?
-------------------------------	-----------------

2) первый согласный слова удваивается (как при присоединении артикля), и тогда, естественно, *a* не выпадает:

הֲכָתַבְתֶּם <i>hakkatabtem</i>	Написали ли вы?
---------------------------------	-----------------

Перед гортанными согласными частица הַ *hā-* обычно принимает форму הַ *ha-*:

הֲעֹמֵד הָאִישׁ <i>ha'ōmēd hā'īš</i>	Стоит ли [этот] человек?
--------------------------------------	--------------------------

Если после гортанного идет гласный *ā* или *o*, частица принимает форму הַ *he-* (ср. аналогичное явление при присоединении артикля, §18):

הֲאָכַלְתָּ <i>he'ākaltā</i>	Поел ли ты?
------------------------------	-------------

¹ Ср. מַלְכִּים *mālākīm* от מֶלֶךְ *melek*, §19.

§55. Еще о слове אֲשֶׁר 'ăšer

Выше мы видели (§32), что определение, если оно выражено существительным с предлогом, вводится словом אֲשֶׁר 'ăšer. Так же вводится и определенное придаточное предложение:

הַכֹּהֵן אֲשֶׁר כָּתַב אֶת־הַדָּבָר hakkōhēn 'ăšer kātāb 'et-haddābār

жрец, который написал [это] слово

הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר שָׁלַח הַמֶּלֶךְ hammal'ak 'ăšer šalah hammelek

вестник, которого послал царь

В отличие от русского слова «который», еврейское אֲשֶׁр не изменяется по родам и числам.

§56. Словарь 11

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ:

שֶׁמֶשׁ šémeš	солнце
יָרֵחַ yāre'ah	луна
כּוֹכָב kôkāb	(мн. -îm) звезда
עָנָן 'anān	(мн. -îm) облако
בְּרָכָה bārākā	(мн. -ôf) благословение
שָׁנָה šānā	(мн. -îm) год
תּוֹרָה tôrā	наставление, указание, инструкция; Закон (Моисеев)

ГЛАГОЛЫ:

מָצָא māšā(')	находить
בָּרָא bārā(')	творить, создавать
קָרָא qārā(')	кричать, взывать (к кому-либо: + אֵל); звать, призывать (кого-либо: + לְ); провозглашать; читать (вслух); называть
אָמַר 'amar	сказать, говорить

СОЮЗ:

לֵאמֹר lē(')mōr	вводит прямую речь; обычно не переводится:
... קָרָא לֵאמֹר qārā(') lē(')mōr...	он провозгласил: «...»

Упражнения:

а) Образуйте формы множественного числа существительных (см. §53):

צָרָה	<i>śārā</i> (-ôf)	беда
עוֹלָה	<i>‘olā</i> (-ôf)	жертва всесожжения
מִנְחָה	<i>minhā</i> (-ôf)	дар, приношение
עֵגְלָה	<i>‘eglā</i> (-ôf)	телка
קָלָלָה	<i>qalalā</i> (-ôf)	проклятие
בַּתּוּלָה	<i>batūlā</i> (-ôf)	девушка, девственница
מַסְלָה	<i>masillā</i> (-ôf)	главная («столбовая») дорога
מַמְלָכָה	<i>mamlākā</i> (-ôf)	царство
עֲצָה	<i>‘eṣā</i> (-ôf)	замысел, совет
חֻקָּה	<i>huqqā</i> (-ôf)	закон
שִׁמְלָה	<i>šimlā</i> (-ôf)	плащ
עֲרָבָה	<i>‘ārābā</i> (-ôf)	пустыня, степь
מַגִּלָּה	<i>maggillā</i> (-ôf)	свиток

б) Устно переведите на древнееврейский. Затем сделайте предложения вопросительными, присоединяя частицу **הֲ** *ha-* в нужной форме:

1. Он стоял перед царем.
2. Они убили [этих] воинов в бою.
3. Вы (м. р.) знали, что тот город — на холме.
4. Я взял [эти] плоды.
5. Ты выбрал нас.
6. У нас нет воды.
7. У [этого] богача есть крупный скот и верблюды.
8. Ты спустилась к реке.
9. Ты съел хлеб.

в) Переведите:

1. אֱלֹהֵי הַדְּבָרִים אֲשֶׁר כָּתַב הַנְּבִיא בְּסֶפֶר הַהוּא.
2. הֲלָכּוּ אֶל־הָעִיר וְלֹא מָצְאוּ אֶת־הַיֶּלֶד הַקָּטָן.
3. הַשֶּׁמֶשׁ בְּשָׁמַיִם וְגַם־הַיָּרֵחַ שֵׁם הַשֶּׁמֶשׁ בַּיּוֹם וְהַיָּרֵחַ בַּלַּיְלָה.
4. בַּלַּיְלָה יֵשׁ גַּם־כּוֹכָבִים רַבִּים וַיִּפְּסִים.

- 5 בְּשָׁנָה הָיָא נִפְּלוּ גְבוּרִים רַבִּים.
- 6 שָׁלַח עֵנָן גָּדוֹל אֲשֶׁר עָמַד לִפְנֵי הָעָם.
- 7 אָמַר לוֹ הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר הַשְׁלַחְתָּ אֶת־הָאִישׁ אֶל־הָהָר.
- 8 מִי בָרָא אֶת־הָאָרֶץ וּמִי בָרָא אֶת־הַשָּׁמַיִם.
- 9 טוֹבָה הַתּוֹרָה וְטוֹבִים הַדְּבָרִים אֲשֶׁר בָּהּ.
- 10 יֵצֵא קוֹל מִתּוֹךְ הָעָנָן.
- 11 הִיִּצְאָתָם מִהָעִיר הָרָעָה.
- 12 קָרָא הַנָּבִיא אֶל־הָעָם בְּקוֹל גָּדוֹל לֵאמֹר
רָעִים מְאֹד הַדְּבָרִים אֲשֶׁר אָמַרְתֶּם.

г) Напишите по-древнееврейски:

1. Он сотворил солнце, луну и звезды.
2. Нашел ли ты [эту] книгу дома?
3. Сказал ли он им, что (כִּי *ki*) Закон справедлив?
4. Это благословение для нас и для тех, кто живет среди этого народа.
5. Облако стояло над землей.
6. Где он нашел [этих] овец и коз (*букв.*: «мелкий скот»)?
7. Царь призвал пророка, но пророк не пошел во дворец.
8. Вспомнили ли вы (*м. р.*) этот закон и слова, которые я написал в нем для вас?

§57. Перфект глаголов III-сл.: **בָּנָה** *bānā*

בָּנָה <i>bānā</i>	он построил	}	בָּנוּ <i>bānū</i>	они построили
בָּנְתָה <i>bānəṭā</i>	она построила		בָּנִיתֶם <i>bānītem</i>	вы (м. р.) построили
בָּנִיתָ <i>bānītā</i>	ты построил		בָּנִיתָ <i>bānīten</i>	вы (ж. р.) построили
בָּנִיתָ <i>bānīt</i>	ты построила		בָּנִינוּ <i>bānīnū</i>	мы построили
בָּנִיתִי <i>bānītī</i>	я построил (-а)			

Напомним, что в корне глаголов этого класса недостает третьего согласного; буква פ на конце формы 3-го лица м. р. ед. ч. не относится к корню (см. §41).

Обратите внимание:

- форма 3-го лица м. р. ед. ч. заканчивается на долгий *ā*;
- в 3-м лице ж. р. ед. ч. место недостающего третьего согласного занимает ת (בָּנְתָה *bānəṭā* — как бы от корня בָּנָה);
- в 1-м и 2-м лице основа заканчивается на *i*.

Как и у глаголов III-א, ת в суффиксах теряет слабый дагеш, поскольку теперь ему предшествует гласный, а не согласный.

Если глагол относится одновременно к классам III-сл. и I-горт., то во 2-м лице множественного числа в первом слоге основы гласный *a* будет, по общим правилам, заменен гласным *ā*:

עָלִיתֶם <i>‘ālītem</i>	вы (м. р.) поднялись
עָלִיתָ <i>‘ālīten</i>	вы (ж. р.) поднялись

Но обратите внимание на глагол הָיָא *hāyā* быть: в формах 2-го лица множественного числа он имеет в первом слоге *ē*:

הָיִיתֶם *hēyītem* вы (м. р. мн. ч.) были.

§58. Направительный суффикс פָּ - *-ā*

От ряда существительных (имен собственных и нарицательных) можно образовать с помощью безударного суффикса *-ā* особую форму, обозначающую направление движения. Таких слов немного; ниже приводятся важнейшие из них. Лучше всего сразу выучить их направительные формы, обращая внимание на изменения в основе слова. Заметим, что направительный суффикс все-

гда легко отличить от окончания женского рода *-ā*, потому что он не принимает ударения.

אֶרֶץ <i>'éreš</i>	страна, земля	אֶרְצָה <i>'áršā</i>	в страну; к земле землю
בַּיִת <i>báyit</i>	дом	הַבַּיִתָּה <i>habbáyṭā</i> , בַּיִתָּה <i>báyṭā</i> ¹	в дом, домой
הַר <i>har</i>	гора	הַהָרָה <i>hāhārā</i> , הָרָה <i>hērā</i>	на гору, в горы
מִדְבָּר <i>midbār</i>	пустыня	מִדְבָּרָה <i>midbārā</i>	в пустыню
עִיר <i>'ir</i>	город	הָעִירָה <i>hā'irā</i>	в город
שָׁמַיִם <i>šamáyim</i>	небо	הַשָּׁמַיִמָה <i>haššamáyimā</i>	на небо
מִצְרַיִם <i>mišráyim</i>	Египет	מִצְרַיִמָה <i>mišráymā</i>	в Египет
יְרוּשָׁלַיִם <i>yərušāláyim</i>	Иерусалим	יְרוּשָׁלַיִמָה <i>yərušāláyimā</i>	в Иерусалим ²
נֶגֶב <i>négeb</i>	Негев (юг Палестины); юг	נֶגְבָה <i>négbā</i>	в Негев; на юг
שָׂאֵל <i>šā'ol</i>	преисподняя	שָׂאֵלָה <i>šā'olā</i>	в преисподнюю

Названия частей света:

צָפוֹן <i>sāpôn</i>	север	צָפוֹנָה <i>sāpônā</i>	на север
קֶדֶם <i>qēdem</i>	восток	קֶדְמָה <i>qēdmā</i>	на восток
תֵּימָן <i>tēmān</i>	юг	תֵּימָנָה <i>tēmānā</i>	на юг
יָם <i>yām</i>	море, запад	יָמָה <i>yāmmā</i>	к морю, на запад

С суффиксом *-ā* образуются также наречия:

אֵינָה <i>'ānā</i>	куда?	(ср. אֵינָה <i>'ayyē</i> где?)
שָׁמָּה <i>šāmmā</i>	туда	(ср. שָׁם <i>šam</i> там)
הֵנָּה <i>hēnnā</i>	сюда	(ср. פֹּה <i>pō</i> здесь)

¹ Обратите внимание на **צָפוֹן** произношение (отсутствие слабого дагеша) у последнего согласного в формах הַבַּיִתָּה *habbáyṭā*, בַּיִתָּה *báyṭā*.

² Написание יְרוּשָׁלַיִמָה указывает на произношение יְרוּשָׁלַיִם, однако י не пишется (см. §33).

§59. Словарь 12

Экскурс: имена Бога в Ветхом Завете

Чаще всего Бог в Ветхом Завете называется именами אֱלֹהִים 'ēlohîm и יְהוָה YHWH.

1. Слово אֱלֹהִים 'ēlohîm по форме представляет собой множественное число от существительного אֱלֹה 'ēlôh бог, Бог (форма единственного числа встречается редко, в основном в поэзии). Хотя слово אֱלֹהִים 'ēlohîm иногда и в самом деле встречается в Библии в значении множественного числа — «боги», на-много чаще эта форма *множественного числа* употребляется в значении *единственного*¹: «Бог» (т. е. Яхвэ, Бог Израиля).

Глагол и прилагательное при אֱלֹהִים обычно ставятся в этом случае в единственном числе (согласование по смыслу). Слово אֱלֹהִים в значении «Бог» может употребляться как с артиклем, так и без артикля.

אָמַר אֱלֹהִים	'amar 'ēlohîm	Бог сказал
אָמַר הָאֱלֹהִים	'amar hā'ēlohîm	Бог сказал

2. יְהוָה YHWH — собственное имя Бога. Первоначально оно произносилось скорее всего как *yahwe*. Затем, из благочестивых (или суеверных) побуждений, его перестали произносить, заменяя при чтении вслух на אֲדֹנָי 'ādōnāy (Господь)². Этот обычай, возникший уже за несколько веков до н. э., и отразили в своей пунктуации масореты, перенеся огласовку слова אֲדֹנָי 'ādōnāy на стоящие в библейском тексте буквы יְהוָה (с естественной заменой *ā* на *ə*). Так родилось «гибридное» написание יְהוָה, не отражавшее никакого реального произношения. Позже условное масоретское написание было прочитано европейскими учеными буквально — отсюда неправильная, не отвечающая ни древнему, ни позднейшему традиционному чтению форма «Иегова».

Но встречается в библейском тексте и само слово אֲדֹנָי 'ādōnāy (Господь); нередко оно стоит рядом с יְהוָה в словосочетании אֲדֹנָי יְהוָה 'ādōnāy YHWH (Господь Яхвэ). Поскольку в этом словосочетании подстановка אֲדֹנָי 'ādōnāy

¹ Обычно это объясняют как т. н. *pluralis majestatis* — «множественное величия». Подобным же образом вместо אֲדֹנָי 'ādōn «господин, хозяин» часто встречается форма множественного числа — אֲדֹנִים 'ādōnîm (букв. «господа, хозяева»), хотя речь идет об одном человеке.

² Букв.: «мои господа» (*pluralis majestatis*).

вместо יהוה привела бы к тавтологии: 'āḏōnāy 'āḏōnāy, в данном случае יהוה принято было заменять при чтении не на 'āḏōnāy, а на 'ēlōhîm (в масоретской пунктуации это выглядит соответственно как אֲדֹנָי יְהוִה).

Присоединение предлогов ב, ל и כ к именам אֱלֹהִים 'ēlōhîm и אֲדֹנָי 'āḏōnāy имеет одну особенность: начальный א ' в произношении утрачивается вместе со следующим за ним гласным:

בְּאֱלֹהִים	bē(')lōhîm	בְּאֲדֹנָי	ba(')ḏōnāy
לְאֱלֹהִים	le(')lōhîm	לְאֲדֹנָי	la(')ḏōnāy
כְּאֱלֹהִים	kē(')lōhîm	כְּאֲדֹנָי	ka(')ḏōnāy

А поскольку имя יהוה читается как אֲדֹנָי, то получаем написание:

בִּיהוֹה	ba(')ḏōnāy
לִיהוֹה	la(')ḏōnāy
כִּיהוֹה	ka(')ḏōnāy

Тем, кто желает читать יהוה как *yahwe*, восстанавливая исконное произношение этого имени, следует помнить, что в этом случае предлоги нужно произносить с гласным *a*: *bayahwe*, *layahwe* и т. д.

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ:

בְּרִית	<i>barîṭ</i>	договор, союз (в Синод. перев. часто — «завет») (ж. р.)
חֵן	<i>hēn</i>	привлекательность, изящество; благосклонность
יְשׁוּעָה	<i>yasū'ā</i>	(мн. -ōf) спасение, победа
שִׂמְחָה	<i>simḥā</i>	(мн. -ōf) радость

ГЛАГОЛЫ:

עָשָׂה	<i>'āsā</i>	делать
רָאָה	<i>rā'ā</i>	видеть, смотреть
כָּרַת	<i>kāraṭ</i>	отрезать;
		כָּרַת בְּרִית <i>kāraṭ barîṭ</i> заключить договор
נָסַע	<i>nāsa'</i>	отправляться в путь, путешествовать

ПРЕДЛОГИ:

עִם	<i>'im</i>	с, вместе с
כִּי	<i>kā</i>	как, подобно, в соответствии с

מָצָא, אָתְּ, 'et, 'et –

с, вместе с (синоним עִם)

(обратите внимание: этот предлог совпадает по форме с предложом прямого дополнения; различия появляются лишь при присоединении местоименных суффиксов)

ИДИОМА:

מָצָא חֵן בְּעֵינַי

māṣā(')

hēn bə'ênê

понравиться, снискать чье-либо расположение (традиционный перевод-калька: найти милость/благоволение в очах)

Например:

מָצָא דָוִד חֵן בְּעֵינַי הַמֶּלֶךְ māṣā(') dāwīd hēn bə'ênê hammelek

Давид понравился царю.

Упражнения:

а) Устно переведите на древнееврейский:

1. В тот день он заключил с царем договор.
2. Мальчик понравился пророку.
3. К небесам поднялся великий шум.
4. Они поднялись к городу (направительный суффикс) вместе с народом.
5. На том (вышеупомянутом) месте они построили дом.
6. Кто совершил это злое дело?
7. Поступил ли («сделал ли») ты в соответствии с теми словами?
8. Женщина упала на землю (направительный суффикс).
9. Они отправились из города в горы (направительный суффикс).
10. Те люди тоже не помнили.

б) Переведите:

1 עָשָׂה הַגִּבּוֹר יְשׁוּעָה גְּדוֹלָה לָעָם.

2 אֵין יְשׁוּעָה בְּאַלְהִים לְאִישׁ הָרָע.

3 הָעָשִׂיתָ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה.

4 הִזְכַּרְתָּם אֶת־הַבְּרִית אֲשֶׁר כָּרַת יְהוָה אֶת־הָעָם.

5 יֵשׁ שְׂמֵחָה גְּדוֹלָה בִּירוּשָׁלַם כִּי יְהוָה שָׁם.

6 גְּדוֹלָה הָעִיר אֲשֶׁר בָּנִינוּ בָּאָרֶץ הַזֹּאת.

- 7 רָאִיתִי אֵשׁ יֹרֶדֶת מִהַשָּׁמַיִם וְנִפְלְתָה אֶרֶץ.
 8 נָסַע הַזָּקֵן הָעִירָה .
 9 עָשָׂה אֱלֹהִים אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ .
 10 עָלְתָה הָאִשָּׁה יְרוּשָׁלַיִם כִּי שָׁם הִשְׁכַּחַתָּה .
 11 לֹא זָכַרְתָּ אֶת־הַבְּרִית אֲשֶׁר כָּרְתָנוּ עִם־הָעָם .

в) Напишите по-древнееврейски:

1. Кто сказал тебе, что стан рядом с рекой?
2. Видел ли ты луну и звезды?
3. Бог не нашел в злом городе праведника.
4. Это слова, которые мы видели в Законе.
5. Велика и хороша земля, которую сотворил Яхве.
6. В тот год [этот] народ вышел из той земли.
7. [Эта] женщина понравилась царю.

§60. Предложения со сказуемым-существительным

В древнееврейском языке, как и в русском, сказуемое может быть выражено существительным без глагола-связки:

דָּוִד מֶלֶךְ טוֹב *dāwīd mélek ṭōb* (1) Давид — хороший царь.

Но для того, чтобы лучше выявить логическую связь подлежащего и сказуемого, в предложениях этого типа часто используются указательные местоимения הוּא *hū*('), הִיא *hī*('), הֵם *hēm* и הֵנָּה *hénna*:

דָּוִד הוּא מֶלֶךְ טוֹב *dāwīd hū*(') *mélek ṭōb* (2)

דָּוִד מֶלֶךְ טוֹב הוּא *dāwīd mélek ṭōb hū*(') (3)

Возможно, что положение указательного местоимения зависело от того, на какой член предложения (подлежащее или сказуемое) падало логическое ударение.

§61. Глагол הָיָה *hāyā* (быть)

В предыдущих уроках мы рассмотрели четыре типа предложений с именным сказуемым:

1) предложения со сказуемым-прилагательным:

טוֹב הָאִישׁ *ṭōb hā'īš*

2) предложения, в которых сказуемое выражено наречием или существительным с предлогом:

בְּבַיִת הָאִישׁ *hā'īš babbáyit*

3) предложения, в которых сказуемое выражено словами יֵשׁ *yēš* и אֵין *'ēn*:

יֵשׁ לוֹ כֶּסֶף *yēš lô késep*

4) предложения, в которых сказуемое выражено существительным без предлога:

דָּוִד מֶלֶךְ טוֹב *dāwīd mélek ṭōb*

Когда состояние, описываемое такими предложениями, относится к моменту речи, то именное сказуемое не требует глагола-связки. Когда же описываемое состояние относится к прошлому, то часто (но необязательно, в отличие от русского языка) появляется глагол-связка הָיָה *hāyā* (в форме перфекта):

- (1) האִישׁ הָיָה טוֹב *hā 'iš hāyā ṭōb* [Этот] человек был добр.
 (2) האִישׁ הָיָה בְּבֵית *hā 'iš hāyā babbáyit* [Этот] человек был в [этом] доме.
 (3) הָיָה לוֹ כֶּסֶף *hāyā lô késeṗ* У него были деньги.
 (4) דָּוִד הָיָה מֶלֶךְ טוֹב *dāwīd hāyā mēlek ṭōb* Давид был хорошим царем.

В качестве отрицательной частицы в таких предложениях используется *לֹא* *lō* (').

При наличии глагола-связки הָיָה *hāyā*, слова יֵשׁ *yēš* и אֵין *'ēn* становятся излишними и опускаются (пример 3).

В сочетании с предлогом לְ глагол הָיָה *hāyā* означает «становиться кем-либо или чем-либо»:

דָּוִד הָיָה רֹדֵף לְמֶלֶךְ טוֹב *hāyā dāwīd lamēlek ṭōb*

Давид стал хорошим царем.

שָׂרָה הָיְתָה לְאַבְרָהָם לְאִשָּׁה *hāyātā šārā la'abrahām la'isšā*

Сарра стала женой Авраама.

Но не надо путать такие фразы с фразами, где לְ выражает принадлежность:

הָיָה צֶאֱן לְאַבְרָהָם *hāyā šō(')n la'abrahām* У Авраама был скот.

В сочетании с предлогом בְּ глагол הָיָה *hāyā* означает «служить чем-либо или кем-либо, замещать кого-либо (что-либо), не являясь им в действительности»:

הָיָה הָאִישׁ לְנֶעַר כָּאֵב *hāyā hā 'iš lanná'ar kə'āb*

[Этот] мужчина был [этому] юноше вместо отца.

§62. Множественное число существительных: существительные женского рода с окончанием -*t*

В этой группе трудно установить какие-либо общие правила для образования множественного числа: почти каждое слово имеет свои индивидуальные особенности, и его формы приходится заучивать. Вот ряд примеров:

בַּת <i>bat</i>	дочь	мл. ч.:	בָּנוֹת <i>bānōt</i>
עֵת <i>'et</i>	время		עֵתִים <i>'ittīm</i>
דֶּלֶת <i>delet</i>	дверь		דְּלָתוֹת <i>dəlāṭōt</i>
מִשְׁמֶרֶת <i>mišméret</i>	должность, служба (жрецов)		מִשְׁמָרוֹת <i>mišmārōt</i>
חַטָּאת <i>ḥaṭṭā(')t</i>	грех		חַטָּאוֹת <i>ḥaṭṭā'ōt</i>
חֲנִית <i>ḥānīt</i>	копье		חֲנִיִּים <i>ḥānī'īm</i>
מַלְכוּת <i>malkūt</i>	царство		מַלְכוּיֹת <i>malkūyōt</i>

§63. Словарь 13

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ:

חַטָּאת <i>ḥaṭṭā(')</i> t	(мн. חַטָּאוֹת <i>ḥaṭṭā'ōt</i>) грех (ж. р.)
חֵלֶם <i>ḥālōm</i>	(мн. -ōt) сон
בַּת <i>bat</i>	(мн. בָּנוֹת <i>bānōt</i>) дочь
אֵימָה <i>'ēmā</i>	ужас
שִׁפְחָה <i>šipḥā</i>	(мн. -ōt) служанка, рабыня
אָמָה <i>'āmā</i>	(мн. неправ.: אִמְהוֹת <i>'āmāhōt</i>) служанка, рабыня (синоним שִׁפְחָה <i>šipḥā</i>)

ГЛАГОЛЫ:

הָיָה <i>hāyā</i>	быть; появляться, возникать, становиться (+ לֵ); слу- чаться, происходить
חָטָא <i>ḥāṭā(')</i>	грешить (לְאַלְהִים, לְמַלְךְ)
חָלַם <i>ḥālam</i>	видеть сны
לָקַד <i>lakad</i>	захватывать, брать в плен

Упражнения:

а) Устно переведите на древнееврейский следующие предложения:

1. Самуил — справедливый судья.
2. Иерусалим — великий город.
3. Этот раб — праведник.
4. Солнце и луна на небе.
5. Хорошо благословение, которое он произнес.
6. [Это] облако очень велико.
7. На небе много звезд.
8. У него много дочерей.
9. Воины в стане.

б) Превратите эти предложения в сообщения о прошлом, вставляя нужную форму глагола הָיָה *hāyā*.

в) Переведите:

1 לָקְדוּ אֶת־הָעָרִים אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ הַחַיָּא
וְגַם־אֶת־הָעָם אֲשֶׁר בָּהֶן.

- 2 בַּלִּילָה חִלְמָתִי חִלּוֹם וְזֶה הַחִלּוֹם אֲשֶׁר חִלְמָתִי .
 3 שָׁלַחָה הָאִשָּׁה אֶת־הַשְּׂפָחָה אֶל־הַנָּבִיא .
 4 נִפְלָה אִמָּה גְדוּלָּה עַל־הָעָם כִּי חָטְאוּ לַיהוָה .
 5 יֵשׁ לִי כְנוּת רַבּוּת וַיָּפוּת .
 6 לֹא הָיִינוּ דָעִים בְּעֵינֵי הַנָּבִיא .
 7 אִמָּה נִפְלָת עַל־הָאָרֶץ כִּי לִפְדָּנוּ אֶת־הָעָרִים .
 8 רַבּוּת הַחַטָּאוֹת אֲשֶׁר חָטְאתָ לַאלֹהִים .
 9 כָּתַב בְּסֵפֶר אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר רָאָה בַחִלּוֹם אֲשֶׁר חִלַּם .

г) Напишите по-древнееврейски:

1. Мы не заключали договора с этими людьми.
2. [Этот] человек — справедливый судья.
3. В тот день в городе не было радости.
4. Мы не понравились пророку.
5. Где они нашли вас?
6. Эти слова — великое благословение для народа.
7. [Этот] царь — справедливый и праведный человек.

§64. Перфект пустых глаголов

Глаголы קָם *qām* (вставать), באַ *bā(')* (приходить), שָׂם *śām* (ставить, класть) относятся к классу т. н. «пустых» глаголов. В сущности, их корни состоят только из двух согласных; но поскольку в части форм (в качестве *matres lectionis*) одни из них содержат букву ו, а другие — י, традиционная грамматика рассматривает эти корни как трехсогласные со вторым согласным ו или י (сокращенное обозначение II-ו и II-י). Поэтому в словарях глаголы קָם *qām* и באַ *bā(')* нужно искать соответственно на קוּם и בּוּא, שָׂם *śām* — на שׁוּם.

Различие между глаголами II-ו и II-י в перфекте не проявляется. За образец можно взять спряжение глагола קָם *qām*:

קָם <i>qām</i>	он встал	}	קָמוּ <i>qāmû</i>	они встали
קָמָה <i>qāmā</i>	она встала			
קָמְתָּ <i>qāmtā</i>	ты встал		קָמְתֶּם <i>qamtém</i>	вы (м. р.) встали
קָמְתְּ <i>qamt</i>	ты встала		קָמְתֵּן <i>qamtén</i>	вы (ж. р.) встали
קָמְתִּי <i>qāmtî</i>	я встал (встала)		קָמְנוּ <i>qāmnû</i>	мы встали

Обратите внимание на две особенности в спряжении перфекта пустых глаголов:

1) в 1-м и 2-м лице гласный основы краток, но в 3-м — долг;

2) ударение в формах 3-го лица всегда остается на основе.

Глагол באַ *bā(')* сочетает особенности пустого глагола и глагола III-א.

בַּא <i>bā(')</i>	он пришел	}	בָּאוּ <i>bā'û</i>	они пришли
בָּאָה <i>bā'ā</i>	она пришла			
בָּאָה <i>bā(')ā</i>	ты пришел		בָּאתֶם <i>bā(')tem</i>	вы (м. р.) пришли
בָּאתְּ <i>bā(')t</i>	ты пришла		בָּאתֵּן <i>bā(')ten</i>	вы (ж. р.) пришли
בָּאתִּי <i>bā(')tî</i>	я пришел (пришла)		בָּאתִּי <i>bā(')nû</i>	мы пришли

Основа причастия пустых глаголов совпадает с основной перфекта:

	ед. ч.	мн. ч.
м. р.	קָם <i>qām</i>	קָמִים <i>qāmîm</i>
ж. р.	קָמָה <i>qāmā</i>	קָמוֹת <i>qāmôt</i>

Ударение в причастиях, как обычно, переходит на окончание. Таким образом, причастие ж. р. ед. ч. отличается от формы перфекта 3-го лица ж. р. ед. ч. только ударением: קָמָה *qāmā* «она встала», но קָמָה *qāmā* «встающая». А соответствующие формы м. р. ед. ч. полностью омонимичны, и различить их можно только исходя из контекста. Так, например, предложение:

קָם הָאִישׁ *hā'îš qām*

можно перевести либо «[этот] человек встал» (перфект), либо «[этот] человек встает» (причастие).

§65. Предлоги מִן *min* и כִּי *ka* с местоименными суффиксами

מִמֶּנִּי <i>mimménî</i>	от меня	מִמֶּנּוּ <i>mimménû</i>	от нас
מִמְּךָ <i>mimməkā</i>	от тебя (м.)	מִכֶּם <i>mikkem</i>	от вас (м.)
מִמְּךָ <i>mimmək</i>	от тебя (ж.)	מִכֶּן <i>mikken</i>	от вас (ж.)
מִמֶּנּוּ <i>mimménû</i>	от него	מֵהֶם <i>mēhem</i>	от них (м.)
מִמֶּנָּה <i>mimménna</i>	от нее	מֵהֶן <i>mēhen</i>	} от них (ж.)
		מֵהֶנָּה <i>mēhénna</i>	
כְּמוֹנִי <i>kāmónî</i>	как я	כְּמוֹנֵי <i>kāmónû</i>	как мы
כְּמוֹךָ <i>kāmókā</i>	как ты (м.)	כְּכֶם <i>kākem</i>	как вы (м.)
כְּמוֹךָ <i>kāmôk</i>	как ты (ж.)	כְּכֶן <i>kāken</i>	как вы (ж.)
כְּמוֹהוּ <i>kāmóhû</i>	как он	כְּהֶם <i>kāhem</i>	как они (м.)
כְּמוֹהָ <i>kāmóhā</i>	как она	כְּהֶן <i>kāhen</i>	как они (ж.)

Формы כְּמוֹנִי *kāmónî* и т. д. могут употребляться в предложениях типа:

אֵין כְּמוֹהוּ בְּאַרְץ 'ên kāmóhû bā'āres

Нет в этой стране никого, кто был бы подобен (равен) ему; нет в этой стране такого, как он. (По-русски при переводе таких конструкций приходится вставлять местоимение: «никого», «такого».)

§66. כֹּל *kōl*

Слово כֹּל *kōl* означает «каждый», «любой»; «весь», «целый», в зависимости от контекста (см. примеры).

Слово כֹּל *kōl* не изменяется по родам и числам. Оно всегда ставится перед существительным, к которому относится, часто присоединяясь к нему с помощью маккефа: כֹּל- *kol-* (обратите внимание на сокращение гласного *o*).

כָּל-יּוֹם <i>kol-yôm</i>	каждый день
כָּל-הַיּוֹם <i>kol-hayyôm</i>	весь день, целый день
כָּל-הַיָּמִים <i>kol-hayyāmîm</i>	все дни
כָּל-עִיר <i>kol-’îr</i>	каждый город, любой город
כָּל-הָעִיר <i>kol-hā’îr</i>	весь город, целый город
כָּל-הָעָרִים <i>kol-he’ārîm</i>	все города

Слово כֹּל *kōl* может употребляться также независимо, в значении «всё» (в этом случае иногда перед ним ставится артикль). Заметьте, что когда כֹּל *kōl* в значении «всё» играет роль прямого дополнения к глаголу, оно требует предлога אֶת- *’et-*.

נָתַתִּי לָכֶם אֶת-כֹּל *nātātî lākem ’et-kōl* Я отдал вам все.

После כֹּל *kōl* может стоять относительное придаточное, вводимое словом אֲשֶׁר *’āšer*.

נָתַן לוֹ אֶת-כָּל-אֲשֶׁר קָנָה *nātan lô ’et-kol-’āšer qānā*

Он отдал ему все, что приобрел.

§67. Словарь 14

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ

כָּלִי <i>kalî</i>	(мн. неправ.: כֵּלִים <i>kēlîm</i>) орудие, сосуд (может означать оружие, музыкальные инструменты, посуду, украшения, культовую утварь, упряжь — т. е. любой предмет, сделанный человеком и используемый с определенной целью)
עֶרֶב <i>’ereb</i>	вечер
שֻׁלְחָן <i>šulḥān</i>	(мн. -ōt) стол
בֹּקֶר <i>bôqer</i>	утро

ГЛАГОЛЫ:

קָם <i>qām</i>	вставать
שָׂם <i>sām</i>	класть, ставить, помещать
בָּא <i>bā(')</i>	приходить, входить (<i>может управлять существительным (с предлога: בָּא הַבֵּית</i> он вошел в дом)
צָם <i>šām</i>	поститься
גָּר <i>gār</i>	жить где-либо в качестве метэка ¹ (человека иноземного происхождения, не являющегося членом местной общины и не имеющего полных гражданских прав), быть чужаком
שָׁתָה <i>šatā</i>	пить

ДРУГИЕ ЧАСТИ РЕЧИ:

עַד <i>‘ad</i>	(предлог) до
כֹּל <i>kōl</i>	весь, целый; любой, каждый

Упражнения:

а) Устно переведите на древнееврейский:

1. Он лучше, чем я.
2. Нет нам равных.
3. Он взял у нас деньги.
4. Видели ли вы женщину, подобную ей (*букв.: «как она»*)?
5. во всей стране, которая перед лицом народа
6. всякая радость и всякое спасение, которые я дал вам
7. все грехи, которыми вы согрешили
8. каждый договор, который я заключил с народом
9. все золото и все серебро
10. все, что у меня есть

б) Переведите:

- 1 נָפַל הַמֶּלֶךְ אֶרְצָה וְלֹא קָם כָּל־הַיּוֹם הָהוּא עַד־הָעֶרֶב .
- 2 שָׁמְנוּ אֶת־הַכִּלִּים עַל־הַשְּׁלֶחַן
הָלֹא מִצָּאתָם אִתָּם שָׁם .
- 3 עָשׂוּ אֶת־הַכִּלִּים מִזֶּהָב וּמִכֶּסֶף

¹ От греч. μέτοικος.

- כִּי הֵם הָיוּ לַהִיכָל הַגָּדוֹל אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם.
 4 בָּאוּ הָעָם הָעִירָה בְּשִׂמְחָה גְּדוֹלָה
 כִּי לָהֶם הָיְתָה יְשׁוּעָה בְּמִלְחָמָה.
 5 צָמְנוּ כָּל־הַיּוֹם וְלֹא אָכְלוּ לֶחֶם וְלֹא שָׁתִינוּ מַיִם.
 6 אֱלֹהֵי הָאֲנָשִׁים הַגֵּרִים בְּתוֹךְ הָעָם הַזֶּה.
 7 אֵימָה שָׁמַת אֶת־הַפָּרִי אֲשֶׁר לִקְחַתָּ מִדָּעִץ.
 8 בָּאוּ כָּל־הַגְּבוּרִים הֵנָּה כִּי יָדְעוּ כִּי פֶה הַמֶּלֶךְ.
 9 שָׁתוּ הָאֲנָשִׁים מַיִם וְגַם־אָכְלוּ לֶחֶם.
 10 זֶה הָאִישׁ אֲשֶׁר בָּחַרְתָּם לָכֶם לְמֶלֶךְ.

в) Напишите по-древнееврейски:

1. Она не видела людей, которые шли по дороге к городу.
2. Праведники постятся день и ночь.
3. Бог дал нам сегодня великую победу.
4. Вечером он пустился в путь в Иерусалим.
5. Яхве есть Бог, и нет подобного ему («как он») на земле и на небесах.
6. Они поставили перед царем большой стол.
7. Они сидели там всю ночь до утра.
8. Многочисленны и велики грехи, которые мы совершили.

УРОК 15

§68. Перфект удвоенных глаголов

Удвоенными называют глаголы, у которых второй и третий согласные корня одинаковы. Вот образец их спряжения в перфекте:

סָבַב <i>sābab</i>	он окружил	}	סָבְבוּ <i>sābabû</i>	они окружили
סָבְבָה <i>sābaba</i>	она окружила			
סָבַבְתָּ <i>sabbôtā</i>	ты окружил		סָבְבֶתֶם <i>sabbôtem</i>	вы (м.) окружили
סָבְבָתְּ <i>sabbôt</i>	ты окружила		סָבְבֶתֶן <i>sabbôten</i>	вы (ж.) окружили
סָבַבְתִּי <i>sabbôti</i>	я окружил (-а)		סָבְבֵנוּ <i>sabbônû</i>	мы окружили

Примечания:

- 1) В 1-м и 2-м лице основа оканчивается на удвоенный согласный (*sabb-*), за ним следует соединительный гласный *-ô-*.
- 2) В 3-м лице некоторых удвоенных глаголов вместо *ə* неожиданно появляется гласный *ā* (хотя согласный — не гортанный): גָּלְלוּ *gālālû* они откатали.

Если второй и третий согласные корня — гортанные или ר *r*, то вместо удвоения согласного происходит заместительное удлинение гласного.

אַרַּר <i>'ārar</i>	он проклял	}	אַרְרֵי <i>'ārārû</i>	они прокляли
אַרְרָה <i>'ārārā</i>	она прокляла			
אַרַּרְתָּ <i>'ārôtā</i>	ты проклял		אַרְרֶתֶם <i>'ārôtem</i>	вы (м.) прокляли
אַרְרָתְּ <i>'ārôt</i>	ты прокляла		אַרְרֶתֶן <i>'ārôten</i>	вы (ж.) прокляли
אַרַּרְתִּי <i>'ārôti</i>	я проклял (прокляла)		אַרְרֵנוּ <i>'ārônû</i>	мы прокляли

Следует заметить, что иногда встречаются формы удвоенных глаголов, образованные по правильному типу спряжения:

זָמַמְתִּי *zāmāmī* я замыслил.

§69. Предлоги עִם *'im* и אֵת *'et* с местоименными суффиксами

עִמִּי <i>'immī</i>	}	со мной	עִמָּנוּ <i>'immanû</i>	с нами
עִמָּדִי <i>'immādī</i>				
עִמָּכָה <i>'immākā</i>		с тобой (м.)	עִמָּכֶם <i>'immākem</i>	с вами (м.)

עִמָּךְ 'immāk	с тобой (ж.)	עִמָּכֶן 'immāken	с вами (ж.)
עִמּוֹ 'immō	с ним	עִמָּם 'immām	} с ними (м.)
עִמָּה 'immāh	с ней	עִמָּהֶם 'immāhem	
		עִמָּן 'immān	с ними (ж.)

אִתִּי 'itti	со мной	אִתְּנִי 'ittānū	с нами
אִתְּךָ 'ittākā	с тобой (м.)	אִתְּכֶם 'ittākem	с вами (м.)
אִתְּךָ 'ittāk	с тобой (ж.)]	אִתְּכֶן 'ittaken	с вами (ж.)
אִתּוֹ 'ittō	с ним	אִתָּם 'ittām	с ними (м.)
אִתָּה 'ittāh	с ней	אִתָּן 'ittān	с ними (ж.)

Обратите внимание: עִמָּכֶם 'immākem — с гласным ā, но אִתְּכֶם 'ittākem — с гласным ə!

§70. Определительные придаточные предложения

Заключительные замечания о слове אֲשֶׁר 'āšer

Выше (в §55) мы познакомились с определительными придаточными предложениями, вводимыми с помощью אֲשֶׁר 'āšer. Теперь нам следует подробнее остановиться на структуре этих придаточных.

Вспомним, что в русском языке определительные придаточные вводятся с помощью союзного слова «который». Это слово выполняет у нас сразу две функции: отмечает переход от главного предложения к придаточному — и в то же время само является членом придаточного предложения (напр., подлежащим, дополнением или обстоятельством). Вот этой двойственности функций лишено древнееврейское אֲשֶׁר 'āšer. Оно не является членом придаточного предложения, а только отмечает переход от главного предложения к придаточному.

Поэтому функцию дополнения или обстоятельства в древнееврейском придаточном определительном берет на себя личное местоимение:

הָאִישׁ אֲשֶׁר נָתַתִּי לוֹ אֶת-הַכֶּסֶף hā 'īš 'āšer nātātī lō 'et-hakkéseṗ

человек, которому я отдал деньги

(букв.: «человек, который — я отдал ему деньги»)

הָעִיר אֲשֶׁר יָצְאוּ מִמֶּנָּה hā 'ir 'āšer yāšə'ū mimménā

город, из которого они вышли (букв.: «город, который — они вышли из него»)

הָאִישׁ אֲשֶׁר יָשָׁבוּ אִתּוֹ *hā'īš 'āšer yāšəbū 'ittô*

человек, с которым они жили (букв.: «человек, который — они жили с ним»)

Функцию обстоятельства могут брать на себя также наречия שָׁם *šam* там, שָׁמָּה *šammā* туда:

הָעִיר אֲשֶׁר יָשָׁב שָׁם *hā'ir 'āšer yāšab šām*

город, в котором он жил (букв.: «город, который — он жил там»)

הָעִיר אֲשֶׁר הָלַךְ שָׁמָּה *hā'ir 'āšer hālak šammā*

город, в который он пошел (букв.: «город, который — он пошел туда»)

Итак, мы видим, что русскому союзному слову «который» в древнееврейском придаточном определительном обычно соответствует два слова: אֲשֶׁר на границе главного и придаточного предложений и личное местоимение (или наречие) в самом придаточном.

Русск. «которому» = евр. לוּ ... אֲשֶׁר *'āšer ... lô*,

Русск. «с которым» = евр. אִתּוֹ ... אֲשֶׁר *'āšer ... 'ittô*,

Русск. «в котором» = евр. שָׁם ... אֲשֶׁר *'āšer ... šām* и т. д.

Замечания:

- 1) Как мы видели в §55, личное местоимение в роли подлежащего обычно опускается. Поэтому русскому «который» (им. п.) соответствует в еврейском не два слова, а только одно אֲשֶׁר.

הַכֹּהֵן אֲשֶׁר כָּתַב אֶת־הַדָּבָר *hakkōhēn 'āšer kātab 'et-haddabār*

жрец, который написал это слово

- 2) Личное местоимение в роли прямого дополнения тоже может опускаться:

הָאִישׁ אֲשֶׁר שָׁלַחְתִּי אִתּוֹ *hā'īš 'āšer šālāḥtī 'otô* человек, которого я послал
но чаще:

הָאִישׁ אֲשֶׁר שָׁלַחְתִּי *hā'īš 'āšer šālāḥtī*

- 3) Заметим, что возможно и бессоюзное (т. е. без אֲשֶׁר) подчинение определительного придаточного. Это встречается в основном в поэзии:

בְּאֶרֶץ לֹא־עָבַר בָּהּ אִישׁ *bə'ereš lō(')-'ābar bāh 'īš*

в земле, по (которой) не проходил ни один человек (Иер 2:6)

אֶבֶן מֵאֲסוּ הַבְּנִים הָיְתָה לְרֹאשׁ פִּנָּה
'ēben mē'āsū habbōnīm hāyātā lə'rō(')š pinnā

Камень, (которым) пренебрегли строители, стал краеугольным (Пс 118:22).

- 4) Иногда в главном предложении нет определяемого слова, к которому бы относилось **אֲשֶׁר**. В подобных случаях **אֲשֶׁר** переводится на русский язык сочетаниями: «ТОТ, КТО», «ТО, ЧТО» и т. п.

יָדַעְתִּי אֶת־אֲשֶׁר עָשִׂיתָ *yādá'î 'et- 'āšer 'āšitā* я знаю, что ты сделал
 (= **יָדַעְתִּי אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר עָשִׂיתָ** *yādá'î 'et-haddābār 'āšer 'āšitā*)

Из сочетания **אֲשֶׁר** в значении «то, что» и предлогов **בְּ**, **אַחֲרֵי**, **לְעַן** возникли сложные союзы:

יְעַן אֲשֶׁר	<i>yá'an 'āšer</i>	из-за того, что
אַחֲרֵי אֲשֶׁר	<i>'ahārē 'āšer</i>	после того, как
כְּאֲשֶׁר	<i>ka'āšer</i>	как, когда

- 5) Изредка **אֲשֶׁר** *'āšer* выполняет функцию союза со значением следствия («так что»), причины («поскольку») и др.

§71. Словарь 15

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ

מִצְוָה	<i>mišwā</i>	(мн. - <i>ōl</i>) приказ, заповедь
אֹר	<i>'ōr</i>	(мн. - <i>īm</i>) свет
חֹשֶׁק	<i>hōšek</i>	тьма
אֵיב	<i>'ōyēb</i>	(мн. - <i>īm</i>) враг

ГЛАГОЛЫ:

סָבַב	<i>sābab</i>	поворачиваться; окружать, обходить вокруг
אָרַר	<i>'ārar</i>	проклинать
עָזַב	<i>'āzab</i>	покидать
עָבַר	<i>'ābar</i>	переходить, проходить; преступать (заповедь)
יָרַשׁ	<i>yāraš</i>	наследовать, получать во владение
שָׁכַח	<i>šākah</i>	забывать

СОЮЗ.

כְּאֲשֶׁר	<i>ka'āšer</i>	как, когда
------------------	----------------	------------

Упражнения:

- а) Устно переведите на древнееврейский:

1. сосуд, в котором вода

2. человек, которого призвал царь
 3. дом, в котором мы нашли стол
 4. вечер, в который мы ели и пили
 5. народ, с которым он живет как чужак (на правах метёка)
 6. день, в который мы постились
 7. облако, из которого вышел огонь
 8. год, в который многие пали в бою
 9. Закон, в котором благословения и мудрость
 10. небеса, в которых он сотворил солнце, луну и звезды
- б) Переведите:

- 1 עֲבָרְנוּ אֶת־הַמִּצְוֹת אֲשֶׁר שָׁם הִנָּבִיא לְפָנַי הָעָם.
- 2 הָעֲזֹבֹת אֹתִי וְאֶת־הָעָם אֲשֶׁר אֲחִי.
- 3 זֹאת הָאָרֶץ אֲשֶׁר יִרְשְׁנוּ כְּאֲשֶׁר אָמַר לָנוּ הָאֱלֹהִים.
- 4 בְּלִילָה הַהוּא חִלַּמְתִּי חִלּוֹם וְבוֹ רָאִיתִי אֶת־הַכּוֹכָבִים בַּשָּׁמַיִם.
- 5 הָעָם הַלְכִים בַּחֲשׁוֹךְ כִּי אֵין לָהֶם אוֹר.
- 6 קָרָא אֱלֹהִים לַחֲשׁוֹךְ לַיְלָה וְלְאוֹר קָרָא יוֹם.
- 7 הָאִיִּבִים סָבְבוּ אֹתִי וְאֵין לִי יְשׁוּעָה מִיְּהוָה כִּי חָטָאתִי
- חַטָּאוֹת רַבּוֹת לִיהוָה וְהוּא אָכַר אֹתִי וְאֶת־הָעָם אֲשֶׁר עִמִּי.
- 8 עָמְדְנוּ עַל־הַגִּבְעָה וּמִשָּׁם רָאִינוּ כִּי סָבְבוּ הָאִיִּבִים אֶת־הָעִיר
- וְהָרְגוּ אֶת־כָּל־הָעָם.
- 9 לְכַדּוּ אֶת־הָעִיר וְגַם־לָקְחוּ אֶת־כָּל־הַכֵּלִים מִהַיִּכָּל.
- 10 בִּבְקֶר עָבַר אֶת־הַנָּהָר הוּא וְכָל־הָעָם אֹתוֹ
- כַּמִּצְוָה אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהִים לָהֶם.

в) Напишите по-древнееврейски:

1. Свет лучше, чем тьма.
2. Разве ты забыл слова, которые я написал для тебя в книге?
3. Я преступил все законы и все заповеди, которые ты дал мне.
4. Яхве проклял злой город и всех нечестивцев, которые в нем были.
5. В этой стране нет врагов.
6. Старик дал мне хороший совет, потому что он знал, что я не делал этих злых дел.

§72. Сопряженное сочетание

В древнееврейском языке нет склонения, и падежные значения в основном, как мы уже видели, выражаются с помощью предлогов. Однако значение родительного падежа выражается при помощи особой конструкции, называемой «сопряженным сочетанием»:

בֵּית הַמֶּלֶךְ *bēt hammélek* дом царя
 דָּבָר הַנְּבִיא *dabar hannābî* слово пророка

Как показывают эти примеры, в сопряженном сочетании изменяется форма первого (определяемого) слова:

בֵּית *bēt* вместо בַּיִת *bāyit*,
 דָּבָר *dabar* вместо דְּבָר *dābār*

Форма второго слова (определения) остается неизменной. (В русском языке ситуация противоположная: второе существительное ставится в родительном падеже, а первое остается в именительном.) Формы בֵּית *bēt*, דָּבָר *dabar* называются сопряженными формами слов בַּיִת *bāyit*, דְּבָר *dābār*.

Сопряженная форма существительного иногда совпадает с исходной (т. н. абсолютной). В частности, это является правилом для сеголатных существительных (кроме тех, у которых второй корневой согласный — י *y* или ו *v*):

מֶלֶךְ הָאָרֶץ *mélek hā'áreṣ* царь страны

Существительное в сопряженной форме частично или полностью теряет свое ударение. Если оно теряет ударение полностью (как слово בֶּן *bēn* сын в приведенном ниже примере), после него ставится маккеф:

בֶּן־הַמֶּלֶךְ *ben-hammélek* сын царя, царский сын

Однако чаще сопряженная форма теряет ударение лишь частично (т. е. сохраняет второстепенное ударение, передавая главное ударение второму члену сопряженного сочетания):

מֶלֶךְ הָאָרֶץ *mélek hā'áreṣ* царь страны

Потеря ударения (как полная, так и частичная) ведет к сокращению или редукции гласных (דָּבָר *dābār* дает דָּבָר *dabar*, בֶּן *bēn* дает בֶּן *ben*). Об этом подробнее будет сказано в следующем параграфе.

Замечания:

1. Перед сопряженной формой не ставится артикль. Если второй член сочетания имеет артикль или является именем собственным, то и существительное в сопряженной форме тоже считается определенным:

קוֹל הַנָּבִיא *qôl hannābî(')* [этот] голос [этого] пророка

קוֹל שְׁמוּאֵל *qôl šəmû'el* [этот] голос Самуила

но:

קוֹל נָבִיא *qôl nābî(')* [некий] голос [какого-то] пророка

Таким образом, в сопряженном сочетании либо оба члена — определенные, либо оба — неопределенные. Если нужно, чтобы одно существительное было определенным, а другое — нет, то приходится прибегать к другой конструкции — с предлогом ל *la* (перед предлогом обычно ставится אֲשֶׁר *'ăšer* — см. §32):

דָּבָר אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ *dābār 'ăšer lammélek* [некое] слово [этого] царя

מִזְמוֹר לְדָוִד *mizmôr ləḏāwīd* [некий] псалом Давида

2. Как первый, так и второй член сопряженного сочетания могут стоять во множественном числе:

דְּבַר הַנְּבִיאִים *dəbār hannəbî'im* слово пророков

דִּבְרֵי הַנָּבִיא *dibrê hannābî(')* слова пророка

דִּבְרֵי הַנְּבִיאִים *dibrê hannəbî'im* слова пророков

(דִּבְרֵי *dibrê* — сопряженная форма от דְּבָרִים *dəbārîm*; подробнее образование сопряженной формы множественного числа мы рассмотрим в Уроке 18.)

3. Любой из членов сопряженного сочетания может иметь при себе определение-прилагательное. Оно всегда ставится после сопряженного сочетания. В результате может возникнуть двусмысленность:

דְּבַר הַנְּבִיא הָרָע *dəbār hannābî(') hārā'*

слово злого пророка, или: злое слово пророка

Впрочем, по согласованию в числе и роде или по общему контексту обычно можно понять, к какому из двух существительных относится прилагательное:

דִּבְרֵי הַנְּבִיאִים הָרָעִים	<i>dibrê hannābî(') hārā'im</i>	злые слова пророка
דִּבְרַת הַנְּבִיאִים הָרָעִים	<i>dabar hannābî'im hārā'im</i>	слово злых пророков
אִשֶּׁת הָאִישׁ הַטּוֹב	<i>'ēšet hā'is haṭṭōb</i>	жена доброго человека
אִשֶּׁת הָאִישׁ הַטּוֹבָה	<i>'ēšet hā'is haṭṭōbā</i>	добрая жена этого человека
נָשֵׁי הָאִישׁ הַיָּפוֹת	<i>našē hā'is hayyāpōt</i>	красивые жены этого человека
נָשֵׁי הָאֲנָשִׁים הַיָּפִים	<i>našē hā'ānāšim hayyāpīm</i>	жены красивых мужчин
(אִשֶּׁת <i>'ēšet</i> и נָשִׁי <i>našē</i> — сопряженные формы от אִשָּׁה <i>'iššā</i> и נָשִׁים <i>našīm</i> .)		

Если после сопряженного сочетания стоят два прилагательных, оба они относятся к одному и тому же существительному.

דִּבְרֵי הַמֶּלֶךְ הַטּוֹב וְהַיָּשָׁר *dibrê hammelek haṭṭōb wahaṭṭōb*

слова доброго и справедливого царя

דִּבְרֵי הַמֶּלֶךְ הַטּוֹבִים וְהַיָּשָׁרִים *dibrê hammelek haṭṭōbīm wahaṭṭōbīm*

добрые и справедливые слова царя

4. В принципе возможно нанизывание сопряженных сочетаний друг на друга:

אִשֶּׁת בֶּן-הַנְּבִיא *'ēšet ben-hannābî(')* жена сына пророка

но цепочки более чем из трех членов встречаются очень редко. На каждое из сопряженных сочетаний такой цепочки распространяются все правила, сформулированные для отдельного сопряженного сочетания.

5. Изредка (как правило, в устойчивых оборотах) первым или вторым членом сопряженного сочетания служат не одно, а два существительных:

מֶלֶךְ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ *melek haššāmayim waha'āreš* царь неба и земли

דִּבְרֵי וּמַעֲשֵׂי הַמֶּלֶךְ *dibrê ūma'āsē hammelek* слова и дела царя

6. В поэзии допускается более широкое употребление сопряженных форм — например, перед существительным с предлогом:

שִׂמְחַת בַּקָּצִיר *šimhat baqqāšir* радость во время жатвы

7. Первым членом сопряженного сочетания может быть причастие. Сравните:

הַשֹּׁמֵר אֶת-הַתּוֹרָה *haššōmēr 'et-hattōrā* исполняющий Закон (тот, кто сейчас его исполняет)

שֹׁמֵר הַתּוֹרָה *šōmēr hattōrā* исполнитель Закона (тот, кто вообще его исполняет)

В первом случае причастие управляет прямым дополнением (глагольная конструкция), во втором — входит в сопряженное сочетание (именная конструкция). Как показывает перевод, эти две конструкции иногда различаются смысловым оттенком: в глагольной конструкции больше связи с конкретным действием, в именной — больше обобщения.

8. Относительно перевода сопряженного сочетания на русский язык следует заметить, что нередко второй член сопряженного сочетания приходится передавать прилагательным или существительным с предлогом:

לִּיחַ אֶבֶן	<i>lūḥ 'ében</i>	каменная табличка
הַר קָדֵשׁ	<i>har qôḏeš</i>	святая гора
כֵּלֵי מַיִם	<i>kālî máyim</i>	сосуд для воды

§73. Сопряженная форма существительного в единственном числе: основные правила образования

Как уже было сказано, частичная потеря ударения в сопряженном сочетании приводит к сокращению или редукции гласных.

- 1) Долгие *ē* и *ā* в открытом предударном слоге редуцируются. Ослабленное ударение приводит к тому, что гласные ведут себя так, как если бы это был не предударный, а *предпредударный* слог (ср. §5.2.2).
- 2) Долгий *ā* в последнем закрытом слоге в результате ослабления ударения переходит в краткий *a*.
- 3) Долгий *ē* переходит в краткий *a* в словах типа *zāqēn* (двусложных, с долгим *ā* в первом слоге).

Этих правил достаточно, чтобы образовать сопряженную форму большинства существительных. Заметим, что сеголатные существительные (кроме тех, у которых второй корневой согласный — *ʿ* у или *ḵ* w) при образовании сопряженной формы не изменяются.

Абсолютная форма		Сопряженная форма	Правило
יָד <i>yād</i>	рука	יַד <i>yad</i>	2
מָקוֹם <i>māqôm</i>	место	מֶקוֹם <i>maqôm</i>	1
נָבִיא <i>nabî(')</i>	пророк	נְבִיא <i>nəbî(')</i>	1
כּוֹכָב <i>kôkab</i>	звезда	כֹּכָב <i>kôkab</i>	2

הֵיכָל <i>hēkal</i>	храм	הֵיכָל <i>hēkal</i>	2
מִשְׁפָּט <i>mišpāṭ</i>	справедливость	מִשְׁפָּט <i>mišpāṭ</i>	2
גָּנַב <i>gannāb</i>	вор	גָּנַב <i>gannab</i>	2
דָּבָר <i>dābār</i>	слово	דָּבָר <i>dābār</i>	1 и 2
זָקֵן <i>zāqēn</i>	старик	זָקֵן <i>zāqan</i>	1 и 3
שֹׁפֵט <i>šōpēṭ</i>	судья	שֹׁפֵט <i>šōpēṭ</i>	—
לֵבָב <i>lēbāb</i>	сердце	לֵבָב <i>lēbab</i>	1 и 2
מֶלֶךְ <i>mēlek</i>	царь	מֶלֶךְ <i>mēlek</i>	—
סֵפֶר <i>sēper</i>	книга	סֵפֶר <i>sēper</i>	—
נָעַר <i>ná‘ar</i>	юноша	נָעַר <i>ná‘ar</i>	—

§74. Словарь 16

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ:

אֶבֶן <i>‘ēben</i>	(мн. - <i>īm</i>) камень (ж. р.)
דָּג <i>dāg</i>	(мн. - <i>īm</i>) рыба (ж. р. דָּגָה <i>dāgā</i> используется как собирательное существительное)
חֲצִי <i>hāšī</i>	(мн. нет) половина
יָם <i>yām</i>	(мн. יָמִים <i>yamtīm</i>) море, запад; יָמָה <i>yāmā</i> к морю, на запад
לוח <i>lūh</i>	(мн. - <i>ōl</i>) табличка, доска, скрижаль
מְלָאכָה <i>mālā(‘)kā</i>	занятие, работа, род деятельности
עוֹף <i>‘ōp</i>	(собир., мн. отсутствует) птицы
עֵשֶׂב <i>‘ēseb</i>	(собир.) трава
צֶלֶם <i>sēlem</i>	(мн. - <i>īm</i>) изображение, образ

ГЛАГОЛЫ:

שָׁבַר <i>šābar</i>	разбивать, ломать
שָׁמַע <i>šāma‘</i>	слышать; слушать, прислушиваться (+ שָׁמַעְתִּי или שָׁמַעְתִּי); слушаться (+ שָׁמַעְתִּי или שָׁמַעְתִּי)
שָׁבַת <i>šābat</i>	прекращаться; прекращать работу, отдыхать

ДРУГИЕ ЧАСТИ РЕЧИ:

לָמָּה <i>lāmmā</i>	почему? (перед гортанными א, ה, ו, י обычно принимает форму לָמָּה <i>lāmā</i>)
---------------------	--

Упражнения:

а) Образуйте для следующих существительных сопряженную форму единственного числа:

אֵיב	גַּמֵּל	גֵּן	בֶּקֶר
גְּבוּר	הִיכָל	דָּבָר	דֶּרֶךְ
הָר	חֵן	זָהָב	זָמָן
חֵלֹם	כֶּסֶּא	יוֹם	יָלֵד
כֶּסֶף	כָּלִי	כּוֹכַב	כֶּרֶם
לֶחֶם	מָקוֹם	מְלָאךְ	מֶלֶךְ
נָהָר	עֶבֶד	סֶפֶר	נָבִיא
עִיר	עֵנָן	עֵץ	עֵם
עָרֵב	פָּרִי	צֶאֱן	צֶדֶק
קוֹל	שֹׁלַחַן	שֹׁפֵט	רָעַב
אוֹר	אַרְץ	אִישׁ	

б) Устно переведите на древнееврейский:

- | | |
|-----------------------------|-----------------------------|
| 1. серебряный сосуд | 7. серебро [этого] человека |
| 2. гора Яхве | 8. голос [этого] раба |
| 3. верблюд [этого] человека | 9. звездный свет |
| 4. сад [этой] женщины | 10. хлеб [этого] ребенка |
| 5. городской храм | 11. река той страны |
| 6. сон мальчика | |

в) Переведите:

- | | |
|-----------------------------|----------------------------------|
| (1) פְּרִי הָעֵץ | (7) קוֹל הַנָּבִיא |
| (2) עֵץ הַגֵּן | (8) עֶבֶד הַמֶּלֶךְ הַטּוֹב |
| (3) גֵּן הָאִישׁ הַקָּטָן | (9) אִישׁ הָעִיר הָעָשִׁיר |
| (4) אִישׁ הָאִשָּׁה הָרַע | (10) רָעַב הַדָּלִים |
| (5) אִישׁ הָאִשָּׁה הָרַעָה | (11) עֵנָן הַשָּׁמַיִם הַגָּדוֹל |
| (6) שֹׁפֵט הָעָם הַיָּשָׁר | (12) זָהָב הַהִיכָל הַיָּקָר |

г) Переведите:

- (1) לֹא שָׁמְעוּ הָעָם לְקוֹל הַנָּבִיא כִּי הָיוּ רָעִים מְאֹד.
 (2) שָׁבַר הַנָּבִיא אֶת-לוּחַ הָאֲבָן וְלֹא נָתַן אֹתוֹ לָעָם.

- (3) לָמָּה שָׁבַתְתָּם מִהַמְּלָאכָה.
- (4) בָּעִיר הָרָעָה רָאִינוּ צָלָם גָּדוֹל וְלֹא יָדָעְנוּ מִי הוּא.
- (5) הָאֲכָלְתֶּם אֶת־הַדָּגִים אֲשֶׁר נָתַנוּ לָכֶם.
- (6) עוֹף הַשָּׁמַיִם יָפָה מְאֹד.
- (7) יָצָא חֲצִי הַמַּחֲנֶה לַמִּלְחָמָה.
- (8) בָּאֵנוּ הָעִירָה וְלֹא מָצָאנוּ שָׁם אֶת־נָבִיא הָאֱלֹהִים.
- (9) שָׁם הִכְהֵן אֶת־סֹפֶר הַתּוֹרָה עַל־הַשִּׁלְחָן.
- (10) קָמְתִי בִבְקָר וְלֹא זָכַרְתִּי אֶת־הַצֶּלֶם אֲשֶׁר רָאִיתִי בַחֲלוֹם אֲשֶׁר חֲלַמְתִּי.
- (11) זֶה הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר שָׁם הָעַם עַל־הַכֶּסֶּא.
- (12) בָּאָה הָאִשָּׁה לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וְהַמֶּלֶךְ לֹא שָׁמַע אֶל־קוֹל הָאִשָּׁה.
- (13) בָּלִילָה וּבְאוֹר הַיּוֹם הָעַם שָׁמְעִים אֶל־קוֹל הָאֱלֹהִים וְהַלְכִים בְּדֶרֶךְ יְהוָה כַּמִּצְוָה אֲשֶׁר נָתַן לָהֶם.

д) Напишите по-древнееврейски:

1. Он перешел городскую дорогу.
2. Почему вы оставили меня врагам?
3. Кто разбил этот сосуд?
4. Он проклинал нас, потому что мы забыли слово Закона.
5. Злой царь взял в плен народ Иерусалима.
6. Он покинул меня, потому что я согрешил против него и не послушался его.
7. Они не отдыхали до вечера.

УРОК 17

§75. Сопряженная форма существительных в единственном числе: дополнительные правила

- а) В сопряженной форме существительных אָב *'āb* (отец) и אָח *'āh* (брат) появляется *-î* на конце слова:

אָבִי *'ābî*

אָחִי *'āhî*

(гласный *ā* переходит в *ā* — см. 1-е правило §73).

- б) В сопряженной форме сеголатных существительных, у которых второй корневой согласный — י *y* (בַּיִת *báyit*) или ו *w* (מָוֶת *māwet*), происходит стяжение: *ay* — в *ê*, *āw* — в *ô* (безударные гласные *i*, *e* в абсолютной форме этих слов вторичны, они вставлены для устранения двусогласного окончания и после стяжения *ay* и *āw* оказываются не нужны)¹.

בַּיִת *báyit* *conp. φ.:* בֵּית *bét* дом

מָוֶת *māwet* מוֹת *môṭ* смерть

- в) Сопряженная форма существительного בֶּן *bēn* (сын), как правило, теряет ударение и присоединяется к следующему слову через маккеф: בֶּן־ *ben-* (*ē* при этом переходит в *e*). Сопряженная форма слова שֵׁם *šēm* обычно совпадает с абсолютной, но иногда встречается форма שֵׁם־ *šem-*, аналогичная בֶּן־ *ben-*.

- г) Несколько существительных образуют сопряженную форму с сеголатной огласовкой:

כָּתֵף *kātef* *conp. φ.:* כְּתֵף *kétef* плечо

יָרֵךְ *yāreḵ* יֶרֶךְ *yérek* бедро

צֵלַע *šēlā* צֵלַע *šēla* ребро

- д) Существительные, которые оканчиваются на *-e* в абсолютной форме, в сопряженной форме оканчиваются на *-ē*:

שָׂדֶה *sāde* *conp. φ.:* שָׂדֶה *sādē* (с переходом *ā* в *a*)

מַחְנֶה *maḥāne* מַחְנֶה *maḥānē*

¹ Ср. образование мн.ч. у этих существительных (§506).

Есть еще небольшое количество слов, обладающих индивидуальными особенностями в образовании сопряженной формы. Для них эта форма будет специально отмечаться в словариках в конце уроков.

§76. Сопряженная форма существительных женского рода на *-ā* в единственном числе

Окончание *-ā* в сопряженной форме существительных женского рода заменяется на *-at*. Потеря ударения вызывает редукцию долгих гласных *ā* и *ē*.

Абсолютная форма			Сопряженная форма		
שָׁנָה	<i>šānā</i>	год	שָׁנַת	<i>šənat</i>	
עֵצָה	<i>‘ēšā</i>	план, совет	עֵצַת	<i>‘ăṣat</i>	
מַלְכָּה	<i>malkā</i>	царица	מַלְכַּת	<i>malkat</i>	
תְּבוּאָה	<i>təbû ‘ā</i>	урожай	תְּבוּאָת	<i>təbû ‘at</i>	
תְּפִלָּה	<i>təpillā</i>	молитва	תְּפִלַּת	<i>təpillat</i>	
נְדָבָה	<i>nəḏābā</i>	добровольная жертва	נְדִבַּת	<i>nidbat</i>	
נְבִילָה	<i>nəbēlā</i>	труп	נְבִילַת	<i>niblat</i>	

Обратим внимание на последние два примера: редукция *ā* и *ē* должна привести к появлению форм **nəbəlāt*, **nəḏəbat*. Согласно §5.3 они превращаются в *niblat*, *nidbat*. При этом в формах типа *nidbat*, несмотря на выпадение *ə*, целевое произношение согласного сохраняется.

Исключением является слово בְּרָכָה *bərākā* благословение:

בְּרָכָה *bərākā* בְּרִכַּת *birkat*

Замечания:

- 1) В некоторых словах ожидаемой редукции долгих гласных *ē* и *ā* не происходит. В частности, это бывает в тех случаях, когда долгий гласный появился в результате заместительного удлинения (§6.1) — как в приведенном ниже слове שָׂרָה *šārā*.

בְּרָכָה *bərēkā* пруд *comp. φ.:* בְּרִכַּת *bərēkat*
 שָׂרָה *šārā* горе שָׂרַת *šarat*

- 2) Большинство трехсложных существительных на *-ā*, начинающихся на закрытый слог, образует сопряженную форму с окончанием *-t* и ударением на предпоследнем слоге. При этом гласный предпоследнего слога переходит в *e*, ме-

жду основой и окончанием также вставляется вспомогательный гласный *e*. (Ср. образование формы ж. р. ед. ч. причастий, §26.)

מִלְחָמָה *milhāmā* война *сопр. ф.*: מִלְחֶמֶת *milhēmet*

Если последний согласный основы — гортанный, то в соседстве с ним гласный *e* заменяется на *a*.

מִשְׁפָּחָה *mišpāhā* семья *מִשְׁפָּחַת* *mišpāḥat*

3) От слова אִשָּׁה *'iššā* женщина *сопр. ф.* אִשָּׁת *'ēšet*.

4) У существительных женского рода с окончанием *-t* сопряженная форма, как правило, совпадает с абсолютной.

§77. Словарь 17

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ:

רָקִיעַ	<i>rāqīa'</i>	небесный свод (<i>твердый, по представлениям древних</i>)
יַבְבָּשָׁה	<i>yabbāšā</i>	суша
אָב	<i>'āb</i>	(мн. <i>-ôṭ</i>) отец
אָח	<i>'āḥ</i>	(мн. <i>неправ.</i> : אחים <i>'aḥîm</i>) брат
בֶּן	<i>bēn</i>	(мн. <i>неправ.</i> : בָּנִים <i>bānîm</i>) сын
מַלְכָּה	<i>malkā</i>	(мн. <i>-ôṭ</i>) царица
שֵׁם	<i>šēm</i>	(мн. <i>-ôṭ</i>) имя

ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ:

רִאשׁוֹן	<i>rī(')šôn</i>	первый (ж. р. רִאשׁוֹנָה <i>rī(')šônā</i>)
שֵׁנִי	<i>šēnî</i>	второй (ж. р. שֵׁנִית <i>šēnît</i>)
שְׁלִישִׁי	<i>šālîšî</i>	третий (ж. р. שְׁלִישִׁית <i>šālîšît</i>)
רְבִיעִי	<i>rəbî'î</i>	четвертый (ж. р. רְבִיעִית <i>rəbî'ît</i>)
חֲמִישִׁי	<i>ḥāmîšî</i>	пятый (ж. р. חֲמִישִׁית <i>ḥāmîšît</i>)

ДРУГИЕ ЧАСТИ РЕЧИ:

עַל-פְּנֵי	<i>'al-pənê</i>	(предлог) на поверхности, над
כֵּן	<i>kēn</i>	(наречие) так, таким образом (<i>указывает на «старую информацию», т. е. на то, о чем уже говорилось</i>)

Упражнения:

а) Переведите:

- 1) בֵּית הַנָּבִיא
- 2) עֲצַת הַמֶּלֶךְ
- 3) שָׁנַת הַמִּלְחָמָה הַגְּדוֹלָה
- 4) בְּרִכַּת הָאָבוֹת
- 5) מַלְכַּת הַשָּׁמַיִם
- 6) תּוֹרַת הָאֱלֹהִים
- 7) שְׂמִיחַת הָעָם הַגְּדוֹלָה

- 8) עֲבֹדַת הָאִישׁ הַקָּשָׁה
- 9) יְשׁוּעַת הַגְּבוּרִים
- 10) גְּבֻעַת הָאָרֶץ הַהִיא
- 11) בֶּן־הַשֹּׁפֵט
- 12) בֵּת הָאִישׁ הַדָּל
- 13) שֵׁם הָאָרֶץ הַזֹּאת
- 14) מַחֲנֵה הָאִיִּבִּים

б) Устно переведите на древнееврейский:

1. поле [этого] богатого человека
2. отец [этого] царя
3. третья битва [этого] года
4. младший брат [этого] пророка
5. пятое слово [этого] Закона
6. благословение Яхве
7. мудрость царя
8. первый дом [этого] города
9. свод небес
10. Божий образ

в) Текст

Сотворение мира

[NB: В повествовательных частях Ветхого Завета постоянно употребляется глагольная форма, которую мы изучим только в §98. Без этой формы, однако, невозможно, по нормам древнееврейского синтаксиса, построить связный рассказ. Поэтому тексты для чтения, входящие в состав уроков 17 — 25, представляют собой, по сути, набор отдельных предложений, связанных между собою тематически, но не синтаксически.]

בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן בָּרָא אֱלֹהִים אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ.
וְהָאָרֶץ הָיְתָה תֹהוּ וָבֹהוּ* וְחָשֶׁךְ הָיָה עַל־פְּנֵי הַמַּיִם.
בָּרָא אֱלֹהִים אֶת־הָאוֹר.
קָרָא לָאוֹר יוֹם וְלַחֹשֶׁךְ קָרָא לַיְלָה.
כֵּן עָשָׂה אֱלֹהִים בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן.
בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי עָשָׂה אֱלֹהִים דָּקִיעַ בְּתוֹךְ הַמַּיִם.

וְהָרְקִיעַ עָמַד בֵּין הַמַּיִם אֲשֶׁר תַּחַת הַשָּׁמַיִם
וּבֵין הַמַּיִם אֲשֶׁר עַל-הַשָּׁמַיִם.
קָרָא לָרְקִיעַ שָׁמַיִם.
כֵּן עָשָׂה בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי.

בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי קָבַץ אֱלֹהִים אֶת-הַמַּיִם
אֲשֶׁר תַּחַת הַשָּׁמַיִם אֶל-מָקוֹם אֶחָד.
לִיבָשָׁה קָרָא אֱלֹהִים אֶרֶץ וַלַּמַּיִם קָרָא יָמִים.
בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בָרָא גַם-אֶת-כָּל-עֹשֶׁב הָאָרֶץ וְאֶת-כָּל-עֵץ.

Примечание к тексту:

* תֹּהוּ וָבֹהוּ *tōhû wābōhû* обозначает первозданный хаос; слово תֹּהוּ *tōhû* встречается также отдельно, в значениях «пустыня»; «запустение»; «пустяк», «ничтожество».

г) Напишите по-древнееврейски:

1. Каменный дом не упал.
2. Радость народа — в Законе Яхве.
3. Половина юношей пала в битве в тот день.
4. Я пил воду из каменного сосуда и ел пищу, которая была на деревянном столе.
5. Я много лет жил чужаком (как метék) с народом той земли.
6. Утром он пустился в путь на запад.
7. Имя этого царя — Давид.

§78. Образование сопряженной формы от существительных во множественном числе с окончанием *-îm*

Окончание *-îm* в сопряженной форме заменяется на *-ê*. Кроме того, здесь тоже происходит редукция долгих гласных *ā* и *ē*. Как и в сопр. ф. ед. ч., предударный слог приравнивается к предпредударному.

Абсолютная форма

Сопряженная форма

יָמִים <i>yāmîm</i>	יָמִי <i>yamê</i>
בָּנִים <i>bānîm</i>	בָּנִי <i>banê</i>
חֲצִים <i>hiṣṣîm</i>	חֲצִי <i>hiṣṣê</i>
עַמִּים <i>'ammîm</i>	עַמִּי <i>'ammê</i>
סוּסִים <i>sûsîm</i>	סוּסִי <i>sûsé</i>
זֵיתִים <i>zêîm</i>	זֵיתִי <i>zêîê</i>
בְּכוֹרִים <i>bəkôrîm</i>	בְּכוֹרִי <i>bəkôrê</i>
גְּבוּלִים <i>gabûlîm</i>	גְּבוּלִי <i>gabûlê</i>
גַּמְלִים <i>gamallîm</i>	גַּמְלִי <i>gamallê</i>
דְּבָרִים <i>dəbārîm</i>	דְּבָרִי <i>dibrê</i>
אֲנָשִׁים <i>'ānāšîm</i>	אֲנָשִׁי <i>'anšê</i>
זִקְנִים <i>zaqenîm</i>	זִקְנִי <i>ziqnê</i>
כֵּלִים <i>kêlîm</i>	כֵּלִי <i>kalê</i>
כוֹכָבִים <i>kôkābîm</i>	כוֹכָבִי <i>kôkabê</i>
הֵיכָלִים <i>hêkalîm</i>	הֵיכָלִי <i>hêkalê</i>
מִשְׁפָּטִים <i>mišpāṭîm</i>	מִשְׁפָּטִי <i>mišpəṭê</i>
כֹּהֲנִים <i>kōhănîm</i>	כֹּהֲנִי <i>kōhănê</i>

В некоторых словах ожидаемой редукции долгих гласных *ē* и *ā* не происходит. Чаще всего это бывает в тех случаях, когда долгий гласный появился в результате заместительного удлинения (§§6.1, 6.4) — как в приведенных ниже словах יָרִים и רָאשִׁים.

רָאשִׁים <i>rā(')šîm</i>	רָאשִׁי <i>rā(')šê</i>
הָרִים <i>hārîm</i>	הָרִי <i>hārê</i>
עָרִים <i>'ārîm</i>	עָרִי <i>'arê</i>

Сопр. ф. слова שָׁמַיִם *šāmáyim* — שָׁמַי *šamê*
 слова מַיִם *máyim* — מֵי *mê* или מַיְמֵי *mêmetê*.

Сеголатные существительные необходимо рассмотреть отдельно (как мы помним, к сеголатным относятся двусложные существительные с ударением на первом слоге). Первоначально их основа была односложной и заканчивалась на два согласных: древняя основа слова מֶלֶךְ *melek* — **malk*, слова סֵפֶר *séper* — **sipr*. Чтобы не допустить стечения двух согласных на конце слова, между вторым и третьим согласным основы появился вспомогательный безударный гласный.

Абсолютная форма мн. числа образуется у всех сеголатных существительных с огласовкой *a* — *ā*. Но в сопряженной форме мн. ч. восстанавливается древняя односложная основа. При этом:

если первый гласный сеголатной основы — *e*, то в односложной основе будет *a*,

если первый гласный сеголатной основы — *ē*, то в односложной основе будет *i*,

если первый гласный сеголатной основы — *ō*, то в односложной основе будет *o*.

1) Тип מֶלֶךְ:

מֶלֶךְ	מְלָכִים	מַלְכֵי	<i>malkê</i>	цари
עֶבֶד	עֲבָדִים	עַבְדֵי	<i>'abdê</i>	слуги
כָּרֶם	כַּרְמִים	כַּרְמֵי	<i>karmê</i>	виноградники
יָלֵד	יְלָדִים	יַלְדֵי	<i>yaldê</i>	мальчики
דֶּרֶךְ	דַּרְכִים	דַּרְכֵי	<i>darkê</i>	пути
אֶבֶן	אֲבָנִים	אֲבָנֵי	<i>'abnê</i>	камни
צֶלֶם	צִלָּמִים	צִלְמֵי	<i>šalmê</i>	статуи

2) Тип סֵפֶר:

סֵפֶר	סִפְרִים	סִפְרֵי	<i>siprê</i>	книги
שִׁבְט	שִׁבְטִים	שִׁבְטֵי	<i>šibtê</i>	племена
עֶדֶר	עֲדָרִים	עַדְרֵי	<i>'edrê</i>	стада

3) Тип שָׁרֵשׁ:

שָׁרֵשׁ *šorsê* (שָׁרְשֵׁי *šorāšim!*) — שָׁרָשִׁים *šorāšim!* корни

Примечания:

1. Если последний согласный основы — **ב, ג, ד, כ, פ** или **ל**, то при восстановлении односложной основы в сопр. ф. мн. ч. он сохраняет щелевое произношение (слабый дагеш не ставится) — несмотря на то, что щелевой согласный оказывается непосредственно после другого согласного (ср. §4): **מַלְכֵי** *malkê*.

2. Существительные типа **נַעַר** (с гортанным согласным в середине и огласовкой *á* — *a*) образуют формы мн. ч. по 1-му типу:

נַעַרִים *na'ărê* юноши

(Обратите внимание на *ă* после **ע** в форме **נַעַרִים**.)

3. Существительные типа **עֵדָר** (с гортанным в начале и гласным *ē* в первом слоге) относятся ко 2-му типу. Но в первом слоге односложной основы из-за соседства с гортанным вместо *i* появляется *e*:

עֵדָרִים *'edrê* стада

4. У небольшого числа слов, имеющих гласный *e* в первом слоге, в односложной основе появляется *i*, а не *a*:

קִבְרִים *qibrê* могилы

§79. Образование сопряженной формы от существительных во множественном числе с окончанием *-ôṭ*

Окончание *-ôṭ* в сопряженной форме сохраняется. Правила изменения гласных те же, что и для множественного числа на *-îm* (включая правила о сеголатных).

שֵׁם <i>šēm</i>	שְׁמוֹת <i>šēmôt</i>	שְׁמוֹת <i>šəmôt</i>	
לֵב <i>lēb</i>	לִבּוֹת <i>libbôt</i>	לִבּוֹת <i>libbôt</i>	
נֶפֶשׁ <i>népeš</i>	נַפְשׁוֹת <i>napāšôt</i>	נַפְשׁוֹת <i>napšôt</i>	сеголатн. (1)
חֶרֶב <i>héreb</i>	חַרְבּוֹת <i>ħārābôt</i>	חַרְבּוֹת <i>ħarbôt</i>	сеголатн. (1)
אֶרֶץ <i>'éres</i>	אַרְצוֹת <i>'ārāšôt</i>	אַרְצוֹת <i>'aršôt</i>	сеголатн. (1)
אֹרַח <i>'ōrah</i>	אֲרָחוֹת <i>'ōrāhôt</i>	אֲרָחוֹת <i>'orhôt</i>	сеголатн. (3)
מָקוֹם <i>māqôm</i>	מַקְוֹמוֹת <i>maqômôt</i>	מַקְוֹמוֹת <i>maqômôt</i>	
בְּרָכָה <i>barākā</i>	בִּרְכוֹת <i>barākôt</i>	בִּרְכוֹת <i>birkôt</i>	
שָׂדֶה <i>sāde</i>	שָׂדוֹת <i>sādôt</i>	שָׂדוֹת <i>sədôt</i>	

У существительных женского рода типа **גִּבְעָה** *gib'ā* и **מַלְכָּה** *malkā* (§53) в первом слоге сопр. ф. мн. ч. восстанавливается гласный основы единственного числа:

מַלְכָּה *malkā* **מַלְכוֹת** *malākōt* **מַלְכוֹת** *malkōt*
גִּבְעָה *gib'ā* **גִּבְעוֹת** *gabā'ōt* **גִּבְעוֹת** *gib'ōt*

§80. Словарь 18

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ:

אָדָם <i>'ādām</i>	1) имя собств. Адам; 2) собират. (мн. нет) человеческий род, человечество, человек вообще [אָדָם <i>'ādām</i> означает человека в противоположность всему остальному (живой и неживой природе, Богу), тогда как אִישׁ <i>iš</i> означает конкретного индивида, а также мужчину в противоположность женщине или ребенку]
אֲדָמָה <i>'ādāmā</i>	земля (почва); земельный надел (слово אֶרֶץ имеет другой смысл: либо «страна», либо «земля» вообще — напр., אֶרֶץ וְשָׁמַיִם земля и небо)
בְּהֵמָה <i>bəhēmā</i>	(сопр. ф. בְּהֵמַת <i>behēmat</i> , мн. - <i>ōt</i>) животное (обычно домашнее)
רֶמֶשׂ <i>rémeš</i>	(собират., мн. нет) мелкая живность
זָכָר <i>zākār</i>	мужской пол; мужчина; самец
נִקְבָּה <i>nəqēbā</i>	женский пол; женщина; самка
שַׁבָּת <i>šabbāt</i>	(мн.: שַׁבָּתוֹת <i>šabbātōt</i>) суббота (м. или ж. р.)

ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ:

שִׁשִּׁי <i>šiššī</i>	шестой (ж. р. שִׁשִּׁית <i>šiššīt</i>)
שִׁבְעִי <i>šəbī'ī</i>	седьмой (ж. р. שִׁבְעִית <i>šəbī'it</i>)

ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ:

אַחֵר <i>'ahēr</i>	другой (ж. р. אַחֶרֶת <i>'ahéret</i> , мн. м. р. אַחֲרִים <i>'āhērīm</i> , мн. ж. р. אַחֲרוֹת <i>'āhērōt</i>)
---------------------------	---

ГЛАГОЛЫ:

יָצַר <i>yāšar</i>	лепить, ваять
---------------------------	---------------

Не путайте:

חַי <i>hay</i>	(прилагательное, формы см. в §22) живой
-----------------------	---

חַיָּה <i>hayyā</i>	(существительное, мн. -ōt) животное (обычно дикое, в противоположность בְּהֵמָה <i>bəhēmā</i>)
חַיִּים <i>hayyīm</i>	(существительное, только во мн.ч., но со значением ед.ч.) жизнь

Упражнения:

а) Переведите следующие словосочетания. Объясните, как (по каким правилам) образованы сопряженные формы.

(1) אֲנָשֵׁי הָעִיר	(11) בְּהֵמַת הַשָּׂדֶה	(21) גַּמְלֵי הָעֶשֶׂיר
(2) נָשֵׁי הַמֶּלֶךְ	(12) חֵית הָאָרֶץ	(22) גְּבוּרֵי הָעָם
(3) אִיבֵי הָעָם	(13) חַיֵּי הָאִישׁ	(23) זִקְנֵי הָעִיר
(4) בָּתֵּי הָעִיר	(14) אֲבֵנֵי הָהָר	(24) חֲלוּמוֹת הַנֶּעַר
(5) גְּבָעוֹת הָאָרֶץ	(15) דְּגֵי הַיָּם	(25) יְלָדֵי הַנָּשִׁים
(6) דְּבָרֵי הַסֵּפֶר	(16) לוֹחֹת הַתּוֹרָה	(26) יָמֵי הַמְּלָכִים
(7) הַיְכָלֵי הָעִיר	(17) צִלְמֵי הָאֱלֹהִים	(27) כָּלֵי הַהֵיכָל
(8) דְּרֵי הָאָרֶץ	(18) בָּנוֹת הָעָם	(28) מְלָאכֵי הַמֶּלֶךְ
(9) מְלָכֵי הָאָרֶץ	(19) דְּרָכֵי הַדְּרֹמִים	
(10) כּוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם	(20) בְּרָכוֹת הַנְּבִיאִים	

б) Сначала поставьте существительное во множественное число; затем переведите словосочетание:

(1) место, места [этой] страны	(7) раб, рабы [этого] царя
(2) стан, станы [этого] врага	(8) город, города [этой] страны
(3) заповедь, заповеди Яхве	(9) дерево, деревья [этого] сада
(4) река, реки [этой] страны	(10) судья, судьи [этого] народа
(5) пророк, пророки того города	(11) отец, отцы [этих] детей
(6) книга, книги [этих] пророков	(12) сын, сыновья [этих] старейшин

в) Текст

Сотворение мира (окончание)

בַּיּוֹם הָרְבִיעִי בָּרָא אֱלֹהִים אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ.
הַשָּׁמַיִם הוּא הָאֹר הַגָּדוֹל אֲשֶׁר לַיּוֹם
וְהָאָרֶץ הוּא הָאֹר הַקָּטָן אֲשֶׁר לַלַּיְלָה.
עָשָׂה גַם-אֶת-הַכּוֹכָבִים וְנָתַן אֹתָם בְּרָקִיעַ הַשָּׁמַיִם.

בְּיוֹם הַחֲמִישִׁי בָּרָא אֱלֹהִים אֶת־הַדָּגִים אֲשֶׁר בַּיַּמִּים וּבַנְּהָרוֹת
 וּבְכָל־הַמַּיִם הָאֲחֵרִים אֲשֶׁר עַל־הָאָרֶץ.
 עָשָׂה אֶת־הָעוֹף אֲשֶׁר עַל־הָאָרֶץ וְעַל־פְּנֵי רִקְיעַ הַשָּׁמַיִם.
 בְּיוֹם הַשְּׁשִׁי עָשָׂה אֱלֹהִים אֶת־חֵית הָאָרֶץ
 אֶת־כָּל־בְּהֵמָה וְאֶת־כָּל־רֶמֶשׁ.
 יָצַר אֶת־הָאָדָם מִהָאָדָמָה.
 בָּצַלָם אֱלֹהִים בָּרָא אֹתוֹ.
 זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָא אֹתָם.
 בְּיוֹם הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת אֱלֹהִים מִכָּל־הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר עָשָׂה.
 (הַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי אֲשֶׁר שָׁבַת אֱלֹהִים בּוֹ הוּא יוֹם הַשַּׁבָּת.)

г) Напишите по-древнееврейски:

1. Это имена детей тех людей, которые пришли в Иерусалим.
2. Он убил злых сыновей пророка, потому что они преступили законы Яхве.
3. Он дал денег первой женщине, а другим не дал ничего.
4. Видел ли ты небесные звезды, которые Бог поместил на небосводе?
5. Где каменные скрижали (таблички), которые разбил пророк?
6. Яхве есть спасение всех народов.

§81. Самостоятельная (субъектная) форма личного местоимения

אֲנִי, אַנְכִּי 'ānī, 'ānōkī	я	אֲנַחְנוּ 'āndḥnū	мы
אַתָּה 'attā	ты (м.)	אַתֶּם 'attem	вы (м.)
אַתְּ 'att	ты (ж.)	אַתֶּנָּה, אַתָּן 'atten, 'attēnnā	вы (ж.)
הִוא hū(')	он	הֵמָּה, הֵם hēm, hēmmā	они (м.)
הִיא hî(')	она	הֵנָּה hēnnā	они (ж.)

Примечания:

- 1) Две формы местоимения 1-го лица единственного числа (אֲנִי и אַנְכִּי) одинаково употребительны и практически не различаются по значению и сфере употребления.
- 2) Наряду с אַתָּה встречается редкая форма местоимения 2-го лица женского рода единственного числа — אַתִּי, с *i* на конце.
- 3) Редкие параллельные формы к אֲנַחְנוּ — אֲנִי и אַנְכִּי.
- 4) Обе формы 2-го лица женского рода множественного числа встречаются настолько редко, что трудно сказать, какая из них основная. אַתָּן в некоторых текстах огласуется как אַתִּי.
- 5) В Пятикнижии местоимение 3-го лица ж. р. ед. ч. пишется как הִוא. По-видимому, это означает, что в древнем (домасоретском, неогласованном тексте) Пятикнижия вместо местоимения женского рода «она» (הִיא) стояло местоимение мужского рода «он» (הִוא). Причины этого явления до сих пор не ясны.
- 6) Формы הֵם и הֵמָּה одинаково хорошо засвидетельствованы в текстах; но в Пятикнижии чаще встречается הֵם, а в 1–2 книгах Самуила и в некоторых поэтических текстах — הֵמָּה.

Как употребляются независимые формы личных местоимений?

- 1) В основном — в роли подлежащего при именном сказуемом (в том числе — при сказуемом, выраженном причастием):

אֲנִי טוֹב Я хороший.
 אֲנִי הֹלֵךְ Я иду.
 אֲנִי אִישׁ Я человек.
 אֲנִי בְּבֵית Я (нахожусь) в доме.

- 2) Если сказуемое выражено спрягаемой формой глагола, то, как правило, личное местоимение опускается (поскольку лицо, число и род субъекта действия и так уже выражены в глагольной форме). Личное местоимение ставится лишь в том случае, если на субъект действия падает логическое ударение. Чаще всего это бывает при противопоставлении:

אֲנִי חָטָאתִי וְאַלֶּה מָה עָשׂוּ Я-то согрешил, а они что сделали?

§82. Вопросительные местоимения

1) מי *mī* «кто?»

מִי עָשָׂה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה? Кто это сделал?

מִי אַתָּה? Кто ты?

בַּת מִי אַתָּה? Чья ты дочь? (букв.: «Дочь кого ты?»)

לְמִי נָתַתְּ אֶת־הַכֶּסֶף? Кому ты отдал деньги?

2) מה *ma* «что?»

Форма этого местоимения зависит от начального согласного следующего слова; однако такой четкой закономерности, как в случае с определенным артиклем или союзом וּ, здесь не прослеживается. Несколько упрощая реальную ситуацию, можно сформулировать следующие правила:

а. Перед א, ה и ו используется форма מה *mā*.

б. Перед ע и פ используется форма מה *me*.

в. В остальных случаях (перед не-гортанными согласными) используется форма מה; при этом удваивается первый согласный следующего слова.

После любой из этих форм может ставиться маккеф.

После מי и מה часто ставится указательное местоимение. Кажется, это никак не влияет на смысл фразы.

מַה זֹאת עֲשִׂיתְ

מִי זֶה הוּא

(Ср. русск.: Что это ты сделал? Кто это такой?)

§83. Предлоги אֶל, עַל, תַּחַת и אַחֲרַי с местоименными суффиксами

К этим четырем (и еще нескольким) предлогам местоименные суффиксы присоединяются следующим образом:

1 ед.	אֵלַי 'elay	עָלַי 'alay	אַחֲרַי 'ahāray
2 м. ед.	אֵלַיְךָ 'elékā	עָלַיְךָ 'alékā	אַחֲרַיְךָ 'ahārēkā
2 ж. ед.	אֵלַיִךְ 'elāyik	עָלַיִךְ 'alāyik	אַחֲרַיִךְ 'ahārāyik
3 м. ед.	אֵלָיו 'elā(y)w	עָלָיו 'alā(y)w	אַחֲרָיו 'ahārā(y)w
3 ж. ед.	אֵלֶיהָ 'eléhā	עָלֶיהָ 'aléhā	אַחֲרֶיהָ 'ahārēhā

1 мн.	אֵלַינוּ 'elénū	עָלֵינוּ 'alénū	אַחֲרֵינוּ 'ahārénu
2 м. мн.	אֵלֵיכֶם 'alékem	עָלֵיכֶם 'alékem	אַחֲרֵיכֶם 'ahārēkem
2 ж. мн.	אֵלֵיכֶן 'alēken	עָלֵיכֶן 'alēken	אַחֲרֵיכֶן 'ahārēken
3 м. мн.	אֵלֵיהֶם 'alēhem	עָלֵיהֶם 'alēhem	אַחֲרֵיהֶם 'ahārēhem
3 ж. мн.	אֵלֵיהֶן 'alēhen	עָלֵיהֶן 'alēhen	אַחֲרֵיהֶן 'ahārēhen

1 ед.	תַּחַתַּי tahtay	1 мн.	תַּחַתֵּינוּ tahténū
2 м. ед.	תַּחַתֶּיךָ tahtékā	2 м. мн.	תַּחַתֵּיכֶם tahtēkem
2 ж. ед.	תַּחַתַּיִךְ tahtāyik	2 ж. мн.	תַּחַתֵּיכֶן tahtēken
3 м. ед.	תַּחַתָּיו tahtā(y)w	3 м. мн.	תַּחַתֵּיהֶם tahtēhem
3 ж. ед.	תַּחַתֶּיהָ tahtéhā	3 ж. мн.	תַּחַתֵּיהֶן tahtēhen

§84. Словарь 19

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ:

נָחָשׁ nāhāš	(мн. -īm) змея
עֶזֶר 'ezer	помощь
צֵלַע šēla'	(мн. -īm или -ōf) ребро; бок; сопр. ф. неправильная: צֵלַע šēla'
שִׁיר šīr	(мн. -īm) песня
בָּשָׂר bāsār	плоть, мясо; כָּל-בָּשָׂר kol-bāsār человеческий род
מָוֶת māwet	смерть

ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ:

אָרוּר 'ārûr	проклятый
נְחָמָד neḥmād	приятный
חָכָם ḥākām	мудрый; мудрец

ГЛАГОЛ:

שָׁר šār	петь (ср. выше שִׁיר šīr)
----------	---------------------------

ДРУГИЕ ЧАСТИ РЕЧИ:

אֶתְמוֹל 'etmôl	} (наречие) вчера
תְּמוֹל təmôl	
אַחֲרֵי 'aḥrê	} (предлог) за, после; (союз) + אַשֶׁר 'āšer после того как
אַחַר 'aḥar	

Упражнения:

а) Переведите:

- | | |
|---|---------------------------------------|
| (1) אֲנִיחֲנוּ הַלְכִים הָעִירָה | (7) מִה־יָצַר אֱלֹהִים מִהָאָדָמָה |
| (2) הָאָתָם עָלִים יְרוּשָׁלַיִם | (8) מִי זָכַר וּמִי נִקְבָה |
| (3) לָמָּה אַתָּה צֹעֵק | (9) מִה־יּוֹם הַשַּׁבָּת |
| (4) מָה אַתָּ שָׂתָה וּמָה אַתָּ אֹכֶלֶת | (10) אֲנִיחֲנוּ צָמִים וְהֵם אֹכְלִים |
| (5) אֲנִי כָתַב אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּם | (11) הֵאָם קִרְאִים אֶל־הַנְּבִיא |
| (6) הָאָתָן גְּרוּת בְּתוֹךְ הָעָם הַזֶּה | |

б) Устно переведите на древнееврейский:

- | | |
|----------------------------------|----------------------------|
| 1. Как зовут этого человека? | 4. Как он назвал сушу? |
| 2. Кто сын этой богатой женщины? | 5. Что ты делал вчера? |
| 3. Что он сделал в шестой день? | 6. Видела ли ты его вчера? |

в) Переведите:

- (1) שָׁמְעוּ הַנְּעָרִים אֶל־קוֹל הַגְּבוּר
כִּי הוּא הָיָה חָכָם מְכֹל־הָאֲנָשִׁים.
- (2) יָפָה וְנִחְמָד הָיָן אֲשֶׁר נָטַעַת בַּמָּקוֹם הַזֶּה.
- (3) אַרְוִירִים הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּם כִּי חָטְאוּ לַיהוָה אֱלֹהִים.
- (4) אָכְלָנוּ מִבֶּשֶׂר הַבֶּקָר וּמִמִּי הַנֶּהָר שְׁתִּינוּ.
- (5) לָמָּה לֹא נָתַת אֶת־חֲצִי הַבֶּשֶׂר לְדָלִים כִּי הָיָה לָהֶם רָעָב.

- (6) אִיָּה שִׁמַּת אֶת־הָאָבֶן הָאֲחֵרֶת.
 (7) מִי שָׁבַר אֶת־הַכִּלִּים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר יִצְרַתִּי אֶתְמוּל.
 (8) אֵלֶּה דְּבָרֵי הַשִּׁיר אֲשֶׁר שָׁר הַמֶּלֶךְ
 עַל־מוֹת הַגְּבוּרִים הַגְּדוֹלִים.
 (9) אֲכַלָּה הַבְּהֵמָה מֵעֵשֶׂב הַשָּׂדֶה.
 (10) מָה הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר עֲשִׂיתָם אֶתְמוּל.
 (11) יָשְׁבוּ שָׁם כָּל־יְמֵי חַיֵּי הַנְּבִיא.

г) Напишите по-древнееврейски:

1. Бог создал женщину из ребра мужчины.
2. Кто враги этого народа?
3. Это слова о жизни великого царя.
4. Он создал морских рыб и небесных птиц.
5. По чьему образу (*букв.*: «в образе кого») Бог создал человека?
6. Что он поместил на небесном своде в четвертый день?

д) Текст:

В Эдемском саду

קָרָא הָאָדָם שְׁמוֹת לְכָל־הַבְּהֵמָה וְלָעוֹף הַשָּׁמַיִם
 וּלְכָל־חַיַּת הַשָּׂדֶה וְלָאָדָם לֹא הָיָה עֹזֵר כְּנֶגְדּוֹ.
 בָּנָה יְהוָה אֱלֹהִים אֶת־הַצִּלְע אֲשֶׁר לָקַח מִן־הָאָדָם לְאִשָּׁה.
 הֵיטָה הָאִשָּׁה אֶת־הָאִישׁ בֶּגֶן.
 וַהֲנַחֵשׁ הָיָה עָרוֹם³ מְכַל־חַיַּת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהִים.
 שָׁמְעָה הָאִשָּׁה אֶל־קוֹל הַנָּחֵשׁ וּמִפְּרִי⁴ הָעֵץ אֲשֶׁר בְּתוֹךְ הָגֶן אָכְלָה
 כִּי רָאֹתָה כִּי טוֹב וְנִחְמַד הָעֵץ.
 אָכַל גַּם־הָאָדָם אֶת־הַפְּרִי אֲשֶׁר נָתַנָּה לוֹ הָאִשָּׁה.
 אָמַר אֱלֹהִים אֶל־הָאָדָם לֵאמֹר:
 הַמֶּן־הָעֵץ אֲשֶׁר בְּתוֹךְ־הָגֶן אָכַלְתָּ.
 אָמַר הָאָדָם לֵאמֹר:
 הָאִשָּׁה אֲשֶׁר נָתַתְּ עִמָּדִי הִיא נָתַנָּה לִי מִן־הָעֵץ.
 אָמַר יְהוָה אֱלֹהִים לְאִשָּׁה: מַה־זֹּאת עָשִׂית.
 וְהִיא אָמְרָה לוֹ אֶת־כָּל־אֲשֶׁר אָמַר הַנָּחֵשׁ אֵלֶיהָ.
 אָמַר יְהוָה אֶל־הַנָּחֵשׁ:

בִּי עֲשִׂיתָ זֹאת אָרוּר אַתָּה מְכַלֵּה בְהֵמָה וּמְכַלֵּחַ חַיֵּית הַשָּׂדֶה.
יֵצְאוּ הָאָדָם וְהָאִשָּׁה מִן־הַגֶּן כִּי חָטְאוּ חֲטָאת לַיהוָה אֱלֹהִים.

Примечания к тексту:

1. כִּנְגְדּוֹ подходящий ему
2. Предлог לְ здесь в том же значении, что и с глаголами типа «превратить что-л. во что-л.», «сделать что-л. чем-л.»; «становиться чем-л.» (ср. הָיָה לְ §62).
3. עָרוּם хитрый
4. מִפְּרֵי плодов (существительное с предлогом מִן нередко означает часть от целого и переводится родительным падежом («поест плодов», «поест мяса» и т. п.)

§85. Существительные с местоименными суффиксами

Русским притяжательным местоимениям в древнееврейском соответствуют притяжательные местоименные суффиксы, в целом совпадающие по форме с местоименными суффиксами предлогов.

Приведем таблицу присоединения суффиксов к слову סוס (лошадь).

סוּסִי <i>sūsî</i>	моя лошадь	סוּסֵנִי <i>sūsēnî</i>	наша лошадь
סוּסְךָ <i>sūsākā</i>	твоя (м.) лошадь	סוּסְכֶם <i>sūsākem</i>	ваша (м.) лошадь
סוּסְךָ <i>sūsək</i>	твоя (ж.) лошадь	סוּסְכֶן <i>sūsāken</i>	ваша (ж.) лошадь
סוּסוֹ <i>sūsô</i>	его лошадь	סוּסָם <i>sūsām</i>	их (м.) лошадь
סוּסָהּ <i>sūsāh</i>	ее лошадь	סוּסָן <i>sūsān</i>	их (ж.) лошадь

Примечания:

- 1) После существительных суффиксы 2-го лица ед. ч. ж. р. и 1-го лица мн. ч. всегда начинаются с гласного *ē* : סוּסְךָ, סוּסְכֶם, סוּסְכֶן (а не с *ā*, как у многих предлогов: עַמִּי, עַמְּךָ, עַמְּךָ, עַמֵּנוּ).
- 2) Суффиксы 2-го лица *-kā*, *-kem*, *-ken* присоединяются к основе с помощью соединительного гласного *a*.

Перемещение ударения с основы на притяжательный суффикс приводит к закономерным изменениям в основе существительного. Основные правила таковы:

- а. Гласные *ā* и *ē* в предпредударном слоге редуцируются (ср. §5.2.2): דָּבָר *dabār* слово — דְּבָרִי *dabārî* мое слово.
- б. Гласный *ē* редуцируется также и в предударном слоге (ср. §5.2.1): אוֹיֵב *ōyēb* враг — אוֹיְבִי *ōyēbî* мой враг.
- в. В последнем слоге основы перед суффиксами *-kem*, *-ken* долгий *ā* переходит в краткий *a* (при этом соединительный гласный *a* перед суффиксом отсутствует): דְּבָרְכֶם *dabarkem* ваше слово. (Перед суффиксом *-kā* гласный *ā* в основе сохраняется, сохраняется и соединительный гласный *a*: דְּבָרְךָ *dabarākā* твое слово).

דְּבָרִי <i>dəḇārî</i>	דְּבָרֵנוּ <i>dəḇārénû</i>
דְּבָרְךָ <i>dəḇārākā</i>	דְּבָרְכֶם <i>dəḇarkem</i>
דְּבָרֶךָ <i>dəḇārēk</i>	דְּבָרְכֶן <i>dəḇarken</i>
דְּבָרוֹ <i>dəḇārô</i>	דְּבָרָם <i>dəḇārām</i>
דְּבָרָהּ <i>dəḇārāh</i>	דְּבָרָן <i>dəḇārān</i>

Окончание женского рода -ā перед суффиксами превращается в -āt (перед כֶּם -*kem*, כֶּן -*ken* — в -*at*) :

תּוֹרָתִי <i>tôrātî</i>	мой закон и т. д.	תּוֹרָתֵנוּ <i>tôrāténû</i>
תּוֹרָתְךָ <i>tôrātākā</i>		תּוֹרָתְכֶם <i>tôrātəkem</i>
תּוֹרָתֶךָ <i>tôrātēk</i>		תּוֹרָתְכֶן <i>tôrātēken</i>
תּוֹרָתוֹ <i>tôrātô</i>		תּוֹרָתָם <i>tôrātām</i>
תּוֹרָתָהּ <i>tôrātāh</i>		תּוֹרָתָן <i>tôrātān</i>

Ниже показано присоединение притяжательных суффиксов к существительным разных типов.

Абс. ф.	с суффиксом 1-го л. ед. ч.	с суффиксом 2-го л. мн. ч.	Замечания
---------	-------------------------------	-------------------------------	-----------

1. Односложные существительные:

יָד <i>yād</i>	יָדִי <i>yādî</i>	יָדְכֶם <i>yedkēm</i>	В форме יָדְכֶם - нерегулярный переход ā > e.
עַם 'am	עַמִּי 'ammî	עַמְכֶם 'amməkēm	Ср. мн. ч. 'ammîm
אֵם 'ēm	אִמִּי 'immî	אִמְכֶם 'imməkēm	Ср. мн. ч. 'immîm
שִׁיר <i>šîr</i>	שִׁירִי <i>šîrî</i>	שִׁירְכֶם <i>šîrakēm</i>	
אִשׁ 'iš	אִשִּׁי 'išî	אִשְׁכֶם 'išəkēm	
עִיר 'îr	עִירִי 'îrî	עִירְכֶם 'îrakēm	
קוֹל <i>qôl</i>	קוֹלִי <i>qôlî</i>	קוֹלְכֶם <i>qôlakēm</i>	
יוֹם <i>yôm</i>	יוֹמִי <i>yômî</i>	יוֹמְכֶם <i>yôməkēm</i>	
רֹאשׁ <i>rô(')š</i>	רֹאשִׁי <i>rô(')šî</i>	רֹאשְׁכֶם <i>rô(')šəkēm</i>	
סוּס <i>sûs</i>	סוּסִי <i>sûsî</i>	סוּסְכֶם <i>sûsəkēm</i>	

2. Сеголатные существительные, у которых второй корневой согласный — י у или ו w :

בַּיִת <i>báyit</i>	בֵּיתִי <i>béti</i>	בֵּיתְכֶם <i>bétakem</i>	<i>áyí > é</i>
מַוֶּט <i>māwet</i>	מוֹתִי <i>mōti</i>	מוֹתְכֶם <i>môtakem</i>	<i>āwe > ô</i>

3. Двусложные существительные:

רֶכּוּשׁ <i>rakûš</i>	רֶכּוּשִׁי <i>rakûšî</i>	רֶכּוּשְׁכֶם <i>rakûšakem</i>	
חָלוֹם <i>hālôm</i>	חָלוֹמִי <i>hālômî</i>	חָלוֹמְכֶם <i>hālômakem</i>	
דָּבָר <i>dāḇār</i>	דָּבָרִי <i>dāḇārî</i>	דָּבָרְכֶם <i>dāḇarkem</i>	<i>ā > a</i>
זָקֵן <i>zāqēn</i>	זָקֵנִי <i>zāqēnî</i>	זָקֵנְכֶם <i>zāqankem</i>	<i>ā > a</i>
נָבִיא <i>nābî(')</i>	נָבִיאִי <i>nābî'î</i>	נָבִיאְכֶם <i>nābî'akem</i>	<i>ā > a</i>
מָקוֹם <i>māqôm</i>	מָקוֹמִי <i>māqômî</i>	מָקוֹמְכֶם <i>māqômakem</i>	<i>ā > a</i>
כּוֹכָב <i>kôkāḇ</i>	כּוֹכָבִי <i>kôkāḇî</i>	כּוֹכָבְכֶם <i>kôkabkem</i>	
מִשְׁפָּט <i>mišpāṭ</i>	מִשְׁפָּטִי <i>mišpāṭî</i>	מִשְׁפָּטְכֶם <i>mišpāṭkem</i>	
אֵיב <i>'ōyēḇ</i>	אֵיבִי <i>'ōyāḇî</i>	אֵיבְכֶם <i>'ōyibkem</i>	
צַדִּיק <i>šaddîq</i>	צַדִּיקִי <i>šaddîqî</i>	צַדִּיקְכֶם <i>šaddîqakem</i>	

4. Существительные женского рода с окончанием -ā.

שָׁנָה <i>šānā</i>	שָׁנָתִי <i>šānāṭî</i>	שָׁנָתְכֶם <i>šānāṭkem</i>	<i>ā > a</i>
עֵשָׂה <i>'ēšā</i>	עֵשָׂתִי <i>'āšāṭî</i>	עֵשָׂתְכֶם <i>'āšāṭkem</i>	<i>ē > a</i>
תּוֹרָה <i>tôrā</i>	תּוֹרָתִי <i>tôrāṭî</i>	תּוֹרָתְכֶם <i>tôrāṭkem</i>	
בִּינָה <i>bînā</i>	בִּינָתִי <i>bînāṭî</i>	בִּינָתְכֶם <i>bînāṭkem</i>	
חֻקָּה <i>huqqā</i>	חֻקָּתִי <i>huqqāṭî</i>	חֻקָּתְכֶם <i>huqqāṭkem</i>	
גִּבָּעָה <i>gib'ā</i>	גִּבָּעָתִי <i>gib'āṭî</i>	גִּבָּעָתְכֶם <i>gib'āṭkem</i>	
אֲדָמָה <i>'ādāmā</i>	אֲדָמָתִי <i>'admāṭî</i>	אֲדָמָתְכֶם <i>'admatkem</i>	<i>ā > a</i>
בְּרָכָה <i>barākā</i>	בְּרָכָתִי <i>birkāṭî</i>	בְּרָכָתְכֶם <i>birkāṭkem</i>	<i>ā > a</i>
תְּפִלָּה <i>təpīllā</i>	תְּפִלָּתִי <i>təpīllāṭî</i>	תְּפִלָּתְכֶם <i>təpīllāṭkem</i>	
עֲבֹדָה <i>'ābôdā</i>	עֲבֹדָתִי <i>'ābôdāṭî</i>	עֲבֹדָתְכֶם <i>'ābôdāṭkem</i>	

Местоименные суффиксы для существительных во мн.ч. — результат слияния окончания мн. ч. -*īm* и обычных местоименных суффиксов; отсюда сквозной י во всех формах. При этом само окончание -*īm* отбрасывается. (По случайности эти суффиксы имеют ту же форму, что и после предлогов אל и על — см. предыдущий урок.)

סוסי <i>sûsay</i>	мои лошади	סוסינו <i>sûsénû</i>
סוסיך <i>sûsêkâ</i>		סוסיכם <i>sûsêkem</i>
סוסיך <i>sûsáyik</i>		סוסיכן <i>sûsêken</i>
סוסיו <i>sûsā(y)w</i>		סוסיהם <i>sûsêhem</i>
סוסייה <i>sûsêhā</i>		סוסייהן <i>sûsêhen</i>

и т. д.

דברי <i>dab̄aray</i>	мои слова	דברינו <i>dab̄arénû</i>
דבריך <i>dab̄arêkâ</i>		דבריכם <i>dibrêkem</i>
דבריך <i>dab̄aráyik</i>		דבריכן <i>dibrêken</i>
דבריו <i>dab̄arā(y)w</i>		דבריהם <i>dibrêhem</i>
דבריה <i>dab̄arêhā</i>		דבריהן <i>dibrêhen</i>

Обратите внимание на формы 2-го и 3-го лица мн. ч. Здесь последовательно прошло две редукции $\bar{a} > a$ ($dābār > dab̄ār > dibr$), как в сопряженной форме мн. ч.

Окончание мн. ч. *-ôl* не отбрасывается, но суффиксы имеют ту же форму:

תורותי <i>tôrôtay</i>	мои законы	תורותינו <i>tôrôténû</i>
תורותיך <i>tôrôtêkâ</i>		תורותיכם <i>tôrôtêkem</i>
תורותיך <i>tôrôtáyik</i>		תורותיכן <i>tôrôtêken</i>
תורותיו <i>tôrôtā(y)w</i>		תורותיהם <i>tôrôtêhem</i>
תורותיה <i>tôrôtêhā</i>		תורותיהן <i>tôrôtêhen</i>

и т. д.

ברכותי <i>birkôtay</i>	мои благословения	ברכותינו <i>birkôténû</i>
ברכותיך <i>birkôtêkâ</i>		ברכותיכם <i>birkôtêkem</i>

и т. д.

Иногда вместо *-êhem* после *-ôl* ставится *-ām* (אבותם вместо אבותיהם).
Примеры присоединения местоименных суффиксов к сущ. во мн. ч.:

с суффиксом 1-го л. ед. ч.	с суффиксом 2-го л. мн. ч.	
דמים <i>dāmîm</i>	דמאי <i>dāmāy</i>	דמיהם <i>dāmêhem</i> кровь

בָּנִים <i>bānîm</i>	בָּנַי <i>bānay</i>	בָּנֵיכֶם <i>bānêkem</i>	сыновья
יָמִים <i>yāmîm</i>	יָמַי <i>yāmay</i>	יָמֵיכֶם <i>yāmêkem</i>	дни
שָׁנִים <i>šanîm</i>	שָׁנַי <i>šanay</i>	שָׁנֵיכֶם <i>šanêkem</i>	годы
נָשִׁים <i>nāšîm</i>	נָשַׁי <i>nāšay</i>	נָשֵׁיכֶם <i>nāšêkem</i>	жены
עַמִּים <i>'ammîm</i>	עַמִּי <i>'ammay</i>	עַמֵּיכֶם <i>'ammêkem</i>	народы
חֲצִים <i>hiššîm</i>	חֲצַי <i>hiššay</i>	חֲצֵיכֶם <i>hiššêkem</i>	стрелы
שִׁירִים <i>šîrîm</i>	שִׁרִי <i>šîray</i>	שִׁירֵיכֶם <i>šîrêkem</i>	песни
סוּסִים <i>sûsîm</i>	סוּסַי <i>sûsay</i>	סוּסֵיכֶם <i>sûsêkem</i>	лошади
עָרִים <i>'ārîm</i>	עָרַי <i>'āray</i>	עָרֵיכֶם <i>'ārêkem</i>	города
בָּתִּים <i>bātîm</i>	בָּתַי <i>bātay</i>	בָּתֵיכֶם <i>bātêkem</i>	дома
דְּבָרִים <i>dəbārîm</i>	דְּבָרַי <i>dəbāray</i>	דְּבָרֵיכֶם <i>dibrêkem</i>	слова
אָנָשִׁים <i>'ānāšîm</i>	אָנָשַׁי <i>'ānāšay</i>	אָנָשֵׁיכֶם <i>'anšêkem</i>	мужчины
זִקְנִים <i>zəqənîm</i>	זִקְנַי <i>zəqənay</i>	זִקְנֵיכֶם <i>zignêkem</i>	старцы
נְבִיאִים <i>nəbî'im</i>	נְבִיאַי <i>nəbî'ay</i>	נְבִיאֵיכֶם <i>nəbî'êkem</i>	пророки
מִשְׁפָּטִים <i>mišpāṭîm</i>	מִשְׁפָּטַי <i>mišpāṭay</i>	מִשְׁפָּטֵיכֶם <i>mišpatêkem</i>	суды
אֹיְבִים <i>'ōyabîm</i>	אֹיְבַי <i>'ōyabay</i>	אֹיְבֵיכֶם <i>'ōyabêkem</i>	враги
בָּנוֹת <i>bānôt</i>	בָּנוֹתַי <i>bānôtay</i>	בָּנוֹתֵיכֶם <i>bānôtêkem</i>	дочери
תּוֹרוֹת <i>tôrôt</i>	תּוֹרוֹתַי <i>tôrôtay</i>	תּוֹרוֹתֵיכֶם <i>tôrôtêkem</i>	законы
מַלְכוֹת <i>malākôt</i>	מַלְכוֹתַי <i>malkôtay</i>	מַלְכוֹתֵיכֶם <i>malkôtêkem</i>	царицы
גְּבָעוֹת <i>gəbā'ôt</i>	גְּבָעוֹתַי <i>gib'ôtay</i>	גְּבָעוֹתֵיכֶם <i>gib'ôtêkem</i>	холмы
מִצְוֹת <i>mišwōt</i>	מִצְוֹתַי <i>mišwōtay</i>	מִצְוֹתֵיכֶם <i>mišwōtêkem</i>	повеления
בְּרָכוֹת <i>barākôt</i>	בְּרָכוֹתַי <i>birkôtay</i>	בְּרָכוֹתֵיכֶם <i>birkôtêkem</i>	благословения

В словаре, приведенном в конце учебника, при каждом существительном или прилагательном указан номер, по которому вы можете найти образец для изменения этого слова в Приложении А («Справочная таблица изменения существительных и прилагательных»).

Существительное с притяжательным суффиксом считается определенным. Это значит, что:

- 1) артикль перед ним уже не ставится;
- 2) перед согласованным определением (прилагательным или причастием), относящимся к этому существительному, артикль обязательно ставится:

סוסי החזק моя сильная лошадь
דבריו הטובים его добрые слова

3) если в предложении это существительное играет роль прямого дополнения, то перед ним ставится **את**:

ראיתי את-סוסו я видел его лошадь

Однако если существительное обозначает часть тела, **את** часто опускается:

שלח ידו он протянул руку (*букв.*: «он послал свою руку»)

§86. Словарь 20

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ:

חוץ <i>hûṣ</i>	улица, вообще пространство снаружи от чего-либо; חוץה <i>hûṣā</i> и החוץה <i>haḥûṣā</i> наружу, вовне, за пределами; חוץל <i>miḥûṣ la-</i> вне, снаружи от
חיל <i>háyil</i>	(<i>мн.</i> חילים) сила, войско, богатство; <i>очень часто в сопряженном сочетании</i> : גבור חיל воин, богатырь, знатный человек
מספר <i>mispar</i>	число; אין מספרל нет числа (чему-либо) = неисчислимо, бесчисленно; אנשי מספר — [всего лишь] несколько человек (<i>букв.</i> : «люди числа», т. е. их легко пересчитать, ср. <i>русск.</i> наперечет), ימי מספר [всего лишь] несколько дней
מרכבה <i>merkābā</i>	(<i>мн.</i> מרכבות) колесница
סוס <i>sûs</i>	(<i>мн.</i> -îm) лошадь, конь
פרש <i>pārāš</i>	(<i>сопр. ф.</i> פרש , <i>мн.</i> פרשים) всадник
צבא <i>ṣābā</i> (')	(<i>сопр. ф.</i> צבא , <i>мн.</i> -ôl) войско; вообще любая организованная группа, несущая определенную общую службу (жрецы при одном храме; ангелы; небесные тела); <i>входит в состав имен Бога</i> : יהוה צבאות и אלהי צבאות (отсюда <i>русск.</i> «Савоаф»)
רוח <i>rûaḥ</i>	(<i>мн.</i> -ôl) дыхание, ветер, дух (<i>ж. р.</i>)
צור <i>ṣûr</i>	(<i>мн.</i> -îm) скала, утес; <i>в перен. смысле</i> : поддержка, защита

קָהָל <i>qāhāl</i>	собрание, община
קִיר <i>qīr</i>	(мн. -ōt) стена (дома, комнаты)

ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ:

חָדָשׁ <i>hādāš</i>	новый
חָזָק <i>hāzāq</i>	сильный, крепкий

ГЛАГОЛЫ.

רָכַב <i>rākab</i>	ехать верхом
--------------------	--------------

Упражнения:

а) Переведите. Объясните в каждом случае огласовку основы:

1 קוֹלֶךָ קוֹלָה	6 כּוֹכְבֵיךָ כּוֹכְבִים	11 מִצֻּתֶיךָ מִצֻּתִּים
2 זְכוֹנֶיךָ זְכוֹנִים	7 אוֹרֹךְ אוֹרִים	12 יְשׁוּעָתְנוּ יְשׁוּעִים
3 שְׁנֵיתֶנוּ שְׁנִים	8 אֲדַמְתֶּם אֲדָמָה	13 נְהַרְהֵם נְהַרְהִים
4 שְׁמַחְתִּי שְׁמַחִים	9 זְהַבְךָ זְהָבִים	14 מוֹתֵי מוֹתִים
5 כְּסָאִי כְּסִים	10 חֲכָמְתוֹ חֲכָמִים	15 שְׁלַחְנָה שְׁלַחֲנִים

б) Устно переведите на древнееврейский:

- твой (м. р.) народ, твое дерево, твои птицы
- ваша песня, ваш совет, ваши (мелкий) скот
- мои места, мои станы, мой голод, мои заповеди
- мой голос, мой закон, мои вестники, мой пророк
- его небосвод, его табличка, его трон, его дворец
- его слова, его рыба (*собирает*), его верблюды, его благословения
- их (ж. р.) враги, их воины, их смерть

в) Переведите:

- (1) אֵין מִסְפָּר לְחֵיל הָאֵיב .
- (2) יֵשׁ לָהֶם גְּבוּרִים כְּמִסְפָּר כּוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם .
- (3) אֵין כָּל-חֶדֶשׁ תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ .
- (4) קָם מֶלֶךְ חֶדֶשׁ עַל-הָאָרֶץ .
- (5) חָזַק הוּא מִמֶּנִּי .
- (6) אָנֹכִי כָּא אֵלֶיךָ בְּשֵׁם יְהוָה צְבָאוֹת .
- (7) שְׁלַח הַמֶּלֶךְ אֶת-סוֹסָיו אֶת-מֶרְכָּבוֹתָיו וְאֶת-פָּרָשָׁיו .
- (8) שָׂרוּ אֶת-שִׁירָם הַחֶדֶשׁ לַיהוָה .

- (8) רָאִיתִי אֶת־הַשָּׁמַשׁ וְאֶת־הַיָּרֵחַ וְאֶת־הַכּוֹכָבִים
וְאֶת־כָּל־צָבָא הַשָּׁמַיִם.
- (9) אֱלֹהֵי שָׁמַיִם כָּל־גְּבוּרֵי הַחַיִּל אֲשֶׁר נִפְּלוּ בַּמִּלְחָמָה הָהִיא.
- (10) בָּנוּ בֵּית חָדָשׁ בְּעִירָם.
- (11) הָרַעֲב הָיָה חֶזֶק בָּאָרֶץ וְלֹא הָיָה לָחֶם לָעָם.
- (12) אָמַר אֱלֹהֵי הַמֶּלֶךְ: יְהוָה עִמָּךְ גְּבוּר הַחַיִּל.
- (13) שָׁבְרָה רוּחַ גְּדוּלָּה וַחֲזָקָה אֶת־צוּרֵי הָהָרִים.
- (14) אֲרוּרִים אֲנָשֶׁיךָ כִּי חָטְאוּ בְּעֵינֵי יְהוָה.
- (15) רָאִינוּ אֶת־הָאֲנָשִׁים רַכָּבִים עַל־סוּסֵיהֶם.
- (16) מִי גְבוּר הַחַיִּל הָרַכֵּב עַל־הַמָּרְכָּבָה.

г) Напишите по-древнееврейски:

1. Он взял у мужчины ребро и создал из него женщину.
2. Песня, которую они пели, была приятна и хороша.
3. Враг слишком силен для наших воинов.
4. Они убили зверя и поели его мяса (*предлог מִן*).
5. Это новая песня о всадниках, колесницах и войне.
6. Нашей общине не помогают (*букв.: «нет помощи»*).
7. Стена его великого дворца пала.

§87. Глаголы состояния

Глаголы состояния — небольшая группа, обладающая рядом особенностей в спряжении. К этой группе относятся глаголы, обозначающие состояние субъекта, а не его действия. При переводе их на русский язык часто приходится пользоваться прилагательными:

כָּבֵד *kābēd* он был тяжел, стал тяжел

זָקֵן *zāqēn* он был стар, стал стар (можно перевести и глаголом: состарился)

Обычно глаголы состояния непереходны, но есть среди них и переходные:

שָׂנֵא *sānē* он ненавидел, возненавидел

Формально глаголы состояния отличаются от прочих прежде всего тем, что образуют перфект с гласным *ē* или *ō* в последнем слоге основы. При этом *ē*-перфектные глаголы встречаются среди правильных глаголов, пустых глаголов и глаголов III-*א*; *ō*-перфектные глаголы встречаются только среди правильных и среди пустых.

В приводимой ниже таблице разновидности *ē*-перфектного и *ō*-перфектного типов спряжения даются в параллельных колонках, чтобы облегчить сопоставление. Формы, заключенные в квадратные скобки, не засвидетельствованы в дошедших до нас текстах и реконструированы.

быть тяжелым

כָּבֵד *kābēd*
כָּבְדָה *kābədā*
כָּבְדָתָ *kābādtā*
כָּבְדָתְ *kābādt*
כָּבְדָתִי *kābādtī*

умирать

מָת *mēt*
מָתָה *mētā*
מָתָתָ *māttā*
[מָתָתְ] *[matt]*
מָתָתִי *māttī*

бояться

יָרֵא *yārē(')*
יָרְאָה *yārə'ā*
יָרְאָתָ *yārē(')tā*
יָרְאָתְ *yārē(')t*
יָרְאָתִי *yārē(')tī*

כָּבְדוּ *kābədū*
כָּבְדָתֶם *kābādtē*
כָּבְדָתֶן *kābādtē*
כָּבְדָנִי *kābādnū*

מָתוּ *mētū*
[מָתֶם] *[mattem]*
[מָתֶן] *[matten]*
מָתָנוּ *mātnū*

יָרְאוּ *yārə'ū*
יָרְאָתֶם *yārē(')tē*
[יָרְאָתֶן] *[yārē(')tēn]*
יָרְאָנוּ *yārē(')nū*

МОЧЬ	СТЫДИТЬСЯ
יָכַל <i>yākōl</i>	בָּשׁ <i>bōš</i>
יָכַלָה <i>yākālā</i>	בָּשָׂה <i>bōšā</i>
יָכַלְתָּ <i>yākōltā</i>	[בָּשַׁתָּ] <i>bōštā</i>
יָכַלְתָּ <i>yākōlt</i>	בָּשַׁתָּ <i>bōšt</i>
יָכַלְתִּי <i>yākōlnī</i>	בָּשַׁנִּי <i>bōšnī</i>
יָכַלְתִּי <i>yākālū</i>	בָּשׂוּ <i>bōšū</i>
יָכַלְתֶּם <i>yakoltem</i>	[בָּשַׁתֶּם] <i>boštem</i>
יָכַלְתֶּן <i>yakolten</i>	[בָּשַׁתֶּן] <i>bošten</i>
יָכַלְנוּ <i>yākōlnū</i>	בָּשְׁנוּ <i>bōšnū</i>

Особняком стоят глаголы состояния из класса удвоенных. В 1-м и 2-м лице их спряжение не отличается от образца, данного для прочих удвоенных глаголов в §68. В 3-м лице они спрягаются следующим образом:

תָּם <i>tam</i>	} заканчиваться, завершаться
תָּמְמוּ <i>tāmmā</i>	
תָּמְמוּ <i>tāmmū</i>	

Часть глаголов состояния с течением времени выровняли перфектную форму по господствующему *a*-типу; но при образовании остальных форм они выдают свою исконную принадлежность к группе глаголов состояния (см. §94). Например:

קָרַב *qārab* он был близко, приблизился

Глаголы состояния редко образуют причастия по образцу כָּתֵב. Место причастия у них занимает связанное с глаголом прилагательное, обычно совпадающее по форме с 3-м лицом ед. ч. мужского рода перфекта:

Глагол	Прилагательное
כָּבֵד <i>kābēd</i> быть тяжелым	כָּבֵד <i>kābēd</i> тяжелый
זָקֵן <i>zāqēn</i> быть старым	זָקֵן <i>zāqēn</i> старый
רָעֵב <i>rā'ēb</i> быть голодным	רָעֵב <i>rā'ēb</i> голодный
טָהֵר <i>tāhēr</i> быть чистым	טָהוֹר <i>tāhōr</i> чистый
קָרַב <i>qārab</i> быть близко	קָרֵב <i>qārēb</i> близкий

מת <i>mēt</i>	умирать
מלא <i>mālē(')</i>	быть полным
קטן <i>qāṭōn</i>	быть маленьким

מת <i>mēt</i>	мертвый
מלא <i>mālē(')</i>	полный
קטן <i>qāṭōn</i>	маленький

Таким образом, в предложении

זקן האיש

слово זקן можно интерпретировать как перфект глагола («этот человек состарился») или как прилагательное («этот человек стар»). Но двусмысленность возникает только в ед. ч. м. р. В женском роде и во множественном числе формы прилагательного уже не совпадут с перфектными:

זקנה האשה (перфект) Эта женщина состарилась.

זקנה האשה (прилагательное) Эта женщина стара.

זקנו האנשים (перфект) Эти люди состарились.

זקנים האנשים (прилагательное) Эти люди стары.

Как глаголы состояния, так и образованные от них прилагательные часто соединяются с предлогом מן, выражая идею сравнения:

כבר האיש ממני Этот человек стал влиятельнее меня.

§88. Существительные פה, אח, אב

Общая особенность этих существительных — появление гласного *i* в сопряженной форме и перед местоименными суффиксами. Некоторые из суффиксов при этом получают не совсем обычную форму:

	отец	брат	род
абс. ф.	אב 'āb	אח 'āḥ	פה pe
сопр. ф.	אבי 'ābî	אחי 'āḥî	פִּי pî
с притяж.	אבִּי 'ābî	אחי 'āḥî	פִּי pî
суффиксами	אבִּיךָ 'ābîkā	אחיך 'āḥîkā	פִּיךָ pîkā
	אבִּיךָ 'ābîk	אחיך 'āḥîk	פִּיךָ pîk
	אבִּיהוּ 'ābîhû	אחיהו 'āḥîhû	פִּיהוּ pîhû
	אביו 'ābîw	אחיו 'āḥîw	פִּיו pîw
	אבִּיהָ 'ābîhā	אחיהָ 'āḥîhā	פִּיהָ pîhā
	אבִּינוּ 'ābînû	אחינו 'āḥînû	פִּינוּ pînû

אֲבִיכֶם 'āḇikem	אֲחֵיכֶם 'āḥikem	פִּיכֶם pīkem
אֲבִיכֵן 'āḇiken	אֲחֵיכֵן 'āḥiken	פִּיכֵן pīken
אֲבִיהֶם 'āḇihem	אֲחֵיהֶם 'āḥihem	פִּיהֶם pīhem
אֲבִיהֵן 'āḇihen	אֲחֵיהֵן 'āḥihen	פִּיהֵן pīhen

Формы множественного числа для אָח (обратите внимание на скрытое удвоение П: 'aḥîm < *'ahhîm):

абс. ф. אֲחִים 'aḥîm consp. ф. אֲחֵי 'āḥē

с притяж.	אֲחִי 'aḥay	אֲחֵינוּ 'aḥēnû
суффиксами	אֲחֵיךָ 'aḥēkā	אֲחֵיכֶם 'āḥēkem
	אֲחֵיךָ 'aḥáyik	אֲחֵיכֵן 'āḥēken
	אֲחִיו 'eḥā(y)w	אֲחֵיהֶם 'āḥēhem
	אֲחֵיהָ 'aḥēhā	אֲחֵיהֵן 'āḥēhen

§89. Словарь 21

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ:

פֶּה pe

(мн. встречается редко) рот;

от этого существительного образованы предлоги כִּפִּי, לִפִּי, מִלִּפִּי с общим значением согласно (чему-либо), в соответствии с (чем-либо), пропорционально (чему-либо); в сочетании с אֲשֶׁר они выполняют функцию союзов: כִּפִּי אֲשֶׁר в соответствии с тем что;

פֶּה אֶחָד единодушно

יָד yād

(евр. יָדָי; мн. -ōḥ) рука (кисть руки¹), сторона; в переносном смысле: сила (ж. р.)

דָּם dām

(мн. -îm) кровь

כְּבוֹד kāḇôd

слава, значительность, честь, богатство

מִנְחָה minḥā

(мн. מִנְחֹת) подарок, подношение; жертвоприношение

¹ В древнееврейском, как и во многих европейских языках, русскому слову «рука» соответствует два слова: одно означает кисть руки, другое — (в широком смысле) часть руки (от кисти до плеча). Ср. англ. hand и arm, франц. main и bras, исп. mano и brazo; древнеевр. יָד yād и זַרְעֹה zərō^a.

כָּבֵד <i>kābēd</i>	быть тяжелым; быть значительным (<i>например</i> : многочисленным, богатым и т. д.); <i>прил.</i> כָּבֵד <i>kābēd</i>
מָלֵא <i>mālē(')</i>	быть полным, наполниться чем-либо (<i>предлог не нужен</i> : רָעָה מְלֵא הָאָרֶץ земля была полна злодеяниями); исполниться, завершиться (о каком-либо сроке); <i>прил.</i> מָלֵא <i>mālē(')</i> полный
מָת <i>mēt</i>	умирать; <i>прил.</i> מָת <i>mēt</i> мертвый
בֹּשׁ <i>bōš</i>	стыдиться
שָׁמַר <i>šamar</i>	охранять, сторожить; хранить, соблюдать (заповеди, обычаи)
עָבַד <i>‘ābad</i>	служить, работать; возделывать (землю)
חָרָה <i>hārā</i>	сердиться, досадовать; <i>употребляется безлично</i> , с союзом לִ: חָרָה לְאִישׁ (этот) человек разгневался
רָעָה <i>rā‘ā</i>	<i>перех.</i> пасти (+ <i>прям. доп. или</i> + בִּ); <i>неперех.</i> пастись; רָעָה <i>rō‘e</i> пастух

ИМЕНА СОБСТВЕННЫЕ:

קַיִן <i>qáyin</i>	Каин
הֵבֶל <i>hēbel</i>	Авель
חַוְוָה <i>hawwā</i>	Ева

Упражнения:

а) Переведите. Укажите, в каких предложениях сказуемое выражено перфектом глагола, в каких — прилагательным. В каких случаях возможны оба понимания?

- | | |
|-----------------------------------|---------------------------------|
| אָבִיו מָת (1) | בִּשְׁנֵנוּ כִּי חָטְאוּנוּ (7) |
| הַכֹּלִי מָלֵא דָם (2) | הָאֲנָשִׁים מָתִים (8) |
| מָלֵא הַהִיכָל כְּבוֹד יְהוָה (3) | כְּבֹדָה הָאֵבֶן מִמֶּנִּי (9) |
| מָתוּ הָאֲנָשִׁים (4) | הַיָּמִים מָלְאוּ דָגִים (10) |
| הָאִשָּׁה מָתָה (5) | מָלְאוּנוּ שִׂמְחָה (11) |
| כְּבֵד הָרַעֲב (6) | |

б) Переведите:

- (1) כְּפִי דְבָרֶיךָ
(2) מִפִּי אֲבִיהוּ
(3) דְּבָרֶי פִיךָ
(4) לְפִי דְבָרֶי אֲחִיךָ

- (5) כְּפִי אֲשֶׁר אָמַרְתָּ
(6) עִם־אֲחִיו
(7) מִתּוֹךְ אֲחִי
(8) אֲחִי אֲבִינוּ

в) Устно переведите на древнееврейский:

- закон наших отцов
- год смерти нашего брата
- Небо облачно (букв.: «полно облаков»).
- Поле наполнилось колесницами и всадниками.
- Новый сосуд полон воды.
- Они устыдились.
- Небеса в его руке.

г) Напишите по-древнееврейски:

- Они служили этому справедливому царю много лет.
- Пастух разгневался, потому что эти люди убили его брата.
- Мы исполняли закон, который ты дал нашим отцам, и не нарушали заповедей, которые в нем.
- Рука этого человека была полна крови.
- Войско сидело вне города, а в городе народ кричал: «Мы погибли!» (букв.: «мы мертвы»).
- Это дело слишком тяжело для нас.

д) Текст

Каин и Авель

יָדַע הָאָדָם אֶת־חָוָה.
וַיֵּלֶד חָוָה בֶּן לְאִישָׁהּ וַיִּקְרָא אֶת־שֵׁם הַיֶּלֶד קַיִן.
וַיֵּלֶד גַּם־אֶת־הָבֶל אֲחִי קַיִן.
כֵּן הָיָה עֹבֵד אֲדָמָה וְהָבֶל הָיָה רֹעֵה צֹאן.
וַיְהִי כִּי־הָיָה מִקְרִי הָאֲדָמָה מִנְחָה לַיהוָה.
וְהָבֶל הֵבִיא גַם־הוּא מִבְּכֹרוֹתָיִם צֹאנוֹ.
וַיִּתֶּן מִנְחַת הָבֶל טוֹבָה בְּעֵינֵי יְהוָה

וּמִנַּחַת קֵין לֹא הָיְתָה טוֹבָה.

חָרָה לְקֵין מְאֹד.

הָרַג קֵין אֶת־הָבֵל אָחִיו בַּשָּׂדֶה.

אָמַר יְהוָה אֶל־קֵין: אֵיךְ הֶבֵל אָחִיךָ.

אָמַר קֵין: לֹא יָדַעְתִּי. הֲשֹׁמֵר אָחִי אֲנִכִּי.

אָמַר יְהוָה:

מָה עָשִׂיתָ. קוֹל דְּמֵי אָחִיךָ צֹעֲקִים⁵ אֵלַי מִן־הָאֲדָמָה

וְאַתָּה אָרֹר אֶתָּה⁶ מִן־הָאֲדָמָה

אֲשֶׁר לָקַחְתָּ אֶת־דְּמֵי אָחִיךָ מִיָּדֶךָ.

אָמַר קֵין אֶל־יְהוָה: עֹנִי⁷ גָּדוֹל מִמֶּנִּי.

Примечания к тексту:

1. Глагол יָדַע (знать, познать) в частности означает половые отношения.
2. «(он) принес»
3. «в качестве дара»
4. בְּכֹרֶת первый приплод скота
5. Мн. ч. по согласованию с ближайшим существительным (דְּמֵי), хотя в действительности подлежащее — קוֹל.
6. Логическое выделение подлежащего путем повторения личного местоимения: «что касается тебя — ты проклят».
7. «моя вина» (или «моя кара»)

§90. Имперфект

Мы переходим к изучению второй спрягаемой формы древнееврейского глагола — имперфекта.

В противоположность перфекту, при спряжении имперфекта меняются не только окончания, но и префиксы:

ед. ч.	יִכְתֹּב <i>yiktōb</i>	он будет писать
	תִּכְתֹּב <i>tiktōb</i>	она будет писать
	תִּכְתֹּב <i>tiktōb</i>	ты (м. р.) будешь писать
	תִּכְתְּבִי <i>tiktābî</i>	ты (ж. р.) будешь писать
	אֶכְתֹּב <i>'ektōb</i>	я буду писать
мн. ч.	יִכְתְּבוּ <i>yiktābû¹</i>	они (м. р.) будут писать
	תִּכְתְּבֶנָּה <i>tiktābnā</i>	они (ж. р.) будут писать
	תִּכְתְּבוּ <i>tiktābû</i>	вы (м. р.) будете писать
	תִּכְתְּבֶנָּה <i>tiktābnā</i>	вы (ж. р.) будете писать
	נִכְתֹּב <i>niktōb</i>	мы будем писать

Как и в перфекте, гласный основы редуцируется в *ə* перед окончанием, состоящим из одного гласного. Формы 3-го лица мн. ч. м. р. и ж. р., совпадающие в перфекте, в имперфекте различаются. Зато формы 2-го лица м. р. и 3-го лица ж. р. ед. ч. в имперфекте всегда совпадают.

Как мы увидим в дальнейшем, при изучении имперфекта приходится выделять больше глагольных классов, чем это нужно было для перфекта. Например, своими особенностями в образовании имперфекта обладают глаголы I-~~א~~, I-~~נ~~, I-~~י~~. Из глаголов, входивших в лексику предыдущих уроков, по приведенному выше образцу спрягаются:

זָכַר	יִזְכֹּר <i>yizkōr</i>	помнить	לָכַד	יִלְכֹּד <i>yilkōd</i>	захватывать
כָּרַת	יִכְרֹת <i>yikrōt</i>	отрезать	קָבַץ	יִקְבֹּץ <i>yiqbōš</i>	собирать

¹Окончания *û* и *î* имеют варианты *ûn* и *în*; перед *ûn* и *în* не всегда происходит редукция гласного: יִכְתְּבוּן *yiktābûn* или יִכְתְּבוּן *yiktōbûn*, תִּכְתְּבוּן *tiktābûn* или תִּכְתְּבוּן *tiktōbûn*, תִּכְתְּבִין *tiktābîn* или תִּכְתְּבִין *tiktōbîn*.

שָׁבַר	יִשְׁבֹּר	<i>yīšbōr</i>	разбивать	שָׁבַת	יִשְׁבֹּת	<i>yīšbōt</i>	прекращаться
שָׁמַר	יִשְׁמֹר	<i>yīšmōr</i>	хранить	כָּתַב	יִכְתֹּב	<i>yikṭōb</i>	писать

§91. Значение имперфекта

а) Будущее время:

יִכְתֹּב он будет писать, напишет

б) Действие постоянное, регулярно повторяющееся:

יִכְתֹּב он имеет (имел, будет иметь) обыкновение писать

В этом случае значение времени в глагольной форме никак не выражено и определяется только контекстом.

в) Модальное значение: имперфект часто означает возможность, желательность, долженствование. Выбор одной из этих модальностей опять же зависит от контекста и от типа предложения (условный период, придаточное цели и т. д.). Важнейшие из этих случаев будут рассмотрены в следующих уроках.

Неверно утверждать, как это часто делается, будто древнееврейский имперфект непременно означает незавершенное действие (кстати, именно благодаря этому заблуждению данная форма и получила название «имперфекта»). В действительности древнееврейский имперфект может переводиться как несовершенным, так и совершенным видом глагола.

В качестве отрицательной частицы при имперфекте обычно используется לֹא.

לֹא יִכְתֹּב он не напишет, не будет писать, обычно не пишет, обычно не писал, не должен писать и т. д.

В поэзии вместо לֹא иногда стоит частица אַל-יִכְתֹּב .

§92. Двойственное число

Окончания двойственного числа:

- в абсолютной форме — *áyim* ;
- в сопряженной форме — *ê* (как во мн. ч.).

Формы двойственного числа с местоименными суффиксами совпадают с соответствующими формами множественного числа.

Форму двойственного числа имеют не все существительные, а только:

1) названия мер и чисел:

יומים	два дня (יום)
שנתיים	два года (שנה)
שבועיים	две недели (שבוע)
פעמים	два раза (פעם)
אמהים	два локтя (אמה)

2) слова, обозначающие парные предметы (прежде всего, парные части тела):

Ед. ч.	Дв. ч. абс. ф.	Дв. ч. сопр. ф.	Дв. ч. с суффиксами:	
יד	יָדַיִם	יָדַי	יָדַיִךְ יָדַיִהּ יָדַיִם יָדָיו	рука (ж. р.)
רגל	רַגְלַיִם	רַגְלִי	רַגְלֶיךָ רַגְלֶיהָ רַגְלַיִם	нога (ж. р.)
[מִתָּן]	מִתָּנַיִם	מִתָּנִי		чресла (м. р.)
עין	עֵינַיִם	עֵינִי	עֵינֶיךָ עֵינֶיהָ עֵינַיִם עֵינָיו	глаз (ж. р.)
אזן	אָזְנַיִם	אָזְנִי	אָזְנֶיךָ אָזְנֶיהָ אָזְנַיִם אָזְנָיו	ухо (ж. р.)
כנף	כַּנְפַּיִם	כַּנְפִּי	כַּנְפֶיךָ כַּנְפֶיהָ כַּנְפַיִם	крыло (ж. р.)
קרן	קַרְנִים / קַרְנֵים	קַרְנִי	קַרְנֶיךָ / קַרְנֶיהָ קַרְנַיִם	рог (ж. р.)
שן	שִׁנַּיִם	שִׁנִּי		зуб ¹ (ж. р.)

Заметим, что обычно для этих существительных двойственным числом замещается и множественное — ср.:

אַרְבַּע רַגְלַיִם	четыре ноги
שִׁבְעַ עֵינַיִם	семь глаз
כָּל-יָדַיִם	все руки

¹ Как ни странно, зуб в ~~древнеарамейском~~ языке тоже попадает в ~~группу~~ парных частей тела (поскольку вместо формы мн. ч. ~~шנים~~ форма дв. ч.: ~~שנין~~!).

Примечание:

Некоторые слова в своей исходной форме имеют окончание двойственного числа, хотя в них трудно усмотреть значение двойственности¹: **צְהָרִים** полдень, **מִצְרַיִם** Египет.

У прилагательных и глаголов форма двойственного числа отсутствует. Поэтому при существительных в двойственном числе прилагательные и глаголы ставятся в форме множественного числа:

יָדַיִם חֲזָקוֹת сильные руки (**יָד** — женского рода!)

לֹא רָאוּ עֵינַיִם глаза не видели

§93. Словарь 22

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ:

אָזֵן 'ōzen	(дв. אָזְנַיִם) ухо (ж. р.)
רֶגֶל régel	(дв. רֶגְלַיִם ; мн. - <i>îm</i>) нога (ж. р.);
	אֲשֶׁר בְּרַגְלִי сопровождающий (того-то), верный (тому-то), сторонник, сподвижник (того-то); <i>обычно о военном отряде</i> :
	הָעָם אֲשֶׁר בְּרַגְלֵי דָוִד войско Давида; те, кто пошли с Давидом
קֶבֶר qēber	(мн. - <i>îm</i>) могила, гробница
עַיִן 'āyin	(дв. עֵינַיִם ; мн. - <i>ōl</i>) глаз; источник, колодец (ж. р.)
צְהָרִים šohōrāyim	(только дв. ч.) полдень
מִצְרַיִם mišrāyim	Египет; מִצְרַיִמָּה mišrāymā в Египет

ГЛАГОЛЫ:

קָבַר qābar	(имперф. יִקְבֹּר) хоронить
מָכַר mākar	(имперф. יִמְכֹּר) продавать
שָׁרַף šāraḥ	(имперф. יִשְׂרַח) жечь
דָּרַשׁ dāraš	(имперф. יִדְרֹשׁ) искать, требовать

ПАРЕЧИЕ:

פַּעַמַּיִם pa 'āmāyim дважды

¹ Слова **מִיָּם**, **שָׁמַיִם**, **יְרוּשָׁלַיִם**, внешне похожие на формы дв. ч., не имеют к нему никакого отношения.

Упражнения:

а) Переведите:

- | | |
|-------------------------------|--------------------------------|
| (1) יִשְׁרְפוּ אֶת־הַבַּיִת | (6) תִּשְׁמְרֵי אֹתִי |
| (2) נִזְכֹּר אֹתוֹ | (7) תִּמְכְּרוּ אֹתוֹ |
| (3) יִקְבְּרוּ אֹתָנוּ | (8) תִּכְרֹתוּ בְּרִית אֹתָנוּ |
| (4) תִּמְכְּרֶנָּה אֲתָם | (9) תִּכְתְּבֵי אֵלֵינוּ |
| (5) אֲדַרְשׁ כֶּסֶף מִמֶּנּוּ | (10) יִשְׁרֹף אֹתָהּ |

б) Устно переведите на древнееврейский:

1. Мои уши слышали.
2. Твои (м. р.) глаза видели.
3. Он протянул (букв.: «послал») свои руки.
4. Ее глаза красивы.
5. Я положил их под свои ноги.
6. Верные ему люди стоят в поле.

в) Переведите:

- (1) הָיָה יְהוָה עִם־הַמֶּלֶךְ
כִּי אֶת־אֱלֹהֵי אֲבִיו דָּרַשׁ וּבִמְצוֹתָיו הָלַךְ .
- (2) יִשְׁרְפוּ אֶת־הָאִשָּׁה הָרָעָה בָּאֵשׁ מִחוּץ לְעִיר .
- (3) יִמְכְּרוּ אֶת־אֲחֵיהֶם הַקָּטָן בְּיָדֵי הָאֲנָשִׁים הַיְּרֻדִים מִצִּרְיָמָה .
- (4) עָשָׂה הָאִישׁ אֶת־כָּל־מְלָאכֶת עֲבֹדַת בֵּית יְהוָה .
- (5) בַּיּוֹם הַהוּא תִשָּׁבֵת מִכָּל־מְלָאכָה אֲשֶׁר אֵתָּה עֹשֶׂה
כִּי יוֹם הַשַּׁבָּת הוּא .
- (6) אֲדַרְשׁ אֶת־יְהוָה כָּל־יְמֵי־חַיֵּי כִּי צוּרִי וַיְשׁוּעָתִי הוּא .
- (7) הִתְמַכְּרוּ אֹתִי בְּיַד אִיבִי .
- (8) מִה־מְלָאכֶת אַחִידָה .
- (9) שָׂרְפוּ אִיבֵינוּ אֶת־בֵּית יְהוָה וְאֶת־בֵּית־הַמֶּלֶךְ
וְאֶת־כָּל־בֵּית גְּדוֹל שָׂרְפוּ בָּאֵשׁ .
- (10) לַיּוֹם הַהוּא קָרְאוּ שַׁבָּת כִּי בּוֹ שַׁבָּת יְהוָה מִה־מְלָאכָה .

г) Напишите по-древнееврейски:

1. Он разобьет их как сосуд.
2. Я буду помнить твои заповеди все дни моей жизни.
3. Они похоронят своего отца в гробнице его отцов.
4. Чего требуют от меня мои братья?
5. Дурные сыновья не вспоминают (обычно) слова своего старого отца.
6. Захватят ли наши враги этот город и его жителей?

УРОК 23

§94. Имперфект с гласным *a* в основе

Довольно большая группа глаголов образует имперфект с гласным *a* (вместо *ō*) в основе. Сюда относятся:

- 1) глаголы II-горт. и III-горт.;
- 2) глаголы состояния (типы **יָכַד** и **קָטַן**, а также тип **קָרַב**, который, хотя и образует перфект с гласным *a* в основе, исторически тоже принадлежит к группе глаголов состояния — см. §87).

יִשְׁמַע <i>yišma'</i>	יִבְחַר <i>yibḥar</i>	יִכְבַּד <i>yikbad</i>
תִּשְׁמַע <i>tišma'</i>	תִּבְחַר <i>tibḥar</i>	תִּכְבַּד <i>tikbad</i>
תִּשְׁמַע <i>tišma'</i>	תִּבְחַר <i>tibḥar</i>	תִּכְבַּד <i>tikbad</i>
תִּשְׁמַעִי <i>tišma'î</i>	תִּבְחָרִי <i>tibḥārî</i>	תִּכְבְּדִי <i>tikbādî</i>
אִשְׁמַע <i>'ešma'</i>	אִבְחַר <i>'ebḥar</i>	אִכְבַּד <i>'ekbad</i>

יִשְׁמַעוּ <i>yišma'û</i>	יִבְחָרוּ <i>yibḥārû</i>	יִכְבְּדוּ <i>yikbādû</i>
תִּשְׁמַעְנָה <i>tišma'nā</i>	תִּבְחָרְנָה <i>tibḥárnā</i>	תִּכְבְּדְנָה <i>tikbādnā</i>
תִּשְׁמַעוּ <i>tišma'û</i>	תִּבְחָרוּ <i>tibḥārû</i>	תִּכְבְּדוּ <i>tikbādû</i>
תִּשְׁמַעְנָה <i>tišma'nā</i>	תִּבְחָרְנָה <i>tibḥárnā</i>	תִּכְבְּדְנָה <i>tikbādnā</i>
נִשְׁמַע <i>nišma'</i>	נִבְחַר <i>nibḥar</i>	נִכְבַּד <i>nikbad</i>

Кроме того, еще несколько глаголов образуют *a*-имперфект по исключению:

יִשְׁכַּב <i>yiskab</i>	лежать
יִלְמַד <i>yilmad</i>	учиться
יִרְכַּב <i>yirkab</i>	ехать верхом

§95. Имперфект глаголов III-А

Как и в перфекте, выпадение гортанного согласного ' привело к заместительному удлинению предшествующего гласного.

יִקְרָא <i>yiqrā(')</i>	יִקְרָאוּ <i>yiqrə'û</i>
תִּקְרָא <i>tigrā(')</i>	תִּקְרָאנָה <i>tigré(')nā</i>
תִּקְרָא <i>tigrā(')</i>	תִּקְרָאוּ <i>tigrə'û</i>

תִּקְרָא *tiqrā'î* תִּקְרֶה *tiqrē(')nā*
 אֶקְרָא *'eqrā(')* נִקְרָא *nīqrā(')*

Обратите внимание на гласный *é* перед суффиксом *-nā*.

§96. Существительные שֵׁם и בֵּין

Присоединение местоименных суффиксов к форме ед. ч. этих существительных вызывает редукцию гласного *ē* в основе.

בְּנִי <i>bānî</i>	בְּנִי <i>bānēnû</i>	שְׁמִי <i>šamî</i>	שְׁמִי <i>šamēnû</i>
בִּנְךָ <i>binkā</i>	[בְּנֶכֶם <i>binkem</i>]	שְׁמֶךָ <i>šimkā</i>	שְׁמֶכֶם <i>šimkem</i>
בְּנֶךָ <i>bānēk</i>	[בְּנֶכֶן <i>binken</i>]	שְׁמֶךָ <i>šamēk</i>	[שְׁמֶכֶן <i>šimken</i>]
בְּנוֹ <i>bānô</i>	[בְּנָם <i>bānām</i>]	שְׁמוֹ <i>šamô</i>	שְׁמָם <i>šamām</i>
בְּנָה <i>bānāh</i>	[בְּנָן <i>bānān</i>]	שְׁמָהּ <i>šamāh</i>	[שְׁמָן <i>šamān</i>]

К формам мн. ч. (соответственно שְׁמוֹת и בְּנִים) местоименные суффиксы присоединяются по обычным правилам.

§97. Словарь 23

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ:

רָכוּשׁ <i>rakûš</i>	имущество (движимое)
כְּנַעֲנִי <i>kāna 'ānî</i>	ханааней (сущ.) или ханаанейский (прил.)
מִזְבֵּחַ <i>mizbēaḥ</i>	(сопр. ф. מִזְבֵּחַ; мн. -ōt) жертвенник
קֶדֶם <i>qēdem</i>	восток; לְ מִקְדָּם к востоку от

ГЛАГОЛЫ:

שָׁכַב <i>šakab</i>	(יִשְׁכַּב) лечь
בָּטַח <i>bāṭaḥ</i>	(יִבְטַח) полагаться, надеяться, быть уверенным
גָּאַל <i>gā'al</i>	(יִגְאַל) выкупать (свое имущество или имущество родственника; родича, попавшего в долговое рабство), брать в жены вдову умершего бездетного родственника, גָּאַל הָדָם мстить (за родственника); (перен.) спасти (о Яхве по отношению к людям)
שָׂמַח <i>sāmāḥ</i>	(יִשְׂמַח) радоваться

¹С произношением *a > i* (см. §5.3).

НАРЕЧИЯ.

אָז 'āz	тогда, в то время
מִשָּׁם miššām	= מֵן + שָׁם отсюда
אָנָּה 'ānā	куда?
מֵאֵין me'āyin	откуда?

ИМЕНА СОБСТВЕННЫЕ

אַבְרָם 'abrām	Аврам (другая форма имени: אַבְרָהָם 'abrāhām Авраам)
אֹר כַּשְׁדִּים 'ūr kašdīm	Ур Халдейский, город в южной Месопотамии
תֶּרַח tērah	Терах (Фарра в Синодальном переводе), отец Авраама
חָרָן ḥārān	Харран, город в северной Месопотамии
הָרָן ḥārān	Аран, сын Тераха
שָׂרָי sārāy	Сара (другая форма имени: שָׂרָה sārā Сарра), жена Авраама
לוֹט lōt	Лот, племянник Авраама
כְּנָעַן kənā'an	Ханаан, название географической области, которая впоследствии включала в себя Палестину и Финикию
שָׁכֶם šakem	Сихем, город приблизительно в 60 км к северу от Иерусалима
בֵּית-אֵל bêt-'ēl	Вефилъ, город приблизительно в 20 км к северу от Иерусалима

Упражнения:

а) Переведите:

- (1) אָנָּה תִּשְׁלַח אֹתִי
- (2) אֶל-מִי תִּפְרָאוּ
- (3) אֵיפֹה תִּמְצָאנָה הַנָּשִׁים לֶחֶם לְבָנֵיהֶן וּלְבָנוֹתֵיהֶן
- (4) לָמָּה תִּשְׁמַחְנָה בְּנוֹת יְרוּשָׁלַם
- (5) יִבְחָרוּ לָהֶם בְּמֶלֶךְ
- (6) לֹא אֶבְטַח בָּךְ וּבְדַבְרֵי פִיךָ
- (7) מִי יִגְאֹל אֹתִי מִיַּד אֹיְבֵי
- (8) מֵאֵין בָּאתָ בְּנִי
- (9) מִיָּדָם לָעִיר בָּאתִי אָבִי
- (10) אָנָּה אִתָּה הַלֵּךְ

6) Устно переведите на древнееврейский:

- | | |
|-------------------------------|--------------------------------|
| 1. наши сыновья и наши дочери | 5. наше войско и наши всадники |
| 2. наш младший брат | 6. наша община и наш народ |
| 3. наши имена | 7. наша кровь |
| 4. наш отец и наш брат | 8. наш подарок; наши подарки |

в) Переведите:

- (1) יִשְׁמַח כָּל־בֵּטָח בְּךָ כִּי יִשׁוּעַת עַמָּנוּ אַתָּה .
 (2) יִשְׁכְּבוּ הָאֲנָשִׁים שָׁם עַד־הַבֹּקֶר .
 (3) טוֹב הָאִישׁ אֲשֶׁר יִבְטַח בְּשֵׁם יְהוָה .
 (4) יִכְבֹּד שֵׁם הָאִישׁ הַזֶּה מִשֵּׁם כָּל־אִישׁ יוֹשֵׁב בָּאָרֶץ הַזֹּאת .
 (5) לֹא יִשְׁמְעוּ בְּנֵי הַזֶּקֶן אֶל־קוֹל אֲבִיהֶם כִּי רָעִים הֵם מְאֹד .
 (6) יִדְעֵתִי כִּי הוּא יִגָּאֵל אֶת־עַמִּי .
 (7) שָׁמַחֲתִי בְּאֲשֶׁר רָאִיתִי אֶת־כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה לָנוּ יְהוָה .
 (8) מִי יִגָּאֵל אֶתָּנוּ מִיַּד הָאֲיִבִּים .
 (9) תִּכְבֹּד הָעֶבְדָּה עָלֶיךָ
 וְחִצְעַק אֵלַי בְּקוֹל גְּדוֹל וְלֹא אֲשַׁמַּע לְקוֹלָךְ .
 (10) אֲבַחֵר מִכֶּם אִישׁ לִי לְנָבִיא .

г) Напишите по-древнееврейски:

- Его враги не найдут его в Египте.
- Он сотворит новое небо и новую землю.
- Мы видели, что его руки сильны, и знаем, что в нем наше спасение.
- Его братья были сподвижниками нечестивого царя.
- Наши глаза видели славу Яхве.
- Звездам небесным не было числа.
- Небеса наполнились великим светом.

д) Текст

Авраам

יָשְׁבוּ אֲבָרָם בֶּן־תָּרַח וְלוֹט בֶּן־הָרָן בֶּן־תָּרַח בְּאוּר כַּשְׂדִּים .
 יָצָא תָרַח אֶת־אֲבָרָם בְּנוֹ וְאֶת־לוֹט בֶּן־בְּנוֹ וְאֶת־שְׂרֵי אִשְׁתֵּי אֲבָרָם
 לָלֶכֶת אֶרֶצָה כְּנַעַן .
 יָשְׁבוּ בְּחָרָן וְשָׁם מָת תָּרַח אָבִי אֲבָרָם .

הָלַךְ אַבְרָם מִחֶרֶן בְּאֶשֶׁר אָמַר לוֹ יְהוָה .
 לָקַח אַבְרָם אֶת־שָׂרִי וְאֶת־לוֹט בְּן־אָחִיו אֹתוֹ
 וְגַם־אֶת־כָּל־הָרְכוּשׁ אֲשֶׁר הָיָה לָהֶם בְּחֶרֶן .

כָּאִי אֶרֶצָה כְּנָעַן .

עָבַר אַבְרָם בְּאֶרֶץ עַד־מְקוֹם שָׂכֵם .

הָיָה הַכְּנַעֲנִי אִזּוּ בְּאֶרֶץ .

אָמַר יְהוָה אֶל־אַבְרָם בְּשָׂכֵם: אֲנִי נָתַן אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת לְזֶרְעֶךָ³ .

בָּנָה אַבְרָם מִזְבֵּחַ לַיהוָה שָׁם .

נָסַע מִשָּׁם הָהָרָה מִקְדָּם לְבֵית־אֵל .

גַּם־שָׁם בָּנָה מִזְבֵּחַ וַקְרָא שָׁם בְּשֵׁם יְהוָה .

Примечания к тексту:

1. «чтобы идти»
2. Направительный суффикс *-ā* может, как в данном случае, присоединяться к первому члену сопряженного сочетания: «в страну Ханаан».
3. «твоему потомству»
4. См. §58.
5. Выражение **קָרָא בְּשֵׁם** (букв.: «звать по имени» или «выкликать имя») часто означает молитвенное призывание божества.

§98. Глагольные формы в повествовании

Прежде, определяя значение двух основных личных форм древнееврейского глагола — перфекта (§44) и имперфекта (§91), мы рассматривали их употребление в изолированных (не связанных с контекстом) предложениях и описывали функции глагольных форм в самом общем, упрощенном виде. Такой подход позволяет правильно перевести или самостоятельно построить фразу из учебного упражнения, но не позволяет читать реальные тексты, где все предложения связаны друг с другом.

Сказанное верно по отношению к любому языку, но в особенности — по отношению к древнееврейскому. Здесь существовали своеобразные приемы организации текста, основанные на варьировании глагольных форм, мало похожие на те, что нам привычны в европейских языках. Эти приемы были различными для разных жанров. В рамках нашего вводного курса древнееврейского языка основное внимание будет уделено прозаическому повествованию.

А. «Перевернутый имперфект»

Первое, что бросается в глаза при чтении повествовательных книг Ветхого Завета: почти все предложения в речи рассказчика начинаются с союза ׀ «и». Подчинительные союзы встречаются редко (к построению придаточных предложений древнееврейский повествователь прибегает весьма неохотно), бессоюзное соединение предложений — еще реже, и преобладают длинные цепочки простых предложений, связываемых при помощи союза ׀. Цепочка разрывается, когда повествование перебивается диалогом героев, каким-нибудь отступлением или комментарием, и возобновляется, как только рассказчик вновь вступает в свои права.

Другой характерный признак повествования — постанова после ׀ особой глагольной формы. Как и перфект, она указывает на отнесенность действия к плану прошедшего; но именно она, а не перфект, преобладает в повествовании (о роли перфекта в повествовании скажем ниже).

Эта форма, которую логично было бы назвать *повествовательным прошедшим временем*, по случайности внешне почти совпадает с имперфектом:

וַיִּקְרָא לָהֶם וַיִּשְׁמְעוּ אֶת-קוֹלוֹ וַיִּמָּצְאוּ אֹתוֹ

Он позвал их, они услышали его голос и нашли его.

Совпадение повествовательного прошедшего времени с имперфектом – результат фонетической эволюции древнееврейского языка (в прасемитском это были две разные глагольные формы, различавшиеся окончаниями). Для большинства древнееврейских глаголов повествовательное прошедшее отличается от имперфекта только двумя чертами:

- обязательным наличием союза **ו** с огласовкой **a** (не **ə**!);
- удвоением первого согласного в глагольном префиксе (**וּ**, **תּ**, **נּ** > **יּ**, **תּ**, **נּ**; согласный **א** не может удваиваться, и перед ним **a > ā**):

וַיִּכְתֹּב *wayyiktōb* и он написал וַיִּכְתְּבוּ *wayyiktōbū* и они (м.) написали
וַתִּכְתֹּב *wattiktōb* и она написала וַתִּכְתְּבֵנָה *wattiktōbnā* и они (ж.) написали
...
וָאֵכְתֹּב *wā'ektōb* и я написал וְנִכְתֹּב *wanniktōb* и мы написали

(Если союз **ו** оказывается перед настоящим имперфектом, он имеет обычную огласовку **a**, без удвоения согласного: וַיִּכְתֹּב *wayiktōb* и он будет писать, и он может писать и т. д.)

Союз **ו** перед формами повествовательного прошедшего времени получил в еврейской грамматической традиции, а затем и в европейской гебраистике, название «вав перевертывания», «перевертывающий вав» (**וַו הַפְּוֹךְ**). Идущую за ним глагольную форму называют «*перевернутым имперфектом*» (внешне — как будто тот же имперфект, но значение его «перевернуто»: вместо будущего — прошедшее). Такая терминология, конечно, плохо отражает истинное существо дела, но зато легко запоминается. Поэтому и мы будем в дальнейшем называть повествовательное прошедшее время «перевернутым имперфектом», сознавая всю условность этого термина.

Если костяк повествования создается простыми предложениями, начинающимися с **ו** и «перевернутого имперфекта», то где же в повествовании употребляется перфект?

1. После отрицательной частицы **לֹא**:

וַיִּקְרָא לָהֶם וְלֹא שָׁמְעוּ

Он позвал их, а они не слышали.

2. После подчинительных союзов:

וַיִּזְכֹּר אֶת־בְּרִיתוֹ אֲשֶׁר כָּרַת אֶת־אֲבוֹתָם

И он вспомнил договор, который заключил с отцами их.

3. В предложениях с инверсией, где глагол стоит на втором месте, а перед ним находится вынесенное вперед подлежащее, дополнение или обстоятельство. О предложениях с инверсией у нас будет случай поговорить подробнее в §132. Пока скажем только, что они всегда отмечают некий особый момент в структуре повествования, например (в определенных ситуациях) начало нового рассказа, контраст двух действий или сообщение информации, побочной по отношению к сюжету.

וַיִּקְרָא־לוֹ לָבֵן יִגַּר שְׁהָדוּתָא וַיַּעֲקֹב קָרָא לוֹ גַּלְעָד

Лаван назвал его (холм из камней) Егар-Сахадута,

а Иаков назвал его Гал-Эд (Быт 31:47).

«Перевернутый имперфект» доминирует в повествовании (в речи рассказчика), но встречается он и в текстах других речевых жанров — например, в диалоге персонажей, когда один из персонажей последовательно рассказывает о каких-то событиях. Впрочем, даже в этих случаях диалогическая реплика строится по иным, чем повествование, правилам. В частности, форма «перевернутого имперфекта» не может стоять в начале диалогической реплики.

Б. «Перевернутый перфект»

В диалоге, пророчествах и некоторых других речевых жанрах часто встречаются цепочки предложений, описывающие последовательный ряд событий будущего. Это явление с известной долей условности можно было бы назвать «рассказом о будущем»:

בְּעוֹד שְׁלֹשֶׁת יָמִים יִשְׂרָפוּ אֶת־הָעִיר וְלָכְדוּ אֶת־הָעָם

Через три дня сожгут этот город и возьмут в плен жителей.

Структура «рассказа о будущем» зеркально отражает структуру обычного повествования. Роль главной глагольной формы играет здесь — вместо «перевернутого имперфекта» — «*перевернутый перфект*». И наоборот, в тех случаях, когда в повествовании употребляется перфект (после **וַאֲ**, после подчинительного союза, в предложениях с инверсией), — в «рассказе о будущем» появляется имперфект. Так, начало приведенного выше примера отмечено предложением с инверсией, и в этом предложении употреблен имперфект.

Такая же структура характерна для текстов, в которых описывается некая регулярно повторявшаяся в прошлом последовательность действий, — например, «отправлялся», «обходил» и «судил» в приведенном ниже примере. Подобные описания являются частью повествования, но строятся по своим законам.

וַיִּשְׁפֹּט שָׁמוּאֵל אֶת-יִשְׂרָאֵל כָּל יְמֵי חַיָּו

Самуил был судьей над Израилем всю свою жизнь.

וְהָלַךְ מִדֵּי שָׁנָה בְּשָׁנָה וְסָבַב בֵּית-אֵל וְהַגְלָל וְהַמְצָפָה

Каждый год он отправлялся в путь: обходил Вефиль, Гилгал, Массифу

וַשְׁפֹּט אֶת-יִשְׂרָאֵל אֵת כָּל-הַמְּקוֹמוֹת הָאֵלֶּה

и судил израильтян во всех этих местах (1 Сам 7:15–16).

(Обратите внимание, что фраза «был судьей» не входит в описание регулярно повторявшихся действий, а является простой констатацией факта.)

Относительно самой формы «перевернутого перфекта» нужно заметить следующее:

- а) союз **ו** здесь (в отличие от «перевернутого имперфекта») огласуется по обычным правилам;
- б) в 1-м лице ед. ч. и 2-м лице ед. ч. м. р. «перевернутого перфекта» ударение обычно смещается на последний слог (на огласовку это никак не влияет):

וְכָתַבְתִּי *wəḵātabī* и я напишу

וְכָתַבְתָּ *wəḵātabā* и ты напишешь

Иногда, впрочем, ударение остается на своем обычном месте (в частности, если глагол относится к классу III-א или III-סל.).

§99. Присоединение местоименных суффиксов к сеголатным существительным

Когда к сеголатному существительному в единственном числе присоединяется местоименный суффикс, то при этом (как и в сопряженной форме множественного числа) восстанавливается односложная основа (ср. §78). Разница, однако, заключается в том, что перед местоименными суффиксами в ед. ч. восстанавливается не только огласовка основы, но и смычное произношение последнего согласного (ср.: מֶלֶךְ *mēlek* — מַלְכִּי *malkē*, но מַלְכִּי *malkī*).

	Ед. ч.			Мн. ч.		
<i>тип</i>	<i>абс. ф.</i>	<i>сопр. ф.</i>	<i>с суф.</i>	<i>абс. и сопр. ф.</i>	<i>с суф.</i>	
1a	מֶלֶךְ	מֶלֶךְ	מַלְכִי	מַלְכִים	מַלְכֵי	царь
			מַלְכָּךְ	מַלְכֵי	מַלְכֵיהֶם	
			מַלְכֵכֶם			
16	קָבֵר	קָבֵר	קְבָרִי	קְבָרִים	קְבָרֵי	могила
			קְבָרְךָ	קְבָרֵי	קְבָרֵיכֶם	
			קְבָרֵכֶם			
2	סֵפֶר	סֵפֶר	סִפְרִי	סִפְרִים	סִפְרֵי	книга
			סִפְרְךָ	סִפְרֵי	סִפְרֵיכֶם	
			סִפְרֵכֶם			
3	קֹדֶשׁ	קֹדֶשׁ	קֹדְשִׁי	קֹדְשִׁים	קֹדְשֵׁי	святыня
				(qodāšim!)	(qodāšay!)	
			קֹדְשְׁךָ	קֹדְשֵׁי	קֹדְשֵׁיכֶם	
			קֹדְשֵׁיכֶם			

Из лексики предыдущих уроков к малочисленному типу 16 относятся только קָבֵר, שֵׁמֶשׁ и צֶדֶק, к типу 1a — все остальные существительные с гласным *e* в первом слоге: אֶרֶץ, מֶלֶךְ, חֹסֶד, כֶּסֶף, עֶבֶד, כָּרֶם, יֶלֶד, דָּרֶךְ, רֶגֶל, עֶרֶב, לֶחֶם, זֶלֶם, אֶנָּה.

§100. Замечания о некоторых предлогах

a) От существительного פָּנִים (лицо), которое встречается только в форме мн. ч. (со значением единственного), образуется несколько весьма употребительных предлогов:

לִפְנֵי *lipnē* перед (в пространственном и временном значении), в присутствии
 מִלְּפָנֵי *millipnē* от, из-за
 עַל־פְּנֵי *al-pnē* на (на поверхности), по (по поверхности); в присутствии

Присоединение местоименных суффиксов происходит по обычным правилам для существительных мн. ч.:

לִפְנֵי <i>lāpānāy</i>	передо мной	לְפָנֵינוּ <i>lāpānénû</i>	перед нами
לְפָנֶיךָ <i>lāpānēkā</i>	перед тобой и т. д.	לְפָנֵיכֶם <i>lāpānēkem</i>	перед вами и т. д.

б) Есть и другие сложные предлоги, образованные сочетанием простого предлога с существительным. Присоединение местоименных суффиксов в каждом случае определяется типом существительного:

עַל־דָּבָר <i>'al-dəbār</i>	из-за, за (что-либо)	עַל־דָּבָרִי <i>'al-dəbārī</i>	из-за меня
בְּתוֹךְ <i>bəṭōk</i>	посреди, внутри	בְּתוֹכִי <i>bəṭōkî</i>	посреди, внутри
בְּקִרְבֵּי <i>bəqirbē</i>	посреди, внутри	בְּקִרְבִּי <i>bəqirbî</i>	посреди, внутри

в) Некоторые сложные предлоги образованы сочетанием двух простых предлогов. Обычно их значение с очевидностью вытекает из значения обоих элементов:

מֵעַל <i>mē'al</i>	с (с поверхности)
מֵאֵת <i>mē'et</i>	из, от (кого-либо) букв.: «из [пребывания] с кем-либо»
מִתַּחַת <i>mittāḥat</i>	из-под

§101. Словарь 24

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ.

קֶרֶב <i>qereb</i>	(с суф. קָרַבִּי) внутренняя часть, середина;
בְּקִרְבֵּי <i>bəqirbē</i>	(предлог) внутри, посреди
חֶסֶד <i>hēsed</i>	(с суф. חָסַדִּי; мн. - <i>īm</i>):
	1) в составе фразеологизма עָשָׂה חֶסֶד (обычно + עִם) сделать что-л. по дружбе к кому-л.; оказать услугу, любовь, беззастенчивость или отплатить за нее
	2) в независ. употреблении — чаще всего в поэзии, как обозначение качества Яхве: дружелюбность, благосклонность, верность (трад. перевод «милость» неточен)
מִדְבָּר <i>midbār</i>	(мн. нет) пустошь, пустыня (земля, пригодная для выпаса скота — не обязательно незаселенная, но удаленная от городских центров)
פָּנִים <i>pānīm</i>	(только мн. ч.) лицо
מַרְאֵה <i>mar'e</i>	(внешний) вид, наружность

מִצְרִי <i>miṣrî</i>	(мн. מִצְרַיִם) египетский; египтянин; ж. р. מִצְרִית
מִקְנֶה <i>miqne</i>	скот
חָמֹר <i>ḥāmôr</i>	(мн. -îm) осел
אֲתוֹן <i>'atôn</i>	(мн. -ôl) ослица (ж. р.)
מַגְפֵּה <i>maggēpā</i>	(мн. -ôl) удар; кара, казнь; моровая язва
נֶגֶב <i>négeb</i>	Негев, южная часть Палестины; הַנֶּגֶב к Негеву, на юг
אָחוֹת <i>'ahôt</i>	(абс. ф. мн. не засвидетельствована) сестра

ГЛАГОЛЫ:

נָגַף <i>nāgāp</i>	ударять, поражать, карать
--------------------	---------------------------

ДРУГИЕ ЧАСТИ РЕЧИ.

לְמַעַן <i>ləmā'an</i>	(союз) чтобы (+ имперфект)
בְּעִבּוּר <i>ba'ābūr</i>	(предлог) ради, из-за
עַל־דָּבָר <i>'al-dəḇar</i>	(предлог) ради, из-за

Упражнения.

а) Переведите:

- (1) הָרָגוּ אֶת־מַלְכֵנוּ וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ מִחוּץ לָעִיר .
- (2) נָגַף אֱלֹהִים אֶת־הָעָם וַיִּשְׁלַח אֶת־נְבִיאָו אֲלֵיהֶם .
- (3) לָכְדוּ אֶת־דָּכוּשׁוֹ וַיִּשְׂרְפוּ אֶת־בֵּיתוֹ .
- (4) יִקְרָאוּ אֵלָיו וְלָקְחוּ אֹתוֹ וּמִכְרוּ אֹתוֹ בְּיַד־אִיבָיו .
- (5) בָּאוּ אֶל־בֵּית הָאִשָּׁה וַיִּשְׁכְּבוּ שָׁם כָּל־הַלַּיְלָה .
- (6) שָׁמַעְנוּ אֶל־קוֹלָהּ וַנִּבְטַח בְּדַבָּרֶיהָ .
- (7) קָמוּ וַיִּבְחָרוּ לָהֶם מֶלֶךְ .
- (8) בִּצְהָרִים נִרְכַּב עַל־חֲמֹרֵינוּ הַמְדַבֵּרָה .
- (9) תִּקְרָאוּ בְּקוֹל גָּדוֹל וְסִבּוֹתֶם אֶת־הָעִיר פַּעַמִּים .
- (10) הֲלֹא שָׁמַעַתְ בְּאָזְנֶיךָ אֶת־דְּבָרֵי נְבִיאֵי .
- (11) טוֹבָה אֶרְצֵנוּ וְטוֹבִים כְּרָמֵינוּ .
- (12) נִשְׁבַּר אֶת־צִלְמוֹ .
- (13) זָכְרָנוּ אֶת־חֲסִדְךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ אִתָּנוּ .
- (14) הָאֱלֹהִים יִלְדִּיךָ .

б) Устно переведите на древнееврейский:

1. его книга, его книги
2. его деньги, его золото
3. его ухо, его нога
4. его путь, его пути
5. его враг, его судьи

Теперь замените «его» на «ее».

в) Переведите:

- (1) נָנַף יְהוָה אֶת־מֶלֶךְ מִצְרַיִם כִּי עָשָׂה אֶת־הָרַע בְּעֵינָיו .
- (2) בָּעֶרֶב שָׁמָּה הָאִשָּׁה לָחֶם וּמִים
- לִפְנֵיו עַל־הַשִּׁלְחָן וְלֹא אָכַל וְלֹא שָׁתָה .
- (3) בָּאוּ הַכֹּהֲנִים וַיִּשְׁכְּבוּ שָׁם עַד־הַבֹּקֶר .
- (4) לָקְחוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־הַבָּשָׂר מֵעַל־הַמִּזְבֵּחַ .
- (5) קָבְרוּ אֶת־אֲבִיהֶם בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר קָבַר בּוֹ אֲבִיהֶם אֶת־אֲבִיהוּ .
- (6) הָלְכוּ הָאֲנָשִׁים אֶל־הַיֵּיכָל וַיִּקְרְאוּ בְּקוֹל גָּדוֹל לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ
- וַיִּשְׁמַע הַמֶּלֶךְ אֶל־קוֹלָם .
- (7) אֲשַׁלַּח אֶת־הַכֹּסֶף אֵלַיָּךְ בְּעֶבֶר בְּנֵךְ הַקָּטָן .
- (8) עָשִׂיתָ חֶסֶד עִמָּנוּ וְעַם־עַמָּנוּ .
- (9) לָקְחוּ אֶת־אֲחֵיהֶם וַיִּמְכְּרוּ אֹתוֹ בְּיַדִּי הָאֲנָשִׁים
- הַיִּרְדִּים מִצְרַיִמָּה וְהֵם מָכְרוּ אֹתוֹ בְּיַדִּי הַמִּצְרַיִם .
- (10) רָכַב עַל־חֲמוֹרוֹ הָעִירָה וּבָנוּ אֹתוֹ .

г) Напишите по-древнееврейски:

1. Она рассердилась и перебила все сосуды, какие были в доме.
2. Он вышел из города в поле, стал искать там своих братьев и нашел их около реки.
3. Ты не соблюдал договор, который заключил с нами.
4. Мы постимся, чтобы Бог услышал наши слова и спас нас от врага.
5. Он сильной рукой возьмет в плен народы, и мудрецы земли придут, чтобы услышать его слова.

д) Текст

Авраам в Египте

[NB: Пока что мы не изучили правила образования «перевернутого имперфекта» для большинства глагольных классов, поэтому в тексте этого и следующего урока формы «перевернутого имперфекта» появляются лишь спорадически. Таким образом, оба эти текста, как и тексты предыдущих уроков, синтаксически представляют собой скорее набор отдельных предложений, чем связанное повествование.]

יָרַד אַבְרָהָם מִצְרֵימָה כִּי כָבֵד הָרָעַב בְּאֶרֶץ כְּנָעַן .
אָמַר אַבְרָהָם לְשָׂרָה בְּאִשְׁרָה כֹּאֲנִי מִצְרֵימָה :

יִדְעָתִי כִּי אִשָּׁה יִפְתַּ מְרָאָה' אֵת .

וַיֹּאמֶר אֵתָּהּ הַמִּצְרִים וְאָמְרוּ :

אִשְׁתְּ הָאִישׁ הַזֶּה זֹאת וְהָרְגוּ אֹתִי וְלָקְחוּ אֶתָּהּ .

אָמְרִי³ כִּי אֲחוֹתִי אֵת לְמַעַן יִיטֵב לִי⁴ בְּעַבְדֶּיךָ .

כֵּן עָשְׂתָה שָׂרָה בְּאִשְׁרָה כֹּאֲנִי מִצְרֵימָה .

אָמְרָה אֶל־הַמִּצְרִים כְּדָבָרִים אֲשֶׁר אָמַר לָהּ אִשָּׁה .

לָקְחוּ הַמִּצְרִים אֶתָּה אֶל־בֵּית פְּרָעָה וְלֹא הָרְגוּ אֶת־אַבְרָהָם .

נָתַנּוּ לְאַבְרָהָם צֹאן וּבָקָר וְחֲמֹרִים וְעַבְדִּים וּשְׂפָחוֹת

וְאֲתוֹנוֹת וּגְמָלִים בְּעַבְדֵּי שָׂרָה .

נָגַף יְהוָה אֶת־פְּרָעָה מִגִּפּוֹת גְּדִלוֹת⁵ עַל־דָּבַר שָׂרָה אִשְׁתְּ אַבְרָהָם

וַיִּקְרָא פְּרָעָה לְאַבְרָהָם לְאִמֹּר: מַה־זֹּאת עָשִׂיתָ לִּי .

לָמָּה אָמַרְתָּ אֲחוֹתִי הִיא .

וַיִּשְׁלַח⁶ אֶת־אַבְרָהָם וְאֶת־שָׂרָה וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר לוֹ .

עָלָה אַבְרָהָם מִמִּצְרַיִם

הוּא וְשָׂרָה וְכָל־אֲשֶׁר לוֹ וְלוֹט עִמּוֹ הַנֶּגְבָּה .

וְאַבְרָהָם כָּבֵד מְאֹד בְּמִקְנֵה בְּכֶסֶף וּבַזָּהָב .

Примечания к тексту:

1. Прилагательное в сопряженном сочетании с определяющим существительным: «красивая, привлекательная на вид».
2. «они увидят». Далее фраза строится как маленький «рассказ о будущем».
3. «скажи» (повел. накл.)
4. «чтобы мне было хорошо»

5. В древнееврейском языке очень употребительна т. н. *figura etymologica*: *поразить поражением, согрешить грехом*¹. Часто, хотя необязательно, *figura etymologica* имеет оттенок усиления действия («сильно поразить», «сильно согрешить»).
6. «и выслал»

¹ Ср. русск. «жизнь прожить», «праздник праздновать».

§102. Повелительное наклонение

Повелительное наклонение образуется от основы имперфекта. Чтобы получить форму ед. ч. м. р. повелительного наклонения, нужно взять форму 2-го лица ед. ч. м. р. имперфекта и отделить префикс. (При этом, поскольку слово не может начинаться на два согласных, между первым и вторым согласными появится а.)

имперфект	повелительное наклонение
תִּכְתֹּב <i>tiktōb</i>	כָּתוּב <i>kātōb</i>
תִּשְׁכַּב <i>tiškab</i>	שָׁכַב <i>šakab</i>
תִּשְׁמַע <i>tišma'</i>	שָׁמַע <i>šama'</i>
תִּבְחַר <i>tibhar</i>	בָּחַר <i>bahar</i>
תִּקְרָא <i>tigrā(')</i>	קָרָא <i>qarā(')</i>

В древнееврейском языке повелительное наклонение имеет формы только 2-го лица (в отличие, например, от древнегреческого, где, как известно, есть и формы 3-го лица повелительного наклонения).

Окончания повелительного наклонения совпадают с окончаниями соответствующих форм 2-го лица имперфекта:

	ед. ч.	мн. ч.
м. р.	—	-û
ж. р.	-î	-nā

Присоединение окончаний -î, -û вызывает редукцию последнего гласного основы. Чтобы предотвратить соседство двух сверхкратких гласных, в первом слоге появляется гласный i: **kātōbî* > *kitbî* (ср. §5.3). Спряжение глагола в повелительном наклонении выглядит следующим образом:

כָּתוּב <i>kātōb</i>	כִּתְבִּי <i>kitbî</i>	כִּתְבוּ <i>kitbû</i>	כָּתוּבָנָה <i>kātōbnā</i>
שָׁכַב <i>šakab</i>	שִׁכְבִּי <i>šikbî</i>	שִׁכְבוּ <i>šikbû</i>	שָׁכַבְנָה <i>šakābnā</i>
שָׁמַע <i>šama'</i>	שִׁמְעִי <i>šim'î</i>	שִׁמְעוּ <i>šim'û</i>	שָׁמַעְנָה <i>šamá'nā</i>
בָּחַר <i>bahar</i>	בַּחֲרִי <i>bahārî</i> (!)	בַּחֲרוּ <i>bahārû</i> (!)	בָּחַרְנָה <i>bahārnā</i>
קָרָא <i>qarā(')</i>	קִרְאִי <i>qir'î</i>	קִרְאוּ <i>qir'û</i>	קָרָאנָה <i>qaré(')nā</i>

К форме ед. ч. м. р. может присоединяться частица $\bar{a}$ (пишется слитно), практически не влияющая на смысл. Перед ней (как и перед окончаниями $\bar{i}$, $\bar{u}$) второй гласный основы редуцируется. Но проблема соседства двух сверхкратких решается здесь по-разному, в зависимости от того, какой гласный был исходно в основе имперфекта и повелительного наклонения. Если в основе был долгий $\bar{o}$, то, вопреки общему правилу, $\bar{o}$ в первом слоге заменяется кратким o .

$\text{כֹּתְבָה} \text{ } koth\bar{a}$ пиши (м. р.)

Если же в основе был гласный a , то, как обычно, $\bar{o}$ в первом слоге заменяется на $\bar{i}$:

$\text{שִׁכְבָּה} \text{ } shk\bar{b}\bar{a}$ ложись (м. р.)

$\text{שְׁלַח} \text{ } shla$ посылай (м. р.)

Для выражения отрицательной просьбы или приказа вместо повелительного наклонения используется имперфект. Перед ним ставятся отрицательные частицы אַל или לֹא :

« אַל + имперфект» имеет конкретный, связанный с данной ситуацией смысл: «Не делай этого (сейчас)!»

« לֹא + имперфект» имеет более абстрактный и обобщенный смысл: «Ты не должен этого делать (никогда)!»

Ко всем формам повелительного наклонения может прибавляться также частица נָא :

שְׁלַח נָא
 שְׁמְעֵי נָא
 קְרָא נָא

Перед נָא иногда ставится маккеф: это значит, что глагол теряет собственное ударение и примыкает в произношении к частице נָא (т. е. становится проклитикой):

$\text{שְׁמַר-נָא} \text{ } šamor-nā(')$

(Обратите внимание на переход $\bar{o} > o$ в основе глагола при потере ударения.)

В отрицательной просьбе אַל присоединяется маккефом к נָא :

$\text{אַל-נָא תְּשַׁלַּח}$ Не посылай.

§103. Глаголы I-горт.: имперфект и повелительное наклонение

Оба основных типа имперфекта (*ō*-имперфект и *a*-имперфект) представлены в этом классе и имеют свои особенности:

	имперфект		повел. накл.	
(a) עָבַד	יַעְבֹּד	ya 'ābōd	עָבַד	'ābōd работать
(б) חָזַק	יַחְזֹק	yehēzaq	חָזַק	hāzaq быть сильным

Если глагол I-горт. образует *ō*-имперфект, то в префиксе стоит гласный *a* (но в 1-м л. ед. ч. — *e*). Если же глагол I-горт. образует *a*-имперфект, то в префиксе всегда гласный *e*.

Как в *ō*-имперфекте, так и в *a*-имперфекте после гортанного появляется сверхкраткий гласный (соответственно *ā* или *ē*). Перед окончаниями *-ī*, *-ū* гласный основы, как обычно, переходит в *a*; далее действует правило о прояснении сверхкратких гласных (6.2.1):

*יַעְמֹדִי ya 'āmōdī => יַעְמֹדִי ya 'amdī
(с сохранением щелевого произношения *d*!)

יַעְמֹד ya 'āmōd	יַעְמֹדִי ya 'amdī	יַחְזֹק yehēzaq	יַחְזֹקִי yehēzqī
תַּעְמֹד ta 'āmōd	תַּעְמֹדְנָה ta 'āmōdnā	תַּחְזֹק tehezaq	תַּחְזֹקְנָה tehezaqnā
תַּעְמֹד ta 'āmōd	תַּעְמֹדִי ta 'amdī	תַּחְזֹק tehezaq	תַּחְזֹקִי tehezqī
תַּעְמֹדִי ta 'amdī	תַּעְמֹדְנָה ta 'āmōdnā	תַּחְזֹקִי tehezqī	תַּחְזֹקְנָה tehezaqnā
אֶעְמֹד 'e'ēmōd	נַעְמֹד na 'āmōd	אֶחְזֹק 'ehēzaq	נֶחְזֹק nehezaq

Повелительное наклонение:

עָבַד 'ābōd	עָבְדִי 'ibdī	עָבְדִי 'ibdū	עָבְדְנָה 'ābōdnā
חָזַק hāzaq	חָזְקִי hizqī	חָזְקִי hizqū	חָזְקְנָה hāzaqnā

В некоторых глаголах сверхкраткого гласного после гортанного нет:

יַחֲשֹׁב yahšōb	он будет думать
יַחֲשֹׁבִי yahšābū	они будут думать
תַּהֲדַר tehdar	ты почтишь

В заключение приводим спряжение глагола חָטָא (грешить) — одновременно I-горт. и III-א:

יְחֶטָּא <i>yehēṭā(')</i>	יְחֶטֶא <i>yehet'û</i>
תְּחֶטָּא <i>tehēṭā(')</i>	תְּחֶטֶת <i>tehēté(')nā</i>
תְּחֶטָּא <i>tehēṭā(')</i>	תְּחֶטֶא <i>tehet'û</i>
תְּחֶטֶא <i>tehet'î</i>	תְּחֶטֶת <i>tehēté(')nā</i>
אֶחֶטָּא <i>'ehēṭā(')</i>	נֶחֶטָּא <i>nehēṭā(')</i>

§104. Присоединение местоименных суффиксов к сеголатным существительным (продолжение)

Теперь мы рассмотрим те случаи, когда один из корневых согласных сеголатного существительного — гортанный.

- а) Первый согласный — гортанный. (Это влияет только на слова с гласным *ē* в первом слове, типа סֶפֶר; вместо *i* в односложной основе у них появляется *e*, ср. §78.)

ед. ч.	мн. ч.	
עֵדָר	עֵדָרִי עֵדָרִים	стадо
	עֵדָרְךָ עֵדָרֶיךָ	
	עֵדָרְכֶם עֵדָרֵיכֶם	

- б) Второй согласный — гортанный:

ед. ч.	мн. ч.	
נֶעָר	נֶעָרִי נֶעָרִים	мальчик
	נֶעָרְךָ נֶעָרֶיךָ	
	נֶעָרְכֶם נֶעָרֵיכֶם	
תֹּאֲרָה	תֹּאֲרָרִי to'orî	внешность
	תֹּאֲרָרְךָ to'orkā	(мн. не засвидетельствовано)
	תֹּאֲרָרְכֶם to'orkem	

Обратите внимание на формы נֶעָרְךָ, נֶעָרְכֶם, תֹּאֲרָרְךָ, תֹּאֲרָרְכֶם (здесь действуют правила §5.3).

в) Третий согласный — гортанный:

ед. ч.		мн. ч.	
זָרַע	זְרָעִי	זָרְעִים	זְרָעִי סֵמָיָא
	זָרַעְךָ	זְרָעִי	זְרָעֵיכֶם
	זָרַעְכֶם		
זָבַח	זְבָחִי	זָבָחִים	זְבָחִי זֵרְבָא
	זָבַחְךָ	זְבָחִי	זְבָחֵיכֶם
	זָבַחְכֶם		
אָרַח		אָרְחוֹתִי אָרְחוֹתֵי פֶתַח (ж. р.)	
	אָרַחְךָ	אָרְחוֹתִי	אָרְחוֹתֵיכֶם
	אָרַחְכֶם		

§105. Словарь 25

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ:

צָרָה <i>sārā</i>	(мн. - <i>ōt</i>) несчастье, беда (первый гласный не редуцируется; ср. ф. צָרָת)
גְּבֵרֶת <i>gabéret</i>	(мн. не засвидетельствовано) госпожа (с суф. גְּבֻרָתִי)
עֵדֶר <i>'éder</i>	(мн. - <i>îm</i>) стадо
זֵרָע <i>zéra'</i>	(мн. - <i>îm</i>) семья, отпрыск, потомство, потомки

ГЛАГОЛЫ:

יָרָא <i>yārē'</i>	(§87) бояться (+ מִפְּנֵי מֶן или + прямое дополнение)
בָּרַח <i>bārah</i>	(יִבְרַח) убежать, спастись бегством
שָׁב <i>šāb</i>	возвращаться
הָרָא <i>hārā</i>	забеременеть

ДРУГИЕ ЧАСТИ РЕЧИ:

אֵי-מִזְזָה <i>'ē-mizze</i>	(наречие) откуда? (собственно: «из какого?»; ср.: עֵיר)
	אֵי-מִמָּה из какого города?)
פֶּן <i>pen-</i>	(союз) чтобы не, как бы не (+ имперфект)

- כִּיּוֹם** *kauyōt* (частица, которая употребляется после форм повелительного наклонения и юссива) сперва
- נָא** *nā(')* частица, которая употребляется после форм повелительного наклонения, когортатива и юссива; см. §§102,136

Упражнения:

а) Переведите:

- | | |
|----------------------------------|--|
| (1) דַּרְשׁוּ אֶת־יְהוָה | (7) אֶל־תַּעֲזֹב אֶת־כְּהֲנִיךָ |
| (2) קִבֵּץ נָא אֶת־הָעָם לִפְנֵי | (8) עֲבְרוּ אֶת־הַשָּׂדֶה עַד־הַכָּרֶם |
| (3) לַכְדוֹ אֶת־עָרֵי אֲיִיכֶם | (9) דַּרְשׁ־נָא כִּיּוֹם אֶת־דְּבַר יְהוָה |
| (4) קִבֵּר אֹתָם שָׁם | (10) לֹא תַעֲבְרוּ אֶת־מִצּוֹת יְהוָה |
| (5) רִכְבִּי אֵלָיו עַל־סוּסֶיךָ | (11) אֶל־תַּעֲמִדֵי שָׁם |
| (6) אֶל־תִּכְרַתוּ בְרִית אֹתָם | (12) שְׁלַחְנָה אֶת־הָאֶתּוֹן אֵלָי |

б) Устно переведите на древнееврейский:

1. Где твоя сестра?
2. Не грешите перед Яхве.
3. Не убивайте тех людей.
4. Пришли мне мои книги.
5. Собери жрецов и пророков.
6. Не переходите в Негев.
7. Продай эти сосуды.
8. Выкупи своего слугу.
9. Пришли ко мне своих служанок.
10. Оставьте свои злые пути.

в) Переведите:

- (1) תִּשְׁמַע אֶל־קוֹלִי וְשִׁבַּת הָעִירָה פֶּן־יִהְיֶה אֹתָךְ אֲיִיכָּךְ .
- (2) תַּעֲמִדוּ פֹה וְשִׁמַּעְתֶּם אֶת־דְּבָרֵי גְבֵרְתְּכֶם .
- (3) נַעֲבֹר אֶת־הָאָרֶץ וְיִשְׁכְּנוּ עַד־הַיָּם .
- (4) אֲרִכֵּב הָהָרָה וְהִרְגָּתִי אֶת־הָאֲנָשִׁים הָרָעִים הַיֹּשְׁבִים שָׁם .
- (5) תִּקְבֹּץ אֶת־הָעָם לִפְנֵי וְאָמַרְתִּי אֲלֵיהֶם פְּדֻבְרִים הָאֵלֶּה .
- (6) שָׁכַב הַנָּעַר וַיַּחֲלֵם חֲלוֹם .
- (7) לֹא תַחֲטְאוּ לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם .

г) Напишите по-древнееврейски:

1. Я оставляю свое стадо и вернусь в город.
2. Они будут служить Яхве всю свою жизнь (*букв.*: «все дни своей жизни»).
3. Я поеду в город на своем осле, чтобы продать это имущество.
4. Из-за тебя они убьют меня и возьмут себе мое имущество.
5. Его сестра хороша собой (*букв.*: «красивая видом»).
6. В то время ханаanei обитали на востоке, в пустыне.
7. Он старик, и у него нет потомства.
8. Я боюсь тебя и твоих людей.

д) Текст

Сарра и Агарь

שָׂרָה אִשְׁתְּ אַבְרָהָם לֹא יָלְדָה לוֹ
וְלָהּ שִׁפְחָה מִצְרִית וּשְׁמָהּ הָגָר.¹
נָתַןָה שָׂרָה אֶת־הָגָר שִׁפְחָתָהּ הַמִּצְרִית
לְאַבְרָהָם אִיֶּשָׁה לוֹ לְאִשָּׁה.²
בָּא אַבְרָהָם אֶל־הָגָר³ וְהִיא הָרְתָה.
חָרָה לְשָׂרָה בְּאִשְׁרָהּ רָאִתָהּ כִּי הָרְתָה הָגָר.
יִרְאָה הָגָר מִפְּנֵי שָׂרָה גְבוֹרָתָהּ וַתִּבְרַח הַמִּדְבָּרָה.
וַיִּמָּצֵא אֹתָהּ מְלֹאךְ יְהוָה עַל־עֵין הַמַּיִם⁴ בַּמִּדְבָּר.
אָמַר הַמְּלֹאךְ: הָגָר שִׁפְחַת שָׂרָה אֵי־מָה בָּאת וְאַנָּה אַתְּ הֹלֶכֶת.
אָמְרָה הָגָר: מִפְּנֵי שָׂרָה גְבוֹרָתִי אֲנֹכִי בִרְחֹת.
אָמַר לָהּ מְלֹאךְ יְהוָה: שׁוּבִי⁵ אֶל־גְּבוֹרָתְךָ.
אֶת־שֵׁם הַבֵּן אֲשֶׁר אַתְּ יֹלְדֹת תִּקְרָאִי יִשְׁמָעֵאל
כִּי שָׁמַע יְהוָה אֶל־צְרָתְךָ.
שָׁבָה הָגָר אֶל־שָׂרָה גְבוֹרָתָהּ.
יָלְדָה הָגָר לְאַבְרָהָם בֵּן
וַיִּקְרָא אַבְרָהָם שֵׁם בְּנוֹ אֲשֶׁר יָלְדָה הָגָר יִשְׁמָעֵאל.

Примечания к тексту:

1. Эти два предложения с именными сказуемыми создают экспозицию для последующего рассказа. Хотя они не содержат глагола в перфекте или «перевёрнутом имперфекте», контекст переводит их в план прошедшего времени.

2. לו в переводе может быть опущено: оно как будто бы просто дублирует (риторически выделяя) לֹא־אֶבְרָהָם. Впрочем, можно понять и так: «отдала... Аврааму в качестве его жены» (т. е. לֹא־אֶבְרָהָם зависит от בָּתְנָהּ, а לו — от אִשָּׁה).
3. Выражение בָּא אֵל־ в частности означает половые отношения.
4. В древнееврейском повествовании нередки случаи, когда перед существительным стоит определенный артикль, при том что данный предмет упоминается впервые. Так и здесь: источник в пустыне, к которому пришла Агарь, до сих пор в рассказе не фигурировал. Появление определенного артикля здесь можно объяснить тем, что для автора речь шла не о «каком-то», а о вполне определенном источнике, известном и отличимом ото всех остальных.
5. «вернись» (повелительное наклонение)

§106. Юссив и когортатив

Значения желательности и долженствования, как уже отмечалось в §91, выражаются в древнееврейском языке с помощью имперфекта:

יִשְׁלַח	он пошлет/	он должен послать/	пусть он пошлет
תִּשְׁלַח	ты пошлешь/	ты должен послать/	давай ты пошлешь
אֶשְׁלַח	я пошлю/	я должен послать/	пошлю-ка я

Имеется также особая форма для выражения желательности и долженствования — т. н. *юссив*¹. Однако формы юссива отличаются от форм имперфекта лишь в 3-м лице ед. ч. и лишь в некоторых классах глаголов. (У всех изученных нами до сих пор глаголов юссив и имперфект совпадают.)

К формам 1-го лица имперфекта со значением желательности обычно прибавляется частица *-ā* (при этом гласный основы редуцируется). Такие формы принято называть *когортативными*²:

אֶשְׁלַח	я пошлю	נִשְׁלַח	мы пошлем
אֶשְׁלַחְךָ	пошлю-ка я	נִשְׁלַחְכֶּם	давайте пошлем

Частица *-ā* нередко присоединяется и к формам т. н. «перевернутого имперфекта» (по-видимому, ничего не меняя в их значении).

§107. Побудительные формы в связном тексте

Употребление побудительных форм, как и форм повествовательных (ср. §98), необходимо, конечно, рассматривать не изолированно, а внутри определенным образом организованного текста. Разберем наиболее характерные случаи:

- а) **Побудительная форма + побудительная форма.** Часто побудительные формы просто нанизываются друг на друга с помощью союза *ו*:

... וְעָמַד ... וְשָׁלַח ... שְׁמַע. Послушай... и отправь... и встань...

В этом случае неважно, связаны ли действия друг с другом или нет, одновременны они или последовательны.

¹ Лат. *jussivus* — от *jubeo* «приказывать».

² Лат. *cohortativus* — от *cohortor* «уверещать».

- б) Побудительная форма + «перевернутый перфект». После повелительного наклонения, а также юссива, когортатива или имперфекта в побудительном (желательном) значении, могут ставиться формы «перевернутого перфекта». Обычно это делается для того, чтобы выявить логическую и/или временную последовательность действий («сделай А, затем — Б, затем — В...»):

... שָׁמַע וְשָׁלַח וְעָמַד ... Выслушай, (затем) отправь, (затем) встань...

- в) Побудительная форма + имперфект/когортатив.

В этом случае имперфект выражает цель, а союз ׀ фактически означает «чтобы»:

... וְאַשְׁלַח ... שָׁמַע ... Выслушай... чтобы я отправил...

... וְאַשְׁמַע ... כָּתַב ... Напиши... чтобы я услышал...

... וְיִמְצָא ... נָלַכְהּ ... Пойдем... чтобы он нашел...

Заметьте: союз ׀ выступает в обычной, не-«перевертывающей» форме.

§108. Глаголы I-א: имперфект и связанные с ним формы

Глаголы I-א распадаются на две группы.

- а) У пяти глаголов имперфект образуется с гласным *ō* в префиксе и гласным *a* в основе; звук ' при этом выпадает (א остается только на письме):

אָכַל 'akal	יֹאכַל yō(')kal	есть
אָמַר 'amar	יֹאמַר yō(')mar	говорить
אָבַד 'abad	יֹאבַד yō(')bad	гибнуть
אָפָה 'āpā		печь
אָבָה 'abā		хотеть (обычно при отрицании: לֹא אָבָה он не захотел)

(Имперфект глаголов אָבַד и אָפָה будет рассмотрен в §122, в связи с глаголами III-סל.)

Вот образец спряжения этой группы глаголов в имперфекте:

יֹאכַל yō(')kal	יֹאכְלוּ yō(')kalû
תֹּאכַל tō(')kal	תֹּאכְלֶנָּה tō(')kálnā
תֹּאכַל tō(')kal	תֹּאכְלוּ tō(')kalû
תֹּאכְלִי tō(')kalî	תֹּאכְלֶנָּה tō(')kálnā
אֹכַל 'okal	נֹאכַל nō(')kal

Обратите внимание: в 1-м лице ед. ч. корневой **א** не только не произносится, но и не пишется.

В «перевернутом имперфекте» происходит перемещение ударения на предпоследний слог и переход *a > e*:

וַיֹּאמֶר <i>wayyô(')mer</i>	и он сказал
וַתֹּאמֶר <i>wattô(')mer</i>	и ты сказал (или: она сказала)
וַנֹּאמֶר <i>wannô(')mer</i>	и мы сказали

Впрочем, в конце предложения огласовка «перевернутого имперфекта» глаголов I-**א** может совпадать с огласовкой обычного имперфекта. Сравните:

וַיֹּאמֶר אֵלָיו: שְׁמַע. И он сказал ему: «Слушай».
וַיֹּאמֶר: שְׁמַע. И он сказал: «Слушай».

б) Остальные глаголы I-**א** (кроме пяти перечисленных) отличаются от прочих глаголов I-горт. лишь наличием гласного *e* в префиксе:

אָסַר *'asar* יֵאָסֵר *ye'ēsôr* (или יֵאָסֵר *ye'sôr*) связывать

Перед окончаниями *-û, -î* гласный *e* в префиксе заменяется на *a* (как и идущий за ним сверхкраткий *ê*). Ср:

יִחְזֹק <i>yehēzaq</i>	но	יֵאָסֵר <i>ye'ēsôr</i>
יִחְזְקוּ <i>yehēzquû</i>		יֵאָסְרוּ <i>ya'asrû</i>

В спряжении некоторых глаголов наблюдается колебание между группой (а) и группой (б). Так, имперфект глагола אָחַז (держать) — יֵאָחַז или יִאָחַז (обратите внимание на *ê* в основе). Для глагола אָהַב (любить) засвидетельствованы следующие формы имперфекта:

יֵאָהֵב <i>ye'ēhab</i>	—	—
תֵּאָהֵב <i>te'ēhab</i>	—	—
תֵּאָהֵב <i>te'ēhab</i>	תֵּאָהֵבוּ <i>te'ēhabû</i>	
—	—	—
אֵהֵב <i>'ēhab</i>	}	—
אֹהֵב <i>'ōhab</i>		—

Все глаголы I-**א** — как группы (а), так и группы (б) — образуют повелительное наклонение по следующему образцу:

אָסַר <i>'ēsôr</i>	אִסְרִי <i>'isrî</i>	אִסְרוּ <i>'isrû</i>	אִסְרֵנָה <i>'ēsôrṇā</i>
אָמַר <i>'ēmôr</i>	אִמְרִי <i>'imrî</i>	אִמְרוּ <i>'imrû</i>	אִמְרֵנָה <i>'ēmôrṇā</i>

§109. Словарь 26

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ:

- בְּגָד *bēged* (с *суф.* בְּגָדִי — без *дагеша* в **ד!** *мн.* -*îm*) одежда
 שַׁעַר *šá'ar* (*мн.* -*îm*) ворота (города, дворца, храма);
 площадь у городских ворот, где происходила общественная жизнь
 города
 אֲסִיר *'āsîr* (*мн.* -*îm*) узник, пленник

ГЛАГОЛЫ:

- אָבַד *'ābad* (יָאָבַד) погибнуть, пропасть
 אָחַז *'āḥaz* (יָאָחַז) или (יִאָחַז) схватить, держать
 אָסַר *'āsar* (יָאָסַר) связывать, заковывать в кандалы, заключать в тюрьму
 אָהַב *'āhab* (יָאָהַב) любить
 קָרַע *qāra'* (יִקְרַע) рвать, разрывать
 פָּתַח *pātaḥ* (יִפְתַּח) открывать
 סָגַר *sāgar* (יִסְגֵּר) закрывать
 גָּדַל *gādal* (יִגְדֵּל) быть большим, расти, взрослеть

Упражнения:

а) Переведите:

- | | |
|-----------------|-------------------------------|
| אֲשַׁכְּבָה (1) | פָּתַח ... וְסָגַר (6) |
| נִדְרָשָׁה (2) | קָרָאִי ... וְכָתַבִּי (7) |
| יִזְכֵּר (3) | שָׁבְרוּ ... וְשָׂרְפָתָם (8) |
| נִשְׁבְּרָה (4) | שָׁמְעוּ ... וְיַדְעָתָם (9) |
| אֲשַׁבְּתָה (5) | עָמְדוּ ... וְחָשְׁמְעוּ (10) |

б) Устно переведите на древнееврейский:

1. Давайте заключим договор.
2. Пусть он поест рыбы.
3. Давайте захватим их имущество.
4. Пусть он разобьет каменные таблички.
5. Давайте выберем себе (*букв.*: «нам») царя.
6. Пусть его имя станет великим по (*букв.*: «во») всей земле.
7. Пусть они услышат наши слова и узнают, что мы — хорошие.
8. Послушаю-ка я слова, которые произнес пророк.

в) Переведите:

- (1) קָרַע הַמֶּלֶךְ אֶת־בְּגָדָיו וַיֹּאמֶר: תֹּאבֵד הָעִיר וְאֶסְרוּ הָאִיִּבִּים אֶת־עַמָּה .
- (2) בְּבֹקֶר יִפְתְּחוּ אֶת־שַׁעַר הָעִיר וּבִרְחֻתָם עָמְנוּ הִהָרֶה פֶּן־יִמָּצְאוּ אֹתְכֶם וְהָרְגוּ אֶתְכֶם .
- (3) נִשְׁלַחָה אֹתוֹ אֶל־הַמֶּלְחָמָה וַיֹּאבֵד שָׁם .
- (4) אֶסְרוּ אֹתָם וּלְקַחְתֶּם אֹתָם הַחוּצָה .
- (5) סִגְרוּ אֶת־שַׁעַר הָעִיר כִּי בָא הָאִיִּב עָלֵינוּ .
- (6) תֵּאָהֱב אֶת־אִמָּךְ וְאֶת־אֲבִיךָ .
- (7) יֹאבְדוּ הָרָשָׁעִים כִּי אֵין לָהֶם יְשׁוּעָה .
- (8) וַיֹּאמֶר הַנְּבִיא: יוֹם רַע בָּא וְנָגַף אֱלֹהִים אֶתְכֶם וְאֶת־בְּנֵיכֶם כִּי לֹא שָׁמַעְתֶּם אֶל־קוֹל נְבִיאָו וְלֹא שָׁמַרְתֶּם אֶת־מִצְוֹת הַתּוֹרָה .
- (9) אֶחָז אֶת־חֲצִי הַכֶּסֶף לָהּ וְנָתַתְּ לִי אֶת־הַחֲצִי הָאֲחֵר .
- (10) לֹא תֹאכְלוּ מֵעוֹף הַשָּׁמַיִם .
- (11) נֹאמְרָה אֶל־הַמֶּלֶךְ כִּי הָעֶבֶדָה קָשָׁה מִמֶּנּוּ .
- (12) יֹאחֲזִי אֶת־הַזָּהָב וְנָתַנּוּ אֹתוֹ לְאַחֲרִים .

г) Напишите по-древнееврейски:

1. Давайте закроем ворота и просидим до утра в городе.
2. Почему он разбил таблички и сказал, что мы согрешили против Яхве?
3. Помните (м. р.) эти слова, чтобы не грешить.
4. Он полюбил эту женщину, потому что она была хороша собой.
5. В тот день они разорвут свои одежды, потому что враг свяжет их и они пойдут с другими пленниками в другую страну и будут жить там многие годы.

§110. Обособленные обстоятельственные обороты с וְהָיָה/וְהָיָה

В повествовательных текстах обстоятельства времени довольно часто обособляются. Это выражается в том, что они выносятся в начало предложения, а перед ними ставится וְהָיָה (форма 3-го л. ед. ч. м. р. «перевернутого имперфекта» от глагола הָיָה):

וְהָיָה בַבֶּקֶר וַיִּשְׁלַח ... А наутро он отправил ...

... וְהָיָה אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיִּשְׁמַע קוֹל ... А после этого он услышал голос ...

... וְהָיָה כֵּאֲשֶׁר רָאָה אֹתָם וַיִּקְרָא ... Когда же он увидел их, он воскликнул ...

В последнем примере обособленное обстоятельство времени выражено целым придаточным предложением. Временные придаточные могут вводиться союзами כֵּאֲשֶׁר (когда, в то время как) и כִּי (когда, всякий раз как). Часто обособляются обстоятельства времени, включающие слова יוֹם, שָׁנָה, עֵת (время) и т. п. с предлогом בְּ или מִמֶּיךָ (по прошествии, через).

Как видно из приведенных примеров, обычно после обособленного оборота с וְהָיָה ставится «перевернутый имперфект». Но изредка вместо него появляется перфект:

וְהָיָה בִּימֵי אֲמֶרְפֶּל ... עָשׂוּ מִלְחָמָה ...

В дни Амарфела... они пошли войной... (Быт 14:1).

Иногда после וְהָיָה стоит предложение с именным сказуемым, близкое по значению к временному придаточному, но не имеющее подчинительного союза. За ним почти всегда следует וְ + подлежащее + перфект:

וְהָיָה הָמָּה בְּדֶרֶךְ וַהֲשִׁמְעָה בָּאָה אֶל־דָּוִד

Когда они были еще в пути, слух дошел до Давида (2 Сам 13:30).

В текстах, костяк которых составляют формы «перевернутого имперфекта» (например, в «рассказе о будущем», §986), обособленное обстоятельство вводится формой וְהָיָה:

וְהָיָה כִּי תִשְׁמְעוּ אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְזָכַרְתֶּם ...

И всякий раз, как вы услышите эти слова, вы будете вспоминать ...

וְהָיָה בַבֶּקֶר וַיֵּצְאוּ ...

А утром вы выйдете ...

§111. Существительные женского рода с окончаниями $-(e)t$ и $-(a)t$

В форме единственного числа перед местоименными суффиксами эти существительные ведут себя подобно сеголатным (вспомним — §12 — что гласные *e* и *a* у них вспомогательные, как у сеголатных).

גְּבִרָתִי	גְּבִרָתִי	моя госпожа (как קִבְרִי)
דְּעָתִי	דְּעָתִי	мое знание (в отличие от נֶעַר, без <i>a</i>)
בְּשָׁתִי	בְּשָׁתִי	мой стыд (как קִדְשִׁי)

Некоторые существительные женского рода (ср. §76) в абсолютной форме имеют окончание $-ā$, а в сопряженной форме и перед суффиксами — окончание $-t$:

מְלַחְמָה	сопр. ф.	מְלַחֲמָה	с суф.	מְלַחֲמָתִי
מְלַאכָה		מְלַאכָת		מְלַאכָתִי

Существительное בַּת перед суффиксами имеет основу $-בַּת-$ *bitt-* (בִּתִּי моя дочь). Существительное אִשָּׁה — основу $-אִשָּׁה-$ *ʾišt* (אִשְׁתִּי, אִשְׁתְּךָ и т. д.; ср. сопряженную форму этого слова: אִשְׁתִּי).

Во множественном числе эти слова присоединяют местоименные суффиксы по обычным правилам.

§112. Существительные, относящиеся к типу פֶּרִי

Существительных этого типа немного. В формах ед. ч. перед местоименными суффиксами $\hat{i} \Rightarrow y$ (перед суффиксами $-ket$ и $-ken$ иногда остается $\hat{i}$). Впрочем, эти слова ведут себя весьма непоследовательно.

	ед. ч.	суффиксальные формы					мн. ч.
сосуд	כֶּלִי	כֶּלִיךָ					כֵּלִים
плод	פֶּרִי	פֶּרִיךָ	פֶּרִיךָ	פֶּרִיךָ	פֶּרִיו	פֶּרִיהָ	
		פֶּרִיכֶם	פֶּרִיהֶם	פֶּרֶן			
горе	עָנִי	עָנִיךָ	עָנִיךָ				
болезнь	חָלִי	חָלִיךָ					חֲלָיִים
половина	חֲצִי	חֲצִיךָ	חֲצִיכֶם				

§113. Словарь 27

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ:

זְקוּנִים <i>zəqûnîm</i>	(только во мн. ч. со значением ед. ч.) старость
בְּאֵר <i>bə'ēr</i>	(мн. - בְּאֵרוֹת, сопр. ф. мн. בְּאֵרוֹת) колодец, яма
עֲנִי <i>'ōnî</i>	(см. §112) страдание, бедственное положение

ГЛАГОЛЫ:

פָּקַד <i>pāqad</i>	(יִפְקֹד) уделять внимание, заботиться; проверять, устраивать смотр; наказывать; назначать
רָע <i>ra'</i>	(§87; корень (רעע) быть плохим (с чьей-то точки зрения), не нравиться (+ בְּעֵינַי или לִי; обычно употребляется безлично или с подлежащим (הַדָּבָר); быть печальным (при подлежащем פָּנִים, לֵבָב)
תָּעָה <i>tā'ā</i>	блуждать
כָּלָה <i>kālā</i>	кончаться; быть готовым; исполниться

ПАРЕЧИЕ:

אַחֲרֵי כֵן <i>'aḥārē kēn</i>	впоследствии, после этого
-------------------------------	---------------------------

ИДИОМА:

מִהֲלָךְ <i>ma-llakā</i>	Что с тобой? Чего ты хочешь? и т. п.
--------------------------	--------------------------------------

Упражнения:

а) Переведите:

- וַיְהִי אַחֲרֵי מוֹת אָבִינוּ וַנַּעֲזֹב אֶת־עִירֵנוּ וַנַּעֲבֹר אֶת־הָאָרֶץ עַד־הַיָּם .
- וַהֲיָה בַּיּוֹם הַזֶּה וְשִׁלַּחְתִּי אֶת־אַמְתִּי אֵלָיְךָ כְּאֲשֶׁר אִמְרָתִי לִי אֶתְמוּל .
- וַיְהִי בַּבֹּקֶר וַיִּשְׁכַּח אֶת־הַחֲלוֹם אֲשֶׁר חָלַם בְּלִילָה .
- וַהֲיָה כִּי תִשְׁמְעוּ אֶל־קוֹל נְבִיאִי וְזָכַרְתִּי אֶתְכֶם כִּי עָמִי אַתֶּם .
- וַיְהִי כְּאֲשֶׁר רָאָה אֶת־בְּאֵר הַמַּיִם וַיִּשְׁמַח .
- וַיְהִי כְּאֲשֶׁר שָׁמַע אֶת־קוֹלָהּ וַיִּשְׁלַח אֶת־מַלְאָכּוֹ אֵלָיָהּ .
- וַהֲיָה בַּיּוֹם הַהוּא וְרָעִיתְ אֶת־עֲדֹרֶךָ פֹּה פְּתִיחַ־אֲסָרוֹ אֵיבָנִינוּ אִתְּךָ וְלָקַחוּ אֶת־הָעֵדֶר .
- וַהֲיָה כִּי אֶקְרָא אֵלָיְךָ וּבִרְחַתְ מִן־הַמָּקוֹם הַזֶּה וּשְׁבַתְּ הַבַּיִתָּה .
- וַהֲיָה בַּשָּׁנָה הַהִיא וְסָבְבוּ אֵיבֵיכֶם אֶת־עִירְכֶם כִּי אָרֶר יְהוָה אֶתְכֶם בַּעֲבוּר הַחַטָּאוֹת אֲשֶׁר חָטַאתֶם לִי .
- וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיִּשְׁבַּת יְהוָה מִמְּלֶאכְתּוֹ .

6) Переведите:

- | | |
|--------------------------|--------------------------|
| (1) קוֹל עֲנִיךָ | (6) דְּבַרֵּי גְבוּרָתִי |
| (2) חֲצִי פְרִיִּי | (7) אֲמָהוֹת וּשְׁפָחוֹת |
| (3) שְׁנַת מַלְחָמָתֵנוּ | (8) אָחוֹת הַכֹּנַעֲנִי |
| (4) יוֹם מְלֹאכֶתֶךָ | (9) רֶכּוּשׁ הַמִּצְרִים |
| (5) יָמֵי זְקוּנֶיךָ | (10) מִזְבַּח הַהִיכָל |

в) Напишите по-древнееврейски:

1. Когда они увидели его, они его позвали.
2. Когда его жизнь закончилась, они похоронили его в гробнице его отцов.
3. Когда вы перейдете реку, вы увидите землю, которую я даю (*причастие*) вам.
4. После этого они послали людей в Египет, потому что в стране был голод.
5. В тот день ты увидишь его стоящим перед тобой.
6. Когда она нашла дерево, она поела его плодов.
7. Вечером ты покинешь город и убежишь в горы.

г) Текст

Сарра и Агарь (продолжение)

[NB: Начиная с этого урока наши учебные тексты строятся по тем же синтаксическим правилам, что и подлинные повествовательные тексты Ветхого Завета. Точки, запятые, двоеточия и другие знаки препинания, характерные для современных европейских языков, в еврейской Библии отсутствуют. Поэтому и мы, начиная с этого урока, убираем их из учебных текстов, хотя кое-где сохраняем их в упражнениях.]

וַיְהִי כִּי פָקַד אֶת־שָׂרָה כַּאֲשֶׁר אָמַר
וַתֵּלֶד שָׂרָה לְאַבְרָהָם בֶּן לְזָקוּנִיו
וַיִּקְרָא אַבְרָהָם אֶת־שֵׁם־בְּנוֹ אֲשֶׁר יָלְדָה לוֹ שָׂרָה יִצְחָק
וַיִּגְדַּל הַיֶּלֶד עִם־בְּנֵי־הָגֵר הַמִּצְרִית
וַיְהִי כַּאֲשֶׁר רָאָתָה שָׂרָה אֶת־בְּנֵי־הָאֵמָה עִם־בְּנֵהּ יִצְחָק
וַתֹּאמֶר לְאַבְרָהָם אִישָׁה לֵּאמֹר גֵּרִשׁ² אֶת־הָאֵמָה הַזֹּאת וְאֶת־בְּנֵהּ
וַיֹּרֶעַ³ הַדָּבָר מְאֹד בְּעֵינֵי אַבְרָהָם עַל־דְּבַר בְּנוֹ יִשְׁמַעֲאֵל
וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־אַבְרָהָם
כֹּל־אֲשֶׁר תֹּאמַר אֵלַיִךְ שָׂרָה שְׁמַע בְּקוֹלָהּ כִּי בִי־יִצְחָק יִקְרָא לָהּ זֶרַע⁴

וּגְסַתְּ בֶן־הָאָמָה לְגוֹי גָּדוֹל אֲשִׁמְנֶה⁵ כִּי זֶרַעָה גַם־הוּא
וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וַיִּשְׁלַח⁶ אֲבִרְהָם אֶת־הַגֵּר וְאֶת־בְּנָהּ
וַתֵּתֶעַז⁷ הָאָמָה בַּמִּדְבָּר וַיְהִי כַּאֲשֶׁר כָּלוּ הַמַּיִם וְהַלֶּחֶם אֲשֶׁר נָתַן לָהּ
אֲבִרְהָם וַתִּשְׁכַּב עַל־הָאֲדָמָה וַתִּבְרָא⁸ וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת־קוֹל הַנָּעִר
וַיִּקְרָא מִלֶּאךָ אֱלֹהִים אֵלֶיהָ מִן־הַשָּׁמַיִם לֵאמֹר
מִהֲלָךְ הַגֵּר אֶל־תִּירְאִי⁹ כִּי שָׁמַע אֱלֹהִים אֶת־קוֹל הַנָּעִר
וַתִּמְצֵא הַגֵּר בְּאֵר מַיִם וַיְהִי אֱלֹהִים אֶת־הַנָּעִר וַיַּגְדֵּל בַּמִּדְבָּר עַם־אָמוֹ

Примечания к тексту:

1. וַתִּלְד — форма 3-го л. ед. ч. ж. р. «перевернутого имперфекта» от глагола יָלַד.
2. «выгони» (повелительное наклонение)
3. וַיִּרַע — форма 3-го л. ед. ч. м. р. «перевернутого имперфекта» от глагола רָע.
4. «наречется тебе потомство»
5. «я произведу от него великий народ (גֹּוִי)»; букв.: «я сделаю его великим народом»
6. «и прогнал»
7. וַתֵּתֶעַז — форма 3-го л. ед. ч. ж. р. «перевернутого имперфекта» от глагола תָּעַז.
8. «и заплакала»
9. «не бойся!»

§114. Инфинитив¹

Инфинитив в древнееврейском языке представляет собой отглагольное существительное — имя действия; например: כָּתַב «писание» (как процесс), עָמַד «стояние» и т. д. Его синтаксические функции лишь отчасти сходны с функциями инфинитива в русском и других европейских языках.

Как правило, инфинитив внешне совпадает с формой м. р. ед. ч. повел. накл. Но глаголы II-горт. и III-горт. имеют в основе инфинитива гласный *ō*, хотя в основе имперфекта и повелительного наклонения у них гласный *a* (בָּחַר — инф. בָּחֹר; שָׁמַע — инф. שֹׁמַע).

К инфинитиву могут присоединяться местоименные суффиксы. При этом огласовка меняется следующим образом: долгий *ō* в основе редуцируется и затем выпадает, сверхкраткий *a* в первом слоге заменяется кратким *o* (ср. присоединение частицы *-ā* к форме ед. ч. м. р., §102): כָּתְבִי *koṭbî*.

	Перфект	Имперфект	Пов. накл.	Инфинитив	Инфинитив с суф.
Правильный глагол	כָּתַב	יָכַתַב	כָּתַב	כָּתַב	כָּתְבִי
I-горт.	עָמַד	יַעְמֹד	עָמַד	עָמַד	עָמְדִי
II-горт.	בָּחַר	יִבְחֹר	בָּחַר	בָּחֹר	בָּחֲרִי
III-горт.	שָׁמַע	יִשְׁמַע	שָׁמַע	שֹׁמַע	שֹׁמְעִי
I-א	אָכַל	יֹאכַל	אָכַל	אָכַל	אָכְלִי
III-א	מָצָא	יִמְצֹא	מָצָא	מָצָא	מָצְאִי

Примечания.

1. Инфинитив глагола שָׁכַב (лежать, имперф. יִשְׁכַּב) имеет в основе гласный *a* (שָׁכַב *šakab*); перед суффиксами — *o* или *i* (שָׁכְבוּ *šokbō*, שִׁכְבָּה *šikkbāh*).

¹ Форму, о которой идет речь в этом параграфе, обычно называют *infinitivus constructus*. Кроме того, в древнееврейском языке встречается особая глагольная форма, которую в европейской грамматической традиции принято называть *infinitivus absolutus*. Мы сохраним за ней название «абсолютный инфинитив», хотя ее функции в предложении уже совсем не имеют ничего общего с инфинитивами европейских языков. Подробнее об «абсолютном инфинитиве» мы поговорим в §129.

2. Инфинитив глаголов состояния плохо представлен в библейских текстах; встречаются формы как с гласным *a*, так и с гласным *ō*.

Таблица присоединения местоименных суффиксов к инфинитиву

כְּתִבִּי <i>koṭbî</i>	мое писание	כְּתִבְנִי <i>koṭbēnû</i>	наше писание
כְּתִבְךָ <i>koṭbakā</i> כְּתִבְכָּה <i>katobkā</i>	} твое (м.) писание	כְּתִבְכֶּם <i>koṭbakem</i> כְּתִבְכֶּנּוּ <i>katobkem</i>	} ваше (м.) писание
כְּתִבְךָ <i>koṭbek</i>		כְּתִבְכֶּן <i>koṭbakēn</i> כְּתִבְכֶּנּוּ <i>katobkēn</i>	
כְּתִבּוֹ <i>koṭbō</i>	его писание	כְּתִבְהֶם <i>koṭbām</i>	их (м.) писание
כְּתִבְהָ <i>koṭbāh</i>	ее писание	כְּתִבְהֶן <i>koṭbān</i>	их (ж.) писание

Примечания.

1. Щелевое произношение третьего корневого согласного перед местоименными суффиксами обычно сохраняется (כְּתִבִּי *koṭbî*). Только перед *-kā*, *-kem*, *-ken* щелевой согласный становится смычным (כְּתִבְכָּה *katobkā*, כְּתִבְכֶּם *koṭbakem*).
2. Еще одна особенность суффиксов *-kā*, *-kem* и *-ken*: гласный *ō* перед ними часто не редуцируется, а лишь становится кратким *o*: כְּתִבְכָּה *katobkā*, כְּתִבְכֶּם *katobkem*.

§115. Употребление инфинитива

А. Местоименные суффиксы и зависимые существительные при инфинитиве

Древнееврейский инфинитив — будучи *именем*, но именем *действия* — сочетает синтаксические особенности существительного и глагола.

Глагольные черты инфинитива проявляются прежде всего в том, что он может управлять прямым дополнением.

Близость к существительному проявляется в том, что в предложении инфинитив без предлога бывает подлежащим, прямым дополнением, несогласованным определением, а инфинитив с предлогом — косвенным дополнением или обстоятельством (примеры см. ниже).

Как и существительное, инфинитив может вступать в сопряженное сочетание с другим существительным или иметь при себе притяжательный местоименный суффикс. Таким способом выражается субъект или объект действия:

הָרָג אִישׁ убийство, совершаемое человеком *или* убийство человека (когда кто-то его убил)

הָרָגִי убийство, совершаемое мной *или* мое убийство (когда кто-то меня убил)

Если перед существительным стоит предлог אֶת, то, разумеется, оно может быть понято только как прямое дополнение, ср.:

אֶת-הָאִישׁ убийство (этого) человека

Примеры инфинитивов с местоименными суффиксами и зависимыми существительными:

הָרָגִי אֶת-הָאִישׁ убийство мною этого человека (*букв.*: «мое убийство человека»)

הָרָג הָאִישׁ אֹתִי убийство этим человеком меня

שָׁמְרִי אֶת-הַתּוֹרָה соблюдение мной Закона

שָׁמְרִי אֹתוֹ мое наблюдение за ним

שָׁמְרוּ אֹתִי его наблюдение за мной

כָּתַב דָּבָר писание слова

כָּתַב אֶת-הַדָּבָר писание этого слова

כָּתַבְךָ אֶת-הַדָּבָר писание тобой этого слова

Б. Функции инфинитива в предложении

Инфинитив без предлога может быть в предложении:

1) подлежащим:

טוֹב שָׁמְרֶךָ אֶת-הַתּוֹרָה хорошо, что ты соблюдаешь Закон (*букв.* «твое соблюдение Закона хорошо»);

2) косвенным дополнением (с предлогом):

עַד-מָצָאָךְ אֹתוֹ пока ты не найдешь его (*букв.*: «до нахождения его тобой»);

3) прямым дополнением:

לֹא יָכַלְתִּי שָׁמַעַ я не мог слушать;

4) несогласованным определением:

עַתָּה כֹּנֵס אֲבָנִים время собирать камни.

Однако чаще всего инфинитив употребляется с предлогами לְ, בְּ и עַל:

- а) С предлогами בְּ и עַל инфинитив обычно имеет значение обстоятельства времени (в русском переводе, как правило, приходится строить придаточное предложение). Заметим, что в сочетании с инфинитивами глаголов שָׁמַע и רָאָה предлог בְּ встречается гораздо чаще, чем לְ.

כְּשָׁמְעוּ אֶת־הַדָּבָר когда он услышал это слово (букв.: «при услышании им этого слова»)

בְּעֶמְדִי לִפְנֵי когда (или пока) я стоял перед ним

Инфинитив с предлогами בְּ и לְ очень часто используется в конструкции, рассмотренной в §110:

וַיְהִי כְּשָׁמַע אֲבִרְהָם ... и когда Авраам слышал...

וַהֲיָה כְּשָׁמְעָה אֶת־קוֹלִי ... и когда ты услышишь мой голос ...

- б) С предлогом לְ инфинитив обозначает цель (переводится на русский язык неопределенной формой глагола) или имеет ограничительно-уточняющее значение (обычно переводится деепричастием):

בָּאוּ ... לְשָׁמַע ... Они пришли ... послушать ...

תִּשְׁמֹר אֶת־דֶּרֶךְ עֲשֵׂה Соблюдай путь Яхве, творя (инф. глагола עָשָׂה)

יְהִיָּה לַעֲשׂוֹת צֶדֶק ... справедливость...

Предлог לְ, как правило, ставится и перед инфинитивом, зависящим от глаголов со значением «мочь», «уметь», «хотеть», «начать», «перестать» и т. п.

לֹא יָכְלוּ לְלָכֵד ... Они не могли захватить ...

Реже, главным образом в поэзии, инфинитив при таких глаголах может и не иметь предлога.

Наконец, нужно отметить конструкции:

- 1) הָיָה + לְ + инфинитив — «собираться, быть готовым сделать что-л.»:

הָיָה הַשַּׁעַר לִסְגֹּר Ворота вот-вот должны были закрыться.

- 2) עָל + существительное или местоимение + לְ + инфинитив — означает обязанность или ответственность:

עָלַי לְמַצֵּא אוֹתוֹ Я должен найти его.

¹ Обратите внимание: после לְ щелевое произношение второго **ס** (рис. 1.10) согласного в инфинитиве обычно заменяется смычным: לִכְבֹּד, בְּלִכְבֹּד, но לְלִכְבֹּד.

- 3) $\text{אין } 'en + \text{ל} + \text{инфинитив}$ — «нельзя (невозможно, не дозволяется) сделать что-л.»:
אין לבא Вход запрещен.

Для отрицания инфинитива с ל используется частица **בלתי**:

לבלתי אכל את־הפרי (чтобы) не есть плод
לבלתי שרף את־המגלה (чтобы) не сжигать свиток

§116. Существительные, оканчивающиеся на -e

Эти существительные образованы от корней III-сл. (этимологически — либо III-י, либо III-ו). Выпадение согласных י и ו и стяжение гласных привело к появлению ряда особенностей в присоединении местоименных суффиксов.

- 1) Слог - e перед суффиксами теряется:

שדה поле	שְׁדִי	שָׂדֵךְ	<i>и т. д.</i>
מטה посох		מִטָּה	

- 2) Некоторые суффиксы выступают в видоизмененной форме; так, в 3-м лице единственного числа мужского рода будет суффикс **-ēhū**:

מַעֲשֵׂהוּ дело	מַעֲשֵׂהוּ
מִקְנֵהוּ скот	מִקְנֵהוּ

- 3) Иногда местоименный суффикс выступает в форме, внешне совпадающей с суффиксами существительных множественного числа на **-īm**:

מִקְנֵי мой скот	מַעֲשֵׂי мое дело
שְׂדֵי мое поле	מַחֲנֵי мой лагерь

Хотя такие формы в словарях и грамматиках нередко трактуются как формы множественного числа, во многих случаях вернее будет относить их к единственному (тем более, что **שָׂדֵךְ** и **מִקְנֵהוּ** образуют множественное число на **-ōt**).

§117. Словарь 28

ГЛАГОЛЫ:

יָכַל <i>yakol</i>	мочь, быть способным; превозмочь, одолеть кого-л. (+ לְ)
חָפֵץ <i>hāpēš</i>	(יִחָפֵץ) любить; хотеть, желать
חָדַל <i>hādāl</i>	(יִחָדַל) переставать, останавливаться; (с инфинитивом) прекращать делать что-л.
תָּם <i>tam</i>	(см. §87) заканчиваться, завершаться; (с инфинитивом) заканчивать делать что-л.
אָסַף <i>'asap</i>	(יֵאָסֵף) собирать

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ:

חָאָר <i>tō'ar</i>	внешний вид, наружность
מִשְׁתֵּה <i>mište</i>	пир
אַהֲבָה <i>'ahābā</i>	любовь (иногда употребляется как инфинитив глагола אָהַב)
אֵם <i>'ēm</i>	(с суф. אָמַר; мн. -ōt) мать

ПРЕДЛОГИ, КОТОРЫЕ ЧАСТО УПОТРЕБЛЯЮТСЯ С ИНФИНИТИВОМ

עַד	до (тех пор, пока)	כִּי	когда, как только
אַחֲרֵי	после	לְמַעַן	чтобы
כַּ	когда; в то время, как	לְעַן	потому что

Упражнения:

а) Переведите:

- | | |
|---------------------------------------|--|
| (1) לְמַעַן שְׁמֹרֶךָ אֶת־הַתּוֹרָה | (9) בְּכַתְּבָהּ אֶת־דְּבָרָיו |
| (2) בְּהִרְגוֹ אֶת־אִיבָיו | (10) בְּשֹׂרֶף אִיבָיו אֶת־הָעִיר |
| (3) כְּשֶׁלַח הַמֶּלֶךְ אֶת־עַבְדָּיו | (11) בְּקִרְאוֹ שְׁמוֹת לַחַיִּים |
| (4) כְּשִׁמְעַה הָאִישׁ אֶת־קוֹלָנוּ | (12) בְּקִרְעֵי אֶת־בְּגָדָי |
| (5) בְּכִרְתָּנוּ בְּרִית | (13) יַעַן סָגַרְם אֶת־הַשָּׁעַר |
| (6) בְּבִרְאוֹ אֶת־הָרָמֶשׂ | (14) עַד־מָצְאָם אֹתוֹ |
| (7) לְהִרְגוֹ כָּל־זָכָר | (15) לְבַלְתִּי אֶכְלֶה אֶת־בְּהֵמֹת הַשָּׂדֶה |
| (8) בְּצַעֲקָם אֵלַי | (16) לְבַלְתִּי עֲבֹר אֶת־מְצוֹתָיו |

б) Устно переведите на древнееврейский:

- | | |
|---------------------------------|----------------------------------|
| 1. когда ты забудешь этот закон | 3. после того, как мы собрали их |
| 2. пока я стоял там | 4. когда они похоронили его |

- | | |
|--|--|
| 5. до тех пор, пока они не связали нас | 9. до тех пор, пока я не разбил таблички |
| 6. после того, как они легли | 10. в то время, как он ел |
| 7. чтобы не ездить на лошади | 11. чтобы он послал тебя к нам |
| 8. до тех пор, пока ты не позовешь нас | 12. чтобы ты соблюдал их |

в) Переведите:

- (1) וְהָיָה בְּבַחֲרָם בּוֹ לְמֶלֶךְ וַיָּשֶׁב עַל־הַפֶּסֶא .
- (2) לָמָּה עָשִׂיתָ הָרַע בְּעֵינַי לְבִלְתִּי שְׁמַעַ בְּקוֹלִי .
- (3) וַיְהִי בַּמָּצְאוֹ אֶת־הַיָּלֶד וַיַּהַרְגֵּהוּ אֹתוֹ .
- (4) וַיְהִי כְשִׁמְעֵנוּ אֶת־הַקּוֹל וּנְשַׁמַּח .
- (5) לֹא יָכַלְתִּי אֲכַל אֶת־הַלֶּחֶם הַזֶּה .
- (6) חָפְצוֹ לַהֲרֹג אֶת־יֹשְׁבֵי הָעִיר וְלֹא יָכְלוּ לַמָּצָא אֹתָם .
- (7) וְהָיָה אַחֲרֵי אֲסָפּוֹ אֶת־הָאֲנָשִׁים אֵלָיו בְּבֵיתוֹ וַעֲשֵׂה מִשְׁתָּה גָדוֹל .
- (8) טוֹב אַתָּה כִּי זָכַרְתָּ אֶת־מִצּוֹתַי לְבִלְתִּי חָטֵא לִי .
- (9) וַיְהִי כַּאֲשֶׁר רָאָה אַתָּה כִּי יָפֶת תֹּאֵר וַיִּפֹּת מְרָאָה הִיא מְאֹד וַיֵּאָהֱב אַתָּה וַיַּחֲפֹץ אַתָּה לוֹ לְאִשָּׁה .
- (10) וַיְהִי בַּפֶּקֶד יְהוָה אֶת־שָׂרָה וְהָרְתָּה וַיֵּלְדָה בֶּן לְאִישָׁה .
- (11) מִי יַחֲפֹץ לְגָאֵל אֶתְּךָ .
- (12) וַיָּצְאוּ מִהֵיכַל לְבִלְתִּי שְׁמַעַם אֶת־דְּבָרֵי הַמֶּלֶךְ הָרָשָׁע .
- (13) וַיְהִי אַחֲרֵי אֲשֶׁר חָדְלוּ לִשְׁמַעַ בְּקוֹל הַנְּבִיא וַיַּחֲטִאוּ חַטֹּאות רַבּוֹת .
- (14) תָּמוּ הָעַם לַעֲבֹר אֶת־הַנָּהָר .
- (15) הָיוּ הַשָּׁנִים כְּיָמִים בְּעֵינָיו בְּאַהֲבָתוֹ אַתָּה .
- (16) וַיְהִי בְּאַחֲזוֹ הָאִשָּׁה אֶת־בְּגָדוֹ וַיַּעֲזֹב אֶת־בְּגָדוֹ וַיִּפְרַח מִן־הַפֵּית .

г) Напишите по-древнееврейски:

1. Когда они убили узников, мы бежали оттуда и переправились сюда.
2. Ты согрешил тем, что не любишь своего отца и свою мать.
3. Они сидели в ее доме, пока [эти] люди не открыли ворота.
4. Мы хотим помнить и живых, и мертвых.
5. Нельзя есть мясо этих животных.
6. Когда он увидел (*перфект*) сушу, он обрадовался, потому что он знал, что вода сошла (*букв.: «прекратилась»*) с поверхности земли.
7. Мы не могли писать и не могли читать.

§118. Глаголы I-2: имперфект и связанные с ним формы

Особенность этих глаголов заключается, прежде всего, в том, что **נ** ассимилируется со следующим согласным во всех формах имперфекта (сочетание *п + согласный* заменяется удвоением этого согласного¹).

יִפֹּל <i>yippōl</i>	יִפְּלוּ <i>yippālū</i>
תִּפֹּל <i>tippōl</i>	תִּפְּלֶנָּה <i>tippōlnā</i>
תִּפֹּל <i>tippōl</i>	תִּפְּלוּ <i>tippālū</i>
תִּפְּלִי <i>tippālī</i>	תִּפְּלֶנָּה <i>tippōlnā</i>
אִפֹּל <i>'eppōl</i>	נִפְּל <i>nippōl</i>

Огласовка имперфекта, как правило, — *ō*; у некоторых глаголов (прежде всего — II-горт. и III-горт.) — *a*.

	Перфект	Имперфект	Повел. накл.	Инфинитив	с суф.
<i>ō</i> -имперф.	נָפַל	יִפֹּל	נָפַל	נָפַל	נִפְּלִי
<i>a</i> -имперф.	נָסַע	יִסַּע	סַע	נָסַע	נִסְעִי

Глаголы с гласным *a* в основе имперфекта образуют повелительное наклонение с усечением **נ**:

סַע <i>sa'</i>	} סְעִי <i>sa'ī</i>	סַע <i>sa'ū</i>	סַעֲנָה <i>sā'nā</i>
סַעָה <i>sa'ā</i>			

Инфинитив глаголов с *a*-имперфектом образуется двумя способами (причем для большинства этих глаголов в библейских текстах засвидетельствованы обе формы):

- 1) правильная форма: נָסַע *nasōa'*;
- 2) усеченная, с суффиксом *-t*: סַעָה *sā'at'*².

¹ Ср. §30.

² Перед *-t* вставляется вспомогательный гласный, позволяющий избежать двусогласного окончания — ср. §78.

נָעַת	נָע	יָנַע	נָנַע	}	касаться
נָנַעִי	נָנַע				

טָעַת	טָע	יָטַע	נָטַע	}	сажать
נָטַעִי	נָטַע				

— גָּשְׁתִּי גָּשַׁת גָּשׁ יָגֵשׁ — подступать

Замечания:

- а) Глагол **יָגֵשׁ** (*נָגֵשׁ) в перфекте не употребляется.
- б) Глагол **נָשָׂא** (поднимать, нести) является одновременно I-נ и III-א. Его основные формы:

נָשָׂא	יָשָׂא	שָׂא	שָׂאת/שָׂאת	}	שָׂאתִי
			נָשָׂא		

- в) Глагол **נָתַן** образует имперфект (и связанные с ним формы) с гласным $\bar{e}$ в основе:

נָתַתִּי	תָּתַת	תָּתַן	יָתַת	נָתַת
----------	--------	--------	-------	-------

- г) Глагол **לָקַח** спрягается по образцу глаголов I-נ:

לָקַחְתִּי	לָקַחְתָּ	לָקַח	יָלַח	לָקַח
------------	-----------	-------	-------	-------

- д) Удвоение второго корневого согласного иногда теряется перед $\bar{a}$ ²:

יָיִסְעוּ *yis 'û* (они отправятся в путь), вместо **יָיִסְעוּ** *yissā 'û*

Приводим полностью спряжение глаголов **נָסַע**, **נָתַן**, **נָשָׂא** и **לָקַח** в имперфекте и повелительном наклонении:

Имперфект:	יָסַע	יָשָׂא	יָתַת	יָלַח
	תָּסַע	תָּשָׂא	תָּתַת	תָּלַח

¹ В инфинитиве конечный *n* тоже ассимилируется: **tint* > **titt* > *tēṭ* (перед суффиксами **נָתַתִּי** *tittī*).

² Ср. §§ 21, 25 и 149.

תִּקַּח	תִּתֵּן	תִּשָּׂא	תִּסַּע
תִּקְחִי	תִּתְּנִי	תִּשְׂאִי	תִּסְעִי
אִקַּח	אִתֵּן	אִשָּׂא	אִסַּע

יִקַּח	יִתֵּן	יִשָּׂא	יִסַּע
תִּקְחֶנָּה	תִּתְּנֶנָּה	תִּשְׂאֶנָּה	תִּסְעֶנָּה
יִקְחוּ	יִתְּנוּ	יִשְׂאוּ	יִסְעוּ
תִּקְחֶנּוּ	תִּתְּנֶנּוּ	תִּשְׂאֶנּוּ	תִּסְעֶנּוּ
נִקַּח	נִתֵּן	נִשָּׂא	נִסַּע

Повел. накл.:

קַח	תֵּן	שָׂא	סַע
קְחִי	תְּנִי	שְׂאִי	סְעִי
קַחוּ	תְּנוּ	שְׂאוּ	סְעוּ
קְחֶנָּה	תְּנֶנָּה	שְׂאֶנָּה	סְעֶנָּה

Предлог לִּ before infinitives with stress on the first syllable has the form לְ.

לִּתֵּן לְקַחַת לְשֹׂאת לְגִשֵּׁת לְטַעַת

§119. Словарь 29

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ:

מְגוּרִים <i>məgûrîm</i>	(только мн. ч.) жизнь на правах метёка (чужака, не входящего в общину, ср. גֵּר, §67)
כַּתְנֶת <i>katōnet</i>	} (мн. -ōt) туника (вид одежды, наподобие длинной рубашки)
כַּתְנֹת <i>kuttōnet</i>	
נֶדֶר <i>nēder</i>	} (с суф. נִדְרִי; мн. -îm) обет
נֵדֶר <i>nēder</i>	
תּוֹלְדוֹת <i>tōlādōt</i>	история, родословие (только мн. ч.)

ГЛАГОЛЫ:

(יִגַּשׁ <i>yiggāš</i> импф.)	недостаточный глагол от корня נָגַשׁ (перфект не употребляется) подходить, приближаться (+ אֵל)
נָדַר <i>nādar</i>	(יָדַר) давать обет
גָּאַר <i>gā'ar</i>	(יִגְעַר) упрекать, одергивать, осаживать
שָׂנֵא <i>šānē'</i>	(יִשְׂנֵא) ненавидеть

(הַבֿ *hab*, пов. накл.) недостаточный глагол от корня יהב, для которого засвидетельствованы только формы повел. накл.:

הַבֿ, הִבֵּה, הִבֵּי, הִבֵּי дай, дайте;

הִבֵּה + когортатив давай сделаем то и то

נָשָׂא *nāṣā'* (נָשָׂא) поднимать, нести, уносить; נָשָׂא קוֹלֿ громко заговорить, заплакать и т. п.

ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ

צָעִיר *ṣā'ir* маленький, молодой, младший

ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ

שְׁנַיִם *šəṇāyim* (м. р.) два; сопр. ф. שְׁנֵי *šəṇē*

שְׁתֵּי *štēyim*¹ (ж. р.) два; сопр. ф. שְׁתֵּי *štē*

Числительное «два» может стоять:

1) в абсолютной форме — как перед существительным, так и после существительного:

שְׁנַיִם אַנְשִׁים или אַנְשִׁים שְׁנַיִם
שְׁתֵּי נָשִׁים נָשִׁים שְׁתֵּי

2) в сопряженной форме — только перед существительным:

שְׁנֵי אַנְשִׁים שְׁתֵּי נָשִׁים

ИМЕНА СОБСТВЕННЫЕ

רָחֵל *raḥēl* Рахиль

לֵאָה *lē'ā* Лия

לָבָן *lābān* Лаван

יַעֲקֹב *ya'āqōb* Иаков

¹ Обратите внимание: это единственное древнееврейское слово, которое начинается на два согласных! (Звук *š* между *s* и *t* отсутствует, иначе было бы שְׁתֵּי.)

Упражнения:

а) Переведите:

- | | |
|--|--|
| (1) תָּן לִי שְׁנֵי סָפָרִים | (8) שְׁנַיִם זָקֵנִים הָלְכִים עַל-הַדֶּרֶךְ |
| (2) קָחִי אֶת-כֶּסֶפְךָ | (9) גָּשִׁי אֵלַי כְּתִי |
| (3) יָגֶשׁ אֵלַי הָאִישׁ | (10) סָעוּ מִצְרֵימָה |
| (4) וַתְּדַר הָאִשָּׁה דָּרָר | (11) תָּן לָנוּ עֶזֶר |
| (5) אֶל-תִּשְׁנָאוּ אֶת-אֲחֵיכֶם | (12) יִפֹּל אֶרְצָה בְּגִשְׁתֶּךָ אֵלָיו |
| (6) וַיִּגֹּף אַתָּם מִגִּפּוֹת רַבּוֹת וּכְבֹדוֹת | (13) טוֹב תִּתֶּךָ לִי אֶת-הַכֶּסֶף |
| (7) וַיִּקְחוּ אֶת-כֶּתְנֵתוֹ וַיִּקְרְעוּ אֹתָהּ | (14) שָׂא אֶת-עֵינֶיךָ הַשְׁמִימָה |

б) Устно переведите на древнееврейский:

1. Помогите (м. р.) нам (букв.: «дайте нам вашу помощь»).
2. Убейте (м. р.) змею.
3. Не ешьте (м. р.) его мяса.
4. Возьми (м. р.) два камня.
5. Посади (м. р.) дерево здесь.
6. Подойди (ж. р.) к нему.
7. и он ударил его
8. и они отдали ему своих сыновей
9. и я упал на землю
10. и он отправился в сторону пустыни
11. мы дадим им пищу
12. мы отправимся утром

в) Переведите:

- (1) לֹא יָכַלְתִּי לִשְׂאת הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה כִּי כְבֹדוֹת הָיָה מִשְׁאָתִי אִתִּי .
- (2) לֹא יִחַפֵּץ לְגִשְׁתִּי אֵלָיִךְ בְּקִרְאָךָ אֵלָיו .
- (3) אִסֹּף אֶת-הָעָם הַזֶּה פֶּן-יֵאבְדוּ בִידֵי הָאֲרָבִים .
- (4) בָּרַח הֶהָרָה לְבִלְתִּי קַחְתָּם אֹתוֹ וְאֶת-מִקְנֵהוּ .
- (5) סָגֹר אֶת-שַׁעַר הָעִיר פֶּן-יִגְשׁוּ הָאֲנָשִׁים וְהָרְגוּ אֹתָנוּ .
- (6) וַיִּטְעוּ שָׁם כֶּרֶם וַעֲצִים רַבִּים .
- (7) וַיְהִי בְּגִשְׁתּוֹ אֵלַי וְאִשָּׁא אֶת-עֵינַי אֵלָיו וַיֹּאמֶר לָמָּה בָּאת אֵלַי בְּנִי .
- (8) תַּעֲתֶה הָאִשָּׁה עִם-שְׁנֵי בָנֶיהָ וְלֹא יָכֻלָּה לְמַצֵּא לָהֶם מַיִם .
- (9) חֲפִצְתִּי לְנִסֵּעַ אֶתְמוֹל וְלֹא יָכַלְתִּי לְמַצֵּא אֶת-בְּגָדִי וְאֶת-כֶּתְנֵתִי .

(10) וַהֲיָה כְּפָתַחם אֶת־הַשַּׁעַר וַיֵּצְאוּם הַחוּצָה .

(11) הָבָה נִשְׁמָעָה בְּקוֹלוֹ כִּי צָדִיק הוּא בְּעֵינֵינוּ .

(12) קָחוּ אֶת־רְכוּשְׁכֶם וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר לָכֶם

וְנִסְעֶתֶם אֶל־הָאָרֶץ הַהִיא וּיִשְׁבְּתֶם גַּם־אַתֶּם בָּאָרֶץ מְגוּרֵי אֲבוֹתֵיכֶם .

г) Напишите по-древнееврейски:

1. Когда он подошел к нам, мы позвали наших слуг.

2. И он пустился в путь и прошел до реки.

3. И он поднял свои руки к небу и закричал громким голосом.

4. Возьми (ж. р.) твоих сыновей и выйди («перевери. перф.») из этого места.

5. Мы не могли вынести (букв.: «нести») бедствия, которое он привел на нас.

6. Его песня приятна, и его слова нам приятно слышать (букв.: «хороши в наших ушах»).

7. И после этого они пустились в путь: каждый (букв.: «человек») в свою землю.

д) Текст

Иakov и Рахиль

וּלְלֶבֶן הָיוּ שְׁתֵּי בָנוֹת שָׁם הַגְּדוֹלָה לָאָה וְשָׁם הַקְּטָנָה רָחֵל
וּרְחֵל הָיְתָה יֹפֶת תֹּאֵר וַיִּפֹּת מְרָאָה וַיֵּאָהֱב יַעֲקֹב אֶת־רְחֵל
וַיֹּאמֶר אֶל־לֶבֶן אֶעֱבֹד אֹתָךְ שְׁבַע שָׁנִים בְּרָחֵל² בְּתָךְ הַקְּטָנָה
וַיֹּאמֶר לָבֶן טוֹב תַּתִּי אֹתָהּ לָךְ מִתַּתִּי אֹתָהּ לְאִישׁ אֲחֵר

וַיַּעֲבֹד יַעֲקֹב בְּרָחֵל שְׁבַע שָׁנִים וַיְהִיו בְּעֵינָיו כְּיָמִים אֶחָדִים³
בְּאַהֲבָתוֹ⁴ אֹתָהּ וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־לֶבֶן הָבָה אֶת־אִשְׁתִּי כִּי מָלְאוּ יָמִי
וַיֹּאסֶף לָבֶן אֶת־כָּל־אֲנָשֵׁי הַמָּקוֹם וַיַּעַשׂ מִשְׁתָּה

וַיְהִי בָעָרֶב וַיִּקַּח אֶת־לָאָה בְּתוֹ הַגְּדוֹלָה וַיִּתֵּן אֹתָהּ לִיעֲקֹב
וַיָּבֹא⁵ אֵלֶיהָ בְּלַיְלָה וַיְהִי כַאֲשֶׁר רָאָה יַעֲקֹב בְּבִקְרָךְ כִּי לָאָה אִתּוֹ
וַיֹּאמֶר אֶל־לֶבֶן מַה זֹּאת עָשִׂית לִי

הֲלֹא בְרָחֵל עֲבָדְתִּי עֹמֶה וְלָמָּה רַמִּיתָנִי⁶
וַיֹּאמֶר לָבֶן לֹא יַעֲשֶׂה כֵן⁷ בְּמִקְוָמִנוּ לָתֵת הַצְעִירָה לְפָנֵי הַבְּכִירָה⁸
אֲתָן גַּם־אֶת־זֹאת בְּעִבְדָּהּ⁹ אֲשֶׁר תַּעֲבֹד עִמָּדִי שְׁבַע שָׁנִים אַחֲרָיוֹת
וַיִּתֵּן לוֹ לָבֶן אֶת־רְחֵל בְּתוֹ לוֹ לְאִשָּׁה וַיַּעֲבֹד עִמּוֹ שְׁבַע שָׁנִים אַחֲרָיוֹת

Примечания к тексту:

1. «семь»
2. В этом отрывке три случая употребления предлога **בְּ** заслуживают внимания:
 - עָבַד בְּ** служить кому-либо за плату или вознаграждение
 - בְּאַהֲבָתוֹ** потому что он любил ее
 - בְּעֵבֶדָה** в обмен на работу, за работу
3. Форма множественного числа числительного **אַרְבָּע** означает «несколько».
4. «и он устроил» (*букв.*: «сделал», форма глагола **עָשָׂה**)
5. **וַיִּבֶא** — форма 3-го л. ед. ч. ж. р. «перевернутого имперфекта» от глагола **בָּא**.
6. «ты обманул меня»
7. «первородная, старшая дочь»
8. «так не делается, так не делают» (**יַעֲשֶׂה** — имперфект пассивного залога для глагола **עָשָׂה**)

§120. Глаголы I-י: имперфект и связанные с ним формы

Глаголы I-י разделяются на две группы. Одна часть глаголов I-י образует имперфект и все связанные с ним формы с усечением корневого י, другая часть этот י сохраняет. При этом «усеченные» имеют в основе имперфекта ē, «неусеченные» — a.

	Перфект	Имперфект	Повел. накл.	Инф.	с суф.	
ē-имперф.	יָשַׁב	יֹשֵׁב	שֵׁב	שָׁבַת	שָׁבְתִי	сидеть
a-имперф.	יָשָׁן	יִישָׁן	[יִשָּׁן]	יִשָּׁן	[יִשְׁנִי]	спать

Глаголы типа יָשַׁב имеют, кроме того, следующие особенности:

- ē в префиксах имперфекта;
- суффикс -t в инфинитиве (как у глаголов I-נ).

У глаголов типа יָשָׁן гласный префикса в имперфекте сливается с корневым י: **yiṣān* > *yīṣān*.

По образцу יָשַׁב спрягаются:

לֹדֵת לֹדְתִי לֹד רֹדֵת רֹדְתִי רֹד рожать
יֹרֵד יֹרְדִי יֹר יֹרְדִי יֹר спускаться

а также יָצָא (с некоторыми особенностями, характерными для класса III-א):

יָצָא יָצְאִי יָצָא יָצְאִי יָצָא יָצְאִי выходить

Глагол יָדַע, хотя и имеет в основе гласный a (из-за того, что третий согласный корня — гортанный), в остальном примыкает к подклассу יָשַׁב:

יָדַע יָדְעִי יָדַע יָדְעִי יָדַע יָדְעִי знать

Наконец, к подклассу יָשַׁב относится глагол הָלַךְ (т. е. его имперфект, повелительное наклонение и инфинитив образуются как бы от корня יָלַךְ):

יָלַךְ יָלְכִי יָלַךְ יָלְכִי יָלַךְ יָלְכִי идти

Формы обычного и «перевернутого имперфекта» у глаголов подкласса יָשַׁב различаются огласовкой. Отличия существуют, правда, только в формах без

¹ Инфинитив образуется без вспомогательного гласного перед -t, поскольку выпадение א предотвращает возникновение двусогласного окончания (т. е. **ṣē't* > *ṣēt*).

суффиксов (3 л. ед. ч. м. и ж. р., 2 л. ед. ч. м. р., 1 л. мн. ч.). Основные правила таковы: ударение в «перевернутом имперфекте» переносится на предпоследний слог, если он открыт; долгий *e*, потеряв ударение, переходит в краткий *e*. (Нечто подобное мы уже встречали в §108: יֵאָמֵר — но וַיֹּאמֶר):

וַיֵּשֶׁב	וַיֵּלֶךְ	וַיָּרֶד	וַיֵּלֶךְ	וַיָּדַע	но: וַיֵּצֵא
וַתָּשָׁב	וַתֵּלֶךְ	וַתָּרֶד	וַתֵּלֶךְ	וַתָּדַע	וַתֵּצֵא
וַנָּשָׁב	וַנֵּלֶךְ	וַנָּרֶד	וַנֵּלֶךְ	וַנָּדַע	וַנֵּצֵא

Как мы увидим в следующих уроках, обычный и «перевернутый имперфект» различаются огласовкой и в некоторых других классах.

По образцу יָשָׁן спрягаются:

יָרַשׁ	יִירַשׁ	רָשׁ	רָשָׁתִּי	наследовать
יָעַץ	יִיעֶץ	—	—	замышлять, советовать
יָקַץ	יִיקַץ	—	—	просыпаться
יָכַשׁ	יִיכַשׁ	—	יָכַשׁ / יִכָּשֶׁת	сохнуть

а также глаголом יָרָא (III-א):

יָרָא	יִירָא	יָרָא	יָרָא	—	бояться
-------	--------	-------	-------	---	---------

[Вместо инфинитива глагола יָרָא обычно употребляется существительное יִרְאָה страх.]

Формы повелительного наклонения и инфинитивы глаголов подкласса יָשָׁן плохо засвидетельствованы в Ветхом Завете; насколько можно судить, здесь наблюдается то же чередование правильных и усеченных форм, что и у глаголов I-2 с гласным *a* в основе.

«Перевернутый имперфект» по огласовке не отличается у этих глаголов от обычного имперфекта:

וַיִּירַשׁ	וַיִּיעֶץ	וַיִּיקַץ
------------	-----------	-----------

Образцы спряжения:

יָשָׁב	יָלַךְ	יָצָא	יָדַע	יִירַשׁ
תָּשָׁב	תֵּלַךְ	תֵּצֵא	תָּדַע	תִּירַשׁ
תָּשָׁב	תֵּלַךְ	תֵּצֵא	תָּדַע	תִּירַשׁ
תִּשָּׁבִי	תֵּלָכִי	תֵּצְאִי	תִּדְעִי	תִּירָשִׁי

אִשָּׁב	אֵלֶךְ	אֵצֵא	אֶדַע	אֶרְשֶׁ
יִשְׁבּוּ	יֵלְכוּ	יֵצְאוּ	יִדְעוּ	יִרְשׁוּ
תִּשְׁכַּנָּה	תֵּלַכְנָה	תֵּצְאֵנָה	תִּדְעֵנָה	תִּירְשְׁנָה
תִּשְׁבוּ	תֵּלְכוּ	תֵּצְאוּ	תִּדְעוּ	תִּירְשׁוּ
תִּשְׁכַּנְהוּ	תֵּלַכְנְהוּ	תֵּצְאֵנְהוּ	תִּדְעֵנְהוּ	תִּירְשְׁנְהוּ
נִשְׁב	נֵלֶךְ	נֵצֵא	נִדַע	נִרְשֶׁ

שָׁב	לָךְ	צֵא	דַע	רְשֶׁ
שָׁבִי	לָכִי	צֵאִי	דַעִי	רְשִׁי
שָׁבוּ	לָכוּ	צֵאוּ	דַעוּ	רְשׁוּ
שָׁבְנָה	לָכְנָה	צֵאֵינָה	דַעֲנָה	רְשְׁנָה

Глагол יָכַל *yākōl* имеет в имперфекте индивидуальную особенность: гласный префикса и первый согласный корня сливаются в וּ *u*¹:

יִכַּל, תִּכַּל, יִכְלוּ, תִּכְלוּ и т. д.

Несколько глаголов, начинающихся на יֵצֵא, ведут себя как глаголы I-2:

יֵצֵר	лепить	имперф.	יֵצֵר	(но: וַיֵּצֵר)
יֵצֵק	лить		יֵצֵק	(но: וַיֵּצֵק)
יֵצֵת	загораться		יֵצֵת	

§121. Словарь 30

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ:

- שָׁלוֹם *šālôm* мир, благополучие, здоровье; שָׁאַל לְשָׁלוֹם לְ осведомляться о состоянии здоровья и благополучии кого-либо; здороваться
- עֵמֶק *'émeq* (с суф. עִמְקִי, мн. -*îm*) долина, низина
- בָּעַל *bá'al* (мн. -*îm*) господин, хозяин, муж. Часто употребляется в со-
пряженном сочетании с каким-нибудь существительным, в
значении: обладатель, носитель такого-то качества (например,
חֵלֹמוֹת בָּעַל сновидец). Кроме того, בָּעַל (Ваал) — имя ха-
наанейского божества; изредка этот эпитет прилагается и к
Яхве.

¹ Здесь первый согласный корня исторически w (о переходе w => u см. §§ 143 и 163).

ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ:

רָחוֹק <i>rāhōq</i>	далекий; מֵרָחוֹק издали, поодаль
קָרֹב <i>qārōb</i>	близкий (к: אֵל)

ГЛАГОЛЫ:

קָרַב <i>qārab</i>	(יִקְרַב) быть близко; приближаться (+ אֵל, לְ, אֶל)
יָשַׁן <i>yāšēn</i>	(יִישָׁן) спать
שָׁאַל <i>šā'al</i>	(יִשְׁאַל) спрашивать, просить (чего-либо: אֵת; кого-либо: מִן, לְ, אֶת)
עָנָה <i>ānā</i>	отвечать (кому-либо: אֶת); + בְּ свидетельствовать против

СОЮЗ:

טָרֵם <i>tērem</i>	(וְטָרֵם <i>ba'tērem</i>) прежде чем, еще не. Обычно за этим союзом следует имперфект, даже если речь идет о событиях прошлого. טָרֵם <i>ya'tērem</i> прежде, чем он лег (или: он еще не ложился, когда...)
--------------------	--

ИМЕНА СОБСТВЕННЫЕ:

יִשְׂרָאֵל <i>yisrā'el</i>	Израиль (1) другое имя Иакова; (2) название народа
יוֹסֵפַּי <i>yōsēp</i>	Иосиф

Упражнения:

а) Переведите:

רָדְתִּינוּ מִצִּיֶּמֶה (1)	תִּירְשׁוּ אֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת (7)
שָׁב פֹּה (2)	רָד הָעִירָה (8)
בְּלִדְתָּךְ בֵּן (3)	שָׁבוּ בְּבֵיתְכֶם (9)
דַּעוּ כִּי הַמֶּלֶךְ בָּא (4)	נוֹכַל לָלֶכֶת בְּבִקָּר (10)
אֶל-תִּירְאִי (5)	צֵאוּ מִדְּעִיר (11)
לֹא חוֹכֵל לִישָׁן (6)	בְּרִשְׁתְּכֶם אֹתָהּ (12)

б) Устно переведите на древнееврейский:

1. Выйди (м. р.) сегодня.
2. и когда мы узнали
3. Она родит сына.
4. Мы не унаследуем эту землю.
5. Он вылепит новый сосуд.
6. Мы не испугаемся их.

7. и когда он вышел
8. Знаешь ли ты все это (букв.: «все эти вещи»)?
9. Давайте пойдем (букв.: «спустимся») в Негев.
10. И они пошли в свою страну.
11. Давайте сядем и поедим.
12. И он спал всю ночь.

в) Переведите:

- (1) לֹא יִישָׁן שָׁמֶר יִשְׂרָאֵל .
- (2) וַיִּקְרְבוּ הָאֲנָשִׁים אֵלָיו לִשְׁאֹל לוֹ לְשָׁלוֹם .
- (3) וְהָיָה בְּקֶרֶא הָעָם אֵלַי וְעָנִיתִי אֹתָם .
- (4) וַיְהִי בִישָׁן הַיָּלָד וַיַּחֲלֵם חֲלוֹם .
- (5) רָחוּק מְאֹד מִהַמָּקוֹם הַזֶּה הָעֵמֶק אֲשֶׁר אַתֶּם הֹלְכִים שָׁמָּה .
- (6) הָרְגוּ אֶת־בַּעַל הַבַּיִת וַיִּקְחוּ אֶת־כָּל־דְּכוּשׁוֹ אֹתָם וַיֵּצְאוּ מִהָעִיר .
- (7) וַיִּשְׁאַל הָאִישׁ וַיֹּאמֶר: מָה עָשִׂיתִי כִּי תִשָּׁנָא אֹתִי .
- (8) בְּשָׁלוֹם אֲשַׁכַּב וְאִישָׁן כִּי אַתָּה עָמִי יְהוָה אֱלֹהִים .
- (9) קִרְבֵּי אֶל־הַהִיכָל וּשְׁמַע אֶת־דְּבָרֵי הַנָּבִיא .
- (10) לָמָּה לֹא עָנִיתָ בְּאֲשֶׁר שְׁאַלְתִּי לָךְ לְשָׁלוֹם .
- (11) לֹא תִקְרַב הָרָעָה בְּבֵיתְךָ
- כִּי נָתַן יְהוָה אֶת־מְלָאכָיו לְשָׁמֶר אֹתְךָ וְאֶת־כָּל־דְּרָכֶיךָ .
- (12) מִהַתְּשָׂאֵל מִמֶּנִּי .
- (13) לָכֵדוּ אֶת־הָעִיר בְּטָרֶם יִבְרָחוּ יִשְׁכְּיָה הַמַּדְבָּרָה .

г) Напишите по-древнееврейски:

1. Кто муж этой красивой женщины, стоящей около ворот?
2. Они пришли в-город издалека, чтобы спросить о здоровье царя.
3. Хозяин поля пришел и сказал нам идти по домам (букв.: «в наши дома»).
4. Они отправились и путешествовали много дней, пока не нашли большую и приятную долину, где они могли жить в мире.
5. Давайте выслушаем его слова, чтобы нам узнать место, из которого он пришел.

д) Текст

Иосиф и его братья (1)

וַיָּשָׁב יַעֲקֹב בְּאֶרֶץ מִגְוָרֵי אָבִיו בְּאֶרֶץ כְּנָעַן
אֵלֶּה תּוֹלְדוֹת יַעֲקֹב

יוסף בן־שבע עשרה שנה היה רעה את־אחיו בצאן
 וישראל אהב את־יוסף מכל־בניו כי בן־זקונים הוא לו
 ועשה לו כתנת פסים³ ויִרְאוּ אחיו כי אתו אהב אביהם מכל־אחיו
 וישנאו אתו ולא יכלו דברו⁴ לשלום
 ויחלם יוסף חלומות ובחלומותיו ישתחוו⁵ אחיו ואביו ואמו לפניו
 ויגד⁶ את־החלומות לאחיו וישנאו אתו על־חלומותיו ועל־דבריו
 ויגד גם־אל־אביו ויגער בו אביו ויאמר לו
 מה החלום הזה אשר חלמת
 הבוא נבוא⁷ אני ואמך ואחייך להשתחות⁸ לפניך ארצה
 וישנאו אתו אחיו ואביו שמר את־הדבר

Примечания к тексту:

1. «семнадцати»
2. По-видимому, это не «перевернутый», а обычный перфект, изредка появляющийся в повествовании после ו (см. 197).
3. Вид одежды. Точное значение неизвестно.
4. ויִרְאוּ — форма 3-го л. ед. ч. м. р. «перевернутого имперфекта» от глагола רָאָה.
5. «говорить с ним»
6. «кланялись»
7. «и он рассказал»
8. «Неужели мы и впрямь придем?»
9. «кланяться»

§122. Глаголы III-сл.: имперфект и связанные с ним формы

Основа глаголов этого класса оканчивается в имперфекте на -e, в повелительном наклонении — на -ē, в инфинитиве — на -ōt.

בָּנָה	עָלָה	הִגָּה	נָטָה	הָיָה
строить	подниматься	размышлять	протягивать	быть

Имперфект

יִבְנֶה	יַעֲלֶה	יִהְיֶה	יִנָּטֶה	יִהְיֶה
תִּבְנֶה	תַּעֲלֶה	תִּהְיֶה	תִּנָּטֶה	תִּהְיֶה
תִּבְנֶה	תַּעֲלֶה	תִּהְיֶה	תִּנָּטֶה	תִּהְיֶה
תִּבְנִי	תַּעֲלִי	תִּהְיִי	תִּנָּטִי	תִּהְיִי
אִבְנֶה	אַעֲלֶה	אִהְיֶה	אִנָּטֶה	אִהְיֶה

יִבְנוּ	יַעֲלוּ	יִהְיוּ	יִנָּטוּ	יִהְיוּ
תִּבְנִינָה	תַּעֲלִינָה	תִּהְיִינָה	תִּנָּטִינָה	תִּהְיִינָה
תִּבְנוּ	תַּעֲלוּ	תִּהְיוּ	תִּנָּטוּ	תִּהְיוּ
תִּבְנִינָה	תַּעֲלִינָה	תִּהְיִינָה	תִּנָּטִינָה	תִּהְיִינָה
נִבְנֶה	נַעֲלֶה	נִהְיֶה	נִנָּטֶה	נִהְיֶה

Повел. накл.

בִּנֵּה	עֲלֵה	הִגֵּה	נָטֵה	הָיֵה
בְּנִי	עֲלִי	הִגִּי	נָטִי	הָיִי
בְּנוּ	עֲלוּ	הִגּוּ	נָטוּ	הָיוּ
בְּנִינָה	עֲלִינָה	הִגִּינָה	נָטִינָה	—

Инфинитив

בְּנוֹת	עֲלוֹת	הִגּוֹת	נָטוֹת	הָיוֹת
---------	--------	---------	--------	--------

Примечания:

1) Огласовка инфинитива при присоединении местоименных суффиксов не изменяется: בְּנוֹתַי, בְּנוֹתֶךָ и т. д.

2) Инфинитив הָיוֹת после предлогов ב, ל, ו имеет форму הִיוֹת.

- 3) Глагол **חָיָה** (жить) спрягается так же, как **חָיָה**, но в инфинитиве имеет гласный *ā*: **חַיּוֹת** (ср. **חַיּוֹת**).
- 4) Глаголы **אָפָה** (печь) и **אָכָה** (хотеть), будучи одновременно III-сл. и I-א, образуют имперфект **יֵאָפֵה** и **יֵאָכָה** соответственно.

Формы юссива и «перевернутого имперфекта» глаголов III-сл. образуются с усечением конечного *-e* и полностью совпадают, если не считать того, что перед формой «перевернутого имперфекта» обязательно ставится союз *wa-*:

יַעֲשֶׂה пусть он сделает **וַיַּעֲשֶׂה** он сделал
וַתִּבְכֵּי пусть она плачет **וַתִּבְכֵּי** она заплакала

При этом во многих глаголах, во избежание двусогласного окончания, между первым и вторым корневыми согласными был вставлен вспомогательный гласный¹. В части глаголов этого не произошло, и двусогласное окончание сохранилось. Приводим список наиболее употребительных глаголов III-сл. с засвидетельствованными в текстах формами юссива:

	Перфект	Имперфект	Юссив			
			3 м. ед.	3 ж. ед. 2 м. ед.	1 ед.	1 мн.
строить	בָּנָה	יִבְנֶה	יִבֵּן			
презирать	בָּזָה	יִבְזֶה	יִבֹּז	תִּבֹּז		
плакать	בָּכָה	יִבְכֶּה	יִבְכֵּךְ	תִּבְכֵּךְ		
открывать	גָּלָה	יִגְלֶה	יִגַּל			
блудить	זָנָה	תִּזְנֶה		תִּזְנֵן		
кончаться	כָּלָה	יִכְלֶה	יִכָּל	תִּכָּל		
поворачиваться	פָּנָה	יִפְנֶה	יִפֹּן	תִּפֹּן	אִפֹּן	נִפֹּן
приобретать	קָנָה	יִקְנֶה	יִקַּן			
умножаться	רָבָה	יִרְבֶּה	יִרְבֵּ	תִּרְבֵּ		
пить	שָׁתָה	יִשְׁתֶּה	יִשְׁתֵּ	תִּשְׁתֵּ	אִשְׁתֵּ	
брать в плен	שָׁבָה	יִשְׁבֶּה	יִשְׁבֵּ			

¹ Аналогичный процесс проходил в сеголатных существительных – ср. §78.

II-горт.:

пасти	רָעָה	יָרַעָה	יָרַע			
видеть	רָאָה	יָרָאָה	יָרָא	תָּרָא	אָרָא	
блуждать	תָּעָה	יָתַעָה		תָּתַע		

I-горт.:

отвечать	עָנָה	יָעֲנָה	יָעַן	תָּעַן	אָעַן	
подниматься	עָלָה	יָעֲלָה	יָעַל	תָּעַל	אָעַל	נָעַל
делать	עָשָׂה	תָּעֲשֶׂה	יָעַשׂ	תָּעַשׂ	אָעַשׂ	נָעַשׂ
забеременеть	הָרָה			תָּהָר		
стоять лагерем	חָנָה	יָחֲנָה	יָחַן			
сердиться	חָרָה	יָחֲרָה	יָחַר			

I-ב

протягивать	נָטָה	יָטָה	יָט	תָּט		
-------------	-------	-------	-----	------	--	--

Неправильные глаголы:

быть	הָיָה	יָהִיָה	יָהִי	תָּהִי	אָהִי	נָהִי
жить	חָיָה	יָחִיָה	יָחִי			

Примечания:

1) В 1-м лице часть глаголов не образует усеченных форм: וְאֶשְׂתָּ יָצַח я выпил, но וְאֶנְכַּח я заплакал.

2) «Перевернутый имперфект» глагола רָאָה имеет иную, чем юссив, огласовку: יִרְא (ср. רָא).

§123. Словарь 31

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ:

בּוֹר *bôr* (мн. -ôl) яма, цистерна для хранения воды; в перен. смысле: преисподняя

רֵעַ *rēa'* (мн. -îm) друг, приятель (гласный ē в основе не редуцируется: сопр. ф. мн. ч. רֵעִי; ед. ч. с суффиксом 3-го л. ед. ч. м. р. — רֵעִהוּ)

שְׂמָלָה *simlā* (мн. -*ōl*) верхняя одежда, плащ

ГЛАГОЛЫ:

שָׁפַךְ *šāpak* (יִשְׁפֹּךְ) лить, проливать

תָּפַשׁ *tāpaš* (יִתְפַּשׁ) хватать, захватывать

נָטָה *nātā* (יִנָּטֶה) *перех.* — протягивать (*например*, руку), растягивать, *раз-*
бивать (шатер); *неперех.* — сворачивать (с дороги)

בָּכָה *bākā* (יִבְכֶּה) плакать

שָׁחַט *šāḥaṭ* (יִשְׁחַט) резать (*обычно* — *скот*)

ДРУГИЕ ЧАСТИ РЕЧИ:

עַתָּה *‘attā* (*наречие*) сейчас, теперь; *как вводное слово*: итак, стало быть, так
что, а потому

רֵיק *rēq* (*прил.*) пустой; *в перен. смысле* — негодный, бесполезный

ИМЕНА СОБСТВЕННЫЕ:

דּוֹתָן *dōtān* Дотан, город в 13 км к северу от Сихема

רְאוּבֵן *rə‘ūbēn* Рувим, первенец Иакова (от Лии)

Несколько замечаний:

- 1 Существительное אִישׁ довольно часто означает «каждый» (приближаясь тем самым по своей функции к местоимению):

הָלַכוּ אִישׁ אֶל-בֵּיתוֹ Каждый пошел в свой дом.

וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ И они говорили друг другу.

- 2 Формы повелительного наклонения глагола הָלַךְ часто употребляются как русск. «давай(-те)» — т. е. теряют собственное лексическое значение («идти») и лишь подчеркивают побуждение к действию (выраженное повелительным наклонением или когортативом другого глагола):

לָכוּ וְנִהְרָגָה אֹתוֹ давайте убьем его!

- 3 После форм повелительного наклонения (чаще всего — глагола הָלַךְ и других глаголов движения) может появляться предлог לְ с местоименным суффиксом 2-го л., придающий высказыванию оттенок большей эмоциональной окрашенности (в переводе передать этот оттенок едва ли возможно):

לֵךְ לְךָ Иди!

סֵעוּ לָכֶם Отправляйтесь в путь!¹

4 עֲתָה обычно отмечает переход к главной теме разговора или выводу:

הִנֵּה־נָא אִישׁ־אֱלֹהִים בָּעִיר הַזֹּאת ... עֲתָה נֵלְכָה שָׁם

[Слуга советует Саулу, ищущему потерянных ослиц:]

– Знаешь, ведь в этом городе есть человек Божий [следует описание его качеств: «он весьма уважаем, все, что он ни скажет, исполняется»] ... *Так что* давай зайдем туда [может быть, он скажет, куда идти] (1 Сам 9:6–7).

Упражнения:

а) Переведите:

- | | |
|---|--|
| (1) יִבְנוּ עִיר חֲדָשָׁה | (12) תֵּט אֶת־יָדְךָ |
| (2) יְהִי אֹרֶר | (13) לָמָּה תִבְכֶּה |
| (3) וַיַּחֲר לוֹ מְאֹד | (14) וַיִּכְלוּ לַעֲשׂוֹת אֶת־הַמְּלָאכָה |
| (4) וַיִּכְלוּ הַיָּמִים מֵעַל פְּנֵי הָאָרֶץ | (15) וַיַּעֲלוּ הָהָרָה לְרֹאוֹת אֶת־הַחַיּוֹת |
| (5) וַיָּעַל יְרוּשָׁלַּיִם | (16) יִרְעָה אֶת־עַמּוֹ כְּרָעָה |
| (6) כְּרֹאוֹתֵי אֲתָם | (17) וַיָּשָׁב וַנֹּאכַל וַנִּשְׁתֶּה |
| (7) נַעֲשֶׂה אֱלֹהֵי עֵץ | (18) אֶל־תִּבְכֶּה עַל־הַרְשָׁעִים |
| (8) בָּרַעוּתָם אֶת־צֶאֱנָם | (19) אֵטָה אֶת־יְדֵי הַשָּׁמַיִם |
| (9) וַיַּעַן וַיֹּאמֶר | (20) וַתֵּתֶע הָאִשָּׁה בַּמִּדְבָּר |
| (10) אֶל־תִּשְׁתֶּה אֶת־הַיָּמִים | (21) וַיִּשְׁחָטוּ מִהַבְּקָר וּמִהַצֹּאן |
| (11) אֶל־תֵּתֶע | |

б) Устно переведите на древнееврейский:

- | | |
|----------------------------------|---|
| 1. Не пролей воду. | 7. Его дом (находится) близко к городу. |
| 2. Почему ты плачешь? | 8. Я спал всю ночь. |
| 3. Спрашивай — и он ответит. | 9. Ее муж оставил ее. |
| 4. прежде, чем он сотворил землю | 10. [Это] место слишком далеко, чтобы мы увидели его. |
| 5. Они боялись приблизиться. | |
| 6. Помни историю своего народа. | |

¹ Сравните: «Ступай себе в синее море, / Гуляй себе там на просторе» (А. С. Пушкин).

в) Переведите:

- (1) וַתֹּדַר הָאִשָּׁה נָדָר וַתֹּאמֶר: אֶתֵּן לַיהוָה אֶת־הַיֶּלֶד הַזֶּה אֲשֶׁר אֵלַד וְהוּא יֵשֵׁב בְּהִיכַל יְהוָה וְעָבַד אֹתוֹ כָּל־יְמֵי חַיָּיו.
- (2) וַיֹּאמֶר הָאִישׁ: לָמָּה בַּחֲרַתְּ בִּי וְאֲנֹכִי הִצַּעִיר בְּבֵית אָבִי.
- (3) וַיַּעַן אֹתוֹ יְהוָה לֵאמֹר: אֲהִיָּה עִמָּךְ בְּכָל־אֲשֶׁר אַתָּה עֹשֶׂה.
- (4) סָכְבוּ אִתִּי שָׁנָאִי וְעִזְבוּ אִתִּי אֶהְבִּי.
- (5) לָמָּה תַעֲזֹבוּ אֶת־אֶרֶץ מִגּוּרֵי אֲבִיכֶם וּשְׁבַתְּכֶם אֶל־הָאָרֶץ הַזֹּאת.
- (6) בָּשָׁנוּ כִּי לֹא לָקַח אֶת־הַמִּנְחָה אֲשֶׁר נָתַנוּ לוֹ.
- (7) וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה נִטָּה אֶת־יָדְךָ עַל־הַשָּׁמַיִם וַיְהִי חֹשֶׁךְ עַל־אֶרֶץ מִצְרַיִם וַיֵּט מֹשֶׁה אֶת־יָדוֹ עַל־הַשָּׁמַיִם וַיְהִי חֹשֶׁךְ בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם וְלֹא רָאוּ אִישׁ אֶת־אָחִיו וְלֹא קָמוּ אִישׁ מִמְּקוֹמוֹ.

г) Напишите по-древнееврейски:

1. Люди [этого] города упрекали его, потому что он не прислушался к словам стариков.
2. Они злые люди, потому что они проливали кровь и грешили против Яхве.
3. И он поднял свои глаза и увидел двух людей, стоящих около колодца.
4. И когда она услышала эти слова, она упала на землю и заплакала.
5. Ты увидишь и узнаешь, что Яхве с нами.
6. Небо и земля полны твоей славы.
7. Ешь и пей, ведь утром мы выйдем на бой.

д) Текст

Иосиф и его братья (2)

וַיָּלְכוּ אָחָיו לִרְעוֹת אֶת־צֹאן אֲבִיהֶם בְּשָׂכָם וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל־יוֹסֵף
 הֲלֹא אַחֶיךָ רְעִים בְּשָׂכָם לָכֵה וְאַשְׁלַח אֹתָךְ אֲלֵיהֶם
 לֵךְ נָא רְאֵה אֶת־שְׁלוֹם אַחֶיךָ וְאֶת־שְׁלוֹם הַצֹּאן
 וְשְׁלַח אֹתוֹ מֵעֵמֶק חֲבֵרוֹן וַיָּבֹא שֹׁכְמָה
 וַיְהִי אַחֲרֵי אֲשֶׁר לֹא מָצָא אֹתָם בְּשָׂכָם וַיֵּלֶךְ וַיִּמָּצֵא אֹתָם בְּדוֹתָן
 וַיִּרְאוּ אֹתוֹ אָחָיו מִרְחוֹק וּבִטְרָם יִקְרַב אֲלֵיהֶם וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו
 הֲעַל הַחֲלוּמוֹת בָּא

וַעֲתָה לָכֹוּ וְנִהְרָגָה אֹתוֹ וְשָׁמְנוּ אֹתוֹ בְּאַחַד הַבּוֹרוֹת
וְאַמְרֵנוּ חֵדָה רָעָה אֲכָלָהּ אֹתוֹ
וַיִּשְׁמַע רְאוּבֵן אֶת־דְּבָרֵיהֶם וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם
אֶל־תִּשְׁפְּכוּ דָם וַיֵּד אֶל־תִּשְׁלַחוּ בּוֹ

וַיְהִי כַאֲשֶׁר בָּא יוֹסֵף אֶל־אָחָיו וַיִּתְּפָשׂוּ אֹתוֹ
וַיִּקְחוּ אֶת־כֶּתֶנֶתוֹ מִמֶּנּוּ וַיִּשְׁלִיכוּ אֹתוֹ הַבּוֹרָה וְהַבּוֹר רֵיק אֵין בּוֹ מַיִם

Примечания к тексту:

1. «и он пришел»
2. שָׁמְנוּ с направительным суффиксом -ā
3. «и они бросили»
4. Предложение אֵין בּוֹ מַיִם поясняет смысл только что сказанного, повторяет то же самое другими словами: «яма была пуста — т. е. в ней не было воды». В таких случаях союз ו, обычно вводящий каждое предложение в повествовании (если только оно не вводится каким-либо другим союзом), регулярно отсутствует.

УРОК 32

§124. Пустые глаголы (II-ל и II-י): имперфект и связанные с ним формы

Основу перфекта (как мы видели в §64) пустые глаголы II-ל и II-י образуют одинаково (קָם, שָׁם). Однако в основе имперфекта у части пустых глаголов содержится гласный *û* (יָקוּם), у части же — *î* (יָשִׁים). Именно по этому признаку первые относят к подклассу II-ל, вторые — к подклассу II-י.

Перфект	Имперфект и родственные формы		Пов. накл.	Инфинитив
II-ל קָם <i>qām</i>	имперфект	יָקוּם <i>yāqûm</i>	קוּם <i>qûm</i>	קוּם <i>qûm</i>
	юссив	יָקֻם <i>yāqôm</i>		
	«перевернутый имперфект»	יִקָּם <i>wayyāqom</i>		
II-י שָׁם <i>sām</i>	имперфект	יָשִׁים <i>yāšîm</i>	שִׁים <i>sîm</i>	{ שִׁים <i>šîm</i> שִׁים <i>sîm</i>
	юссив	יָשֻׁם <i>yāšēm</i>		
	«перевернутый имперфект»	יִשָּׁם <i>wayyāšem</i>		

В инфинитиве некоторых глаголов II-י *î* часто заменяется на *û*: для שֶׁת (יָשִׁית) «ставить» инфинитив может быть только שִׁית; но для לָן (יָלִין) «ночевать» — и לִין, и לִיין.

Основа юссива и «перевернутого имперфекта» глаголов II-ל содержит гласный *ô/o*, глаголов II-י — *ê/e*. Однако это касается лишь форм 3-го лица ед. ч. м. и ж. р. и 2-го лица м. р. Остальные формы имеют ту же огласовку, что и в имперфекте.

Имперфект:

יָקוּם <i>yāqûm</i>	יָקוּמוּ <i>yāqûmû</i>	יָשִׁים <i>yāšîm</i>	יָשִׁימוּ <i>yāšîmû</i>
תָּקוּם <i>tāqûm</i>	תָּקוּמֶנָּה <i>tāqûmēnā</i>	תָּשִׁים <i>tāšîm</i>	תָּשִׁימֶנָּה <i>tāšîmēnā</i>
תָּקוּם <i>tāqûm</i>	תָּקוּמוּ <i>tāqûmû</i>	תָּשִׁים <i>tāšîm</i>	תָּשִׁימוּ <i>tāšîmû</i>
תָּקוּמִי <i>tāqûmî</i>	תָּקוּמֶינָה <i>tāqûmēnā</i>	תָּשִׁימִי <i>tāšîmî</i>	תָּשִׁימֶינָה <i>tāšîmēnā</i>
אָקוּם <i>'āqûm</i>	נָקוּם <i>nāqûm</i>	אָשִׁים <i>'āšîm</i>	נָשִׁים <i>nāšîm</i>

Юссив:	יָקָם <i>yāqōm</i>	יָשֵׁם <i>yāsēm</i>
	תָּקָם <i>tāqōm</i>	תָּשֵׁם <i>tāsēm</i>
«Перевернутый имперфект»:	וַיָּקָם <i>wayyāqōm</i>	וַיָּשֵׁם <i>wayyāsēm</i>
	וַתָּקָם <i>wattāqōm</i>	וַתָּשֵׁם <i>wattāsēm</i>
	וַתָּקָם <i>wattāqōm</i>	וַתָּשֵׁם <i>wattāsēm</i>
	וַתִּקְוֶי <i>wattāqūmî</i>	וַתִּשְׁמִי <i>wattāsīmî</i>
	и т. д.	и т. д.
Когортатив:	אֶקְוֶה <i>'āqūmā</i>	אֶשְׁמֶה <i>'āsīmā</i>
	נֶקְוֶה <i>nāqūmā</i>	נֶשְׁמֶה <i>nāsīmā</i>
Повел. накл.:	קֹם <i>qūm</i>	שִׁם <i>sīm</i>
	קְוִי <i>qūmî</i>	שְׁמִי <i>sīmî</i>
	קְוִי <i>qūmî</i>	שְׁמִי <i>sīmî</i>
	קְוִי <i>qūmî</i>	שְׁמִי <i>sīmî</i>
	קְוֶנָה <i>qōmnā</i>	[שְׁמֶנָה <i>sēmnnā</i>]
Инфинитив с суффиксами:	קֹמִי <i>qūmî</i>	שֹׁמִי <i>sūmî</i>
	קֹמֶךָ <i>qūmākā</i>	שֹׁמֶךָ <i>sūmākā</i>
	קֹמֶךָ <i>qūmēk</i>	שֹׁמֶךָ <i>sūmēk</i>
	и т. д.	и т. д.

Примечания.

1. Перед окончанием קָה вставляется соединительный гласный *ê* (תִּקְוֶיהָ). Встречаются, однако, и формы без соединительного гласного — типа תִּקְוֶה.
2. Некоторые глаголы (прежде всего III-горт. и III-ר) имеют гласный *a* вместо *o* или *e* в основе «перевернутого имперфекта»: יָסֹר — וַיִּסֹּר (он свернул с дороги), יָנַח — וַיִּנַּח (он отдохнул).

Из встречавшихся нам до сих пор пустых глаголов к II-ר относятся:

יָגַר יִגְרֶה жить как чужак (метék)
 יָצַם יִצֹּם поститься

קָם	יָקוּם	вставать
שָׁב	יָשׁוּב	возвращаться
מָת	יָמוּת	умирать

К II-:

שָׁם	יָשִׁים	ставить
שָׂר	יָשִׁיר	петь

Небольшая группа пустых глаголов имеет в основе имперфекта гласный *ô*. Вот важнейшие из них:

Перфект	Имперфект/юссив и «не-ревернутый имперфект»	Повел. накл.	Инфинитив
בָּא <i>bā(')</i>	יָבֹא <i>yābô(')</i> יָבֹא <i>yābô(')</i> וַיָּבֹא <i>wayyābô(')</i>	בֹּא <i>bô(')</i>	בּוֹא <i>bô(')</i> приходить
בֹּשׁ <i>bôš</i>	יֵבֹשׁ <i>yēbôš</i>	בּוֹשׁ <i>bôš</i>	בּוֹשׁ <i>bôš</i> стыдиться
אוֹר <i>'ôr</i>	[יֹאֹר <i>yā'ôr</i>]	אוֹר <i>'ôr</i>	אוֹר <i>'ôr</i> светать

В одних формах этих глаголов mater lectionis *י* пишется чаще, в других – реже; но это не имеет принципиального значения с точки зрения грамматики.

Обратите внимание на то, что в форме **וַיָּבֹא** ударение остается на последнем слове.

§125. Словарь 32

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ:

בְּשָׂע <i>béša'</i>	(с суф. בִּצְעִי) выгода, прибыль, польза; (... מַה-בְּשָׂע כִּי) что пользы? что толку (в том, что...)?
סָרִיס <i>sārîs</i>	(во мн. <i>ā</i> не редуцируется: סָרִיסִים) сановник; евнух
אָדוֹן <i>'ādôn</i>	(мн. - <i>îm</i>) господин; часто используется в форме множественного числа со значением единственного
יִשְׁמָעֵאלִי <i>yîšmā'ē(')lî</i>	(мн. - <i>îm</i>) измаильтянин (измаильтянами в Ветхом Завете называются несколько различных групп кочевников)

ГЛАГОЛЫ:

שָׂת <i>šāt</i>	(יָשִׁית) помещать, класть, ставить (синоним глагола שָׁם)
-----------------	--

רָץ <i>rāṣ</i>	(יָרוּץ) бежать
נָס <i>nās</i>	(יָנוּס) убегать, спасаться бегством
רָדַף <i>rādāp</i>	(יָרַדַף) преследовать, гнаться (+ אַחֲרֵי или אַתָּה)
קָנָה <i>qānā</i>	(יָקְנָה) приобретать, покупать

ДРУГИЕ ЧАСТИ РЕЧИ:

לִקְרָא <i>liqra(')</i> t	(предл., с суф. לִקְרָאֲתִי и т. д.) навстречу
הִנֵּה <i>hinnē</i>	частица, обычно переводимая как «вот»

Особый случай: появление הִנֵּה после глагола קָרָא в повествовательных текстах. Это — прием, позволяющий автору изобразить ситуацию глазами героя. В этом случае при переводе הִנֵּה лучше опускать:

וַיֵּרָא וְהִנֵּה אָנָשִׁים בָּאִים он увидел, что идут люди.
(Не следует переводить: «он увидел, и вот идут люди».)

ИМЕНА СОБСТВЕННЫЕ:

פַּרְעֹה <i>par'ō</i>	фараон (титул египетского царя)
פּוֹטִיפָר <i>pōṣīpar</i>	Потифар
גִּלְעָד <i>gil'ād</i>	Галаад, область к востоку от реки Иордан
יְהוּדָה <i>yəhūdā</i>	Иуда: (1) четвертый сын Иакова (от Лии); (2) племя, носящее его имя; (3) южное царство со столицей в Иерусалиме, образовавшееся после распада объединенной монархии Саула–Давида–Соломона и отделения северного (Израильского) царства

Упражнения:

а) Переведите:

- (1) וְהִיא בִשְׁאֵל הָעַם אֹתוֹ וְלֹא יַעֲנָה אֹתָם .
- (2) נֹסוּ כִּי אֵיבֵיכֶם רֹדְפִים אַחֲרֵיכֶם .
- (3) מִי הָאִישׁ הָרֵץ לִקְרָאֲתִי .
- (4) מָכַרְוּ אֶת־הַמִּקְנֶה אֲשֶׁר קָנוּ שָׁם .
- (5) אֵיפֹה שָׁת אֶת־כְּלֵי הַמָּיִם .
- (6) וַיְהִי אִישׁ יִשְׂרָאֵל בְּכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה .
- (7) וַיֵּרָא וְהִנֵּה סָרִיס הַמֶּלֶךְ בָּא לִקְרָאתוֹ .
- (8) וַיִּקֶּם וַיִּלְךָ עִמּוֹ הַמֶּדְבָּרָה .
- (9) וַיִּשֶׂת אֶת־הַסְּפָרִים לִפְנֵי אָמוֹ .

- (10) וַיְהִי בַצְהָרִים וְאָרָא אִישׁ בָּא לְקַרְאֹתִי .
 (11) וְאָקוּם וְאָנוּס מִלְּפָנָיו .
 (12) אֲשַׁכֵּב וַיִּשְׁנֵתִי פֹה עַד־הַבֹּקֶר .
 (13) בֵּיתִנוּ קָרוֹב אֶל־הַהִיכָל .
 (14) רֹדֶף אַחֲרֵיהֶם כִּי לִקְחוּ אֶת־כֹּשֶׁנוּ .

б) Устно переведите на древнееврейский:

1. Беги в поле.
2. Они будут спасаться бегством из своих домов.
3. Кто унаследует его сад?
4. Где ты будешь покупать скот?
5. Куда ты положил мои деньги?
6. Гнались ли они за тобой?
7. Царский сановник очень богат.
8. Что толку плакать?
9. Мы ушли из-за голода.
10. Ты побежишь и найдешь его.
11. Мы спаслись бегством, когда они сожгли наши дома.

в) Переведите:

- | | |
|---|--|
| (1) יָדָנוּ תְּהִיָּה בּוֹ בְּהַרְגָנוּ אֹתוֹ | (8) וַיָּגֵר שָׁם |
| (2) קִוִּי וְשׁוּבִי הַבֵּיתָה | (9) וַיָּשֻׁם אֹתוֹ בְּקִבְרוֹ |
| (3) לֹא חָפְצָנוּ לָצוּם | (10) יְרוּיָן הַיִּלָּד אֶל־הַשָּׂדֶה |
| (4) מִה־בָּצַע כִּי נָגוּר פֹּה | (11) הַנֶּעָרִים שָׁבִים אִישׁ אֶל־בֵּיתוֹ |
| (5) נָשִׂימָה אֶת־אֲחֵינוּ עַל־הַכֶּסֶּא | (12) נֹס כִּי אֵיבָךְ בָּא |
| (6) לֹא יָבִלְתִּי לְרוּיָן | (13) חָפְצוֹ לָשׁוּב וְלֹא יָכֹלוּ |
| (7) תַּחְדָּל לָצוּם | (14) מִי יַחְפִּץ לְשִׁבְתָּ שָׁם |

г) Напишите по-древнееврейски:

1. А утром его друг встал и пошел в город.
2. Они перережут наш скот и сожгут наши виноградники.
3. Проливать кровь нехорошо.
4. Они встали и пустились за ним в погоню, но не смогли его найти.
5. Итак, давайте выберем себе (букв.: «нам») царя.
6. Куда ты положил его плащ?
7. Знал ли ты, что этот сосуд пуст?

д) Текст

Иосифа уводят в Египет

וַיָּשְׁבוּ אָחִי יוֹסֵף לֶאֱכֹל לֶחֶם וַיִּשְׂאוּ עֵינֵיהֶם וַיֵּרְאוּ
וְהִנֵּה אֲרֻחַת יִשְׁמַעְאֵלִים בָּאָה מִגִּלְעָד וְהֵם הֹלְכִים לְדֶרֶת מִצְרַיִם
וַיֹּאמֶר יְהוּדָה אֶל־אָחִיו לֵאמֹר מַה־פָּצַע כִּי נִדְרַג אֶת־אֲחֵינוּ
לָכֹ וְנִמְכְּרָה אֹתוֹ לַיִּשְׁמַעְאֵלִים וַיִּדְּנוּ אֶל־תְּהִי בֹ כִי אֲחֵינוּ בְּשָׂרֵנוּ הוּא
וַיִּשְׁמְעוּ אָחִיו וַיִּמְכְּרוּ אֶת־יוֹסֵף לַיִּשְׁמַעְאֵלִים וַיֵּרֶד יוֹסֵף אֲתָם מִצְרַיִם
וַיְכֶן אֹתוֹ פּוֹטִיפָר סָרִיס פַּרְעֹה אִישׁ מִצְרֵי מִיד הַיִּשְׁמַעְאֵלִים
וַיְהִי יְהוּדָה אֶת־יוֹסֵף וַיְהִי אִישׁ מַצְלִיחַ וַיְהִי בְּבֵית אָדֹנָיו הַמִּצְרִי

Примечания к тексту:

1. Хотя существительное **עֵינֵיהֶם** является определенным (имея при себе местоименный суффикс), перед ним, вопреки правилам, нет предлога **אֶת**. Здесь, как и в других подобных случаях, мы воспроизводим синтаксические особенности того библейского текста, адаптация которого приведена в учебнике.
2. **אֲרֻחָה** караван
3. «преуспевающий»

УРОК 33

§126. Удвоенные глаголы: имперфект и связанные с ним формы

Ни в одном классе глаголов не наблюдается такого разнообразия в образовании форм имперфекта, как у глаголов с совпадающими вторым и третьим корневыми (так называемые «удвоенные» глаголы). При этом ни один из глаголов этого класса не засвидетельствован в Библии во всех своих формах. В результате мы вынуждены более или менее условно реконструировать общую схему, основываясь на сравнительном анализе форм разных глаголов.

Перфект	Имперфект и родственные формы	Повел. накл.	Инфинитив
δ-имперфект			
סָבַב <i>sābah</i>	имперфект יָסַב <i>yāsōb</i> юссив יָסַב <i>yāsōb</i> «перевернутый יָסַב <i>wayyāsōb</i> имперфект»	סֹב <i>sōb</i>	סֹב <i>sōb</i>
α-имперфект			
קָל <i>qal</i>	имперфект יָקַל <i>yēqal</i> юссив יָקַל <i>yēqal</i> «перевернутый יָקַל <i>wayyēqal</i> имперфект»	קָל <i>qal</i>	קָל <i>qāl</i>

У удвоенных глаголов существует два типа спряжения в имперфекте (причем один и тот же глагол спрягается то по одному типу, то по другому).

1-й тип. Перед окончаниями, начинающимися на гласный, проявляется удвоение второго корневого согласного. Ударение, как правило, остается на основе; оно переносится на соединительный гласный (*-ēnā*) только в формах женского рода множественного числа, где гласный *ō* (попав в безударный закрытый слог) замещается гласным *u*: תַּסְבִּינָה.

יָסַב <i>yāsōb</i>	יָסַבּוּ <i>yāsōbbū</i>	יָקַל <i>yēqal</i>	יָקַלּוּ <i>yēqallū</i>
תָּסַב <i>tāsōb</i>	תַּסְבִּינָה <i>tasubbēnā</i>	תָּקַל <i>tēqal</i>	תַּקְלִינָה <i>taqallēnā</i>
תָּסַב <i>tāsōb</i>	תָּסַבּוּ <i>tāsōbbū</i>	תָּקַל <i>tēqal</i>	תָּקַלּוּ <i>tēqallū</i>
תַּסְבִּי <i>tāsōbbī</i>	תַּסְבִּינָה <i>tasubbēnā</i>	תַּקְלִי <i>tēqallī</i>	תַּקְלִינָה <i>taqallēnā</i>
אָסַב <i>'āsōb</i>	נָסַב <i>nāsōb</i>	אָקַל <i>'eqal</i>	נָקַל <i>nēqal</i>

2-й тип. Во всех формах удваивается первый корневой согласный (перед окончаниями — иногда и второй). Спряжение удвоенных глаголов по второму типу легко спутать со спряжением глаголов I-г:

יָסַב <i>yissōb</i>	יָסַבּוּ <i>yissōbbû</i>	וְיָסַבּוּ <i>yissabû</i>
תִּסְבֶּה <i>tissōb</i>	תִּסְבְּנָה <i>tissōbnā</i>	
תִּסְבֶּה <i>tissōb</i>	תִּסְבְּבוּ <i>tissōbbû</i>	וְתִסְבְּבוּ <i>tissabû</i>
תִּסְבְּבִי <i>tissōbbî</i>	וְתִסְבְּבִי <i>tissabî</i>	תִּסְבְּנָה <i>tissōbnā</i>
אֵסֹב <i>'essōb</i>	נִסְבֶּה <i>nissōb</i>	

По 2-му типу могут спрягаться и глаголы с *a*-имперфектом (יִקַּל: *yiqqal* и т. д.).

В образовании повелительного наклонения и инфинитива тоже возможны отклонения, но чаще всего встречаются следующие формы:

	Повелительное наклонение	Инфинитив
δ -имперфект	סֹב <i>sōb</i> סְבִי <i>sōbbî</i> סְבוּ <i>sōbbû</i> סְבְּנָה <i>sōbnā</i>	סֹב <i>sōb</i> סְבִי <i>subbî</i> סְבָקָה <i>subbakā</i> סְבֵק <i>subbek</i> и т. д.
<i>a</i> -имперфект	קַל <i>qal</i> קָלִי <i>qállî</i> קָלּוּ <i>qállû</i> קָלְנָה <i>qálnā</i>	

В ж. р. ед. ч. повелительного наклонения ударение может переходить на окончание: גִּזְזִי *gozzî* (стриги), רִנְנִי *ronnî* (веселись).

Иногда инфинитив образуется по аналогии с правильными глаголами: שָׁדָד *šadōd* (опустошать), שָׁלַל *šālōl* (грабить), גָּזַז *gazōz* (стричь).

Отметьте формы имперфекта для:

הָם (закончиться):	יָהֵם или יָהֵם
רָע (быть плохим):	יָרַע

Примечания:

- 1) Встречаются формы удвоенных глаголов, образованные по аналогии с пустыми: **יָשׁוּד** *yāšūḏ* — от **שָׁרַד** (опустошать).
- 2) Встречаются формы с огласовкой *ā* в префиксе (по первому типу), но без удвоения согласного перед суффиксом: **יִזְמוּ** *yāzēmū* вместо **יִזְמוּ** *yāzōmmū* (замыслият).
- 3) Изредка встречаются формы, образованные по аналогии с различными другими глагольными классами: **יִחַמוּ** *yeḥēmū* (они разгорячатся, корень **חָמַם**), **תִּשְׁמְנָה** *tišmēnā* (вы будете опустошены, корень **שָׁמַם**).

§127. Словарь 33

ГЛАГОЛЫ:

חָשַׁךְ <i>ḥāsak</i>	(יִחָשֵׁךְ) отказывать (в чем-л.), пожалеть (чего-л.), удерживать (о чем-л.)
חָנַן <i>ḥānan</i>	(יִחַן) благоволить, быть милостивым (к кому-л.)
שָׁמַם <i>šāmēm</i>	(יָשַׁם или יָשָׁם) быть опустошенным (о местности), быть уstraшенным (о человеке); <i>действ. причастие</i> שָׁמֵם опустошенный
דָּם <i>dam</i>	(יָדַם) быть безмолвным, застывать, замирать
מָדַד <i>māḏaḏ</i>	(יָמַד) измерять

ДРУГИЕ ЧАСТИ РЕЧИ:

מֵאֲמָה <i>mā'ūmā</i>	(местоимение, <i>мн. нет</i>) что-нибудь; чаще всего в отриц. предложениях: ничего
אָר <i>'ār</i>	(<i>сущ., с суф.</i> אָפִי) нос; гнев; <i>дв.</i> אָפִים употребляется в тех же значениях, что и <i>ед. ч.</i> , а также в значении лицо
קָרָה <i>qārā</i>	לֹא קָרָה = לֹא קָרָה он рассердился (+ עַל на кого-либо)
עִבְרִי <i>'ibrī</i>	(<i>мн.</i> עִבְרִים ; <i>ж. р.</i> עִבְרִיָּה) еврей, еврейский
כִּי אִם <i>kī'im</i>	(союз) 1) если не, кроме как, разве лишь (<i>вводит оговорку к отрицательному высказыванию</i>):
לֹא יֵאָכֵל <i>lō' yē'āḵēl</i>	Он не должен есть, если не омыл свое тело = кроме как омыв свое тело;

2) а, но (при противопоставлении двух возможностей, первая из которых отрицается, а вторая утверждается)¹:

אֵין לֶחֶם חַל תֶּחֱת יָדַי כִּי-אִם-לֶחֶם קָדֵשׁ יֵשׁ У меня нет простого хлеба, но есть освященный

אֵיךְ 'ék } (вопросит. наречие) как, каким образом? Часто в восклицаниях:
אֵיכָה 'ekā } אֵיךְ נָפְלוּ גִבּוֹרִים Как пали воины!

Упражнения:

а) Переведите:

- (1) תָּחֵן אֹתוֹ וְאַל-תִּשְׁפֹּךְ אֶת-דָּמִי
- (2) תִּשֶׁם הָעִיר וַיִּשְׁכְּיָה יָדִי
- (3) מִי יָכֹל לָמַד אֶת-הַשָּׁמַיִם
- (4) יֵרַע הַדָּבָר בְּעֵינָיו
- (5) תָּמוּ לַעֲבֹד אֶת-הַנֶּחֱר
- (6) דָּמוּ כְּאֶשֶׁר רָאוּ אֶתֶּנוּ
- (7) אַחֲרַי מִדֶּךָ אֶת-הַשָּׂדֶה
- (8) וַיֵּרַעוּ פָּנָיו

- (9) אֵיךְ תַעֲשֶׂה אֶת-הַמְּלָאכָה
- (10) וַיָּתֶמוּ לֶאֱכֹל
- (11) וַעֲתָה חֵן אֵתִי כִי אֲנִי עֹבֵדְךָ
- (12) בְּטָרֶם תִּסָּבוּ אֶת-הָעִיר
- (13) וַתֵּדֶם הָאָרֶץ בְּנִטּוֹתַי אֶת-יָדָיו
- (14) מִדּוֹנוֹ אֶת־
- (15) וַיְהִי כְשִׁמְעוּ אֶת-דְּבָרֵי
- וַיַּחֲרֹ אִפּוֹ בִּי

б) Устно переведите на древнееврейский. Используйте инфинитивные конструкции там, где это возможно:

1. и когда он лег
2. и когда я закончу строить дом
3. и когда они умолкли
4. чтобы ему искупить нас
5. и когда я измерил сосуды
6. до тех пор, пока наша работа не закончится
7. и когда они выбрали царя
8. чтобы он не отказал нам (букв.: не удержал от нас) в своем благословении
9. чтобы они не разбили жертвенник
10. когда мы пришли с востока
11. из-за того, что мы согрешили против Яхве
12. после того, как он вышел из стана

¹ Ср. нем. *sondern*.

в) Напишите по-древнееврейски:

1. Случилась война между израильтянами (букв.: «сынами Израиля») и ханаанеями, которые были в [этой] стране в то время.
2. Мы не сможем выйти, если ты не выйдешь с нами.
3. Давайте радоваться, ведь он был милостив к нам и спас нас от наших врагов.
4. Куда ты пойдешь, где ты будешь жить и что ты будешь делать?
5. Схватив наши деньги, он выбежал из дома.
6. Он поможет тем, кто полагается на него, но те, кто согрешил против него, погибнут.

г) Текст

Иосиф и жена Потифара

וַיְהִי יוֹסֵף יָפֶה תָאֵר וַיְפַה מְרָאָה
וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַתֵּשֶׂא אִשְׁתּוֹ פוֹטִיפָר אֶת-עֵינֶיהָ אֶל-יוֹסֵף
וַתֹּאמֶר שֹׁכֵבָה עִמִּי וַיִּמָּאֵן² וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ
אֲדֹנִי נָתַן בְּיָדִי אֶת-כָּל-אֲשֶׁר יֵשׁ לִּי אֵין אִישׁ גָּדוֹל מִמֶּנִּי בְּבֵית הַזֶּה
וְלֹא חָשָׁד מִמֶּנִּי מְאוּמָה כִּי אִם אַתָּה בְּאִשְׁרִי³ אֵת אִשְׁתּוֹ
וְאִךְ אֶעֱשֶׂה הָרָעָה הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת וְחָטָאתִי לָאֱלֹהִים
וַיְהִי כַדְּבָרָהּ אֶל-יוֹסֵף יוֹם יוֹם⁵
וְלֹא שָׁמַע אֵלֶיהָ לְשֹׁכֵב אֶצְלָהּ לְהִיּוֹת עִמָּה
וַיְהִי כַהַיּוֹם הַזֶּה⁶ וַיָּבֵא הַבַּיִתָּה לַעֲשׂוֹת מְלָאכְתּוֹ
וַאִין אִישׁ מֵאֲנָשֵׁי הַבַּיִת שָׁם בְּבֵית וַתַּחַפֵּשׂ אֹתוֹ בְּבִגְדוֹ לֵאמֹר שֹׁכֵבָה עִמִּי
וַיַּעֲזֹב בְּגָדוֹ בְּיָדָהּ וַיָּנֶס וַיֵּצֵא הַחוּצָה
וַיְהִי כִרְאֹתָהּ כִּי עָזַב אֶת-בְּגָדוֹ בְּיָדָהּ וַיָּנֶס הַחוּצָה וַתִּקְרָא לְאֲנָשֵׁי בֵיתָהּ
וַתֹּאמֶר לָהֶם לֵאמֹר
רְאוּ בָּא אֵלַי הָעֶבֶד הָעֶבְרִי לְשֹׁכֵב עִמִּי וְאֶקְרָא בְּקוֹל גָּדוֹל
וַיְהִי כַשִּׁמְעוּ אֶת-קוֹלִי וַיַּעֲזֹב בְּגָדוֹ אֶצְלִי וַיָּנֶס וַיֵּצֵא הַחוּצָה
וַיְהִי כִבּוֹא אִשָּׁה הַבַּיִתָּה וַתֹּאמֶר גַּם-אֵלָיו כְּדְבָרִים הָאֵלֶּה
וַיְהִי כַשִּׁמְעוּ אֶת-דְּבָרֵי אִשְׁתּוֹ וַיַּחֲר אָפוֹ
וַיִּקַּח אֶת-יוֹסֵף וַיִּתֵּן אֹתוֹ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר אֶסְרִי הַמֶּלֶךְ שָׁם

Примечания к тексту:

1. נָשָׂא עֵינָיו אֶל-... поглядеть куда-либо, обратить внимание на кого-либо, на что-либо
2. «(он) отказался»

3. «потому что»
4. «когда она говорила»
5. יוֹם יוֹם ежедневно, день за днем (*подобно этому שָׁנָה שָׁנָה каждый год, год за годом и т. д.*).
6. הַיּוֹם בְּהַיּוֹם *здесь* как-то раз, однажды. Заметьте: в этом устойчивом обороте предлог *ka* и артикль могут не сливаться: בְּהַיּוֹם вместо בַּיּוֹם.

УРОК 34

§128. Пассивное причастие

Огласовка пассивного причастия — *ā - ū* во всех глагольных классах, кроме класса пустых глаголов.

В нижеследующей таблице приведены формы пассивного причастия и абсолютного инфинитива для разных глагольных классов (о значении абсолютного инфинитива см. следующий параграф).

Перфект	Пассивное причастие		Абсолютный инфинитив
כָּתַב	כָּתוּב	<i>kātûb</i> написанный	כָּתוּב <i>kātôb</i>
עָזַב	עָזוּב	<i>‘āzûb</i> оставленный	עָזוּב <i>‘āzôb</i>
בָּחַר	בָּחוּר	<i>bāhûr</i> избранный	בָּחוּר <i>bāhôr</i>
שָׁלַח	שָׁלוּחַ	<i>šālûḥ</i> посланный	שָׁלוּחַ <i>šālôḥ</i>
אָכַל	אָכּוּל	<i>‘ākûl</i> съеденный	אָכּוּל <i>‘ākôl</i>
נָטַע	נָטוּעַ	<i>nāṭû‘</i> посаженный	נָטוּעַ <i>nāṭô‘</i>
נָשָׂא	נָשּׂוּא	<i>nāšû(‘)</i> поднятый	נָשּׂוּא <i>nāšô(‘)</i>
יָדַע	יָדוּעַ	<i>yādû‘</i> узнанный	יָדוּעַ <i>yādô‘</i>
סָבַב	סָבוּב	<i>sābûb</i> окруженный	סָבוּב <i>sābôb</i>
בָּנָה	בָּנוּי	<i>bānûy</i> построенный	בָּנוּי <i>bānô</i>
מָל	מוּל	<i>mûl</i> обрезанный	מוּל <i>môl</i>
שָׂם	שָׂמ	<i>šîm</i> поставленный	שָׂם <i>šôm</i>

Естественно, пассивное причастие образуется только от переходных глаголов. Пустые глаголы, в большинстве своем, — непереходные, поэтому пассивные причастия образуются от них крайне редко: в текстах засвидетельствованы формы מוּל *mûl* (обрезанный), שָׂם *šîm* (поставленный).

Приведенная выше таблица почти не нуждается в пояснениях. Отметим беглый патах в III-горт. и появление ם в III-сл.

Древнееврейское пассивное причастие обычно выражает идею завершенности действия и соответствует русскому страдательному причастию совершенного вида:

הָאִישׁ הַהָרוּג *hā’iš hahôrôg* убитый человек
 הַסֵּפֶר הַכָּתוּב *hāsēfer haktûb* написанная книга

Подобно прилагательному и действительному причастию, пассивное причастие может выполнять как функцию определения, так и функцию сказуемого. Предложение со сказуемым — пассивным причастием, может в зависимости от контекста, относиться к плану настоящего, прошедшего или будущего:

הָאִישׁ הָרוּג человек убит (был убит, будет убит)

Глаголы, допускающие в древнееврейском языке два прямых дополнения, часто сохраняют одно из них в пассивной конструкции. Ср.:

(1) וַיַּחַנֵּר אֹתוֹ אֶפֶד **он** опоясал его эфодом

(2) נָעַר חָגוּר אֶפֶד **юноша**, опоясанный эфодом

Иногда перед дополнением такого рода пассивное причастие ставится в сопряженной форме:

עִיר שְׂרוּפֶת אֵשׁ **город**, сожженный огнем

§129. Абсолютный инфинитив

Абсолютный инфинитив (формы его см. в таблице §128) представляет собой неизменяемую глагольную форму. Ниже перечислены основные синтаксические функции абсолютного инфинитива.

1) Нередко личная форма глагола дублируется абсолютным инфинитивом того же глагола с целью эмфазы (выделения). При переводе приходится подбирать из имеющихся в русском языке средств эмфазы наиболее адекватные данному контексту (в утверждении это могут быть слова «непрерывно», «действительно», в вопросе — «неужели же» и т. д.):

שְׁמֹר תִּשְׁמְרוּ אֶת־מִצְוֹתַי **Неукоснительно** соблюдайте мои заповеди.

אִם תִּרְאֶה תִּרְאֶה בְּעֵינֵי אִמְחָךְ **Если ты действительно** обратишь внимание на беду рабы твоей...

Чаще всего, как в приведенных примерах, абсолютный инфинитив стоит перед личной формой; реже (если глагол не имеет прямого дополнения) — после личной формы:

שָׁמְעוּ שָׁמְעוּ... וְרָאוּ רָאוּ... **Внимательно** слушайте...
и **внимательно** смотрите...

2) При личной форме глагола иногда стоит не один, а два абсолютных инфинитива: первый (как в предыдущих примерах) образованный от того же глагола, что и личная форма, а второй — от другого глагола. В таких случаях второй абсолютный инфинитив часто можно переводить русским деепричастием:

וַיֵּלֶךְ הָלוֹךְ וּבָכָה Он пошел плача.

וַיֵּצֵא רִצּוֹא וַיָּשׁוּב Он (голубь) вылетел и стал летать туда и обратно
(букв.: «он вышел, выходя и возвращаясь»).

3) Иногда абсолютный инфинитив заменяет повелительное наклонение:

שְׁמֹר אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה Исполни все заповеди.

זְכוֹר אֶת־הַיּוֹם הַזֶּה Помни этот день.

הָלוֹךְ וּקְרֹאת בְּאָזְנֵי יְרוּשָׁלַם Пойди и провозгласи в уши Иерусалима.

4) Изредка абсолютный инфинитив может заменять и какую-нибудь другую личную форму глагола — обычно в предложении с однородными сказуемыми (первое из этих сказуемых выражается личной формой, а второе — инфинитивом):

אֶת־כָּל־זֶה רָאִיתִי וְנָחֹן אֶת־לְבִי לְכָל־מַעֲשֵׂה...

Все это я видел и обратил свое внимание (букв.: «сердце»)

на все, что делается.

§130. Количественные числительные от 3 до 10

Эти числительные имеют по две формы: для мужского рода и для женского. При этом, как ни странно, формы *мужского* рода образуются с помощью суффикса *-ā*, а формы *женского* рода — без суффикса:

<i>Мужской род</i>				<i>Женский род</i>			
	<i>abs. ф.</i>		<i>comp. ф.</i>		<i>abs. ф.</i>		<i>comp. ф.</i>
3	שְׁלוֹשָׁה <i>šalošā</i>		שְׁלוֹשֶׁת <i>šalōšet</i>		שָׁלוֹשׁ <i>šalōš</i>		שְׁלוֹשׁ <i>šalōš</i>
4	אַרְבָּעָה <i>'arbā'ā</i>		אַרְבַּעַת <i>'arbā'at</i>		אַרְבַּע <i>'arba'</i>		אַרְבַּע <i>'arba'</i>
5	חֲמִישָׁה <i>hāmiššā</i>		חֲמִשֶּׁת <i>hāmēšet</i>		חֲמֵשׁ <i>hāmēš</i>		חֲמֵשׁ <i>hāmēš</i>
6	שִׁשָּׁה <i>šiššā</i>		שִׁשֶּׁת <i>šēšet</i>		שֵׁשׁ <i>šēš</i>		שֵׁשׁ <i>šēš</i>
7	שִׁבְעָה <i>šib'ā</i>		שִׁבְעַת <i>šib'at</i>		שִׁבַּע <i>šēba'</i>		שִׁבַּע <i>šēba'</i>
8	שְׁמוֹנָה <i>šamōnā</i>		שְׁמוֹנַת <i>šamōnat</i>		שְׁמוֹנֶה <i>šamōne</i>		שְׁמוֹנֶה <i>šamōne</i>
9	תִּשְׁעָה <i>tiš'ā</i>		תִּשְׁעַת <i>tiš'at</i>		תֵּשַׁע <i>tēša'</i>		תֵּשַׁע <i>tēša'</i>
10	עֲשָׂרָה <i>'āsārā</i>		עֲשָׂרֶת <i>'āšeret</i>		עָשָׂר <i>'éser</i>		עָשָׂר <i>'éser</i>

Числительные от трех до десяти обычно ставятся *перед* существительным — либо в абсолютной форме, либо в сопряженной:

שִׁבְעַ נְשִׁים	семь женщин	שִׁבְעָה אָנָשִׁים	семь человек
שִׁבְעַ פָּרוֹת	семь коров	שִׁבְעָה יָמִים	семь дней
שְׁלֹשַׁת אָנָשִׁים	три человека	שְׁלֹשַׁת הָאָנָשִׁים	[эти] три человека

Иногда после числительного стоит собирательное существительное (естественно, в ед. ч.):

שִׁבְעָה בָּקָר	семь голов скота
שִׁבְעָה לֶחֶם	семь ломтей хлеба
שִׁבְעָה רֶכֶב	семь колесниц

§131. Словарь 34

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ:

קֵץ <i>qēs</i>	(мн. нет) конец; מִקֵּץ по прошествии, через (מִיָּמִים עֶשְׂרֵה מִיָּמִים через десять дней)
קֶצֶה <i>qāše</i>	(мн. нет) конец, граница, край; מִקְצֵה = מִקֵּץ
פָּרָה <i>pārā</i>	(мн. -ōf) корова
שָׂפָה <i>sāpā</i>	(дв. שְׁפָתַי; сопр. ф. дв. שְׁפָתַי) губа; берег, край; язык (букв.: речь)
חָכָם <i>hakām</i>	(мн. -īm) мудрый, мудрец

ГЛАГОЛЫ:

[יָקַץ <i>yāqas</i>]	(יִיקֵץ) просыпаться, вставать (перфект не употребляется)
-----------------------	---

ИМЯ СОБСТВЕННОЕ:

יָאֵר <i>yā'ōr</i>	Нил (обычно с артиклем: הַיָּאֵר)
--------------------	-----------------------------------

Упражнения:

а) Переведите:

- | | |
|-----------------------------|------------------------------|
| (1) הָעַם הַנְּגוּף | (8) הָעֲצִים הַנְּטוּעִים |
| (2) הַכְּהֲנִים הַהֲרוּגִים | (9) הָאָסִיר אָסוּר |
| (3) הַכָּלִים שְׁבוּרִים | (10) הָעֲבָרִים הַקָּרוּאִים |
| (4) הַכֶּרֶם שְׂרוּף | (11) הָעִיר הַבְּנוּיָה |
| (5) הַרְשָׁעִים הָאֲרוּרִים | (12) הַשָּׂעַר סָגוּר |
| (6) הַדָּבָר הַכָּתוּב | (13) הַלְוִיחֹת שְׁבוּרִים |
| (7) הַמַּצְרֵי הַשְּׁלֹוּחַ | (14) הַפֶּרֶה הַשְּׁחוּטָה |

б) Устно переведите на древнееврейский:

1. шесть мужчин (птиц, сосудов, женщин, служанок, самок)
2. три камня (идола, хозяина)
3. пять ослов (коней, верблюдов, жертвенников)
4. восемь узников (ханаанеев, египтян, подарков)
5. [эти] семь казней, [эти] семь (голов) скота, [эти] девять (лепешек) хлеба

в) Переведите:

- (1) וַיִּלְךְ הָאִישׁ הַלֹּךְ וּבָכָה
- (2) רָאָה רְאִיתִי אֶת־חֲטָאת עַמִּי
- (3) הִנֵּתוֹן תִּתֵּן לִי עֶזֶר
- (4) זָכוּר אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת
- (5) עָשָׂה נַעֲשֶׂה אֶת־נִדְרֵינוּ
- (6) תִּשְׁמְעוּ אֶל־קוֹלִי וְשָׁמֹר אֶת־מִצְוֹתֵי
- (7) שְׁבוֹת לֹא תִשְׁבְּתוּ מִמְּלֹאכְתְּכֶם לִפְנֵי תַמָּה
- (8) הִבּוֹא נִבּוֹא אֲנִי וְאַמְדָּה לִפְנֵיךָ
- (9) יֵצֵא הָאִישׁ יֵצֵא וְשׁוּב
- (10) שָׁכַח לֹא תִשְׁכַּחוּ אֶת־דְּבָרֵי חֻמֵּיכֶם כָּל־יְמֵי חַיֵּיכֶם

г) Напишите по-древнееврейски:

1. Ты обязательно должен помнить эти вещи до конца твоей жизни.
2. Мы сидели плача на берегу реки.
3. Когда мы заговорили громко, он проснулся и подошел ближе, чтобы слышать все, что мы говорим.

4. Неужели ты мудрее, чем мы?
5. А через три года он оставил нас и вернулся в свою землю.
6. В то время был один язык на всей земле.
7. Почему ты отказал мне в своей помощи?

ד) Текст

יוסף толкует сны

וַיְהִי בַהֲיֹת יוֹסֵף בְּבֵית הָאֲסִירִים
וַיִּפְתֹּר חֲלוֹמוֹת סָרִיסֵי פְרָעָה אֲשֶׁר הָיוּ אִתּוֹ שֵׁם
וַיְהִי כִּאֲשֶׁר פָּתַר לָהֶם כֵּן הָיָה

וַיְהִי מִקֵּץ שְׁנָתַיִם יָמִים וּפְרָעָה חָלַם וְהִנֵּה עֶמֶד עַל-הַיָּאֵר
וְהִנֵּה מִן-הַיָּאֵר עֲלוֹת שֶׁבַע פְּרוֹת יִפּוֹת מֵרָאִה וְתַרְעִינָה עַל-שִׁפְתַּת הַיָּאֵר
וְהִנֵּה שֶׁבַע פְּרוֹת אַחֲרוֹת עֲלוֹת אַחֲרֵיהֶן מִן-הַיָּאֵר רָעוֹת מֵרָאִה
וְתַעֲמֹדָנָה אֶצֶל הַפְּרוֹת עַל-שִׁפְתַּת הַיָּאֵר
וְתֹאכְלָנָה הַפְּרוֹת רָעוֹת הַמֵּרָאִה אֶת-שֶׁבַע הַפְּרוֹת יִפּוֹת הַמֵּרָאִה
וַיִּיקֶץ פְּרָעָה

וַיְהִי בִבְקָר וַיִּשְׁלַח וַיִּקְרָא אֶל-כָּל-חֲכָמֵי מִצְרַיִם
וְלֹא יָכֹלוּ לִפְתֹּר אֶת-חֲלוֹם פְּרָעָה
וַיֹּאמֶר סָרִיס פְּרָעָה אֲשֶׁר הָיָה בְּבֵית הָאֲסִירִים אֶת-יוֹסֵף לֵאמֹר
הִזְיִיתִי בְּבֵית הָאֲסִירִים וְשֵׁם אֹתִי נָעַר עֲבָדִי
וַיִּפְתֹּר לִי אֶת-חֲלוֹמִי וַיְהִי כִּאֲשֶׁר פָּתַר כֵּן הָיָה
וַיִּשְׁלַח פְּרָעָה וַיִּקְרָא אֶל-יוֹסֵף וַיֹּאמֶר אֵלָיו
חֲלוֹם חֲלַמְתִּי וּפָתַר אֵין אֹתוֹ וְאֲנִי שָׁמַעְתִּי עָלֶיךָ לֵאמֹר
תִּשְׁמַע¹ חֲלוֹם לִפְתֹּר אֹתוֹ

וַיַּעַן יוֹסֵף אֶת-פְּרָעָה לֵאמֹר אֱלֹהִים יַעֲנֶנָּה אֶת-שְׁלוֹם פְּרָעָה
וַיְהִי אַחֲרֵי שָׁמְעוֹ אֶת-חֲלוֹם פְּרָעָה וַיֹּאמֶר יוֹסֵף
אֶת-אֲשֶׁר הָאֱלֹהִים עָשָׂה הַגִּיד² לִפְרָעָה
שֶׁבַע הַפְּרוֹת הַטּוֹבוֹת שֶׁבַע שָׁנִי שֶׁבַע³ הִנֵּה
וְשֶׁבַע הַפְּרוֹת הָרָעוֹת שֶׁבַע שָׁנִי רָעַב הִנֵּה
הוּא הִדְבָּר אֲשֶׁר הָאֱלֹהִים עָשָׂה הִנֵּה שֶׁבַע שָׁנִים בָּאוֹת
שֶׁבַע גָּדוֹל בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם וְקָמוּ שֶׁבַע שָׁנִי רָעַב אַחֲרֵיהֶן

Примечания к тексту:

1. פָּתַר толковать

2. אֵתוֹ относится к פֶּתַר: «того, кто бы мог истолковать его, — нету»
3. שָׁמַע здесь: понимать, разбираться в чем-л.
4. עָנָה здесь: даровать
5. «он сообщил»
6. «сытость, изобилие»

§132. Глагольные формы в повествовании (продолжение)

Как мы уже говорили в §98, костяк повествования (речи рассказчика) составляют простые предложения, вводимые с помощью союза **ו**. Другие союзы встречаются редко. Совсем редки случаи, когда в начале предложения вообще нет никакого союза (обычно это небольшие ремарки, поясняющие смысл только что сказанного — ср. примечание 4 к тексту урока 31).

Предложение после **ו** начинается, как правило, со сказуемого, выраженно-го «перевернутым имперфектом». Реже после **ו** стоит отрицательная частица или — в предложениях с инверсией — вынесенный вперед член предложения (подлежащее, дополнение, обстоятельство). Сказуемое в этом случае оказывается на втором месте в предложении и выражается перфектом (как мы видели в §98) или именем (прилагательным, существительным, причастием, наречием).

Назовем **ו**, за которым следует глагол, «соединительным **ו**», а **ו**, за которым следует любое другое слово, «разделительным **ו**». «Соединительный **ו**» соединяет предложения в цепочку, соответствующую череде событий. Каждое следующее предложение цепочки продвигает повествование на шаг дальше, вперед. (В повествовании соединительный **ו** — это практически всегда «перевертывающий **ו**»; о соединительном «неперевертывающем» см. § 197a.)

«Разделительный **ו**» *разрывает* цепочку — либо внося в спокойное поступательное движение рассказа момент контраста, либо приостанавливая это движение (чтобы дать читателю возможность получить дополнительную информацию о герое; оглядеть ту сцену, на которой будут разворачиваться события; создать «драматическую паузу» перед новым витком сюжета). Рассмотрим подробнее важнейшие случаи появления «разделительного **ו**».

1) *Контраст*. Сказуемое выражается перфектом.

וַיָּשָׁב אֶת-שׁוֹר הַמִּשְׁקִים עַל-מִשְׁקָהוּ ... וְאֵת שׁוֹר הָאֲפִים תָּלָה

Он вернул главного виночерпия на его должность...

а главного пекаря повесил (Быт 40:21–22).

2) *Начало нового эпизода*. Характерна конструкция «**ו** + подлежащее + перфект» — ср. несколько примеров из книги Бытия:

וְהִנָּחֵשׁ הָיָה עָרוּם מִכָּל חַיַּת הַשָּׂדֶה ...

Змей, между тем, был хитрее всех зверей полевых... (3:1).

וְהָאָדָם יָדַע אֶת-חֲוָה ...

А Адам познал Еву...(4:1).

וְשָׂרִי אֵשֶׁת אַבְרָם לֹא יָלְדָה לוֹ ...

Между тем Сара, жена Аврама, не рожала ему... (16:1).

Перед таким предложением иногда может стоять выделенное обстоятельство времени с **וַיְהִי**:

וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְהָאֱלֹהִים נִסָּה אֶת-אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר אֵלָיו ...

А Бог, через некоторое время, решив испытать Авраама, сказал ему...

(Быт 22:1).

3) **Фон.** Под этой рубрикой мы объединяем все случаи, когда поступательное движение повествования приостановлено (или — в начале рассказа — просто еще не началось). Создавая фон основного действия, рассказчик обычно описывает состояние, длящееся одновременно с основным действием. Поэтому фон, как правило, состоит из предложений с именным сказуемым:

וַיָּבֹא הַכְּנִיָּה לַעֲשׂוֹת מְלָאכָתָהּ וַאֲיֵן אִישׁ מְאֻנָּשׁ הַבַּיִת שָׁם בְּבֵית

Он вошел в дом, чтобы заняться своей работой, а там в тот момент

никого из домашних не было (Быт 39:11).

Иногда в фоновых предложениях употребляется и перфект (в основном, глаголов, описывающих состояние — физическое или душевное).

וַיֵּרֶן אִישׁ-בְּנִימִין מִהַמַּעְרָכָה וַיָּבֹא שָׁלָה ...

וַיַּגֵּד לְעֵלִי וְעֵלִי בְּנֵת-שָׁעִים וּשְׁמֹנֶה שָׁנָה וְעֵינָיו קָמוּ

Один человек, из колена Вениамина, бежал с поля битвы и пришел в Шило... и рассказал [о случившемся] Эли. А Эли к тому времени было девяносто восемь лет, и он уже ослеп (1 Сам 4:12,15).

С точки зрения места, занимаемого фоновыми предложениями в структуре рассказа, можно выделить два случая:

а) Экспозиция перед началом действия:

וּפְלִשְׁתִּים עֹמְדִים אֶל-הַהָר מִזֶּה וְיִשְׂרָאֵל עֹמְדִים אֶל-הַהָר מִזֶּה

וְהָיָא בֵּינֵיהֶם וַיֵּצֵא אִישׁ-דְּבָנִים

Филистимляне стояли по одну сторону горы, израильтяне — по другую. Долина была между ними. И вот, вышел единоборец... (1 Сам 17:3–4).

б) Дополнительная информация о героях и ситуации, сообщаемая по ходу рассказа:

וְתָקַם חֲנָה ... וְעָלִי הַכֶּהֱן יָשָׁב עַל־הַכֶּסֶּא עַל־מְזוֹזַת הַיֶּכֶל יְהוָה
וְתַתְּפִיל עַל־יְהוָה

Анна встала ... (жрец Эли сидел в это время в кресле у входа в храм Яхве...) И стала она молиться Яхве (1 Сам 1:9–10).

Попутное замечание (в русском переводе заключенное в скобки) помогает читателю понять, почему Эли заметил Анну и чем объясняется необычность ее поведения.

Точно так же в Быт 29:16 рассказчик прерывает диалог Иакова и Лавана замечанием:

... וְלִלְכָן שְׁתֵּי בָנוֹת А у Лавана было две дочери...

— чтобы нам была понятна следующая реплика Иакова: «Я готов служить тебе семь лет за твою младшую дочь Рахиль».

К числу подобных примеров можно отнести и процитированные выше Быт 39:11 и 1 Сам 4:15.

§133. אֵין וְיֵשׁ

Слова **יֵשׁ** (есть) и **אֵין** (нет) присоединяют к себе личные местоимения в виде местоименных суффиксов. В текстах засвидетельствованы следующие формы:

	ед. ч.	мн. ч.	ед. ч.	мн. ч.
1	— —	— —	אֵינָנִי 'ênénni	אֵינָנִי 'ênénnû
2 м. р.	יֵשָׁךְ yeškā	יֵשְׁכֶם yešekem	אֵינָךְ 'ênākā	אֵינְכֶם 'ênākem
2 ж. р.	— —	— —	אֵינְךְ 'ênēk	— —
3 м. р.	יֵשְׁנֹו yešnô	— —	אֵינָנּוּ 'ênénnû	אֵינָם 'ênām
3 ж. р.	— —	— —	אֵינָנָה 'ênénnā	— —

Слово **יֵשׁ** с местоименными суффиксами встречается довольно редко, главным образом в условных предложениях со сказуемым-причастием — для того, чтобы выделить условие, исполнения которого ожидает говорящий:

אִם-יִשְׁכֶּם עֲשִׂים חֶסֶד וְאַמֶּת Если вы и в самом деле хотите оказать любезность
(Быт 24:49).

(ср. более нейтральное: אִם-אַתֶּם עֲשִׂים חֶסֶד וְאַמֶּת)

Сфера употребления אֵין с местоименными суффиксами гораздо шире:

а) в обычном значении «нет, не существует, отсутствует»:

אֵינְנוּ его нет

הַיֶּלֶד אֵינְנוּ Мальчика нет. (Мальчик пропал.)

[Заметьте: есть тенденция прибавлять к אֵין местоименный суффикс даже в тех случаях, когда подлежащее выражено существительным, как в последнем примере: *букв.*: «Мальчик — нет его».]

б) в значении отрицательной частицы при именном сказуемом (*букв.*: לֹא), если оно выражено причастием (לֹא перед сказуемым-причастием встречается на-много реже):

אֵינְנִי כֹתֵב Я не пишу.

הָאֲנָשִׁים אֵינָם יְדָעִים Эти люди не знают.

[Здесь наличие местоименного суффикса почти обязательно; крайне редки предложения типа אֵין הָאֲנָשִׁים יְדָעִים.]

Иногда אֵין появляется и перед другими именными сказуемыми:

אֲשֶׁר אֵינְנָה טְהוֹרָה животное, которое нечисто (Быт 7:8),

наряду с более регулярным:

אֲשֶׁר לֹא טְהוֹרָה הִיא (Быт 7:2).

§134. Словарь 35

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ:

אֶכֶל 'ōkel	(с суф. אֶכְלִי; <i>мн. нет</i>)	пища
עֶרְוָה 'erwā	(<i>мн. нет</i>)	нагота, срамные части тела

ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ:

נָבוֹן nābôn	умный, проникающий (<i>ср.</i> בִּינָה)
כֵּן kēn	честный, правдивый

ГЛАГОЛЫ

טוב <i>toḇ</i>	(имперф. ייטב от корня יטב) употребляется безлично с предложом ל (לי ייטב мне будет хорошо) или כְּעִינִי (כְּעִינִי ייטב мне это понравится)
רָעַב <i>rā'ēb</i>	(יָרָעַב) быть голодным
חָיָה <i>ḥayā</i>	(форма 3-го л. ед. ч. перфекта — чаще всего חָיָה; имперфект יַחְיֶה) жить, быть живым
קָרָה <i>qārā</i>	(יִקְרָה) случаться (с кем-л. אֶת); иногда этот глагол пишется с א на конце: קָרָא <i>qārā</i> ('(יִקְרָא))

ПОРЯДКОВЫЕ ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ.

שְׁמִינִי <i>šəmīnī</i>	восьмой
תְּשִׁיעִי <i>tešī'ī</i>	девятый
עֲשִׂירִי <i>āšīrī</i>	десятый

ДРУГИЕ ЧАСТИ РЕЧИ:

רק <i>raq</i>	только
---------------	--------

Упражнения:

а) Переведите:

- (1) קח את־הלחם פֶּן־תִּרְעַב בְּדֶרֶךְ .
- (2) נִעְזְבָה אֶת־הָעִיר וְנִסְנוּ הָהָרָה לְמַעַן נַחֲיָה .
- (3) וַיִּקֶּר דְּבַר רַע אֶת־שְׁנֵי הָאֲנָשִׁים וְהֵם עֲמִידִים עַל־שַׁפַּת הַיָּאָר .
- (4) תְּהִי עִם־אֲחִיקָה פֶּן תִּקְרָא אֹתוֹ רָעָה בְּנִסְעוֹ הַנֶּה .
- (5) וְתִלָּךְ הָאִשָּׁה אֶל־הַהִיכָל
- וְהִיא בָקָה וַתִּשָּׂא אֶת־עֵינֶיהָ הַשְּׁמַיְמָה וַתֹּדַר נָדָר לַיהוָה .
- (6) הִדְּפוּ אַחֲרָיו וַיִּתְּפְּשׂוּ אֹתוֹ וַיַּהַרְגוּ אֹתוֹ וְהוּא אֶחָד הַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם .
- (7) לָמָּה שָׁחַטְתָּ אֶת־הַבֶּקָר הַזֶּה וְהֵם אֵינָם לָךְ .
- (8) יִיטֵב לַעֲשִׂירִים וְהַדְּלִים יֵאבְדוּ .
- (9) וַיִּמָּצֵא אֹתָנוּ וַאֲנַחְנוּ הַלֹּכִים אֶל־הַמַּחֲנֶה וַיֹּאמֶר אֵלֵינוּ כִּדְבָרִים הָאֵלֶּה .
- (10) הָאֲנָשִׁים אֵינָם יֹדְעִים כִּי אֵינָךְ אֲחוֹתִי .
- (11) וַיִּשֶׂם אֶת־הַרְקִיעַ בֵּין־הַמַּיִם אֲשֶׁר עַל־הַשָּׁמַיִם וּבֵין הַמַּיִם אֲשֶׁר תַּחַת הַשָּׁמַיִם וְהַרְקִיעַ הוּא הַשָּׁמַיִם .
- (12) אֵין אִישׁ צָדִיק בְּעִיר רַק רָשָׁעִים בּוֹ .
- (13) אֵין מַיִם בְּבוֹר רַק אֲבָנִים שָׁם .

6) Текст

Голод в Египте и в Ханаане

וַיֹּאמֶר יוֹסֵף וְעִתָּהּ יֵרָא פַרְעֹה אִישׁ נָבוֹן וְחָכָם וַיֵּשֶׁת אֹתוֹ עַל-אֶרֶץ
מִצְרַיִם וַיִּקְבֹּץ הוּא וְאֲנָשָׁיו אֶת-כָּל-אֹכֶל הַשָּׁנִים הַטּוֹבוֹת הַבָּאוֹת הָאֵלֶּה
וַהֲיָה הָאֹכֶל לְפָקֶדוֹן לָאָרֶץ לְשִׁבְעַ שְׁנֵי הָרָעָב אֲשֶׁר תִּהְיֶינָה בְּאֶרֶץ
מִצְרַיִם וְלֹא תֵאבֹד הָאָרֶץ בְּרָעָב

וַיִּטֵּב הַדּוֹבָר בְּעֵינֵי פַרְעֹה וּבְעֵינָיו כָּל-עֲבָדָיו וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל-יוֹסֵף
אֵין נָבוֹן וְחָכָם כְּמוֹךָ אַתָּה תִּהְיֶה עַל-בֵּיתִי וְעַל-עַמִּי
רַק הַכֶּסֶף אֲנִידֹל מִמֶּךָ
וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל-יוֹסֵף
רְאֵה נָתַתִּי אֹתְךָ עַל-כָּל-אֶרֶץ מִצְרַיִם

וַיְהִי אַחֲרֵי שִׁבְעַ הַשָּׁנִים הַטּוֹבוֹת וַיְהִי רָעָב בְּכָל-הָאֲרָצוֹת
וּבְכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם הָיָה לֶחֶם
וַתִּרְעַב כָּל-אֶרֶץ מִצְרַיִם וַיִּצְעַק הָעָם אֶל-פַּרְעֹה לֵאמֹר
וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה לְכָל-מִצְרַיִם לְכוּ אֶל-יוֹסֵף
אֶת-כָּל-אֲשֶׁר יֹאמַר לָכֶם תַּעֲשׂוּ

וַהֲרָעָב הָיָה עַל-כָּל-פְּנֵי הָאָרֶץ וְכָל-הָאָרֶץ בָּאוּ מִצְרַיִמָּה לִקְנוֹת לֶלֶחֶם
וַיֵּרָא יַעֲקֹב כִּי יֵשׁ לֶחֶם בְּמִצְרַיִם וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לְבָנָיו
הִנֵּה שָׁמַעְתִּי כִּי יֵשׁ לֶחֶם בְּמִצְרַיִם רִדּוּ שָׁמָּה וּקְנוּ לָנוּ מִשָּׁם וּנְחִיָּה
וְלֹא נָמוּת

Примечания к тексту:

1. וַיֵּרָא רַאֲהוּ: выбирать
2. «про запас»
3. «в отношении трона», т. е. «треном»

§135. הִנֵּה

Слово הִנֵּה, которое очень часто встречается в древнееврейских текстах, традиционно передается на русский язык частицей «вот». Однако во многих случаях такой перевод звучит искусственно, поскольку реальные значения древнееврейской и русской частиц весьма многообразны и лишь отчасти пересекаются друг с другом.

Если после הִנֵּה должно стоять личное местоимение, оно обычно присоединяется к הִנֵּה в виде местоименного суффикса:

	ед. ч.	мн. ч.
1	הִנֵּנִי, הִנֵּנִי <i>hinnénî, hinənî</i>	הִנֵּנּוּ, הִנֵּנּוּ <i>hinnénû, hinənû</i>
2 м. р.	הִנֵּךָ <i>hinnəkā</i>	הִנֵּכֶם <i>hinnəkem</i>
2 ж. р.	הִנֵּךְ <i>hinnēk</i>	— —
3 м. р.	הִנּוֹ <i>hinnô</i>	הִנָּם <i>hinnām</i>
3 ж. р.	— —	— —

Иногда местоимение может сохранять самостоятельную форму:

הִנֵּה אֵתָּה זָכָרְתָּ.

Как правило, הִנֵּה стоит в начале предложения. Сказуемое в предложениях с הִנֵּה чаще всего именное, реже — перфект. Особый случай — употребление הִנֵּה в назывных предложениях (т. е. в предложениях без сказуемого, см. ниже).

Основная сфера употребления הִנֵּה — диалог. Здесь у этой частицы можно выделить следующие значения:

- 1) В назывных предложениях с помощью הִנֵּה говорящий обращает внимание собеседника на присутствие предмета (или лица) здесь и сейчас, перед его глазами.

[Фараон позвал к себе Аврама и сказал:]

הִנֵּה אִשְׁתְּךָ קָח וּלֵךְ

— *Vom* твоя жена: бери и уходи (Быт 12:18–19).

Близкий случай — употребление הִנֵּה с суффиксом 1-го л. ед. ч. (הִנֵּנִי) или (гораздо реже) 1-го л. мн. ч. (הִנֵּנּוּ). Это не просто подтверждение того, что го-

ворящий здесь и внимательно слушает, а отклик на обращение, побуждающий собеседника к продолжению речи:

וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל־אֲבִרְהָם אָבִיו וַיֹּאמֶר אָבִי וַיֹּאמֶר הֲנִי בְנִי

Сказал Исаак своему отцу Аврааму:

— Отец!

— Да, сынок?

(Быт 22:7)

- 2) Часто הִנֵּה выделяет сообщение, которое открывает диалог или придает ему новое направление. Как правило, это сообщение непосредственно затрагивает интересы собеседника, требует его вмешательства и т. п.

[Саулу донесли:]

הִנֵּה הָעָם חֹטְאִים לַיהוָה לֶאֱכֹל עַל־הָדָם

— *Знай, что* народ совершает грех перед Яхве — ест с кровью (1 Сам 14:33).

[Бог приходит к Авимелеху ночью во сне и говорит ему:]

הִנֵּה מָתַ עַל־הָאִשָּׁה אֲשֶׁר לָקַחְתָּ

— *Знай, что* ты должен умереть из-за женщины, которую взял себе в жены (Быт 20:3).

В частности, так вводятся многие пророчества:

[Бог говорит Эли:]

הִנֵּה יָמִים בָּאִים וְגִדַּעְתִּי אֶת־זֶרְעֶךָ

— *Знай, что* придут дни, когда я сделаю твой род бессильным (букв. «отрублю твою руку») (1 Сам 2:31).

- 3) Посредством предложения с הִנֵּה говорящий может напомнить собеседнику некий факт, на котором основано следующее высказывание (обычно просьба, приказ, недоумение, возражение). Переход к главной теме после предложения с הִנֵּה может оформляться при помощи עֲתָה (וְעַתָּה)¹:

[Все старейшины Израиля собрались и пришли к Самуилу в Раму.

Они говорят ему:]

הִנֵּה אַתָּה זָקֵנָה וּבְנֶיךָ לֹא הֵלָכּוּ בְּדֶרֶךְ־יְיָ עֲתָה שִׁמְהָ־לָנוּ מֶלֶךְ לְשִׁפְטָנוּ

— *Сам видишь:* ты стар, сыновья твои — совсем не в тебя. *Так* поставь нам царя, чтобы правил нами (1 Сам 8:4–5).

¹ Ср. также объяснение этого слова в словаре урока 31.

- 4) Наконец, иногда в предложении с הִנֵּה говорящий предлагает собеседнику рассмотреть гипотетический случай («представим себе, что...», «допустим, что...»):

[В ответ на пророчество Елисея о конце засухи некий сановник, «правая рука царя», выражает сомнение:]

הִנֵּה יְהוָה עֹשֶׂה אֲרָבוֹת בְּשָׁמַיִם הִיְהִיָּה הַדָּבָר הַזֶּה

— Допустим даже, Яхве сделает отверстия в небе — все равно, разве может это исполниться? (2 Царей 7:1–2)

В некоторых текстах (например, в Пятикнижии) הִנֵּה в значениях (3) и (4) часто заменяется фонетическим вариантом הִן.

Таковы важнейшие функции הִנֵּה в диалоге. Обратимся теперь к речи рассказчика. Естественно, что и здесь הִנֵּה появляется в тех случаях, когда повествование приближается к диалогу рассказчика и читателя.

- 5) Рассказчик делает отступление от повествования и обращается непосредственно к читателю, отсылая его к современной ситуации, хорошо знакомой обоим:

עַל־כֵּן קָרָא לְבֵאֵר בְּאֵר לַחֵי רְאִי הִנֵּה בֵּין־קֶדֶשׁ וּבֵין בְּרָד

Потому и называли этот колодец «Беер-лахай-рои». Тебе известно это место — между Кадешем и Берedom (Быт 16:14).

- 6) Рассказчик хочет, чтобы читатель живо представил себе описываемое событие, эмоционально включился в ситуацию, увидев ее глазами персонажа. В этом случае перед הִנֵּה обязательно стоит союз וְ:

וַיָּבֹא אֶל־הָאִישׁ וְהִנֵּה עֹמֵד עַל־הַגְּמְלִים עַל־הָעֵץ

[Лаван] пришел к этому человеку и видит — стоит он с верблюдами у источника (Быт 24:30).

Часто перед הִנֵּה стоит какой-либо глагол чувственного восприятия (обычно «увидел»):

וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת־כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה וְהִנֵּה טוֹב מְאֹד

Бог поглядел на все, что он сделал: все было очень хорошо (Быт 1:31).

§136. הִנֵּה־נָא и נָא

К формам повелительного наклонения, юссива и когортатива нередко присоединяется частица נָא. Обычно ее трактуют просто как усилительную частицу при просьбе и переводят «пожалуйста», «прошу». Однако более веро-

ятно, что **נָא** подчеркивает *связь* просьбы с контекстом. Иными словами, с помощью частицы **נָא** говорящий подчеркивает, что его просьба логически вытекает из только что им сказанного или увиденного.

[Быт 12:12–13. Аврам говорит Саре, когда они приходят в Египет.]

כִּי־יֵרְאוּ אֹתְךָ הַמִּצְרִים וְאָמְרוּ אִשְׁתּוֹ זֹאת וְהָרְגוּ אֹתִי...
אֲמַרְנָא אַחֲתִי אַתְּ לְמַעַן יִיטֵב לִי בְּעַבְדֶּיךָ

— Когда египтяне тебя увидят, они скажут: «Это его жена!» — и убьют меня...

Поэтому скажи, что ты моя сестра, чтобы ко мне отнеслись хорошо ради тебя.

[Исх 3:2–3. Ангел Яхве явился Моисею как пламя внутри терновника. Заметив, что куст не сгорает, Моисей подумал:]

אֶסְכְּהֶנָּא וְאֶרְאֶה אֶת־הַמְּרָאָה הַגָּדֹל הַזֶּה מְדוּעַ לֹא־יִבְעַר הַסִּפֶּה

— *Раз так* — сверну, пожалуй, погляжу на этакое диво: почему куст не сгорает?

Фраза, являющаяся обоснованием просьбы, часто вводится сочетанием частиц **נָא הִנֵּה** (ср. пункт 3 предыдущего параграфа).

[Суд 19:9. Хозяин говорит гостю:]

הִנֵּה נָא רָפָה הַיּוֹם לַעֲרֹב לִינֹכְנָא

— *Смотри, ведь* день склоняется к вечеру, *так что* оставайтесь здесь на ночь.

Интересны случаи, когда просьба прямо не выражена, но подразумевается (после **נָא הִנֵּה** нет побудительной глагольной формы со вторым **נָא**):

[2 Царей 2:19. Жители города надеются на помощь Елисея, но не решаются прямо высказать просьбу:]

הִנֵּה־נָא מוֹשֵׁב הָעִיר טוֹב כְּאִשֶּׁר אֲדֹנִי רָאָה וְהַמַּיִם רָעִים

— *Ведь* город наш хорошо расположен, как господин и сам может видеть, да вода плоха.

§137. עוֹד и אֵידָה

К слову **עוֹד** местоименные суффиксы присоединяются следующим образом:

	ед. ч.	множ. ч.
1	עוֹדִי, עוֹדְנִי 'ôdēnnī, 'ôdī	— —
2 м. р.	עוֹדְךָ 'ôdākā	— —
2 ж. р.	עוֹדְךָ 'ôdāk	— —

3 м. р.	עוֹדְנִי 'ôdénnú	עוֹדָם 'ôdām
3 ж. р.	עוֹדְנָה 'ôdénna	— —

עוֹד, подобно русскому «еще», может употребляться в двух значениях:

- 1) «еще раз», «опять» (обычно в предложениях с глагольным сказуемым):

וַיֵּשֶׁב עוֹד וַיֹּאכַל Он сел и поел еще раз.
וַיַּחֲלֶם עוֹד חֶלֶם אֶחָד Он увидел еще один сон.

- 2) «все еще», «по-прежнему» (обычно в предложениях с именным сказуемым):

עוֹד יוֹסֵף חַי Иосиф еще жив.
עוֹד הָעָם רַב Народу по-прежнему много.

Если подлежащее при этом выражено личным местоимением, оно обычно присоединяется к עוֹד в виде местоименного суффикса:

עוֹדְנִי שָׁם Он все еще там.
עוֹדְנִי חַי Он еще жив.

Но даже когда подлежащее выражено существительным, есть тенденция прибавлять к עוֹд местоименный суффикс (ср. аналогичную ситуацию с אֵין):

אַבְרָהָם עוֹדְנִי עֹמֵד לְפָנַי יְהוָה Авраам [в это время] все еще стоял перед Яхве.

עוֹד с предлогом בְּ употребляется в следующих значениях:

- 1) «через», «в течение»:

בְּעוֹד חָמֵשׁ שָׁנִים через пять лет
בְּעוֹד שְׁלֹשָׁת יָמִים через три дня

- 2) «(до тех пор,) пока»:

בְּעוֹד הַיֶּלֶד חַי пока жив ребенок
בְּעוֹדִי пока я [жив]

אֵיפה (где?) тоже может присоединять местоименные суффиксы:

אֵיפֶּה (2 м. р. ед. ч.) где ты?
אֵיֹו (3 м. р. ед. ч.) где он?
אֵיֵם (3 м. р. мн. ч.) где они?

§138. Словарь 36

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ:

מַרְגֵּל *maraggēl* (мн. -*îm*) лазутчик, разведчик

אֱמֶת *'émét* (с суф. אֱמֶתִי; мн. нет) истина

ГЛАГОЛЫ:

בָּחַן *bāhan* (יִבְחֶן) испытывать, пробовать, проверять

ДРУГИЕ ЧАСТИ РЕЧИ:

חַי *hay* } (от חַי живой) в клятвах: חַי אֱלֹהִים клянусь Богом (собствен-
 חַי *hē* } но — жизнью Бога), חַי פַּרְעֹה клянусь жизнью фараона

אִם *'im* (союз) если

В формуле клятвы אִם вводит отрицательное утверждение («клянусь, что не А»). Например:

... חַי פַּרְעֹה אִם תֵּצְאוּ מִזֶּה ...

Клянусь жизнью фараона, вы не уйдете отсюда...

כָּל *kull-* (+ местом. суф.) весь (все), целиком (ставится после существительного):

כָּל הָאָנָשִׁים כלם все люди (букв. «люди, все они»)

	ед. ч.	мн. ч.
1	— —	כָּלָנוּ <i>kullānû</i>
2 м.	כָּלְךָ <i>(kullākā)</i>	כָּלְכֶם <i>kullākem</i>
2 ж.	כָּלְךָ <i>kullek</i>	— —
3 м.	כָּלוֹ / כָּלָה <i>kullō / kullō</i>	כָּלָם <i>kullām</i>
3 ж.	כָּלָה <i>kullāh</i>	— —

Упражнения:

а) Переведите:

- (1) אָבִיךָ עוֹדְנוּ חַי .
- (2) וַיֹּאמֶר הַסָּרִיס: אֵיכָה אֲדָנִי .
- (3) רוּיָן נָא לִקְרָאתוֹ .
- (4) אֵיפֹה נֹכַח לְמִצָּא אָכֹל וְאִין לֶחֶם בְּעִיר .
- (5) שְׁמַע נָא אֶל־קוֹלִי וְתַהֲיֶה אִישׁ נְבוֹן וְחָכָם .
- (6) אֵינֶנִּי נֶם הָדָרָה .

- (7) קָנָה לָנוּ אֶכֶל פֶּן־נָרָעַב .
 (8) הִנֵּה אֲשַׁתְּךָ קָח וְלֵךְ אֶל־אַרְצָךְ .
 (9) בָּנֵנוּ עוֹד עִיר גְּדוֹלָה .
 (10) הִנְנִי נֹתֵן לָךְ בֵּינָה וְחֻכְמָה .
 (11) הִנֵּה אַחִיךָ בָּרַח מִהָעִיר רֹדֵף אַחֲרָיו .
 (12) הָאִינָה יָדַע כִּי זֶה יוֹם הַשַּׁבָּת .

6) Устно переведите на древнееврейский:

1. Наша мать все еще здесь, в доме.
2. Вот идет твой брат.
3. Я не собираюсь подниматься в город.
4. В горах еще есть огонь.
5. [Эти] люди не едят.
6. Где сосуды, которые ты слепил?
7. Мы не идем.
8. На 9-й день мы дошли до конца дороги.
9. Ты все еще голоден?
10. Все мы были бедны.

в) Переведите:

- (1) הִנֵּה־נָא אָבִיךָ מֵת שׁוֹב נָא אֶל־אַרְצָךְ וְאַל־עֲמֶךָ .
 (2) וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־הַנְּבִיא הִנֵּה־נָא דְבָרֵי הַנְּבִיאִים הָאֲחֵרִים
 פֶּה אֶחָד טוֹב אֶל־הַמֶּלֶךְ יִהְיוּ נָא דְבָרֶיךָ כְּדְבָרֵיהֶם .
 (3) הִנֵּה אֲשַׁתְּךָ הִיא וְאִיךָ אִמְרָתְךָ כִּי אָחוּתְךָ הִיא .
 (4) הִנֵּה הָאָרֶץ לִפְנֶיךָ שָׁב בָּהּ בְּשָׁלוֹם .
 (5) בַּעֲדֹד שְׁלֹשֶׁת יָמִים תִּדַּע כִּי אִמָּת דְּבָרֵי .
 (6) הִנֵּה־נָא זִקְנָתִי וְלֹא יָדַעְתִּי יוֹם מוֹתִי
 וְעַתָּה שָׁמַע נָא אֶל־קוֹלִי וְאַתָּן לָךְ בְּרָכָה .
 (7) הִנֵּה־נָא הָעִיר הַזֹּאת קָרָבָה לָנוּס שָׁמָּה אֲבָרְחָהּ נָא שָׁמָּה וְאַחֲרֶיהָ .

г) Напишите по-древнееврейски. Там, где это возможно, используйте предложения с הִנֵּה.

1. Знай, что у нас еще много пищи, но мы не можем поделиться ею с тобой (букв.: «дать тебе от нее»).

2. Поскольку (как ты знаешь) твой отец умер, я пошлю тебя жить с твоим старшим (*букв.:* «большим») братом.
3. Знай, что я рядом с тобой, но ты не можешь меня видеть.
4. Раз уж ты пришел, сядь и поешь с нами.
5. Ведь мы здесь чужаки («метёки») — так давайте скажем им, что мы богаты, чтобы нам было хорошо.
6. Как видите, справедливость и истина исчезли в стране — так давайте искать помощи у нашего Бога, чтобы он спас нас.
7. Клянусь жизнью царя, ты не войдешь сюда до вечера.

д) Текст

Иосиф принимает своих братьев в Египте

וַיֵּרְדּוּ אֲחֵי יוֹסֵף עֶשְׂרָה לִקְנוֹת אֶכְל מִמִּצְרַיִם
וְאֶת־בְּנֵימִין אֲחִיו יוֹסֵף לֹא שָׁלַח יַעֲקֹב אֶת־אֲחָיו כִּי אָמַר
פֶּן תִּקְרְאוּנִי רָעָה
וַיָּבֹאוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּתוֹךְ הַבָּאִים מִצְרַיִמָּה כִּי הָיָה הָרָעַב בְּאֶרֶץ כְּנָעַן
וַיָּבֹאוּ אֲחֵי יוֹסֵף וַיִּשְׁתַּחֲוּ לוֹ אֲפִים אֲרָצָה וַיֵּרָא יוֹסֵף אֶת־אֲחָיו
וַיִּכְר' אֹתָם וְהֵם לֹא הִכִּירוּ אֹתוֹ
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם קָשׁוֹת⁶ לֵאמֹר מֵאִין בָּאתֶם
וַיֹּאמְרוּ מֵאֶרֶץ כְּנָעַן לִקְנוֹת אֶכְל
וַיִּזְכֹּר יוֹסֵף אֶת־הַחֲלוּמוֹת אֲשֶׁר חָלַם וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם
מְרַגְלִים אַתֶּם לָרְאוֹת אֶת־עֲרֹנוֹת הָאָרֶץ בָּאתֶם
וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו לֹא אֲדֹנִי וְעַבְדֶּיךָ בָּאוּ לִקְנוֹת אֶכְל
כִּלְנֵנוּ בְּנֵי אִישׁ אֶחָד אֲנַחְנוּ כְּנִים אֲנַחְנוּ לֹא הָיוּ עַבְדֶּיךָ מְרַגְלִים
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לֹא כִּי עֲרֹנוֹת הָאָרֶץ בָּאתֶם לָרְאוֹת
וַיֹּאמְרוּ שְׁנֵי עָשָׂר⁸ עַבְדֶּיךָ אַחִים אֲנַחְנוּ בְּנֵי אִישׁ אֶחָד בְּאֶרֶץ כְּנָעַן
וְהִנֵּה הֶקְטַן אֶת־אֲבִינוּ הַיּוֹם וְהָאֶחָד אֵינָנו
וַיֹּאמֶר יוֹסֵף הוּא אֲשֶׁר אָמַרְתִּי⁹ אֲלֵיכֶם לֵאמֹר מְרַגְלִים אַתֶּם בְּזֹאת אֲבָחַן
אַתֶּם חֵי פְרַעְזָה אִם תֵּצְאוּ מִזֶּה כִּי־אִם כְּבוֹא אֲחֵיכֶם הֶקְטַן הִנֵּה
שְׁלַחוּ מִכֶּם אֶחָד וַיִּקַּח אֶת־אֲחֵיכֶם וְאֹתָם תֵּשְׁבוּ פֹה
וְאֶת־דְּבָרֵיכֶם אֲבָחַן הָאֲמַת¹⁰ אַתֶּם וְאִם לֹא חֵי פְרַעְזָה כִּי מְרַגְלִים אַתֶּם

Примечания к тексту:

1. т. е. его родной (не сводный) брат
2. = תִּקְרָא אֹתוֹ
3. «и они поклонились»
4. «и он узнал»
5. «они не узнали»
6. Прилагательные в ж. р. мн. ч. могут использоваться в наречном смысле: «сурово».
7. После отрицания כִּי вводит категорическое утверждение: «нет, напротив, вы именно пришли посмотреть...».
8. «двенадцать»
9. «как я сказал, так и есть»
10. וְ («и») вводит косвенный вопрос.
11. Обратите внимание: здесь тоже כִּי вводит категорическое утверждение: «Клянусь жизнью фараона, вы точно лазутчики».

УРОК 37

§139. Породы глагола

До сих пор, разбирая спряжение древнееврейского глагола, мы исходили из того, что от каждого трехслого корня можно образовать лишь *один* глагол *одним* определенным способом. В действительности, однако, в древнееврейском языке, как и во многих других языках, есть возможность образовывать по нескольку глаголов от одного корня — в соответствии с несколькими словообразовательными моделями (ср. русск. «бежать», «бегать», «выбегать», «убегать», «набегаться» и т. д.).

Модели, по которым глаголы образуются от корня, принято называть в семитологической литературе «породами»; в древнееврейском языке их семь (плюс несколько малоупотребительных). Все встречавшиеся нам до сих пор глаголы относятся к породе QAL (от еврейского слова **קָלַל** «простой»). «Простой» эта порода названа потому, что основа, от которой образуются ее формы, не содержит ни словообразовательных префиксов, ни удвоенных согласных (только корень с огласовкой). Остальные шесть пород («производные») образуют свои основы от глагольного корня при помощи префиксов и/или удвоения второго корневого согласного.

Название каждой из производных пород — это условно сконструированная форма 3-го л. ед. ч. м. р. перфекта соответствующей породы от корня **פָּעַל** «делать»:

NIṔ'AL	Уроки 37–39	NIṔ'IL	Уроки 43–48
PI'EL	Уроки 40–41	HOṔ'AL	Урок 49
PU'AL	Урок 42	NIṬRA'EL	Урок 50

В действительности от корня **פָּעַל** образуется только глагол породы QAL. Вообще, лишь немногие корни образуют глаголы всех семи пород. Иногда от корня образуются только производные породы, а QAL отсутствует.

Каждая из производных пород обладает своим набором значений (возвратность, пассивность, интенсивность действия, побуждение к действию и т. п.). Значение глагола складывается, таким образом, из значения корня и значения породы.

§140. Порода NIP'AL: значение

В самом общем виде породу NIP'AL (глаголы с префиксом *n-*) можно охарактеризовать как возвратно-пассивную. В частности, можно выделить следующие значения NIP'AL:

1) Возвратное:

נִמְכַּר	продавать себя в рабство	(מִכַּר продавать)
נִשְׁמַר	беречься, остерегаться	(שָׁמַר хранить, беречь)

2) Пассивное:

כָּתַב אֶת־הַדָּבָר	—	נִכְתַּב הַדָּבָר	Слово было написано.
עָזַב אֶת־הָעִיר	—	נִעְזְבָה הָעִיר	Город был оставлен.
הָרַג אֶת־הָאִישׁ	—	נִהָרַג הָאִישׁ	Человек был убит.

Заметьте: субъект действия в древнееврейской пассивной конструкции обычно никак не выражается (можно сказать: «Слово написано», но нельзя сказать: «Слово написано *мною, этим человеком* и т. д.»).

3) Пассивное значение может получать оттенок потенциальности:

רָאָה	видеть	נִרְאָה	быть наблюдаемым	=>	быть доступным зрению, появляться
יָרָא	бояться	נִוָּרָא	быть объектом боязни	=>	быть страшным, грозным
אָכַל	есть	נִאָּכַל	быть поедаемым	=>	быть съедобным
בָּחַר	выбирать	נִבְחָר	быть избираемым	=>	быть отборным, хорошего качества
אָהַב	любить	נִאָּהַב	быть любимым	=>	быть достойным любви, привлекательным
יָשַׁב	обитать	נִיָּשַׁב	быть населенным	=>	быть пригодным для жилья
מָצָא	находить	נִמְצָא	быть найденным	=>	находиться, присутствовать где-либо

4) Иногда глаголы породы NIP'AL обозначают изменения в состоянии субъекта:

נָחַם	раскаиваться
נָרַם	уснуть

- 5) Изредка встречаются глаголы породы NIP^{AL} со значением взаимного действия:

נִלָּחַם сражаться, воевать

Следует отметить, что далеко не всегда от одного и того же глагольного корня можно образовать и QAL , и NIP^{AL} . Например, не имеют соответствия в QAL такие глаголы, как

נָלַחַם воевать

נִסְתָּר прятаться

נִמְלַט спасаться бегством

נִרְדַּם зысыпать, впадать в забытье

§141. Порода NIP^{AL} : образование основ и спряжение (правильные глаголы; II- и III-горт.)

Глаголы породы NIP^{AL} , как мы уже говорили, образуются от трехслогового корня с помощью префикса *n-*. В основе перфекта между *n* и первым корневым согласным ставится гласный *i*, а между вторым и третьим корневыми – гласный *a*: נִכְתַּב .

В основе имперфекта *n* непосредственно предшествует первому корневному и ассимилируется с ним¹; за первым корневым следует *ā*, за вторым – *ē*: **yinkāteb* => יִכְתֹּב *yikkāteb*. Повелительное наклонение и инфинитив образуются от той же основы, что и имперфект, но имеют дополнительный префикс *hi-*. Причастие же образуется от основы перфекта с помощью удлинения *a*: נִכְתַּב он был написан – נִכְתָּב написанный.

Класс глагола	Перфект	Имперфект	Повел. накл.
Правильный	נִכְתַּב <i>niḵtab</i>	יִכְתֹּב <i>yikkāteb</i>	הִכְתֵּב <i>hikkāteb</i>
III-горт.	נִשְׁלַח <i>nišlah</i>	יִשְׁלַח <i>yiššalah</i>	הִשְׁלַח <i>hiššalah</i>
I-горт.	נִאֲמַן <i>ne'ēman</i>	יִאֲמַן <i>yē'amēn</i>	הִאֲמַן <i>he'amēn</i>

	Инфинитив	Причастие
Правильный	הִכְתֵּב <i>hikkāteb</i>	נִכְתָּב <i>niḵtāb</i>
III-горт.	הִשְׁלַח <i>hiššalah</i>	נִשְׁלַח <i>nišlah</i>
I-горт.	הִאֲמַן <i>he'amēn</i>	נִאֲמַן <i>ne'ēman</i>

¹ Ср. §§ 30, 49, 118.

Примечания:

- а) Единственная особенность глаголов III-горт. в NIP'AL — замена гласного *ē* на *a* в имперфекте и связанных с ним формах.
- б) У глаголов I-горт. (включая I-**א**) перфект обычно имеет префикс *ne-* (а после гортанного вставляется *ē*): נִאֲמַן. В имперфекте и связанных с ним формах удвоение первого корневого заменяется заместительным удлинением гласного в префиксе: *i* > *ē*.

Правильные глаголы	III-горт.	I-горт.
Перфект:		
נִכְתַּב <i>niktab</i>	נִשְׁלַח <i>nišlah</i>	נִאֲמַן <i>ne'ēman</i>
נִכְתְּבָה <i>niktabā</i>	נִשְׁלַחָה <i>nišlahā</i>	נִאֲמְנָה <i>ne'emnā</i>
נִכְתְּבֹתָ <i>niktabtā</i>	נִשְׁלַחְתָּ <i>nišlahṭā</i>	נִאֲמַנְתָּ <i>ne'ēmāntā</i>
נִכְתַּבְתָּ <i>niktabt</i>	נִשְׁלַחְתָּ <i>nišlahṭ</i>	נִאֲמַנְתָּ <i>ne'ēmant</i>
נִכְתְּבִי <i>niktabtī</i>	נִשְׁלַחְתִּי <i>nišlahṭī</i>	נִאֲמַנְתִּי <i>ne'ēmāntī</i>
נִכְתְּבוּ <i>niktabû</i>	נִשְׁלַחוּ <i>nišlahû</i>	נִאֲמְנוּ <i>ne'emnû</i>
נִכְתְּבֵם <i>niktabtém</i>	נִשְׁלַחְתֶּם <i>nišlahṭém</i>	נִאֲמַנְתֶּם <i>ne'ēmantém</i>
נִכְתְּבֵן <i>niktabtén</i>	נִשְׁלַחְתֶּן <i>nišlahṭén</i>	נִאֲמַנְתֶּן <i>ne'ēmantén</i>
נִכְתְּבוּ <i>niktabnû</i>	נִשְׁלַחְנוּ <i>nišlahnû</i>	נִאֲמַנְנוּ <i>ne'ēmānnû</i>
Имперфект:		
יִכְתֵּב <i>yikkāteḇ</i>	יִשְׁלַח <i>yiššalah</i>	יֵאֲמֵן <i>yē'amēn</i>
תִּכְתֵּב <i>tikkāteḇ</i>	תִּשְׁלַח <i>tiššalah</i>	תֵּאֲמֵן <i>tē'amēn</i>
תִּכְתֵּב <i>tikkāteḇ</i>	תִּשְׁלַח <i>tiššalah</i>	תֵּאֲמֵן <i>tē'amēn</i>
יִכְתְּבִי <i>tikkāṭabī</i>	יִשְׁלַחִי <i>tiššalahī</i>	יֵאֲמַנִי <i>tē'amānī</i>
אִכְתֵּב <i>'ekkāteḇ</i>	אִשְׁלַח <i>'eššalah</i>	אֵאֲמֵן <i>'ē'amēn</i>
יִכְתְּבוּ <i>yikkātabû</i>	יִשְׁלַחוּ <i>yiššalahû</i>	יֵאֲמְנוּ <i>yē'amānû</i>
תִּכְתְּבֶנָּה <i>tikkāṭabnā</i>	תִּשְׁלַחְנָה <i>tiššalahnā</i>	תֵּאֲמַנְנָה <i>tē'amānnā</i>
תִּכְתְּבוּ <i>tikkāṭabû</i>	תִּשְׁלַחוּ <i>tiššalahû</i>	תֵּאֲמְנוּ <i>tē'amānû</i>
תִּכְתְּבֶנָּה <i>tikkāṭabnā</i>	תִּשְׁלַחְנָה <i>tiššalahnā</i>	תֵּאֲמַנְנָה <i>tē'amānnā</i>
נִכְתֵּב <i>nikkāteḇ</i>	נִשְׁלַח <i>niššalah</i>	נֵאֲמֵן <i>nē'amēn</i>

Повел. накл.:

הִכָּתֵב <i>hikkāteb</i>	הִשָּׁלַח <i>hiššālah</i>	הֵאָמֵן <i>hē'āmēn</i>
הִכָּתְבִי <i>hikkātēbî</i>	הִשָּׁלַחִי <i>hiššālēhî</i>	הֵאָמְנִי <i>hē'āmēnî</i>
הִכָּתְבוּ <i>hikkātēbû</i>	הִשָּׁלַחוּ <i>hiššālēhû</i>	הֵאָמְנֻ <i>hē'āmēnû</i>
הִכָּתִבְנָה <i>hikkātēbnā</i>	הִשָּׁלַחְנָה <i>hiššālēhnā</i>	הֵאָמְנָה <i>hē'āmānnā</i>

Инфинитив

(с суф.):

הִכָּתֵב <i>hikkāteb</i>	הִשָּׁלַח <i>hiššālah</i>	הֵאָמֵן <i>hē'āmēn</i>
הִכָּתְבִי <i>hikkātēbî</i>	הִשָּׁלַחִי <i>hiššālēhî</i>	הֵאָמְנִי <i>hē'āmēnî</i>
הִכָּתְבְּךָ <i>hikkātēbkā</i>	הִשָּׁלַחְךָ <i>hiššālāhākā</i>	הֵאָמְנְךָ <i>hē'āmenkā</i>
и т. д.	и т. д.	и т. д.

Абс. инф. (1)

נִכְתֹּב <i>niktōb</i>	נִשְׁלַח <i>nišlōḥ</i>	נֶאֱמַן <i>na'āmōn</i>
------------------------	------------------------	------------------------

Абс. инф. (2)

הִכָּתֹב <i>hikkātōb</i>	הִשָּׁלֹחַ <i>hiššālōḥ</i>	הֵאָמֹן <i>hē'āmōn</i>
--------------------------	----------------------------	------------------------

Причастие:

נִכְתֵּב <i>niktāb</i>	נִשְׁלַח <i>nišlāḥ</i>	נֶאֱמָן <i>ne'ēmān</i>
נִכְתְּבָה <i>niktābā</i>	נִשְׁלַחָה <i>nišlāhā</i>	נֶאֱמָנָה <i>ne'ēmānā</i>
נִכְתְּבִים <i>niktābīm</i>	נִשְׁלַחִים <i>nišlāhīm</i>	נֶאֱמָנִים <i>ne'ēmānīm</i>
נִכְתְּבוֹת <i>niktābōt</i>	נִשְׁלַחוֹת <i>nišlāhōt</i>	נֶאֱמָנוֹת <i>ne'ēmānōt</i>

Примечания:

- 1) Абсолютный инфинитив, обычно встречающийся в соседстве с личной формой глагола, имеет тенденцию внешне уподобляться этой форме. Таким образом, порода NIP'AL имеет две формы абсолютного инфинитива.

הִשְׁמַע הִשְׁמַע נִשְׁמַע נִשְׁמַע

- 2) Форма женского рода причастия в NIP'AL образуется чаще с суффиксом -ā, чем -t : обычно נִכְתְּבָה, но возможно и נִכְתְּבִת. (В QAL ситуация обратная: обычно כִּתְּבִת, но возможно и כִּתְּבָה.) Гласный ā при изменении причастия по родам и числам не редуцируется.

142. Словарь 37

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ:

נֶפֶשׁ *népeš* (с суф. **נִפְשִׁי** и т. д.; мн. -*ôl*) душа, жизнь (жизненная сила); человек, живое существо. Иногда **נֶפֶשׁ** (+ местоим. суф.) соответствует русскому возвратному местоимению «сам»: **נִפְשִׁי** я сам, **נִפְשְׁךָ** ты сам ...

שַׁק *šaq* (мн. -*im*) мешок; одежда из мешковины, надевавшаяся в знак скорби

מִשְׁמָר *mišmār* (мн. *net*) тюрьма, темница; охрана, стража

מָלוֹן *mālôn* место ночлега, постоялый двор

ГЛАГОЛЫ:

אָשַׁם *'ašēm* (**יָאָשַׁם**) быть виновным; *прилагательное* **אָשַׁם** виновный

לָן *lān* (**יָלִין**) ночевать

נָאֵמַן *ne'ēman* (**יָנָאֵמַן**) быть достойным доверия, надежным

נִשְׂאָר *niš'ar* (**יִשְׂאָר**) оставаться, выживать

ДРУГИЕ ЧАСТИ РЕЧИ:

לְבַד־ *ləbadd-* с суф.: один, только (например: **אֲנִי לְבַדִּי** Я один, и т. д.)

אָבַל *'ābāl* (*наречие*) поистине, действительно; однако

Примечание:

Предлог **בֵּין** (между) с местоименными суффиксами имеет следующие формы:

בֵּינִי *bēnî* **בֵּינֵינוּ** *bēnēnû* или **בֵּינוֹתֵינוּ** *bēnōtēnû* (редко)

בֵּינָךְ *bēnākā* **בֵּינֵיכֶם** *bēnēkēm* —

בֵּינָהּ *bēnēk* — — —

בֵּינוֹ *bēnô* **בֵּינֵיהֶם** *bēnēhem* или **בֵּינוֹתָם** *bēnōtām* (редко)

Упражнения:

а) Восстановите полностью огласовку глаголов NIP'AL и переведите:

(1) **נִשְׁבַּר הַכְּלִי**.

(2) **יֹאכֵל הַבָּשָׂר**.

(3) **נִהְרְגוּ הַמְּרֻגְלִים**.

(4) **יִשְׁמְעוּ דְּבָרֵי אִמָּת**.

(5) **לֹא יִכְרַת אִישׁ מֵעַל הַכֶּסֶּא**.

- (6) נִשְׁמַע קוֹל שִׁירָם .
- (7) לֹא נִחְשֵׁה מְאוּמָה מִמֶּךָ .
- (8) אֵיךְ יִבְחַן הָעַם .
- (9) אֲנַחֲנוּ נִשְׁאָרְנוּ לְבִדְּנוּ .
- (10) יֵאָמֶן דְּבַר אֱלֹהִים .
- (11) תִּזְכְּרוּ כָלְכֶם .
- (12) אֶל־יִכְתֹּב שְׁמוֹ בְּסֶפֶר .
- (13) אֱלֹה שְׁמוֹת הָעָרִים הַנִּלְכְּדוֹת .
- (14) וַיִּמְכֹּר יוֹסֵף בְּיַדִּי הַמִּצְרִים .
- (15) חַי אֱלֹהִים אִם־יִשְׁפֹּךְ דָּם בְּהִיּוֹתִי פֹה .
- (16) יִתְפַּשּׂוּ הַבְּרָחִים .
- (17) יַחַן אֶת־הַנִּבְחָרִים .
- (18) יִדְמוּ הַנִּשְׁאָרִים .
- (19) הַפְתַּחוּ הַשְּׁעָרִים .
- (20) תִּשְׂרַפְּנָה הָעָרִים הַנֶּעֱזְבוֹת .

6) Напишите по-древнееврейски:

1. А когда их слова были выслушаны, мы узнали, что они виновны.
2. Клянусь жизнью Яхве, ты не увидишь своего мужа до дня его смерти.
3. А вечером он пришел на постоянный двор и заночевал там.
4. Ведь ты же избран нашим царем — так помоги нам, чтобы мы перебили наших проклятых врагов прежде, чем наша земля будет захвачена, а наши города сожжены.
5. Они положили пищу в свои мешки и отправились в путь.
6. Смотри, ведь он (уже) измерил поле — так ступай к нему и спроси его, продаст ли (*hā-*) он его нам.

в) Текст

Иосиф и его братья в Египте

וַיֹּאסֵף יוֹסֵף אֶת־אָחָיו אֶל־מִשְׁמֶר שְׁלֹשֶׁת יָמִים
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי
זֹאת עֲשׂוּ וַחֲיוּ אֶת־אֱלֹהִים אֲנִי יָרָא
אִם־כִּנְיָנִים אַתֶּם אָחִיכֶם אֶחָד יֹאסֵר בְּבֵית מִשְׁמֶרְכֶם
וְאַתֶּם לָכֵי וְשׁוּבוּ אֶרְצָה כְּנַעַן עִם־הָאָכֵל אֲשֶׁר קָנִיתֶם

וְאֶת־אֲחֵיכֶם הַקָּטָן תִּקְחוּ מִשָּׁם וְהוּא יָבֵא אֹתְכֶם הִנֵּה וַיֹּאמְרוּ דְּבָרֵיכֶם
וְלֹא תִמְוֹתוּ

וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו
אֲבָל אֲשָׁמִים אֲנַחְנוּ עַל־אֲחֵינוּ אֲשֶׁר רָאִינוּ צָרַת נַפְשׁוֹ וְלֹא שָׁמַעְנוּ
עַל־כֵּן בָּאָה אֵלֵינוּ הַצָּרָה הַזֹּאת
וַיַּעַן רְאוּבֵן אֹתָם לֵאמֹר
הֲלֹא אָמַרְתִּי אֵלֵיכֶם לֵאמֹר אֶל־תַּחֲטְאוּ בְיָלֶד
וְלֹא שָׁמַעְתֶּם וְגַם־דְּמוֹ² הִנֵּה נִדְרָשׁ

וְהֵם לֹא יָדְעוּ כִּי שָׁמַעַ יוֹסֵף כִּי הִמְלִיץ³ בֵּינוֹתָם
וַיִּסְבּוּ מֵעֲלִיהֶם וַיִּבְךְּ וַיָּשָׁב אֵלֵיהֶם וַיִּפָּק אֶת־שִׁמְעוֹן וַיֹּאסֹר אוֹתוֹ לְעֵינֵיהֶם
וַיִּתֵּן לָהֶם אֶת־הָאֶכָל אֲשֶׁר בָּאוּ מִצְרִימָה לִקְנוֹת אוֹתוֹ וַיִּתֵּן לָהֶם
בַּסִּדְרָה⁵ לְדֶרֶךְ וַיִּשֶׂם אֶת־הַכֶּסֶף אֲשֶׁר נָתַנו לוֹ בַּשְּׂקִיָּהֶם וְהֵם לֹא יָדְעוּ
וַיִּלְכוּ מִשָּׁם לַעֲלוֹת אֶרֶצָה כְּנָעַן

וַיְהִי בַעֲלוֹתָם וַיָּלִינוּ בְּמִלֹּךְ
וַיְהִי כַּפְתָּח אֶחָד מֵהֶם אֶת־שִׁקּוֹ לָתֵת מִהָאֶכָל לַחֲמוּרוֹ
וַיֵּרָא אֶת־כֶּסֶפוֹ וְהִנֵּה הוּא בְּפִי שִׁקּוֹ וַיֹּאמֶר אֶל־אָחִיו הִנֵּה כֶסֶפי בַּשִּׁקִּי
וַיֵּרְאוּ וַיִּירְאוּ וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו לֵאמֹר מִהֲזֹאת עָשָׂה אֱלֹהִים לָנוּ
וַיָּבֹאוּ אֶל־יַעֲקֹב אֲבִיהֶם אֶרֶצָה כְּנָעַן וַיֹּאמְרוּ לוֹ אֶת־כָּל־הַקְּרוֹת⁶ אֹתָם
לֵאמֹר

אָמַר אֵלֵינוּ הָאִישׁ אֲדֹנֵי הָאָרֶץ קָשׁוֹת וַיֹּאמֶר כִּי אֲנַחְנוּ מְרֻגְלִים
וְכִי בָּאוּ לָרְאוֹת עֵרְוַת אֲרָצוֹ
וַנֹּאמֶר אֵלָיו כְּנִים אֲנַחְנוּ לֹא הָיִינוּ מְרֻגְלִים
וַיֹּאמֶר אֵלֵינוּ הָאִישׁ אֲדֹנֵי הָאָרֶץ בְּזֹאת אָדַע כִּי כְנִים אַתֶּם
אֲחֵיכֶם הָאֶחָד יֹאסֵר בְּבֵית הַמֶּשֶׁמֶר וְאַתֶּם לָכוּ וּשְׁבַתֶּם אֶל־אֲרָצְכֶם
וּבּוֹא יָבֵא אֲחֵיכֶם הַקָּטָן אֹתְכֶם בְּרִדְתְּכֶם עוֹד אֵלַי
וְכֵן עָשִׂינוּ וְאֶת־אֲחֵינוּ שָׁמַעוֹן אָסְרוּ לְעֵינֵינוּ וַיִּשְׁיֻמוּ אוֹתוֹ בְּבֵית הַמֶּשֶׁמֶר

וַיֹּאמֶר אֵלֵיהֶם יַעֲקֹב אֲבִיהֶם
אֲתִי שְׁכַלְתֶּם יוֹסֵף אֵינָנו וְשִׁמְעוֹן אֵינָנו וְאֶת־בְּנֵימִין תִּקְחוּ
עָלַי הִיוּ כְלָנָה⁸
וַיֹּאמֶר רְאוּבֵן אֶל־אָבִיו לֵאמֹר
אֶת־שְׁנֵי בְנֵי תַמִּית⁹ אִם־לֹא יָשׁוּב בְּנֵימִין עִמִּי אֲלִיָּה מִמִּצְרַיִם

תָּנָה אֹתוֹ עַל־יָדֶי¹⁰ וְהוּא יָשׁוּב עִמִּי מִשָּׁם
וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לֹא יֵרֵד בְּנֵי עִמְכֶם כִּי אָחִיו מֵת וְהוּא לְבָדּוֹ נִשְׁאָר
אִם־תִּקְרָא אֹתוֹ רָעָה בְּדֶרֶךְ אֲשֶׁר תֵּלְכוּ בָּהּ וַיִּרְדְּתִי¹² בִּיגֹן¹² שְׂאֵלָה

Примечания к тексту:

1. Они вспоминают о том, как поступили с Иосифом прежде.
2. «Вот теперь и кровь его (т. е. наша вина, за то, что мы ее пролили) взыскивается с нас». Слово דָּם часто — метафорически — означает кровопролитие.
3. מַלְיָן переводчик
4. סָבַב *здесь*: отойти в сторону
5. «запас пищи на дорогу, провизия»
6. Прилагательные и причастия ж. р. мн. ч. часто употребляются в абстрактно-собирательном значении, которое по-русски передается средним родом ед. ч.: «случившееся».
7. «вы лишили детей»
8. Редкая форма; по-видимому, ж. р. мн. ч.: «все».
9. «можешь убить»
10. «под мою ответственность»
11. Аподосис¹ условного периода довольно часто вводится союзом וְ, причем сказуемое выражается «перевернутым перфектом».
12. יִגֹן горе, скорбь

¹ Условный период («если... — то...») делится на две части: протасис и аподосис. Протасис (греч. πρότασις, от προτάσσω «ставить впереди»), или условное придаточное — часть периода, содержащая условие («если...»). Аподосис (греч. ἀποδοσις, от ἀποδίδωμι «отдавать, возмещать»), или главное предложение — часть периода, содержащая следствие («то...»). Подробное об условном периоде см. §196.

§143. Порода NIP^{AL} : глаголы I-נ, I-י, III-א, III-ע.

Класс	Перфект	Имперфект	Повел. накл.	Инфинитив
I-נ	נִתַּן <i>nittan</i>	יִתֵּן <i>yinnātēn</i>	הִנָּתֵן <i>hinnaṭēn</i>	הִנָּתֵן <i>hinnātēn</i>
I-י	נִלָּד <i>nōlad</i>	יִלָּד <i>yīwwālēd</i>	הִיָּלָד <i>hiwwālēd</i>	הִיָּלָד <i>hiwwālēd</i>
III-א	נִקְרָא <i>nīqrā(')</i>	יִקְרָא <i>yīqqārē(')</i>	הִקְרָא <i>hiqqārē(')</i>	הִקְרָא <i>hiqqārē(')</i>
III-ע	נִבְנָה <i>nibnā</i>	יִבְנָה <i>yibbāne</i>	הִבְנָה <i>hibbāne</i>	הִבְנֹת <i>hibbānōt</i>

Примечания.

- 1) I-נ. В перфекте и причастии *n* ассимилируется со следующим согласным: **nintan* > *nittan*; в остальном глаголы I-נ спрягаются как правильные. [В перфекте глагола נִתַּן ассимиляции подвергается также конечный נ; это специфическая особенность корня נִתַּן — ср. спряжение נִתַּן в QAL, §49.]
- 2) I-י. Почти все корни, начинающиеся в древнееврейском языке на у י, ранее, в прасемитскую эпоху, начинались на w י (например, корень *yld* происходит из **wld*). Этот древний w проявляется в формах породы NIP^{AL} . В перфекте NIP^{AL} , где древнееврейское *i* восходит к прасемитскому *a*, дифтонг *aw* стянулся в *ō*, **nawlad* > נִלָּד *nōlad*¹ (он родился). В имперфекте, повелительном наклонении и инфинитиве префикс *n*-, как обычно, ассимилировался первым корневым согласным: **yinwālēd* > יִלָּד *yīwwālēd* (он родится).
- 3) III-א. Как обычно, א становится немой на конце слова и перед согласным, вызывая заместительное удлинение гласного (ср. §52): נִקְרָא. Перед окончаниями, начинающимися на согласный, в перфекте (в отличие от QAL) появляется гласный *ē*, а в имперфекте — *e* (как в QAL).
- 4) III-ע. В NIP^{AL} сохраняются те же особенности спряжения класса III-ע, с которыми мы столкнулись при изучении этих глаголов в QAL, а именно:
 - основа перфекта оканчивается на *ā*: נִבְנָה (ср. פִּנָּה);
 - основа имперфекта и причастия — на *e*: יִבְנָה (ср. יִבְנָה);
 - в юссиве и «перевернутом имперфекте» конечный *e* усекается: יִבֵּן < יִבְנָה (ср. יִבֵּן < יִבְנָה);

¹ Ср. стяжение *aw* > *ō* у существительных типа מִדְוֶת *māwet*, §75.

- основа повелительного наклонения оканчивается на *ē*: הִבְנֶה (ср. בָּנָה);
- основа причастия — на *e*: נִבְנֶה (ср. בָּנָה);
- инфинитив — на *-ōt*: הִבְנוֹת (ср. בָּנוּת).

Обратите внимание: в отличие от QAL, в 1-м и 2-м лице перфекта вместо *i* появляется *ē*: ср. בָּנִיתִי (я построил) и נִבְנִיתִי (я был построен).

Перфект:

נִתַּן <i>nittan</i>	נִלָּד <i>nôlad</i>	נִקְרָא <i>niqrā(')</i>	נִבְנָה <i>nibnā</i>
נִתְּנָה <i>nittənā</i>	נִלָּדָה <i>nôladā</i>	נִקְרְאָה <i>niqrā'ā</i>	נִבְנְתָה <i>nibnā'ā</i>
נִתְּתָ <i>nittattā</i>	נִלָּדְתָ <i>nôladtā</i>	נִקְרְעָתָ <i>niqrē(')tā</i>	נִבְנִיתָ <i>nibné'tā</i>
נִתַּתְּ <i>nittatt</i>	נִלָּדְתָּ <i>nôladt</i>	נִקְרְעָתָה <i>niqrē(')t</i>	נִבְנִיתְּ <i>nibnēt</i>
נִתְּתִי <i>nittattî</i>	נִלָּדְתִּי <i>nôladtî</i>	נִקְרְעָתִי <i>niqrē(')tî</i>	נִבְנִיתִי <i>nibné'tî</i>
נִתְּנוּ <i>nittənû</i>	נִלָּדוּ <i>nôladû</i>	נִקְרְאוּ <i>niqrā'û</i>	נִבְנוּ <i>nibnû</i>
נִתְּתֶם <i>nittattem</i>	נִלָּדְתֶם <i>nôladtem</i>	נִקְרְעֶתֶם <i>niqrē(')tem</i>	נִבְנִיתֶם <i>nibné'tem</i>
נִתְּתֶן <i>nittatten</i>	נִלָּדְתֶן <i>nôladten</i>	נִקְרְעֶתֶן <i>niqrē(')ten</i>	נִבְנִיתֶן <i>nibné'ten</i>
נִתְּנוּ <i>nittannû</i>	נִלָּדְנוּ <i>nôladnû</i>	נִקְרְעֻ <i>niqrē(')nû</i>	נִבְנִינוּ <i>nibné'nû</i>

Имперфект:

יִנָּתֵן <i>yinnātēn</i>	יִוָּלֵד <i>yiwwālēd</i>
תִּנָּתֵן <i>tinnātēn</i>	תִּוָּלֵד <i>tiwwālēd</i>
תִּנָּתֵן <i>tinnātēn</i>	תִּוָּלֵד <i>tiwwālēd</i>
תִּנָּתְנִי <i>tinnātēnî</i>	תִּוָּלְדִי <i>tiwwālēdî</i>
אִנָּתֵן <i>'ennātēn</i>	אִוָּלֵד <i>'iwwālēd</i>
יִנָּתְנוּ <i>yinnātēnû</i>	יִוָּלְדוּ <i>yiwwālēdû</i>
תִּנָּתְנָה <i>tinnātēnnā</i>	תִּוָּלְדְנָה <i>tiwwālādna</i>
תִּנָּתְנוּ <i>tinnātēnû</i>	תִּוָּלְדוּ <i>tiwwālēdû</i>
תִּנָּתְנָה <i>tinnātēnnā</i>	תִּוָּלְדְנָה <i>tiwwālādna</i>
נִנָּתֵן <i>ninnātēn</i>	נִוָּלֵד <i>niwwālēd</i>
יִקְרָא <i>yiqqārē(')</i>	יִבְנָה <i>yibbāne</i>
תִּקְרָא <i>tiqqārē(')</i>	תִּבְנָה <i>tibbāne</i>
תִּקְרָא <i>tiqqārē(')</i>	תִּבְנָה <i>tibbāne</i>
תִּקְרְאִי <i>tiqqārā'î</i>	תִּבְנִי <i>tibbānî</i>

אֶקָרָא 'eqqārē(')	אֶבְנָה 'ebbāne
יִקָּרָא yiqqārā'û	יִבְנָה yibbānû
תִּקָּרָה(')nā tiqqārē(')nā	תִּבְנֶה tībānēnā
תִּקָּרָא tiqqārā'û	תִּבְנָה tībānû
תִּקָּרָה(')nā tiqqārē(')nā	תִּבְנֶה tībānēnā
נִקָּרָא niqqārē(')	נִבְנָה nibbāne

Повелительное наклонение:

הִנָּתֵן hinnātēn	הִוָּלֵד hiwwālēd	הִקָּרָה(') hiqqārē(')	הִבְנָה hībānē
הִנָּתְנִי hinnātānî	הִוָּלְדִי hiwwālādî	הִקָּרָאִי hiqqārā'î	הִבְנִי hībānî
и т. д.	и т. д.	и т. д.	и т. д.

Инфинитив:

הִנָּתֵן hinnātēn	הִוָּלֵד hiwwālēd	הִקָּרָה(') hiqqārē(')	הִבְנֹת hībānôt
-------------------	-------------------	------------------------	-----------------

Абс. инфинитив:

נִתֵּן nittōn	נִוָּלֵד nōlōd	נִקְרָא nigrō'	נִבְנָה hībānē נִבְנֹה nībnō
---------------	----------------	----------------	---------------------------------

Причастие:

נִתָּן nittān	נִוָּלֵד nōlād	נִקְרָא nigrā	נִבְנָה nībne
נִתָּנָה nittānā	נִוָּלְדָה nōlādā	נִקְרָאָה nigrā'a	נִבְנָה nībnā
נִתְּנֶת nittēnet	נִוָּלְדֶת nōlēdet	נִקְרָאֶת nigrē(')t	
נִתְּנִים nittānīm	נִוָּלְדִים nōlādīm	נִקְרָאִים nigrā'im	נִבְנִים nībnīm
נִתְּנוֹת nittānôt	נִוָּלְדוֹת nōlādôt	נִקְרָאוֹת nigrā'ôt	נִבְנוֹת nībnôt

§144. Порода nīp'al: глаголы, сочетающие особенности двух классов

Часто в спряжении одного глагола соединяются особенности сразу двух классов. Приведем несколько примеров (все формы вполне предсказуемы и не требуют особых пояснений):

Перфект	Имперфект	Повел. накл.	
יִ-(*י) + III-горт.			
נִדָּע nōda'	יִוָּדַע yīwwāda'	הִוָּדַע hiwwāda'	быть известным

I-י (*) + III-א

נֹרָא *nōrā(')* | יִנְרָא *yīwwārē(')* | הִנְרָא *hiwwārē(')* | быть страшным

I-горт. + III-сл.

נַעֲשָׂה *na'āśā* | יַעֲשֶׂה *yē'āśē* | הַעֲשֶׂה *hē'āśē* | быть сделанным

I-נ + II-горт. (корень נחם)

נִחַם *niḥam* | יִנְחֶם *yinnāḥēm* | הִנְחֶם *hinnāḥēm* | раскаиваться

Интересный случай представляет собой глагол נָשַׁךְ (корень נגש). В перфекте он спрягается как глаголы породы NIP'AL, а в остальных формах как глагол породы QAL (נָשַׁךְ, ср. §118).

§145. Словарь 38

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ:

- רֹאשׁ *rō(')š* (мн. неправ.: רִאשִׁים, см. §34) голова; глава (предводитель); вершина
- פֶּתַח *pētaḥ* (с суф. פִּתְחִי; мн. -îm) отверстие, вход (в шатре, доме, пещере и т. д.); часто употребляется без предлога, в наречном значении: входа
- טָרַף *taṣṣ* (собирает., мн. нет) дети (в сопряженном сочетании не употребляется)
- מָעַט *mā'at* (мн. нет) мало, немного (собственно: малая толика); часто в сопряженном сочетании: מֵיִם מָעַט немного воды; מָעַט מָעַט понемногу; מָעַט בִּיעוֹר скоро, в ближайшее время
- עוֹלָם *'olām* (мн. -îm) неопределенно большой промежуток времени в будущем или в прошлом; отсюда — вечность, древность; עַד-עוֹלָם, לְעוֹלָם вовеки; יְמֵי עוֹלָם древность; נְרִית עוֹלָם вечный договор

ГЛАГОЛЫ:

- נֹתַר *nōtar* (יִנְתַּר) оставаться, сохраняться, выживать
- נִלְחַם *niḥam* (יִלְחֹם) сражаться, воевать (+ בִּ с кем-л.)
- נִחַם *niḥam* (יִנְחֹם) сожалеть, раскаиваться; утешиться
- נִגַּשׁ *niggaš* (имперфект — по породе QAL: יִנְשֶׁךְ) приближаться (+ אֶל)
- נִשָּׁב *niššab* (имперфекта нет) стать (на определенное место с определенной целью), стоять (на посту, на страже и т. п.), размещаться
- נִפְלָא *niplā(')* (יִפְלֵא) быть чудесным, непостижимым

Упражнения:

а) Восстановите полностью огласовку глаголов NIP'AL и переведите:

- (1) נָשָׂתִי וְלֹא יָכֹלְתִּי לַעֲמֹד לְפָנָיו .
- (2) אִיפֹה תֵּלִין הַלַּיְלָה .
- (3) מִי יִבְחַר לְרֹאשׁ הָעָם .
- (4) הֵם נִלְחָמִים אֲצֵל הַקִּיר .
- (5) לֹא תִזְכֹּר בְּקֹהֶל הַצְּדִיקִים .
- (6) יֵאָסְפוּ מִקְצֵי הָאָרֶץ .
- (7) לֹא יוֹתֵר אִישׁ מִהַפְּרָשִׁים .
- (8) קָחוּ אֶת־הַסּוּסִים הַנִּתְרִים .
- (9) תֵּן לִי מַעֲט־לֶחֶם .
- (10) מִי הָאֲנָשִׁים הַנִּצְבִּים שָׁם .
- (11) נִלְקָחוּ הָאֲנָשִׁים הַחוּצָה וַיַּהֲרֹגוּ שָׁם .
- (12) יָשְׁבוּ עַל־שֹׁפֶת הַנָּהָר עַם־טָפָם .
- (13) אֵינֶנִּי אִשָּׁם לֹא עָשִׂיתִי דָבָר .
- (14) וַיִּבֶן לוֹ בַּיִת .
- (15) נִחַמְתִּי עַל־הַרְעָה אֲשֶׁר עָשִׂיתִי .
- (16) רָאִינוּ אֶת־מַלְאֲכָתוֹ הַנִּפְלְאוֹה וְנָדָם .
- (17) לָמָּה יַעֲשׂוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה .
- (18) וַיְהִי אַחֲרֵי הַמִּלְחָמָה וְאוֹתָר אֲנִי לְבָדִי .
- (19) יִנָּתֶן לָךְ כֶּסֶף וְזָהָב .
- (20) יוֹדַע שְׁמֶךָ הַגָּדוֹל בְּכָל־הָאָרֶץ .
- (21) וַיִּקֶּן שָׁם בָּקָר .
- (22) וַיִּשְׁמְעוּ דְּבָרָיו וַיֵּאֱמָנוּ .
- (23) וַיְהִי מִקֵּץ אַרְבָּעָה יָמִים וַתַּעֲזֹב הָעִיר .
- (24) יִקְרָאוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּאָזְנֵי בְּנֵיהֶם .

б) Напишите по-древнееврейски:

1. Между нами и вражеским станом — большой холм.
2. Плоды унесут в дом и там съедят.
3. Праведные будут превознесены (букв.: «подняты»), а нечестивые погибнут.
4. Бессчетное число людей (букв.: «люди, которым нет числа») было убито рядом со стеной.

5. Утешься, мой сын: голос твоего горя был услышан, и тебе будет оказана (букв.: «дана») помощь.
6. Я поставлен охранять женщин и детей.
7. Для тех, кто уцелел (букв.: «остался»), будет построен новый город.

в) Текст

Иаков снова отправляет сыновей в Египет

וְהָרַעַב כָּבֵד בְּאֶרֶץ וְיִהְיֶה כַּאֲשֶׁר כָּלָה הָאֶכָל אֲשֶׁר נִקְנָה בְּמִצְרַיִם
וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־בָּנָיו שׁוּבוּ מִצְרַיִמָּה וְיָקָחוּ מִשָּׁם מִעֶט אֶכָּל

וַיֹּאמֶר אֲלֵיו יְהוּדָה לֵאמֹר

אִמְרָה הָאִישׁ אֵלֵינוּ לֹא תִרְאוּ פָנַי בְּלִתִּי אֲחִיכֶם אִתְּכֶם

אִם־יִשְׁלַח אֶת־אֲחֵינוּ אִתָּנוּ נֵרְד וְנִקְנֶה לָּךְ אֶכָּל

וְאִם־אֵינְךָ שֹׁלַח לֹא נֵרְד

כִּי אָמַר הָאִישׁ אֵלֵינוּ לֹא תִרְאוּ פָנַי בְּלִתִּי אֲחִיכֶם אִתְּכֶם

וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל לָמָּה אֲמַרְתָּ אֲלֵיו כִּי עוֹד לָכֶם אֶח

וַיֹּאמְרוּ שְׂאוֹל שְׂאוֹל הָאִישׁ לָנוּ לֵאמֹר הָעוֹד אֲבִיכֶם חַי הִישׁ לָכֶם אֶח

וְנֹאמַר אֲלֵיו עַל־פִּי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה

הַיָּדוּעַ נִדְעָ כִּי יֹאמַר אֲחִיכֶם יֵרֵד אִתְּכֶם

וַיֹּאמֶר יְהוּדָה אֶל־יִשְׂרָאֵל אָבִיו

שְׁלַח הַנָּעַר אִתִּי וְנִקְוָמָה וְנִלְכְּה וְנִחְיֶה וְלֹא נָמוּת גַּם־אֲנַחְנוּ גַּם־אַתָּה

גַּם־טַפֵּינוּ אִם־לֹא יָשׁוּב הַנָּעַר אֵלֶיךָ אִתִּי וְחָטָאתִי לָּךְ כָּל־הַיָּמִים

וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אִם־כֵּן זֹאת עָשׂוּ קָחוּ אִישׁ מִנְּחָה וְכֶסֶף מִשְׁנֶה קָחוּ

וְאֶת־אֲחִיכֶם קָחוּ וְקוּמוּ שׁוּבוּ אֶל־הָאִישׁ וְאֱלֹהִים יִתֵּן לָכֶם רַחֲמִים⁶

לְפָנֵי הָאִישׁ וְשִׁלַּח לָכֶם אֶת־אֲחִיכֶם וְאֶת־בְּנֵימִן

Примечания к тексту:

1. בְּלִתִּי если не (будет)
2. Обратите внимание: שְׂאוֹל לְ «спрашивать о ком-либо / о чем-либо».
3. נִדְעָ — имперфект в модальном значении: «Откуда нам было знать?».
4. «Я буду нести ответственность (букв.: «буду грешен») перед тобой».
5. «в два раза больше (чем необходимо для покупки) денег»
6. «милость, милосердие»
7. «и пусть он отпустит»

г) Текст

Псалом 24:7–10

שָׂאוּ שְׁעָרִים רְאֵיכֶם
וְהִנֵּשְׂאוּ פִתְחֵי עוֹלָם
וַיָּבֹא מֶלֶךְ הַכְּבוֹד

מִי זֶה מֶלֶךְ הַכְּבוֹד
יְהוָה עֲזוּז² וְגִבּוֹר
יְהוָה גִּבּוֹר מִלְחָמָה

שָׂאוּ שְׁעָרִים רְאֵיכֶם
וְשָׂאוּ פִתְחֵי עוֹלָם
וַיָּבֹא מֶלֶךְ הַכְּבוֹד

מִי הוּא זֶה מֶלֶךְ הַכְּבוֹד
יְהוָה צְבָאוֹת
הוּא מֶלֶךְ הַכְּבוֹד סֶלָה³

Примечания к тексту:

1. См. §82 (конец).
2. Редкое слово: «могучий, сильный».
3. Слово, которое часто появляется в Псалмах, отмечая конец стиха или группы стихов. Его значение в точности не известно.

УРОК 39

§146. Порода *niṣ'al*: пустые и удвоенные глаголы

Класс	Перфект	Имперфект	Повел. накл.
Пустые (כִּין)	נָכֹן <i>nākôn</i>	יִכֹּן <i>yikkôn</i>	הִכֹּן <i>hikkôn</i>
Удвоен. (סָבַב)	נָסַב <i>nāsab</i>	יִסַּב <i>yissab</i>	הִסַּב <i>hissab</i>

	Инфинитив	Причастие
Пустые (כִּין)	הִכֹּן <i>hikkôn</i>	נָכֹן <i>nākôn</i>
Удвоен. (סָבַב)	הִסַּב <i>hissab</i>	נָסַב <i>nāsab</i>

У пустых глаголов в перфекте появляется соединительный гласный *ô* (ср. §68). В тех формах, где на соединительный *ô* падает ударение, в основе глагола *ô* переходит в *û*.

Префикс *ni-* заменяется префиксом *nā-* (краткий *i* не может находиться в открытом слоге); в предпредударном слоге этот *ā* редуцируется.

Перфект:

נָכֹן <i>nākôn</i>	}	נָכוֹנוֹ <i>nākônû</i>
נָכוֹנָה <i>nākônā</i>		
נִכְוֹנוֹתָ <i>nəkûnôtā</i>		נִכְוֹנוֹתָם <i>nəkônôtēm</i>
נִכְוֹנוֹת <i>nəkûnôt</i>		נִכְוֹנוֹתֶן <i>nəkônôtēn</i>
נִכְוֹנוֹתִי <i>nəkûnôtî</i>		נִכְוֹנוֹנִי <i>nəkûnônî</i>

Имперфект:

יִכֹּן <i>yikkôn</i>	יִכוֹנוֹ <i>yikkônû</i>
יִכְוֹן <i>tikkôn</i>	יִכְוֹנָה <i>tikkônēnā</i>
יִכְוֹן <i>tikkôn</i>	יִכְוֹנוֹ <i>tikkônû</i>
יִכְוֹנִי <i>tikkônî</i>	יִכְוֹנָה <i>tikkônēnā</i>
אִכֹּן <i>'ikkôn</i>	נִכֹּן <i>nikkôn</i>

Повелительное наклонение:

הִכֹּן <i>hikkôn</i>	הִכְוֹנוֹ <i>hikkônû</i>
הִכְוֹנִי <i>hikkônî</i>	

Инфинитив:

הִכֹּן <i>hikkôn</i>
הִכְוֹנִי <i>hikkônî</i> и т. д.

Причастие:

נָכוֹן *nākōn*
נִכְוֶנָה *nākōnā*

נִכְוֶנִים *nākōnīm*
נִכְוֶנוֹת *nākōnōt*

Удвоенные глаголы породы NIP'AL очень плохо засвидетельствованы в текстах; при этом многие из имеющихся форм могут быть интерпретированы по-разному. Например, форму 3-го лица ед. ч. м. р. перфекта נָסַב (из **nāsabb*) легко принять за перфект QAL от корня *נסב. (Правда, в других формах перфекта сходство исчезает: перед суффиксами проявляется удвоение второго корневого согласного). Форму יָסַב тоже можно принять за имперфект QAL — либо от корня *נסב (ср. יָנַשׁ), либо от корня סבב (ср. יָתַם).

Многие колебания в спряжении объясняются, возможно, именно влиянием глаголов QAL. Так, первоначальное נָמַס — יָמַס превратилось в נָמַס — יָמַס, вероятно, потому, что форма יָמַס воспринималась как имперфект глагола состояния (типа יִכְבֵּד) от корня נָמַס:

יִכְבֵּד — от כָּבַד, значит,
יָמַס «должно быть» от נָמַס.

Таблицу спряжения удвоенных глаголов приводим с небольшими сокращениями (пропущенные формы вы сможете реконструировать самостоятельно):

Перфект:

נָסַב <i>nāsab</i>	или	נָסַב <i>nāseḅ</i>
נָסַבָּה <i>nāsabbā</i>	или	נָסַבָּה <i>nāsebbā</i>
נָסַבּוֹת <i>nāsabbōtā</i> и т. д.		
נָסַבּוּ <i>nāsabbû</i>	или	נָסַבּוּ <i>nāsebbû</i>
נָסַבּוֹתָם <i>nāsabbōtem</i> и т. д.		

Имперфект:

יָסַב <i>yissab</i> и т. д.	или	יָסַב <i>yissōḅ</i>
יָסַבִּי <i>tissabbî</i> и т. д.	или	יָסַבִּי <i>tissōbbî</i>

Повелительное наклонение:

הִסַּב <i>hissab</i>	или	הִסַּב <i>hissōḅ</i>
הִסַּבִּי <i>hissabbî</i> и т. д.	или	הִסַּבִּי <i>hissōbbî</i>

Инфинитив:

הִסֵּב *hisseb*

הספִי *hissibbí* и т. д.

Причастие:

נָסַב *nāsāb*

נִסְבָּא *nəsabbā*

נָסַבִּים *nəsabbîm*

נִסְבּוֹת *nəsabbôt*

§147. Словарь 39

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ:

טֵבַח *tēbah*

убой (скота)

תחלה *təhillā*

начало

שֶׁל *se*

(с суф. צִלִּי; мн. неправ. צִלְלִים) тень;

в перен. смысле: сень, защита

יָמִין *yāmîn*

правая рука или сторона (ж. р.); יָד יְמִינִי правая рука

שָׁמוֹל *səmo(')l*

левая рука или сторона (м. р.); יד שמאל левая рука

לב *leb*

(с суф. לָבִי; мн. -ôl) сердце

ГЛАГОЛЫ:

נָם *nām*

(יָנַם) дремать, спать

טַבַּח *ṭabāḥ*

(יִטְבַּח) резать (скот)

רָחַץ *rāḥaṣ*

(יִרְחַץ) мыть, стирать; мыться

נָמַס *nāmes*

(порода NIP'AL, корень **סמס**; имперф. **יִמַּס**) таять

נָכוֹן *nākôn*

(порода NIP⁴AL, корень **בון**; имперф. **יבון**) быть укрепленным, ус-
тановленным, твердым, прочным

ДРУГИЕ ЧАСТИ РЕЧИ:

יֹמָם *yômām*

(наречие) днем

Упражнения:

а) Переведите:

(1) לא אִירָא לָנוּם בְּהוּתָה אֲתִי .

(2) וַיְהִי בִגְשָׁתוֹ וַיֵּרָא אֶת־רֹאשֵׁי הַהָרִים .

(3) וּנְרָאֲתָה עֲרוֹתֶיךָ וּבִשָּׁת .

(4) וְהָיָה בְּבֹקֶר וְלֹא יוֹתֵר הָעֵנָן בְּשָׁמַיִם .

- (5) יָמָס לָבָם לִפְנֵי אִיבֵיהֶם .
- (6) וַיְהִי בַצֵּאת הַשֶּׁמֶשׁ וַיָּנוּסוּ הַכּוֹכָבִים וְלֹא נִרְאוּ .
- (7) תִּנְחֲמוּ כִי לֹא לִקְחֲתֶם אֶת־מִנְחָתִי .
- (8) בָּטַח אֱלֹהֵיהוָה בְּכָל־לִבָּךְ .
- (9) כָּתַב אֶת־דְּבָרֶי עַל־לוּחַ לִבָּךְ .
- (10) יֵכֵן מֶלֶךְ חָדָשׁ וְנִבּוֹן עַל־הַכֶּסֶּא .
- (11) וַיְהִי בַעֲשׂוֹתוֹ אֶת־הַמִּשְׁתָּה וַיִּטְבַּח טֶבַח גָּדוֹל .
- (12) אֱלֹהִים הוּא צוּרֵנוּ וְצִלָּנוּ .
- (13) הִרְחַצְתָּ אֶת־אֲזְנוֹיָךְ .
- (14) וַיִּשְׁכַּב בְּצֵל הָעֵץ וַיָּנֶם .
- (15) הִנֵּה אִיבֵי עַל־יְמִינִי וְעַל־שְׂמָאלִי וְאֲנִי נֹסֵבֹתִי .
- (16) וַיִּגָּשׁוּ אֵלָיו הַמַּלְאָכִים וְהוּא יָשָׁב פֶּתַח הַבַּיִת .
- (17) תִּמְלֹא הָעִיר דָּם עַל־פִּי דְּבַר הַנְּבִיא .
- (18) תִּרְאִינָה לָכֶם נִפְלְאוֹת .
- (19) אֵין מִסְפֵּר לַנִּלְחָמִים .

6) Напишите по-древнееврейски:

1. Ваши сердца будут разбиты.
2. Город будет окружен, а его жители будут взяты в плен.
3. Справа — гробницы их отцов.
4. К нему (бука.: «над ним») было приставлено семь человек, чтобы он не сбежал.
5. Нам было оставлено лишь немного пищи.
6. Мы вымыли руки и ноги прежде, чем сели есть.
7. Слова его закона утверждены вовеки.
8. Когда я услышал его слова, мое сердце растаяло во мне, и я не мог устоять.

в) Текст

Иосиф и его братья: второе путешествие в Египет

וַיִּקְחוּ הָאֲנָשִׁים אֶת־הַמִּנְחָה הַזֹּאת וּמִשְׁנֶה' כֶּסֶף לָקְחוּ בִיָּדָם וְאֶת־בְּנֵימִין
וַיָּקֻמוּ וַיֵּרְדּוּ מִצְרַיִמָּה וַיַּעֲמְדוּ לִפְנֵי יוֹסֵף
וַיֵּרָא יוֹסֵף אֹתָם אֶת־בְּנֵימִין וַיֹּאמֶר לְאִשְׁרָ² עַל־בֵּיתוֹ
הַבֵּא³ אֶת־הָאֲנָשִׁים הַבֵּיתָה וּטְבַח' טֶבַח וְהִכֵּן⁵
כִּי אֲתִי יֹאכְלוּ הָאֲנָשִׁים בַּצִּהָרִים
וַיַּעַשׂ הָאִישׁ כַּאֲשֶׁר אָמַר יוֹסֵף

וַיִּירָאוּ הָאֲנָשִׁים כִּי הוּכָאוּ בֵּית יוֹסֵף וַיֹּאמְרוּ
עַל־דְּבַר הַכֶּסֶף הַשֶּׁב בְּשִׁפְיָנוּ בַּתְּחִלָּה אֲנַחְנוּ מוֹכְרֵי
לֶקְחַת אֹתָנוּ לַעֲבָדִים וְאֶת־חֲמוּרֵינוּ
וַיָּנֻשׁוּ אֶל־הָאִישׁ אֲשֶׁר עַל־בֵּית יוֹסֵף וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו פְּתַח הַבַּיִת
יֵרֵד יִרְדְּנוּ בַּתְּחִלָּה לִקְנוֹת אֹכֶל
וַיְהִי כִּי בָּאוּ אֶל־הַמְּלֹךְ וּנְפַתְחָה אֶת־שִׁפְיָנוּ וְהִנֵּה כֶסֶף אִישׁ בְּפִי שִׁקְוֹ
וַנָּשֶׁב⁶ אֹתוֹ בְּיָדֵנוּ לֹא יִדְעֵנוּ מִי שֵׁם כֶּסֶפֵּנוּ בְּשִׁפְיָנוּ
וַיֹּאמֶר הָאִישׁ אֲשֶׁר עַל־בֵּית יוֹסֵף שְׁלוֹם לָכֶם אֶל־תִּירָאוּ
אֱלֹהֵיכֶם וְאֱלֹהֵי אֲבִיכֶם נָתַן לָכֶם אֶת־הַכֶּסֶף הַזֶּה כִּסְפְּכֶם בָּא אֵלַי
וַיֹּצֵא⁹ אֲלֵיהֶם אֶת־שִׁמְעוֹן וַיָּבֵא¹⁰ הָאִישׁ אֶת־הָאֲנָשִׁים בֵּיתָהּ יוֹסֵף
וַיִּתֵּן מֵיִם וַיִּרְחֲצוּ רַגְלֵיהֶם וַיִּתֵּן אֹכֶל לַחֲמוּרֵיהֶם
וַיֵּשְׁבוּ שָׁם עַד־בּוֹא יוֹסֵף בְּצִדְהֵרִים כִּי שָׁמְעוּ כִּי שָׁם יֹאכְלוּ לֶחֶם

Примечания к тексту:

1. «двойное количество серебра»
2. «тому, который»
3. «приведи»
4. Неправильная форма повелительного наклонения (с гласным *ō*, хотя глагол III-горт., и мы бы ожидали формы *טַבַּח*!).
5. «и приготовь»
6. «они были приведены»
7. «приведены»
8. «и мы принесли назад»
9. «и он вывел»
10. «и он привел»

г) Текст

Псалом 121 (с небольшими изменениями)

אֲשָׁא עֵינַי אֶל־הַהָרִים
מֵאֵין יָבוֹא עֲזָרִי
עֲזָרִי מֵעַם יְהוָה
עֲשֵׂה שְׁמִים וְאָרֶץ
אֶל־יִתְן לְמוֹט רִגְלִי
אֶל־יָנוּם שְׁמִרָה

הִנֵּה לֹא יָנוּם
וְלֹא יִישָׁן
שׁוֹמֵר יִשְׂרָאֵל
יְהוָה שֹׁמֵרָה
יְהוָה צֶלֶה
עַל־יַד יְמִינָהּ

יוֹמָם הַשֶּׁמֶשׁ לֹא יִכָּבֵה³
וַיָּרֶם בְּלֵילָהּ
יְהוָה יִשְׁמְרָהּ מִכָּל־רָע
יִשְׁמֹר אֶת־נַפְשָׁהּ
יְהוָה יִשְׁמֹר צֵאתָהּ וּבֹאָהּ
מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם

Примечания к тексту:

1. Глагол **נָתַן**, как и русское «давать», может иметь значение «позволять, допускать». Отметьте: частица **אֵל** здесь употребляется не при запрещении, а при констатации факта, т. е. в том же смысле, что и **לֹא** в следующем стихе. Это примета поэтического языка (ср. §91, в конце) — в прозе в таком значении возможно только **לֹא**.
2. Инф. **מוֹט** с **לֵי**: «пошатнуться, поколебаться»; огласовка предлога не совсем обычна (более правильно было бы **לְמוֹט**).
3. «не ударит (не убьет) тебя»
4. = **יִשְׁמֹר אֶתָּהּ**.

УРОК 40

§148. Порода $\text{PI}^{\text{E}}\text{L}$: значение

Глаголы породы $\text{PI}^{\text{E}}\text{L}$ образуются от трехсогласного корня с помощью *удвоения второго корневого согласного*. Это удвоение — главный признак породы $\text{PI}^{\text{E}}\text{L}$, как префикс *н-* — признак породы $\text{NIP}^{\text{A}}\text{L}$.

$\text{PI}^{\text{E}}\text{L}$ служит для образования производных глаголов от породы QAL , а также (не менее, а может быть, даже более часто) от прилагательных и существительных:

1. Глаголы $\text{PI}^{\text{E}}\text{L}$, образованные от качественных прилагательных, обозначают действие, придающее предмету (лицу) данное качество:

Прилагательное	Глагол $\text{PI}^{\text{E}}\text{L}$
גָּדוֹל большой	גִּדַּל увеличивать
חָדָשׁ новый	חִדֵּשׁ обновлять
חָזָק сильный	חִזַּק усиливать
קָדוֹשׁ священный	קִדֵּשׁ освящать
טָמֵא нечистый	טִמֵּא делать нечистым
מָלֵא полный	מִלֵּא наполнять

[Последний пример, правда, осложняется тем, что глагол מִלֵּא сам по себе имеет два значения: 1) быть полным; 2) наполнять (= מָלֵא).]

2. Довольно часто порода $\text{PI}^{\text{E}}\text{L}$ используется для образования глаголов от существительных:

דָּבָר слово	דִּבֶּר говорить
כֵּן гнездо	כִּנֵּן вить гнездо, гнездиться
זִמְרָה музыка, песня	זִמֵּר играть на музыкальных инструментах, петь
שְׁלוֹשׁ три	שִׁלַּשׁ делить на три части; делать что-либо трижды
אֶלֶם сноп	אִלַּם вязать снопы ¹

¹ Иногда глаголы $\text{PI}^{\text{E}}\text{L}$, образованные от существительных, обозначают устранение чего-либо:

שָׁרַשׁ корень	שִׁרַּשׁ искоренять
חַטָּאת грех	חִטַּאת отпускать грех, очищать

3. Когда глаголы **PI'EL** образуются от глаголов породы **QAL**, они обычно начинают побуждение (принуждение) к действию (такие глаголы называют *каузативными*¹):

לָמַד <i>lāmad</i> учиться	לָמַד <i>lāmad</i> учить
אָבַד <i>ʾābad</i> гибнуть	אָבַד <i>ʾābad</i> губить
כָּלָה <i>kālah</i> закончиться	כָּלָה <i>kālah</i> закончить, завершить, уничтожить
שָׂמַח <i>šāmaḥ</i> радоваться	שָׂמַח <i>šāmaḥ</i> радовать
בָּעַר <i>bāʿar</i> гореть	בָּעַר <i>bāʿar</i> жечь

4. Иногда глагол породы **PI'EL** означает действие более интенсивное, чем соответствующий глагол породы **QAL**:

שָׁבַר <i>šābar</i> разбивать	שָׁבַר <i>šābar</i> разбивать вдребезги
נָשַׁק <i>našaq</i> целовать	נָשַׁק <i>našaq</i> расцеловать
קָבַר <i>qabar</i> хоронить	קָבַר <i>qabar</i> хоронить многих

Впрочем, иногда оттенок интенсивности едва уловим, и глагол **PI'EL** фактически является синонимом соответствующего глагола **QAL**. В этом случае выбор того или другого в определенном контексте объясняется скорее стилистическими причинами, чем смысловым различием.

Хорошая иллюстрация — поэтический параллелизм, где чередуются **QAL** и **PI'EL**:

קוֹל יְהוָה שָׁבַר אֲרָזִים
יִשְׁבֵּר יְהוָה אֶת־אֲרָזֵי הַלְבָּנוֹן

Голос Яхве сокрушает кедры —

Яхве сокрушает кедр Ливана (Пс. 29:5).

Не все глаголы **PI'EL** попадают в одну из названных категорий:

פָּזַר <i>pizzar</i> рассеивать	בָּקַשׁ <i>bigqēš</i> искать
מָהַר <i>mihar</i> спешить	גָּרַשׁ <i>gērēš</i> выгонять

Заранее предсказать значение глагола **PI'EL**, даже зная значение корня, далеко не всегда возможно.

¹ От лат. *causa* «причина»: одно действие становится причиной другого.

§149. Порода PT'EL: образование основ и спряжение (правильные глаголы, II- и III-горт.)

Класс	Перфект	Имперфект	Повел. накл.
Правильный	גִּדְּלָהּ <i>giddēl</i>	יִגְדֹּל <i>yagaddēl</i>	גִּדְּלָהּ <i>gaddēl</i>
III-горт.	שָׁלַח <i>šallah</i>	יִשְׁלַח <i>yəšallah</i>	שָׁלַח <i>šallah</i>
II-горт.	בָּעַר <i>bi'ēr</i>	יִבְעַר <i>yaba'ēr</i>	בָּעַר <i>ba'ēr</i>
	מָאֵן <i>mē'en</i>	יִמָּאֵן <i>yamā'en</i>	מָאֵן <i>mā'en</i>

	Инфинитив	Причастие
Правильный	גִּדְּלָהּ <i>gaddēl</i>	מִגְדֹּל <i>məḡaddēl</i>
III-горт.	שָׁלַח <i>šallah</i>	מִשְׁלַח <i>məšallēaḥ</i>
II-горт.	בָּעַר <i>ba'ēr</i>	מִבְעַר <i>məba'ēr</i>
	מָאֵן <i>mā'en</i>	מִמָּאֵן <i>məmə'en</i>

Примечания:

1. Две основы противопоставлены в спряжении PT'EL: основа перфекта и основа имперфекта. (Основа перфекта содержит гласный *i* в первом слоге, основа имперфекта — гласный *a*.)

Повелительное наклонение и инфинитив в PT'EL (как и в QAL и NIP'AL) образуются от основы имперфекта. От нее же образуется и причастие — с помощью префикса *מִ* *mə*·.

2. В последнем слоге основы перфекта гласный *ē* заменяется на *a* перед окончаниями, начинающимися на согласный (גִּדְּלָתָּהּ). У некоторых глаголов эта замена происходит и в 3-м л. ед. ч. м. р.: вместо קִדְּשׁ *qiddēš* — קִדְּשׁ *qiddaš*. Кроме того, в 3-м лице ед. ч. м. р. перфекта нескольких глаголов второй гласный основы — *e*: דִּבֶּר *dibber*, כִּפֶּר *kipper* (искупать вину).
3. В глаголах III-горт. второй гласный основы (*ē* у правильных глаголов) заменяется на *a* во всех формах, кроме причастия¹.
4. Глаголы II-горт. распадаются на две группы: у одних удвоение второго согласного замещается удлинением гласного (*i* > *ē*, *a* > *ā*: ср. выше מָאֵן); у других отсутствие удвоения не сказывается на огласовке (ср. בָּעַר).

¹ В причастии *ē* > *ē^a* перед гортанным на конце слова, ср. §6.

Перед ך, в отличие от гортанных, заместительное удлинение происходит всегда.

Перфект:

גִּדְּלָהּ <i>giddēl</i>	שָׁלַח <i>šillāḥ</i>	בָּעָרָה <i>bi'ēr</i>	מָאֵן <i>mē'en</i>
גִּדְּלָהּ <i>giddālā</i>	שָׁלַחָהּ <i>šillāḥā</i>	בָּעָרָהּ <i>bi'ārā</i>	מָאֵנָהּ <i>mē'ānā</i>
גִּדְּלָתָהּ <i>giddāltā</i>	שָׁלַחְתָּהּ <i>šillāḥtā</i>	בָּעָרְתָּהּ <i>bi'artā</i>	מָאֵנְתָּהּ <i>mē'antā</i>
גִּדְּלָתִי <i>giddalt</i>	שָׁלַחְתִּי <i>šillāḥat</i>	בָּעָרְתִּי <i>bi'art</i>	מָאֵנְתִי <i>mē'ant</i>
גִּדְּלָתִי <i>giddālti</i>	שָׁלַחְתִּי <i>šillāḥti</i>	בָּעָרְתִּי <i>bi'artī</i>	מָאֵנְתִי <i>mē'antī</i>
גִּדְּלוּ <i>giddālū</i>	שָׁלְחוּ <i>šillāḥū</i>	בָּעָרוּ <i>bi'ārū</i>	מָאֵנוּ <i>mē'anū</i>
גִּדְּלָתֶם <i>giddaltēm</i>	שָׁלַחְתֶּם <i>šillāhtēm</i>	בָּעָרְתֶם <i>bi'artēm</i>	מָאֵנְתֶם <i>mē'antēm</i>
גִּדְּלָתְךָ <i>giddaltén</i>	שָׁלַחְתְּךָ <i>šillāhtén</i>	בָּעָרְתְּךָ <i>bi'artén</i>	מָאֵנְתְּךָ <i>mē'antén</i>
גִּדְּלָנוּ <i>giddālñū</i>	שָׁלַחְנוּ <i>šillāḥñū</i>	בָּעָרְנוּ <i>bi'armū</i>	מָאֵנְנוּ <i>mē'annū</i>

Имперфект:

יִגְדֹּל <i>yəgaddēl</i>	יִשְׁלַח <i>yəšallāḥ</i>
תִּגְדֹּל <i>təgaddēl</i>	תִּשְׁלַח <i>təšallāḥ</i>
תִּגְדֹּל <i>təgaddēl</i>	תִּשְׁלַח <i>təšallāḥ</i>
תִּגְדֹּלִי <i>təgaddəli</i>	תִּשְׁלַחֲךָ <i>təšallāḥi</i>
אִגְדֹּל <i>'əgaddēl</i>	אִשְׁלַח <i>'əšallāḥ</i>
יִגְדֹּלוּ <i>yəgaddəlū</i>	יִשְׁלַחוּ <i>yəšallāḥū</i>
תִּגְדֹּלְנָהּ <i>təgaddélñā</i>	תִּשְׁלַחְנָהּ <i>təšallāḥñā</i>
תִּגְדֹּלוּ <i>təgaddəlū</i>	תִּשְׁלַחוּ <i>təšallāḥū</i>
תִּגְדֹּלְנָהּ <i>təgaddélñā</i>	תִּשְׁלַחְנָהּ <i>təšallāḥñā</i>
נִגְדֹּל <i>nəgaddēl</i>	נִשְׁלַח <i>nəšallāḥ</i>
יִבְעֵר <i>yəbə'er</i>	יִמָּאֵן <i>yəmə'en</i>
תִּבְעֵר <i>təbə'er</i>	תִּמָּאֵן <i>təmə'en</i>
תִּבְעֵר <i>təbə'er</i>	תִּמָּאֵן <i>təmə'en</i>
תִּבְעֵרִי <i>təbə'ari</i>	תִּמָּאֲנִי <i>təmə'anī</i>
אִבְעֵר <i>'əbə'er</i>	אִמָּאֵן <i>'əmə'en</i>
יִבְעֵרוּ <i>yəbə'arū</i>	יִמָּאֲנוּ <i>yəmə'anū</i>
תִּבְעֵרְנָהּ <i>təbə'ernā</i>	תִּמָּאֲנָהּ <i>təmə'ennā</i>

תְּבַעְרוּ *təba 'ārū*
תְּבַעְרְנָה *təba 'ərnā*
נְבַעַר *nəba 'ēr*

תְּמַאֲנִי *təmə 'ānū*
תְּמַאֲנֶנָּה *təmə 'ənnā*
נְמַאֵן *nəmə 'ēn*

Повелительное наклонение:

גַּדֵּל *gaddēl*
גַּדְּלִי *gaddəlī*
גַּדְּלוּ *gaddəlū*
גַּדְּלֶנָּה *gaddəlānā*

שַׁלַּח *šallah*
שַׁלְּחִי *šallahī*
שַׁלְּחוּ *šallahū*
שַׁלְּחֶנָּה *šallahnā*

בַּעַר *ba 'ēr*
בַּעְרִי *ba 'ārī*
בַּעְרוּ *ba 'ārū*
בַּעְרְנָה *ba 'ərnā*

מַאֵן *mā 'ēn*
מַאֲנִי *mā 'ānī*
מַאֲנִי *mā 'ānū*
מַאֲנֶנָּה *mā 'ənnā*

Инфинитив:

גַּדֵּל *gaddēl*
גַּדְּלִי *gaddəlī*
גַּדְּלֶקָה *gaddəlkā*
גַּדְּלֶכֶּךָ *gaddəlēk*
И Т. Д.

שַׁלַּח *šallah*
שַׁלְּחִי *šallahī*
שַׁלְּחֶקָה *šallahkā*
שַׁלְּחֶכֶּךָ *šallahēk*
И Т. Д.

בַּעַר *ba 'ēr*
בַּעְרִי *ba 'ārī*
בַּעְרֶקָה *ba 'erkā*
בַּעְרֶכֶּךָ *ba 'ārek*
И Т. Д.

מַאֵן *mā 'ēn*
מַאֲנִי *mā 'ānī*
מַאֲנֶקָה *mā 'enkā*
מַאֲנֶכֶּךָ *mā 'ānek*
И Т. Д.

Абсолютный инфинитив:

גַּדּוֹל *gaddōl*

שַׁלּוֹחַ *šallōḥ*

בַּעּוֹר *ba 'ōr*

מַאּוֹן *mā 'ōn*

Причастие:

מְגַדֵּל *məgaddēl*
מְגַדְּלָה *məgaddəlā*
מְגַדְּלִים *məgaddəlīm*
מְגַדְּלוֹת *məgaddəlōt*

מְשַׁלַּח *məšallēḥ*
מְשַׁלְּחָה *məšalləḥā*
מְשַׁלְּחִים *məšalləḥīm*
מְשַׁלְּחוֹת *məšalləḥōt*

מְבַעַר *məba 'ēr*
מְבַעְרָה *məba 'ārā*
מְבַעְרִים *məba 'ārīm*
מְבַעְרוֹת *məba 'ārōt*

מְמַאֵן *məmə 'ēn*
מְמַאֲנָה *məmə 'ānā*
מְמַאֲנִים *məmə 'ānīm*
מְמַאֲנוֹת *məmə 'ānōt*

Примечания:

- 1) После *wa-* в форме «перевернутого имперфекта» префикс *yə-* теряет удвоение, гласный *a* выпадает:

וַיִּמָּאן *way-mā- 'ēn* (не: **way-yə-mā- 'ēn*) он отказался

- 2) Характерное для *PI'EL* удвоение второго корневого согласного иногда теряется перед *a* (гласный *a* при этом выпадает)¹:

בִּקֶּשׁ *biqqēš* он искал *но:* **בִּקְשׁוּ** *biqšū* они искали
יִבְקֹשׁ *yəbaqqēš* он будет искать *но:* **יִבְקֹשׁוּ** *yəbaqšū* они будут искать

Однако согласные **ב ג ד כ פ ת** никогда не теряют удвоения (иначе, вместе с удвоением, они потеряли бы и смычное произношение).

- 3) Формы абсолютного инфинитива, приведенные в этом и в следующем уроке, употребляются довольно редко. Чаще абсолютный инфинитив замещается в *PI'EL* обычным инфинитивом.

§150. Словарь 40

ГЛАГОЛЫ:

קִידַּשׁ *qiddaš* освящать (*ср.* **קִדְּשׁ**)
בָּעַר *bā'ar* (**יִבְעַר**) гореть; жечь (*только если субъект неодушевленный: огонь и т. п.*)
בִּעַר *bi'ēr* (**יִבְעַר**) жечь (*субъект одушевленный*); истреблять
דִּבֶּר *dibber* (**יִדְבֵּר**) говорить (*ср.* **דִּבַּר**)
בֵּרַךְ *bēraḵ* (**יִבְרַךְ**) благословлять (*ср.* **בִּרְכָה**) [**וַיְבָרֶךְ**]
בִּקֶּשׁ *biqqēš* (**יִבְקֹשׁ**) искать
שִׁלַּח *šillah* (**יִשְׁלַח**) изгонять, высылать, отпускать
גֵּרַשׁ *gēreš* (**יִגְרַשׁ**) прогонять [**וַיִּגְרַשׁ**]
נִאָץ *ni'ēš* (**יִנְאָץ**) презирать, отвергать с презрением
מָאן *mē'en* (**יִמָּאן**) отказываться
שִׁרֵּת *šērēṭ* (**יִשְׁרֵת**) быть домашним слугой, прислуживать; совершать богослужение (*о жрецах*) [**וַיִּשְׁרֵת**]

¹ Относительно потери удвоения, описанной в (1) и (2), см. §§ 21, 25 и 118.

ДРУГИЕ ЧАСТИ РЕЧИ:

או' (союз) или

Предлог כְּ, повторенный дважды (כְּ ... כְּ), означает, что два предмета, о которых идет речь, в каком-то отношении равны, подобны. Например,

כְּמוֹךְ כְּפָרַעֲהַ Ты равен фараону.

כְּמוֹךְ כְּמוֹנִי Ты и я равны.

כְּקָטָן כְּגָדֹל תִּשְׁמָעוּן Вам следует равно выслушивать [на суде] как малого, так и великого.

Упражнения:

а) Переведите:

- (1) וַיִּנָּקֶשׂ אֶת־הָאֲנָשִׁים פַּעַמִּים וְלֹא שָׁבוּ .
- (2) נִאֲצַת אֶת־בְּרִיתִי וְאֶת־תּוֹרָתִי מֵאֲנֶתָ לְשֹׁמֵר .
- (3) וַיִּשְׁרַת הַיָּלֶד בְּהִיבֹל יְהוָה .
- (4) וַיִּכְרַךְ אֹתוֹ כִּי הוּא מֵצֵא חֵן בְּעֵינָיו .
- (5) יִבְקֹשׁוּ אֶת־הָאֲשָׁמִים וְשִׁלְחוּ אֹתָם מִן־הָעִיר .
- (6) אֲנִי לְבָדִי אוֹכֵל לְכַרְךָ אֶתְךָ .
- (7) תִּשְׁמֹר אֶת־דְּבָרֵי בִלְבָבְךָ .
- (8) מֵאֲנוּ לֵאכֹל אֶת־הַבְּהֵמוֹת הַטְּבוּחוֹת .
- (9) אֶת־מִי אֵת תִּבְקָשִׁי .
- (10) וַיִּדְּבְרוּ אֵלָיו כְּדֹבְרִים הָאֱלֹהִים .
- (11) קוֹל שִׁמְחָה יִשְׁמַע בְּאַרְצֶךָ .
- (12) וַיִּקְדֹּשׁ אֶת־הָאֲנָשִׁים לִפְנֵי בּוֹאָם בֵּית יְהוָה .
- (13) אֲמָאן לִרְדֹּף אַחֲרֵיהֶם .
- (14) וַיִּדְּבֶר אֵלַי עַל־הַמְּלוֹךְ אֲשֶׁר לָךְ בּוֹ הַלֵּילָה .
- (15) לֹא תֹאכַל אֶת־הַבָּשָׂר אֲשֶׁר בּוֹ נֶפֶשׁ חַיָּה .
- (16) מֵאֲנָה לִרְחֹץ אֶת־הַבְּגָדִים .
- (17) וַיְהִי כִּנְוָמוֹ וַיִּבְקֹשׁוּ אוֹתוֹ וַיַּהֲרֹגוּ אוֹתוֹ .
- (18) בַּיּוֹם הַהוּא יִמְסּוּ הַדְּהִרִים וְהָיוּ כְּמִים .
- (19) תִּקְדֹּשׁ אֶת־הַנְּשָׂאִים כִּי נֶאֱמָנִים הֵם בְּעֵינָי .

б) Устно переведите на древнееврейский:

- | | |
|---|--|
| 1. Прогони их. | 6. Я освятил тебя. |
| 2. Не относись к его словам с презрением. | 7. Он не хотел совершать богослужение. |
| 3. Почему ты отказываешься говорить? | 8. Они изгнали нас. |
| 4. Ты ищешь меня? | 9. Давайте благословим их. |
| 5. Благослови меня. | 10. Мы искали их. |

в) Напишите по-древнееврейски:

- Они взяли утварь, с которой они служили, и отдали ее жрецу.
- Фараон разгневался и прогнал их от себя.
- Он отказался освятить их, потому что знал, что они нечестные люди.
- Он искал там своих братьев, потому что не знал, что они ушли к востоку.
- Истреби зло из своей среды (*букв.*: «из своей середины»).
- Мы прогнали виновных людей из общины.
- Мы не могли отказаться переночевать там.

г) Текст

Иосиф и его братья: последнее испытание

(Бытие 44:18–26, с небольшими изменениями)

Приведя Вениamina и добившись освобождения Симеона, братья отправились обратно в Ханаан с полученным в Египте продовольствием. Иосиф между тем положил в мешок Вениamina серебряный кубок. Как только сыновья Иакова пустились в путь, он отправил своих людей в погоню за ними. Кубок нашли, и Иосиф обвинил братьев в воровстве и вероломстве. Затем Иосиф согласился отпустить всех, кроме Вениamina. Тогда Иуда обратился к Иосифу с такой речью:

(18) וַיֵּנֶשׂ אֱלֹיוֹ יְהוּדָה וַיֹּאמֶר בִּי אָדֹנָי יִדְּבַר־נָא עֲבָדְךָ דָּבָר
בְּאֲזְנֵי אָדֹנָי וְאַל־יִחַר אַפְּךָ בְּעֲבָדְךָ כִּי כְמוֹת כִּפְרָעָה:

(19) אָדֹנָי שָׂאֵל אֶת־עַבְדִּיו לֵאמֹר הֲיֵשׁ לָכֶם אָב אוֹ אִם:

(20) וַנֹּאמֶר אֶל־אָדֹנָי יֵשׁ לָנוּ אָב זָקֵן וְיִלָּד זָקִינִים קָטָן וְאָחִיו מֵת וַיֹּתֵר
הוּא לְבָדּוֹ לְאִמּוֹ וְאָבִיו אֶהְיֶה:

(21) וַתֹּאמֶר אֶל־עַבְדֶּיךָ הוֹרִידוּהוּ אֵלַי וְאֶשְׁיֵמָה עֵינֵי עָלָיו:

(22) וַנֹּאמֶר אֶל־אָדֹנָי

לֹא יוּכַל הַנֶּעַר לַעֲזֹב אֶת־אָבִיו וְעַזְבֵּי אֶת־אָבִיו וּמָת:

(23) וַתֹּאמֶר אֶל־עֲבָדֶיךָ אִם לֹא יֵרֵד אֲחֵיכֶם הַקָּטָן אִתְּכֶם לֹא תוֹסִיפוּן לִרְאוֹת⁵ פָּנַי:

(24) וַיְהִי כִי עָלִינוּ אֶל־עֲבָדֶיךָ אָבִי וְנָגַד⁶ לוֹ אֶת־דְּבָרֵי אֲדֹנָי:

(25) וַיֹּאמֶר אֲבִינוּ שׁוּבוּ שְׁבוּ⁷ לָנוּ מֵעַט־אֶכֶל:

(26) וַנֹּאמֶר לֹא נוּכַל לָרֶדֶת אִם יֵשׁ אֲחֵינוּ הַקָּטָן אִתָּנוּ וַיִּרְדּוּ⁸

כִּי לֹא נוּכַל לִרְאוֹת פָּנָיו הָאִישׁ וְאֲחֵינוּ הַקָּטָן אִיָּנּוּ אִתָּנוּ:

Примечания к тексту:

1. **כִּי אֲדֹנָי** — этикетная формула при обращении к высокопоставленному лицу (в том числе — к Богу); по смыслу примерно сходна с нашим: «не вели меня казнить, а дозвожь слово молвить».
2. = **אָהֵב אֹתוֹ**
3. «приведите (*букв.*: «отведите вниз») его ко мне»
4. **וְעַזָּב ... וְמָת** по смыслу — условный период, хотя нет никакого специально-го условного союза: «если он оставит ... тот умрет».
5. «вы больше не увидите»
6. «мы сказали ему»
7. **שְׁבוּ** *здесь*: закупать продовольствие
8. Аподосис условного предложения, как это часто бывает, вводится союзом **כִּי**; сказуемое выражается «перевернутым перфектом».

§151. Порода PE'EL: глаголы III-**א**, III-сл., удвоенные

Класс	Перфект	Имперфект	Повел. накл.
III- א	מָלָא <i>millē(')</i>	יְמַלֵּא <i>yəmallē(')</i>	מָלָא <i>mallē(')</i>
III-сл.	עָנָה <i>'innā</i>	יַעֲנֶה <i>yə'anne</i>	עָנָה <i>'annē</i>
Удв.	הִלֵּל <i>hillel</i>	יְהַלֵּל <i>yəhallēl</i>	הִלֵּל <i>hallēl</i>

Класс	Инфинитив	Причастие
III- א	מָלָא <i>mallē(')</i>	מְמַלֵּא <i>məmallē(')</i>
III-сл.	עֲנֹת <i>'annōt</i>	מְעַנֶּה <i>mə'anne</i>
Удв.	הִלֵּל <i>hillel</i>	מְהַלֵּל <i>məhallēl</i>

Примечания:

1) У глаголов III-сл. конечный гласный основы (в бессуффиксальных формах) не зависит, как мы уже видели, от породы глагола:

- в 3-м лице перфекте всегда — *-ā*,
 - в имперфекте и в причастии — *-e*,
 - в повелительном наклонении — *-ē*,
 - инфинитив заканчивается на *-ōt*
- (ср. QAL и NIP'AL).

В формах 1-го и 2-го лица перфекта у глаголов III-сл. конечный гласный основы — обычно *-î* (как и в QAL); но в 1-м лице ед. ч. возможен и *-ê* (как в NIP'AL).

2) У глаголов III-**א** гласный *a*, как обычно, удлиняется перед немим **א**. Перед окончаниями, начинающимися на согласный, в перфекте появляется гласный *ê* (как в NIP'AL), в имперфекте — *e* (как в QAL и NIP'AL).

Перфект:

מָלָא <i>millē(')</i> ¹	עָנָה <i>'innā</i>	הִלֵּל <i>hillel</i>
מָלָא <i>millā'ā</i>	עָנָה <i>'innāṭā</i>	הִלָּלָה <i>hilālā</i>
מָלָא <i>millē(')tā</i>	עָנִיתָ <i>'innītā</i>	הִלָּלְתָּ <i>hillāltā</i>

¹ Встречается также и форма с гласным *ā*: מָלָא *millā(')*.

מִלֵּאת <i>millé(')t</i>	עֲנִית <i>'innîṭ</i>	הִלֵּאת <i>hillalt</i>
מִלֵּאתִי <i>millé(')tî</i>	{ עֲנִיתִי <i>'innéṭî</i> עֲנִיתִי <i>'innîṭî</i> }	הִלֵּאתִי <i>hilláltî</i>
מִלֵּאוֹ <i>millā'û</i>	עֲנוּ <i>'innû</i>	הִלֵּלוּ <i>hilālû</i>
מִלֵּאתֶם <i>millé(')tem</i>	עֲנִיתֶם <i>'innîṭem</i>	הִלֵּאתֶם <i>hillaltēm</i>
מִלֵּאתֶן <i>millé(')ten</i>	עֲנִיתֶן <i>'innîṭen</i>	הִלֵּאתֶן <i>hillaltēn</i>
מִלֵּאנִי <i>millé(')nû</i>	עֲנִינוּ <i>'innînû</i>	הִלֵּלְנוּ <i>hillálnû</i>

Имперфект:

יִמְלֵא <i>yamallē(')</i>	יַעֲנֶה <i>yə'anne</i>	יִהְלֵל <i>yəhallēl</i>
תִּמְלֵא <i>tamallē(')</i>	תַּעֲנֶה <i>tə'anne</i>	תִּהְלֵל <i>təhallēl</i>
תִּמְלֵא <i>tamallē(')</i>	תַּעֲנֶה <i>tə'anne</i>	תִּהְלֵל <i>təhallēl</i>
תִּמְלֵאִי <i>tamallā'î</i>	תַּעֲנִי <i>tə'annî</i>	תִּהְלֵלִי <i>təhaləlî</i>
אִמְלֵא <i>'āmallē(')</i>	אַעֲנֶה <i>'ā'anne</i>	אִהְלֵל <i>'āhallēl</i>
יִמְלֵאוֹ <i>yamailā'û</i>	יַעֲנוּ <i>yə'annû</i>	יִהְלְלוּ <i>yəhaləlû</i>
תִּמְלֵאנָה <i>tamallé(')nā</i>	תַּעֲנִינָה <i>tə'annēnā</i>	תִּהְלֵלְנָה <i>təhallēlnā</i>
תִּמְלֵאוֹ <i>tamallā'û</i>	תַּעֲנוּ <i>tə'annû</i>	תִּהְלְלוּ <i>təhaləlû</i>
תִּמְלֵאנָה <i>tamallé(')nā</i>	תַּעֲנִינָה <i>tə'annēnā</i>	תִּהְלֵלְנָה <i>təhallēlnā</i>
נִמְלֵא <i>namallē(')</i>	נַעֲנֶה <i>nə'anne</i>	נִהְלֵל <i>nəhallēl</i>

Повелительное наклонение:

מִלֵּא <i>mallē(')</i>	עֲנֶה <i>'annē</i>	הִלֵּל <i>hallēl</i>
מִלֵּאִי <i>mallā'î</i>	עֲנִי <i>'annî</i>	הִלֵּלִי <i>haləlî</i>
מִלֵּאוֹ <i>mallā'û</i>	עֲנוּ <i>'annû</i>	הִלֵּלוּ <i>haləlû</i>
מִלֵּאנָה <i>mallé(')nā</i>	עֲנִינָה <i>'annēnā</i>	הִלֵּלְנָה <i>hallēlnā</i>

Инфинитив:

מִלֵּא <i>mallē(')</i>	עֲנוֹת <i>'annôt</i>	הִלֵּל <i>hallēl</i>
מִלֵּאִי <i>mallā'î</i> и т. д.	עֲנוֹתִי <i>'annôṭî</i> и т. д.	הִלֵּלִי <i>haləlî</i> и т. д.

Абсолютный инфинитив:

מָלָא *mallō(')*

עָנָה *'anno*

הָלַל *hallōl*

עָנָה *'anne*

Причастие:

מַמְלֵא *məmallē(')*

מְעַנֶּה *mə'anne*

מְהַלֵּל *məhallēl*

מַמְלֵאָה *məmallā'ā*

מְעַנָּה *mə'annā*

מְהַלָּה *məhalālā*

מַמְלֵאֵת *məmallē(')t*

מְעַנִּים *mə'annîm*

מְהַלֵּלֵת *məhalleleṭ*

מַמְלֵאִים *məmallā'îm*

מְעַנִּים *mə'annîm*

מְהַלָּלִים *məhalālîm*

מַמְלֵאוֹת *məmallā'ôṭ*

מְעַנּוֹת *mə'annôt*

מְהַלָּלוֹת *məhalālôt*

Глаголы I-י, I-נ, I-горт. не имеют в PT'EL никаких особенностей и спрягаются как правильные. Пустые глаголы в PT'EL практически не встречаются.

§152. Акцентные знаки и паузальные формы

Точки, запятые и другие привычные нам знаки препинания (которыми мы пользуемся и в упражнениях этого учебника) отсутствуют в оригинальных древнееврейских текстах. Весь текст Ветхого Завета членится на ритмико-синтаксические единицы, называемые стихами. Каждый стих в свою очередь, как правило, распадается на два полустишия. (Эти полустишия часто могут быть и неравной длины).

Конец первого полустишия отмечается обычно подстрочным знаком *атнах* (אַתְנַח־), который ставится под ударным слогом последнего слова полустишия:

בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים

Конец второго полустишия отмечается подстрочным знаком *силлук* (סִלּוּק,), который, как и атнах, ставится под ударным слогом последнего слова полустишия. (Внешне силлук не отличается от метега, §3.4.) Одновременно конец всего стиха отмечается знаком *соф пасук* (סוֹף פָּסוּק, :), который ставится на строке:

אֵת הַשָּׁמַיִם וְאֵת הָאָרֶץ:

Каждое полустишие может разбиваться на более мелкие ритмико-синтаксические группы, количество которых зависит от длины полустишия. Слова, находящиеся в начале или середине ритмико-синтаксической группы, по-

мечены в масоретском тексте так называемыми соединительными акцентными знаками (надстрочными или подстрочными), слова, находящиеся на конце ритмико-синтаксической группы — так называемыми разделительными акцентными знаками (они тоже могут быть надстрочными или подстрочными). Подробное изучение акцентных знаков выходит за рамки задач этого учебника. В текстах следующих уроков мы будем пользоваться только знаками атнах, силлук и соф пасук.

Последнее слово ритмико-синтаксической группы часто меняет свою огласовку. Тогда говорят, что это слово стоит в *паузальной* форме (т. е. в форме, которая появляется перед паузой). Чаще всего паузальные формы встречаются в конце стиха и в конце полустихия (т. е. в словах, отмеченных знаками силлук и атнах). Обычно в огласовке паузальных форм происходят следующие изменения:

1) $\acute{a} > \acute{a}$: כָּתַב (он писал) вместо כָּתַבְּ;

2) $\acute{e} > \acute{a}$ в сеголатных существительных: קָבֵר (могила) вместо קָבֵרְ;

3) Если в предпоследнем слоге слова — гласный *a*, возникший в результате редукации, то восстанавливается (более того — получает ударение и удлинняется) первоначальный (т. е. не-редуцированный) гласный:

כָּתַבָּהּ > כָּתְבָהּ она писала (ср. паузальную форму כָּתַב, с удлинением $a > \bar{a}$)

כָּבְדָהּ > כָּבְדָהּ она была тяжелой

יִכְתְּבוּ > יִכְתְּבוּ они напишут

Перед суффиксом *-kā* соединительный гласный *-a-* регулярно заменяется на $\acute{e}$:

מֶלֶכְךָ > מֶלֶכְךָ твой царь

סוּסְךָ > סוּסְךָ твой конь

שָׁמְרְךָ > שָׁמְרְךָ твой страж (второй гласный основы сократился в *a*, как в שָׁמְרִי)

Паузальные формы для לָךְ и בָּךְ — לָךְ и בָּךְ (совпадают с соответствующими формами женского рода).

§153. Словарь 41

ГЛАГОЛЫ:

צִוָּה *šiwwā* (יִצֹו, יִצְוֶה, *юссив*) приказывать, отдавать распоряжения, заповедовать; поручать; назначать

וַיִּצֹו שְׁפָטִים עֲלֵיהֶם он назначил им судей
וַיִּצֹו אֶת־הָאָנָשִׁים לָלֶכֶת он приказал людям идти
וַיִּצֹו אֹתָם לֵאמֹר... он заповедал им, сказав...
וַיִּצֹו אֹתָם בְּיַד מַלְאָכּוֹ он поручил их заботам своего посланца

הִלֵּל *hillēl* (יְהַלֵּל) восхвалять, прославлять; *отсюда* — הִלְלוּ־יָהּ аллилуия, *т. е.* «прославьте Яхве»
כָּסָה *kissā* (יִכְסֶה, *юссив*) покрывать
עָנָה *‘innā* (יַעֲנֶה, *юссив*) мучить, притеснять (*ср.* עָנִי)
סִפֵּר *sippēr* (יְסַפֵּר) рассказывать, перечислять по порядку (*ср.* סִפָּר)
קִלְלָה *qillēl* (יִקְלֵל) проклинать
עָרַב *‘ārab* (יַעֲרֹב) ручаться за кого-либо
קָשַׁר *qāšar* (יִקְשֹׁר) привязывать что-либо (אֶת־) к чему-либо (עַל);
составлять заговор (против — עַל)

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ:

שֵׁבַע *šēbā* седина; старость
שְׂאֵל *šā’ōl* преисподняя, страна мертвых

ДРУГИЕ ЧАСТИ РЕЧИ:

אָךְ *’ak* наверно, по всей вероятности; только, но, однако
עַד־הֵנָּה *’ad-hēnnā* до сих пор

Упражнения:

а) Переведите:

- (1) וַיִּצֹו אֹתָם לָתֵת מַעֲט אֶכֶל לְטָפָם .
- (2) לָכֵדוּ אֶת־דָּכוּשׁ הַכְּנַעֲנִי וַיַּבְעֲרוּ אֹתוֹ .
- (3) שְׁמַעְיָה הָאָמָה קוֹל וַתִּפֹּל אֶרְצָהּ וַתָּבֵס אֶת־פָּנֶיהָ בִּידֶיהָ .
- (4) וַיִּצֹו אֶת־הַנְּצֻבִּים וַיִּגְשׁוּ אֵלָיו .

- (5) לֹא מֵאֵן לַעֲרֹב אֶת־הַיָּלֶד וְלֹא מֵאֵן לְגַאֵל אֹתוֹ .
 (6) שְׁלַח אֹתָם מֵאֶרֶצוֹ
 כִּי קָשְׁרוּ עָלָיו לַהֲרֹג אֹתוֹ וּלְבַחֵר אִישׁ אֲחֵר לְרֹאשׁ הָעָם .
 (7) וַיִּזְבַּח הַמֶּלֶךְ הָרָשָׁע אֶת־בָּתוֹ הַקֶּטְנָה עַל־הַמִּזְבֵּחַ .
 (8) וַיִּסְפְּרוּ לוֹ אֶת־הַקְּרוֹת אֹתָם בְּדֶרֶךְ .
 (9) עַד־הֵנָּה לֹא רָאִיתִי אֶת־יְשׁוּעַת עַמִּי .
 (10) לָמָּה תַחֲפִץ לַעֲנוֹת אֹתִי .
 (11) אֲהַלֵּלָהּ אִתָּךְ מַעֲתָה וְעַד־עוֹלָם .
 (12) וַיִּכַּסּ אֶת־פָּנָיו בְּיָדָיו וַיִּבֶךְ .
 (13) אֶל־תִּקְלָלוּ אֶת־הַנְּתָנִים לָכֵם עֶזֶר .
 (14) וַאֲבָרַח כִּי בִקְשׁוּ אֹתִי לַהֲרֹג אֹתִי .
 (15) זָכֹר נָא אֶת־הַבְּטָחִים בְּךָ וְאֶל־תִּנְאֹץ אֶת־דְּבָרֵיהֶם .
 (16) וַיִּצּוּ אֶת־בָּנוּ בִּיד הַנּוֹתָרִים כִּי הִיָּה לָמוֹת .

6) Напишите по-древнееврейски:

1. Он привязал своего осла к дереву, лег под деревом и заснул.
2. Давайте проклянем их и место, из которого они пришли.
3. Я поручусь за тебя и за твоих сыновей.
4. Он будет восхвалять Яхве все дни своей жизни, пока не спустится в преисподнюю старым (букв.: «в седине»).
5. Нехорошо притеснять бедных и не давать им пищи.
6. Тьма покроет землю в тот день.
7. Он прогнал нас от колодца, и мы не смогли найти воды в другом месте.

в) Текст

Иуда просит за Вениамина

(Бытие 44:27–34)

- (27) וַיֹּאמֶר עֲבָדְךָ אָבִי אֵלֵינוּ
 אֹתָם יִדְעוּתָם כִּי שְׁנַיִם יִלְדֵה־לִּי אֲשֶׁתִּי:
 (28) וַיֵּצֵא הָאֶחָד מֵאֹתִי וָאֵמַר אֵךְ טָרֵף טָרֵף¹
 וְלֹא רָאִיתִיו² עַד־הֵנָּה:
 (29) וּלְקַחְתָּם גַּם־אֶת־זֶה מֵעַם פָּנִי וְקָרְהוּ³ אֶסּוּן⁴
 וְהוֹרִדְתָּם⁵ אֶת־שִׁיבְתִּי בְרָעָה שְׂאֵלָה:
 (30) וְעַתָּה כִּבְאִי אֶל־עֲבָדְךָ אָבִי וְהַנֶּעַר אֵינָנוּ אֲתָנוּ

וַנִּפְשׁוּ קְשׁוּרָה בְּנַפְשׁוֹ:

(31) וְהָיָה כִּדְאוֹתָיו כִּי־אֵין הַנֶּעֱר וּמֵת

וְהוֹרִידוּ⁶ עֲבָדָיָה אֶת־שִׁיבַת עֲבָדָה אֲבִינוּ בִּגְזוֹן⁷ שְׂאֵלָה:

(32) כִּי עֲבָדָה עָרַב אֶת־הַנֶּעֱר מֵעַם אָבִי לֵאמֹר

אִם־לֹא אֲבִיאֵנוּ⁸ אֵלָיָה וְחֻטָּאתִי⁹ לְאָבִי כָּל־הַיָּמִים:

(33) וְעַתָּה יֹשֵׁב נָא עֲבָדָה תַּחַת הַנֶּעֱר עֹבֵד לְאֹדְנִי

וְהַנֶּעֱר יַעַל עִס־אֲחִירִי:

(34) כִּי־אֵיךְ אֶעֱלֶה אֶל־אָבִי וְהַנֶּעֱר אֵינָנו אִתִּי

פֶּן¹⁰ אֶרְאֶה כָּרַע אֲשֶׁר יִמָּצֵא אֶת־אָבִי:

Примечания к тексту:

1. «видно, его растерзали (дикие звери)»

2. = רָאִיתִי אֹתוֹ

3. = קָרָה אֹתוֹ

4. «беда, несчастный случай»

5. «вы сведете (спустите)»

6. «сведут (спустят)»

7. «горе, скорбь»

8. «я приведу его»

9. См. прим. 8 к тексту урока 40.

10. פֶּן здесь: так, чтобы при этом не (т. е.: «как мне вернуться к отцу... не увидев при этом»)

Иосиф, не в силах продолжать обман, открылся своим братьям. Простив им прежнее их преступление, он предложил им перебраться в Египет вместе с Иаковом и со всем семейством. Так Иаков и его дети поселились в дельте Нила. Иаков умер и был перенесен для погребения в Ханаан, как он завещал перед смертью. Умер и Иосиф, его набальзамированное тело поместили в саркофаг. Следующая глава священной истории открывается рассказом о фараоне, «не знавшем Иосифа», и о Моисее.

УРОК 42

§154. Порода PU'AL

Порода PU'AL имеет свой пассивный залог, называемый PU'AL. В PU'AL сохраняется удвоение второго корневого согласного. Огласовка основ перфекта и имперфекта совпадает: *u* в первом слоге, *a* во втором. В причастии *a* становится долгим (огласовка *u* - *ā*).

גָּדַל => גֻּדַּל <i>guddal</i>	он был возвеличен
בָּקַשׁ => בֻּקַּשׁ <i>buqqaš</i>	он был разыскиваем
הָלַל => הֻלַּל <i>hullal</i>	он был прославлен

Формы PU'AL относительно редки; несколько чаще других встречаются причастия:

מְבָרֵךְ => מְבֻרָךְ <i>məbōrāk</i>	благословенный
מְבַקֵּשׁ => מְבֻקָּשׁ <i>məbuqqaš</i>	разыскиваемый

Повелительное наклонение в PU'AL не образуется, почти не встречается и инфинитив.

Класс	Перфект	Имперфект	Инфинитив	Причастие
Правильный	גָּדַל <i>guddal</i>	יִגְדַּל <i>yəguddal</i>	—	מְגֻדָּל <i>məguddāl</i>
II-горт.	בָּרַךְ <i>bōrāk</i>	יִבְרַךְ <i>yəbōrāk</i>	—	מְבֻרָךְ <i>məbōrāk</i>
III-א	מָלָא <i>mullā(')</i>	יִמְלָא <i>yənullā(')</i>	—	מְמֻלָּא <i>mənullā(')</i>
III-сл.	עָנָה <i>'unnā</i>	יַעֲנֶה <i>yə'unne</i>	עֲנוֹת <i>'unnōt</i>	מְעֻנָּה <i>mə'unne</i>

Образцы спряжения:

Перфект:

גָּדַל <i>guddal</i>	בָּרַךְ <i>bōrāk</i>	מָלָא	עָנָה
גָּדְלָה <i>guddalā</i>	בָּרְכָה <i>bōrākā</i>	מָלְאָה	עָנְתָה
גָּדַלְתָּ <i>guddāltā</i>	בָּרַכְתָּ <i>bōrāktā</i>	מָלְאָתָּ	עָנִיתָ
גָּדַלְתִּי <i>guddalt</i>	בָּרַכְתִּי <i>bōrākt</i>	מָלְאָתִי	עָנִיתִי
גָּדַלְתִּי <i>guddāltī</i>	בָּרַכְתִּי <i>bōrāktī</i>	מָלְאָתִי	עָנִיתִי
גָּדְלוּ <i>guddalū</i>	בָּרְכוּ <i>bōrākū</i>	מָלְאוּ	עָנוּ
גָּדַלְתֶּם <i>guddaltem</i>	בָּרַכְתֶּם <i>bōrāktem</i>	מָלְאֶתֶם	עָנִיתֶם
גָּדַלְתֶּן <i>guddalten</i>	בָּרַכְתֶּן <i>bōrākten</i>	מָלְאֶתֶן	עָנִיתֶן

עָנִינוּ	מָלְאנוּ	בָּרַכְנוּ	גִּדְּלָנוּ
יַעֲנֶה	יִמְלֵא	יִבְרַךְ	יִגְדֵּל
תַּעֲנֶה	תִּמְלֵא	תִּבְרַךְ	תִּגְדֵּל
תַּעֲנֶה	תִּמְלֵא	תִּבְרַךְ	תִּגְדֵּל
תַּעֲנֶי	תִּמְלֵאִי	תִּבְרַכִּי	תִּגְדְּלִי
אֲעַנֶה	אִמְלֵא	אִבְרַךְ	אִגְדֵּל
יַעֲנוּ	יִמְלְאוּ	יִבְרְכוּ	יִגְדְּלוּ
תַּעֲנִינָה	תִּמְלֵאנָה	תִּבְרַכְנָה	תִּגְדְּלֵנָה
תַּעֲנוּ	תִּמְלְאוּ	תִּבְרְכוּ	תִּגְדְּלוּ
תַּעֲנִינָה	תִּמְלֵאנָה	תִּבְרַכְנָה	תִּגְדְּלֵנָה
נַעֲנֶה	נִמְלֵא	נִבְרַךְ	נִגְדֵּל

Причастие:

מַעֲנֶה	מִמְלֵא	מִבְרַךְ	מִגְדֵּל
מַעֲנֶה	מִמְלֵאָה	מִבְרַכָּה	מִגְדֵּלָה
מַעֲנִים	מִמְלֵאִים	מִבְרַכִּים	מִגְדְּלִים
מַעֲנוֹת	מִמְלֵאוֹת	מִבְרַכוֹת	מִגְדְּלוֹת

Примечания:

- 1) В глаголах PU'AL II-горт. возможны, как и в соответствующих формах PI'EL, либо заместительное удлинение гласного ($u > \bar{o}$: בָּרַךְ), либо сохранение обычной огласовки (נָחַם *nuham* «он был утешен», от נָחַם «утешать»).
- 2) У глаголов III-сл. конечный гласный основы в бессуффиксальных формах не зависит от породы глагола. В формах 1-го и 2-го лица перфекта конечный гласный основы — $\bar{e}$ (как в NIṔ'AL).
- 3) У глаголов III-א гласный a удлиняется перед немим א. Перед окончаниями, начинающимися на согласный, в перфекте появляется гласный $\bar{e}$ (как в PI'EL и NIṔ'AL), в имперфекте — e (как в QAL, PI'EL и NIṔ'AL).
- 4) Изредка встречаются формы с гласным o вместо u в первом слоге основы: כָּסוּ *kossu* (они покрылись).

Как уже было отмечено в §140, субъект действия в древнееврейской пассивной конструкции обычно никак не выражается. Но глаголы, допускающие в древнееврейском языке два прямых дополнения, часто сохраняют одно из них и в пассивной форме:

מָלֵא אֶת־הַכֵּלִי מַיִם Он наполнил сосуд водой.

מָלֵא הַכֵּלִי מַיִם Сосуд наполнен водой.

Пассивные формы часто употребляются безлично, сохраняя при этом прямое дополнение активной формы:

סִפְּרָ לּוֹ אֶת־הַדְּבָר עָמוּ Ему рассказали (*букв.* «было рассказано») об этом.

§155. Проклисис, перенос ударения и соединительный дагеш

В этом параграфе мы разберем некоторые фонетические явления, связанные с объединением слов внутри стиха в ритмические группы (ср. §152).

а) *Проклисис.* Иногда два слова настолько тесно примыкают друг к другу в потоке речи, что первое из них теряет собственное ударение. Это явление называется проклисисом, а потерявшие ударение слова — проклитиками¹. В древнееврейском тексте проклитики обозначаются знаком маккеф (מֶקֶף, ׀).

Еще в первом уроке учебника (§15) мы говорили о предлогах, почти всегда являющихся проклитиками (אֶל-, עַל-, עַד-, עִם-, מִן-); так же ведут себя союзы וְ- и אֶם- и отрицательная частица אַל-.

Иногда и другие слова становятся проклитиками и получают маккеф:

לֹא־יִסּוֹר он не свернет

קִנְה־אֹתָנוּ купи нас

אֲשֶׁר־נָתַן־לִי которого он дал мне

נִמְצָא־חֵן мы найдем милость

כִּי־יִשִּׁית потому что он поставит

יִשְׁכְּבוּ־נָא пусть они поселятся

Гласные *e* и *o* в закрытом слоге становятся в проклитиках краткими:

יִתֵּן־לִי он даст мне

שָׁמְרֵ־נָא храни

¹ От греч. *προκλίνω* «наклонять вперед».

б) Перенос ударения (נִסְיָגָה или אָחוֹר נִסְיָג).

В древнееврейском языке существует тенденция (не ставшая, однако, жестким правилом) избегать в потоке речи двух ударных слогов подряд (как это получается, например, в словосочетании תֹּאכַל לָחֶם ты будешь есть хлеб). В таких случаях часто прибегают либо к проклисису (תֹּאכַל-לָחֶם, где первое ударение просто исчезает), либо к переносу первого ударения на один слог назад:

תֹּאכַל לָחֶם ты будешь есть хлеб
וַיְהִיו שָׁם и они были там

Если предпоследний слог содержит *a* (или *ā, ǎ, ǝ*), то ударение смещается на третий от конца слог:

וַיֹּאמְרוּ לוֹ и они сказали ему

в) *Соединительный дагеш*. Если за словом, оканчивающимся на безударный гласный *-ā* или *-ē*, следует слово с ударением на первом слоге, начальный согласный этого слова может получить дагеш:

הָיִיתָ לָנוּ ты был для нас

При этом не важно, является ли конечный *-ā* или *-ē* исконно безударным, как в приведенном выше примере, стал ли он безударным в результате проклисиса (הָבֵה-לָנוּ дай нам) или же в результате переноса ударения (יַעֲשֶׂה לוֹ ему сделают).

Означает соединительный дагеш реальное удвоение согласного или нет — вопрос спорный.

§156. Словарь 42

ГЛАГОЛЫ:

זָעַק <i>zā'aq</i>	(יִזְעַק) (синоним צָעַק) кричать, звать на помощь
סָר <i>sār</i>	(יִסְוֹר) сворачивать (с дороги), уклоняться, отступать (от правильного пути); уходить прочь
חָלַל <i>hillēl</i>	(יִחָלַל) осквернять
כָּפַר <i>kipper</i>	(יִכַּפֵּר) искупать, заглаживать (вину)

¹ Букв.: «отступление», «отступающее назад».

נָחַם <i>niḥam</i>	(יִנַּחֵם) утешать (ср. נָחַם в породе NIP‘AL)
שִׂמְחָה <i>simmah</i>	(יִשְׂמַח) радовать (ср. שִׂמְחָה, שִׂמַּח)

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ.

חָתָן <i>hōtēn</i>	тесть
לֶהָבָה <i>lehābā</i>	(לִבְתָּה или לֶהָבֶת; мн. -ōt) пламя
נָעַל <i>nā‘al</i>	(мн. -îm) сандалия
קֹדֶשׁ <i>qōdeš</i>	(мн. -îm) святыня, нечто священное
עוֹן <i>‘āwōn</i>	(мн. -ōt) вина, преступление, грех; наказание

ДРУГИЕ ЧАСТИ РЕЧИ.

מִדּוּעַ <i>maddū‘</i>	(вопр. наречие) почему?
הֵלֵם <i>hālōm</i>	(наречие) сюда (синоним הֵנָּה)

ИМЕНА СОБСТВЕННЫЕ:

מֹשֶׁה <i>mōše</i>	Моисей
מִדְיָן <i>midyān</i>	Мидьян (Мадиям в Синодальном переводе), область в северо-западной Аравии
יִתְרוֹ <i>yitrō</i>	Итро (Иофор в Синодальном переводе), тесть Моисея
הָרֵב <i>hōrēb</i>	гора Хорев (она же — Синай), на Синайском полуострове (точное местонахождение неизвестно)

Упражнения:

a) Переведите:

- (1) מִדּוּעַ חָלַלְתָּ אֶת־מָקוֹם קָדְשִׁי .
- (2) וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה כְּאֲשֶׁר צִוָּה .
- (3) טוֹב־לִי כִי־עָנִיתִי לְמַעַן אֶזְכֹּר אֶת־תּוֹרָתְךָ .
- (4) כִּי אֲשֶׁר־לֹא סָפַר לָהֶם יֵרָאוּ וְאֲשֶׁר לֹא שָׁמְעוּ יִדְעוּ .
- (5) מְבָרְכִיו יִירָשׁוּ אֶת־הָאָרֶץ וּמִקְלָלָיו יִכְרָתוּ .
- (6) שִׂמַּח נַפְשׁ עַבְדְּךָ כִּי אֵלֶיךָ אֲדֹנִי נִפְשִׁי אָשָׂא .
- (7) אִישׁ־אֹהֵב חֻכְמָה יִשְׂמַח אָבִיו .
- (8) כְּאִישׁ אֲשֶׁר אָמוּ תִנְחַם אֹתוֹ בֶּן אָנֹכִי אֲנַחֵם אֶתְכֶם וּבִירוּשָׁלַם תִּנְחַמוּ .
- (9) גָּדוֹל יְהוָה וּמְהֵלָל מְאֹד בְּעִיר אֱלֹהֵינוּ הַר קָדְשׁוֹ .
- (10) וַיִּפֹּל דָּוִד וַהֲזִקְנִים מְכֹסִים בְּשָׁקִים עַל־פְּנֵיהֶם .
- (11) נִרְאָה אֵלַי בַּחֲלוֹם אַחֵר .
- (12) קָשָׁר קָשַׁרְתִּי עַל־אֲדָנִי וְאֶהְרַג אֹתוֹ .

- (13) וַיֹּאמֶר קִין אֶל־יְהוָה גְּדוֹל עוֹנִי מִנְּשָׂא .
 הֵן גִּרְשִׁתָּ אֹתִי הַיּוֹם מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה .
 (14) אֶל־תְּסוּר עַל־יְמִין אוֹ עַל־שְׂמָאל .
 (15) אֲכַסֶּה צִלְךָ .
 (16) בְּקִשׁוֹ הָאֲתוֹנוֹת וְלֹא נִמְצְאוּ .
 (17) עַד־הֵנָּה צִמְתִּי עַל־דְּבַר עוֹנִי הַגְּדוֹל לְמַעַן יִכְפָּר .

6) Напишите по-древнееврейски:

1. Ради праведных я не пошлю на город пламя огня, чтобы уничтожить его и его жителей.
2. Где ты положил свои сандалии?
3. Его тесть был египетским жрецом.
4. Если ты коснешься сосудов, которые в храме, то ты осквернишь их.
5. Они свернули с дороги и остались (= «сели») на постоялом дворе до утра.
6. Она приходила на реку каждый день со своей сестрой стирать одежду, а когда одежда была выстирана, она возвращалась домой.
7. Почему ты не взял к себе людей, которые были изгнаны из города?

7) Текст

Моисей и горящий куст

(Исход 2:23–3:6)

- (23) וַיְהִי בַיָּמִים הָרַבִּים הָהֵם וַיָּמָת מֶלֶךְ מִצְרַיִם וַיֹּאנְחוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
 מִן־הָעֲבָדָה וַיִּזְעְקוּ
 וַתַּעַל שׁוֹעֲתָם² אֶל־הָאֱלֹהִים מִן־הָעֲבָדָה:
 (24) וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת־נַאֲקָתָם³
 וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־בְּרִיתוֹ אֶת־אַבְרָהָם אֶת־יִצְחָק וְאֶת־יַעֲקֹב:
 (25) וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 וַיֵּדַע אֱלֹהִים:
 (1) וּמֹשֶׁה הָיָה רֹעֶה אֶת־צֹאן יִתְרוֹ חֹתֵנוֹ כֹּהֵן מִדִּין
 וַיִּנְהַג⁴ אֶת־הַצֹּאן אַחֲרָי⁵ הַמִּדְבָּר וַיָּבֹא אֶל־הַר הָאֱלֹהִים חֲרֹבָה:
 (2) וַיֵּרָא מֵלֶאךֶ יְהוָה אֵלָיו בְּלִבַּת־אֵשׁ מִתּוֹךְ הַסִּנֵּה⁶
 וַיֵּרָא וְהִנֵּה הַסִּנֵּה בָעֵר בָּאֵשׁ וְהַסִּנֵּה אֵינֶנוֹ אֹכֵל:⁷
 (3) וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶסְרֶה־נָּא וְאֶרְאֶה אֶת־הַמְּרָאֶה הַגָּדוֹל הַזֶּה
 מִדּוֹעַ לֹא־יִבְעַר הַסִּנֵּה:

(4) וַיֵּרָא יְהוָה כִּי סָר לְרֹאשׁוֹת

וַיִּקְרָא אֵלָיו אֱלֹהִים מִתּוֹךְ הַסִּנֵּה וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר הִנְנִי:

(5) וַיֹּאמֶר אֶל־תִּקְרַב הֵלֶם

שָׁלֵם־נַעֲלִיךָ מֵעַל רִגְלֶיךָ

כִּי הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אַתָּה עֹמֵד עָלָיו אֲדַמֶּת־קִדְשׁ הוּא:

(6) וַיֹּאמֶר אָנֹכִי אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב

וַיִּסְתֵּר⁹ מֹשֶׁה פָּנָיו כִּי יָרָא מִהַבֵּית¹⁰ אֶל־הָאֱלֹהִים:

Примечания к тексту:

1. נֶאֱנַח вздыхать, стонать

2. שֹׁעֵדָה крик (о помощи)

3. נֶאֱקָה крик, стон

4. נָהַג вести

5. אַחֵר здесь: до края

6. סִנֵּה вид кустарника

7. אֶכְל — причастие пассивного залога QAL (см. §179): «съедаемый» (здесь: «сгорающий»).

8. «сними»

9. «и он спрятал»

10. «смотреть»

§157. Порода $\text{H}^{\text{P}}\text{IL}$: значение

Глаголы породы $\text{H}^{\text{P}}\text{IL}$ образуются с помощью префикса *hi-/ha-*. В формах имперфекта, «перевернутого имперфекта», юссива и причастия согласный *h* поглощается префиксом, образующим данную форму; понять, что перед нами глагол породы $\text{H}^{\text{P}}\text{IL}$, в этих формах можно только по огласовке.

Значения пород $\text{H}^{\text{P}}\text{IL}$ и $\text{P}^{\text{I}}\text{EL}$ в значительной части совпадают, как мы сейчас увидим. Для некоторых корней имеются синонимичные пары типа $\text{קָדַשׁ} = \text{הִקְדִּישׁ}$ (освящать), такие синонимы могут слегка различаться оттенками значения или стилистически. От многих других корней образуется только $\text{P}^{\text{I}}\text{EL}$ или только $\text{H}^{\text{P}}\text{IL}$.

- 1) Чаще всего $\text{H}^{\text{P}}\text{IL}$ служит для образования каузативных глаголов (т. е. глаголов, означающих побуждение или принуждение к действию, ср. §148).

Примеры:

$\text{עָבַר} \Rightarrow \text{הֶעֱבִיר}$	перевести (на другую сторону), провести (через что-то);
$\text{יָצָא} \Rightarrow \text{הוֹצִיא}$	вывести;
$\text{יָרַד} \Rightarrow \text{הוֹרִיד}$	вести вниз;
$\text{עָלָה} \Rightarrow \text{הֶעֱלָה}$	вести вверх;
$\text{שָׁב} \Rightarrow \text{הִשִּׁיב}$	вернуть;
$\text{בָּא} \Rightarrow \text{הִבִּיא}$	привести, принести

При этом, если глагол породы QAL — переходный, то соответствующий каузативный глагол в $\text{H}^{\text{P}}\text{IL}$ может быть «дважды переходным» — т. е. иметь два прямых дополнения (объект побуждения к действию и объект самого действия).

$\text{שָׁמַע} \Rightarrow \text{הִשְׁמִיעַ}$ он заставил (кого-либо) услышать (что-либо)

Например:

$\text{הִשְׁמִיעַ אֶת־הָאִישׁ אֶת־דְּבָרֵי הַמֶּלֶךְ}$ Он заставил этого человека услышать
(*букв.: сообщил этому человеку*) слова
царя.

Правда, часто из двух дополнений остается одно, второе подразумевается:

הַשְׁמִיעַ אֶת-הָאִישׁ он известил (уведомил) этого человека
 הַשְׁמִיעַ אֶת-דְּבָרֵי הַמֶּלֶךְ он провозгласил слова царя

Как видим, в зависимости от синтаксического контекста глагол הַשְׁמִיעַ приходится переводить немного по-разному.

Ср. еще примеры с глаголом הִרְאָה (заставить увидеть = показать, явить):

כַּאֲשֶׁר הִרְאָה אֹתָךְ בְּהָר׃ как он показал тебе на горе
 יִרְאָה אֶת-כְּבוֹדוֹ он покажет (явит) свою славу

- 2) Частный случай каузативного значения — «позволить или дать возможность совершить то или иное действие»:

הָרָאָה אֹתִי אֱלֹהִים נִסְאֶת-זֶרַעַךְ Бог дал мне увидеть и твоих детей

- 3) Глаголы породы $\text{H}^{\text{P}}\text{IL}$, образованные от качественных прилагательных, обозначают действие, придающее предмету (лицу) данное качество. Здесь чаще всего встречаются синонимические пары $\text{P}^{\text{I}}\text{EL}$ — $\text{H}^{\text{P}}\text{IL}$:

כָּבֵד	почитать; (реже) делать тяжелым	הִכְבִּיד	делать тяжелым; (реже) почитать
קִדַּשׁ	освящать, посвящать Богу	הִקְדִּישׁ	освящать, посвящать Богу
גָּדַל	увеличивать, выращивать, воз- величивать	הִגְדִּיל	1) то же, что и $\text{P}^{\text{I}}\text{EL}$, 2) делать нечто великое, необыкновенное

- 4) Иногда образованные от прилагательных глаголы $\text{H}^{\text{P}}\text{IL}$ получают значение «приобрести (такое-то) качество», «достичь (такого-то) состояния», «вести себя (таким-то) образом». Наряду с непереходным обычно возможно и переходное значение: «придавать кому-либо (такое-то) качество».

белый	הִלְבִּין	побелеть, <i>но также</i> сделать белым
קרוב	הִקְרִיב	приблизиться, <i>но также</i> приблизить
רחוק	הִרְחִיק	удалиться, <i>но также</i> удалить
טוב	הִיטִיב	поступать хорошо, <i>но также</i> улучшить (корень טוב/יטב)
רע	הִרַע	поступать плохо (корень רעע)

- 5) Как и $\text{P}^{\text{I}}\text{EL}$, порода $\text{H}^{\text{P}}\text{IL}$ используется для образования глаголов от существительных:

אָזן уxo הֶאָזִין слушать
 עֶרֶב вечер הָעֶרִיב делать что-либо вечером

Впрочем, многие глаголы не попадают ни в одну из названных категорий:

הִשָּׁקָה поить, орошать;
 הִשְׁכִּים делать что-либо рано утром;
 הִשְׁלִיךְ бросать
 הִשְׁמִיד истреблять, разрушать

§158. Порода hip^{il} : образование основ и спряжение (правильные глаголы, I-נ, I-горт.)

Класс	Перфект	Имперфект	Юссив
Правильный	הִשְׁמִיד <i>hišmîd</i>	יִשְׁמִיד <i>yašmîd</i>	יִשְׁמַד <i>yašmêd</i>
I-נ	הִגִּיד <i>higgîd</i>	יִגִּיד <i>yaggîd</i>	יִגַּד <i>yaggêd</i>
I-горт.	הִעֲמִיד <i>he'êmîd</i>	יַעֲמִיד <i>ya'âmîd</i>	יַעֲמִד <i>ya'âmêd</i>

Повелительное наклонение	Инфинитив	Абсолютный инфинитив	Причастие
הִשְׁמֵד <i>hašmêd</i>	הִשְׁמִיד <i>hašmîd</i>	הִשְׁמֵד <i>hašmêd</i>	מִשְׁמִיד <i>mašmîd</i>
הִגֵּד <i>haggêd</i>	הִגִּיד <i>haggîd</i>	הִגֵּד <i>haggêd</i>	מִגִּיד <i>maggîd</i>
הִעֲמֵד <i>ha'âmêd</i>	הִעֲמִיד <i>ha'âmîd</i>	הִעֲמֵד <i>ha'âmêd</i>	מַעֲמִיד <i>ma'âmîd</i>

Образец спряжения:

Перфект:

הִשְׁמִיד <i>hišmîd</i>	}	הִשְׁמִידוּ <i>hišmîdû</i>
הִשְׁמִידָה <i>hišmîdā</i>		
הִשְׁמִידְתָּ <i>hišmādtā</i>		הִשְׁמִידְתֶּם <i>hišmadtem</i>
הִשְׁמִידְתָּ <i>hišmadt</i>		הִשְׁמִידְתֶּן <i>hišmadten</i>
הִשְׁמִידְתִּי <i>hišmādtî</i>		הִשְׁמִידְנוּ <i>hišmādnû</i>

Имперфект:

יִשְׁמִיד <i>yašmîd</i>	יִשְׁמִידוּ <i>yašmîdû</i>
תִּשְׁמִיד <i>tašmîd</i>	תִּשְׁמִידְנָה <i>tašmêdnā</i>

תַּשְׁמִיד <i>tašmîd</i>	תַּשְׁמִידוּ <i>tašmîdû</i>
תַּשְׁמִידִי <i>tašmîdî</i>	תַּשְׁמִידְנָה <i>tašmêdnā</i>
אֲשַׁמֵּד <i>'ašmîd</i>	נִשְׁמֵד <i>našmîd</i>

Юссив:

יִשְׁמַד <i>yašmêd</i>	וַיִּשְׁמַד <i>wayyašmêd</i>
תַּשְׁמַד <i>tašmêd</i>	וַתַּשְׁמַד <i>wattašmêd</i>

Когортатив:

אֲשַׁמִּידָה <i>'ašmîdā</i>	נִשְׁמִידָה <i>našmîdā</i>
-----------------------------	----------------------------

Повел. накл.:

הִשְׁמַד <i>hašmêd</i>	הִשְׁמִידוּ <i>hašmîdû</i>
הִשְׁמִידִי <i>hašmîdî</i>	הִשְׁמִידְנָה <i>hašmêdnā</i>

Инфинитив:

הִשְׁמִיד <i>hašmîd</i>	и т. д.
הִשְׁמִידִי <i>hašmîdî</i>	
הִשְׁמִידָקָה <i>hašmîdākā</i>	

Абсолютный

инфинитив:

הִשְׁמַד <i>hašmêd</i>

Причастие:

מַשְׁמִיד <i>mašmîd</i>	מַשְׁמִידִים <i>mašmîdîm</i>
מַשְׁמִידָה <i>mašmîdā</i>	מַשְׁמִידוֹת <i>mašmîdôṭ</i>

Глаголы I-н (הִנִּיד) и I-горт. (הִשְׁמִיד) спрягаются аналогично.

Примечания:

1) Основной признак породы HIP^{IL} — префикс *hi-/ha-*. Гласный префикса в перфекте — *i*, в остальных формах — *a*.

У глаголов I-горт. (включая I-~~н~~) в перфекте гласный префикса — *e*. После гортанного согласного во всех формах глаголов I-горт. появляется сверхкраткий гласный (*ě* — в перфекте, в остальных формах — *ā*).

2) Префикс *ha-* поглощается в имперфекте, «перевернутом имперфекте» и юстиве личными префиксами, в причастии — префиксом *m-*. При этом согласный *h* выпадает, а гласный *a* сохраняется (как в случае присоединения предлогов בּ, כּ, לַ к словам с артиклем הּ).

3) Гласный *î* характеризует основу перфекта, имперфекта, инфинитива и причастия. Гласный *ē* — основу «перевернутого имперфекта», юссива, повелительного наклонения и абсолютного инфинитива. Об изменении огласовки перед окончаниями см. ниже.

4) В глаголах I-נ происходит обычная ассимиляция согласного *n*:
**hingîd* > *higgîd*.

5) Гласный *î* не сохраняется перед окончаниями на согласный:

î > *a* в перфекте (הִשְׁמַדְתִּי и т. д.),

î > *ē* в имперфекте (תִּשְׁמַדְנָה и т. д.).

Гласный *ē*, наоборот, переходит в *î* перед окончаниями на гласный (повел. накл.: הִשְׁמִידוּ, תִּשְׁמִידוּ).

6) Еще одна особенность глаголов I-горт. заслуживает упоминания: в «перевернутом перфекте», при перемещении ударения на окончание, гласный *e* в префиксе заменяется на гласный *a*:

וְהֵאֱמַנְתָּ и ты поверишь

וְהֵאֱמַנְתִּי и я поверю

§159. Словарь 43

Ниже приводятся глаголы породы *HIṔ⁴IL*, образованные от уже встречавшихся нам корней:

הָאַבֵּד уничтожать, губить (אָבַד)

הָאֵמֵן верить (נָאֵמן)

הַגְדִּיל возвеличивать, увеличивать (גָּדַל)

הָעֵבִיר перевести, провести (עָבַר)

הָעִמֵּד ставить, устанавливать (עָמַד)

הַקְרִיב приближать, приносить (קָרַב)

הַזְכִּיר напоминать, упоминать (זָכַר)

הַחֲזִיק хватать, держать (חָזַק)

הָבִישׁ приносить (בָּשָׂא)

הָצִיב ставить, устанавливать (вертикально) (נָצַב)

ГЛАГОЛЫ:

הִבִּיט *hibbîṭ* (корень נִבַּט) смотреть

(+ אֶל, לְ или + прямое дополнение)

הִגִּיד <i>higgîd</i>	(корень נגד) сообщать (+ לְ)
הִצִּיל <i>hiššîl</i>	(корень נצל) вытаскивать, спасать
הִשִּׁיג <i>hiššîg</i>	(корень נשג) догонять, достигать
הִסְתִּיר <i>histîr</i>	(корень סתר) прятать, скрывать
נִקְרָא <i>niqra</i>	} (имперф. יִקְרָא, יִקְרָה) (+ אֶל, אֵל) встретиться кому-либо
נִקְרָא <i>niqrā</i> (')	
	на пути (неожиданно), случайно оказаться где-либо

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ:

חֶלֶב <i>hālāb</i>	(сопр. ф. חֶלֶב) молоко
דָּבָשׁ <i>dabaš</i>	мед
זֵכֶר <i>zēker</i>	(с суф. זָכַר; мн. нет) воспоминание, упоминание; <i>отсюда</i> имя (поскольку по имени человека упоминают), т. е. часто практически = שֵׁם
אוֹת <i>'ôl</i>	(мн. -ôl) знак
דּוֹר <i>dôr</i>	(мн. -îm или -ôl) поколение, век, эпоха

ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ:

רָחָב <i>rāhāb</i>	широкий
--------------------	---------

Примечание:

Бывает, что глагол *hiṣ'îl*, обладая каузативным значением, соотносится при этом не с QAL, а с *niṣ'al* соответствующего корня (обычно QAL для таких корней не существует или малоупотребителен). Кроме נָשַׁב, נָצַב, נָאֵם можно называть еще

נִצָּל *nišsal* спасаться (каузатив: הִצִּיל),
נִסְתָּר *nistar* прятаться (каузатив: הִסְתִּיר).

Упражнения:

а) Переведите:

- (1) וַיִּסֹּר מֹשֶׁה לְהַבִּיט אֶל-לִהְבֶּת הָאֵשׁ .
- (2) תָּבוֹא וְהֶאֱבֹדְתָּ אִתָּם מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם .
- (3) מְדוּעַ אֵינְכֶם מֵאֲמִינִים בִּיהוָה אֱלֹהֵיכֶם .
- (4) וַיִּגִּידוּ לוֹ אֶת-כָּל-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁמְעוּ בְּלִילָה .
- (5) וַיְהִי כִּהְשִׁינֵנוּ אִתָּם וַיִּזְעֲקוּ בְּקוֹל גָּדוֹל וַיִּסְתְּרוּ אֶת-פְּנֵיהֶם .
- (6) וַהֲיָה בְּהִזְכִּירָם אֶת-שִׁירֵי אֲבֵיהֶם וּבָכוּ .
- (7) הָעֶבֶר אִתָּם אֶת-הַנֶּהָר וַיִּקְרַב אִתָּם הָעִירָה .

- (8) הִחַיִּיקָה אֶת־בְּגָדוֹ וְהוּא נָס הַחוּצָה .
 (9) אֲגִדִּיל אֶת־שִׁמְךָ הַקָּדוֹשׁ יוֹמָם וּלְיָלָה וְלֹא אֲשַׁכַּח אֶת־מִצְוֹתֶיךָ .
 (10) אֵי־מָזָה אֶת תְּבֹאֵי הַלֵּם וְאֶת־מִי אֶת מִבְּקָשְׁתָּ פֶה .
 (11) אֶל־תִּקְרִיבוּ אֶת־הַבְּהֵמָה פֶּן־תַּחֲלָלוּ אֶת־הַמָּקוֹם הַזֶּה .
 (12) וְתִסְתֵּר אֶת־הָאָנָשִׁים פֶּן־יִמָּצְאוּ וְנִהְרְגוּ .
 (13) הַזִּכִּיר אֶתָּנוּ אֶת־הָאוֹתוֹת אֲשֶׁר שָׁלַח אֵלֵינוּ .
 (14) יִגְדִּיל אֶת־שֵׁם הַמַּאֲמִין בּוֹ .
 (15) הַגְדִּילוּ כִּי סָבְבוּ אֶתָּנוּ אֵיבֵינוּ וְכִי אֵין מִצִּיל אֶתָּנוּ בְּצַרְתָּנוּ .
 (16) אָרוּר אַתָּה עַל־דִּבְרֵי עֲוֹנֶךָ הַגָּדוֹל הַזֶּה .
 (17) תִּנֵּי אֶת־הַחֶלֶב אֶל־גִּבְרַתְךָ לְמַעַן תִּשְׁתָּה .

6) Напишите по-древнееврейски:

1. Служанка спряталась у колодца.
2. Догони его и скажи ему, что мы возвращаемся в город.
3. Мы не смогли спасти их.
4. Посмотри на горы и скажи, что ты там видишь.
5. Он поставит своих людей у дороги.
6. Человек, который встретит тебя, скажет тебе, где я спрятался.
7. Зачем ты пришел погубить нас?
8. Он спрятал деньги, чтобы никто не мог их найти.

в) Текст

Моисей и горящий куст

(продолжение: Исход 3:7–15)

- (7) וַיֹּאמֶר יְהוָה רֵאֵה רָאִיתִי אֶת־עַנְי עַמִּי אֲשֶׁר בְּמִצְרַיִם
 וְאֶת־צַעֲקָתָם שָׁמַעְתִּי מִפְּנֵי נַגְשֵׁיוֹ² כִּי יָדַעְתִּי אֶת־מַכְאֲבֵיוֹ:
 (8) וְאָרַד לְהַצִּילוֹ מִיַּד מִצְרַיִם וּלְהַעֲלֹתוֹ³ מִן־הָאָרֶץ הַזֹּאת אֶל־אֶרֶץ טוֹבָה
 וּרְחֹבָה אֶל־אֶרֶץ זָבֹת⁴ חֶלֶב וְדָבָשׁ
 אֶל־מָקוֹם הַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי וְהַחִיטִי וְהַיְבוֹסִי:
 (9) וְעַתָּה הִנֵּה צַעֲקַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בָּאָה אֵלַי
 וְגַם־רָאִיתִי אֶת־הַלֶּחֶם⁵ אֲשֶׁר מִצְרַיִם לֹחֲצִים אֹתָם:
 (10) וְעַתָּה לֵכָה וְאֶשְׁלַחְךָ⁶ אֶל־פַּרְעֹה .
 וְהוֹצֵא⁷ אֶת־עַמִּי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם:
 (11) וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָאֱלֹהִים מִי אֲנִכִּי כִּי אֵלֶךְ אֶל־פַּרְעֹה

- וְכִי אֹצִיא¹¹ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם:
- (12) וַיֹּאמֶר כִּי־אֵהְיָ עִמָּךְ וְזָה לָךְ הָאוֹת כִּי אֲנֹכִי שֹׁלְחֶתִיךָ¹²
 בְּהוֹצִיאֶךָ¹³ אֶת־הָעָם מִמִּצְרַיִם תַּעֲבֹדוּן אֶת־הָאֱלֹהִים עַל הָהָר הַזֶּה:
- (13) וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָאֱלֹהִים
 הִנֵּה אֲנֹכִי בָּא אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתִּי לָהֶם
 אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם שֹׁלְחָנִי¹⁴ אֵלֵיכֶם
 וְאָמְרוּ־לִי מַה־שְּׁמוֹ מָה אָמַר אֱלֹהִים:
- (14) וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־מֹשֶׁה אֵהְיָ אֲשֶׁר אֵהְיָ¹⁵
 וַיֹּאמֶר כֹּה תֹאמַר לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֵהְיָ שֹׁלְחָנִי אֵלֵיכֶם:
- (15) וַיֹּאמֶר עוֹד אֱלֹהִים אֶל־מֹשֶׁה כֹּה־תֹאמַר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵי
 אֲבוֹתֵיכֶם אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב שֹׁלְחָנִי¹⁴ אֵלֵיכֶם
 זֶה שְּׁמִי לְעַלְמָם וְזֶה זִכְרִי לְדֹר דֹּר¹⁶:

Примечания к тексту:

1. צִעֲקָה крик (צָעַק)
2. נָגַשׁ притеснять
3. מְכָאֵב боль, страдания
4. Местоименный суффикс -וֹ указывает здесь на объект действия.
5. «вывести его» (букв.: «поднять» — движение из Египта в Ханаан обозначается глаголом עָלָה)
6. יָצָא источник
7. Обитатели доеврейской Палестины.
8. לָחַץ угнетение; לָחַץ угнетать
9. = וְאֶשְׁלַח אֹתָךְ
10. «и выведи»
11. «я выведу»
12. = שֹׁלְחָתִי אֹתָךְ
13. инфинитив глагола הוֹצִיא (выводить)
14. = שֹׁלַח אֹתִי
15. Точное значение этой фразы неясно.
16. «навсегда» (букв.: «век за веком», как יוֹם יוֹם — «день за днем», т. е. каждый день).

§160. Порода HIF'IL : глаголы III-горт., III-א

класс	Перфект	Имперфект	Юссив	Повел. накл.	Инфинитив	Причастие
III-горт.	הִשְׁמִיעַ	יִשְׁמִיעַ	יִשְׁמַע	הִשְׁמַע	הִשְׁמִיעַ	מְשַׁמֵּעַ
III-א	הִמְצִיא	יִמְצִיא	יִמְצֵא	הִמְצֵא	הִמְצִיא	מְמַצֵּא

Образец спряжения III-горт.:

Перфект	Имперфект	Юссив	Повел. накл.
הִשְׁמִיעַ	יִשְׁמִיעַ	יִשְׁמַע	הִשְׁמַע
...	תִּשְׁמִיעַ	תִּשְׁמַע	הִשְׁמִיעַ
	...	...	הִשְׁמִיעוּ
	תִּשְׁמַעְנָה	...	הִשְׁמַעְנָה

Примечания:

- 1) В имперфекте, «перевернутом имперфекте», юссиве и повелительном наклонении глаголов III-горт. перед гортанным $\bar{e} > a$.
- 2) Гласный $\bar{i}$ переходит в дифтонг $\bar{i}^a$, когда гортанный оказывается на конце слова (יִשְׁמִיעַ, הִשְׁמִיעַ).

Образец спряжения III-א:

Перфект	Имперфект	Повел. накл.
הִמְצִיא	יִמְצִיא	הִמְצֵא
הִמְצִיֵּא	...	הִמְצִיֵּא
הִמְצִיֵּא	תִּמְצִיֵּא	הִמְצִיֵּא
...	...	הִמְצִיֵּא

Примечание:

Гласный a удлиняется перед немым א. Перед окончаниями, начинающимися на согласный, в перфекте глаголов III-א появляется гласный $\bar{e}$ (как в PI'EL , PU'AL и NIP'AL), в имперфекте — e (как в QAL , PI'EL , PU'AL и NIP'AL).

Глагол הִקְטִיא (вводить в грех) сочетает особенности классов I-горт. и III-א.

§161. Числительные (продолжение)

а) Десятки.

Кроме числительного «двадцать» (עָשְׂרִים), представляющего собой форму мн. ч. слова עָשָׂר «десять», остальные названия десятков образованы от соответствующих названий для единиц:

שְׁלֹשִׁים	тридцать	שִׁבְעִים	семьдесят
אַרְבָּעִים	сорок	שְׁמֹנִים	восемьдесят
חֲמִשִּׁים	пятьдесят	תִּשְׁעִים	девяносто
שִׁשִּׁים	шестьдесят		

Существительное может стоять при этих числительных как в форме единственного, так и в форме множественного числа. Однако единственное число предпочтительнее:

שְׁלֹשִׁים אִישׁ (или אֲנָשִׁים) тридцать человек

Те же числительные используются в качестве порядковых:

בְּשָׁנָה אַרְבָּעִים в сороковой год

б) Специальные обозначения для дробей почти не встречаются. Слово «половина» (חֲצִי) не связано с числительным «два». Четверть обозначается словом רִבְעָה (или רִבְעָה), пятая часть — חֲמִשָּׁה.

в) Слова שְׁלֹשִׁים и רִבְעִים, употребительные только в форме множественного числа, означают соответственно «третье поколение» (т. е. внуков) и «четвертое поколение» (т. е. правнуков).

г) От числительных образованы два наречия со значением «столько-то раз»: אַרְבַּעַתִּים (четырежды) и שִׁבְעַתִּים (семижды).

Однако чаще встречаются сочетания со словом פַּעַם (раз).

פַּעַם	один раз (однажды)
פַּעַמַּיִם	два раза (дважды)
שְׁלֹשׁ פַּעַמִּים	три раза (трижды)

д) От числительных первого десятка образуются глаголы (в основном породы PT'EL) со значениями «сделать что-либо столько-то раз», «разделить на столько-то частей», «сделать что-либо такой-то по счету раз» и т. п.:

שָׁנָה повторять, делать вторично

שָׁלַשׁ делить на три части

רָבַע быть квадратным

רָבַע делать квадратным

§162. Словарь 44

ГЛАГОЛЫ:

הִשְׁמִיעַ заставить услышать => объявлять, провозглашать

הִמְצִיא заставить найти => предоставлять, приносить

הִחֲטִיא вводить в грех

הוֹצִיחַ давать успех, процветание; добиваться удачи, процветания

הִשְׁלִיךְ бросать

הִשְׁמִיד разрушать

הִאָּרִיךְ удлинять, продлевать; продлеваться

זָבַח (יִזְבֵּחַ) приносить жертву

גָּנַב (יִגְנֹב) красть, воровать

רָצַח (יִרְצֹחַ) убивать (юридический термин, означающий убийство одного члена общины другим; общее значение «убивать» выражается глаголом הָרַג)

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ:

מִטָּה (-ֹהַ) посох; племя

כַּף ладонь; כַּף רֶגֶל подошва

ДРУГИЕ ЧАСТИ РЕЧИ:

הֵן см. §135

Упражнения:

а) Переведите:

(1) יִשְׁמִידוּ אֶת־שַׁעְרֵי עִירָנוּ .

(2) וַיַּצְלַח יְהוָה אֶת־יוֹסֵף .

(3) צוֹיְתִי אֹתוֹ לְהַחֲזִיק אֶת־הַצְּלָמִים וּלְהַשְׁמִיד אֹתָם .

(4) הִשְׁלִיכוּ אֶת־אַחֵיהֶם בְּבוֹר .

(5) גָּדוֹל עוֹנָנוּ כִּי הִחֲטָאנוּ אֹתוֹ .

(6) יֶאֱרֹךְ יְהוָה אֶת־יְמֵי חַיֵּיךְ .

(7) הִשְׁמִיעוּ אֶת־כָּל־הָעָם אֶת־דְּבָרֵי .

(8) יִכְרֹךְ הַמֶּאֱמִין בּוֹ וְהַמְקַלֵּל אֹתוֹ יֵאָבֵד .

- (9) אָציל אַתְּהֶעם הַמַּעֲנֶה הַזֶּה .
- (10) אַל־תַּחֲטִיא אַתְּרַעַךְ .
- (11) לָמָּה תַּסְתֵּר מִמֶּנִּי .
- (12) לֹא תַעֲנֵנוּ אַתְּהִדְלִים .
- (13) מִי גִנֵּב אַתְּהַלּוּחֹת .
- (14) הַשְּׁלִיךְ אַתְּהִדְג בָּיָם .
- (15) בָּאוּ וְהִלְלוּ אַתְּיְהוָה אֱלֹהֵיכֶם .
- (16) נְשִׁיגְה־נָּא אֹתוֹ לִפְנֵי הַקָּרָאוּ עַל־מַחֲנֶה אִיבִינוּ .
- (17) קָרַע אַתְּבְּגָדֶיךָ וַיִּכַּס אֶת־רֹאשׁוֹ בַּשָּׂקִים .
- (18) זֶה אוֹת אֶהְבְּתִי .
- (19) קָם עַל־רַעְיוֹ וַיִּרְצַח אֹתוֹ .
- (20) אַל־תִּזְבְּחוּ אֶת־עוֹף הַשָּׁמַיִם .

б) Устно переведите на древнееврейский:

- 1) 50 рыб
- 2) 20 табличек
- 3) 30 камней
- 4) 40 дней и 40 ночей
- 5) 50 праведников
- 6) 90 одежд
- 7) половина молока

в) Напишите по-древнееврейски:

1. И, провозгласив заповеди Яхве, он ушел от них.
2. А когда они разрушат этот город, ты будешь убит с оставшимися жителями.
3. Когда же они рассказали ему о вражеском войске, его сердце растаяло в нем, и он бежал от лица их.
4. Посмотри, ведь Бог дал тебе успех — так оставь свое место и приходи к нам, чтобы стать нашим царем.
5. Нехорошо воровать и убивать.

f) Текст

Моисей и горящий куст (окончание: Исход 3:16–4:5)

- (16) לך ואספת את־זקני ישראל ואמרת אליהם
יהוה אלהי אבותיכם נראה אלי אברהם יצחק ויעקב לאמר
פקד פקדתי אתכם ואת־העשוי לכם במצרים:
- (17) ואמר אעלה אתכם מעני מצרים אל־ארץ הכנעני והחתי והאמרי
והפרזי והחוי והיבوسی²
אל־ארץ זבת חלב ודבש:
ושמעו לקלך (18)
- ובאת אתה וזקני ישראל אל־מלך מצרים ואמרתם אליו
יהוה אלהי העבריים
נקרה עלינו ועתה נלכה־נא דרך שלשת ימים במדבר ונזבחה
ליהוה אלהינו:
- (19) ואני ידעתי כי לא־יתן אתכם מלך מצרים להלך⁵
ולא ביד חזקה⁶:
- (20) ושלחתי את־דודי והכיתי⁷ את־מצרים בכל נפלאתי
אשר אעשה בקרבם
ואחרי־כן ישלח אתכם:
- (21) ונתתי את־חן העם־הזה בעיני מצרים
ויהי כי תלכון לא תלכו ריקם⁸:
- (22) ושאלה אשה משכנתה⁹ ומגרת ביתה כלי־כסף וכלי זהב ושמלת
ושמתם על־בניהם ועל־בנותיהם ונצלתם¹⁰ את־מצרים:
- (1) ויען משה ויאמר והן לא־יאמינו לי ולא ישמעו בקלי
כי יאמרו לא־נראה אליך יהוה:
- (2) ויאמר אליו יהוה מזה¹¹ בידך
ויהי משה:
- (3) ויאמר השליכהו¹² ארצה וישליכהו¹³ ארצה ויהי לנחש
ויהי משה מפניו:
- (4) ויאמר יהוה אל־משה שלח ידך ואחז בזנבו¹⁴
וישלח ידו ויחזק בו ויהי למשה בכפו:
- (5) למען¹⁵ יאמינו כי־נראה אליך יהוה אלהי אבותם
אלהי אברהם אלהי יצחק ואלהי יעקב:

Примечания к тексту:

1. «я выведу» (букв.: «подниму»)
2. Полумифические народы, обитатели доеврейской Палестины.
3. זָב יִסְתָּחַץ
4. «на три дня пути»
5. לְהִלָּךְ редко встречающаяся правильная форма инфинитива הִלָּךְ
6. «если не заставить его силой»
7. «и я поражу»
8. רִיקָם с пустыми руками (наречие)
9. «у своей соседки» (שְׁכֵנָה — форма ж. р. к שֶׁכֶן — «сосед»)
10. נָצַל (נָצַל) ограбить
11. = מֶה זֶה
12. = הַשֵּׁלֶךְ אֹתוֹ
13. = וַיִּשְׁלַךְ אֹתוֹ
14. זָנֵב хвост
15. Стих 5 по смыслу является продолжением речи Яхве в первой половине предыдущего стиха.

§163. Порода $\text{H}^{\text{P}}\text{IL}$: глаголы I-י

У тех глаголов I-י, которые этимологически являются глаголами I-י* (их большинство), за согласным префикса во всех формах $\text{H}^{\text{P}}\text{IL}$ следует гласный $\hat{o}$. Дело в том, что префиксальный гласный породы $\text{H}^{\text{P}}\text{IL}$ (i/a в правильных глаголах) восходит к прасемитскому a ; это a образовывало с корневым w дифтонг, который затем сливался ($*aw > \hat{o}$), как и в формах типа נוֹלֵד породы $\text{N}^{\text{P}}\text{AL}$ (см. §143).

Перфект	Имперфект	Юссив	«Перевернутый имперфект»	Повелит. накл.
הוֹרִיד	יֹרִיד	יֹרֵד	יֹרֵד	הוֹרֵד

Инф.	Причастие	
הוֹרִיד	מוֹרִיד	спускать, вести вниз

В формах «перевернутого имперфекта» ударение отстывает на предпоследний слог, поскольку этот слог открыт (при этом $\bar{e} > e$: יוֹרֵד).

В остальном спряжение глаголов I-י не отличается от правильного.

Следующие глаголы соединяют особенности сразу двух классов:

а) I-י и III-горт.:

הוֹדִיעַ	יֹדִיעַ	יֹדַע/יֹדַע	הוֹדַע	הוֹדִיעַ	מוֹדִיעַ	объявлять (делать известным)
הוֹשִׁיעַ	יֹשִׁיעַ	יֹשַׁע/יֹשַׁע	הוֹשַׁע	הוֹשִׁיעַ	מוֹשִׁיעַ	приходить на помощь
הוֹכִיחַ	יֹכִיחַ	יֹכַח/יֹכַח	הוֹכַח	הוֹכִיחַ	מוֹכִיחַ	обличать

б) I-י и III-א:

מוֹצִיא הוֹצִיא הוֹצִיא יוֹצֵא יוֹצֵא/יוֹצֵא הוֹצִיא выводить

Глаголу הָלַךְ (идти) в $\text{H}^{\text{P}}\text{IL}$ соответствует הוֹלִיךְ (вести), образованный как бы от корня ילך.

В тех немногочисленных случаях, когда первый י в корне — исконный (т. е. не из יו), в формах породы $\text{H}^{\text{P}}\text{IL}$ за согласным префикса следует гласный $\hat{e}$:

מֵיטִיב הֵיטִיב הֵיטֵב יֵיטֵב יֵיטִיב הֵיטִיב хорошо поступать

§164. Числительные от 11 до 19

Числительные второго десятка образуются прибавлением слова «десять» к соответствующему числительному первого десятка. Слово «десять» при этом изменяет свою форму: עָשָׂר вместо עֶשְׂרֵה для мужского рода, עֶשְׂרֵה вместо עָשָׂר — для женского.

	<i>М. р.</i>	<i>Ж. р.</i>
11	אֶחָד עָשָׂר	אַחַת עֶשְׂרֵה
	עֶשְׂתֵּי עָשָׂר	עֶשְׂתֵּי עֶשְׂרֵה
12	שְׁנַיִם עָשָׂר	שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה
	שְׁנֵי עָשָׂר	שְׁתֵּי עֶשְׂרֵה
13	שְׁלֹשָׁה עָשָׂר	שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה
14	אַרְבָּעָה עָשָׂר	אַרְבַּע עֶשְׂרֵה
15	חֲמִשָּׁה עָשָׂר	חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה
16	שֵׁשׁ עָשָׂר	שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה
17	שִׁבְעָה עָשָׂר	שִׁבַּע עֶשְׂרֵה
18	שְׁמֹנֶה עָשָׂר	שְׁמוֹנֶה עֶשְׂרֵה
19	תֵּשְׁעָה עָשָׂר	תֵּשַׁע עֶשְׂרֵה

Примечания.

- 1) В женском роде используется сопряженная форма числительных от 3 до 9 (שְׁלֹשׁ, הֶמֶשׁ, שִׁבַּע, תֵּשַׁע), а в мужском — абсолютная (напр., שְׁלֹשָׁה — не שְׁלֹשֶׁת!).
- 2) Числительные 11 и 12 имеют по две параллельных формы. Слово עֶשְׂתֵּי от-дельно не встречается.

После числительных от 11 до 19 (как и после названий десятков — §161a) существительное может стоять либо в единственном, либо во множественном числе. Единственное число предпочтительнее для слов שָׁנָה, יוֹם, אִישׁ, נָפֶשׁ (в значении «человек»), שִׁבְט (племя, колено):

חֲמִשָּׁה עָשָׂר אִישׁ пятнадцать человек

חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה נָפֶשׁ пятнадцать человек (слово נָפֶשׁ — женского рода)

Другие существительные чаще ставятся в форме множественного числа.

§165. Словарь 45

ГЛАГОЛЫ:

- הוֹשִׁיב сажать (*напр., на трон*), поселять (ср. הִשָּׁב)
 הוֹרִיד спускать, вести (*или нести*) вниз (ср. הִרִיד)
 הוֹלִיד рождать (*об отце; ср. הִלֵּד о матери*)
 הוֹדִיעַ объявлять, сообщать (*делать известным*) (ср. יָדַע)
 הוֹצִיא выводить (ср. יָצָא)
 הוֹלִיךְ вести (ср. הִלֵּךְ)
 הוֹסִיף 1) прибавлять

2) с инфинитивом или личной формой другого глагола:

сделать еще раз; продолжать. Например:

וַיֹּסֶף לָצוּם } он опять постился; он продолжил пост
 וַיֹּסֶף וַיַּצֵּא }

3) в формуле клятвы:

כֹּה יַעֲשֶׂה לִי אֱלֹהִים וְכֹה יוֹסִיף Пусть то и то сделает мне Бог, и даже больше (если я говорю неправду)

- הוֹשִׁיעַ приходить на помощь, спасать
 הוֹכִיחַ рассудить спорящих (*выступив посредником*); обвинять, обличать
 קִנָּא ревновать (אֶת-אִשְׁתּוֹ); завидовать (*кому-л. — אֶת- или בְּ*); ревновать (о Боге, о стране и т. п. — לְ)

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ:

- פֶּסֶל (*мн. неправ. פְּסִילִים*) идол
 אֵל 1) бог (любое божество);
 2) Бог Израиля (*в этом случае может стоять с артиклем или без него — как имя собственное*)¹
 שָׁוְא пустое, бесполезное, ложное; לְשָׁוְא напрасно, зря, попусту
 גֵּר метёк (человек иноземного происхождения, не являющийся членом общины и лишенный гражданских прав), чужак (ср. מְגוּרִים, גֵּר)
 שׁוֹר бык, корова (*без уточнения пола; соответствует בָּקָר как единичное собирательному*)

¹ См. §59.

ДРУГИЕ ЧАСТИ РЕЧИ:

מִמַּעַל наверху; + לַ над

מִתַּחַת внизу; + לַ под

Упражнения:

а) Переведите:

- (1) אֶת־הָרָשָׁעִים הוֹשִׁיב בְּחֶשֶׁךְ וְאֶת־הַצַּדִּיקִים הוֹלִיךְ בְּאוֹר פָּנָיו .
- (2) הוֹלִיךְ אֹתִי בְּדַרְכֵי עֲנִי וְלֹא שָׁמַע לְקוֹלִי בְּקִרְאִי אֵלָיו .
- (3) לֹא אוֹסִיף עוֹד לַעֲשׂוֹת חֶסֶד עִמָּכֶם .
- (4) וַיֹּדַע אֹתִי אֶת־הָאֱתוֹת וְאֶת־הַנִּפְלְאוֹת אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה בֵּימֵינוּ הֵם .
- (5) אֱלֹהִים הוּא הַמוֹצִיא אֶתָּנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם .
- (6) וַיֹּלֶד בֶּן לְזִקְנוֹנוֹ וְהֵילֵד שִׂמְחָה אֶת־לֵב אָבִיו עַד־קֶץ יָמָיו .
- (7) וַיֹּדַד אֶת־אָבִיו וְאֶת־אָחִיו מִצְרֵימָה .
- (8) הוֹשִׁיעָה אֶתָּנוּ יְהוָה וּפְקֹדֶה אֶתָּנוּ כְּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ .
- (9) לֹא אוֹכִיחַ אֶתְכֶם עַל־חַטָּאת בְּנֵיכֶם .
- (10) הַגִּשָּׁנָה אֶת־סִפְרֵי וְאֶקְרָאָה אֵלֶיךָ אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר בָּם .
- (11) וַעֲשִׂיתָ נָא עִמָּדִי חֶסֶד וְהִזְכַּרְתָּ אֹתִי אֶל־פְּרֹעֶה וְהוֹצֵאתָ אֹתִי מִבֵּית הָאֲסִירִים הַזֶּה .
- (12) לִשְׂוֹא דִּבְרָתִי אֵלֵיכֶם כִּי לֹא שָׁמַעְתֶּם אֶת־דְּבָרֵי .
- (13) אֶל־תִּתֵּן אֶת־הַגִּרָּם לְבוֹא הֵהִיכַל כִּי מְקוֹם קָדֹשׁ הוּא .
- (14) וַיִּבְחַר שְׁלֹשָׁה עָשָׂר אִישׁ וַיִּקְרַב אֹתָם אֶל־הָעִיר .
- (15) וַיִּקְנְאוּ אֹתוֹ אָחִיו כִּי אָבִיהֶם אָהַב אֹתוֹ מִכָּל־אָחָיו .
- (16) לֹא תוֹסִיפוּ לַתַּעֲוֹת כִּי אוֹדִיעַ אֶתְכֶם אֶת־הַדָּרֶךְ .
- (17) לֹא יִכְלְנוּ לְנַחֵם אֶתָּה אַחֲרֵי מוֹת אִישָׁה .

б) Напишите по-древнееврейски:

1. Он родил в течение своей жизни семнадцать сыновей.
2. Они поселили этот народ в двенадцати маленьких городах около большой реки.
3. Мы осквернили их священное место и унесли пятнадцать больших камней, которые они там установили.
4. Когда он увидел пламя огня, он выбежал из дому без одежды и обуви (букв.: «а его одежды и сандалий не [было] с ним»).

5. Поскольку дни моей жизни на земле закончились, я препоручаю эти восемнадцать душ тебе, чтобы ты был им помощником и утешителем.
6. А после этого он покинул дом своего тестя и пустился в путь с этим народом, будучи чужаком (*букв.: «как чужак, метек»*) в его среде.

в) Текст

Десять заповедей

(Исход 20:1–17)

(1) וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים אֶת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה לְאַמֵּר:

(2) אֲנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ

אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עַבְדִּים:

(3) לֹא יִהְיֶה לְךָ אֱלֹהִים אֲחֵרִים עַל־פָּנַי:

(4) לֹא תַעֲשֶׂה לְךָ פֶסֶל וְכָל־תְּמוּנָה

אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וְאֲשֶׁר בָּאֶרֶץ מִתַּחַת

וְאֲשֶׁר בַּמַּיִם מִתַּחַת לָאָרֶץ:

(5) לֹא־תִשְׁתַּחֲוֶה לָהֶם וְלֹא תַעֲבָדֵם

כִּי אֲנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵל קַנָּא⁶ פָּקֹד עֵוֹן אָבִת עַל־בָּנִים עַל־שְׁלֹשִׁים⁷

וְעַל־דְּבָעִים⁸ לְשָׁנָאִי:

(6) וְעֹשֶׂה חֶסֶד לְאֻלָּפִים⁸

לְאַהֲבֵי וּלְשֹׂמְרֵי מִצְוֹתַי:

(7) לֹא תִשָּׂא⁹ אֶת־שֵׁם־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשׁוֹא

כִּי לֹא יִנְקֶה יְהוָה אֶת אֲשֶׁר־יִשָּׂא אֶת־שְׁמוֹ לְשׁוֹא:

(8) זָכוֹר אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת לְקַדְּשׁוֹ¹⁰:

(9) שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד וְעָשִׂיתָ כָּל־מְלָאכָתְךָ:

(10) וַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבָּת לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ

לֹא־תַעֲשֶׂה כָּל־מְלָאכָה אַתָּה וּבִנְךָ־וּבִתְךָ עַבְדְּךָ וַאֲמָתְךָ וּבְהֶמְתְּךָ וְגֵרְךָ

אֲשֶׁר בְּשַׁעְרֶיךָ:

(11) כִּי שִׁשְׁת־יָמִים עָשָׂה יְהוָה אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ אֶת־הַיָּם

וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בָּם וַיָּנַח¹¹ בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי

עַל־כֵּן בֵּרַךְ יְהוָה אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת וַיְקַדְּשֵׁהוּ¹²:

(12) כִּבֵּד אֶת־אָבִיךָ וְאֶת־אִמְךָ

לְמַעַן יָאֲרְכוּן יָמֶיךָ עַל הָאָדָמָה אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לְךָ:

(13) לֹא תִרְצַח:

(14) לֹא תִנָּאֵךְ¹³:

(15) לֹא תִגָּנֹב:

(16) לֹא־תַעֲנֶה¹⁴ בְּרַעְךָ עֵד¹⁵ שֶׁקָּרָ:

(17) לֹא תַחֲמֹד¹⁶ בֵּית רַעְךָ

לֹא־תַחֲמֹד אִשֶּׁת רַעְךָ וְעַבְדּוֹ וְאִמָּתוֹ וְשׁוֹר׃ וְכָל אֲשֶׁר לְרַעְךָ:

Примечания к тексту:

1. = הוֹצֵאתִי אֶתְךָ

2. Множественное число в значении абстрактного понятия: «рабство».

3. תְּמוּנָה образ, изображение

4. הִשְׁתַּחֲוֶה падать ниц, поклоняться

5. = תַּעֲבֹד אִתָּם

6. קָנָא ревнивый

7. См. §161(в).

8. אֶלֶף тысяча

9. נִשָּׂא *здесь*: произносить (вероятно, в клятве); נִקְּה объявлять невиновным (PI'EL, ср. прилагательное נִקְּיָי невиновный)

10. Местоименный суффикс имеет объектное значение: «освящать его» (ср. §194).

11. נָח (יָנוּחַ) оседать, покоиться (на чем-л.); отдыхать

12. = וַיִּקְרַשׁ אֹתוֹ

13. נָאֵף прелюбодействовать

14. עֵנָה בִּי свидетельствовать против (кого-л.)

15. עֵד свидетель; שָׁכַר ложь

16. חָמַד желать

§166. Порода $\text{HIF}^{\circ}\text{IL}$: глаголы III-сл.

Класс	Перфект	Имперфект	Юссив	Повел.	Инф.	Причастие
III-сл.	הִרְבָּה	יִרְבֶּה	יִרְבֵּ	הִרְבֵּה	הִרְבוֹת	מִרְבֶּה
+I-горт.	הִעֲלָה	יִעֲלֶה	יִעֲלֵ	הִעֲלֵה	הִעֲלוֹת	מִעֲלָה
+I-י	הוֹרָה	יֹרֶה	יֹרֵ	הוֹרֵה	הוֹרוֹת	מוֹרָה
+I-נ	הִכָּה	יִכֶּה	יִכֵּ	הִכֵּה	הִכּוֹת	מִכָּה

Гласный $\hat{i}$ (характерный признак породы $\text{HIF}^{\circ}\text{IL}$) в основе глаголов III-сл. отсутствует. Ведь, как мы уже знаем, конечный гласный основы у этого класса глаголов не зависит от породы: в перфекте у них всегда $\bar{a}$ (פָּנָה — נִכְנָה — עָנָה — הִרְבָּה), в имперфекте и причастии — e (יִפְנֶה — יִכְנֶה — יִעֲנֶה — יִרְבֶּה) и т. д.

В юссиве/«перевернутом имперфекте» $\text{HIF}^{\circ}\text{IL}$ (как и в юссиве/«перевернутом имперфекте» QAL) гласный e на конце основы глаголов III-сл. усекается, а чтобы слово не оканчивалось теперь на два согласных, между ними вставляется вспомогательный гласный: $yarbe > *yarb > yéreb$. При этом формы юссива и «перевернутого имперфекта» пород QAL и $\text{HIF}^{\circ}\text{IL}$ различаются только гласным первого слога: в QAL — i или $\bar{e}$, в $\text{HIF}^{\circ}\text{IL}$ — e .

QAL	וַיִּגַּל	он увен в плен	וַתִּרְבֵּ	она умножилась
$\text{HIF}^{\circ}\text{IL}$	וַיַּגַּל	он увел в плен	וַתֵּרַב	она умножила

Мы приводим таблицу спряжения глаголов III-сл. $\text{HIF}^{\circ}\text{IL}$ в сокращении: пропущенные формы вы легко сможете образовать по аналогии. Обратите внимание: в перфекте перед окончаниями 1-го и 2-го лица свободно чередуются $\bar{e}$ и $\hat{i}$.

Перфект	Имперфект	Повел. накл.
הִרְבָּה	יִרְבֶּה	הִרְבֵּה
הִרְבָּתָה	...	הִרְבִּי
הִרְבִּיתָ	תִּרְבֵּי	הִרְבּוּ
(или הִרְבִּיתָ)	...	הִרְבִּינָה
и т. д.	תִּרְבִּינָה	
	и т. д.	

Инфинитив: הִרְבּוֹתִי, הִרְבּוֹתָהּ, הִרְבּוֹתָ ו т. д.

Абсолютный инфинитив: הִרְבָּה

Причастие: מְרַבֵּה, מְרַבָּה, מְרַבִּים, מְרַבִּות

Глаголы הִעֲלָה (I-горт.), הוֹרָה (I-י) и הִכָּה (I-נ) дают пример сочетания особенностей класса III-сл. с особенностями других классов. Они спрягаются так же, как и הִרְבָּה.

Примечания.

1. У глаголов I-горт. почти все формы имперфекта и юссива/«перевернутого имперфекта» הִפְּיֵל совпадают с соответствующими формами QAL:

יַעֲלֶה	QAL	он поднимется	הִפְּיֵל	он поднимет
וַיַּעֲלֶה	QAL	он поднялся	הִפְּיֵל	он поднял

Только в 1-м лице ед. ч. имперфекта формы QAL и הִפְּיֵל этих глаголов различаются:

אֶעֱלֶה	QAL	я поднимусь, но:	אֶעֱלֶה	הִפְּיֵל	я подниму
---------	-----	------------------	---------	----------	-----------

2. В юстиве глагола הִכָּה (корень נכח) усечение конечного гласного должно было дать форму *yakk (< yakke), но поскольку удвоенный согласный на конце слова невозможен, то получается יַךְ yak (ср. в QAL: נָטָה «протягивать» => יָטָה => יִט).

3. Эпизодически встречаются формы перфекта с гласным e в префиксе (вместо i):

הִרְאָה	он показал
הִגָּלָה	он увел в плен

4. Абсолютный инфинитив הִרְבָּה (от הִרְבָּה «делать многочисленным») часто употребляется в значении «много»:

וַיִּתֵּן אֱלֹהִים חֲכָמָה לְשֹׁלֹמֹה וְתְבוּנָה הִרְבָּה מְאֹד

Бог дал Соломону мудрость и очень много разума (1 Царей 5:9).

§167. Числительные от 21 до 99

Примеры:

двадцать один	עֶשְׂרִים וְאַחַד	или	אֶחָד וְעֶשְׂרִים
тридцать два	שְׁלֹשִׁים וּשְׁנַיִם	или	שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים

и т. д.

Заметьте, что в отличие от русского языка:

- 1) между десятками и единицами ставится союз ׀ («двадцать и один»);
- 2) единицы могут стоять как до, так и после десятков («двадцать и один» или «один и двадцать»).

Согласуются в роде с существительным только единицы (поскольку числительные, обозначающие десятки, одинаковы для обоих родов). Само же существительное после составных числительных обычно бывает в форме ед. ч.:

אַרְבָּעִים וְשָׁלֹשׁ אִשָּׁה сорок три женщины
 אַרְבָּעִים וְשָׁלֹשׁ אִישׁ сорок три мужчины
 חֲמִשִּׁים וְשֵׁשׁ נָפֶשׁ пятьдесят шесть человек

Но если существительное стоит перед числительным, оно может быть в форме мн. ч.:

אַנְשִׁים שְׁלֹשִׁים וְאַחַד тридцать один человек

§168. Словарь 46

ГЛАГОЛЫ:

- הִרְאָה дать увидеть, показать (ср. רָאָה)
 הִכָּה ударять, бить, убивать (корень נכה)
 הוֹדָה благодарить
 (в имперфекте иногда сохраняется ה: יוֹדָה = יוֹדָה)
 הִשְׁקָה поить; орошать (употребляется как каузатив к שָׁתָה)
 יָרָה стрелять из лука
 הוֹרָה 1) стрелять из лука;
 2) учить, наставлять
 הֶעֱלָה вести (нести) вверх (ср. עָלָה)
 גָּלָה (יָגַל) 1) открывать, делать явным;
 גָּלָה אֶת-אֲזָנִי он сообщил мне;
 2) быть угнанным в плен, насильственно переселенным
 הִגָּלָה угонять в плен, насильственно переселять
 לָמַד (יָלַם) учиться
 לָמַד (יָלַם) учить
 רָבָה (יָרַב) быть, становиться многочисленным

הִרְבָּה *делать многочисленным, умножать*

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ:

חֵק (с суф.: חֻקִּי; мн. -*îm*) закон

חֻקָּה (мн. -*ôl*) = חֵק

מִשְׁפָּט (мн. -*îm*) суд, решение суда; правосудие, справедливость

לֵבָב (мн. -*ôl*) = לֵב сердце

Упражнения:

а) Образуйте сначала имперфект, а затем перфект глаголов, приведенных ниже в форме юссива или «перевернутого имперфекта».

Например: הִרְבָּה > יִרְבֶּה > יָרַב.

Переведите.

1) יוֹשֵׁב

6) יָתַע

11) יָשַׁג

2) יָקַר

7) יָגַל

12) יָעַן

3) יוֹדֵעַ

8) יָכַל

13) יוֹר

4) וִישָׁק

9) יָעַן

14) וִיוֹסֵף

5) יָעַל

10) וִיוֹשַׁע

15) יָד

б) Переведите:

(1) וַיִּבֶן אֶת־הַמִּצְדֵּי וַיְהִיג אֹתוֹ וַיִּקְבַּר אֹתוֹ פְּרִימָצָא .

(2) הוֹדוּ לוֹ בָּרְכוּ אֶת־שְׁמוֹ כִּי טוֹב יְהוָה לְעוֹלָם חַסְדּוֹ .

(3) בָּאוּ אֶל־הָעֵין לְהַשְׁקוֹת אֶת־צִאֲנָם .

(4) וְהוֹרִיתִי אֶתְכֶם אֶת־הַדֶּרֶךְ הַטוֹב וְהִישָׁר .

(5) וְאַתָּה תַעֲלֶה אֶת־עַמִּי אֶרְצָה כְּנָעַן .

(6) וַיְהִי וְגָלָה אֶת־אֶזְנֵן הַנְּבִיא יוֹם אֶחָד לַפְּנִי בּוֹא הַמֶּלֶךְ .

(7) יוֹדוּ שְׁמִי כִּי קָדוֹשׁ אַתָּה .

(8) גָּלָה כְּבוֹד יִשְׂרָאֵל .

(9) לִמַּד אֹתִי אֶת־חֻקֶּיךָ וְאַהֲבִיהָ לְאִישׁ צָדִיק .

(10) מִדּוּעַ הִכִּיתָ אֶת־הַגֵּר לַחֲרֹג אֹתוֹ .

(11) לָכוּ וְנִהְרְגָה אִתָּם פְּרִירְבוּ וְנִלְחֲמוּ בָנוּ .

(12) נָס הָעָם מִן־הַמִּלְחָמָה וְגַם־הִרְבֵּה נָפַל מִן־הָעָם .

(13) וַיִּצְוּ אֹתָנוּ לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־הַחֻקִּים הָאֵלֶּה .

(14) שָׁלַח אֶת־הָאִישׁ לַפְּנִיָּהֶם לְהוֹרֹת אֹתָם אֶת־הַדֶּרֶךְ .

(15) יִשְׁמְעוּ וְלִמְדוּ לִירְאָה אֶת־יְהוָה .

(16) אַרְבֵּה אֶתְּךָ עַל־פְּנֵי הָאָרֶץ וְהָיִיתָ לְעַם גָּדוֹל וְחָזָק .

(17) וְקָרְעוּ לְבַבְכֶּם וְאֶל־בְּגָדְכֶם וּשׁוּבוּ אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם .

(18) יְהוָה אֲשֶׁר עָשָׂה אֶת־מִשְׁהַ וְאֲשֶׁר הֵעֲלָה אֶת־אֲבוֹתֵיכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם .

(19) וַיְגַל אֶת־יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם אֶל־אֶרֶץ רְחוֹקָה .

в) Напишите по-древнееврейски:

- 1) Возблагодарю Бога.
- 2) Они увели нас в плен.
- 3) Наставь меня, чтобы я знал твои многочисленные чудеса.
- 4) Когда он услышит об этом деле, он начнет ревновать.
- 5) Зря вы им служили — ведь они вам не помогут.
- 6) Спаси нас от рук наших врагов.
- 7) Бог обличит свой народ.

г) Текст

Второзаконие 6:1–9

(1) וְזֹאת הַמִּצְוָה הַחֲקִים וְהַמְשָׁפֹטִים

אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לְלַמֵּד אֶתְכֶם

לַעֲשׂוֹת בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ:

(2) לְמַעַן תִּירָא אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשֹׁמֵר אֶת־כָּל־חֻקֹּתָיו וּמִצְוֹתָיו

אֲשֶׁר אֲנֹכִי מִצְוֶה² אֹתָהּ וּבְנֶה וּבִן־בְּנֶה כָּל יְמֵי חַיֶּיךָ

וּלְמַעַן יֵאָרְכֶן יְמֶיךָ:

(3) וְשָׁמַעְתָּ יִשְׂרָאֵל וְשִׁמְרַתָּ לַעֲשׂוֹת אֲשֶׁר³ יִיטֵב לָּךְ וְאֲשֶׁר תִּרְבוֹן מְאֹד

כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֶיךָ לָּךְ אֶרֶץ זֵבֶת חֶלֶב וְדִבְשׁ:

(4) שְׁמַע יִשְׂרָאֵל

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד:

(5) וְאַהֲבַת אֶת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ

בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

(6) וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֲנֹכִי מִצְוֶה² הַיּוֹם עַל־לִבְּךָ:

(7) וְשָׁנַנְתָּ⁶ לְבָנֶיךָ וְדִבַּרְתָּ בֵּם

בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ וּבִלְכַתְּךָ בְּדֶרֶךְ וּבִשְׁכֻבְּךָ וּבְקוּמְךָ:

(8) וְקִשְׁרָתָם⁷ לְאוֹת עַל־יָדְךָ

וְהָיוּ לְטֹטְפוֹת⁸ בֵּין עֵינֶיךָ:

(9) וְכִתְבָתָם עַל־מְזוֹזֹת⁹ בֵּיתְךָ וּבִשְׁעָרֶיךָ:

Примечания к тексту:

1. Местоименный суффикс имеет объектное значение (см. §194).
2. = מְצִיחַ אֹתָךְ.
3. אֲשֶׁר *здесь: чтобы*
4. Возможно, подразумевается глагол «дать».
5. מֶאֶד *здесь существительное: сила*
6. = אֲתָם שֶׁנֶּן וְשִׁנַּנְתָּ אֲתָם *по-видимому учить (глагол встречается только в этом стихе)*
7. = וְקִשְׂרֹתָ אֲתָם
8. טֹטֶפֶת *(только мн.) повязка на лбу*
9. מְזוּזָה *дверной косяк*

§169. Порода $\text{H}\bar{\text{P}}^{\text{IL}}$: пустые глаголы

В породе $\text{H}\bar{\text{P}}^{\text{IL}}$ глаголы II-ו (יָקוּם) и II-י (יָשִׁים) не различаются.

Перфект	Имперфект	Юссив	Пов. накл.	Инфинитив	Причастие
הָקִים	יָקִים	יָקֻם	הָקֵם	הָקִים	מָקִים
+ III-горт.					
הָנִיחַ	יָנִיחַ	יָנַח	הָנַח	הָנִיחַ	מָנִיחַ
+ III-א					
הָבִיא	יָבִיא	יָבֵא	הָבֵא	הָבִיא	מָבִיא

Обратите внимание на огласовку префикса: в перфекте и причастии — $\bar{e}$, в остальных формах — $\bar{a}$. Об особенностях глаголов III-горт. и III-א см. §160.

В перфекте $\text{H}\bar{\text{P}}^{\text{IL}}$ пустых глаголов имеется два параллельных типа спряжения: с соединительным гласным $-\delta-$ перед окончанием (ср. §146) — и без соединительного гласного.

I		II	
הָקִים	} הָקִימוּ	הָקִים	} הָקִימוּ
הָקִימָה		הָקִימָה	
הָקִימוּת	הָקִימוּתָם	הָקִימָת	הָקִימָתָם
הָקִימוּת	הָקִימוּתָן	הָקִימָת	הָקִימָתָן
הָקִימוּתִי	הָקִימוּנוּ	הָקִימָתִי	הָקִימָנוּ

Формы с соединительным $-\delta-$ встречаются гораздо чаще. Однако полезно помнить, что очень употребительный глагол הָבִיא (приносить, приводить — корень בּוֹא) обычно спрягается по второму типу: הִבֵּאתִי, הִבֵּאתָ и т. д.

Имперфект		Юссив		Повелительное накл.
יָקִים	יָקִימוּ	יָקֻם	וְיָקֻם	הָקֵם
תָּקִים	תָּקִימֶינָה	תָּקֻם	וּתָקֻם	הָקִימִי
תָּקִים	תָּקִימוּ			הָקִימוּ
תָּקִימִי	תָּקִימֶינָה			
אָקִים	נָקִים			

Примечания:

- 1) Перед суффиксом **נָה** появляется соединительный гласный **ê** (ср. §§ 124, 126).
- 2) Заметьте, что ударение в «перевернутом имперфекте» переходит на предпоследний слог; при этом безударный **ê > e**: **יָקָם**, но **יִקָּם**.

Инфинитив: **הָקִים, הִקְיָמִי, הִקְיָמָה** и т. д.

Абсолютный инфинитив: **הָקִם**

Причастие: **מְקִיָּם, מְקִיָּמָה, מְקִיָּמִים, מְקִיָּמוֹת**

§170. Конструкции с глаголом **הָלַךְ**

Для того, чтобы обозначить постепенное нарастание какого-либо состояния или качества, древнееврейский язык использует следующие две конструкции:

- 1) причастие **הָלַךְ** + **וְ** + причастие (или прилагательное), означающее данное состояние/качество;
- 2) личная форма глагола **הָלַךְ** (обычно **וַיֵּלֶךְ**, **וַתֵּלֶךְ**) + абсолютный инфинитив + **וְ** + причастие (или прилагательное), означающее данное состояние/качество.

В обеих конструкциях глагол **הָלַךְ** — вспомогательный, он теряет свое лексическое значение и передает лишь идею постепенности.

Первая конструкция (**...וְ הָלַךְ**) употребляется в тех случаях, когда сказуемое должно быть именным, а вторая (**וַיֵּלֶךְ הָלֹךְ ...וְ**) — когда оно должно быть глагольным.

Примеры:

Конструкция (1)

וַהֲיָם הָלֹךְ וְסָעַר

А море бушевало все сильнее (Иона 1:11, 13).

וַהֲנַעַר שְׁמוּאֵל הָלֹךְ וְגָדַל וְטוֹב עִם יְהוָה וְגַם עִם אָנָשִׁים

А мальчик Самуил все рос и делался все приятнее и Богу, и людям
(1 Сам 2:26).

דָּוִד הָלֹךְ וַחֲזָק וּבֵית שָׁאוּל הִלְכִים וַדְּלִים

Давид все более укреплял свои позиции, а дом Саула постепенно слабел
(2 Сам 3:1).

Конструкция(2)

וַיִּגְדַּל הָאִישׁ וַיֵּלֶךְ הָלוֹךְ וְגָדַל עַד כִּי-גָדַל מְאֹד

Этот человек стал великим: его значение все более увеличивалось,
пока он не стал чрезвычайно велик (Бытие 26:13).

וַתֵּלֶךְ יַד בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל הָלוֹךְ וְקָשָׁה עַל יָבִין מֶלֶךְ-כְּנָעַן

Рука сынов Израиля все более тяготела над Иавином, царем Ханаана
(Суд 4:24).

וַיֵּלֶךְ הָלוֹךְ וְקָרַב

Он [бегущий человек] постепенно приближался (2 Сам 18: 25).

Заметим, что сюда не относятся случаи типа:

וַיֵּלֶךְ הָלוֹךְ וְאָכַל Он шел и ел на ходу (Суд 14:9),

поскольку здесь הָלוֹךְ — смысловой глагол, а не вспомогательный.

§171. Словарь 47

ГЛАГОЛЫ:

זָנָה (יִזְנֶה) блудить, развратничать; זָנָה блудница

מָהָר (יִמְהָר) спешить,

абсол. инф. מָהָר используется как наречие: быстро

עָרָךְ (יַעְרֶךְ) устраивать, раскладывать по порядку (*в том числе* устраивать войска)

הִחָרִים (יִחָרִים) предать заклятию и уничтожить

הִכִּין (יִכְיֶן) готовить; прочно устанавливать (*ср. נָכַן*)

הִבִּין (יִבְיֶן) понимать; давать понимание = наставлять (*ср. בִּינָה*)

הִסִּיר (יִסְיֶר) убрать, удалять (*ср. סָר*)

נָח (יִנּוּחַ) оседать, оставаться в покое; отдыхать.

От נָח образуется два глагола породы НР'П'Л:

1) הִנִּיחַ (יִנְיֶחַ) давать отдых, покой; делать чью-л. жизнь спокойной, приводить после скитаний на место постоянного обитания;

2) הִנִּיחַ (יִנְיֶחַ) класть, ставить, устанавливать

רָם (יִרּוֹם) быть высоким; הָרִים (יִרְיֶם) поднимать, возвышать

הָשִׁיב (יִשְׁיֶב) возвращать, привозить/приносить обратно (*ср. שָׁב*)

הָבִיא (יִבְיֶא) приносить, приводить (*ср. בָּא*)

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ:

גַּג (с суф.: גָּגִי мн. -ōf) крыша

ИМЕНА СОБСТВЕННЫЕ:

יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־נוּן Иисус Навин

יְרִיחוֹ Иерихон (город в южной части долины Иордана)

שִׁטִּים Шиттим, местность на восточном берегу Иордана, где израильтяне разбили лагерь перед переправой через Иордан

רָחַב Раав, блудница в Иерихоне

סִיחֹן Сихон, царь Хешбона, города на восточном берегу Иордана

עֹג Ог, царь Башана (Васана)

Упражнения:

а) Переведите:

- | | |
|--|--|
| (1) הָבֵא אֹתוֹ הֵנָּה . | (6) הָשִׁב אֹתָם אֵלַי . |
| (2) הֵנַח אֹתוֹ שָׁם . | (7) הֵנַח לָנוּ . |
| (3) הָסִירוּ אֹתוֹ מֵעַל הַשְּׁלָחַן . | (8) הָרִימוּ אֶת־הָאֲבָנִים . |
| (4) הָכִינוּ לִי מַעֲט לֶאֱכֹל . | (9) הָבִיאי אֵלֵינוּ מִים וְלֶחֶם . |
| (5) הִנִּיחוּ אֶת־סַפְרֵי פֹה . | (10) מָהְרוּ כִּי הֵמָּה רֹדְפִים אַחֲרֵינוּ . |

б) Сделайте предложения из упражнения (а) отрицательными.

Образец: אַל־תְּבִיא (תָּבֵא) אֹתוֹ הֵנָּה.

в) Переведите:

- | | |
|---|--|
| (1) הִבֵּאתִי אֶת־מִנְחָתִי . | (6) הָרִימוּתִי אֶת־קוֹלִי וְאָבַךְ . |
| (2) הָסִירוּ אֶת־פְּנִיָּהֶם . | (7) הָשִׁיב אֹתָנוּ אֶל־אַרְצֵנוּ . |
| (3) הָכִינוּתִי אֶת־הַבֵּית לָכֶם . | (8) הָחֲרִימוּ אֶת־עָרֵי הָאֲיָבִים . |
| (4) הִנָּחֵנוּ אֶת־הַזֶּהָב אֶצֶל הַכֹּלִים . | (9) עֲרֹכְנוּ אֶת־הָאֲבָנִים עַל־שֹׁפַת הַגֶּזֶר . |
| (5) הִבִּין אֶת־דְּבָרֵי הַחֻקִּים . | (10) מָהְרָה לְקַרְאֹתִי . |

г) Замените в упражнении (в) перфект на «перевернутый имперфект».

Образец: וְאָבִיא אֶת־מִנְחָתִי.

а) Переведите:

- (1) יְהוָה בְּשָׁמַיִם הָכִין כִּסְאוֹ .
- (2) וְגַם אֶל-שֹׁפְטֵיהֶם לֹא שָׁמְעוּ כִּי זָנוּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים .
- (3) אֵיפֹה הִנָּחַת אֶת-כְּלֵי הַמִּזְבֵּחַ .
- (4) יִרְאֶחַ הָעָם בְּעֵינָיו וּבִאָזְנוֹ יִשְׁמַע וּלְבָבוֹ יִבִּין וְשֵׁב אֵלַי .
- (5) וַיְהִי כִּהְרִימוּ אֶת-מַטְהוֹ וַיִּדְּם הָעָם .
- (6) מִדּוּעַ לֹא תָשִׁיב אֹתָנוּ אֶל-עִירָנוּ וְאֶל-עַמָּנוּ .
- (7) סֹרוּ מִדֶּרֶךְ הַרְשָׁעִים וּשְׁמְרוּ אֶת-תּוֹרוֹתַי אֶת-חֻקּוֹתַי וְאֶת-מִצְוֹתַי לַעֲשׂוֹת אוֹתָן כָּל-יְמֵי חַיֵּיכֶם .
- (8) אֲזַ תִּבִּין צֶדֶק וּמִשְׁפָּט כִּי תָבוֹא חֲכָמָה בְּלִבְךָ וְהָיִיתָ לְאִישׁ יָשָׁר .
- (9) לֹא הִבִּינוּ אֶת-עֲצָתִי וְלֹא שָׁמְעוּ בְּקוֹלִי .
- (10) יַעַן אֲשֶׁר הִרְיָמוֹתַי אֹתָךְ מִתּוֹךְ הָעָם וְאֹתָן אֹתָךְ רֹאשׁ עַל-עַמִּי וְלֹא הָיִיתָ כְּעַבְדִּי דָּוִד אֲשֶׁר שָׁמַר אֶת-מִצְוֹתַי וְאֲשֶׁר הָלַךְ אַחֲרַי בְּכָל-לִבּוֹ לַעֲשׂוֹת רֶק הַיָּשָׁר בְּעֵינַי וְתַעֲשׂ הָרַע בְּעֵינַי וְאֹתִי הִשְׁלַכְתָּ אַחֲרָיָה הִנְנִי מָבִיא רָעָה עַל-בֵּיתְךָ וּבְעֶרְתִּי אַחֲרָיָה עַד-תִּמָּד .

б) Переведите на древнееврейский:

1. Он сделает спокойной жизнь своего народа, поселив его в новом городе.
2. Я привел их в место, которое я приготовил для них, и поместил их там.
3. Где эти люди устроили лагерь?
4. Я пойду с тобой и дам тебе покой (букв.: «сделаю твою жизнь спокойной»).
5. Не говори громко, чтобы они не услышали и не пришли и не убили нас.
6. Как он увел нас в изгнание, так приведет и обратно.
7. Он научит нас множеству новых песен, чтобы мы могли благодарить Яхве.

в) Текст

Раав и лазутчики (Книга Иисуса Навина 2:1–11)

- (1) וַיִּשְׁלַח יְהוֹשֻׁעַ בָּנִים מִן-הַשָּׂטִיטִים שְׁנַיִם-אֲנָשִׁים מְרַגְלִים חָרָשׁ לֵאמֹר
לָבוֹ רְאוּ אֶת-הָאָרֶץ וְאֶת-יְרִיחוֹ
וַיֵּלְכוּ וַיָּבֹאוּ בֵּית-אִשָּׁה זֹנָה וּשְׁמָהּ רָחַב וַיִּשְׁכְּבוּ-שָׁמָּה:
- (2) וַיֹּאמֶר לְמַלְךְ יְרִיחוֹ לֵאמֹר
הִנֵּה אֲנָשִׁים בָּאוּ הַלַּיְלָה מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַחְפֹּר² אֶת-הָאָרֶץ:
- (3) וַיִּשְׁלַח מֶלֶךְ יְרִיחוֹ אֶל-רָחַב לֵאמֹר

- הוֹצִיאִי הָאֲנָשִׁים הַבָּאִים אֵלַיךְ אֲשֶׁר-בָּאוּ לְבֵיתְךָ כִּי לַחֲפֹר
 אֶת-כָּל-הָאָרֶץ בָּאוּ:
 (4) וַתִּקַּח הָאִשָּׁה אֶת-שְׁנֵי הָאֲנָשִׁים וַתַּצְפֹּנֵם³
 וַתֹּאמֶר כֵּן בָּאוּ אֵלַי הָאֲנָשִׁים וְלֹא יָדַעְתִּי מֵאִין הֵמָּה:
 (5) וַיְהִי הַשַּׁעַר לִסְגֹּר בַּחֲשֹׁךְ וְהָאֲנָשִׁים יָצְאוּ
 לֹא יָדַעְתִּי אָנָּה הֵלְכוּ הָאֲנָשִׁים
 רָדְפוּ מֵהָר אַחֲרֵיהֶם כִּי תִשְׁיָגוּם⁴:
 (6) וְהִיא הֶעֱלָתָם⁵ הַגָּנָה
 וַתִּטְמַנֵּם⁶ בְּפִשְׁתֵּי הָעֵץ⁷ הָעֲרֻכּוֹת לָהּ עַל-הַגָּן:
 (7) וְהָאֲנָשִׁים רָדְפוּ אַחֲרֵיהֶם דֶּרֶךְ⁸ הַיָּרְדֵּן עַל הַמַּעְבְּרוֹת⁹
 וְהַשַּׁעַר סָגְרוּ אַחֲרֵי כֹאֲשֶׁר יָצְאוּ הָרֹדְפִים אַחֲרֵיהֶם:
 (8) וְהָמָּה טָרֵם יִשְׁכַּבּוּן
 וְהִיא עָלְתָה עֲלֵיהֶם עַל-הַגָּן:
 (9) וַתֹּאמֶר אֶל-הָאֲנָשִׁים יָדַעְתִּי כִּי-נָתַן יְהוָה לָכֶם אֶת-הָאָרֶץ
 וְכִי-נִפְלָא אֵימַתְכֶם עָלֵינוּ וְכִי נִמְנוּ¹⁰ כָּל-יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ מִפְּנֵיכֶם:
 (10) כִּי שָׁמַעְנוּ אֶת "אֲשֶׁר-הוֹבִישׁ"¹² יְהוָה אֶת-מִי יִם-סוּף¹³
 מִפְּנֵיכֶם בַּצֹּאתְכֶם מִמִּצְרַיִם
 וְאֲשֶׁר¹⁴ עָשִׂיתֶם לְשְׁנֵי מַלְכֵי הָאֱמֹרִי¹⁵ אֲשֶׁר בַּעֲבֹר¹⁶ הַיָּרְדֵּן
 לְסִיחֹן וּלְעֹוג אֲשֶׁר הִחְרַמְתֶּם אוֹתָם:
 (11) וְנִשְׁמַע וַיִּמַּס לְבָבָנוּ וְלֹא-קָמָה עוֹד רוּחַ בְּאִישׁ מִפְּנֵיכֶם
 כִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הוּא אֱלֹהִים בְּשִׁמְיָם מִמַּעַל וְעַל-הָאָרֶץ מִתַּחַת:

Примечания к тексту:

1. חָרַשׁ по-видимому, секретно, тайком (слово больше ни в одном тексте не засвидетельствовано)
2. חָפַר копать; изучать, исследовать
3. צָפַן прятать: «и она спрятала их»
4. תִּשְׁיָגוּם אֹתָם = תִּשְׁיָגוּם
5. הֶעֱלָתָה אֹתָם = הֶעֱלָתָם
6. טָמַן прятать, синоним צָפַן «и она спрятала их»
7. פִּשְׁתֵּי הָעֵץ (ж. р.) лен; פִּשְׁתֵּי הָעֵץ стебли льна (букв.: «лен дерева»)
8. דֶּרֶךְ (без предлога) часто означает по направлению к
9. מַעְבְּרָה переправа
10. נִמְנוּ таять (מִינֵם корень)

11. **אֲשֶׁר** указывает на то, что придаточное после **שָׁמַעְנוּ** играет роль прямого дополнения к глаголу **הוֹבִישׁ**
12. **הוֹבִישׁ** иссушать (*корень יבשׁ, ср. יבֶשֶׁה*)
13. **יַם־סוּף** Тростниковое море (*обычно отождествляется с Красным морем или одним из его заливов*)
14. «о том, что»
15. **אֲמֹרֵי** здесь собирательно амореи (*народ в Палестине*)
16. **בְּעֵבֶר** на той стороне (реки)

УРОК 48

§172. Порода $hP\acute{u}l$: удвоенные глаголы

Перфект	Имперфект	«Перев. имперфект»	Пов. накл.	Инф.	Абс. инф.	Причастие
הָסַב	יָסַב	וַיָּסַב	הָסַב	הָסַב	הָסַב	סָבַב
+ II/III-гогт. הָרַע	יָרַע	וַיָּרַע	הָרַע	הָרַע	הָרַע	רָעַע

Примечание:

Обратите внимание: гласный $\bar{e}$ перед гортанным заменяется на a почти во всех формах без окончаний (הָסַב — но הָרַע). В формах же с окончаниями, где согласный должен был бы удваиваться, он, будучи гортанным, естественно, не удваивается; при этом гласный i перед гортанным в результате заместительного удлинения переходит в $\bar{e}$ (הָרַעוֹתִי — הָסַבּוֹתִי).

Перфект

הָסַב	}	הָסַבּוּ	הָרַע	}	הָרַעוּ
הָסַבָּה			הָרַעָה		
הָסַבּוֹת		הָסַבּוֹתֶם	הָרַעוֹת		הָרַעוֹתֶם
הָסַבּוֹת		הָסַבּוֹתֶן	הָרַעוֹת		הָרַעוֹתֶן
הָסַבּוֹתִי		הָסַבּוֹנוּ	הָרַעוֹתִי		הָרַעוֹנוּ

Имперфект

יָסַב	יָסַבּוּ	יָרַע	יָרַעוּ
תָּסַב	תָּסַבִּינָה	תָּרַע	תָּרַעִינָה
תָּסַב	תָּסַבּוּ	תָּרַע	תָּרַעוּ
תָּסַבִּי	תָּסַבִּינָה	תָּרַעִי	תָּרַעִינָה
אָסַב	נָסַב	אָרַע	נָרַע

Повел. накл.

הָסַב	הָסַבּוּ	הָרַע	הָרַעוּ
הָסַבִּי	(הָסַבִּינָה)	הָרַעִי	(הָרַעִינָה)

Примечания:

- 1) В 1-м и 2-м лице перфекта (перед окончаниями, начинающимися на согласный) появляется соединительный гласный *ô* (как и в соответствующих формах пород QĀL и NĪP'ĀL, а также в NĪP'ĪL пустых глаголов).
- 2) В имперфекте перед окончаниями, начинающимися на согласный, вставляются соединительный гласный *ê* (как и в соответствующих формах породы QĀL, а также в QĀL и NĪP'ĪL пустых глаголов).
- 3) Встречаются формы с удвоением первого согласного корня (יִסֵּב вместо יָסֵּב). Ср. аналогичные колебания в спряжении глаголов породы QĀL (§126).

Инфинитив

הָסֵב	הָרַע
הִסְבִּי	הִרְעִי
הִסְבֵּךְ	הִרְעֶךָ

Причастие

מֹסֵב	מְסִיבִים	מֹרַע	מְרַעִים
מֹסְבָה	מְסִיבוֹת	מֹרְעָה	מְרַעוֹת

§173. Глагольный гендиадис

Во фразе **וַיָּשֻׁב וַיִּבְכֶּה** «он снова заплакал» два глагола идут друг за другом как однородные сказуемые (буквально: «и он вернулся, и он заплакал»). Однако по смыслу здесь только одно действие, обозначенное глаголом **וַיִּבְכֶּה** (заплакал), а первый глагол (**וַיָּשֻׁב**) выражает характеристику действия, поэтому мы и переводим его наречием («снова»). Такие конструкции принято называть *гендиадисом*¹. Есть целый ряд глаголов, регулярно употребляемых таким образом:

שָׁב	делать что-либо снова
הוֹסִיף	делать что-либо снова, продолжать делать
הוֹאִיל	делать что-либо добровольно; решить сделать что-либо; в повел. накл. употребляется при вежливой просьбе: изволь..., будь так любезен...
מָהֵר	делать что-либо быстро
הַשְׁכִּים	делать что-либо рано утром
הִרְבָּה	делать что-либо многократно, в большом количестве

¹ Лат. *hendiadys* (испорченное греч. ἐν διὰ δυοῖν – «одно через два»).

Примеры:

וַיִּסֶף אַבְרָהָם וַיִּנָּח אִשָּׁה

Авраам женился второй раз (Быт 25:1).

לו הוֹאֲלֵנוּ וְנָשָׁב בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן

О, если бы мы решили остаться на той стороне Иордана! (Ис Нав 7:7).

וַיָּשָׁב וַיָּלֵן שָׁם

Он снова заночевал там (Суд 19:7).

וּמְהֵרָתָם וְהוֹרִדְתָּם אֶת־אָבִי הַזֶּה

Скорее приведите сюда моего отца (Быт 45:13).

וְהִשְׁכַּמְתֶּם וְהִלַּכְתֶּם לְדֶרֶכְכֶּם

Рано утром вы пойдете своей дорогой (Быт 19:2).

Союз ׀ между двумя глаголами может и опускаться (особенно часто — в повелительном наклонении, реже — при повествовательных формах).

אֲשׁוּבָה אֶרְעָה צֹאנֶךָ

Давай я снова буду пасти твоих овец (Быт 30:31).

שׁוּב שָׁכֵב

Ложись опять (1 Сам 3:5).

אוֹסִיף אֲבִקְשְׁנִי עוֹד

Поищу-ка его опять (Притч 23:35).

הוֹאֵל קַח כֶּכְרִים

Будь так любезен, возьми два таланта (2 Царей 5:23).

מָה רָאִיתֶם עֲשִׂיתִי מִהֲרוּ עֲשׂוּ כַּמּוֹנִי

Вы видели, что я делал — делайте скорее то же самое (Суд 9:48).

Глагольный гендиадис обычно легко может быть заменен конструкцией с инфинитивом (перед которым ставится ׀):

כִּי יָשׁוּב יִהְיֶה לְשׂוֹשׁ עֲלֶיךָ Ибо Яхве опять будет радоваться о тебе (Втор 30:9).

וַיֹּאֵל מֹשֶׁה לְשֹׁבֵת אֶת־הָאִישׁ Моисей пожелал остаться у этого человека (Исх 2:21).

וַיַּמְהֵר לַעֲשׂוֹת אוֹתוֹ Он быстро приготовил его (Быт 18:7).

מִהֲרוּ לָלֶכֶת Идите быстро (2 Сам 15:14).

Два инфинитива тоже могут образовать гендиадис:

לֹא יוּכַל ... לָשׁוּב לְקַחְתָּהּ Он не сможет опять взять ее (Втор 24:4).

Изредка перед основным глаголом стоит не один, а два глагола, выражающих характеристику действия:

וַיִּמְהָרוּ וַיִּשְׁכְּמוּ וַיֵּצְאוּ Рано утром они быстро отправились в путь (Ис Нав 8:17).

Сочетание глагола קָם с другим глаголом часто приближается по смыслу к гендиадису. Буквальный перевод в таких случаях искусствен или невозможен: קָם означает просто начало действия (обычно начало движения).

וַיָּקֻמוּ וַיֵּלְכוּ они пустились в путь

Повелительная форма קום усиливает побуждение (как русское: «давай», но без фамильярного оттенка).

קום נָא שָׁבָה Сядь-ка (Быт 27:29). [*Едва ли осмысленным будет перевод: «Встань и сядь».*]

קום עֲשֵׂה-לָנוּ אֱלֹהִים Сделай-ка нам бога (Исх 32:1).

§174. Словарь 48

ГЛАГОЛЫ:

הָרַע (корень רעע) причинять зло, вред кому-л., плохо поступать с кем-л.
(+ прямое дополнение или + לְ / בְ / עִם)

הִסִּב (корень סבב) поворачивать, отворачивать в сторону; обносить, обводить вокруг чего-л.

הִחֵל (корень חלל) начинать (обычно + инфинитив другого глагола)

הִפֵּר (корень פּרר) нарушать, расторгать (договор, обет); разрушать (планы, замыслы)

הִשְׁכִּים делать что-л. рано утром (ср. §173)

הוֹאִיל делать что-л. добровольно, решить сделать что-л. (ср. §173)

נִשְׁבַּע клясться

הִשְׁבִּיעַ заставлять поклясться в чем-либо

חָיָה сохранять жизнь, растить, питать, воскрешать

הִחִיָּה то же (имперф. неупотребителен)

פָּגַע (יִפְגַּע) встречать; нападать (+ прямое дополнение или + בְ)

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ:

שְׁבוּעָה (мн. -*ôl*) клятва

חוֹמָה (мн. -*ôl*) стена (городская)

דֶּלֶת (с суф. דִּלְתִּי; дв. דִּלְתִּים; мн. דִּלְתוֹת) дверь (дома или комнаты)

ПРЕДЛОГИ:

בְּעֵד 1) сквозь, через (какую-либо преграду)

בְּעֵד הַחֲלוֹן через окно

2) после глаголов, означающих «закрывать, запереть» может либо соответствовать русскому «за», либо вводить объект действия:

וַיִּסְגְּרוּ בְּעֵדָם они заперли за собой дверь

סָגַר יְהוָה בְּעֵד רַחֲמָה Яхве затворил ее утробу

3) для, ради, за (после слов, означающих защиту, заступничество)

וְאַתָּה מִנִּי בְּעָדִי ты — щит для меня

וַיִּזְעַק שְׁמוּאֵל אֶל־יְהוָה בְּעַד יִשְׂרָאֵל Самуил помолился Яхве об Израиле (букв.: за Израиль) (1 Сам 7:9)

עָלֶיךָ около

Упражнения:

а) Переведите:

(1) הִפְרֹתִי אֶת־מִצְוֹתָי.

(2) לֹא נָתַן אֹתוֹ יְהוָה לְהָרַע עַמִּדִּי.

(3) וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ אֶת־הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיִּרַע מִכָּל אֲשֶׁר לִפְנָיו.

(4) הִחֲלוּ לִבְכוֹת וּלְקָרַע אֶת־בְּגָדֵיהֶם.

(5) וַתִּחַל לְזִנוֹת וּלְהָרַע.

(6) וַיִּפָּר אֶת־בְּרִיתוֹ עִמִּי.

(7) וַיִּחַלוּ לְהִבִּין בְּדַבְרֵי אֱלֹהִים.

(8) יָרָעוּ דְּבָרֵיהֶם בְּעֵינָיו כִּי יָרָעוּ.

(9) הִחֲלוּנוּ לַעֲרֹךְ מַלְחָמָה.

(10) וַיִּסַּב אֶת־עֵינָיו מִדְּמָאָה.

б) Переведите на древнееврейский, употребляя глагольный гендиадис (§173):

1. и мы опять придем
2. они решили отдохнуть
3. я быстро разложил его по порядку
4. и он убрал их рано утром
5. и он опять ударил его
6. и он опять приготовил
7. и они быстро принесли ее
8. будь любезен вернуть эту вещь

в) Переведите:

- (1) וַיֵּשְׁכֶם וַיַּעֲמֵד עַל־יַד דָּרֶךְ הַשָּׁעַר.
- (2) וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר לְךָ פָּנַע בּוֹ וְהַבִּיתְךָ אִתּוֹ וַיָּמוּת.
- (3) וְהָאִישׁ מָהָר וַיָּבֵא וַיַּגִּד אֶת־הַדְּבָרִים לַכֹּהֵן.
- (4) וְהָיָה בְּסִפְנוֹ אֶת־הָעִיר וַנִּפְלָה חוֹמָתָהּ.
- (5) הָרֶבֶה לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה.
- (6) וַיָּבֵאוּ הַבַּיִת וַיִּסְגְּרוּ אֶת־הַדֶּלֶת בַּעֲדָם.
- (7) וַיֵּשְׁכֶם דֹּד הוּא וְאֲנָשָׁיו לָלֶכֶת בְּפֶקֶד לָשׁוּב אֶל־הָאָרֶץ הַהִיא.
- (8) בַּיּוֹם הַהוּא יָחִיהָ אֶת־הַמָּתִים וְלֹא יִהְיֶה עוֹד הַמָּוֶת.
- (9) מָהָר לָלֶכֶת פְּתִימָהָר וְהִשִּׁיג אֹתָנוּ.
- (10) הֲלֹא נִשְׁבַּעְתִּי לָכֶם כִּי אֵלֶיכֶם אֶתְּכֶם. לָמָּה לֹא הָאֲמַנְתֶּם לְדִבְרֵי שְׂבוּעָתִי.
- (11) הוֹאֵלֶת לְכַרֵּךְ אֶת־בֵּית עַבְדְּךָ לִהְיוֹת לְעוֹלָם.
- (12) וַתִּשָּׁבַע אַתָּם כִּי לֹא יִרְצָחוּ אֹתָהּ וְאֶת־בֵּית אָבִיהָ.

г) Текст

Раав и лазутчики

(продолжение: Книга Иисуса Навина 2:12–24)

- (12) וַעֲתָה הַשְּׁבַע־נָא לִי בִיהוָה כִּי־עָשִׂיתִי עִמָּכֶם חֶסֶד וְעָשִׂיתֶם גַּם־אִתָּם עַם־בֵּית אָבִי חֶסֶד וְנָתַתֶּם לִי אוֹת אֱמֻנָה:
- (13) וְהַחִיתֶם אֶת־אָבִי וְאֶת־אֲמִי וְאֶת־אֲחִי וְאֶת־אֲחִיוֹתַי וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר לָהֶם וְהַצַּלְתֶּם אֶת־נַפְשֹׁתֵינוּ מִמָּוֶת:
- (14) וַיֹּאמְרוּ לָהּ הָאֲנָשִׁים נַפְשֵׁנוּ תַחְתִּיכֶם לָמוּת² אִם לֹא תִגִּידוּ אֶת־דְּבָרֵנוּ

זֶה יְהִי בְּתִיּוֹהָ לָנוּ אֶת־הָאָרֶץ וְעָשִׂינוּ עִמָּךְ חֶסֶד וְאַמֶּת:
(15) וְתוֹרְדֵם בְּחֶבֶל⁵ בְּעַד הַחֲלוֹן⁶

כִּי בֵיתָה בְּקִיר הַחוֹמָה וּבַחוֹמָה הִיא יוֹשֶׁבֶת:

(16) וְתֹאמַר לָהֶם הֲדָרָה לָכֹו פֶּן־יִפְגְּעוּ בָכֶם הָרֹדְפִים
וְנִחַבְתֶּם⁷ שָׁמָּה שְׁלֹשֶׁת יָמִים עַד שׁוּב⁸ הָרֹדְפִים וְאַחֲרָם תֵּלְכוּ
לְדַרְכָּכֶם:

(17) וַיֹּאמְרוּ אֵלֶיהָ הָאֲנָשִׁים

נָקִים¹⁰ אֲנַחְנוּ מִשְׁבַּעְתָּךְ הַזֶּה" אֲשֶׁר הִשְׁבַּעְתָּנוּ¹²:

(18) הִנֵּה אֲנַחְנוּ בָּאִים בָּאָרֶץ

אֶת־תְּקוּת חוּט הַשָּׁנִי הַזֶּה¹³ תִּקְשְׁרִי בַחֲלוֹן אֲשֶׁר הוֹרְדְתָנוּ" בּו
וְאֶת־אֲבִיךָ וְאֶת־אִמָּךְ וְאֶת־אֲחִיךָ וְאֶת־כָּל־בֵּית אָבִיךָ תֹּאסִפִּי אֵלֶיךָ
הַבֵּיתָה:

(19) וְהִיָּה כָל אֲשֶׁר־יֵצֵא מִדִּלְתִּי בֵיתְךָ הַחוּצָה דָּמוּ בְּרֹאשׁוֹ וְאֲנַחְנוּ נָקִים
וְכָל אֲשֶׁר יִהְיֶה אֵתְךָ בְּבֵית דָּמוּ בְּרֹאשָׁנוּ אִם־יָד תִּהְיֶה־בּוֹ:

(20) וְאִם־תִּגְיָדִי אֶת־דְּבָרֵנוּ זֶה

וְהִיָּינוּ נָקִים מִשְׁבַּעְתָּךְ אֲשֶׁר הִשְׁבַּעְתָּנוּ:

(21) וְתֹאמַר כְּדַבְרֵיכֶם כֵּן־הוּא וְתִשְׁלַחֶם¹⁵ וַיֵּלְכוּ

וְתִקְשֹׁר אֶת־תְּקוּת הַשָּׁנִי בַחֲלוֹן:

(22) וַיֵּלְכוּ וַיָּבֹאוּ הֲדָרָה וַיֵּשְׁבוּ שָׁם שְׁלֹשֶׁת יָמִים עַד־שָׁבוּ הָרֹדְפִים
וַיִּבְקְשׁוּ הָרֹדְפִים בְּכָל־הָדָרֶךְ וְלֹא מָצְאוּ:

(23) וַיֵּשְׁבוּ שְׁנֵי הָאֲנָשִׁים וַיִּרְדּוּ מִהָהָר וַיַּעֲבְרוּ וַיָּבֹאוּ אֶל־יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־נוּן
וַיִּסְפְּרוּ־לּוֹ אֶת כָּל־הַמַּצָּאוֹת¹⁶ אוֹתָם:

(24) וַיֹּאמְרוּ אֶל־יְהוֹשֻׁעַ כִּי־נָתַן יְהוָה בְּיָדֵנוּ אֶת־כָּל־הָאָרֶץ
וְגַם־נִמְגּוֹ¹⁷ כָּל־יִשְׂרָאֵל הָאָרֶץ מִפְּנֵינוּ:

Примечания к тексту:

1. «моих сестер»
2. «ручаемся своей жизнью за вашу жизнь»
3. Обратите внимание на отсутствие артикля перед זֶה.
4. וְתוֹרְדֵם אֲתָם = ותורדם
5. חֶבֶל веревка
6. חֲלוֹן окно
7. נִחַבְתֶּם = נִחַבְתֶּם (от נִחַבְתֶּם прятаться)
8. שׁוּב вместо שׁוּב (инфинитив)

9. אַחַר *здесь наречие: потом*
10. נָקִי невинный (מְשֻׁבָּעַת נָקִי — свободный от клятвы). Стих 17, возможно, был ошибочно перемещен переписчиком из нижней части текста — ср. стих 20.
11. По неясным причинам указательное местоимение стоит в форме м. р. при существительном ж. р. שְׂבוּעָה.
12. הַשְּׂבָעָת אֲתָנוּ = הַשְּׂבָעָתָנוּ
13. «этот красный шнур» (букв.: «шнур алой нити»)
14. הוֹרִדְתָּ אֲתָנוּ = הוֹרִדְתָּנוּ
15. וְהַשְׁלַח אֲתָם = וְהַשְׁלַחֵם
16. *здесь: приключения*
17. נִמּוּג таять (корень מוּג)

УРОК 49

§175. Порода HOP^{AL}

Подробно породе PI^{EL} , имеющей свой пассивный залог (PU^{AL}), имеет его и порода HIP^{IL} . Это так называемый HOP^{AL} .

Класс глагола	HIP^{IL}	HOP^{AL}		
Правильный	הַשְׁמִיד	הַשְׁמַד	יִשְׁמַד	מִשְׁמַד
I-горт.	הַעֲמִיד	הַעֲמַד	יַעֲמַד	מַעֲמַד
I-ג	הִגִּיד	הִגִּד	יִגִּד	מִגִּד
III-א	הַמְצִיא	הַמְצַא	יַמְצַא	מַמְצַא
I-י(*)	הוֹרִיד	הוֹרִד	יוֹרִד	מוֹרִד
III-סל.	הִבְנָה	הִבְנָה	יִבְנָה	מִבְנָה
Пустые	הִקִּים	הוֹקֵם	יוֹקֵם	מוֹקֵם
Удвоенные	הִסֵּב	הוֹסֵב	יוֹסֵב	מוֹסֵב

Примечания:

- 1) Перед удвоенным согласным гласный префикса (*o*) переходит в *u* (напр., הִגִּיד), а в открытом слоге удлинняется в *û* (напр., הוֹרִיד).
- 2) После гортанного согласного во всех формах глаголов I-горт. появляется сверхкраткий гласный *ô* (הַעֲמַד), который перед *a* переходит в краткий *o* (הַעֲמִיד).

Таблицу спряжения приводим в сокращении (приведенных ниже форм вполне достаточно, чтобы восстановить остальные по аналогии).

Перфект

הַשְׁמַד	הַעֲמַד	(ho 'omdā)	הִבְנָה	הוֹקֵם
הַשְׁמִידָה	הַעֲמִידָה		הִבְנִיתָה	הוֹקְמָה
הַשְׁמִידְתָּ	הַעֲמִידְתָּ		הִבְנִיתְּ	הוֹקְמִיתְּ

Имперфект

יִשְׁמַד	יַעֲמַד	(to 'omdi)	יִבְנָה	יוֹקֵם
תִּשְׁמִדִי	תַּעֲמִדִי		תִּבְנִי	תוֹקְמִי
תִּשְׁמִדְנָה	תַּעֲמִדְנָה		תִּבְנִינָה	תוֹקְמִנָה

Причастие

מְשַׁמֵּד	מַעֲמֵד	מְבַנֶּה	מוֹקֵם
מְשַׁמֵּד/מְשַׁמְּדָה	מַעֲמֵד/מַעֲמֵדָה	מְבַנֶּה	מוֹקֵם/מוֹקֵמָה
מְשַׁמְּדִים	מַעֲמִידִים	מְבַנִּים	מוֹקְמִים
מְשַׁמְּדוֹת	מַעֲמִידוֹת	מְבַנּוֹת	מוֹקְמוֹת

Поскольку הוֹפְּאֵל представляет собой лишь пассивную форму הוֹפְּאֵל, при переводе он обычно не вызывает затруднений:

הַשְׁמִיד	он истребил	הָשְׁמַד	он был истреблен
הִשְׁלִיךְ	он бросил	הִשְׁלָךְ	он был брошен
הוֹרִיד	он низвел	הוֹרֵד	он был низведен

Если в активной форме глагол имеет два прямых дополнения — объект побуждения к действию и объект самого действия, — то в пассивной конструкции подлежащим становится первый, а второй остается прямым дополнением:

הִרְאָה אֶת-הָאִישׁ אֶת-הָאוֹר	Он дал человеку увидеть свет.
הִרְאָה הָאִישׁ אֶת-הָאוֹר	Человеку дали увидеть свет.
הָעֶבֶר אֶת-הָעָם אֶת-הַנָּהָר	Он перевел народ через реку.
הָעֶבֶר הָעָם אֶת-הַנָּהָר	Народ был переведен через реку.

§176. Словарь 49

ГЛАГОЛЫ:

- מָשַׁל (יָמַשֵׁל) (+ בּ) править
 יָשַׁר (יִישַׁר) быть прямым
 יָשַׁר בְּעֵינָי быть приятным кому-либо, правильным с чьей-либо точки зрения
 קָצַף (יִקְצֹף) (+ עַל) сердиться, гневаться
 שָׁכַן (יִשְׁכֵּן) жить (где-л.), обитать
 חָזַק (יִחְזֹק) быть сильным, твердым

הִגִּה (יִהְיֶה) издавать звуки (рычать, ворковать, стенать...); произносить, говорить; размышлять, обдумывать

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ:

אַרְיֵה } (мн. אַרְיֹת) лев
אַרִּי }

עֵת (с суффиксом עֵתִי, мн. -îm или -ôl) время, пора (ж. р.)

גִּדִּי (мн. גִּדִּיִּים, сопр. ф. גִּדְּרִי) козленок

עֵדָה (нет мн.) собрание, община

בָּחוּר (мн. неправ.: בָּחוּרִים) юноша

ДРУГИЕ ЧАСТИ РЕЧИ:

פְּלִשְׁתִּי (прилагательное) филистимский; (существительное) филистимлянин

עָרֵל (прилагательное) необрезанный

עַל־כֵּן (наречие) поэтому

СОБСТВЕННЫЕ ИМЕНА:

שָׁמְשׁוֹן Самсон

תִּמְנָתָה Тимната, город, принадлежавший филистимлянам (точное местоположение неизвестно)

Упражнения:

а) Преобразуйте активную конструкцию в пассивную по образцу:

הִבִּיא אֶת־הָאִישׁ он привел человека => הָיָבָא הָאִישׁ הַזֶּה человек был приведен

(1) הִסִּיר אֶת־הַכְּלִי מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ. (6) הָעֵלָה אֶת־הַפָּרָה עַל־הַמִּזְבֵּחַ.

(2) וַיָּבֹאוּ אֶת־הָאֲנָשִׁים. (7) הִגִּיד לוֹ אֶת־דְּבָרֵי הַסֵּרִים.

(3) הוֹשִׁיב אֶת־הָעַם שָׁם. (8) הִשְׁלִיךְ אֶת־הָאִישׁ מֵעַל הַחוּמָה.

(4) הוֹרִידָה אֶת־הָאֲנָשִׁים מִן־הַגֵּג. (9) הִרְאִיתִי אֶתְכֶם נִפְלְאוֹת רַבּוֹת.

(5) הוֹצִיא אֶת־הָרָשָׁעִים חוּצָה. (10) וַיָּבֵא אֹתוֹ אֶל־הַהִיכָל.

б) Переведите:

(1) הִצְלֵנוּ. (5) הָעָם הַמְּגֻלָּה. (9) הָעֶבְרִי.

(2) הָעֶמְדוּ. (6) הוֹסֵרְתִי. (10) הָאֲנָשִׁים הַמְּכִים.

(3) הַנָּשָׂה. (7) יוֹבְלוּ. (11) יוֹסְרוּ.

(4) הָאִישׁ הַמוֹכָא. (8) הָעָם הַמוֹשָׁב. (12) הַבְּרִית הַמוֹפְרָה.

в) Переведите:

- (1) הַמֶּשֶׁל הַמֶּשֶׁל בָּנוּ.
- (2) אָתָּן אֹתָהּ לְאִשָּׁר יִשְׂרָאֵל בְּעֵינַי.
- (3) וַיְהִי כִּרְאוּתוֹ אֶת־הָאֲנָשִׁים וַיִּקְצֹף עֲלֵיהֶם.
- (4) חֲזַק הָרַעַב בְּכָל־הָאָרֶץ בַּעַת הַהִיא.
- (5) כְּאִרְי אֶרְדֹּף אַחֲרַי שָׁנָאִי וְעֲלִיהֶם אֶהְיֶה כְּאִשָּׁר יִהְיֶה אֲרִיהָ.
- (6) וַיִּשְׂר הַדָּבָר בְּעֵינַי הַמֶּלֶךְ.
- (7) חֲזָקוּ וְאַל־תִּירְאוּ כִּי אֲנִי אִתְּכֶם.
- (8) וּבַחֲוֶרֶת יְהוָה יִהְיֶה יוֹמָם וְלַיְלָה.
- (9) אַל־תִּקְצֹף עָלַי אָבִי כִּי לֹא חָטָאתִי לָהּ.
- (10) מֶשֶׁל יוֹסֵף בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם.
- (11) וַיַּחֲזֹק לֵב פָּרְעָה וַיִּמָּאֵן לְשַׁלַּח אֶת־הָעֲבָרִיִּים.
- (12) עַל־כֵּן לֹא יָקוּמוּ רָשָׁעִים בַּעֲדַת צְדִיקִים.
- (13) וְכֵן דִּבֶּר מֹשֶׁה אֶל־כָּל־עַדַּת יִשְׂרָאֵל.
- (14) וַיִּטְבַּח אֶת־הַגְּדִי וַיִּשֶׂם אוֹתוֹ מִנְחָה עַל־הַמִּזְבֵּחַ.

г) Напишите по-древнееврейски:

1. Договор был расторгнут.
2. Работа была начата, но не была закончена.
3. Его заставили поклясться, что он вернется рано утром на четвертый день.
4. Он упал с городской стены и умер.
5. Она стояла у дверей, пока они не уехали.

д) Текст

Самсонова загадка

(Книга Судей 14:1–10)

- (1) וַיֵּרֶד שָׁמְשׁוֹן תְּמַנְתָּה וַיִּרְא אִשָּׁה בְּתִמְנָתָהּ מִבָּנוֹת פְּלִשְׁתִּים:
- (2) וַיַּעַל וַיִּגֵּד לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ וַיֹּאמֶר אִשָּׁה רָאִיתִי בְּתִמְנָתָהּ מִבָּנוֹת פְּלִשְׁתִּים וַעֲתָה קָחֵר־אוֹתָהּ לִי לְאִשָּׁה:
- (3) וַיֹּאמֶר לוֹ אָבִיו וְאִמּוֹ הֲאִין בְּבָנוֹת אַחִיךָ וּבְכָל־עַמִּי אִשָּׁה כִּי־אָתָּה הוֹלֵךְ לִקְחַת אִשָּׁה מִפְּלִשְׁתִּים הָעַרְלִים וַיֹּאמֶר שָׁמְשׁוֹן אֶל־אָבִיו אוֹתָהּ קַח־לִי כִּי־הִיא יִשְׂרָהּ בְּעֵינַי:

- (4) וְאָבִיו וְאִמּוֹ לֹא יָדְעוּ כִּי מִיָּהוָה הִיא כִּי־תֹאנֶה² הוּא־מִבְּקֶשׁ מַפְלְשִׁתִּים
וּבָעֵת הַזֹּאת פִּלְשֹׁתִים מְשָׁלִים בְּיִשְׂרָאֵל:
(5) וַיֵּרֶד שִׁמְשׁוֹן וְאָבִיו וְאִמּוֹ תִּמְנָתָה
וַיָּבֹאוּ עַד־כְּרָמִי תִּמְנָתָה וְהָיָה כְּפִיר³ אֲרִיּוֹת שֹׁאֵג⁴ לִקְרֹאתוֹ:
(6) וַתִּצְלַח עָלָיו רוּחַ יְהוָה וַיִּשְׁפְּעֵהוּ⁵ בְּשֹׁסֵעַ הַגָּדִי וּמֵאוֹמָה אֵין בִּידּוֹ
וְלֹא הִגִּיד לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ אֵת אֲשֶׁר עָשָׂה:
(7) וַיֵּרֶד וַיְדַבֵּר לְאִשָּׁה
וַתִּישָׁר בְּעֵינֶי שִׁמְשׁוֹן:
(8) וַיָּשָׁב מִיָּמִים לִקְחָתָהּ⁷ וַיִּסֶּר לָרְאוֹת אֵת מַפְלֹת⁸ הָאֲרִיָּה
וְהָיָה עֲדַת דְּבוּרִים⁹ בְּגוֹיֹת¹⁰ הָאֲרִיָּה וְדִבְשׁ:
(9) וַיִּרְדָּהוּ "אֶל־כַּפְּיוֹ וַיִּלָּךְ הָלוֹךְ וְאֶכָּל וַיִּלָּךְ אֶל־אָבִיו וְאֶל־אִמּוֹ וַיֹּתֵן
לָהֶם וַיֹּאכְלוּ
וְלֹא־הִגִּיד לָהֶם כִּי מְגוֹיֹת הָאֲרִיָּה רָדָה הַדִּבְשׁ:
(10) וַיֵּרֶד אָבִידוֹ אֶל־הָאִשָּׁה
וַיַּעַשׂ שָׁם שִׁמְשׁוֹן מִשְׁתָּה כִּי כֵן יַעֲשׂוּ הַבְּחוּרִים:

Примечания к тексту:

1. «что это происходит по воле Яхве»
2. תֹּאנֶה предлог (для ссоры)
3. כְּפִיר молодой лев
4. שֹׁאֵג рыцать
5. צָלַח бросаться, устремляться куда-либо; יְהוָה רוּחַ צָלַח сошел дух Яхве
6. שֹׁסֵעַ разодрать, разделить: «и он разодрал его»
7. -āh — объектный суффикс: «чтобы взять ее»
8. מַפְלֹת труп
9. דְּבוּרָה (мн. -îm) пчела
10. גּוֹיָה тело
11. רָדָה выскребать: «и он выскреб его»

§177. Порода НТРА'ĒL

Признаки породы НТРА'ĒL — удвоение второго корневого согласного (как в ПТ'ĒL и ПУ'AL) и префикс (h)it.

Класс глагола	Перфект	Имперфект	Повел. накл.	Инф.	Причастие
Правильный	הִתְגַּדַּל	יִתְגַּדַּל	הִתְגַּדַּל	הִתְגַּדַּל	מִתְגַּדַּל
III-сл.	הִתְגַּלָּה	יִתְגַּלָּה	הִתְגַּלָּה	הִתְגַּלָּה	מִתְגַּלָּה
Удвоен.	הִתְפַּלַּל	יִתְפַּלַּל	הִתְפַּלַּל	הִתְפַּלַּל	מִתְפַּלַּל

Примечания :

- а) Если корень начинается на свистящий или шипящий согласный (ס, ז, ש, שׁ, צ), то этот согласный меняется местами с согласным ה префикса; например: *hitzammēr > הִשְׁתַּמֵּר *hištammēr*. При этом в случае ז и צ звук *t* частично ассимилируется (уподобляется по качеству) соседнему согласному: *tz > *zt > zd (уподобление по звонкости); *ts > st > sf (уподобление по эмфатичности, т. е. более напряженному произношению — см. §1.Б):

*hitzakkēr > *hiztakkēr > הִזְדַּקֵּר *hizdakkēr*

*hitsaddēq > *hištaddēq > הִשְׁטַדֵּק *hištaddēq*

Если корень начинается на ה, ד, или ט, то согласный ה префикса полностью ассимилируется:

הִתַּמֵּם *hittammēm* вести себя непорочно

הִדַּבֵּר *hiddabbēr* (< *hitdabbēr) разговаривать

הִטְהַר *hiṭṭahēr* (< *hiṭṭahēr) очищаться

Изредка это происходит и перед ה:

הִנַּבֵּא *hinnabbē* (') вместо הִתְנַבֵּא *hiṭnabbē* (') пророчествовать.

- б) Удвоение второго согласного иногда может упрощаться перед а (как в ПТ'ĒL), особенно часто это случается у глаголов с одинаковыми вторым и третьим согласными («удвоенных»): הִתְחַנֵּן в.м. הִתְחַנֵּן.

- в) У глаголов класса II-горт. удвоение второго согласного либо заменяется удлинением предшествующего гласного, либо становится скрытым (ср. аналогичную ситуацию в P1'EL — §149): הַתְּרַאֵה, הַתְּנַחֵם.

[По не вполне ясным причинам удвоение פ заменяется удлинением а в формах глагола הַתְּפַקֵּד «подвергнуться смотру, проверке».]

- г) У глаголов класса III-горт. гласный ē заменяется на а по тем же правилам, что и в P1'EL (в причастиях и в паузальных формах гласный ē заменяется на ē^a): הַתְּנַלֵּחַ он побрился.

- д) У глаголов класса I-י (этимологически I-י) иногда восстанавливается w: הַתְּוַכַּח (судиться с кем-либо), הַתְּוַדַּע (дать себя узнать, открываться). Но – הַתְּוִלֵּד (вести родословную), הַתְּוַעֵץ (составлять заговор).

- е) Пустые глаголы обычно не образуют הַתְּפַרְאֵל.

Таблица спряжения הַתְּפַרְאֵל.

Перфект

הַתְּנַדֵּל	}	הַתְּנַדְּלוּ	הַתְּנַלֵּה	}	הַתְּנַלְּוּ	הַתְּפַלֵּל	}	הַתְּפַלְּוּ
הַתְּנַדְּלָהּ			הַתְּנַלְּתָהּ			הַתְּפַלְּלָהּ		
הַתְּנַדְּלָתָּ		הַתְּנַדְּלָתָם	הַתְּנַלְּיָתָּ		הַתְּנַלְּיָתָם	הַתְּפַלְּלָתָּ		הַתְּפַלְּלָתָם
הַתְּנַדְּלָתָּן		הַתְּנַדְּלָתָן	הַתְּנַלְּיָתָּן		הַתְּנַלְּיָתָן	הַתְּפַלְּלָתָּן		הַתְּפַלְּלָתָן
הַתְּנַדְּלָתִי		הַתְּנַדְּלָנוּ	הַתְּנַלְּיָתִי		הַתְּנַלְּיָנוּ	הַתְּפַלְּלָתִי		הַתְּפַלְּלָנוּ

Имперфект

יַתְּנַדֵּל	יַתְּנַדְּלוּ	יַתְּנַלֵּה	יַתְּנַלְּוּ	יַתְּפַלֵּל	יַתְּפַלְּוּ
תַּתְּנַדֵּל	תַּתְּנַדְּלָנָהּ	תַּתְּנַלֵּהּ	תַּתְּנַלְּיָנָהּ	תַּתְּפַלֵּל	תַּתְּפַלְּלָנָהּ
תַּתְּנַדֵּל	תַּתְּנַדְּלוּ	תַּתְּנַלֵּה	תַּתְּנַלְּוּ	תַּתְּפַלֵּל	תַּתְּפַלְּלוּ
תַּתְּנַדְּלִי	תַּתְּנַדְּלָנָהּ	תַּתְּנַלִּי	תַּתְּנַלְּיָנָהּ	תַּתְּפַלְּלִי	תַּתְּפַלְּלָנָהּ
אַתְּנַדֵּל	נַתְּנַדֵּל	אַתְּנַלֵּה	נַתְּנַלֵּה	אַתְּפַלֵּל	נַתְּפַלֵּל

Повел. накл.

הַתְּנַדֵּל	הַתְּנַדְּלוּ	הַתְּנַלֵּה	הַתְּנַלְּוּ	הַתְּפַלֵּל	הַתְּפַלְּוּ
הַתְּנַדְּלִי	הַתְּנַדְּלָנָהּ	הַתְּנַלִּי	הַתְּנַלְּיָנָהּ	הַתְּפַלְּלִי	הַתְּפַלְּלָנָהּ
	הַתְּנַדֵּל		הַתְּנַלֵּה		הַתְּפַלֵּל

Причастие

מְתַנַּדֵּל	מְתַנַּדְלִים	מְתַנַּלָּה	מְתַנַּלִּים	מְתַפַּלֵּל	מְתַפַּלְלִים
מְתַנַּדְלָה	מְתַנַּדְלוֹת	מְתַנַּלָּה	מְתַנַּלוֹת	מְתַפַּלְלָה	מְתַפַּלְלוֹת
מְתַנַּדְלֶת		מְתַנַּלָּה		מְתַפַּלְלֶת	

Значения глаголов породы НІТРА'ЕЛ:

1) Возвратное действие¹:

הִתְקַדֵּשׁ осквятить себя (ср. קִדַּשׁ, הִקְדִּישׁ)

הִתְחַבֵּא прятаться

2) К возвратному значению близко значение «выдавать себя за кого-либо», «считать себя кем-либо», «вести себя как кто-либо»:

הִתְחַלָּה прикидываться больным

הִתְחַכֵּם мудрствовать

הִתְנַדֵּל перевозноситься

הִתְנַבֵּא пророчествовать (собственно выступать в качестве пророка, вести себя как пророк)

הִתְיַלֵּד вести свой род (от такого-то)

3) Взаимное действие²:

הִתְרַאָּה переглядываться; видется друг с другом (ср. רָאָה)

4) Действие, нацеленное на достижение собственных интересов (т. н. «косвенная возвратность»):

הִתְחַנֵּן умолять (ср. חָנַן)

הִתְפַּלֵּל молиться (собственно — искать заступничества; ср. פָּלִיל третейский судья, פָּלַל выступать в качестве третейского судьи)

הִצְטִיד запастись провизией (צִידָה провизия)

5) Действие многократное и меняющее свое направление («туда-сюда», «взд-вперед»):

הִתְהַלָּךְ ходить туда-сюда, прохаживаться

הִתְהַפֵּךְ поворачиваться туда-сюда

¹ Это значение объединяет НІТРА'ЕЛ с НІР'АЛ.² Это значение тоже встречается и в НІР'АЛ (נִלְחַם сражаться), но гораздо реже.

§178. Словарь 50

ГЛАГОЛЫ:

- הִתְפַּלֵּל молиться
 הִתְחַנֵּן умолять
 הִתְחַבֵּא прятаться
 נָחַב (יִחַבֵּא) прятаться
 הִתְהַלֵּךְ ходить туда-сюда, прохаживаться, расхаживать, гулять
 הִתְנַבֵּא пророчествовать
 נָבֵא (יִנְבֵּא) пророчествовать
 חָרַשׁ (יִחַרֵּשׁ) пахать; гравировать, вырезать
 פָּרַשׁ (יִפְרֵשׁ) распростирать, расстелать
 סָפַר (יִסְפֹּר) считать

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ:

- מֵאֵכֶל пицца
 מְשִׁיחַ помазанник (*чаще всего — избранный Богом царь Израиля*); Мессия
 עֶז (עֶזֶר или עֲזָר) сила, мощь
 תְּפִלָּה (мн. - *ot*) молитва
 עֵגֶל (с *суф.* עֲגָלִי; мн. - *it*) теленок
 עֲגֻלָּה (мн. - *ot*) телка

ДРУГИЕ ЧАСТИ РЕЧИ:

- עֶז (прилаг.) сильный, могучий, свирепый
 לִי לֹא (союз) если бы не
 כֹּה так (обычно *отсылает к последующему* — «сделай так: [...]», «так говорит Яхве: [...]»)

ИМЕНА СОБСТВЕННЫЕ:

- אַשְׁקְלוֹן Ашкелон (Аскалон), один из главных филистимских городов; находится на побережье Средиземного моря, приблизительно в 20 км к северу от Га-зы

Упражнения:

а) Переведите:

- (1) לָמָּה הִתְחַבַּאתָּם מִמֶּנִּי
 (2) הִתְחַנֵּן אֵלַי וְחֲנוּתִי אֶתְּךָ
 (3) הַבְּחִירִים הַמְתְּהִלִּים בְּרִגְלֵי
 (4) וַיִּחַל לְהִתְנַבֵּא

- (9) נִשְׁמָעָה תְּפִלָּתְךָ
(10) אֲנִיבָא עַל־בֵּיתְךָ
(11) הַחֲבָאִי
(5) הִתְפַּלַּלְתִּי אֵלָיו וְלֹא שָׁמַע
(6) וַיִּתְחַבְּאוּ כִּי יֵרְאוּ מְאֹד
(7) הִתְתַּפַּלֵּל בְּעַדִּי
(8) מִי הַמִּתְחַבְּאִים

6) Переведите:

- (1) אָבֵל אֲשֶׁמִּים אֲנִיחֵנוּ עַל־אֲחִינוּ אֲשֶׁר רָאִינוּ צָרַת נַפְשׁוֹ בְּהִתְחַנְּנוֹ אֵלֵינוּ
וְלֹא שָׁמְעֵנוּ.
(2) וַיִּגְדֹּל לְדָוִד לֵאמֹר
מִבִּקֵּשׁ אָבִי לְהַמִּית אֹתְךָ וְעַתָּה הַשְׁמַר נָא בְּבִקְרִי וְנִחַבְּאֵת.
(3) וְהִקְיֹמוּתִי לִי כִּהֵן נֶאֱמָן כַּאֲשֶׁר בִּלְבָבִי וּבְנַפְשִׁי יַעֲשֶׂה
וּבְנִיתִי לוֹ בֵּית נֶאֱמָן וְהִתְהַלֵּךְ לִפְנֵי מְשִׁיחִי כָּל־הַיָּמִים.
(4) חֲטָאת יְהוּדָה חֲרוּשָׁה עַל־לֹחַ לָבָם.
(5) וַיִּפְרְשׁוּ אֶת־שְׁמֹלוֹתֵיהֶם עַל־הָאָרֶץ וַיֵּשְׁבוּ עָלֶיהָ.
(6) וַיִּוצֵא יְהוָה אֶת־אֲבָרָם הַחוּצָה וַיֹּאמֶר
הִבְטָנָא הַשְׁמִימָה וּסְפֹר הַכּוֹכָבִים אִם תּוּכַל לִסְפֹּר אֹתָם
וַיֹּאמֶר לוֹ כֹּה יִהְיֶה זִרְעֶךָ.
(7) וַיֵּט מֶשֶׁה אֶת־יָדוֹ עַל־הָיִם וַיּוֹלֶךְ יְהוָה אֶת־הָיִם בְּרוּחַ עֲזָה כָּל־הַלַּיְלָה
וַיִּשֶׁם אֶת־הָיִם לִיבִשָּׁה.
(8) וַיִּפְרֹשׂ אֶת־כַּפְּיוֹ אֶל־הַשָּׁמַיִם וַיִּתְפַּלֵּל.
(9) וַיִּשְׁמְעוּ אֶת־קוֹל יְהוָה אֱלֹהִים מִתְּהִלָּה בְּגֵן
וַיִּתְחַבְּאוּ הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ מִפְּנֵי יְהוָה אֱלֹהִים בְּתוֹךְ עֵץ הַגֵּן.
(10) וַאֲתַחְנֵן אֶל־יְהוָה בְּעֵת הַהוּא לֵאמֹר
אֲדֹנָי יְהוָה
אָתָּה הַחֲלוֹת לְהִרְאוֹת אֶת־עַבְדְּךָ אֶת־עֲזָךְ וְאֶת־יָדְךָ הַחֲזָקָה
כִּי מִי אֵל בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה כַּאֲשֶׁר אָתָּה עֹשֶׂה.

в) Напишите по-древнееврейски:

1. Лев был убит, а его труп (מִפְּלֵת) был брошен у дороги.
2. Они искали весь вечер, но не смогли найти пропавшего козленка.
3. В то время не было царя, правящего над Израилем.
4. Мы решили поселиться там.
5. Поэтому будь тверд и не беги от своих врагов.
6. Община будет уничтожена.

7. Не было никого, кто бы пророчествовал (букв.: «человека пророчествующего») в этой стране в те дни.

г) Текст

Самсонова загадка

(окончание: Книга Судей 14:11–20)

- (11) וַיְהִי כִּרְאוֹתָם אוֹתוֹ וַיִּקְחוּ שְׁלֹשִׁים מַרְעִים¹ וַיְהִיו אֵתוֹ:
- (12) וַיֹּאמֶר לָהֶם שִׁמְשׁוֹן אַחֲוֵה־נָא² לָכֶם חִידָה³ אִם־הִגִּד תִּגְדּוּ אוֹתָהּ לִי שִׁבְעַת⁴ יָמִי הַמִּשְׁתָּה וּמִצָּאתֶם וְנִתְּתִי לָכֶם שְׁלֹשִׁים סְדִינִים⁵ וּשְׁלֹשִׁים חֲלָפֹת⁶ בְּגָדִים:
- (13) וְאִם־לֹא תוּכְלוּ לְהַגִּיד לִי וְנִתַּתֶּם אֹתָם לִי שְׁלֹשִׁים סְדִינִים וּשְׁלֹשִׁים חֲלִיפּוֹת בְּגָדִים וַיֹּאמְרוּ לוֹ חֲוֵה חִידָתְךָ וְנִשְׁמָעָנָה⁷:
- (14) וַיֹּאמֶר לָהֶם מִהֲאֵכֶל יֵצֵא מֵאֵכֶל וּמֵעַז יֵצֵא מִתּוֹק⁸ וְלֹא יִכְלוּ לְהַגִּיד הַחִידָה שְׁלֹשֶׁת יָמִים:
- (15) וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׂבִיעִי וַיֹּאמְרוּ לְאַשְׁת־שִׁמְשׁוֹן פֹּתִי⁹ אֶת־אִישׁךָ וַיַּגִּד־לָנוּ אֶת־הַחִידָה כִּן־נִשְׁרַף אוֹתְךָ וְאֶת־בֵּית אָבִיךָ בָּאֵשׁ הַלִּירֶשֶׁנוּ¹⁰ קָרָאתֶם לָנוּ הֲלֹא¹¹:
- (16) וַתִּבֶּךְ אִשְׁת־שִׁמְשׁוֹן עָלָיו וַתֹּאמֶר רַק־שָׁנָאתִנִּי¹² וְלֹא אֶהְבֵּתִנִּי¹³ הַחִידָה חֲדַת לִבִּי עָמִי וְלִי לֹא הִגַּדְתָּה וַיֹּאמֶר לָהּ הִנֵּה לְאָבִי וּלְאִמִּי לֹא הִגַּדְתִּי וְלָךְ אֲגִיד:
- (17) וַתִּבֶּךְ עָלָיו שִׁבְעַת הַיָּמִים אֲשֶׁר־הָיָה לָהֶם הַמִּשְׁתָּה וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׂבִיעִי וַיַּגִּד־לָהּ כִּי הִצִּילָתְהוּ¹⁴ וַתַּגִּד הַחִידָה לִבְנֵי עַמָּהּ:
- (18) וַיֹּאמְרוּ לוֹ אֲנָשֵׁי הָעִיר בַּיּוֹם הַשְּׂבִיעִי בְּטָרֶם יָבֹא הַחֶרֶסֶה¹⁵ מִה־מִּתּוֹק מִדְּבַשׁ וּמֵה עֵז מֵאֲרִי וַיֹּאמֶר לָהֶם לֹלֵא חֲרָשְׁתֶּם בְּעִגְלָתִי לֹא מִצָּאתֶם חִידָתִי:
- (19) וַתִּצְלַח¹⁶ עָלָיו רוּחַ יְהוָה וַיִּרֶד אֶשְׁקָלוֹן וַיִּךְ מֵהֶם שְׁלֹשִׁים אִישׁ וַיִּקַּח אֶת־חֲלִיצוֹתָם¹⁷ וַיִּתֵּן הַחֲלִיפּוֹת לְמַגִּידֵי הַחִידָה וַיַּחַר אַפּוֹ וַיַּעַל בֵּית אָבִיהוּ:
- (20) וַתְּהִי אִשְׁת־שִׁמְשׁוֹן לְמַרְעֻהוֹ אֲשֶׁר רָעָה¹⁸ לוֹ:

Примечания к тексту:

1. מֵרֵעַ друг, приятель; шафер на свадьбе
2. חָר (корень חוּר) загадать загадку
3. חִידָה загадка
4. Обратите внимание на отсутствие предлога: «в течение семи дней».
5. סָדִין льняное покрывало
6. חֲלִיפָה перемена (одежды)
7. נִשְׁמַע אֹתָהּ = וְנִשְׁמָעָהּ
8. מְחֻקִּים сладкий
9. פָּתָה обмануть, одурачить, соблазнить
10. הֲלִירְשָׁנוּ = הֶ + לֵּ + יֶרֶשׁ + суф. 1-го л. мн. ч. («не для того ли, чтобы обогреть нас?»)
11. הֲלֵא — вероятно, ошибочное чтение вместо הֲלֵם. Впрочем, можно понять эту фразу как вопрос и обойтись без исправлений: «Вы позвали нас, не так ли?»
12. שָׁנֵאת אֹתִי = שָׁנֵאתִי
13. אָהַבְתָּ אֹתִי = אָהַבְתִּי
14. הִצִּיק докучать: «она докучала ему»
15. חֲרָסָה = חָרָס солнце
16. צָלַח см. прим. 5 к тексту 49
17. חֲלִיצָה доспехи
18. רָעָה быть другом; *здесь*: быть шафером на свадьбе

УРОК 51

§179. Пассивный залог породы QAL

В тексте Ветхого Завета встречаются формы, напоминающие по своей огласовке PU'AL или NOF'AL, но в действительности представляющие собой остатки почти исчезнувшего пассивного залога породы QAL.

Перфект	Имперфект	
לָקַח	יִקַּח	быть взятым
יָלַד	—	родиться
—	יִתֵּן	быть данным

Встречаются иногда и причастия вроде אָכָל съеденный; יוֹלָד рожденный.

Почему эти формы не следует считать формами PU'AL и NOF'AL?

- 1) Нет соответствующих глаголов в PI'EL и NIP'IL, зато они есть в QAL.
- 2) В немногих сохранившихся причастных формах отсутствует префикс מִ.
- 3) Ассимиляция ל (יִקַּח) характерна для корня לָקַח только в породе QAL.
- 4) Если считать לָקַח, יָלַד и т. п. формами PU'AL, а יִקַּח, יִתֵּן и т. п. формами NOF'AL, то получится, что перфект одной породы соотносится с имперфектом другой породы.

Это самые очевидные примеры пассивных форм QAL. В ряде случаев можно понять ту или иную форму и как PU'AL (или NOF'AL), и как пассив QAL.

§180. Породы PÔLEL, PÔLAL, HITPÔLEL

От пустых корней вместо PI'EL, PU'AL и HITPA'EL образуются формы с повторением последнего корневого согласного и с гласным *ô* в первом слоге основы:

	PÔLEL (активный залог)	PÔLAL (пассивный залог)	HITPÔLEL (возвратная порода)
Перфект	קוּמָם	קוּמָם	הִתְקוּמָם
Имперфект	יְקוּמָם	יְקוּמָם	יִתְקוּמָם
Инфинитив	קוּמָם	—	—
Причастие	מְקוּמָם	מְקוּמָם	מִתְקוּמָם

Примеры: קוֹמֵם (восстанавливать), מוֹתֵת (умерщвлять), רוֹמֵם (поднимать, превозносить), כּוֹנֵן (устанавливать, основывать) и עוֹרֵר (будить) — от корней קום, מות, רום, כון и עור соответственно.

В спряжении перфекта все формы PÔLEL и PÔLAL, кроме исходной (3 л. ед. ч. м. р.), совпадают:

PÔLEL	PÔLAL
קוֹמֵם	קוֹמֵם
קוֹמְמָה	קוֹמְמָה
קוֹמְמָתָּ...	קוֹמְמָתָּ...

Иногда PÔLEL образуется и от удвоенных корней: חוֹנֵן (помиловать; корень חנן) и סוֹבֵב (окружать; корень סבב).

§181. Редкие породы

В древнееврейском языке есть еще небольшое число пород настолько редких, что даже невозможно полностью реконструировать их спряжение. Приведем несколько примеров:

- PÔ'EL: имеет ту же огласовку, что и PÔLEL (см. предыдущий параграф), но образуется от обычных трехсогласных форм. Например: שֹׁרֵשׁ (пускать корни, имперф. יִשְׁרֹשׁ, причастие מְשֹׁרֵשׁ) — глагол, образованный от существительного שֹׁרֵשׁ (корень). Ср. Pî'EL — שֹׁרֵשׁ вырывать с корнем.
- PA'LAL: немногочисленные глаголы этой породы образованы от трехсогласного корня путем повторения последнего согласного: שָׁאֵן (жить спокойно, в безопасности, благоденствовать).
- PU'LAL: пассив от PA'LAL — например, אָמַלַל (слабеть, чахнуть).
- PILPEL: эти глаголы восходят к двусогласным корням и образованы путем повторения обоих корневых согласных: כָּלַל (имперф. יִכְלִיל, инф. כֹּלֵל, причастие מְכַלֵּל) поддерживать, содержать; לָלַל катить.

Довольно часто встречается в Ветхом Завете глагол הִשְׁתַּחֲוֶה (кланяться, поклоняться). Прежде его объясняли как HTPA'EL от корня חפח, теперь же — в свете сравнения с другими семитскими языками — он считается единственным в древнееврейском языке образцом породы HİŞTAĖ'EL (т. е. префикс [h]išt-, корень חרה) . Спряжение его подобно спряжению прочих глаголов III-сл.

Перфект	Имперфект	Повел. накл.	Инф.	Причастие	Юссив
הִשְׁתַּחֲוֶה	יִשְׁתַּחֲוֶה	[הִשְׁתַּחֲוֶה]	הִשְׁתַּחֲוֶה	מִשְׁתַּחֲוֶה	יִשְׁתַּחֲוֶה

§182. Заключительные замечания о числительных

Для обозначения чисел, больших чем 99, используются слова

		сопр. ф.	дв. ч.	мн. ч.	сопр. ф. мн. ч.
сто	מֵאָה	מֵאָת	מֵאָתַיִם	מֵאוֹת	מֵאוֹת
тысяча	אַלֶּף	אַלֶּף	אַלְפַּיִם	אַלְפִּים	אַלְפִּי
десять тысяч	רֶבֶבָה		רֶבַעַיִם	רֵבָאוֹת	
	(רְבוֹ)			(רְבוֹת)	

Поскольку слово מֵאָה женского рода, для образования числительных, обозначающих сотни, берутся формы ж. р. числительных первого десятка:

400 אַרְבַּע מֵאוֹת 300 שְׁלֹשׁ מֵאוֹת

Но אֶלֶף — мужского рода, поэтому:

4000 אַרְבַּעַת אֲלָפִים 3000 שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים

Что касается синтаксиса, в большинстве случаев соблюдаются следующие правила:

а) После מֵאָה существительные обычно ставятся в форме единственного числа:

100 лет מֵאָה שָׁנָה

100 колесниц מֵאָה רֶכֶב

100 [сиклей] серебра מֵאָה כֶּסֶף

Числительное при этом может стоять и в сопряженной форме:

100 лет מֵאָת שָׁנָה

100 талантов מֵאָת כֶּכָר

б) После מֵאָתַיִם, אֲלָפִים, אֲלָף существительное, как правило, ставится в форме единственного числа, реже — в форме множественного числа:

200 лет מֵאָתַיִם שָׁנָה

1000 раз אֲלָף פַּעַמִּים

200 человек מֵאָתַיִם אִישׁ

200 [сиклей] серебра מֵאָתַיִם כֶּסֶף

2000 סוסים
1000 אִישׁ אֶלֶף

в) Обычно (но не всегда) порядок слов, составляющих числительное, такой же, как и в русском: сначала тысячи, затем сотни, затем десятки и единицы. Только последний элемент изменяется в зависимости от рода существительного (ср. §130, §161).

Разберите примеры с числительным אֶלֶף:

שְׁלֹשָׁת אֲלָפִים	3 000	עֶשְׂרִים וְחֲמִשָּׁה אֶלֶף	25 000
שְׁלֹשָׁת עָשָׂר אֶלֶף	13 000	מֵאָה	100 000
עֶשְׂרִים אֶלֶף	20 000	מֵאָתִי	200 000

Проанализируйте также следующие примеры составных числительных:

מֵאָה (ו) שְׁלֹשָׁה	103
מֵאָה (ו) שְׁלֹשָׁת עָשָׂר	113
מֵאָה (ו) עֶשְׂרִים וְשֹׁלֶשׁ	123
מֵאָתִים (ו) שְׁלֹשָׁה	203
שְׁלֹשׁ מֵאוֹת (ו) שְׁלֹשָׁה	303
אֶלֶף (ו) שְׁלֹשָׁה	1003
אֶלֶף (ו) מֵאָה (ו) שְׁלֹשָׁה	1103
אֶלֶף (ו) מֵאָתִים (ו) שְׁלֹשָׁה	1203
שְׁלֹשָׁת אֲלָפִים (ו) מֵאָתִים (ו) שְׁלֹשָׁה	3203
שְׁלֹשָׁת עָשָׂר אֶלֶף	13 000
עֶשְׂרִים וְשֹׁלֶשׁ אֶלֶף	23 000
מֵאָת אֶלֶף	100 000
מֵאָה וְשֹׁלֶשׁ אֶלֶף	103 000
מֵאָה (ו) שְׁלֹשָׁת עָשָׂר אֶלֶף	113 000
שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אֶלֶף	300 000
שְׁלֹשׁ מֵאוֹת (ו) שְׁלֹשָׁת אֶלֶף	303 000
שְׁלֹשׁ מֵאוֹת (ו) שְׁלֹשָׁת אֶלֶף (ו) שְׁלֹשִׁים וְשֹׁלֶשׁ	303 333

§183. Словарь 51

ГЛАГОЛЫ:

- מוֹתֵת умерщвлять, убивать (§180)
 כּוֹנֵן устанавливать, упрочивать, основывать (§180)
 עוֹרֵר будить (§180)
 רוֹמֵם поднимать, превозносить (§180)
 הִשְׁתַּחֲוָה кланяться, поклоняться (§181)
 הִתְיַצֵּב стоять, предстоять; устоять (перед кем-л.)
 שָׁפֵט (יִשְׁפֹּט) судить
 כִּחַד (יִכְחֹד) умалчивать, скрывать правду
 פָּרַץ (יִפְרֹץ) прорывать, пробивать (стену); прорываться, вырываться, внешне устремляться на кого-либо (בְּ); стремительно расти, распространяться

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ:

- אָרוֹן (с артиклем הָאָרוֹן) ящик, чаще всего ковчег Яхве
 זֶבַח (с суф. זָבַחַי, мн. -it) жертва
 מֵאָה сто, сотня (см. §182)
 אֶלֶף тысяча (см. §182)

НАРЕЧИЕ:

- לָכֵן поэтому (часто вводит пророчество, в котором Бог объявляет свой приговор или открывает свое решение)

ИМЯ СОБСТВЕННОЕ:

- עֲלִי Эли (Илий Синодального перевода), жрец Яхве в Шило (Силоме), которому прислуживал Самуил

Упражнения:

а) Переведите на древнееврейский:

- | | | |
|---------|------------|-------------|
| 1) 3554 | 6) 7325 | 11) 100 000 |
| 2) 1238 | 7) 5899 | 12) 220 000 |
| 3) 9671 | 8) 2107 | 13) 460 000 |
| 4) 8442 | 9) 4960 | 14) 587 963 |
| 5) 7683 | 10) 10 349 | 15) 666 666 |

6) Определите корень, породу и форму, а затем переведите:

- | | | |
|------------------|----------------------|----------------------|
| (1) מוֹתְנִי | (5) מְכַנְנִים | (9) הַתְּעוֹרְרִים |
| (2) תַּתְּכוּנִי | (6) רוֹמֶמֶת | (10) מוֹתֵתִי |
| (3) תְּעוֹרֵר | (7) יַתְמוֹתָיו | (11) הַתְּרוֹמְמֵתִי |
| (4) הַתִּיצְבִּי | (8) וַיִּשְׁתַּחֲוֶה | (12) הַשְׁתַּחֲוֶה |

7) Переведите:

- (1) פָּרַץ יְהוָה אֶת־אִיבֵי לְפָנָי.
- (2) מִי אֲנִי כִי אֲשַׁפֵּט אֶת־עַמֶּךָ הַזֶּה.
- (3) וְעוֹרֲרֵתִי אֶת־אֲנָשִׁי עַל־אִיבֵי.
- (4) לֹא כַחֲדָתִי חֲסִדָּךְ וְאַמְתָּךְ מִהַעֲדָה הַזֹּאת.
- (5) וַיִּפְרְצוּ בְחוֹמַת יְרוּשָׁלַם.
- (6) וְאִין מִתְעוֹרֵר לְקָרָא בְשִׁמְךָ.
- (7) יִשְׁפֹּטוּ וְהַשְׁמִדוּ מֵעַל הָאָרֶץ.
- (8) וַיִּפְרֹץ הָאִישׁ מְאֹד מְאֹד.
- (9) הִגְדִּינָא לִי מָה עָשִׂיתָ וְאַל־תִּכְחַד מִמֶּנִּי.
- (10) בָּעֵת הַהִיא יִקַּח אֲרוֹן הַבְּרִית מִקֶּרְבָּנִי.
- (11) אֲסַפָּה שְׁבָעִים אִישׁ מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְלִקְחָתִי אֹתָם וְהִתִּיצְבוּ שָׁם עִמָּךְ.
- (12) וַיִּזְבַּח יַעֲקֹב זֶבַח שָׁם.
- (13) וַיֹּאמֶר אֵלָיו דָּוִד דְּמָךְ עַל־רֹאשֶׁךָ כִּי פִיךָ עָנָה בְּךָ לֵאמֹר
- אֲנֹכִי מוֹתֵתִי אֶת־מְשִׁיחַ יְהוָה.
- (14) לֹא עַל־זִבְחֶיךָ אוֹכִיחַ אֹתְךָ.
- (15) כּוֹנֵן יְהוָה אֶת־הָאָרֶץ עַל־הַנְּהָרוֹת אֲשֶׁר תַּחְתֶּיהָ.
- (16) וַתִּקַּח הָאִשָּׁה בֵּית פְּרָעָה.

8) Переведите на древнееврейский:

1. Он был честным и праведным человеком и ходил путем Яхве.
2. Он услышит твою молитву, когда ты будешь молиться ему.
3. Когда они начнут пророчествовать во имя мое, не слушайте их слов, потому что они плохие люди, ходящие путем злодеев.
4. Они приблизились к нему и поклонились до земли, потому что очень его боялись.
5. Этот народ будет стремительно расти и одолеет нас.
6. Наше спасение — в его силе; он не оставит нас, если мы будем умолять его (לִּי *предлог*).

д) Текст

Самуил и Эли

(1-я кн. Самуила 3:1–18)

- (1) וַהֲנַעַר שְׁמוּאֵל מִשְׁרַת אֶת־יְהוָה לִפְנֵי עָלָיָּ
- וּדְבַר־יְהוָה הָיָה קָרָא בַיָּמִים הָהֵם אֵין חֲזוֹן נִפְרָץ׃
- (2) וַיְהִי בַיּוֹם הַהוּא וְעָלָי שָׁכַב בְּמִקְוֹ
- וְעֵינָיו הִחְלוּ כְהוֹת׃ לֹא יוּכַל לִרְאוֹת׃
- (3) וַיִּרְא אֱלֹהִים טָרֶם יִכְבְּה׃ וְשְׁמוּאֵל שָׁכַב
- בְּהִיכַל יְהוָה אֲשֶׁר־שָׁם אָרוֹן אֱלֹהִים׃
- (4) וַיִּקְרָא יְהוָה אֶל־שְׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר הִנְנִי׃
- (5) וַיִּרְץ אֶל־עָלָי וַיֹּאמֶר הִנְנִי כִי־קָרָאתָ לִי וַיֹּאמֶר לֹא־קָרָאתִי שׁוּב שָׁכַב
- וַיִּלֶּךְ וַיִּשְׁכַּב׃
- (6) וַיִּסָּף יְהוָה קִרְא עוֹד שְׁמוּאֵל וַיָּקָם שְׁמוּאֵל וַיִּלֶּךְ אֶל־עָלָי וַיֹּאמֶר הִנְנִי
- כִי קָרָאתָ לִי
- וַיֹּאמֶר לֹא־קָרָאתִי בְנִי שׁוּב שָׁכַב׃
- (7) וְשְׁמוּאֵל טָרֶם יָדַע אֶת־יְהוָה
- וְטָרֶם יִגְלֶה אֵלָיו דְּבַר־יְהוָה׃
- (8) וַיִּסָּף יְהוָה קִרְא־שְׁמוּאֵל בְּשְׁלִשִּׁית׃ וַיָּקָם וַיִּלֶּךְ אֶל־עָלָי וַיֹּאמֶר הִנְנִי
- כִי קָרָאתָ לִי
- וַיִּבֶן עָלָי כִי יְהוָה קִרְא לְנַעַר׃
- (9) וַיֹּאמֶר עָלָי לְשְׁמוּאֵל לֵךְ שָׁכַב וְהָיָה אִם־יִקְרָא אֵלָיָה וְאָמַרְתָּ
- דְּבַר יְהוָה כִּי שָׁמַע עֲבָדָה
- וַיִּלֶּךְ שְׁמוּאֵל וַיִּשְׁכַּב בְּמִקְוֹ׃
- (10) וַיָּבֹא יְהוָה וַיִּתְיַצֵּב וַיִּקְרָא כַּפֹּעַם־בַּפֹּעַם׃ שְׁמוּאֵל שְׁמוּאֵל
- וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל דְּבַר כִּי שָׁמַע עֲבָדָה׃
- (11) וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־שְׁמוּאֵל הִנֵּה אֲנִכִּי עֹשֶׂה דְּבַר בְּיִשְׂרָאֵל
- אֲשֶׁר כָּל־שֹׁמְעוֹ תִּצְלִינָה׃ שְׁתֵּי אֲזִנָּיו׃
- (12) בַּיּוֹם הַהוּא אָקִים אֶל־עָלָי אֶת כָּל־אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֶל־בֵּיתוֹ
- הַחֹל וְכֹלָה׃
- (13) וְהִגַּדְתִּי לוֹ כִּי־שָׁפַט אֲנִי אֶת־בֵּיתוֹ עַד־עוֹלָם
- בַּעֲוֹן׃ אֲשֶׁר־יָדַע כִּי־מִקְלָלִים לָהֶם׃ בָּנָיו וְלֹא כְהָה׃ בָּם׃
- (14) וְלִכֵּן נִשְׁבַּעְתִּי לְבֵית עָלָי

אִם־יִתְּכַפֵּר¹³ עוֹן בֵּית־עַלִי בַזָּבַח וּבַמִּנְחָה עַד־עוֹלָם:

(15) וַיִּשְׁכַּב שְׁמוּאֵל עַד־הַבֹּקֶר וַיִּפְתַּח אֶת־דְּלָתוֹת בֵּית־יְהוָה

וּשְׁמוּאֵל יָרָא מִהַגִּיד אֶת־הַמְּרָאָה¹⁴ אֶל־עַלִי:

(16) וַיִּקְרָא עַלִי אֶת־שְׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל בְּנִי

וַיֹּאמֶר הִנְנִי:

(17) וַיֹּאמֶר מָה הָדָבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר אֵלַיךָ אֶל־נָא תִכְחַד מִמֶּנִּי

כֹּה¹⁵ יַעֲשֶׂה־לְךָ אֱלֹהִים וְכֹה יוֹסִיף אִם־תִּכְחַד מִמֶּנִּי דָבָר מִכָּל־הַדָּבָר

אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֵלַיךָ:

(18) וַיִּגְדֹּל־לוֹ שְׁמוּאֵל אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים וְלֹא כָחַד מִמֶּנּוּ

וַיֹּאמֶר יְהוָה הוּא הַטּוֹב בְּעֵינָיו יַעֲשֶׂה:

Примечания к тексту:

1. Ряд предложений, вводимых разделительным ו, создают экспозицию для последующего рассказа.
2. חֲזוֹן נִפְרָץ частые видения. Обратите внимание на отсутствие ו перед חֲזוֹן — это характерно для кратких пояснений, в которых повествователь обычно повторяет только что сказанное другими словами, иногда добавляя или уточняя какие-то детали («А — то есть/другими словами, Б»). Ср. в тексте урока 31: וַהֲבוֹר רִיק אֵין בּוֹ מַיִם и примечание 4 там же.
3. כָּהָה подслеповатый
4. נֵר светильник
5. כָּבְהָה гаснуть
6. שְׁלִישִׁית — форма ж. р. порядкового числительного употреблена наречно: «в третий раз»
7. «как в тот и другой раз»
8. צָלַל звенеть. Форма תִּצְלִינָה огласована так, как будто это имперфект породы niṣʿil. Однако другие засвидетельствованные в текстах формы этого глагола показывают, что перед нами глагол породы qal.
9. Абсолютные инфинитивы в наречном значении: «от начала до конца».
10. עוֹן — сопр. ф. существительного עוֹן. Вторым членом сопряженного сочетания является в данном случае все придаточное, вводимое אֲשֶׁר: «за грех [состоящий в том, что] он знал».
11. לָהֶם здесь: во вред себе, т. е.: «его сыновья навлекают проклятие на самих себя». Возможно, однако, что вместо לָהֶם следует читать אֲלֵהֶם.
12. כָּהָה упрекать

13. Напомним, что אַн после глаголов, означающих клятву, вводит отрицательное утверждение: «Я клянусь, что грех не искупится» (ср. замечание о союзе אַн в словарики к уроку 36).
14. מִרְאָה видение
15. Ср. замечания о הוֹסִיף в §165.

§184. Глагол с объектными местоименными суффиксами

Личное местоимение, выполняющее функцию прямого дополнения, может присоединяться в виде суффикса к предлогу אֶת־ (אֹתִי, אֹתָּךְ и т. д.), а может присоединяться и прямо к глаголу — в качестве так называемого *объектного суффикса*:

רָאִיתִי אֹתוֹ — רָאִיתִי־הוּ Я увидел его.
הָרַג אֹתָּהּ — הָרַג־הָּ Он убил ее.

Эти две конструкции синонимичны (хотя, по-видимому, между ними существовала какая-то стилистическая разница).

Форма местоименного суффикса зависит:

- во-первых, от того, предшествует ли ему гласный или согласный,
- во-вторых, от того, падает ли на него ударение.

	А. После согласного, ударные	В. После гласного, безударные	С. После согласного, безударные
1 ед.	נִי - <i>ánî</i>	נִי - <i>nî</i>	נִי - <i>nî</i>
2 ед. м.	ךָ - <i>kā</i>	ךָ - <i>kā</i>	ךָ - <i>kā</i>
2 ед. ж.	ךְ - <i>ēk</i>	ךְ - <i>k</i>	ךְ - <i>ek</i>
3 ед. м.	הוּ - <i>dhû</i> или הוֹ - <i>ô</i>	הוּ - <i>hû</i> или הוּ - <i>w</i>	הוּ - <i>hû</i> или הוּ - <i>û</i>
3 ед. ж.	הָ - <i>āh</i>	הָ - <i>hā</i>	הָ - <i>āh</i>
1 мн.	נֵנוּ - <i>ánû</i>	נֵנוּ - <i>nû</i>	נֵנוּ - <i>nû</i>
3 мн. м.	מֵנוּ - <i>ām</i>	מֵנוּ - <i>m</i>	מֵנוּ - <i>am</i>
3 мн. ж.	נֵנוּ - <i>ān</i>	נֵנוּ - <i>n</i>	נֵנוּ - <i>an</i>

Объектные суффиксы 2-го лица мн. ч. так редко встречаются, что мы не включили их в таблицу. По-видимому, они всегда имели форму כֶּם - *kem* и כֶּן - *ken*.

§185. Объектные суффиксы при форме 3-го лица ед. ч. м. р. перфекта

Примеры:

שָׁמַרְנִי	он хранил меня
שָׁמַרְךָ	он хранил тебя (м. р.)
שָׁמַרְךָ	он хранил тебя (ж. р.)
שָׁמַרְהוּ / שָׁמְרוּ	он хранил его
שָׁמַרְהָ	он хранил ее
שָׁמַרְנוּ	он хранил нас
שָׁמַרְם	он хранил их (м. р.)
שָׁמַרְןָ	он хранил их (ж. р.)

Объектные суффиксы взяты из колонки А (см. таблицу в предыдущем параграфе). В породе QAL последний гласный основы удлинняется в *ā* при присоединении местоименных суффиксов, а первый гласный основы, оказавшись теперь в предупредительном слоге, редуцируется (ср. §5.2.2).

В породе PI'EL происходит редукция второго гласного основы: בִּקְשֵׁנִי он искал меня (ср. §5.2.1). Обратите также внимание на переход *e* в *e* перед суффиксом 2-го лица м. р. ед. ч.: בִּקְשֶׁךָ он искал тебя.

Следующая таблица показывает, как присоединяются объектные суффиксы к глаголам пород QAL, PI'EL, HIP'IL:

QAL

שָׁמַר	שָׁמַרְנִי	שָׁמַרְךָ	שָׁמַרְךָ и т. д.
עָזַב	עָזַבְנִי	עָזַבְךָ	
שָׁלַח	שָׁלַחְנִי	שָׁלַחְךָ	
מָצָא	מָצָאֲנִי	מָצָאְךָ	
בָּנָה	בָּנָנִי	בָּנָךְ	
שָׁם	שָׁמְנִי	שָׁמְךָ	
סָבַב	סָבַבְנִי	סָבַבְךָ	
חָנַן	חָנַנִי	חָנַךְ	

PI'EL

בִּקֵּשׁ	בִּקֵּשְׁנִי	בִּקֵּשְׁךָ
שָׁלַח	שָׁלַחְנִי	שָׁלַחְךָ

הַשְׁמִידָה	הַשְׁמִידְנִי	הַשְׁמִידְךָ
הַשְׁמִיעָה	הַשְׁמִיעְנִי	הַשְׁמִיעְךָ
הַמְצִיאָה	הַמְצִיאְנִי	הַמְצִיאְךָ
הָעֲמִידָה	הָעֲמִידְנִי	הָעֲמִידְךָ
הָעֲלָה	הָעֲלֵנִי	הָעֲלֶךָ
הוֹרִידָה	הוֹרִידְנִי	הוֹרִידְךָ
הַשִּׁיבָה	הַשִּׁיבְנִי	הַשִּׁיבְךָ
הַסִּבָּה	הַסִּבְנִי	הַסִּבְךָ

Примечания:

- 1) Глаголы III-сл., независимо от породы, присоединяют суффиксы к усеченной форме основы: הַגִּלְךָ > הַגִּלָּה, עֲנֵךְ > עֲנֵה, בִּנְךָ > בִּנֵּה.
- 2) В глаголах типа הַשִּׁיבָה гласный первого слога, редуцируясь, дает либо *ě*, либо *ä*: הַשִּׁיבְנִי или הַשִּׁיבְךָ.

§186. Объектные суффиксы при форме 2-го лица ед. ч. м. р. перфекта

שָׁמַרְתָּנִי	ты хранил меня	שָׁמַרְתָּנוּ	ты хранил нас
שָׁמַרְתָּהוּ / שָׁמַרְתָּו	ты хранил его	שָׁמַרְתָּם	ты хранил их (м. р.)
שָׁמַרְתָּהּ	ты хранил ее	שָׁמַרְתָּן	ты хранил их (ж. р.)

Окончание *-tā* перед суффиксами превращается в *-t*: שָׁמַרְתָּ > שָׁמַרְתָּ (первый гласный основы глаголов QAL редуцируется, как и в 3-м лице ед. ч. м. р.). Поскольку слово теперь заканчивается на согласный (*t*), суффиксы вновь берутся из колонки A. Получаем:

QAL

שָׁמַרְתָּ	שָׁמַרְתָּנִי	שָׁמַרְתָּנוּ
עָזַבְתָּ	עָזַבְתָּנִי	עָזַבְתָּנוּ
שָׁלַחְתָּ	שָׁלַחְתָּנִי	שָׁלַחְתָּנוּ
מָצַאְתָּ	מָצַאְתָּנִי	מָצַאְתָּנוּ

בְּנִיתָ	בְּנִיתָנִי	בְּנִיתוּ
שָׁמַתָּ	שָׁמַתָּנִי	שָׁמַתוּ
סָבַתָּ	סָבַתָּנִי	סָבַתוּ

PI'EL

בִּקְשָׁתָּ	בִּקְשָׁתָּנִי	בִּקְשָׁתוּ
שָׁלַחַתָּ	שָׁלַחַתָּנִי	שָׁלַחַתוּ
בִּרְכָּתָּ	בִּרְכָּתָּנִי	בִּרְכָּתוּ
עָנִיתָ	עָנִיתָנִי	עָנִיתוּ

HI'P'IL

הִשְׁמַדְתָּ	הִשְׁמַדְתָּנִי	הִשְׁמַדְתוּ
הִשְׁמַעְתָּ	הִשְׁמַעְתָּנִי	הִשְׁמַעְתוּ
הִמְצַאְתָּ	הִמְצַאְתָּנִי	הִמְצַאְתוּ
הִעֲמַדְתָּ	הִעֲמַדְתָּנִי	הִעֲמַדְתוּ
הִרְאִיתָ	הִרְאִיתָנִי	הִרְאִיתוּ
הִשִּׁיבֹתָ	הִשִּׁיבֹתָנִי	הִשִּׁיבֹתוּ
הִסְבֹּתָ	הִסְבֹּתָנִי	הִסְבֹּתוּ
הִפְרֹתָ	הִפְרֹתָנִי	הִפְרֹתוּ

Примечание:

Отдельного комментария заслуживают глаголы I-горт. породы HI'P'IL. В конце §158 мы отметили, что в форме **וְהִאֲמַנְתָּ** («перевернутый перфект») в первых двух слогах на месте обычных *e* - *ě* (**הִאֲמַנְתָּ**) стоят гласные *a* - *ă*. Это различие перфекта и «перевернутого перфекта» сохраняется и при присоединении объектных суффиксов:

הִאֲמַנְתָּנִי ты поверил мне
וְהִאֲמַנְתָּנִי и ты поверишь мне

Поскольку ударение в обеих формах падает на предпоследний слог, то различие в огласовке носит грамматический характер (а не является чисто фонетическим). Впрочем, иногда указанное различие соблюдается не вполне последовательно.

§187. Словарь 52

ГЛАГОЛЫ:

מָאָס	(יָמָאָס) отвергать, отказываться, презирать
מָלַךְ	(יָמַלְךְ) царствовать, править (עַל/בְּ над кем-л., чем-л.)
קָצַר	(יִקְצֹר) жать, собирать урожай
בָּלַע	(יִבְלַע) глотать
סָלַח	(יִסְלַח) прощать (+ לְ кого-л., что-л.)
מָרַד	(יָמַרְד) поднимать мятеж, восставать (עַל/בְּ против кого-л.)
כָּשַׁל	(יִכְשַׁל) спотыкаться; идти неверной походкой, с трудом
הָעִיד	(יַעֲיִד) свидетельствовать, предупреждать, предостерегать (בְּ кого-л.)

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ:

מַעֲשֶׂה	(мн. -îm) дело, действие, работа
זֵית	(мн. -îm) маслина
שַׂר	(мн. -îm) вельможа, чиновник; военачальник
קָצִיר	(мн. нет) урожай, жатва; сезон жатвы
גּוֹי	(мн. -îm) народ (синоним עַם; но גּוֹי редко относится к Израилю, чаще — к другим народам)

ИМЕНА СОБСТВЕННЫЕ:

רָמָה	Рама, город в области колена Ефремова, резиденция Самуила
-------	---

Упражнения:

а) Преобразуйте конструкцию по данному образцу и переведите.

Образец:

הָרַג אֹתִי => הָרַגְנִי он убил меня

זָכַרְתָּם	(1) זָכַרְתָּו	(6) שָׁכַחְתָּנִי	(11)
שָׁפְטָנוּ	(2) קָבַצְתָּן	(7) עֲזַבְתָּהוּ	(12)
לִכְדְּתָנִי	(3) מָכַרְךָ	(8) אָסַרְךָ	(13)
סָגְרוּ	(4) גָּנְבָהּ	(9) בָּרָאם	(14)
תַּמְשִׁיתָהּ	(5) גָּאֲלָךְ	(10) מָאֲסָהוּ	(15)

б) Преобразуйте конструкцию по данному образцу и переведите.

Образец:

הִרְגֵנִי => הִרַג אֶתִּי

- | | | |
|----------------------|------------------------|---------------------|
| (1) אָחִז אֶתָּה | (6) קָצַר אֹתוֹ | (11) שָׁתָה אֹתוֹ |
| (2) נָגַפְתָּ אֹתוֹ | (7) שָׁם אֶתָּךְ | (12) בָּזָה אֶתִּי |
| (3) נָשָׂא אֶתָּנוּ | (8) שִׁלַּחְתָּ אֶתִּי | (13) רָאִיתָ אֶתָּן |
| (4) נָתַתָּ אֶתָּנוּ | (9) בָּנִיתָ אֹתוֹ | (14) עָנִיתָ אֹתוֹ |
| (5) יָצַר אֶחָם | (10) קָנָה אֶתָּה | (15) סָבַב אֶתָּנוּ |

в) Переведите. Замените существительное соответствующим личным местоимением в виде суффикса при глаголе.

Образец:

הִלֵּל אֶת־הַנְּבִיא => הִלְלוּ он прославлял его

- | | | |
|-----------------------------|-----------------------------|--------------------------------|
| (1) קָדַשׁ אֶת־הַשָּׂר | (6) עָנָה אֶת־הַדִּלִּים | (11) הָעֵבִיר אֶת־הָעָם |
| (2) גִּרַּשׁ אֶת־הַגּוֹיִם | (7) צִוָּה אֶת־שָׂרָיו | (12) הִגִּישׁ אֶת־הַלֶּחֶם |
| (3) בִּרְךָ אֶת־הַקְּצִיר | (8) כָּחַד אֶת־הַמַּעֲשֶׂה | (13) הוֹרִיד אֶת־הַמְּרִגְלִים |
| (4) שִׁלַּח אֶת־הַמַּלְאָךְ | (9) הִזְכִּיר אֶת־שְׁמוֹ | (14) הִרְאָה אֶת־אֹתוֹ |
| (5) נֶאֱנַץ אֶת־הָאֹדֹן | (10) הִקְרִיב אֶת־מִנְחָתוֹ | (15) הִחִיָּה אֶת־הַמֶּלֶךְ |

г) Поставьте глаголы из упражнения (в) в форму 2-го л. ед. ч. м. р. и присоедините местоименный суффикс 1-го лица мн. ч. Образец:

קִדְּשָׁנוּ => קִדְּשֵׁתָּ => קִדְּשׁ

д) Устно переведите на древнееврейский, употребляя местоименные суффиксы:

- | | |
|---------------------------------|---------------------------|
| 1. И он порадует нас. | 6. И он ударит его. |
| 2. И он утешит их. | 7. И ты спасешь ее. |
| 3. И ты заставил их поклясться. | 8. И он бросит их. |
| 4. И он вернет тебя. | 9. И он предостережет их. |
| 5. И ты возьмешь меня. | 10. И ты посадишь его. |

е) Напишите по-древнееврейски:

- И когда они восстали против него, он очень разгневался и послал своих людей, чтобы они умертвили их.

2. Но когда они вошли в город, они увидели, что народ бежал и оставил свои дома, свое имущество, свой урожай и все, что [принадлежало] им.
3. Когда народ увидел дела, которые сделали их военачальники, они восстали против них и убили их.
4. Зачем я буду поклоняться этим деревянным и каменным идолам? В них нет духа жизни, и они не могут ничего сделать ради меня, когда я молюсь им и призываю их имя.

ж) Текст

Израиль требует царя

(1-я кн. Самуила 8:4–22)

- (4) וַיִּתְקַבְּצוּ כָּל זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיָּבֹאוּ אֶל-שָׁמוּאֵל הַרְמָתָה:
- (5) וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הִנֵּה אַתָּה זָקֵנָה וּבְנֶיךָ לֹא הָלְכוּ בְּדַרְכֶיךָ
עַתָּה שִׁמְּהָ לָּנוּ מֶלֶךְ לְשִׁפְטָנוּ כְּכָל-הַגּוֹיִם:
- (6) וַיֹּרֶעַ הַדָּבָר בְּעֵינֵי שָׁמוּאֵל כֹּאֲשֶׁר אָמְרוּ תִּנְהַלָּנוּ מֶלֶךְ לְשִׁפְטָנוּ
וַיִּתְפַּלֵּל שָׁמוּאֵל אֶל-יְהוָה:
- (7) וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-שָׁמוּאֵל שְׁמַע בְּקוֹל הָעָם לְכָל אֲשֶׁר-יֹאמְרוּ אֵלַיךָ
כִּי לֹא אַתָּה מֵאֲסוּ כִּי-אֲתִי מֵאֲסוּ מִמֶּלֶךְ עָלֵיהֶם:
- (8) כְּכָל-הַמַּעֲשִׂים אֲשֶׁר-עָשׂוּ מִיּוֹם הָעַלְתִּי אֹתָם מִמִּצְרָיִם וְעַד-הַיּוֹם הַזֶּה
וַיַּעֲזֹבֵנִי וַיַּעֲבֹדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים
כֵּן הָמָּה עֹשִׂים גַּם-לָּךְ:
- (9) וַעֲתָה שְׁמַע בְּקוֹלָם
אֲנִי כִּי-הָעֵד תַּעֲיִד בָּהֶם וְהִגַּדְתָּ לָּהֶם מִשְׁפַּט הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר יִמְלֹךְ עָלֵיהֶם:
- (10) וַיֹּאמֶר שָׁמוּאֵל אֵת כָּל-דְּבַר יְהוָה
אֶל-הָעָם הַשְׂאֵלִים מֵאֲתוֹ מֶלֶךְ:
- (11) וַיֹּאמֶר זֶה יְהִי מִשְׁפַּט הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר יִמְלֹךְ עֲלֵיכֶם
אֶת-בְּנֵיכֶם יִקַּח וְשָׂם לוֹ בְּמִרְכָּבָתוֹ וּבִפְרָשָׁיו וְרָצוּ לִפְנֵי מִרְכָּבָתוֹ:
- (12) וְלָשׁוֹם לוֹ שָׂרֵי אֲלָפִים וְשָׂרֵי חֲמִשִּׁים
וְלַחֲרָשׁ חֲרִישׁוֹ וְלַקֶּצֶד קֶצֶירוֹ וְלַעֲשׂוֹת כְּלֵי-מִלְחָמָתוֹ וְכָלֵי רֶכֶב⁶:
- (13) וְאֶת-בְּנוֹתֵיכֶם יִקַּח
לְרִקְחוֹת⁷ וְלִטְבָּחוֹת וְלֵאֲפוֹת:
- (14) וְאֶת-שְׂדוֹתֵיכֶם וְאֶת-כְּרָמֵיכֶם וְזִיתֵיכֶם הַטּוֹבִים יִקַּח

וְנָתַן לַעֲבָדָיו:

(15) וְזָרְעֵיכֶם וְכַרְמֵיכֶם יַעֲשֶׂה⁸

וְנָתַן לְסָרִיסָיו וְלַעֲבָדָיו:

(16) וְאֶת־עַבְדֵיכֶם וְאֶת־שַׁפְחוֹתֵיכֶם וְאֶת־בְּחוּרֵיכֶם הַטּוֹבִים וְאֶת־חַמּוּרֵיכֶם

יִקַּח וַעֲשֶׂה לְמִלְאכָתּוֹ:

(17) צִאֲנֶכֶם יַעֲשֶׂה

וְאַתֶּם תִּהְיוּ־לוֹ לַעֲבָדִים:

(18) וְזַעֲקָתָם בַּיּוֹם הַהוּא מִלִּפְנֵי מֶלֶכְכֶּם אֲשֶׁר בָּחַרְתֶּם לָכֶם

וְלֹא־יֵעָנֶה יְהוָה אֶתְכֶם בַּיּוֹם הַהוּא:

(19) וַיִּמָּאֲנוּ הָעָם לִשְׁמַע בְּקוֹל שְׁמוּאֵל

וַיֹּאמְרוּ לֹא כִי אִם־מֶלֶךְ יִהְיֶה עָלֵינוּ:

(20) וַהֲיִינוּ בְּסֶ־אֲנַחְנוּ כְּכָל־הַגּוֹיִם

וּשְׁפָטֵנוּ מֶלֶכְנוּ וַיֵּצֵא לִפְנֵינוּ וּנְלַחֵם אֶת־מֶלֶחֶמְתָּנוּ:

(21) וַיִּשְׁמַע שְׁמוּאֵל אֶת כָּל־דְּבַר־יְהוָה

וַיַּדְבֵּרֵם⁹ בְּאָזְנֵי יְהוָה:

(22) וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־שְׁמוּאֵל שְׁמַע בְּקוֹלִי וְהַמְלַכְתָּ לָהֶם מֶלֶךְ:

וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־אֲנָשֵׁי יִשְׂרָאֵל לָבוּ אִישׁ לַעֲרֹ:

Примечания к тексту:

1. Местоименный суффикс имеет объектное значение: «судить нас».

2. וַיַּעֲזְבוּ אֹתִי = וַיַּעֲזְבוּנִי

3. אֶךְ כִּי но только

4. Инфинитив здесь можно перевести деепричастием: «ставя (их)...».

5. חֲרִישׁ пахотная земля

6. רֶכֶב колесничное войско

7. רִקְחָה женщина, составляющая благовонные мази; טַבָּחָה кухарка; אָפָה пекарь

8. עָשָׂה брать десятую часть

9. וַיַּדְבֵּר אֹתָם = וַיַּדְבֵּרֵם

УРОК 53

§188. Объективные суффиксы при форме 3-го лица ед. ч. ж. р. перфекта

Окончание женского рода $-ā$ заменяется на $-āt$ (перед гласным) и на $-at$ (перед согласным). Местоименные суффиксы берутся из колонки С (таблица в §184):

שָׁמְרָתִנִּי	она хранила меня	שָׁמְרָתֵנוּ	она хранила нас
שָׁמְרָתְךָ	она хранила тебя (м. р.)		
שָׁמְרָתְךָ	она хранила тебя (ж. р.)		
שָׁמְרָתָיו	} она хранила его	שָׁמְרָתָם	она хранила их (м. р.)
שָׁמְרָתוֹ			
שָׁמְרָתָהּ	она хранила ее		

Примечания.

- 1) Во втором слоге основы QAL восстанавливается и, более того, удлиняется гласный a .
- 2) Отметьте редукцию $\bar{a} > a$ в предупредительном слоге.
- 3) В суффиксах $-hū$ и $-hā$ согласный h ассимилируется: $at + hū > attū$, $at + hā > attā$.

QAL

שָׁמְרָה	שָׁמְרָתִנִּי	שָׁמְרָתְךָ
עֲזָבָה	עֲזָבָתִנִּי	עֲזָבָתְךָ
שָׁלְחָה	שָׁלְחָתִנִּי	שָׁלְחָתְךָ
רָאָתָהּ	רָאָתִנִּי	רָאָתְךָ

PI'EL

בִּקְשָׁה	בִּקְשָׁתִנִּי	בִּקְשָׁתְךָ
עָנְתָהּ	עָנְתִּינִי	עָנְתְךָ

HIF'IL

הִשְׁמִידָהּ	הִשְׁמִידִתִּינִי	הִשְׁמִידְתְךָ
הִרְאָתָהּ	הִרְאָתִנִּי	הִרְאָתְךָ
הִעֲלָתָהּ	הִעֲלָתִנִּי	הִעֲלָתְךָ
הִשִּׁיבָהּ	הִשִּׁיבִתִּינִי	הִשִּׁיבְתְךָ

§189. Объектные суффиксы при прочих формах перфекта

Прежде всего, обратим внимание на изменение личных окончаний перед суффиксом:

- а) Окончание 2-го лица ед. ч. ж. р. *-t* (ת-) меняется на *-tî-* (-ת-);
 б) Окончание 2-го лица мн. ч. м. р. *-tem* (תם-) меняется на *-tû-* (-תו-).

Таким образом, во всех оставшихся формах перфекта объектному суффиксу будет предшествовать гласный. Поэтому суффиксы берутся из колонки В (§184). Вот небольшая выборка полученных форм (см. также упражнения):

שָׁמַרְתִּי	ты хранила меня
שָׁמַרְתִּים	ты хранила их (м. р.)
שָׁמַרְתִּיךְ	я хранил тебя (м. р.)
שָׁמַרְתִּיךְ	я хранил тебя (ж. р.)
שָׁמַרְתִּים	я хранил их (м. р.)
שָׁמַרְוִי	они хранили меня
שָׁמַרְוְךָ	они хранили тебя (ж. р.)
שָׁמַרְוֹהוּ	они хранили его
שָׁמַרְוִים	они хранили их (м. р.)
שָׁמַרְתִּינוּ	вы хранили меня
שָׁמַרְתִּיהוּ	вы хранили его
שָׁמַרְנוּךְ	мы хранили тебя (м. р.)
שָׁמַרְנוּהוּ	мы хранили его

Следует отметить:

- 1) появление долгого *ā* во втором слоге основы (общая черта всех форм 3-го лица перфекта QAL): שָׁמַרְוֹהוּ и т. д.;
- 2) редукцию *ā > a* в предпредударном слоге;
- 3) омонимию форм 2-го лица ед. ч. ж. р. и 1-го лица ед. ч.: перед объектными суффиксами обе имеют окончание *-tî/-tî-*.

QAL

שָׁמַרְתִּי	שָׁמַרְתִּיהוּ	שָׁמַרוּ	שָׁמַרוּהוּ
עָזַבְתִּי	עָזַבְתִּיהוּ	עָזְבוּ	עָזְבוּהוּ

PI'EL	מְצַאֲתִי	מְצַאֲתִיהוּ	מְצַאֵהוּ	מְצַאֲוֹהוּ
	רְאִיתִי	רְאִיתִיהוּ	רָאוּ	רְאוֹהוּ
HIF'IL	בִּפְשָׁתִי	בִּפְשָׁתִיהוּ	בִּפְשׁוּ	בִּפְשׁוֹהוּ
	עֲנִיתִי	עֲנִיתִיהוּ	עֲנוּ	עֲנֹהוּ
	בִּרְכָּתִי	בִּרְכָּתִיהוּ	בִּרְכוּ	בִּרְכוֹהוּ
HIF'IL	הִשְׁמַדְתִּי	הִשְׁמַדְתִּיהוּ	הִשְׁמִידוּ	הִשְׁמִידוֹהוּ
	הִעֲלִיתִי	הִעֲלִיתִיהוּ	הִעֲלוּ	הִעֲלוֹהוּ
	הִשִּׁיבֹתִי	הִשִּׁיבֹתִיהוּ	הִשִּׁיבוּ	הִשִּׁיבוֹהוּ

§190. Группа неправильных глаголов породы QAL

У некоторых глаголов породы QAL во втором слогѣ основы перед местоименными суффиксами появляется гласный *ē* или *i*. Впрочем, у двух глаголов из этой группы — **יָרַשׁ** и **שָׁאַל** — данная особенность проявляется и в формѣ 2-го лица мн. ч. без суффиксов: **שָׁאַלְתֶּם** вы спросили; **יָרַשְׁתֶּם** вы унаследовали. Ниже приведены засвидетельствованные в текстах формы четырех важнейших глаголов этой группы. Иногда, впрочем, встречаются и правильно образованные формы.

אָהַב или אָהַבְתִּי любить	3 м. ед.	אָהַבְהוּ	אָהַבוּ	אָהַבְתֶּם
	3 ж. ед.	אָהַבְתָּהּ	אָהַבְתָּהּ	אָהַבְתֶּן
	3 м. мн.	אָהַבְתֶּם	אָהַבְתֶּם	אָהַבְתֶּם
יָלַד рожать	2 ж. ед.	יָלַדְתָּ	יָלַדְתָּ	יָלַדְתֶּם
	1 ед.	יָלַדְתִּי	יָלַדְתִּי	יָלַדְתֶּם
יָרַשׁ наследовать	2 м. ед.	יָרַשְׁתָּהּ	יָרַשְׁתָּהּ	יָרַשְׁתֶּם
	3 м. мн.	יָרַשְׁתֶּם	יָרַשְׁתֶּם	יָרַשְׁתֶּם
	2 м. мн.	יָרַשְׁתֶּם	יָרַשְׁתֶּם	יָרַשְׁתֶּם
שָׁאַל спрашивать	3 м. ед.	שָׁאַלְהוּ	שָׁאַלְהוּ	שָׁאַלְתֶּם
	1 ед.	שָׁאַלְתִּי	שָׁאַלְתִּי	שָׁאַלְתֶּם
	3 м. мн.	שָׁאַלְתֶּם	שָׁאַלְתֶּם	שָׁאַלְתֶּם
	2 м. мн.	שָׁאַלְתֶּם	שָׁאַלְתֶּם	שָׁאַלְתֶּם

§191. Словарь 53

ГЛАГОЛЫ:

חָמַל (יִחְמַל) жалеть (беречь, экономить);
жалеть (проявлять жалость, милосердие)
(с предл. עַל)

שָׁלַם (יִשְׁלַם) возмещать (долг), воздавать, отплачивать

מָשַׁח (יִמְשַׁח) мазать маслом, помазывать

בָּזָה (יִבְזֶה) презирать

בָּקַע (יִבְקַע) раскалывать, рассекать

עָזַר (יַעְזֹר) помогать

רָפָא (יִרְפֵּא) лечить; רָפָא = רָפָא

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ:

כִּבְשָׁה (мн. -îm) ягненок, барашек

כִּבְשָׂה (мн. -ôl) овечка

חֵיק пазуха

חֶרֶב (с суф. חֶרְבִּי; мн. -ôl) меч (ж. р.)

ДРУГИЕ ЧАСТИ РЕЧИ:

חֶתִּי (прилагательное) хеттский; (существительное) хетт

יַחְדָּו } (наречие) вместе
יַחְדָּו }

אֲשֶׁר } (союз) за то, что
כִּי }

לְנֶגֶד } (предлог) перед, напротив; с суф. נִגְדִּי и т. д.
לְנֶגֶד }

אֵין редкий синоним к אֵין ничто

אֲפִסְכִּי (союз) правда, однако, впрочем (вводит оговорку к предыдущему высказыванию)

ИМЕНА СОБСТВЕННЫЕ:

נָתָן Натан, пророк (в Синодальном переводе — Нафан)

אֲוִרְיָה Урия

Упражнения:

а) Преобразуйте по данному ниже образцу и переведите:

עֲזָרוּ אֹתִי => עֲזָרוּנִי они помогли мне

- | | | |
|------------------|--------------------|-----------------------|
| (1) גִּרְשׁוֹם | (6) שְׁתִּיתִידוּ | (11) בִּרְכוּךְ |
| (2) מְכַרְנוֹם | (7) קָדְשׁוֹנִי | (12) הָעֵבְרִיִּים |
| (3) אֲחָזוֹנִי | (8) לְכַדְתִּים | (13) הַזְכָּרְתִּינוּ |
| (4) זְכַרְתִּיךְ | (9) גִּנְבְּנוֹהוּ | (14) סִגְרָתִּידוּ |
| (5) קִצְרָתוֹהוּ | (10) נִגְפַתִּנִּי | (15) גְּאֻלָּנוּךְ |

б) Преобразуйте по данному ниже образцу и переведите:

רָאִיתִידוּ => רָאִיתִי אֹתוֹ я увидел его

- | | | |
|--------------------------|------------------------|-------------------------|
| (1) תַּפְּשִׁיתִי אֹתָךְ | (6) נָאֲצוּ אֹתוֹ | (11) עָנְתָה אֲתָם |
| (2) שְׁלַחַה אֲתָנוּ | (7) צִוִּינוּ אֲתָם | (12) שָׁכַחוּ אֶתְךָ |
| (3) עָלִינוּ אֲתָם | (8) הִרְאוּ אֹתִי | (13) בָּזִינוּ אֹתוֹ |
| (4) מִשְׁחָנוּ אֹתוֹ | (9) הוֹרִידָה אֲתָם | (14) הִזְשִׁיתִי אֶתְהּ |
| (5) שָׁמְנוּ אֲתָם | (10) בִּנְיָתִי אֶתְהּ | (15) בָּזְתָה אֹתִי |

в) Переведите. Замените существительное соответствующим личным местоимением в виде объектного суффикса.

- | | |
|------------------------------|----------------------------------|
| (1) עֲזָבוּ אֶת־אֱלֹהֵיהֶם | (9) הוֹשַׁעְנוּ אֶת־הַשָּׂרִים |
| (2) שָׁפַרְתִּי אֶת־הַחֶרֶב | (10) נִטְעַתֶּם כְּרָמִים |
| (3) רָאִיתִי אֶת־עֲנָלֵיהֶם | (11) בָּקְעוּ אֶת־הָעֵצִים |
| (4) עָנּוּ אֶת־הָעַם | (12) נִחְמוּ אֶת־הָאֲנָשִׁים |
| (5) אָסְרוּ אֶת־הַבְּחוּרִים | (13) קָבְצִיתִי אֶת־הַכֹּפְשִׁים |
| (6) מָאָסוּ אֶת־דְּבָרִי | (14) הָעֲלִיתִי אֶת־הַלְּדִים |
| (7) עֲזָרְנוּ אֶת־הַדָּלִים | (15) שָׁלַם אֶת־הַכֶּסֶף |
| (8) לָקַחוּ אֶת־קִצְיָרְנוּ | |

г) Напишите по-древнееврейски:

- Мы снова встретим его.
- Они начали приближаться к городу вечером, прежде чем закрылись ворота.
- В то время не было для нас места, в котором бы мы поселились, поэтому мы продолжали путешествовать.

4. Даже в этой общине есть нечестивые люди, которые не слушают слово Яхве и радуются, нарушая его законы.
5. А теперь пророчествуй этому народу, что приходят дурные дни, и они не смогут спрятаться от страха, который падет на них.
6. Поклоняйтесь тому, кто сотворил вас, и возблагодарите того, кто спас вас из (вашей) беды.

д) Текст

Притча Натана

(2-я кн. Самуила 12:1–15a)

- (1) וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶת־נָתָן אֶל־דָּוִד
וַיָּבֹא אֵלָיו וַיֹּאמֶר לוֹ
שְׁנֵי אַנְשִׁים הָיוּ בַּעִיר אַחַת' אֶחָד עָשִׂיר וְאֶחָד רָאשׁ:
(2) לַעֲשִׂיר הָיָה צֹאן וּבָקָר הִרְבֵּה מְאֹד:
(3) וְלָרֹשׁ אֵין־כָּל כִּי אִם־כִּבְשָׁה אַחַת קִטְנָה אֲשֶׁר קָנָה וַיַּחֲזֶה⁹ וַתִּגְדַּל עִמּוֹ
וְעַם־בָּנָיו יַחֲדוּ
מִפְתָּא⁴ תֹּאכַל וּמִכֶּסֶׁס⁵ תִּשְׁתֶּה וּבַחֲיִקוֹ תִּשְׁכַּב וַתְּהִי־לוֹ כְּבַת:
(4) וַיָּבֹא הַלֵּךְ⁶ לְאִישׁ הָעֹשִׂיר⁷
וַיַּחְמַל לְקַחַת מִצֹּאֲנוֹ וּמִבָּקָרוֹ לַעֲשׂוֹת לָאִרְחַ הַבָּא־לּוֹ
וַיִּקַּח אֶת־כִּבְשַׁת הָאִישׁ הָרֹאשׁ וַיַּעֲשֶׂה⁸ לְאִישׁ הַבָּא אֵלָיו:
(5) וַיַּחֲרֹאֲף דָּוִד בְּאִישׁ מְאֹד
וַיֹּאמֶר אֶל־נָתָן חִי־יְהוָה כִּי בֶן־מָוֶת⁹ הָאִישׁ הָעֹשֶׂה זֹאת:
(6) וְאֶת־הַכִּבְשָׁה יִשְׁלַם אַרְבַּעַתַּיִם¹⁰
עֹקֵב אֲשֶׁר עָשָׂה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וְעַל אֲשֶׁר לֹא־חָמַל:
(7) וַיֹּאמֶר נָתָן אֶל־דָּוִד אַתָּה הָאִישׁ
כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲנֹכִי מִשְׁחָתִיךָ לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל
וְאֲנֹכִי הַצִּלְתִּיךָ מִיַּד שָׂאוּל:
(8) וְאַתָּה לָךְ אֶת־בֵּית אֲדֹנֶיךָ וְאֶת־נָשֵׁי אֲדֹנֶיךָ בַּחֲיִקֶךָ וְאַתָּה לָךְ
אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל וַיְהוּדָה
וְאִם־מָעוֹט וְאִם־פָּה לָךְ כֹּהֵנָה וְכַהֵנָה:
(9) מִדּוֹעַ בָּזִיתָ אֶת־דָּבָר יְהוָה לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי אֶת אֹרֶיךָ הַחֲתִי
הַכִּיתָ בַּחֲרֵב וְאַתָּה־אֲשַׁתּוֹ לְקַחַת לָךְ לְאִשָּׁה
וְאַתָּה הִרְגַתָּ בַּחֲרֵב בְּנֵי עַמּוֹךְ¹²:
(10) וְעַתָּה לֹא־תִסּוּר חֲרֵב מִבֵּיתְךָ עַד־עוֹלָם

- עָקַב כִּי בִזְחָנִי וַתִּקַּח אֶת־אִשְׁתּוֹ אֲרִיָּה הַחֲתִי לְהִיּוֹת לָהּ לְאִשָּׁה:
 (11) כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי מְקִים עָלֶיךָ רָעָה מִבֵּיתְךָ וּלְקַחְתִּי
 אֶת־נָשִׁיךָ לְעִנְיָה וְנָתַתִּי לָרַעִיָּה
 וְשָׁכַב עִם־נָשִׁיךָ לְעִנְיֵי הַשֶּׁמֶשׁ הַזֹּאת:
 (12) כִּי אָתָּה עֲשִׂיתָ בְּסֻתָּר¹³
 וְאֲנִי אֶעֱשֶׂה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה נֹגֵד כָּל־יִשְׂרָאֵל וְנֹגֵד הַשֶּׁמֶשׁ:
 (13) וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־נָתָן חֲטָאתִי לַיהוָה
 וַיֹּאמֶר נָתָן אֶל־דָּוִד גַּם־יְהוָה הָעֹפִיר חֲטָאתְךָ לֹא תָמוּת:
 (14) אָפֶס כִּי־נֹאֵץ נֹאצָּת אֶת־אִיבִי¹⁴ יְהוָה בְּדָבָר הַזֶּה
 גַּם הַבֵּן הַיְּלֻד¹⁵ לָהּ מוֹת יָמוּת:
 (15) וַיֵּלֶךְ נָתָן אֶל־בֵּיתוֹ

Примечания к тексту:

1. אָחַת — паузальная форма числительного אחת
2. רָאשׁ (или רֶשׁ) бедный
3. יְחִיָּה אָתָּה = יְחִיָּה
4. פֶּת кусок (хлеба), краюха
5. כּוֹס или כֶּס чаша
6. הָלֵךְ путник
7. Обратите внимание: прилагательное עֲשִׂיר здесь имеет артикль, но существительное אִישׁ — не имеет. В подобных случаях (относительно редких) существительное исходно неопределенно, и лишь прилагательное устанавливает связь его с одним определенным предметом: «к человеку [какому-то одному из двух, а именно — к тому], который был богат».
8. וַיַּעַשׂ אָתָּה = וַיַּעַשָּׂה
9. «достоин смерти»
10. См. §161 (г).
11. «а если (этого) мало, я бы мог прибавить тебе (увеличить твои богатства и власть) еще столько же»
12. בְּנֵי עַמּוֹן аммонитяне (народ в Заиорданье)
13. בְּסֻתָּר (паузальная форма — בִּסְתָר) тайком; סֻתָּר тайна
14. נֹאצָּת אֶת־אִיבִי יְהוָה — по-видимому, эвфемистический оборот, заменяющий кощунственно звучащую фразу אֶת־יְהוָה נֹאצָּת.
15. נֹאֵץ здесь — абсолютный инфинитив (неправильная форма).
16. יְלֻד — причастие пассивного залога QAL (см. §179).

УРОК 54

§192. Объектные суффиксы при формах имперфекта

Если форма имперфекта оканчивается на согласный, перед объектным суффиксом вставляется *-ē-* или *-ēn-*; например:

yīšmōr + ē/ēn + nī > yīšmārēnī/yīšmārēnnī (он сохранит меня).

При сращении вставного *-ē-/ēn-* и объектного суффикса происходят различные фонетические изменения, как показано в таблице:

	(1)		(2)	
1 ед. ч.	נִי	- <i>énnī</i>	נִי	- <i>énī</i>
2 м. р. ед. ч.	כִּי	- <i>ékkā</i>	—	—
2 ж. р. ед. ч.	—	—	כִּי	- <i>ék</i>
3 м. р. ед. ч.	נוּ	- <i>énnū</i>	הוּ	- <i>éhū</i>
3 ж. р. ед. ч.	נָהּ	- <i>énnā</i>	הָ	- <i>éhā</i>
1 мн. ч.	נוּ	- <i>énnū</i>	נוּ	- <i>énū</i>
3 м. р. мн. ч.	—	—	ם	- <i>ém</i>
3 ж. р. мн. ч.	—	—	ן	- <i>én</i>

Две колонки этой таблицы дополняют друг друга: ни одна не дает полного набора форм для всех лиц, родов и чисел. Формы из обеих колонок употребляются безо всякой разницы в значении.

У глаголов QAL и PT'ĒL при присоединении объектных суффиксов гласные *ō* и *ē* редуцируются; гласный *a*, напротив того, удлиняется в *ā* (как в перфекте).

Формы мн. ч. имперфекта с окончанием *-ū* (например, יִשְׁמְרוּ, יִשְׁמְרוּ) принимают суффиксы, приведенные в колонке В, §184. Там, где в основе имперфекта исходно был гласный *a*, он восстанавливается и, более того, удлиняется: יִשְׁמְעוּ => יִשְׁמְעוּנִי.

QAL

יִשְׁמְרוּ	יִשְׁמְרוּנִי	יִשְׁמְרוּ	יִשְׁמְרוּנִי
יִלְמְדוּ	יִלְמְדוּנִי	יִלְמְדוּ	יִלְמְדוּנִי

יִשְׁמְעוּנִי	יִשְׁמְעוּ	יִשְׁמְעֵנִי	יִשְׁמַע
יַעֲזֹבוּנִי	יַעֲזֹבוּ	יַעֲזֹבֵנִי	יַעֲזֹב
יִמְצְאוּנִי	יִמְצְאוּ	יִמְצְאֵנִי	יִמְצֵא
יֹאכְלוּהוּ	יֹאכְלוּ	יֹאכְלֵהוּ	יֹאכֵל
—	—	תִּלְדֵּהוּ	תִּלְדֵּךְ
יִדְעוּהוּ	יִדְעוּ	יִדְעֵהוּ	יִדַּע
יִשְׁמְדוּהוּ	יִשְׁמְדוּ	יִשְׁמְדֵהוּ	יִשְׁמַד
יִסְבּוּהוּ	יִסְבּוּ	יִסְבֵּהוּ	יִסֵּב
יִתְנוּנִי	יִתְנוּ	יִתְנֵנִי	יִתֵּן

PI'ĒL

יִבְקְשׁוּנִי	יִבְקְשׁוּ	יִבְקְשֵׁנִי	יִבְקֹשׁ
יִשְׁלַחוּנִי	יִשְׁלַחוּ	יִשְׁלַחֵנִי	יִשְׁלַח
יִבְרְכוּנִי	יִבְרְכוּ	יִבְרַכֵּנִי	יִבְרַךְ

HIṬ'IL

יִשְׁמִידוּהוּ	יִשְׁמִידוּ	יִשְׁמִידֵהוּ	יִשְׁמִיד
יִמְצִיאוּהוּ	יִמְצִיאוּ	יִמְצִיאֵהוּ	יִמְצִיא
יִוְרִידוּהוּ	יִוְרִידוּ	יִוְרִידֵהוּ	יִוְרִיד
יִקִּימוּהוּ	יִקִּימוּ	יִקִּימֵהוּ	יִקִּים
יִסְבּוּהוּ	יִסְבּוּ	יִסְבֵּהוּ	יִסֵּב

Примечания:

1. Юссив и «перевернутый имперфект» имеют перед местоименными суффиксами огласовку обычного имперфекта.

וַיִּשְׁמַד אֹתוֹ => וַיִּשְׁמִידֵהוּ и он истребил его

2. В имперфекте некоторых глаголов PI'ĒL (יִשְׁלַח) и у глаголов I-א гласный *a*, вопреки сказанному выше, редуцируется:

יִשְׁלַח אֹתוֹ => יִשְׁלַחֵהוּ он прогонит его

יֹאכֵל אֹתוֹ => יֹאכְלֵהוּ он съест его

3. Объектный суффикс *-kā* (тебя, *m. p.*) может присоединяться без вставного *-ē/-ēn-*, т. е. непосредственно к основе. В этом случае имеет место сокращение *ō > o*, *ē > e*; гласные *a* и *i* сохраняются.

יִשְׁמְרֶךָ	=>	יִשְׁמַר אֶתְךָ
יִתְּנֶךָ	=>	יִתֵּן אֶתְךָ
יִבְקֶשְׁךָ	=>	יִבְקֹשׁ אֶתְךָ
יִשְׁלַחְךָ	=>	יִשְׁלַח אֶתְךָ
יִשְׁמִידְךָ	=>	יִשְׁמִיד אֶתְךָ

4. Глаголы III-сл. теряют слог -e перед местоименными суффиксами.

QAL	יִבֶּן/יִבְנֶה	יִבְנֶהוּ	יִבְנֶה	יִבְנֶהוּ
PI'EL	יִצּוֹ/יִצְוֶה	יִצְוֶהוּ	יִצְוֶה	יִצְוֶהוּ
HIP'IL	יִרְאֶה	יִרְאֶהוּ	יִרְאֶה	יִרְאֶהוּ
	יַעֲלֶה	יַעֲלֶהוּ	יַעֲלֶה	יַעֲלֶהוּ

§193. Объектные суффиксы при формах повелительного наклонения

Здесь используются те же самые суффиксы и действуют в общем те же правила изменения огласовки, что и в имперфекте.

QAL

שְׁמֹר	שְׁמֹר־נִי	שְׁמֹרוּ	שְׁמֹרוּ־נִי
תֵּן	תֵּן־נִי	תִּנוּ	תִּנוּ־נִי
שְׁמַע	שְׁמַע־נִי	שְׁמְעוּ	שְׁמְעוּ־נִי
מִצֵּא	מִצֵּא־נִי	מִצְאוּ	מִצְאוּ־נִי
בִּנֵה	בִּנֵהוּ	בִּנוּ	בִּנוּהוּ
שִׁים	שִׁימֶהוּ	שִׁימוּ	שִׁימוּהוּ
סֹב	סִבֶּהוּ	סִבּוּ	סִבּוּהוּ

PI'EL

בִּקֵּשׁ	בִּקֵּשׁהוּ	בִּקְשׁוּ	בִּקְשׁוּהוּ
שִׁלַּח	שִׁלַּחֶהוּ	שִׁלְּחוּ	שִׁלְּחוּהוּ

HIP'IL

הִשְׁמַד	הִשְׁמִידֶהוּ	הִשְׁמִידוּ	הִשְׁמִידוּהוּ
הִרְבֵּה	הִרְבֶּהוּ	הִרְבּוּ	הִרְבּוּהוּ
הַעֲלֵה	הַעֲלֶהוּ	הַעֲלוּ	הַעֲלוּהוּ

§194. Объектные суффиксы при инфинитиве

Инфинитив, как и личные формы глагола, может присоединять объектные местоименные суффиксы. Но местоименные суффиксы при инфинитиве могут обозначать и субъект действия (ср. §115). Таким образом, предложение: **בְּקִשׁ הָרַגִּי** (букв.: «он искал моего убийства») можно понять и как *Он хотел убить меня* (1), и как *Он хотел, чтобы я (кого-то) убил* (2).

Правда, двусмысленности не возникает, когда вместо **הָרַגִּי** в тексте стоит **הָרַגְתִּי**: в этом случае форма суффикса ясно указывает на то, что этот суффикс — объектный, а не притяжательный. Аналогичным образом в 3-м лице м. р. ед. ч. суффикс **וְ** двусмысленен, а **-eñû** — нет. В целом, однако, при выборе объектного или субъектного значения суффикса вернее всего полагаться на контекст.

§195. Словарь 54

ГЛАГОЛЫ:

הָטָה (корень **נָטַה**, порода **HIṬ·ʾIL**) поворачивать в сторону, наклонять, отстранять

פָּנָה (**יִפְּנֶה**) поворачиваться (к чему-либо)

נָטַשׁ (**יָטַשׁ**) оставлять, покидать

חָשַׁב (**יַחְשֹׁב**) думать, придумывать, считать (что-либо чем-либо), полагать

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ:

תַּחֲנֻנָּה (мн. -**ôl**) мольба

צִדְקָה (мн. -**ôl**) праведность, справедливость, праведное (справедливое) дело

מָטָר (мн. -**ôl**) дождь

נַחְלָה (мн. -**ôl**) надел, удел, владение, наследство

זְרוּעַ (мн. -**îm** / -**ôl**) рука (от кисти до плеча¹); (перен.) сила (обычно ж. р.)

יִרְאָה страх; употребляется также в качестве инфинитива глагола **יָרָא** (сопр. ф. **יִרְאַת**)

ДРУГИЕ ЧАСТИ РЕЧИ:

נָכְרִי (прилагательное) чужеземный, иностранный; (как существительное) — чужеземец; ж. р. **נָכְרִיָּה**

אִמְנֵם } (наречие) действительно, вправду, на самом деле
אִמְנֵם }

¹ Ср. наше примечание к слову **יָד** в словарики урока 21.

Упражнения:

а) Преобразуйте по данному ниже образцу и переведите:

Образец: תשמר אתם => תשמרם ты будешь хранить их

- | | | |
|----------------|----------------|------------------|
| (1) יטה אתם | (6) רפא אתם | (11) הטה אותו |
| (2) ימאסו אותו | (7) משחו אותו | (12) נרש אתם |
| (3) שלם אתה | (8) יבחד אתם | (13) אל-תקלל אתה |
| (4) אל-תטש אתי | (9) תנחמו אתנו | (14) שרת אותו |
| (5) עזר אתנו | (10) תמצא אתי | (15) אל-תבזה אתי |

б) Преобразуйте по данному ниже образцу и переведите:

Образец: שמרוהו => שמרו אותו храните его

- | | | |
|-------------|-------------|--------------|
| (1) העירם | (6) יחשבוני | (11) שלחוני |
| (2) יאריכם | (7) יגדילם | (12) ויכני |
| (3) הורידהו | (8) ויורהו | (13) הצליחני |
| (4) יוליכך | (9) וישיגנו | (14) וישמיעם |
| (5) יבקעם | (10) האבירם | (15) יטשוך |

в) Переведите. Замените существительное соответствующим личным местоимением в виде объектного суффикса. Например: הרג את-האיש => הרגהו

- | | |
|-------------------|-------------------------|
| (1) יתן לנו מטר | (9) אל-תזבח את-הכבש |
| (2) שמע את-תחנותי | (10) ישליך את-חרבו ארצה |
| (3) השב את-הנכרי | (11) תן לי את-נחלתי |
| (4) נאץ את-הרשעים | (12) הזכר את-שמו |
| (5) השמע את-הגוים | (13) הזכירו את-מעשיהם |
| (6) הסתר את-הכסף | (14) הבא את-הארון |
| (7) המת את-שריהם | (15) נטע את-הזיתים |
| (8) בער את-עריהם | |

г) Напишите по-древнееврейски:

1. Пусть моя молитва придет к тебе, Яхве.
2. Он снова пошлет (букв.: «даст») дождь на землю.
3. Кто этот чужеземец, с которым говорят старейшины?

4. Страх перед ним пал на них, и сердца их растаяли в них.
5. Я буду ходить в истине и праведности все дни своей жизни.
6. Страх перед Яхве — начало мудрости.
7. Даже сильные падут перед ним.
8. Поскольку ты убил его помазанника, ты тоже умрешь.
9. Пожалей бедных, ибо некому больше помочь им.
10. Я не услышу ваши молитвы и мольбы.

§196. Условный период

А. Условный период, оформленный как последовательность простых предложений

Любые два предложения, первое из которых содержит реальное или гипотетическое условие, а второе — реальное или гипотетическое следствие, вытекающее из него, можно в принципе рассматривать как условный период. Но далеко не всегда в древнееврейском языке логическое соотношение условия и следствия оформляется с помощью специальных условных союзов. Часто условный период внешне не отличается от обычной цепочки предложений, связанных друг с другом при помощи ׀:

- וְעִזָּב אֶת־אָבִיו וּמָת׃ А если он оставит отца, тот (т. е. отец) умрет (Быт 44:22).
וְשָׁמַע שָׁאוּל וַהֲרֹגֵנִי׃ А если Саул услышит (об этом), он убьет меня (1 Сам 16:2).

Понять, что перед нами условный период, в подобных предложениях можно только по контексту. Но часто контекст допускает и другое их понимание — как обычной последовательности двух действий. Если же перед нами серия из трех и более предложений, начинающихся с ׀, не всегда бывает ясно, где заканчивается перечень условий и начинается перечень следствий.

Б. Условная конструкция с подлежащим-причастием

В законодательных текстах, а также в поэзии и афоризмах встречается близкая по значению к условному периоду конструкция с подлежащим-причастием:

וּמִכָּה אָבִיו וְאִמּוֹ מוֹת יוֹמָת׃

А если кто убьет (букв.: «а убивающий») отца или мать, он должен быть предан смерти (Исх 21:15).

וְגֵיב אִישׁ וּמִכְרוֹ וּנְמִצָּא בְיָדוֹ מוֹת יוֹמָת׃

А если кто похитит человека и продаст его и если будет найден (похищенный) у него, он должен быть предан смерти (Исх 21:16).

Условный период в собственном смысле слова (т. е. оформленный специальным союзом со значением «если») может быть двух типов:

- 1) реальный (действие выполнено или может быть выполнено);
- 2) ирреальный (действие не выполнено или не может быть выполнено).

В. Реальный условный период

Протасис обычно вводится союзом **אם**, реже — **הִנֵּה, כִּי**¹ и **אֲשֶׁר**. Сказуемое в протасисе может быть выражено перфектом, имперфектом или причастием. Не всегда удается уловить смысловое различие между ними. Иногда перфект означает действие в прошлом; иногда такое действие в будущем, которое рассматривается говорящим как завершенное к определенному моменту (ср. англ. Future Perfect или лат. Futurum exactum). Так, в переводе можно попробовать отразить разницу между (1) и (2).

- (1) ... **אם מְצָאתִי חָן** если я снискал (или смогу снискать к тому времени) расположение ...
- (2) ... **אם אֶמְצָא חָן** если я смогу снискать расположение ...

Но искусственной выглядела бы попытка увидеть разницу между (3) и (4):

- (3) **אם עֲבַרְתָּ אִתִּי וְהָיִיתָ עָלַי לְמִשָּׂא** Если ты пойдешь со мной, то будешь мне в тягость (2 Сам 15:33).
- (4) **אם יַעֲבְרוּ אִתְּכֶם וְנָתַתֶּם לָהֶם** ... Если они пойдут с вами, дайте им... (Числ 32:29).

Аподосис обычно вводится союзом **י**. Сказуемое аподосиса может быть выражено, в зависимости от смысла предложения:

- «перевернутым перфектом»;
- имперфектом;
- повелительным наклонением;
- причастием, существительным, прилагательным и т. д. (именное сказуемое).

Примеры:

וְאִם יֵשְׁבֻנוּ פֹה וּמָתוּ Если же мы останемся здесь, то умрем (2 Царей 7:4).

אם לֹא הִבִּיאתִיו אֵילֶיךָ וְחָטָאתִי לָךְ Если я не приведу его к тебе, то я буду виновен перед тобой (Быт 43:9).

וְהָיָה אִם-לֹא חָפְצָת בָּהּ וְשַׁלַּחְתָּהּ А если она тебе не понравится, отпусти ее (Втор 21:14).

וְאִם-יְהִיו חַטָּאֵיכֶם כְּשָׁנִים כְּשֶׁלֶג יִלְבְּנוּ Если будут ваши грехи как багряное — они станут белы как снег (Ис 1:18).

¹ **הִנֵּה/כִּי** см. §135, **אֲשֶׁר** см. §70.

וְהָיָה אִם-אִישׁ יָבֹא וְשָׁאַלְךָ ... וְאַמַּרְתָּ: А если кто-нибудь придет и спросит тебя ... то скажи (Суд 4:20).

Союз **אם** входит в состав стандартной формулы клятвы:

כֹּה יַעֲשֶׂה-לִי אֱלֹהִים וְכֹה יוֹסִיף אִם-לֹא שָׂרֲצָבָא תְהִיָּה לִפְנֵי

Пусть то и то сделает мне Бог и еще больше сделает, если ты не будешь военачальником при мне (*букв.*: клянусь, что ты им будешь; 2 Сам 19:14).

Выражение «пусть то и то сделает мне Бог» — эвфемизм. Клянущийся призывает на свою голову ужасные кары за нарушение клятвы, но рассказчик не намерен повторять за ним столь страшные слова. Очень часто в формуле клятвы аподосис вообще опускается. При этом получается, что союз **אם** вводит отрицательное утверждение («клянусь, что не ...»), а **אם לא**, наоборот, вводит положительное утверждение «клянусь, что ...»

חַי-אַנִּי אִם-לֹא כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתֶּם בְּאָזְנֵי בֶן אֶעֱשֶׂה לָכֶם

Клянусь жизнью своей, как вы говорили мне, так и я поступлю с вами (Числ 14:28).

וַיִּשָּׁבַע מֹשֶׁה לֵאמֹר אִם-לֹא הָאָרֶץ לְךָ תְהִיָּה לְנַחֲלָה

И Моисей поклялся, сказав: «Клянусь, что эта страна будет твоим уделом» (Ис Нав 14:9).

Г. Ирреальный условный период

Ирреальный условный период вводится с помощью союза **לו** (при отрицательном условии **לוֹלֵי** или **לוֹלֵא**, из **לו** + **לא**):

לוֹ יִשְׁחָרֵב בְּיָדִי כִּי עָתָה הִרְגָתִיךָ

Если бы был у меня в руке меч, я бы тотчас убил тебя (Числ 22:29).

לוֹ חֲכָמוֹ יִשְׁכִּילוּ זֹאת

Если бы они были мудры, они бы это поняли (Втор 32:29).

לוֹ הַחַיִּיתֶם אוֹתָם לֹא הִרְגָתִי אֲתֶכֶם

Если бы вы оставили их в живых, я не убил бы вас (Суд 8:19).

לוֹלֵי אֱלֹהֵי אָבִי הָיָה לִי כִּי-עָתָה רִיקָם שְׁלַחְתָּנִי

Если бы не был со мною Бог отца моего, ты бы отпустил меня ни с чем (Быт 31:42).

Установить критерий выбора той или иной глагольной формы в условных предложениях с לו крайне сложно из-за недостаточного количества материала.

לו может употребляться также в значении «о, если бы» «хоть бы» в предложениях, выражающих пожелание:

וְלוֹ הוּא־לָנוּ וְנָשָׁב בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן О, если бы мы решили остаться за Иорданом!
(Ис Нав 7:7).

§197. Заключительные замечания о глагольных формах в повествовании

Читая Ветхий Завет, мы подчас сталкиваемся с нарушением всех известных нам правил древнееврейского синтаксиса. Отчасти это может быть объяснено порчей текста в рукописной традиции¹, отчасти — тем, что Ветхий Завет представляет собой сложнейший сплав разнородных и разновременных текстов, результат работы множества авторов и редакторов, живших в разные эпохи. Древнееврейский язык со временем неизбежно менялся, а кроме того, как и во всяком живом языке, в нем существовали какие-то диалектные различия. Естественно, каждый из тех, кто участвовал в создании (и пере-создании) библейских текстов, вносил в них лексические и грамматические особенности своей эпохи и своего диалекта.

Например, известно, что синтаксис послебиблейской еврейской литературы (прежде всего, Мишны²) резко отличается от ветхозаветного — здесь совершенно вышли из употребления «перевернутые» глагольные формы. Вероятно, этому предшествовал долгий переходный период, когда новые тенденции боролись со старой нормой. Вполне правдоподобна гипотеза, что отдель-

¹ Под порчей текста понимаются такие типичные ошибки, как: смешение схожих букв (например, ך и ך, ך и ך); случайный пропуск или повторения буквы и т. п. Подозревая в грамматически или лексически неясном тексте подобные ошибки, современные ученые прибегают к *эмэндициям* — поправкам, подкрепляемым иногда ссылкой на древние переводы. Для обсуждаемой в данном параграфе проблемы (употребление глагольных форм) существенно, что смешение, пропуск или повторение букв ך и ך в неоглагованном тексте могли привести к изменению формы имперфекта в форму перфекта, и наоборот.

² Мишна — собрание нормативных текстов иудаизма, основанная на Талмуде. Сложилась к 200 г. н. э.

ные синтаксические аномалии в библейском тексте как раз и отражают эту борьбу.

Впрочем, некоторые из кажущихся непоследовательностей библейского синтаксиса объясняются не порчей текста и не влиянием позднейшей языковой нормы, а чисто стилистическими факторами.

А. Однородные сказуемые в перфекте

Как правило, когда в повествовательном тексте встречается сочетание « וְ + перфект», это означает, что перед нами описание некоей регулярно повторяющейся в прошлом последовательности действий. Союз וְ в подобных случаях является «переворачивающим» (ср. §98 Б). «Перевернутые перфекты» такого рода обычно образуют целые цепочки, нередко довольно длинные.

Но для некоторых случаев такое объяснение явно не подходит:

[Во 2 Сам 15:14–16:14 мы читаем о бегстве Давида из Иерусалима:]

וַיֵּרֶד עָלָה בְּמַעְלֵה הַזֵּיתִים
וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־אִתּוֹ חָפוּ אִישׁ רֹאשׁוֹ וְעָלוּ עָלָה וּבְכָה

Давид тем временем поднимался на Масличную гору...

и все люди, бывшие с ним, покрыли свои головы *и шли* с плачем.

(2 Сам 15:30)

[Во 2-й кн. Самуила 23:8–38 библейский историограф перечисляет наиболее знаменитых витязей Давида, приводя краткие сведения о некоторых из них. В частности, о некоем Бенаяху бен Иехояда (Ванее, сыне Иодая) сказано:]

וְהוּא יָכַד וְהָכָה אֶת־הָאֲרִי בְּתוֹךְ הַבֵּר

Это он, спустившись, убил льва в яме (2 Сам 23:20).

Следует ли считать формы וְעָלוּ и וְהָכָה в этих примерах случаями «перевернутого перфекта»? Исходя из известных нам значений «перевернутого перфекта» — едва ли. Скорее союз וְ в сочетании « וְ + перфект» является здесь не «переворачивающим», а «простым». Он соединяет два однородных сказуемых в одном предложении. Первое сказуемое выражено перфектом, а второй перфект появляется здесь словно по инерции. Такой «неперевернутый» перфект с союзом וְ может встретиться в разного рода отступлениях и отклонениях от главной линии повествования, но никогда не встречается при изложении основного действия.

Б. «Перевернутый имперфект», разрывающий цепочку «перевернутых перфектов»

Регулярно повторявшаяся в прошлом последовательность действий описывается, как мы уже говорили в §98, цепочкой «перевернутых перфектов». Но иногда рассказчик разбивает эту цепочку на несколько частей (возможно, что точке разрыва соответствует какое-то факультативное отклонение от обычной последовательности действий). В точке разрыва используется форма «перевернутого имперфекта»:

וּבְנֵי עֲלִי בְנֵי בְלִיעַל
 לֹא יָדְעוּ אֶת־יְהוָה:
 וּמִשְׁפַּט הַכֹּהֲנִים אֶת־הָעָם
 כָּל־אִישׁ זֹבַח זֹבַח וְכֹא נָעַר הַכֹּהֵן כְּבִשָּׁל הַבָּשָׂר וְהַמִּזְלֵג שְׁלֹשׁ־הַשָּׁנִים
 בְּיָדוֹ:
 וְהִכָּה בַּכִּיּוֹר אוֹ בַּדּוֹד אוֹ בַּקֶּלַח אוֹ בַּפָּרוֹר כֹּל אֲשֶׁר יַעֲלֶה הַמִּזְלֵג יִקַּח
 הַכֹּהֵן בּוֹ
 כָּכָה יַעֲשׂוּ לְכָל־יִשְׂרָאֵל הַבָּאִים שָׁם בְּשָׁלָה:
 גַּם בְּטָרִם יִקְטְרוּן אֶת־הַחֶלֶב וְכֹא נָעַר הַכֹּהֵן וְאָמַר לְאִישׁ הַזֹּבֵחַ תִּנְהַ
 בָּשָׂר לַצִּלוֹת לַכֹּהֵן
 וְלֹא־יִקַּח מִמֶּה בָּשָׂר מִבֶּשֶׁל כִּי אִם־חֵי:
 וַיֹּאמֶר אֵלָיו הָאִישׁ קִטְרִי יִקְטִירוּן כִּי־וּם הַחֶלֶב וְקַח־לָהּ כַּאֲשֶׁר תֹּאמַר
 נַפְשָׁהּ
 וְאָמַר לוֹ כִּי עֲתָה תֵּתֶן וְאִם־לֹא לְקַחְתִּי בַחֲזָקָה:

Сыновья Эли были негодяи — они не знали Яхве. Вот как эти жрецы обходились с народом: только начнет кто-нибудь приносить жертву, как приходит слуга жреца с трехзубой вилкой в руке, и, пока мясо еще готовится, тыкает ею в кастрюлю, в котел, в сковороду или в горшок — и что вынетя, берет себе. Так они поступали со всеми израильтянами, приходившими к ним в Шило. Даже прежде, чем сожгут жир, приходил слуга жреца и говорил человеку, приносящему жертву:

— Дай мяса на жаркое жрецу! Вареного мяса он не возьмет у тебя, только сырое!

Иной раз тот возражал ему:

— Постой, вот сожгут жир — и бери себе, чего душа пожелает.

Но тогда [слуга] говорил:

— Нет, дай сейчас, а не то возьму силой

(1 Сам 2:12–16).

Схематически место «перевернутого имперфекта» в цепочке «перевернутых перфектов» в этом примере можно изобразить так:

וּבֹא לַעֲרֹךְ הַכֶּהֶן начало 1-й цепочки «перевернутых» перфектов

וְהִכָּה

וּבֹא

וְאָמַר

וְיֹאמַר הָאִישׁ «перевернутый имперфект» (разрыв цепочки)

וְאָמַר начало 2-й цепочки «перевернутых перфектов»

Следующий пример взят не из речи рассказчика, а из диалога (Давид убеждает Саула, чтобы тот позволил ему сразиться с Голиафом). Однако внутри диалогической реплики здесь разворачивается настоящий рассказ:

וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-שָׁאוּל רֵעָה הָיָה עִבְדְּךָ לְאָבִיו בְּצֹאן

וּבֹא הָאָרִי וְאֶת-הַדּוֹב וְנָשָׂא שָׁה מִהָעֵדֶר:

וַיִּצְאָתִי אַחֲרָיו וְהִכְתִּיו וְהִצַּלְתִּי מִפָּיו

וַיָּקָם עָלַי וְהִחְזִקְתִּי בִזְקָנוֹ וְהִכְתִּיו וְהִמִּיתִיו:

Давид сказал Саулу:

— Раб твой раньше пас овец у своего отца. Бывало, приходил лев или медведь и уносил овцу из стада. Тогда я пускался за ним в погоню, убивал его и вырывал [овцу] из его пасти. Если же он бросался на меня, то я хватал его за нижнюю челюсть, наносил удар и убивал.

(1 Сам 17:34–35)

וּבֹא הָאָרִי начало 1-й цепочки «перевернутых перфектов»

וְנָשָׂא

וַיִּצְאָתִי

וְהִכְתִּיו

וְהִצַּלְתִּי

וַיָּקָם

«перевернутый имперфект» (разрыв цепочки)

וְהִחְזִקְתִּי начало 2-й цепочки «перевернутых перфектов»

וְהִכְתִּיו

וְהִמִּיתִיו

§198. Словарь 55

ГЛАГОЛЫ:

- כָּלַל (יְכַלֵּל) вмещать; содержать (*напр. семью*), поддерживать, подкреплять
 שָׁבַח (יִשְׁבַּח) уводить в плен; NIP^{AL} быть уведенным в плен
 רָחַם (יִרְחַם) жалеть, миловать
 הִבְדִּיל (יִבְדִּיל) разделять, отделять
 כָּלָה (יִכְלֶה) заканчивать, завершать;
 + *инф.*: кончить, перестать делать что-либо
 כָּרַע (יִכְרַע) вставать на колени
 אָנַף (יֵאָנַף) сердиться, гневаться
 פָּשַׁע (יִפְשַׁע) бунтовать, совершать преступление, грех (בְּ *против* кого-либо)

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ:

- רִנָּה (*мн. нет*) радостные крики, ликование (*реже — о молитвенных возгласах*)
 בְּרִזָּל (*мн. нет*) железо
 פָּשַׁע (*с суф. פִּשְׁעִי; мн. -îm*) преступление, грех
 מְנוּחָה (*мн. -ôî*) постоянное местонахождение, резиденция; покой, спокойствие

ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ:

- בְּרוּךְ благословенный

ИМЯ СОБСТВЕННОЕ:

- שְׁלֹמֹה Соломон

Текст

Молитва Соломона

(1-я кн. Царей 8:22–30; 44–58)

(22) וַיַּעֲמֵד שְׁלֹמֹה לִפְנֵי מִזְבֵּחַ יְהוָה נֹגֵד כָּל-קָהַל יִשְׂרָאֵל
 וַיִּפְרֹשׁ כַּפָּיו הַשָּׁמַיִם:

(23) וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

אֵין-קֶמוֹהַ אֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל-הָאָרֶץ מִתַּחַת

שֹׁמֵר הַבְּרִית וְהַחֲסֵד לַעֲבָדָיָהּ הַהֹלְכִים לִפְנֵיהָ בְּכָל-לְבָבָם:

(24) אֲשֶׁר שָׁמְרָתָּ לַעֲבָדֶךָ דָּוִד אָבִי אֶת אֲשֶׁר-דִּבַּרְתָּ לוֹ

וְתִדְבֹּר בְּפִיהָ וּבִידֶךָ מֵלֹאֵת כִּי־זֶה:

(25) וַעֲתָה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שֹׁמֵר לַעֲבָדֶךָ דָּוִד אָבִי אֶת אֲשֶׁר

דִּבַּרְתָּ לוֹ לֵאמֹר לֹא-יִכָּרֵת לְךָ אִישׁ מִלִּפְנֵי יֹשֵׁב עַל-כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל

- רַק אִם יִשְׁמְרוּ בְנֵיהֶם אֶת־דְּרָכָם לִלְכֹת לִפְנֵי כַּאֲשֶׁר הִלַּכְתָּ לִפְנֵי:
(26) וַעֲתָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
- יֵאָמֶן נֹא דַבְּרִיהָ אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לַעֲבֹדָה דָּוִד אָבִי:
(27) כִּי הָאֲמֶנָם יֹשֵׁב אֱלֹהִים עַל־הָאָרֶץ
- הִנֵּה הַשָּׁמַיִם וְשָׁמַי הַשָּׁמַיִם לֹא יִכְלָפוּךָ אִךְ
כִּי־הִבִּיתָ הַזֶּה אֲשֶׁר בְּנִיתִי:
(28) וּבְנִיתִי אֶל־תַּפְּלַת עֲבֹדָה וְאֶל־תַּחֲנוּנוֹ יְהוָה אֱלֹהֵי
- לִשְׁמַע אֶל־הַרְנָה וְאֶל־הַתְּפִלָּה אֲשֶׁר עֲבֹדָה מִתְּפַלֵּל לִפְנֵיךָ הַיּוֹם:
(29) לַהֲיוֹת עֵינֶךָ פִּתְחוֹת אֶל־הַבַּיִת הַזֶּה לַיְלָה וַיּוֹם אֶל־הַמָּקוֹם
- אֲשֶׁר אָמַרְתָּ יְהִי שָׁמַי שָׁם
לִשְׁמַע אֶל־הַתְּפִלָּה אֲשֶׁר יִתְּפַלֵּל עֲבֹדָה אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה:
(30) וְשָׁמַעְתָּ אֶל־תַּחֲנוּת עֲבֹדָה וְעַמָּה יִשְׂרָאֵל
- אֲשֶׁר יִתְּפַלְּלוּ אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה
וְאָתָּה תִשְׁמַע אֶל־מָקוֹם שִׁבְתְּךָ אֶל־הַשָּׁמַיִם וְשָׁמַעְתָּ וְסִלַּחְתָּ:
(44) כִּי־יֵצֵא עַמָּה לְמִלְחָמָה עַל־אִיבֹו בְּדֶרֶךְ אֲשֶׁר תִּשְׁלַחֵם
- וְהַתְּפַלְּלוּ אֶל־יְהוָה דְּרֹךְ הָעִיר אֲשֶׁר בָּחַרְתָּ בָּהּ וְהַבַּיִת
אֲשֶׁר־בְּנִיתִי לִשְׁמֹךְ:
(45) וְשָׁמַעְתָּ הַשָּׁמַיִם אֶת־תְּפִלָּתָם וְאֶת־תַּחֲנוּנָם
- וְעָשִׂיתָ מִשְׁפָּטָם:
(46) כִּי יַחְטְאוּלָּךְ כִּי אֵין אָדָם אֲשֶׁר לֹא־יִיחָטֵא וְאִנְפָּתָ כֶּם
- וְנָתַתָּם לִפְנֵי אוֹיֵב
וְשָׁבוּם שְׁבִייהֶם אֶל־אָרֶץ הָאוֹיֵב רְחוֹקָה אוֹ קְרוֹבָה:
(47) וְהָשִׁיבוּ אֶל־לִבָּם בָּאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבוּ־שָׁם
- וְשָׁבוּ וְהִתְחַנְּנוּ אֵלֶיךָ בָּאָרֶץ שְׁבִייהֶם לֵאמֹר חָטְאוּנוּ וְהָעֲוִינוּ רָשָׁעֵנוּ¹⁰:
(48) וְשָׁבוּ אֵלֶיךָ בְּכָל־לִבָּכֶם וּבְכָל־נַפְשָׁם בָּאָרֶץ אִיְבֵיהֶם אֲשֶׁר־שָׁבוּ אֹתָם
- אֵלֶיךָ דְּרֹךְ אֲרָצָם אֲשֶׁר נָתַתָּה לְאַבוֹתָם הָעִיר אֲשֶׁר בָּחַרְתָּ
וְהַתְּפַלְּלוּ
וְהַבַּיִת אֲשֶׁר־בְּנִיתִי לִשְׁמֹךְ:
(49) וְשָׁמַעְתָּ הַשָּׁמַיִם מִכּוֹן שִׁבְתְּךָ אֶת־תְּפִלָּתָם וְאֶת־תַּחֲנוּנָם
- וְעָשִׂיתָ מִשְׁפָּטָם:
(50) וְסִלַּחְתָּ לַעַמָּה אֲשֶׁר חָטְאוּ־לָךְ וּלְכָל־פְּשָׁעֵיהֶם אֲשֶׁר פָּשְׁעוּ־בְךָ
- וְנָתַתָּם לְרַחֲמִים¹² לִפְנֵי שְׁבִייהֶם וּרְחֻמוֹם:
(51) כִּי־עַמָּה וְנִחַלְתָּךְ הֵם

אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ מִמִּצְרַיִם מִתּוֹךְ כּוֹר¹³ הַבְּרָזָל:

(52) לֵהִיּוֹת עֵינֶיךָ פְּתוּחוֹת אֶל־תַּחֲנוּת עַבְדְּךָ וְאֶל־תַּחֲנוּת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל לִשְׁמֹעַ אֲלֵיהֶם בְּכָל קְרָאָם אֲלֵיךָ:

(53) כִּי־אַתָּה הַבְּדִלְתָּם לָךְ לִנְחֻלָּה מִכָּל עַמֵּי הָאָרֶץ כְּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ בְּיַד מֹשֶׁה עַבְדְּךָ בְּהוֹצִיאָךְ אֶת־אֲבֹתֵינוּ מִמִּצְרַיִם אֲדֹנָי יְהוָה:

(54) וַיְהִי כִכְלוֹת שְׁלָמָה לְהַתְּפִלָּל אֶל־יְהוָה אֵת כָּל־הַתְּפִלָּה וְהַתַּחֲנוּהָ הַזֹּאת

קָם¹⁴ מִלִּפְנֵי מִזְבֵּחַ יְהוָה מִכְרַע עַל־בְּרָכָיו¹⁵ וַכְּפִיו פָּרָשׁוֹת הַשָּׁמַיִם: (55) וַיַּעֲמֵד וַיְבָרֶךְ אֵת כָּל־קְהֵל יִשְׂרָאֵל קוֹל גָּדוֹל¹⁶ לֵאמֹר:

(56) בָּרוּךְ יְהוָה אֲשֶׁר נָתַן מְנוּחָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר דִּבֶּר לֹא־נִפְּל דָּבָר אֶחָד מִכָּל דְּבָרוֹ הַטּוֹב אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד מֹשֶׁה עַבְדּוֹ:

(57) יְהִי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עִמָּנוּ כְּאֲשֶׁר הָיָה עִם־אֲבֹתֵינוּ אֶל־יַעֲזֹבֵנוּ וְאֶל־יִשְׁשָׁנוּ:

(58) לְהַטּוֹת לִבֵּבֵנוּ אֵלָיו לָלֶכֶת בְּכָל־דַּרְכָּיו וּלְשֹׁמֵר מִצְוֹתָיו וְחֻקָּיו וּמִשְׁפָּטָיו אֲשֶׁר צִוָּה אֶת־אֲבֹתֵינוּ:

Примечания к тексту:

1. Заметьте: הַשָּׁמַיִם в этом отрывке означает то «к небу», то «на небе».
2. כִּיּוֹם הַזֶּה ныне
3. Форма множественного числа огласована масоретами как форма единственного числа.
4. Это הִנֵּה нужно соотнести с אֵף כִּי: «Ведь (как известно) небеса и небеса небес не могут вместить тебя — тем более этот дом, который я построил».
5. וּפָנִיתְּ продолжает ст. 26.
6. В библейском тексте здесь пропущен второй י (т. е. должно быть עֵינֶיךָ) — это один из случаев т. н. *неполного написания* (см. §2).
7. הִרְרָךְ здесь: по направлению к
8. הָשִׁיב אֶל־לִבְּךָ вдумываться во что-л., крепко задумываться о чем-л.
9. הָעֲוָה грешить
10. רָשַׁע совершать преступление, быть виновным в преступлении
11. מָקוֹם = מָכוֹן

12. נָתַן לְרַחֲמִים возбудить сострадание к кому-либо
13. כּוּר горн, плавильная печь
14. Иногда после обстоятельственного оборота с וַיֵּדֶי вместо «перевернутого имперфекта» употребляется перфект. Ср. §110.
15. בְּרַפְּיִם (двойств. число) колени
16. קוֹל גָּדוֹל здесь употреблено наречно: «громким голосом»

Приложение А

Справочная таблица изменения существительных и прилагательных

Устройство этой таблицы таково:

- под одной римской цифрой объединяются слова более или менее сходной структуры (например: сеголатные, односложные с неизменяемым долгим гласным и т. п.);
- под одной арабской цифрой объединяются все слова с одинаковой огласовкой абс. ф. ед. ч.;
- если между ними обнаруживаются различия в образовании других форм, то группа, обозначенная арабской цифрой, разбивается на несколько подгрупп, обозначенных латинскими буквами.

Например, в разделе III (сеголатные) под пунктом 7 собраны все слова с огласовкой *e* — *e*. К 7а относятся только те из них, что имеют гласный *a* в формах с суффиксами (מֶלֶךְ, אָבִן, אֶלֶף и т. д.).

В таблице постоянно приводятся пять форм слова:

Абс. ф. ед. ч.	Сопр. ф. ед. ч.	Ед. ч. с суф. 1-го л. ед. ч. («мой...»)	Абс. ф. мн. ч.	Сопр. ф. мн. ч.
-------------------	--------------------	--	-------------------	--------------------

В некоторых случаях к ним добавляются и другие формы с местоименными суффиксами.

Формы, не засвидетельствованные в текстах, но реконструированные с высокой степенью надежности, заключены в круглые скобки. Например, форма (יָמִי) «мое море» в Ветхом Завете не встречается, но можно быть уверенным, что образована оно правильно, поскольку встречается יָמָה «ее море». В квадратные скобки заключены формы, реконструкция которых менее достоверна.

Формы двойственного числа см. в §92.

1 Односложные существительные и прилагательные с гласными *ā*, *a*, *ē* в основе (мн. ч. §34; сопр. ф. ед. ч. §§73, 75; сопр. ф. мн. ч. §§78-79; с суф. §§85, 88, 89).

1a.	יָד	יָד	יָדִי	יָדוֹת	יָדוֹת	рука (ж. р.)
		יָדְכֶם	יָדְךָ		(יָדוֹתִי)	
1b.	דָּם	דָּם	דָּמִי	דָּמִים	דָּמִי	кровь

		דְּמִיכֶם	דְּמִידְ	(דְּמִי)	(דְּמִיכֶם)	
--	--	-----------	----------	----------	-------------	--

1c.	אָב	אָבִי	אָבִי	אָבוֹת	אָבוֹת	отец
		אָבִיכֶם	אָבִידְ		אָבוֹתִי	

1d.	אָח	אָחִי	אָחִי	אָחִים	אָחִי	брат
		אָחִיכֶם	אָחִידְ	אָחִי	אָחִיכֶם	
				אָחִיו		

1e.	יָם	יָם/יָם	(יָמִי)	יָמִים	—	more
	יָמָה					

2a.	עַם	עַם	עַמִּי	עַמִּים	עַמִּי/עַמִּי	народ
		עַמִּיכֶם	עַמִּידְ	עַמִּי	עַמִּיכֶם	

Так же изменяются:

אָף	нос	חַיִּים	жизнь	כַּף	ладонь
בֶּן	(ôl) сад	חַג	(îm) праздник	עַז	сильный
דָּל	бедный	טף	дети	רַב	многочисленный
חַי	живой	При присоединении артикля $a > \bar{a}$ в словах: הָחַג הַבֶּן הָעַם			

2b.	שָׂר	שָׂר	שָׂרִי		שָׂרִי	вельможа
		שָׂרְכֶם	שָׂרִידְ	שָׂרִיכֶם		

Так же изменяются:

מָר	горький	צָר	(îm) враг
פָּר	(îm) бык (דֶּפֶר)	רָע	злой

2c.	הָר	הָר	הָרִי/הָרִי	הָרִים	הָרִי/הָרִי	гора
	הָרָה	הָרְכֶם	הָרִידְ	הָרִי		
	הָרָה			הָרִיָּה		

2d.	צֶדֶד	צֶדֶד	(צֶדֶדִי)	צֶדִים	צֶדִי	бок
		(צֶדְכֶם)	צֶדֶד	(צֶדִי)	צֶדִיכֶם	

3a.	עֵץ	עֵץ	(עֵצִי)	עֵצִים	עֵצִי	дерево
		(עֵצְכֶם)	עֵצֶד	(עֵצִי)	(עֵצִיכֶם)	

Так же изменяется:

מַעִים нутро

3b.	גֵר	גֵר	גֵרִי	גֵרִים	גֵרִי	метéк
		גֵרְכֶם	גֵרֶד	גֵרִי	גֵרִיכֶם	

Так же изменяются:

אֵל (*îm*) бог מֵת (*îm*) мертвый

רֵעַ (*îm*) друг

3c.	בֵּן	בֵּן/בִּן	בְּנִי	בָּנִים	בְּנִי	сын
		(בְּנֶכֶם)	בְּנֶד	בְּנִי	בְּנִיכֶם	

3d.	שֵׁם	שֵׁם/שֵׁמ־	שְׁמִי	שְׁמוֹת	שְׁמוֹת	имя
		שְׁמֶכֶם	שְׁמֶד		(שְׁמוֹתִי)	

3e.	חֵץ	חֵץ	חֲצִים	חֲצִי		стрела
		(חֲצֶכֶם)	חֲצֶד	חֲצִי	חֲצִיכֶם	
			חֲצֶכֶם			

Так же изменяются:

אִם (*ôl*) мать

חֵן милость

קֵץ конец

אֵשׁ огонь

לֵב (*ôl*) сердце

שֵׁן (*ayim*) зуб

3f.	צֶל	צֶל	צֶלִי	צֶלִים	צֶלִלִי	тень
-----	-----	-----	-------	--------	---------	------

3g.	חַטָּא	(חַטָּא)	(חַטָּאי)	חַטָּאים	חַטָּאי	грех
				חַטָּאי	חַטָּאִיכֶם	

II. Односложные существительные и прилагательные с гласными *i, ô/ô, û* (мн. ч. §34; сопр. ф. ед. ч. §73; сопр. ф. мн. ч. §§78-79; с суф. §85).

4a.	שִׁיר	שִׁיר	שִׁירִי	שִׁירִים	שִׁירִי	песня
		שִׁירְכֶם	שִׁירְךָ	שִׁירִי	שִׁירִיכֶם	

Так же изменяются:

קִיר (*ôl*) стена

רִיב (*îm, ôl*) тяжба

4b.	עִיר	עִיר	עִירִי	עָרִים	עָרִי	город
		(עִירְכֶם)	עִירְךָ	עָרִי	עָרִיכֶם	

4c.	אִישׁ	אִישׁ	אִישִׁי	אֲנָשִׁים	אֲנָשִׁי	человек
		(אִישְׁכֶם)	(אִישְׁךָ)	אֲנָשִׁי	(אֲנָשִׁיכֶם)	

5a.	קוֹל	קוֹל	קוֹלִי	קוֹלוֹת	קוֹלוֹת	голос
		קוֹלְכֶם	קוֹלְךָ		קוֹלוֹתִי	

Так же изменяются:

אֹר (*îm*) свет

דּוֹר (*ôl*) век

עוֹף птицы

אוֹת (*ôl*) знак

הוֹד величие

עוֹר (*ôl*) кожа

בוֹר (*îm*) яма

טוֹב хороший

צֹאן овцы и козы

גּוֹי (*îm*) народ

כֹּחַ сила

שׁוֹר (*îm*) бык, корова

Примечание: один раз в Библии встречается форма שְׁוֹרִים — мн. ч. от слова שׁוֹר.

5b.	יוֹם	יוֹם	(יוֹמִי)	יָמִים	יָמִי	день
		(יוֹמְכֶם)	יוֹמְךָ	יָמִיכֶם		

5c.	ראש	ראש	ראשי	ראשים	ראשי	голова
		ראשכם	ראשך	(ראשי)	ראשיכם	

5d.	עז	עז/עז	עזי/עזי	[עזים]	[עזי]	сила
		עזכם	עזך/עזך			

Так же изменяются:

תם цельность

רב множество

5e.	חק	חק/חקך	חקי	חקים	חקי	закон
		חקכם	חקך			

6.	סוס	סוס	סוסי	סוסים	סוסי	лошадь
		סוסכם	סוסך	סוסי	סוסיכם	

Так же изменяются:

לוח (ôl) доска

רוח (ôl) ветер

צור (îm) скала

III. Двусложные существительные и прилагательные с ударением на первом слоге (сеголатные) и родственные им типы (мн. ч. §§19, 50; сопр. ф. ед. ч. §§73, 75; сопр. ф. мн. ч. §99; с суф. §§99, 104).

7a.	מלך	מלך	מלכי	מלכים	מלכי	царь
			מלכך	מלכי	מלכיכם	
			מלככם			

Так же изменяются:

אבן (îm) камень

חסד (îm) дружеская услуга, дружественность

עבד (îm) раб

אלף (îm) тысяча

חרב (ôl) меч

עצם (îm/ôl) кость

ארז (îm) кедр

ילד (îm) ребенок

ערב вечер

ארץ (ôl) земля

כסף (îm) серебро

צלם (îm) образ

גבר (îm) муж

כרם (îm) виноградник

קרן (îm/ôl) рог

נֶפֶץ (*im*) лоза

לֶחֶם хлеб

רֶגֶל (*im*) нога

דֶּרֶךְ (*im*) дорога

נֶפֶשׁ (*of*) душа

שֶׁמֶן (*im*) масло

7b.	חֲדָר	חֲדָר/חֲדָר	(חֲדָרִי)	חֲדָרִים	חֲדָרִי	комната
			(חֲדָרְךָ)	(חֲדָרִי)	(חֲדָרֵיכֶם)	
			(חֲדָרְכֶם)			

Так же изменяется:

הֶבֶל (*im*) суeta

7c.	קֶבֶר	קֶבֶר	קִבְרִי	קִבְרִים	קִבְרִי	могила
			קִבְרְךָ	קִבְרִי	קִבְרֵיכֶם	
			קִבְרְכֶם			

Так же изменяются:

גֶּשֶׁם (*im*) дождь

צֶדֶק правда

שֶׁמֶשׁ (*of*) солнце

יֶתֶר остаток

קֶרֶב внутренность

שֶׁקֶל (*im*) сикль

כֶּבֶשׂ (*im*) ягненок

רֶכֶב колесницы

שֶׁקֶר (*im*) ложь

נֶדֶר (*im*) обет

שֶׁבֶר (*im*) зерно

פֶּסֶל идол

פֶּגֶר (*im*) труп

(מִנ. ח. פְּסִילִים)

8a.	זֶרַע	זֶרַע	זֶרְעִי	זֶרְעִים	זֶרְעִי	seмя
			זֶרְעְךָ			
			זֶרְעֶכֶם			

Следующие три слова принадлежат либо к этому, либо к следующему типу (8b) — засвидетельствованные в библейских текстах формы не позволяют решить этот вопрос:

פֶּסַח (*im*) пасха

יָרַח (*im*) месяц

בָּטַח уверенность

8b.	זֶבַח	זֶבַח	זִבְחִי	זִבְחִים	זִבְחִי	жертва
			זִבְחְךָ	זִבְחִי	זִבְחֵיכֶם	
			זִבְחֶכֶם			

Так же изменяются:

נָגַע (*îm*) язва פָּשַׁע (*îm*) преступление פָּתַח (*îm*) вход

9.	נָעַר	נָעַר	נָעָרִי	נָעָרִים	נָעָרִי	мальчик
			נָעָרָךְ	נָעָרִי	נָעָרֶיכֶם	
			נָעָרְכֶם			

Так же изменяются:

פָּעַל (*îm*) хозяин פָּחַד (פָּחַדָּךְ) (*îm*) страх
יָעַר (*îm*) лес שָׁעַר (*îm*) ворота
נָחַל (*îm*) ручей

10a.	סָפַר	סָפַר	סָפָרִי	סָפָרִים	סָפָרִי	книга
			סָפָרְךָ	סָפָרִי	סָפָרֶיכֶם	
			סָפָרְכֶם			

Так же изменяются:

עֲמַק (*îm*) долина שֵׁבֶט (*îm*) посох

10b.	עָרַר	עָרַר	עָרָרִי	עָרָרִים	עָרָרִי	стадо
			עָרָרְךָ	עָרָרִי	עָרָרֶיכֶם	
			עָרָרְכֶם			

Так же изменяются:

חָלַב (*îm*) жир עָזַר помощь
חָלַק (*îm*) часть עָשָׂב трава
עָגַל (*îm*) теленок

11.	קָדַשׁ	קָדַשׁ	קָדָשִׁי	קָדָשִׁים/קָדָשִׁים	קָדָשִׁי	святыня
			קָדָשְׁךָ	קָדָשִׁי/קָדָשִׁי	קָדָשֶׁיכֶם	
			קָדָשְׁכֶם			

Так же изменяются:

אֹהֶל (<i>îm</i>) шатер	גֹּרֶן (<i>ôl</i>) гумно	עֶרֶף шея
אָזֶן ухо	חֹדֶשׁ (<i>îm</i>) месяц	צֶהָרִים полдень
אָכַל пища	חֹשֶׁךְ тьма	שָׁרֵשׁ (<i>îm</i>) корень
בֹּקֶר утро	מַתָּנִים чресла	

Формы мн. ч. слова אֹהֶל (шатер):

אֹהֶלִים אֹהֶלִי
בְּאֹהֶלִים אֹהֶלֶיךָ
אֹהֶלֵיכֶם

12a.	אֶרֶח	אֶרַח	אֶרְחִי	אֶרְחוֹת	אֶרְחוֹת	путь
			אֶרְחֶךָ		(אֶרְחוֹתֵיכֶם)	
			אֶרְחֶכֶם			

12b.	רָחַב	רָחֵב	רָחֲבִי	---	---	ширина
			רָחֲבֶךָ			
			רָחֲבֶכֶם			

Так же изменяется:

תִּפְאָרוֹ (תִּפְאָרוֹ) внешность

13a.	עֵיִן	עֵיִן	עֵינִי	עֵינֹת	עֵינֹת	глаз
			עֵינֶךָ			
			עֵינֶכֶם			

Так же изменяются:

יַיִן (*îm*) сила חֵיל вино

13b.	זֵית	זֵית	זֵיתִי	זֵיתִים	זֵיתִי	маслина
			זֵיתְךָ	(זֵיתִי)	זֵיתֶיכֶם	
			(זֵיתֶכֶם)			

Так же изменяется:

אֵיל (*îm*) баран

13с.	בֵּית	בֵּית	בֵּיתִי	בָּתִּים	בָּתִּי	дом
		בֵּיתְכֶם	בֵּיתְךָ	(בָּתִּי)	בָּתִּיכֶם	

14.	גֵּי (א)	גֵּי (א)	---	גְּאִיּוֹת	(גֵּיאוֹת)	долина
-----	----------	----------	-----	------------	------------	--------

15.	מָוֶת	מוֹת	מוֹתִי	---	---	смерть
		מוֹתְכֶם	מוֹתְךָ			

16.	שָׁא					пустое, ложное
-----	------	--	--	--	--	----------------

IV. Двусложные с огласовкой $\text{ə} - e$, $\text{ə} - a$, $\text{ə} - \bar{a}$, $\text{ə} - \bar{e}$.

17.	שֶׁכֶם	שֶׁכֶם	שֶׁכְּמִי	---	---	плечо
			(שֶׁכְּמָךְ)			

18.	דְּבֶשׁ	---	דְּבִשִּׁי	---	---	мед
-----	---------	-----	------------	-----	-----	-----

19.	שָׁאָר	שָׁאָר	---	---	---	остаток
-----	--------	--------	-----	-----	-----	---------

20.	בָּאָר	בָּאָר	(בָּאָרִי)	בְּאֵרוֹת	בְּאֵרוֹת	колодец
	זָאֵב	זָאֵב	(זָאֵבִי)	זְאֵבִים	זְאֵבִי	волк

V. Двусложные существительные и прилагательные с огласовкой $\text{ə} - \bar{o}$, $\text{ə} - \bar{u}$, $\text{ə} - \bar{i}$ (мн. ч. §50; сопр. ф. ед. ч. §73; сопр. ф. мн. ч. §78-79; с суф. §85).

22.	בְּכוֹר	בְּכוֹר	בְּכוֹרִי	בְּכוֹרִים	בְּכוֹרִי	первенец
		בְּכוֹרְכֶם	בְּכוֹרְךָ	בְּכוֹרִי	בְּכוֹרֵיכֶם	

Так же изменяются:

אֱלֹהִים (*îm*) бог

חִלּוֹם (*ôl*) сон

רְחוֹב (*ôl*) площадь

אָרֹן (הָאָרֹן) ковчег חֵמֹר (*îm*) осел שְׂמָאל левая рука
זְרוּעַ (*ôl, îm*) рука יָאֵר Нил

23.	גְּבוּל	גְּבוּל	גְּבוּלִי	גְּבוּלִים	גְּבוּלִי	граница
-----	---------	---------	-----------	------------	-----------	---------

Так же изменяются:

לְבוּשׁ одежда כְּרוּב (*îm*) херувим נָאִים слово
רְכוּשׁ имущество

24.	מַעִיל	(מַעִיל)	(מַעִילִי)	מַעִילִים	(מַעִילִי)	верхняя одежда
-----	--------	----------	------------	-----------	------------	----------------

VI. Двусложные существительные и прилагательные с огласовкой *ā – ā, ā – ē, ē – ā*.

25a.	דָּבָר	דָּבָר	דְּבָרִי	דְּבָרִים	דְּבָרִי	слово
		דְּבָרְכֶם	דְּבָרֶיךָ	דְּבָרֵי	דְּבָרֵיכֶם	

Так же изменяются:

בָּקָר быки и коровы יָקָר дорогой רָשָׁע нечестивец
בָּשָׂר мясо יָשָׁר прямой שָׁלָל добыча
זָהָב золото מָטָר (*ôl*) дождь רָעָב голод
קָהָל (*îm*) община נָהָר (*ôl*) река
(сопр. ф. мн. ч. נְהָרוֹת)

25b.	הָדָר	הָדָר	הֲדָרִי	הֲדָרִים	הֲדָרִי	честь, почет
		הֲדָרְכֶם	הֲדָרֶיךָ	הֲדָרֵי	הֲדָרֵיכֶם	

Так же изменяются:

קָלָל павший אָדָם человек
קָזָק сильный עָנָן (*îm*) облако
קָדָשׁ новый עָפָר (*ôl*) песок
חָכָם умный

25c.	פָּרָשׁ	(פָּרָשׁ)	(פָּרָשִׁי)	פָּרָשִׁים	(פָּרָשִׁי)	всадник
------	---------	-----------	-------------	------------	-------------	---------

		(פְּרָשִׁיכֶם)	פְּרָשִׁי	(פְּרָשֶׁךְ)	(פְּרָשֶׁכֶם)
--	--	----------------	-----------	--------------	---------------

Так же изменяется:

חרש (*im*) кузнец

25d.	גַּמְלִי	גַּמְלִי	(גַּמְלִי)	גַּמְלִים	גַּמְלִי	верблюд
			(גַּמְלֶךְ)	(גַּמְלִי)	(גַּמְלִיכֶם)	

25e.	חֶלֶב	חֶלֶב	חֶלְבִי	---	---	молоко
			חֶלְבֶךְ			

26a.	זָקֵן	זָקֵן	זָקִי	זָקִים	זָקִי	старик
		זָקִיכֶם	זָקִיךְ	זָקִי	זָקִיכֶם	

Так же изменяются:

כָּבֵד тяжелый שָׁלֵם полный

שָׂמַח радостный שָׁכֵן (*im*) сосед

26b.	חֲצֵר	חֲצֵר	חֲצִירִי	חֲצֵרוֹת	חֲצֵרוֹת	двор
------	-------	-------	----------	----------	----------	------

Так же изменяется:

עָרֵל необрезанный

26c.	כַּתֵּף	כַּתֵּף	כַּתְּפִי	כַּתְּפוֹת	כַּתְּפוֹת	плечо
------	---------	---------	-----------	------------	------------	-------

Так же изменяются:

יָרֵחַ луна יָרֵךְ бедро עָרֵל необрезанный

26d.	מָלֵא	מָלֵא	(מָלֵאִי)	מָלֵאִים	(מָלֵאִי)	полный
------	-------	-------	-----------	----------	-----------	--------

Так же изменяются:

צָמָא жаждущий טָמֵא нечистый

26e.	מָגֵן	מָגֵן	מָגְנִי	מָגְנִים	מָגְנִי	щит
			(מָגְנֶךְ)	(מָגְנִי)	(מָגְנִיכֶם)	

27a.	לֵבָב	לֵבָב	לִבְבִי	לִבְבוֹת	(לִבְבוֹת)	сердце
		לִבְבֶכֶם	לִבְבְּךָ			

Так же изменяются:

עֵנָב (*îm*) виноград שֵׁעָר волосы

27b.	צִלְע	צִלְע / צִלְע	(צִלְעִי)	צִלְעִים	צִלְעוֹת	ребро
------	-------	---------------	-----------	----------	----------	-------

VII. Двусложные существительные и прилагательные с огласовкой $\bar{a} - \hat{i}$, $\bar{a} - \hat{o}$, $\bar{a} - \hat{u}$ (мн. ч. §50; сопр. ф. ед. ч. §73; сопр. ф. мн. ч. §78-79; с суф. §85).

28a.	נָגִיד	נָגִיד	נָגִידִי	נָגִידִים	נָגִידִי	предводитель
		נָגִידְכֶם	נָגִידְךָ	נָגִידֵי	נָגִידֵיכֶם	

Так же изменяются:

יָמִין	правая рука	נָשִׂיא (<i>îm</i>)	князь
מָשִׁיחַ (<i>îm</i>)	помазанник	עָשִׂיר	богатый
נָדִיב	благородный	פָּלִיט (<i>îm</i>)	уцелевший (в сражении)
פָּקִיד (<i>îm</i>)	представитель	קָצִיר	жатва
צָעִיר	маленький	שָׁעִיר (<i>îm</i>)	козел

28b.	סָרִיס	סָרִיס	(סָרִיסִי)	סָרִיסִים	סָרִיסִי / סָרִיסִי	евнух
------	--------	--------	------------	-----------	---------------------	-------

29a.	מָקוֹם	מָקוֹם	מָקוֹמִי	מָקוֹמוֹת	מָקוֹמוֹת	место
		מָקוֹמְכֶם	מָקוֹמְךָ		מָקוֹמוֹתֵיכֶם	

Так же изменяются:

אֲדוֹן (<i>îm</i>)	господин	לָשׁוֹן (<i>ôl</i>)	язык
גָּאוֹן	гордость	עוֹן (<i>ôl</i>)	грех
הַמּוֹן	шум	צָפוֹן	север
כְּבוֹד	слава	שָׁלוֹם (<i>îm</i>)	мир

29b.	מַעֲזוֹ	מַעֲזוֹ	מַעֲזִי	מַעֲזִים	(מַעֲזִי)	убежище
------	---------	---------	---------	----------	-----------	---------

30a.	כָּתוּב	כְּתוּב	כְּתוּבִי	כְּתוּבִים	כְּתוּבִי	написанный
		כְּתוּבָם	כְּתוּבָךְ	כְּתוּבֵי	כְּתוּבֵיכם	

Сюда относятся все пассивные причастия QAL.

30b.	בָּחֹר	---	---	בְּחֹרִים	בְּחֹרִי	юноша
------	--------	-----	-----	-----------	----------	-------

30c.	שָׁבוּעַ	שָׁבוּעַ	---	שָׁבוּעִים / שָׁבוּעוֹת	שָׁבוּעוֹת	неделя
				שָׁבוּעוֹתֵיכם		

VIII. Двусложные существительные и прилагательные на -î (§112).

31a.	כֶּלִי	כֶּלִי	(כֶּלִי)	כֵּלִים	כֶּלִי	сосуд
			כֶּלִיךְ	כֵּלִי	כֵּלֵיכם	
	פֶּרִי	פֶּרִי	פֶּרִי	---	---	плоды
		פְּרִיהֶם	פְּרִיךְ			
			פְּרִיכם			
	שָׁבִי	שָׁבִי	(שָׁבִי)	---	---	плен
		שָׁבִיכם	שָׁבִיךְ			
			שָׁבִים			

31b.	חֲצִי	חֲצִי	(חֲצִי)	---	---	половина
			(חֲצִיךְ)			
			חֲצִיו			
	אַרִּי	---	---	אַרְיִים	---	лев
	(אַרְיָה)			אַרְיוֹת/		

(Ср. также אַרְיָה — 52.)

31c.	חָלִי	---	(חָלִי)	חָלָיִים	---	болезнь
	עָנִי	עָנִי	עָנִי	---	---	страдание
			(עָנִיךְ)			
			עָנִים			

32.	נָקִי	נָקִי	נָקִי	נָקִיִּים	נָקִיִּי	невиновный
-----	-------	-------	-------	-----------	----------	------------

(Ср. 28a: различие только в том, что здесь третий согласный корня — слабый.)

IX. Двусложные существительные и прилагательные с нередуцируемым (*ô, ê, î* или стоящим в закрытом слоге) полным гласным в первом слоге и гласным *a, â* или *ê* во втором слоге (мн. ч. §50; сопр. ф. ед. ч. §73; сопр. ф. мн. ч. §78-79; с суф. §85).

33.	מוֹשֵׁב	מוֹשֵׁב	מוֹשְׁבֵי	מוֹשְׁבִים	מוֹשְׁבֵי	жилище
		מוֹשְׁבֵיכֶם	מוֹשְׁבֵיךְ	מוֹשְׁבֵי	מוֹשְׁבֵיכֶם	

Так же изменяются:

גּוֹרָל (*ôl*) жребий נוֹרָא страшный שׁוֹפֵר рог
 כּוֹכַב (*îm*) звезда עוֹלָם (*îm*) вечность

34.	הֵיכַל	הֵיכַל	הֵיכְלֵי	(הֵיכְלִים)	הֵיכְלֵי	дворец
				הֵיכְלוֹת		

Так же изменяется:

יָמִין юг

35.	אֵיב	אֵיב	אֵיבֵי	אֵיבִים	אֵיבֵי	враг
			אֵיבֶךָ	אֵיבֵי	אֵיבֵיכֶם	
			אֵיבֵיכֶם			

Так же изменяются:

חַתָּן (*îm*) тесть מוֹעֵד (*îm*) срок
 כֹּהֵן (*îm*) жрец סֵפֶר (*îm*) книжник

36.	חֵרֵשׁ	—	—	חֵרָשִׁים	—	глухой
-----	--------	---	---	-----------	---	--------

37.	מִשְׁפָּט	מִשְׁפָּט	מִשְׁפָּטֵי	מִשְׁפָּטִים	מִשְׁפָּטֵי	правосудие
-----	-----------	-----------	-------------	--------------	-------------	------------

Так же изменяются:

מִגְדֵּל (<i>îm, ôl</i>) башня	מִזְרֵחַ восток	מִשְׁכָּן (<i>ôl</i>) скиния
מִגְרָשׁ (<i>îm</i>) пастбище	מִסְפָּר (<i>îm</i>) число	
מִדְבָּר пустыня	מִקְדָּשׁ (<i>îm</i>) святилище	

38.	גָּנַב	גָּנַב	גָּנְבִי	גָּנְבִים	גָּנְבִי	вор
-----	--------	--------	----------	-----------	----------	-----

Так же изменяются:

מֵאֵל пища	מַעֲלֵל (<i>îm</i>) деяние	צֵנָא (<i>îm</i>) шея
מְלָאךְ (<i>îm</i>) вестник	מְשָׁא пророчество	שַׁבָּת (<i>ôl</i>) суббота

Но שַׁבָּת с суффиксами: שַׁבָּתוֹ и т. д. (с удвоением ת и кратким a).

39.	אֶצְבֵּעַ	אֶצְבֵּעַ	(אֶצְבָּעִי)	אֶצְבָּעוֹת	אֶצְבָּעוֹת	палец
-----	-----------	-----------	--------------	-------------	-------------	-------

40.	שִׁלְחָן	שִׁלְחָן	שִׁלְחָנִי	שִׁלְחָנוֹת	שִׁלְחָנוֹת	стол
-----	----------	----------	------------	-------------	-------------	------

41a.	עוֹר	---	---	עוֹרִים	---	слепой
------	------	-----	-----	---------	-----	--------

Так же изменяется:

פֶּסֶחַ хромой

41b.	כֶּסֶּא	כֶּסֶּא	כֶּסְאִי	כֶּסְאוֹת	(כֶּסְאוֹת)	трон
			כֶּסְאָךְ			

41c.	מִזְבֵּחַ	מִזְבֵּחַ	מִזְבְּחִי	מִזְבְּחוֹת	מִזְבְּחוֹת	жертвенник
------	-----------	-----------	------------	-------------	-------------	------------

Х. Двусложные существительные и прилагательные с нередуцируемым полным гласным в обоих слогах (§50).

42.	אֶבְיוֹן	אֶבְיוֹן	(אֶבְיוֹנִי)	אֶבְיוֹנִים	אֶבְיוֹנִי	бедный
-----	----------	----------	--------------	-------------	------------	--------

Так же изменяются:

עֲלִיוֹן верхний; Всевышний

43.	גִּבּוֹר	גִּבּוֹר	(גִּבּוֹרִי)	גִּבּוֹרִים	גִּבּוֹרִי	воин
-----	----------	----------	--------------	-------------	------------	------

Так же изменяется:

מִזְמוֹר (*îm*) псалом

44.	תַּחְתּוֹן	---	---	תַּחְתּוֹנִים	---	нижний
-----	------------	-----	-----	---------------	-----	--------

Так же изменяется:

אֲחֵרֹן последний

45.	תִּכּוֹן	---	---	תִּכּוֹנִים	---	средний
-----	----------	-----	-----	-------------	-----	---------

Так же изменяется:

רִאשׁוֹן первый

46.	צַדִּיק	צַדִּיק	(צַדִּיקוֹ)	צַדִּיקִים	צַדִּיקִי	праведный
-----	---------	---------	-------------	------------	-----------	-----------

47.	עָמוּד	עָמוּד	(עָמוּדִי)	עָמוּדִים	עָמוּדִי	столб, колонна
-----	--------	--------	------------	-----------	----------	----------------

XI. Существительные и прилагательные на -e и -ê (§§88, 116).

48a.	פֶּה	פִּי	פִּי	---	---	рот
			פִּיךָ			
			(פִּיכֶם)			

48b.	שֶׁה	שֶׁה	שֶׁהוּ / שִׁיר	---	---	овца/баран
------	------	------	----------------	-----	-----	------------

49.	שָׂדֶה	שָׂדֶה	שָׂדֵי	שָׂדוֹת	שָׂדוֹת	поле
			שָׂדֶךְ			

Так же изменяются:

יָפֶה красивый

קֵצֶה конец

קָנָה (*îm, ôl*) тростник

קָשָׁה трудный

50.	מִקְנֶה	מִקְנֶה	מִקְנֵי / מִקְנִי	(מִקְנִים)	(מִקְנֵי)	скот
			מִקְנֵהוּ / מִקְנִיו			

Так же изменяется:

מִשְׁתֶּה пир

51.	מַחֲנֶה	מַחֲנֶה	מַחֲנֶי/מַחֲנִי	מַחֲנוֹת	מַחֲנוֹת	лагерь
			מַחֲנֶהוּ			

Так же изменяются:

מִטָּה (*ôl*) посох מַעֲשֶׂה (*îm*) дело מִרְאָה вид

52.	אַרְיֵה	---	---	---	---	лев
-----	---------	-----	-----	-----	-----	-----

XII. Существительные и прилагательные женского рода с окончанием -*â* (мн. ч. §53; сопр. ф. ед. ч. §76; сопр. ф. мн. ч. §78-79; с суф. §85).

53a.	שָׁנָה	שָׁנָה	(שָׁנָתִי)	שָׁנִים	שָׁנִי/שָׁנוֹת	год
------	--------	--------	------------	---------	----------------	-----

53b.	צָרָה	צָרָה	צָרָתִי	צָרוֹת	צָרוֹת	беда
------	-------	-------	---------	--------	--------	------

Так же изменяются:

פָּרָה (*ôl*) корова

רָעָה (*ôl*) злая

а также причастия ж. р. пустых глаголов (קָם, שָׁם и т. п.)

53c.	בָּמָה	---	---	בָּמוֹתִי/בָּמוֹת	בָּמוֹת	возвышенное место

53d.	שִׁפָּה	שִׁפָּה	(שִׁפָּתִי)	---	---	губа
				שִׁפְּתַי	שִׁפְּתֵי	

53e.	אַמָּה	(אַמָּת)	אַמָּתִי	אַמָּהוֹת	אַמָּהוֹת	рабыня
------	--------	----------	----------	-----------	-----------	--------

54.	עֲצָה	עֲצָה	עֲצָתִי	עֲצוֹת	עֲצוֹת	замысел
-----	-------	-------	---------	--------	--------	---------

Так же изменяются:

חֵמָה гнев עֵדָה община

מֵאָה (*ôl*) сто פֶּאֶה край

55.	עוֹלָה	עוֹלָה	עוֹלָתִי	עוֹלוֹת	עוֹלוֹת	всесожжение
-----	--------	--------	----------	---------	---------	-------------

Так же изменяются:

חוֹמָה (ôf) стена טוֹבָה хорошая תוֹרָה (ôf) наставление

56.	בִּינָה	בִּינָה	בִּינָתִי	---	---	разум
-----	---------	---------	-----------	-----	-----	-------

57.	אַמָּה	(אַמָּה)	(אַמָּתִי)	אַמוֹת	(אַמוֹת)	локоть
-----	--------	----------	------------	--------	----------	--------

Так же изменяется:

חַיָּה (ôf) животное

58a.	פֶּנֶה	פֶּנֶת	(פֶּנֶתִי)	פִּנּוֹת	פִּנּוֹת	угол
------	--------	--------	------------	----------	----------	------

Так же изменяется:

מֶדָּה (ôf) мера

58b.	אִשָּׁה	אִשָּׁת	אִשְׁתִּי	נָשִׁים	נָשִׁי	женщина
------	---------	---------	-----------	---------	--------	---------

59.	חֻקָּה	חֻקָּת	חֻקָּתִי	חֻקּוֹת	חֻקּוֹת	закон
-----	--------	--------	----------	---------	---------	-------

60a.	מַלְכָּה	מַלְכַּת	מַלְכָּתִי	מַלְכוֹת	מַלְכוֹת	царица
------	----------	----------	------------	----------	----------	--------

60b.	נַחֲלָה	נַחֲלַת	נַחֲלָתִי	נַחֲלוֹת	נַחֲלוֹת	удел
------	---------	---------	-----------	----------	----------	------

Так же изменяются:

אַהֲבָה любовь נַעֲרָה (ôf) девушка

61a.	גִּבְעָה	גִּבְעַת	גִּבְעָתִי	גִּבְעוֹת	גִּבְעוֹת	холм
------	----------	----------	------------	-----------	-----------	------

Так же изменяются:

יִרְאָה страх שִׂמְחָה (ôf) радость שִׁפְחָה (ôf) рабыня

מִנְחָה (ôf) подарок שִׁמְלָה (ôf) плащ

61b.	מִצְוָה	מִצְוַת	מִצְוָתִי	מִצְוֹת	מִצְוֹת	заповедь
------	---------	---------	-----------	---------	---------	----------

62.	חֶרְפָּה	חֶרְפַּת	חֶרְפָּתִי	חֶרְפוֹת	חֶרְפוֹת	позор
-----	----------	----------	------------	----------	----------	-------

Так же изменяются:

עֲגֻלָּה (ôl) телка עֲרוּהָ нагота

63.	חֲכָמָה	חֲכָמַת	חֲכָמָתִי	חֲכָמוֹת	(חֲכָמוֹת)	мудрость
-----	---------	---------	-----------	----------	------------	----------

64a.	בְּרָכָה	בְּרַכַּת	בְּרַכָּתִי	בְּרָכוֹת	בְּרָכוֹת	благословение
------	----------	-----------	-------------	-----------	-----------	---------------

Так же изменяются:

צִדְקָה (ôl) справедливость רֶבֶבָה 10 000

קִלְלָה проклятие שְׁמָמָה опустошение

64b.	אֲדָמָה	אֲדָמַת	אֲדָמָתִי	אֲדָמוֹת	(אֲדָמוֹת)	земля
------	---------	---------	-----------	----------	------------	-------

64c.	מַעְרָה	מַעְרַת	—	מַעְרוֹת	מַעְרוֹת	пещера
------	---------	---------	---	----------	----------	--------

64d.	מְלָאכָה	מְלָאכַת	מְלָאכָתִי	(מְלָאכּוֹת)	מְלָאכּוֹת	работа
------	----------	----------	------------	--------------	------------	--------

65a.	נִבְלָה	נִבְלַת	נִבְלָתִי	—	(נִבְלוֹת)	падаль
			נִבְלָתְךָ			
			נִבְלָתוֹ			

65b.	שְׁאֵלָה	—	שְׁאֵלָתִי	—	—	вопрос
			שְׁאֵלָתִי			

65c.	בְּהֵמָה	בְּהֵמַת	(בְּהֵמָתִי)	בְּהֵמוֹת	בְּהֵמוֹת	скотина
			בְּהֵמָתְךָ			

65d.	בְּרָכָה	בְּרַכַּת	—	בְּרָכוֹת	בְּרָכוֹת	пруд
------	----------	-----------	---	-----------	-----------	------

Так же изменяются прилагательные ж. р. типа כְּבֵדָה.

66.	עֲבֹדָה	עֲבֹדַת	עֲבֹדָתִי	—	—	работа
-----	---------	---------	-----------	---	---	--------

67.	תְּבוּאָה	תְּבוּאֹת	תְּבוּאָתִי	תְּבוּאוֹת	תְּבוּאוֹת	урожай
-----	-----------	-----------	-------------	------------	------------	--------

Так же изменяются:

בְּתוּלָה (ôf) де́вственница יְשׁוּעָה спасение

תְּבוּנָה разум מְנוּחָה отдых

68.	תְּפִלָּה	תְּפִלַּת	תְּפִלָּתִי	תְּפִלוֹת	תְּפִלוֹת	молитва
		תְּפִלְתְּכֶם	תְּפִלְתְּךָ			

Так же изменяются:

מְגִלָּה (ôf) свиток תְּהִלָּה хвала תְּחִנָּה мольба

מְסָלָה (ôf) столбовая дорога תְּחִלָּה начало

69.	אֲחֻזָּה	אֲחֻזַּת	אֲחֻזָּתִי	—	—	владение
-----	----------	----------	------------	---	---	----------

70.	מַמְלָכָה	מַמְלַכַּת	מַמְלַכָּתִי	מַמְלָכוֹת	מַמְלָכוֹת	царство
-----	-----------	------------	--------------	------------	------------	---------

Так же изменяется:

אֵלְמָנָה (ôf) вдова

71.	מְרֻכָּבָה	מְרֻכַּבַּת	(מְרֻכַּבְתִּי)	מְרֻכָּבוֹת	מְרֻכָּבוֹת	колесница
-----	------------	-------------	-----------------	-------------	-------------	-----------

72.	מִשְׁפָּחָה	מִשְׁפַּחַת	מִשְׁפָּחָתִי	מִשְׁפָּחוֹת	מִשְׁפָּחוֹת	семья
-----	-------------	-------------	---------------	--------------	--------------	-------

Так же изменяется:

מִלְחָמָה (מִלְחָמַת) война

73.	תּוֹעֵבָה	תּוֹעֵבַת	—	תּוֹעֵבוֹת	תּוֹעֵבוֹת	мерзость
	—	—	—	(תּוֹלְדוֹת)	תּוֹלְדוֹת	родословие

XIII. Существительные и прилагательные женского рода с окончанием -t (мн. ч. §62; с суф. §111).

74.	בַּת	בַּת	בָּתִּי	בָּנוֹת	בָּנוֹת	дочь
-----	------	------	---------	---------	---------	------

75.	עֵת	עֵת	עֵתִי	עֵתִים	(עֵתִי)	время
				עֵתוֹת	(עֵתוֹת)	

76.	אִמָּה	---	אִמָּתִי	---	---	истина
-----	--------	-----	----------	-----	-----	--------

77.	דֶּלֶת	דֶּלֶת	(דֶּלֶתִּי)	דֶּלֶתוֹת	דֶּלֶתוֹת	дверь
-----	--------	--------	-------------	-----------	-----------	-------

Так же изменяется:

לֹקֶשֶׁת лук

78.	דַּעַת	דַּעַת	דַּעַתִּי	---	---	знание
-----	--------	--------	-----------	-----	-----	--------

79.	נְחֹשֶׁת	נְחֹשֶׁת	נְחֹשֶׁתִּי	---	---	медь
-----	----------	----------	-------------	-----	-----	------

80.	(מוֹלְדֵת)	מוֹלְדֵת	מוֹלְדֵתִּי	---	---	рождение
-----	------------	----------	-------------	-----	-----	----------

81.	מִשְׁמֶרֶת	מִשְׁמֶרֶת	מִשְׁמֶרֶתִּי	מִשְׁמֶרוֹת	מִשְׁמֶרוֹת	стража
-----	------------	------------	---------------	-------------	-------------	--------

Так же изменяется:

תְּפִאָּרָה красота

82.	חַטָּאת	חַטָּאת	חַטָּאתִי	חַטָּאוֹת	חַטָּאוֹת	грех
-----	---------	---------	-----------	-----------	-----------	------

83a.	חֲנִית	(חֲנִית)	(חֲנִיתִּי)	חֲנִיתִים	(חֲנִיתִּי)	копье
------	--------	----------	-------------	-----------	-------------	-------

Так же изменяются:

בְּרִית союз אַחֲרֵית конец שְׁבִית плен

83b.	מִצְרִית	(מִצְרִית)	מִצְרִיתִּי	מִצְרִיּוֹת	(מִצְרִיּוֹת)	египтянка
------	----------	------------	-------------	-------------	---------------	-----------

Так же изменяются многие прилагательные, а также порядковые числительные, оканчивающиеся в женском роде на -ִית (например, שְׁלִישִׁית).

84.	עֲדוֹת	---	---	---	עֲדוֹת	свидетельство
-----	--------	-----	-----	-----	--------	---------------

85.	מַלְכוּת	מַלְכוּת	מַלְכוּתִי	מַלְכוּת	---	царство
-----	----------	----------	------------	----------	-----	---------

86.	אָחוֹת	אָחוֹת	אָחוֹתִי	(אָחִיוֹת)	(אָחִיוֹת)	сестра
-----	--------	--------	----------	------------	------------	--------

XIV. Существительные мужского рода на -ā.

87.	לַיְלָה	---	---	לַיְלֹת	לַיְלֹת	ночь
-----	---------	-----	-----	---------	---------	------

88.	פֶּחָה	פֶּחַת	(פֶּחָתִי)	פֶּחֹת	פֶּחֹת/פֶּחֹתֹת	правитель
-----	--------	--------	------------	--------	-----------------	-----------

Приложение В

Справочная таблица спряжения глаголов QAL

В таблицу включены все глаголы породы QAL, которые встречаются в учебнике. В графе «Имперфект» приводятся формы: (1) собственно имперфекта; (2) юссива (если он отличается от имперфекта); (3) «перевернутого имперфекта». В графе «Повелительное наклонение»: (1) форма ед. ч. м. р.; (2) форма ед. ч. ж. р.; (3) «усиленная» форма с суффиксом -ā. В графе «Инфинитив»: (1) форма без суффиксов; (2) форма с суффиксом 1-го л. ед. ч. В графе «Прочие формы»: (1) активное причастие; (2) пассивное причастие; (3) абсолютный инфинитив.

Цифры в скобках означают номера соответствующих параграфов учебника, где можно найти более полные таблицы спряжения.

№	Перфект	Имперфект	Повел. накл.	Инфинитив	Прочие формы
---	---------	-----------	--------------	-----------	--------------

1. Глаголы без фонетических особенностей («правильные»).

1a.	כָּתַב (43)	יָכַתַב (90)	כָּתַב (102)	כָּתַב (114)	כָּתַב (26)
		וַיִּכְתֹּב	כָּתְבִי	כָּתְבִי	כָּתוּב (128)
			כָּתְבָה		כָּתוּב

גָּנַב	воровать	פָּרַץ	прорывать
דָּרַךְ	топтать	פָּרַשׁ	расстилать
דָּרַשׁ	искать	קָבַץ	собираться
זָכַר	помнить	קָבַר	хоронить
כָּרַת	резать	קָצַף	гневаться
כָּשַׁל	спотыкаться	קָצַר	жать
כָּתַב	писать	קָשַׁר	связывать
לָכַד	ловить	רָדַף	гнаться
מָכַר	продавать	שָׁרַף	жечь
מָלַךְ	царствовать	שָׁבַר	разбивать
מָרַד	бунтовать	שָׁבַת	прекращаться
מָשַׁךְ	тянуть	שָׁכַן	обитать
מָשַׁל	править	שָׁמַר	хранить

סָגַר закрывать

סָפַר считать

פָּקַד заботиться

שָׁפַט судить

שָׁפַךְ лить

תָּפַשׁ хватать

1b.	לָמַד (43)	יָלַם (94)	לָמַד (102)	לָמַד (114)	לָמַד (26)
		וַיָּלַם	לָמַדִּי	לָמַדִּי	לָמוֹד (128)
			לָמַדָּה		לָמוֹד

לָמַד учиться

רָכַב ехать верхом

שָׁכַב лежать (инф. שָׁכַב, с суф.

שָׁכַבִּי или שָׁכַבִּי

1c.	קָרַב (43)	יָקַרְב (94)	קָרַב (102)	קָרַב (114)	-----
		וַיָּקַרַב	קָרַבִּי	קָרַבִּי	-----
			קָרַבָּה		קָרוֹב

גָּדַל быть большим

לָבַשׁ надевать

קָרַב приближаться

1d.	בָּבַר (87)	יָבַבְר (94)	בָּבַר (102)	בָּבַר/בָּבַד (114)	-----
		וַיָּבַבְר	בָּבַרִּי	בָּבַרִּי	-----
					בָּבוֹר

זָקַן быть старым

טָהַר быть чистым

בָּבַר быть тяжелым

רָעַב быть голодным

שָׁפַל быть низким

1e.	קָטַן	יָקָטַן (94)	(קָטַן)	(קָטַן) (87)	-----
		וַיָּקָטַן			-----
					קָטוֹן

(быть маленьким)

2. Глаголы II/III-горт. и III-א.

2a.	בָּחַר (48)	יִבְחַר (94)	בָּחַר (102)	בָּחַר (114)	בָּחַר (35)
		וַיִּבְחַר	בָּחַרִי	בָּחַרִי	בָּחֹר (128)
					בָּחֹר

בָּחַר	выбирать	פָּעַל	делать
בָּחַן	испытывать	צָחַק	смеяться
בָּעַר	гореть	צָעַק	кричать
גָּאַל	выкупать	רָחַץ	мыть
נָעַר	упрекать	שָׁחַק	смеяться
זָעַק	кричать	שָׁאַל	спрашивать
מָאָס	отвергать	שָׁחַט	резать

2b.	שָׁמַע (48)	יִשְׁמַע (94)	שָׁמַע (102)	שָׁמַע (114)	שָׁמַע (35)
		וַיִּשְׁמַע	שָׁמַעִי	שָׁמַעִי	שָׁמוֹעַ (128)
			שָׁמַעָה	שָׁמַעִי	שָׁמוֹעַ
			שָׁמַעָה		

בָּטַח	полагаться	פָּשַׁע	грешить
בָּלַע	глотать	פָּתַח	открывать
בָּקַע	рубить	קָרַע	рвать
בָּרַח	убегать	רָצַח	убивать
זָבַח	приносить жертву	שָׂבַע	насыщаться
כָּרַע	становиться на колени	שָׂמַח	радоваться
מָשַׁח	помазать	שָׁכַח	забывать
סָלַח	прощать	שָׁלַח	посылать
פָּגַע	встречать	תָּקַע	трубить
שָׁמַע	слышать		

2c.	מָצָא (52)	יִמָּצָא (95)	מָצָא (102)	מָצָא (114)	מָצָא (35)
		וַיִּמָּצָא	מָצָאִי	מָצָאִי	מָצְאוֹ (128)
			מָצָאָה		מָצְאוֹ (128)

בָּרָא	творить	קָרָא	звать
מָצָא	находить	רָפָא	лечить

2d.	מָלֵא (87)	יִמְלֵא (95)	מָלֵא (102)	מָלֵא (114)	-----
		וַיִּמְלֵא	מְלֵאִי		-----
					מָלֵא (128)

מָלֵא быть полным שָׂנֵא ненавидеть

3. Глаголы I-горт. (кроме I-א).

3a.	עָמַד (48)	יַעֲמֵד (103)	עָמַד (103)	עָמַד (114)	עָמַד (26)
		וַיַּעֲמֵד	עֹמְדִי	עֹמְדִי	עָמוּד (128)
			עֹמְדָה		עָמוּד (128)

הִפִּיךְ переворачивать

הָרַג убивать

הָרַס разрушать (имперф. тж. יִהָרַס)

הָגַר опоясывать (יִהְגֹּר)

חָלַם видеть сны

חָמַל жалеть

חָקַר исследовать (имперф. тж. יִחְקֹר)

חָרַשׁ пахать

חָשַׁב думать (יִחַשֵּׁב)

חָשֵׁן отказывать в чем-л. (יִחְשֵׁן)

עָבַד работать

עָבַר проходить

עָזַב покидать

עָזַר помогать (имперф. тж. יַעֲזֹר)

עָמַד стоять

עָרַב ручаться

עָרַךְ расставлять по порядку

3b.	חָזַק (48)	יִחַזֵּק (103)	חָזַק (103)	חָזַק (114)	-----
		וַיִּחַזֵּק	חֹזְקִי	חֹזְקִי	-----
					חֹזֶק (128)

חָזַר почитать (יִהְדֹּר) חָזַק быть сильным

יִחַדֵּל прекращать (יִחַדֵּל)

3c.	חָטָא (52)	יִחַטֵּא (103)	-----	חָטָא (114)	חָטָא
		וַיִּחַטֵּא	-----	חָטָאִי	-----

(грешить)

3d.	חָפֵץ (48)	יִחַפֵּץ (103)			
-----	------------	----------------	--	--	--

(хотеть)

4. Глаголы I-א .

4a.	אָסר (48)	יֹאסֵר (108)	אָסַר (108)	אָסַר (114)	אָסַר (26)
		וַיֹּאסֵר	אָסְרִי	אָסְרִי	אָסוֹר (128)
			אָסְרָה		אָסוֹר (128)

4b.	אָכַל (48)	יֹאכֵל (108)	אָכַל (108)	אָכַל (114)	אָכַל (26)
		וַיֹּאכֵל	אָכְלִי	אָכְלִי	אָכוֹל (128)
			אָכְלָה		אָכוֹל (128)

אָבַד гибнуть

אָכַל есть

אָחַז хватать (יֹאחֵז или יֹאחֲזֵ) אָמַר говорить (וַיֹּאמֶר)

4c.	אָהַב (48)	יֹאהֵב/יֹאֲהֵב (108)	אָהַב (108)	אָהַבָּה (114)	אָהַב (35)
	אָהַב	וַיֹּאֲהֵב	-----	אָהַבְתִּי	אָהוֹב (128)

אָהַב любить אָשַׁם (יֹאשֵׁם) быть виновным

5. Глаголы I-נ .

5a.	נָפַל (43)	יִפֹּל (118)	נָפַל (118)	נָפַל (118)	נָפַל (26)
		וַיִּפֹּל	נָפְלִי	נָפְלִי	(נָפוֹל) (128)
			נָפְלָה		נָפוֹל (128)

נָגַף ударить

נָפַל падать

נָדַר давать обет

נָצַר хранить

נָטַש покидать

5b.	נָגַע (43)	יִגַּע (118)	נָגַע (118)	נָגַע/נָגַעַת (118)	נָגַע (35)
		וַיִּגַּע	נָגַעִי	נָגַעְתִּי	נָגוּעַ (128)
			נָגַעָה		נָגוּעַ (128)

נָגַע касаться

נָסַע отправляться в путь

נָטַע сажать

5c.	נָשָׂא (52)	יָשָׂא (118)	שָׂא (118)	שָׂאת (118)	נָשָׂא (35)
		וַיָּשָׂא	שָׂאִי	שָׂאתִי	נָשׂוֹא (128)
			שָׂאה		נָשׂוֹא (128)

(подниматься)

5d.	נָתַן (49)	יָתַן (118)	תָּן (118)	תַּת (118)	נָתַן (26)
		וַיָּתַן	תָּנִי	תַּתִּי	נָתוֹן (128)
			תָּנה		נָתוֹן (128)

(давать)

5e.	לָקַח (48)	יָקַח (118)	קַח (118)	קָחַת (118)	לָקַח (35)
		וַיָּקַח	קָחִי	קָחַתִּי	לָקוֹחַ (128)
			קָחה		לָקוֹחַ (128)

(брать)

6. Глаголы I-י .

6a.	יָשַׁב (43)	יָשַׁב (120)	שָׁב (120)	שָׁבַת (120)	יָשַׁב (26)
		וַיָּשַׁב	שָׁבִי	שָׁבַתִּי	
			שָׁבה		יָשׁוּב

יָרַד спускаться יָשַׁב сидеть
יָלַד рожать

6b.	יָדַע (48)	יָדַע (120)	דָּע (120)	דָּעת (120)	יָדַע (35)
		וַיָּדַע	דָּעִי	דָּעַתִּי	יָדוֹעַ (128)
			דָּעה		יָדוֹעַ (128)

(знать)

6c.	יָצָא (52)	יָצָא (120)	צָא (120)	צָאת (120)	יָצָא (35)
		וַיָּצָא	צָאִי	צָאתִי	
			צָאה		יָצוֹא (128)

(выходить)

6d.	יָרַשׁ (43)	יִירָשׁ (120)	רָשׁ (120)	רָשַׁת (120)	יָרַשׁ (26)
		יִירָשׁ		רָשַׁתִּי	יָרוּשׁ (128)
					יָרוּשׁ (128)

יָרַשׁ быть прямым

יָרַשׁ наследовать יָעַץ советовать

6e.	יָשַׁן (87)	יִישַׁן (120)	-----	יָשַׁן (120)	
-----	-------------	---------------	-------	--------------	--

(спать)

6f.	יָרָא (87)	יִירָא (120)	יָרָא (102)		
-----	------------	--------------	-------------	--	--

(бояться)

6g.	יָצַר (43)	יִצֹר/יָצַר (118)	-----	-----	יָצַר (26)
		יִצֹר/יָצַר			

(лепить)

6h.	יָצַק (43)	יִצֹק (118)	יָצַק/יִצֹק (118)	יָצַק (120)	
-----	------------	-------------	-------------------	-------------	--

(лить)

6i.	יָכַל (87)	יִכָּל (120)	-----	יָכַל	
-----	------------	--------------	-------	-------	--

(мочь)

6j.	הִלֵּךְ (48)	יִלָּךְ (120)	יָלַךְ (120)	לָכַת (120)	הִלֵּךְ (26)
		יִלָּךְ	לָכִי	לָכַתִּי	
			לָכַה (128)		

(идти)

1. Пустые глаголы.

7a.	קָם (64)	יָקוּם (124)	קוּם (124)	קוּם (124)	קָם (64)
		יָקוּם	קוּמִי	קוּמִי	-----
		יָקוּם	קוּמָה		קוּם (128)

נָזַר жить на правах метека פָּיַן рассеяться

מָלַץ обрезать

צָם поститься

נָח	отдыхать (וַיִּנַּח)	צָר	осаждать (וַיִּצַּר)
נָם	дремать	קָם	вставать
נָם	убегать	רָם	быть высоким
סָר	сворачивать (וַיִּסֹּר)	רָץ	бежать
עָר	пробуждаться	שָׁב	возвращаться

7b.	שָׁם (64)	יָשִׁים (124)	שִׁים (124)	שִׁים/שׁוּם (124)	שָׁם (64)
		יָשִׁם	שִׁימִי	שׁוּמִי	שִׁים (128)
		וַיָּשֶׁם	שִׁימָה		שׁוּם (128)

נָל	радоваться	שָׁם	ставить, класть
דָּן	судить	שָׂר	петь
לָן	ночевать	שָׂת	ставить, класть

7c.	מָת (87)	יָמוּת (124)	מוּת (124)	מוּת (124)	מָת (87)
		יָמוּת			---
		וַיָּמוּת			מוּת (128)

(умереть)

7d.	בָּשׁ (87)	יָבֹשׁ (124)	בָּשׁ (124)		
-----	------------	--------------	-------------	--	--

(стыдиться)

7e.	בָּא (64)	יָבֵא (124)	בָּא (124)	בָּא (124)	בָּא (64)
		וַיָּבֵא	בָּאִי	בָּאִי	
			בָּאָה		בָּא (128)

(приходить)

8. Глаголы III-сл.

8a.	בָּנָה (57)	יִבְנֶה (122)	בִּנֶה (122)	בְּנוֹת (122)	בָּנָה (41)
		יִבֵּן	בְּנִי	בְּנוֹתִי	בָּנוֹי (128)
		וַיִּבֵּן			בָּנָה (128)

בָּנָה	презирать	קָנָה	покупать
בָּכָה	плакать (וַיִּבְכֶּה)	קָנָה	случаться

בָּנָה	строить	רָאָה	видеть (וִירָא)
גָּלָה	открывать	רָבָה	множиться
זָנָה	блудить	רָעָה	пасть (וִירָע)
כָּלָה	заканчиваться	שָׁבָה	брат в плен
פָּדָה	выкупать	שָׁתָה	пить (וִישָׁת)
פָּנָה	поворачиваться	תָּלָה	вешать
		תַּעָה	заблудиться

8b.	עָלָה (57)	יַעֲלֶה (122)	עָלָה (122)	עָלוֹת (122)	עָלָה (41)
		יַעַל	עָלִי	עָלוֹתִי	
		וַיַּעַל			עָלָה

הָרָה	забеременеть	עָנָה	отвечать
חָנָה	встать лагерем	עָשָׂה	делать
עָלָה	подниматься		

8c.	חָזָה (57)	יַחְזֶה (122)	חָזָה (122)	חָזוֹת (122)	חָזָה (41)
		יַחַז	חָזִי	חָזוֹתִי	חָזִי (128)
		וַיַּחַז			חָזָה (128)

הִנָּה	размышлять	חָזָה	видеть
הָמָה	реветь	חָרָה	сердиться

8d.	הָיָה (57)	יִהְיֶה (122)	הָיָה (122)	הָיוֹת (122)	
		יִהְיֶי	הָיִי	הָיוֹתִי	
		וַיִּהְיֶי		לִהְיוֹת	

חָיָה жить הָיָה быть

8e.	אָבָה (57)	יֵאָבָה (122)			

אָפָה печь אָבָה согласиться

8f.	נָטָה (57)	יִטָּה (122)	נָטָה (122)	נָטוֹת (122)	נָטָה (41)
		יֵט			נָטוֹי (128)
		וַיֵּט			

(протягивать)

9. Удвоенные глаголы (об особенностях спряжения отдельных глаголов см. §126).

9a.	סָכַב (68)	יָסַב/יִסֵּב (126)	סֵב (126)	סֵב (126)	סָכַב (26)
		וַיָּסֵב	סֵבִי	סֵבִי	סָכֹיב (128)
					סָכֹיב (128)

(окружать)

9b.	אָרַר (68)	רָאָר (126)	אָר (126)	---	אָרָר (128)
-----	------------	-------------	-----------	-----	-------------

(проклинать)

9c.	הָם (87)	יָהֵם (126)	---	הָמִי הָם (126)	
-----	----------	-------------	-----	-----------------	--

רָע не нравиться הָם быть завершённым קָל быть легким

Приложение С

Производные породы: обзор основных форм

Ради наглядности спряжение всех пород показано на примере только одного корня для каждого глагольного класса (независимо от того, засвидетельствованы ли эти формы в текстах).

Цифры в скобках указывают номера соответствующих параграфов учебника.

	NIP'AL	PI'EL	PU'AL	HI'P'IL	HO'P'AL	HI'PRA'EL
<i>1. Правильные</i>	(141)	(149)	(154)	(158)	(175)	(178)
Перфект	נִכְתַּב	כָּתַב	כָּתַב	הִכְתִּיב	הִכְתַּב	הִתְכַּתַּב
Имперфект	יִכְתֹּב	יִכְתֹּב	יִכְתֹּב	יִכְתִּיב	יִכְתֹּב	יִתְכַּתֵּב
Юссив	יִכְתֹּב	יִכְתֹּב	יִכְתֹּב	יִכְתֹּב	יִכְתֹּב	יִתְכַּתֵּב
Повел. накл.	הִכְתֵּב	כָּתַב	—	הִכְתֵּב	—	הִתְכַּתֵּב
Инфинитив	הִכְתֵּב	כָּתַב	—	הִכְתִּיב	—	הִתְכַּתֵּב
Абс. инф.	נִכְתֹּב	כָּתַב	כָּתַב	הִכְתֹּב	הִכְתֹּב	הִתְכַּתֹּב
Причастие	נִכְתָּב	מִכְתֵּב	מִכְתָּב	מִכְתִּיב	מִכְתָּב	מִתְכַּתֵּב
<i>2. I-gort.</i>	(141)	(149)	(154)	(158)	(175)	(178)
<i>(кроме I-כ)</i>						
Перфект	נִעַמַד	עָמַד	עָמַד	הִעַמִּיד	הִעַמַּד	הִתְעַמַּד
Имперфект	יִעַמֵּד	יִעַמֵּד	יִעַמֵּד	יִעַמִּיד	יִעַמֵּד	יִתְעַמֵּד
Юссив	יִעַמֵּד	יִעַמֵּד	יִעַמֵּד	יִעַמֵּד	יִעַמֵּד	יִתְעַמֵּד
Повел. накл.	הִעַמֵּד	עָמַד	—	הִעַמֵּד	—	הִתְעַמֵּד
Инфинитив	הִעַמֵּד	עָמַד	—	הִעַמִּיד	—	הִתְעַמֵּד
Абс. инф.	נִעַמֵּד	עָמַד	עָמַד	הִעַמֵּד	הִעַמֵּד	הִתְעַמֵּד
Причастие	נִעַמֵּד	מִעַמֵּד	מִעַמֵּד	מִעַמִּיד	מִעַמֵּד	מִתְעַמֵּד
<i>3. II-gort.</i>	(141)	(149)	(154)	(158)	(175)	(178)
Перфект	נִבְרַךְ	בָּרַךְ	בָּרַךְ	הִבְרִיךְ	הִבְרַךְ	הִתְבְּרַךְ
Имперфект	יִבְרֹךְ	יִבְרֹךְ	יִבְרֹךְ	יִבְרִיךְ	יִבְרֹךְ	יִתְבְּרֶךְ
Юссив	יִבְרֹךְ	יִבְרֹךְ	יִבְרֹךְ	יִבְרֹךְ	יִבְרֹךְ	יִתְבְּרֶךְ
Повел. накл.	הִבְרֵךְ	בָּרַךְ	—	הִבְרֵךְ	—	הִתְבְּרֵךְ
Инфинитив	הִבְרֵךְ	בָּרַךְ	—	הִבְרִיךְ	—	הִתְבְּרֵךְ

Абс. инф.	נָכַרְךְ	כָּרַךְ	—	הִכָּרְךְ	הִכָּרְךְ	הִתְכָּרְךְ
Причастие	נִכְרָךְ	מְכָרְךְ	מְכָרְךְ	מְכָרִיךְ	מְכָרְךְ	מִתְכָּרְךְ
4. III-gort.	(141)	(149)	(154)	160)	(175)	(178)
Перфект	נִשְׁמַע	שָׁמַע	שָׁמַע	הִשְׁמִיעַ	הִשְׁמַע	הִשְׁתַּמַּע
Имперфект	יִשְׁמַע	יִשְׁמַע	יִשְׁמַע	יִשְׁמִיעַ	יִשְׁמַע	יִשְׁתַּמַּע
Юссив	יִשְׁמַע	יִשְׁמַע	יִשְׁמַע	יִשְׁמַע	יִשְׁמַע	יִשְׁתַּמַּע
Повел. накл.	הִשְׁמַע	שָׁמַע	—	הִשְׁמַע	—	הִשְׁתַּמַּע
Инфинитив	הִשְׁמַע	שָׁמַע	—	הִשְׁמִיעַ	—	הִשְׁתַּמַּע
Абс. инф.	נִשְׁמָוַע	שָׁמַע	—	הִשְׁמַע	הִשְׁמַע	—
Причастие	נִשְׁמָע	מִשְׁמַע	מִשְׁמַע	מִשְׁמִיעַ	מִשְׁמַע	מִשְׁתַּמַּע
5. I-א	(143)	(151)	(154)	(160)	(175)	(178)
Перфект	נִמְצָא	מָצָא	מָצָא	הִמְצִיא	הִמְצָא	הִתְמַצָּא
Имперфект	יִמְצָא	יִמְצָא	יִמְצָא	יִמְצִיא	יִמְצָא	יִתְמַצָּא
Юссив	יִמְצָא	יִמְצָא	יִמְצָא	יִמְצָא	יִמְצָא	יִתְמַצָּא
Повел. накл.	הִמְצָא	מָצָא	—	הִמְצָא	—	הִתְמַצָּא
Инфинитив	הִמְצָא	מָצָא	—	הִמְצִיא	—	הִתְמַצָּא
Абс. инф.	נִמְצָא	מָצָא	—	הִמְצָא	—	—
Причастие	נִמְצָא	מִמְצָא	מִמְצָא	מִמְצִיא	מִמְצָא	מִתְמַצָּא
6. I-נ	(143)	(149)	(154)	(158)	(175)	(178)
Перфект	נִפְּלַ	נָפַל	נָפַל	הִפִּיל	הִפֵּל	הִתְנַפֵּל
Имперфект	יִנְפֵּל	יִנְפֵּל	יִנְפֵּל	יִפִּיל	יִפֵּל	יִתְנַפֵּל
Юссив	יִנְפֵּל	יִנְפֵּל	יִנְפֵּל	יִפֵּל	יִפֵּל	יִתְנַפֵּל
Повел. накл.	הִנְפֵּל	נָפַל	—	הִפֵּל	—	הִתְנַפֵּל
Инфинитив	הִנְפֵּל	נָפַל	—	הִפִּיל	—	הִתְנַפֵּל
Абс. инф.	נִפְּלַ	נָפַל	—	הִפֵּל	הִפֵּל	הִתְנַפֵּל
Причастие	נִפְּלַ	מִנְפֵּל	מִנְפֵּל	מִפִּיל	מִפֵּל	מִתְנַפֵּל
7. I-י	(143)	(149)	(154)	(163)	(175)	(178)
Перфект	נִוָּשַׁב	יָשַׁב	יָשַׁב	הוֹשִׁיב	הוֹשַׁב	הִתְיָשַׁב
Имперфект	יִוָּשַׁב	יִיָּשַׁב	יִיָּשַׁב	יִוָּשִׁיב	יִוָּשַׁב	יִתְיָשַׁב

Юссив	יֹשֵׁב	יִישֵׁב	יִישֵׁב	יֹשֵׁב	יֹשֵׁב	יִתְיֹשֵׁב
Повел. накл.	הוֹשֵׁב	יִשֵּׁב	—	הוֹשֵׁב	—	הִתְיֹשֵׁב
Инфинитив	הוֹשֵׁב	יִשֵּׁב	—	הוֹשִׁיב	הוֹשֵׁב	הִתְיֹשֵׁב
Абс. инф.	—	יִשֵּׁב	—	הוֹשֵׁב	—	הִתְיֹשֵׁב
Причастие	נוֹשֵׁב	מִישֵׁב	מִישֵׁב	מוֹשִׁיב	מוֹשֵׁב	מִתְיֹשֵׁב

8. Пустые	(146)			(169)	(175)	
Перфект	נָקוּם	קָיִים	—	הָקִים	הוֹקֵם	הִתְקָיִים
Имперфект	יָקוּם	יִקָּיִים	—	יָקִים	יוֹקֵם	יִתְקָיִים
Юссив	יָקוּם	יִקָּיִים	—	יָקֵם	יוֹקֵם	יִתְקָיִים
Повел. накл.	הָקוּם	קָיִים	—	הָקֵם	—	הִתְקָיִים
Инфинитив	הָקוּם	קָיִים	—	הָקִים	הוֹקֵם	הִתְקָיִים
Абс. инф.	נָקוּם	קָיִים	—	הָקֵם	—	הִתְקָיִים
Причастие	נָקוּם	מִקָּיִים	—	מִקָּיִים	מוֹקֵם	מִתְקָיִים

9. III-сл.	(143)	(151)	(154)	(166)	(175)	(178)
Перфект	נִבְּנָה	בִּנָּה	בִּנָּה	הִבְּנָה	הִבְּנָה	הִתְבְּנָה
Имперфект	יִבְּנָה	יִבְנֶה	יִבְנֶה	יִבְנֶה	יִבְנֶה	יִתְבְּנָה
Юссив	יִבֶּן	יִבֶּן	—	יִבֶּן	—	יִתְבֶּן
Повел. накл.	הִבְּנָה	בִּנֶה	—	הִבְּנָה	—	הִתְבְּנָה
Инфинитив	הִבְנוֹת	בִּנּוֹת	בִּנּוֹת	הִבְנוֹת	—	הִתְבְּנוֹת
Абс. инф.	נִבְּנָה	בִּנָּה	—	הִבְּנָה	הִבְּנָה	—
Причастие	נִבְּנָה	מִבְּנָה	מִבְּנָה	מִבְּנָה	מִבְּנָה	מִתְבְּנָה

10. Удвоенные	(146)	(151)	(154)	(172)	(175)	(178)
Перфект	נָסַב	סָבַב	סָבַב	הָסַב	הוֹסַב	הִסְתַּבַּב
Имперфект	יָסַב	יִסְבֵּב	יִסְבֵּב	יָסַב	יוֹסַב	יִתְסַבֵּב
Юссив	יָסַב	יִסְבֵּב	יִסְבֵּב	יָסַב	יוֹסַב	יִתְסַבֵּב
Повел. накл.	הָסַב	סָבַב	—	הָסַב	—	הִסְתַּבֵּב
Инфинитив	הָסַב	סָבַב	—	הָסַב	—	הִסְתַּבֵּב
Абс. инф.	הָסוּב	—	—	הָסַב	—	הִסְתַּבֵּב
Причастие	נָסַב	מִסְבֵּב	מִסְבֵּב	מִסַּב	מוֹסַב	מִסְתַּבֵּב

Приложение D

Краткая аннотированная библиография¹

СЛОВАРИ

На сегодняшний день единственный полный древнееврейско-русский словарь — это составленный О. Н. Штейнбергом «Еврейский и халдейский этимологический словарь к книгам Ветхого Завета» (Вильна, 1878). Однако пользоваться им стоит с большой осторожностью, так как часто он дает значения неточные либо неверные. Еще меньше подходят для изучения древнееврейского языка словари современного иврита. Вплоть до появления новых древнееврейско-русских словарей мы рекомендуем пользоваться современными западными словарями древнееврейского языка. Ниже дается краткий обзор древнееврейско-английских словарей.

1. *Brown F., Driver S. R., Briggs C. A.* A Hebrew and English Lexicon of the Old Testament. Oxford: Clarendon, 1907 (имеются многочисленные репринты издательств Clarendon и Hendrickson Publishers)².

В основе этого издания лежит немецкий словарь основателя современной гебраистики Вильгельма Гезениуса, неоднократно переиздававшийся и перерабатывавшийся учениками Гезениуса. Словарь содержит этимологии, каждое значение иллюстрируется примерами, для отдельных слов приведены все места, где эти слова встречаются в еврейской Библии.

Слова даны по корневым гнездам (т. е. не в алфавитном порядке самих слов, а в алфавитном порядке их корней). Для удобства начинающих в репринтах издательства Hendrickson Publishers печатается алфавитный указатель древнееврейских слов и нестандартных грамматических форм со ссылками на соответствующую колонку самого словаря.

До появления *Brown–Driver–Briggs* стандартным древнееврейско-английским словарем был перевод немецкого словаря Гезениуса, осуществлен-

¹ В данную библиографию включена литература только на английском и русском языках.

² Большинство стандартных словарей регулярно перепечатывается репринтным образом. Мы даем даты первого издания, а также тех переизданий, которые сопровождались перенабором текста. Даты репринтных переизданий не указываются.

ный Э. Робинсоном (1836). Словарь Гезениуса–Робинсона до сих пор переиздается репринтным способом в издательстве Baker, но он слишком устарел для того, чтобы рекомендовать его студентам.

2. *Koehler L., Baumgartner W. Lexicon in Veteris Testamenti libros. Leiden, 1953* (неоднократно переиздавался репринтным образом; репринт 1957 г. носит название *второго издания*, хотя изменения и дополнения не были внесены в текст самого словаря, а изданы в качестве отдельного тома — *Supplementum ad Lexicon in Veteris Testamenti libros*).

Koehler–Baumgartner — это трехязычный (древнееврейско-немецко-английский) словарь. Как и *Brown–Driver–Briggs*, он содержит этимологии, примеры, а для ряда слов — полный список всех мест, где они встречаются в еврейской Библии.

Во многих отношениях *Koehler–Baumgartner* современнее, чем *Brown–Driver–Briggs*, но английские переводы еврейских слов не всегда точны. Все слова даны в обычном алфавитном порядке.

3. *Koehler L., Baumgartner W. The Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament. Revised by W. Baumgartner and J. Stamm. English translation under the supervision of M. Richardson. Vol. I–III, Leiden, 1994–1996.*

По сути дела, это совершенно новый словарь. В его основе лежит третье немецкое издание *Koehler–Baumgartner* (1967–1995), материал полностью пересмотрен с учетом последних достижений семитологии, переводы выверены заново. К сожалению, цена этого словаря делает его практически недоступным для студента.

4. *Holladay W. L. A Concise Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament. Leiden, 1988.*

Словарь для учащихся, составленный на основе второго и частично третьего издания словаря *Koehler–Baumgartner*. Не содержит этимологий, примеры сведены к минимуму. Все переводы выверены заново.

5. *Clines D. J. A. (ed.). The Dictionary of Classical Hebrew. Vol. I–III, Sheffield, 1993–1996.*

В этом словаре обработаны, кроме Библии, тексты, найденные в Кумране и в других местах Иудейской пустыни, надписи (вплоть до 200 г. н. э.) и текст

книги Бен-Сирь. К настоящему моменту вышли три увесистых тома, до буквы включительно.

6. *Feyerabend K. Langescheidt's Pocket Hebrew Dictionary to the Old Testament. 13th edition, New York, 1961.*

Карманный словарь для любителей изучать древнееврейский язык в электричках.

Опыт показывает, что наибольшую пользу для начинающего могут принести, дополняя друг друга, словари *Holladay* (краткий, но современный) и *Brown–Driver–Briggs* (несколько устаревший, но по-прежнему замечательный полнотой и аккуратностью).

ГРАММАТИКИ

Первая научная грамматика древнееврейского языка, как и первый научный словарь, была написана В. Гезениусом. После смерти Гезениуса его грамматика переиздавалась, постоянно совершенствуясь, Э. Редигером (14–21 издания) и Э. Каучем (22–28 издания).

20-е издание грамматики Гезениуса (1866 г.) было переведено профессором К. Коссовичем на русский язык и вышло в свет в 1874 г. Несмотря на тяжелый язык и отдельные неточности перевода, оно может пригодиться и сегодняшнему читателю. Однако лучше пользоваться современными западными грамматиками. Наибольшей популярностью в англоязычном мире пользуются следующие две грамматики.

1. *Gesenius W., Kautsch E., Cowley A. E. Hebrew Grammar. Oxford, 1910.*

Перевод, выполненный А. Коули с 28-го издания грамматики Гезениуса. Остается и на сегодняшний день стандартным справочником по древнееврейской грамматике.

2. *Joüon, P. A Grammar of Biblical Hebrew. Transl. and revised by T. Muraoka. Roma, 1991.*

Английский перевод французской грамматики Жоуона (*Joüon, P. Grammaire de l'Hébreu biblique. Roma, 1923*). Переводчик серьезно переработал текст Жоуона с учетом современной лингвистики и новых открытий в семитологии. На

сегодняшний день это наиболее современный очерк древнееврейской грамматики, особенно интересен синтаксический раздел, вынесенный в отдельный том.

КОНКОРДАНСЫ (СИМФОНИИ)

1. A. Even-Shoshan. A New Concordance of the Bible. 2nd ed. Jerusalem, 1990.

Подробный конкорданс к Библии. Для каждого слова (включая служебные слова и имена собственные) указаны все засвидетельствованные в Библии формы, а для каждой формы — все контексты, где она встречается.

2. G. Lisowsky. Konkordanz zum Hebräischen Alten Testament, Stuttgart, 1958.

Краткий конкорданс. Для служебных слов приведен лишь их стандартный перевод на немецкий/английский/латынь, а для имен собственных (даны в отдельной рубрике) — лишь номера стихов, где они встречаются. Для остальных слов приведены все контексты, причем сгруппированные не по формам слова, а в зависимости от его синтаксической функции: для существительных указаны сперва контексты, где они не являются ни подлежащим, ни прямым дополнением, затем — контексты, где они являются подлежащими, и наконец — контексты, где они являются прямыми дополнениями. Для глаголов все контексты даются подряд, в порядке следования библейских книг, но при этом регулярно указывается подлежащее,

В последнее время печатные конкордансы все больше уступают место компьютерным Библиям с их изощренными поисковыми механизмами.

ИЗДАНИЯ ТЕКСТОВ

Текст еврейской Библии практически одинаков во всех изданиях (различия касаются прежде всего акцентуации и масоретских помет, отчасти огласовки). Вплоть до третьего издания *Biblia Hebraica*, подготовленного Р. Киттелем и П. Кале (выходило в свет отдельными выпусками с 1929 по 1937 гг.), печатные издания еврейской Библии, как правило, основывались на т. н. *Второй Раввинской Библии* (отпечатана в Венеции в 1524–25).

Biblia Hebraica Киттеля и сменившая ее *Biblia Hebraica Stuttgartensia* (Stuttgart, 1967–1977) — издание еврейской Библии, которым пользуется большинство современных гебраистов — основаны на копии с рукописи Аарона Бен-Ашера (последнего представителя семейства Бен-Ашеро́в), создан-

ной около 1008/9 г. и находящейся сейчас в Российской национальной библиотеке (бывшей Государственной Публичной библиотеке им. М. Е. Салтыкова-Щедрина) в Санкт-Петербурге. Это самая ранняя из дошедших до нас полных рукописей Библии.

К числу достоинств Штуттгартской Библии следует отнести наличие большого критического аппарата, где приводятся многочисленные текстуальные варианты, в частности, из древнейших переводов и из Свитков Мертвого Моря.

В Израиле уже длительное время готовится новое издание еврейской Библии; оно основано на Алеппском кодексе, который не без оснований считается подлинной рукописью, исходящей из семейства Бен-Ашеров (к сожалению, значительная часть Алеппского кодекса ныне утрачена). На сегодняшний день вышел в свет только один том — с книгой пророка Исаии (*The Book of Isaiah: The Hebrew University Bible*, M. H. Goshen-Gottstein, Jerusalem 1995).

ТЕКСТОЛОГИЯ

1. *E. Tov*. Textual Criticism of the Hebrew Bible. Minneapolis: Fortress, 1992.

Обзор важнейших рукописных традиций еврейской Библии и древнейших переводов Ветхого Завета, а также методов и принципов библейской текстологии.

2. *I. Yeivin*. Introduction to the Tiberian Masorah (English Tr. by E.J.Revell, Missoula, 1980).

Детальное описание масоры — т. е. гласных значков, кантилляции и дополнительных помет, которые встречаются в стандартных изданиях еврейской Библии.

ОБЩАЯ СЕМИТОЛОГИЯ И ИСТОРИЯ ДРЕВНЕЕВРЕЙСКОГО ЯЗЫКА

1. *Гранде Б. М.* Введение в сравнительное изучение семитских языков. М., 1972.
2. *Дьяконов И. М.* Языки Древней Передней Азии. М., 1967.
3. Языки Азии и Африки. IV. Афразийские языки. Книга 1: Семитские языки. М., 1991.

Древнееврейско-русский словарь

Глаголы приводятся в этом словаре по корневым гнездам. В начале словарной статьи приводится глагол породы QAL, а затем — глаголы производных пород. Используются следующие сокращенные обозначения производных пород:

N.	NIṔ'AL	H.	HIṔ'IL
P.	PI'ĒL	Ht.	HIṬPA'ĒL
Ро.	PŌLEL		

Примеры:

- הָלַךְ (יֵלֵךְ) идти; H. הָלִילַךְ вести; Ht. הִתְהַלֵּךְ ходить туда-сюда, прохаживаться, расхаживать, гулять (B6j)
 (בָּא) בָּא (יָבוֹא) приходить, входить (B7e); H. הֵבִיא приносить, приводить

Остальные слова даны в обычном алфавитном порядке.

Сокращения типа A1c или B8e отсылают к справочным таблицам учебника (Приложения А и В соответственно).



- אָב (мн. -ôl) отец (A1c)
 אָבָד (יָאָבָד) погибнуть, пропасть (B4b); H. הָאָבָד уничтожать, губить
 אָבָה хотеть, соглашаться (*обычно в отрицат. предл.*: לֹא אָבָה он не хотел) (B8e)
 אָבֵל поистине, действительно; однако
 אָבֶן (мн. -îm) камень (ж. р.) (A7a)
 אַבְרָהָם Авраам
 אַבְרָם Аврам = Авраам
 אָדוֹן (мн. -îm) господин (A29a)
 אָדָם 1) человеческий род, человечество, человек вообще;
 2) *имя собств.* Адам (§80)
 אֲדָמָה земля (почва); земельный надел (A64b)
 אָהַב (יָאָהַב) любить (B4c)

- אַהֲבָה** любовь (A60b)
אוּ или
אֹר (мн. -*îm*) свет (A5a)
אֶרֶץ כַּשְׁדִּים Ур Халдейский (*город в южной Месопотамии*)
אִירִיָּה Урия
אוֹת (мн. -*ôl*) знак (A5a)
אָז тогда, в то время
אָזֶן (дв. **אָזְנִים**) ухо (ж. р.) (A11)
אָח (мн. **אָחִים**) брат (A1d)
אֶחָד один (ж. р. *неправ.*: **אֶחָת**)
אֲחוֹת сестра (A86)
אָחַז (יֶאֱחַז или יִאָחַז) схватить, держать (§108, B4b)
אֲחֵר другой (ж. **אֲחֵרֶת**; мн. м. **אֲחֵרִים**, мн. ж. **אֲחֵרוֹת**)
אֲחֵרִי, אֲחֵר (*предлог*) за, после;
אֲחֵרִי אֲשֶׁר, אֲחֵר אֲשֶׁר после того как
בְּאֲחֵרֵי כֵן впоследствии, после этого
אֵיב (мн. -*îm*) враг (A35)
אֵיפֹה где?
אֵיכָה, אֵיךְ (*вопросит. наречие*) как, каким образом?
в восклицаниях: «Как!»
אִימָה ужас (ср. A55, A56)
אִי-מֶזֶה (*наречие*) откуда?
אֵין нет, не имеется
(אֵין): מֵאֵין откуда?
אִיפֹה где? (*синоним* **אֵיפֹה**)
אִישׁ (мн. *неправ.*: **אֲנָשִׁים**) человек, мужчина, муж (A4c)
אִךְ наверно, по всей вероятности; только, но, однако
אָכַל есть (B4b)
אָכַל (с *суф.* **אָכַלִּי**; мн. *нет*) пища (A11)
אֶל к; в (*направление движения*)
אֱלֹ бог (*любое божество*); Бог (A3b)
אֵלֶּה эти (§40)

- אלהים боги; Бог (§59; ср. A22)
- אלף тысяча (§182; A7a)
- אם (с суф. אַמִּי; мн. -ֹת) мать (A3e)
- אם если; в клятве אם фактически означает клянусь, что не ...;
- אם כי если не, кроме как, разве лишь (вводит оговорку к отрицательному высказыванию: רָחֵץ בַּשֶּׁטֶר; אם לא יאכל כי אם Он не должен есть, если не омоет свое тело); а, но (при противопоставлении двух возможностей, первая из которых отрицается, а вторая утверждается: עוד שמה כי אם ישראל לא יעקב יאמר Ты будешь теперь зваться не Иаковом, а Израилем)
- אמה (мн. неправ.: אמהות) служанка, рабыня (синоним שפחה) (A54e)
- (אמן) N. נאמן (יאמן) быть достойным доверия, надежным; H. האמין верить
- אמנם/אמנם действительно, вправду, на самом деле
- אמר сказать, говорить; לאמר вводит прямую речь (B4b)
- אמת (с суф. אַמְתִּי; мн. нет) истина (A76)
- אנה куда?
- אנחנו мы (§81)
- אני, אני я (§81)
- אנה (יאנה) сердиться, гневаться (B3b)
- אסир (мн. -ִים) узник, пленник (A28a)
- אסף (יאסף) собирать (B4a)
- אסר (יאסר) связывать, заковывать в кандалы, заключать в тюрьму (B4a)
- אף (суш., с суф. אַפִּי) нос; гнев;
 дв. אפים употребляется в тех же значениях, что и ед. ч., а также в значении лицо;
 חרה לו = חרה אפו он рассердился (+ כ на кого-либо) (A2a)
- אפס כי (союз) правда, однако, впрочем (вводит оговорку)

- אַצֵּל около, возле, рядом с (A10b)
 אַרְבַּע четыре (ж. р.)
 אַרְבַּעַה четыре (м. р.)
 אַרְבַּעִים сорок
 אָרוֹן (с артиклем הָאָרוֹן) ящик; чаще всего «ковчег Яхве» (A22)
 אָרוּר проклятый (A30a)
 אֲרִי, אֲרִיהַ (мн. אֲרִיֹת) лев (A31b, A52)
 (אָרַךְ) Н. הָאָרִיךְ удлинять, продлевать; продлеваться
 אֶרֶץ (мн. -וֹת) страна, земля (ж. р.) (A7a)
 אָרַר проклинать (B9b)
 אֵשׁ (мн. нет) огонь (ж. р.) (A3e)
 אִשָּׁה (мн. неправ.: נָשִׁים) женщина, жена (A58b)
 אָשָׁם (יָאָשָׁם) быть виновным; прилагательное אָשָׁם ви-
 новный (B4c)
 אֲשַׁקְלוֹן Аскалон, один из главных филистимских городов; на
 побережье Средиземного моря, приблизительно в 20
 км к северу от Газы
 אֲשֶׁר который (-ая, -ые); כֵּאֲשֶׁר как, когда; עַד-אֲשֶׁר до
 тех пор, пока не
 אַתָּה, אַתְּ с, вместе с (синоним עם)
 אַתָּה, אַתְּ предлог прямого дополнения
 אַתָּ ты (ж. р.) §81
 אַתָּה ты (м. р.) §81
 אֶתוֹן (мн. -וֹת) ослица (ж. р.) (A58b)
 אַתָּם вы (м. р.) §81
 אֶתְמוּל, אֶתְמוֹל вчера
 אַתָּה, אַתָּן вы (ж. р.) §81

ב

- בָּ в; передает значение творит. надежда (с суф., озна-
 чающим орудие или способ совершения действия)
 בָּאָר (мн. -וֹת; сопр. ф. мн. בְּאֵרוֹת) колодец, яма (A20a)

- בִּגְדִי (с суф. בִּגְדִי) (мн. -îṯ) одежда (A7c)
- (בֶּדֶד): לְבַד־ с суф.: один, только;
например: אֲנִי לְבַדִּי Я один, и т. д. (§142)
- (כִּדְל) חֲדָל הַכִּדְלִים разделять, отделять
- בְּהֵמָה (сопр. ф. בְּהֵמָה, мн. -ôl) животное (обычно домашнее) §80 (A65c)
- (בוא) בָּא (יבא)приходить, входить (B7e); Н. הֵבִיא приносить, приводить
- בּוֹר (мн. -ôl) яма, цистерна для хранения воды; в перен. смысле: преисподняя (A5a)
- (בוש) בָּשָׁה (יבש) стыдиться (B7d)
- בָּזָה (יבזה) презирать (B8a)
- בָּחוּר (мн. неправ.: בָּחוּרִים) юноша (A30b)
- בָּחַן (יבחן) испытывать, пробовать, проверять (B2a)
- בָּחַר выбирать (+ בָּ или прямое дополнение) (B2a)
- בָּטַח (יבטח) полагаться, надеяться, быть уверенным (B2a)
- בֵּין между (§47)
- (בין) Н. הֵבִין (יבין) понимать; наставлять; N. נָבִין быть умным, проницательным
- בִּינָה понимание, разум (A56)
- בֵּית (בֵּיתִים) дом (A13c)
- בֵּית־אֵל Вефиль (город приблизительно в 20 км к северу от Иерусалима)
- בָּכָה (יבכה) плакать (B8a)
- בָּלַע (יבלע) глотать (B2b)
- בְּלֹאִי не (отрицательная частица при инфинитиве; §115)
- בֵּן (мн. неправ.: בָּנִים) сын (A3c)
- בָּנָה (יבנה) строить (B8a)
- בַּעֲבוּר ради, из-за
- בָּעֵד 1) сквозь, через (какую-либо преграду)
2) за (после глаголов, означающих «закрывать, запретить»)
3) для, ради, за (после слов, означающих защиту, за-

ступничество) (§174)

בְּעֵינַי в глазах, по мнению кого-л.

בָּעַל (мн. -*îm*) господин, хозяин, муж (§121; A9)

בָּעַר (**יִבְעַר**) гореть; жечь (*только если субъект нео-душевленный: огонь и т.п.*) (B2a); Р. **בָּעַר** (**יִבְעַר**) жечь (*субъект одушевленный*); истреблять

בָּצַע (с суф. **בִּצְעִי**) выгода, прибыль, польза (**כִּי**) **מִה-בָּצַע** Что пользы? Что толку? (A8b)

בָּקַע (**יִבְקַע**) раскалывать, рассекать (B2b)

בָּקָר утро (A11)

בָּקָר (*собирает*.) крупный рогатый скот: быки и коровы (A25a)

(**בִּקֵּשׁ**) Р. **בִּקֵּשׁ** (**יִבְקֹשׁ**) искать

בָּרָא творить, создавать (B2c)

בָּרוּךְ благословенный

בָּרָזַל железо

בָּרַח (**יִבְרַח**) убегать, спасаться бегством (B2b)

בְּרִית договор, союз (*ж. р.*) (A83)

(**בִּרְךְ**) Р. **בִּרְךְ** (**יִבְרְךְ**) благословлять

בִּרְכָּה (мн. -*ôt*) благословение (A64a)

בָּשָׂר плоть, мясо; **כָּל-בָּשָׂר** человеческий род (A25a)

בֵּת (мн. **בֵּנוֹת**) дочь (A74)

בְּתוֹךְ среди, внутри

ג

גָּאַל (**יִגְאַל**) выкупать (*свое имущество или имущество родственника; родича, попавшего в долговое рабство*), брать в жены вдову умершего бездетного родственника, **גָּאַל הָדָם** мстить (*за родственника*); (*перен.*) спасать (*о Яхве по отношению к людям*) (B2a); N. **נִגְאַל** быть выкупленным, спасенным

גִּבּוֹר (мн. -*îm*) могучий воин, витязь (A43)

גִּבְעָה холм (A61a)

גַּבְרִית *госпожа* (ср. A81)

גָּב (с *суф.*: גָּבִי *мн.* -*ot*) *крыша* (A2a)

גָּדוֹל *большой, великий* (A29a)

גָּדִי (*мн.* גָּדִים, *сопр. ф.* גָּדִי) *козленок* (A31a)

גָּדַל (יִגְדַּל) *быть большим, расти, взрослеть* (B1c);

Н. הִגְדִּיל *возвеличивать, увеличивать*

גוֹי (*мн.* -*im*) *народ* (A5a)

(גוֹר) גָּר (יִגוֹר) *жить где-либо в качестве метёка (человека иноземного происхождения, не являющегося членом местной общины и не имеющего гражданских прав), быть чужаком* (B7a)

(גִּיל) גָּל (יִגִּיל) *веселиться, радоваться* (B7b)

גָּלָה (יִגְלֶה) 1) *открывать, делать явным*; גָּלָה אֶת-אֲזִנִּי он сообщил мне; 2) *быть угнанным в плен, насильственно переселенным* (B8a); Н. נִגְלָה *быть открытым* Н. הִגְלָה *угонять в плен, насильственно переселять*

גִּלְעָד *Галаад, область к востоку от реки Иордан*

גַּם *тоже, также, даже, и*

גָּמַל (*мн.* גָּמְלִים) *верблюд* (A25d)

גֵּן (*мн.* גִּנוֹת, с *артиклем* הַגֵּן) *сад* (§21; A2a)

גָּנַב (יִגְנֹב) *красть, воровать* (B1a)

גָּעַר (יִגְעֹר) *упрекать, одергивать, осаживать* (B2a)

גֵּר *метёк (человек иноземного происхождения, не являющийся членом общины и лишенный гражданских прав), чужак* (A3b)

(גֵּרָשׁ) ר. גָּרַשׁ (יִגְרֹשׁ) *прогонять*

(דָּבַר) ר. דִּבֶּר *говорить* (ср. דָּבַר)

דָּבָר (*мн.* -*im*) *слово; предмет, вещь, дело*;

עַל-דָּבָר *ради, из-за*

דָּבַשׁ *мед* (A18)

- דָּג (мн. -îm) рыба (A1a, A1b)
 דָּגָה (собирает.) рыба (A53a)
 דָּוִד Давид
 דּוֹר (мн. -îm или -ôl) поколение, век, эпоха (A5a)
 דּוֹתָן Дотан, город в 13 км севернее Сихема
 דָּל бедный (§22; A2a)
 דֶּלֶת (с суф. דִּלְתִּי; дв. דִּלְתָּיִם; мн. דִּלְתוֹת) дверь (дома или комнаты) (A77)
 דָּם (мн. -îm) кровь (A1b)
 (דָּמָם) דָּם (יָדָם) быть безмолвным, застывать, замирать (B9a,c)
 דֶּרֶךְ дорога, путь (м. или ж. р.) (A7a)
 דִּרְשׁ (יִדְרֹשׁ) искать, требовать (B2a)

ה

- ה , הָ , הַ определенный артикль (§§14, 18, 21)
 הָ , הַ ли (вопросительная частица)
 הֵב (от недостаточного глагола יָהֵב) дай (§119)
 הֶבֶל Авель
 הִגָּה (יִהְיֶה) издавать звуки (рычать, ворковать, стенать...); проносить, говорить; размышлять, обдумывать (B8c)
 הוּא он, тот
 הִיא = הִיא (ср. §81)
 הִיא она, та
 הִיָּה (יִהְיֶה) быть; случаться, происходить; появляться, возникать, становиться (+ לָ) (B8d)
 הֵיכַל дворец, храм (A34)
 הֵלֵךְ (יֵלֵךְ) идти; Н. הוֹלִיךְ вести; Нт. הִתְהַלֵּךְ ходить туда-сюда, прохаживаться, расхаживать, гулять (B6j)
 (הֵלֵל) הֵלֵל P. הֵלֵל восхвалять, прославлять (отсюда — הַלְלוּיָהּ аллилуия, т. е. прославьте Яхве)
 הֵלֶם сюда

- הֵן см. §135
 הֵנָּה см. §§135–136
 הֵנָּה сюда; עַד־הֵנָּה до сих пор
 הָר (мн. הָרִים) гора (A2c)
 הָרַג (יְהַרֵּג) убивать (B3a)
 הָרָה забеременеть (B8b)

י и, а (§17)

- זאת эта (§40)
 זָבַח (יִזְבֹּחַ) приносить жертву (B2b)
 זָבַח (с суф. זָבַחַי, мн. -îm) жертва (A8b)
 זֶה этот (§40)
 זָהָב золото (A25a)
 זֵית (мн. -îm) маслина (A13b)
 זָכַר помнить, вспоминать (B1a); Н. הִזְכִּיר напоминать, упоминать
 זָכָר (с суф. זָכָרִי, мн. нет) воспоминание; имя (= שֵׁם) (A10a)
 זָכָר мужской пол; мужчина; самец (A25a)
 זָנָה (יִזְנֶה) блудить, развратничать; זָנָה блудница (B8a)
 זָעַק (יִזְעֹק) кричать, звать на помощь (B2a)
 זָקִינִים (только во мн. со значением ед. ч.) старость
 זָקֵן (יִזְקֵן) быть старым, состариться (B1d)
 זָקֵן старый; старик; старейшина (A26a)
 זְרוּעַ (мн. -îm / -ot) рука (от кисти до плеча); (перен.) сила (обычно ж. р.) (A22)
 זָרַע (мн. -îm) семя, отпрыск, потомство, потомки (A8a)



- (חבא) N. נִחְבֵּא (יִחְבֵּא) прятаться; Ht. הִתְחַבֵּא прятаться
 חָדַל (יִחְדַּל) переставать, останавливаться (*неперех.*);
 (с инфинитивом) прекращать делать что-л. (§117, B8b)
- חָדָשׁ новый (A25b)
- חַוָּה Ева
- (חוה) הִשְׁתַּחֲוָה HİŞTAḤ·ĒL кланяться, поклоняться (§181)
- חוֹמָה (мн. -ōf) стена (городская) (A55)
- חוץ улица, вообще пространство снаружи от чего-либо;
 חוּצָה и הַחוּצָה наружу, вовне, за пределы; מְחוּץ לְ
 вне, снаружи от
- חָזַק (יִחְזֹק) быть сильным, твердым (B3b); H. הִחְזִיק
 хватать, держать
- חָזָק сильный, крепкий (A25a)
- חָטָא (יִחְטֹא) грешить (B3c); H. הִחְטִיא вводить в грех
- חַטָּאת (мн. חַטֵּאוֹת) грех (ж. р.) (A82)
- חַי живой; חַי/חַיִּי в клятвах: חַי אֱלֹהִים клянусь Бо-
 гом (*собственно* — жизнью Бога), חַי פַּרְעֹה кля-
 нусь жизнью фараона (§138, A2a)
- חַיָּה (יִחְיֶה) жить, быть живым (B8d); P. חָיָה сохранять
 жизнь, растить, питать, воскрешать, H. הִחְיֶה = P.
- חַיָּה (мн. -ōf) животное (*обычно дикое, в отличие от*
 בְּהֵמָה) (A57)
- חַיִּים жизнь (A2a)
- חַיִל (мн. חֲיִלִּים) сила; войско; богатство (A13a);
 גְּבוּרַת חַיִל воин
- חֵיק пазуха (A3b)
- חָכָם (мн. -îm) мудрый, мудрец (A25b)
- חָכְמָה мудрость (A63)
- חָלָב (сопр. ф. חֲלָב) молоко (ср. A25b)
- חֲלוֹם (мн. -ōf) сон (A22)

(חָלַל) Р. חָלַל осквернять; Н. הָחֵל начинать

חָלַם (יַחְלֵם) видеть сны (B3a)

(חָמַד) N. נִחְמַד быть приятным

חָמַר (мн. -îm) осел (A22)

חָמִישִׁי пятый (ж. р. חֲמִישִׁית)

חָמַל (יַחְמַל) жалеть (беречь, экономить); жалеть (проявлять жалость, милосердие: + עַל) (B3a)

חָמֵשׁ пять (ж. р.)

חֲמִשָּׁה пять (м. р.)

חֲמִשִּׁים пятьдесят

חָן привлекательность, изящество; благосклонность (A3e)

חָנַן (יַחְנֵן) благоволять, быть милостивым (к кому-л.) (B9a); Ht. הִתְחַנֵּן умолять

חֶסֶד (с суф. חֶסְדִּי; мн. ч. -îm):

1) в составе фразеологизма עָשָׂה חֶסֶד (обычно + עַם) сделать что-л. по дружбе к кому-л.; оказать услугу, любезность или отплатить за нее;

2) в независ. употреблении — чаще всего в поэзии, как обозначение качества Яхве: дружественность, благосклонность, верность (трад. перевод «милость» неточен)

חָפֵץ (יַחְפֵּץ) любить; хотеть, желать (B3d)

חֲצִי (мн. нет) половина (A31b)

חֹק (с суф. חֻקִּי; мн. -îm) закон (A5d)

חֻקָּה (мн. -ôl) закон (A59)

חֹרֵב гора Хорев (она же — Синай), местонахождение точно не известно

חֶרֶב (с суф. חֶרְבִּי; мн. -ôl) меч (ж. р.) (A7a)

חָרָה (יַחְרֵה) сердиться, досадовать; употребляется безлично, с חָרָה לְאִישׁ (Этот) человек разгневался; или с חָרָה אַפּוֹ: он рассердился (B8c)

(חָרַם) Н. הִחָרֵם (יַחְרֵם) предать заклятию и уничтожить

- חָרָן Харран, город в северной Месопотамии
 חָרַשׁ (יִחָרֵשׁ) пахать; гравировать, вырезать (B3a)
 חָשַׁן (יִחָשֵׁן) отказывать (в чем-л.), пожалеть (чего-л.),
 удерживать (от чего-л.) (B3a)
 חָשֵׁן тьма (A11)
 חָשַׁב (יִחָשֵׁב) думать, придумывать, считать (что-либо
 чем-либо), полагать (B3a)
 חֶתִי хеттский; (*существительное*) хетт
 חָתָן тесть (A35)

ט

- טָבַח убой (скота) (B2b)
 טָבַח (יִטְבַּח) резать (скот) (A8b)
 טוֹב хороший, добрый (A5a)
 טוֹב (יִטְבַּח) употребляется безлично с предлогом לִי
 (לִי יִטְבַּח мне будет хорошо) или בְּעֵינַי (בְּעֵינַי
 יִטְבַּח мне это понравится) (B6d)
 טָף (*собирает., мн. нет*) дети (A2a)
 טָרַם (בְּטָרַם) прежде чем, еще не (§121)

ר

- (יָאֵל) Н. הוֹאִיל делать что-л. добровольно, решить сде-
 лать что-л. (ср. §173)
 יָאֵר Нил (*обычно с артиклем: הַיָּאֵר*)
 יִבְשָׁה суша (ср. A70)
 יָד (дв. יָדַי; мн. -ot) рука (*кисть руки*), сторона; в пе-
 реносном смысле: сила (*ж. р.*) (A1a); עַל-יָד около
 (יָדָה) Н. הוֹדָה благодарить
 יָדַע (יָדַע) знать (B6b); Н. הוֹדִיעַ объявлять, сообщать
 (делать известным)
 יְהוּדָה Иуда: (1) четвертый сын Иакова (от Лии); (2) пле-
 мя, носящее его имя; (3) южное царство со столицей
 в Иерусалиме, образовавшееся после распада объеди-

ненной монархии Саула–Давида–Соломона и отделения севера (Израильского царства)

- יהודה Яхве (§51)
- יהושע בן-נון Иисус Навин
- יום (мн. יָמִים) день (A5b); הַיּוֹם сегодня, כִּיּוֹם сперва, прежде
- יוֹמָם днем
- יוסף Иосиф
- יחד, יחדו вместе
- טוב (יטב) см. טוב
- (יכח) Н. הוֹכִיחַ рассудить спорящих (*выступив посредником*); обвинять, обличать
- יכל (יוכל) мочь, быть способным; (с ל) превозмочь, одолеть кого-л. (B6d)
- יָלַד (יִלְד) рожать (B6a); Н. הוֹלִיד рождать (*об отце*)
- יָלַד (мн. -*im*) мальчик, ребенок (A7a)
- ים (мн. יָמִים) море (A1e); יָמָה к морю, на запад
- יָמִין правая рука или сторона (*ж. р.*) (A28a); יָד יָמִין правая рука
- (יסף) Н. הוֹסִיף 1) прибавлять
2) с *инф. или лич. формой другого глагола*: сделать еще раз; продолжать
- יֵעַן из-за; יֵעַן אֲשֶׁר из-за того что, потому что
- יעקב Иаков
- יָפָה красивый, привлекательный (A49)
- יָצָא (יִצֵּא) выходить (B6c); Н. הוֹצִיא выводить
- (יצב) Нт. הִתְיַצֵּב стоять, предстоять, устоять
- יָצַר (יִיָּצֵר) лепить, ваять (B6g)
- (יקץ) יִיקֵץ просыпаться, вставать (B6d)
- יָקָר драгоценный (A25a)
- יָרָא (יִירָא) бояться (+ מִפְּנֵי מֶן или + *прямое дополнение*) (B6f); Н. נוֹרָא быть страшным, грозным

- יִרְאָה страх (A61a)
 יִרֵד (יָרַד) спускаться (B6a); Н. הוֹרִיד спускать, вести
 (или нести) вниз
 יָרָה стрелять из лука;
 Н. הוֹרָה то же; учить, наставлять
 יְרוּשָׁלַם Иерусалим
 יָרַח луна (A26c)
 יִרְחוֹ Иерихон
 יִרֵשׁ (יִירֵשׁ) наследовать (B6d)
 יִשְׂרָאֵל Израиль: (1) *другое имя Иакова*; (2) *название наро-*
да
 יֵשׁ есть, имеется
 יָשַׁב (יָשֵׁב) сидеть, обитать, жить (B6a); Н. הוֹשִׁיב сажать
 (например, на трон), поселять
 יְשׁוּעָה (мн. -ôf) спасение, победа (A67)
 יִשְׁמַעְאֵל (мн. -îm) измаильтянин
 יָשַׁן (יִישָׁן) спать (B6e)
 (יָשַׁע) Н. הוֹשִׁיעַ приходить на помощь, спасать
 יָשָׁר прямой, справедливый (A25a)
 יִשָּׁר (יִישָׁר) быть прямым (B6d)
 יִשָּׁר בְּעֵינַי быть приятным кому-либо, удовлетво-
 рять кого-либо
 (יָתַר) N. נִוְתָר оставаться, сохраняться, выживать
 יָתֵרוֹ Иофор, *тесть Моисея*

כ

- כִּי как, подобно, в соответствии с
 כַּאֲשֶׁר как, когда
 כָּבֵד (יִכְבֹּד) быть тяжелым; быть значительным (*напри-*
мер: многочисленным, богатым и т. д.); *прил.* כָּבֵד
 тяжелый (B1d)
 כְּבוֹד слава, значительность, честь, богатство (A29a)
 כִּבְשׁ (мн. -îm) ягненок, барашек (A7c)

כֶּבֶשֶׂה (мн. -*ôf*) овечка (A61a)

כֵּה так (в отличие от **כֵּן**, обычно отсылает к последующему — «так: [...]»)

כֹּהֵן (мн. -*îm*) жрец (A35)

כּוֹכַב (мн. -*îm*) звезда (A33)

(**כוֹן**) N. **נָכוֹן** быть укрепленным, установленным, твердым, прочным; H. **הִכִּין** готовить; устанавливать; Ro. **כוֹנֵן** устанавливать, упрочивать, основывать

(**כָּחַד**) P. **כָּחַד** умалчивать, скрывать правду

כִּי потому что; что; когда; если

כִּי אִם если не, кроме как, разве лишь (*вводит оговорку к отрицательному высказыванию*: **כִּי אִם רָחֵץ בְּשָׂרוֹ** Он не должен есть, если не омоет свое тело = кроме как омыв свое тело); а, но (*при противопоставлении двух возможностей, первая из которых отрицается, а вторая утверждается*: **אִם יִשְׂרָאֵל** Ты будешь теперь зваться не Иаковом, а Израилем)

כִּיּוֹם сперва

כָּל/כָּל- весь, целый; любой, каждый (с местоим. суф.: **כָּלּוֹ**, §138, A5d)

כָּלָה (**יִכָּלָה**) кончаться; быть готовым; исполниться (B8a); P. **כָּלָה** заканчивать, завершать; + инф.: кончить, перестать делать что-либо

כֶּלִי (мн. **כֵּלִים**) орудие, сосуд и т. д. (*может означать оружие, музыкальные инструменты, посуду, украшения, упряжь, культовую утварь — т. е. любые предметы, сделанные человеком для использования с определенной целью*) (A31a)

(**כָּלַל**) **PILPEL כָּלֵל (יִכָּלֵל)** вмещать; содержать (*например, семью*), поддерживать, подкреплять

כֵּן так, таким образом (в отличие от **כֵּה**, обычно отсылает к «старой информации», т. е. к тому, о чем уже говорилось); **עַל-כֵּן, לָכֵן** поэтому

- כֵּן честный, правдивый (A3b)
 חָנָּן Ханаан
 חָנָּנִי ханаанейский, ханааней
 כִּסֵּא (мн. כִּסְאוֹת) трон, кресло (царя, верховного жреца или иного высокопоставленного лица) (A41b)
 (כסה) Р. כָּסָה покрывать
 כֶּסֶף серебро, деньги (A7a)
 כַּף (дв. כַּפַּיִם; мн. -כַּף) ладонь; כַּף רֶגֶל подошва (A2a)
 (כפר) Р. כָּפַר искупать, заглаживать (вину)
 כָּרֶם (мн. -כְּרָם) виноградник (A7a)
 כָּרַע (יִכָּרַע) вставать на колени (B2b)
 כָּרַת (יִכָּרַת) отрезать (B1a); כָּרַת בְּרִית заключить договор
 כַּשְׁדִּי халдей, халдейский
 [Халдеи — родственный арамеям семитский народ, обитавший в болотистых областях Нижней Месопотамии. Халдейские по происхождению цари (из них наиболее известен Навуходоносор II) правили Вавилоном в период его могущества, с конца VII в. до середины VI в. Поэтому в Ветхом Завете «халдеями» называются вообще все жители Вавилонии.]
 כָּשַׁל (יִכָּשַׁל) спотыкаться, идти неверной походкой, с трудом (B1a)
 כָּתַב (יִכָּתַב) писать (B1a)
 כְּתָנִית, כְּתָנִית (мн. -כְּתָנִית) туника (вид одежды, наподобие длинной рубахи) (A79)

ל

- ל 1) передает значение дательного падежа;
 2) к, для;
 3) передает значение принадлежности
 לֹא не, нет
 לִיא Лия

- לֵאמֹר *вводит прямую речь; обычно не переводится*
 לֵב (с суф. לְבִי; мн. -ōf) сердце (A3e)
 לֵבָב (мн. -ōf) = לֵב сердце (A27a)
 לְבַד־ с суф.: один, только (например: לְבַדִּי я один)
 לָבָן Лаван, брат Ревекки, отец Лии и Рахили
 לֶהֱבֵת (сопр. ф. לְהַבֵּת или לִבָּת; мн. -ōf) пламя (A71)
 לִיחַ (мн. -ōf) табличка, доска, скрижаль (A6)
 לוֹט Лот, племянник Авраама
 לוֹלֵא / לוֹלִי если бы не
 לֶחֶם хлеб; пища (A7a)
 (לָחַם) N. נָלַח сражаться, воевать (+ בְּ с кем-л.)
 לַיְלָה (мн. לַיְלֹת) ночь; ночью (A87)
 (לָן) (לַיְלִין) ночевать (B7b)
 לָכֵד (יָלַד) захватывать, брать в плен (B1a)
 לָכֵן поэтому
 לָמַד (יָלַם) учиться (B1b); P. לָמַד учить
 לָמָּה почему? (перед א, ו и ה обычно לָמָּה) §74
 לְמַעַן чтобы
 לִפְנֵי перед (в пространственном и временном значении),
 в присутствии; מִלִּפְנֵי от
 לָקַח (יָקַח) брать (B5e); N. נִלְקַח быть взятым
 לִקְרָאת (с суф. לִקְרָאתִי и т. д.) навстречу §125

מ

- מְאֹד очень
 מֵאָה сто, сотня (см. §182)
 מְאוּמָה что-нибудь; в отриц. предложении: ничего (A67)
 מֵאֵין откуда?
 מֵאֹכֶל пища (A38)
 (מָאן) P. מָאן отказываться
 מָאס (יָמָס) отвергать, отказываться, презирать (B2a)
 מְגוּרִים (только мн.) жизнь на правах метёка — чужака, не

входящего в общину (A30a)

מִגְפָּה (мн. -ôf) удар; кара, казнь; моровая язва (A73)

מִדְבָּר (мн. нет) пустошь, пустыня (земля, пригодная для выпаса скота — не обязательно необитаемая, но удаленная от городских центров) (A37)

מִדָּר (יִמָּד) измерять (B9a)

מָדַע почему?

מִדְיָן Мадиям (область в северо-западной Аравии)

מָה что? לָמָּה почему? (Перед א, ע и ה обычно לָמָּה)

(מָהֶר) Р. מָהֶר спешить; абс. инф. מָהֶר используется как наречие: быстро

(מֹל) מֹל (יִמֹּל) обрезать (крайнюю плоть) (B7a)

מָוֶת смерть (A15)

(מָוֶת) מָוֶת (יָמָוֶת) умирать (B7c); Н. הָמִית умерщвлять, убивать; Ро. מָוֶתַת = Н.

מִזְבֵּחַ (сопр. ф. מִזְבֵּחַ; мн. -ôf) жертвенник (A41c)

מַחֲנֶה (мн. -ôf) стан, лагерь (A51)

מִשָּׁה (мн. -ôf) посох; племя (A51)

מָטָר (мн. -ôf) дождь (A25a)

מִי кто? (без различия рода)

מַיִם (только мн.) вода

מָכַר (יִמָּכַר) продавать (B1a)

מָלֵא (יִמָּלֵא) быть полным, наполниться чем-либо; исполниться, завершиться (о каком-либо сроке); прил.

מָלֵא полный (B2d); Р. מָלֵא наполнять

מַלְאָךְ (мн. -îm) вестник, ангел (A38)

מְלָאכָה занятие, работа, род деятельности (A64d)

מָלוֹךְ место ночлега, постоялый двор (A29a)

מִלְחָמָה битва, война (A72)

מֶלֶךְ (мн. -îm) царь, правитель (A7a)

מָלַךְ (יִמָּלֶךְ) царствовать, править (עַל / בְּ над кем-л., чем-л.) (B1a)

- מַלְכָּה** (мн. -*ôl*) царица (A60a)
מִמַּעַל наверху; + **ל** над
מִן (*предлог*) из, от; **מִפְּנֵי**, **מִלְּפָנֵי** от, из-за
מְנוּחָה (мн. -*ôl*) постоянное местонахождение, резиденция; покой, спокойствие (A67)
מִנְחָה (мн. **מִנְחוֹת**) подарок, подношение; жертвоприношение (A61a)
(מסס) N. **נָמַס** таять
מִסְפָּר число (A37); **אֵין מִסְפָּר לֵּ** нет числа (чему-либо) = неисчислимо, бесчисленно; **אֲנָשִׁי מִסְפָּר** (всего лишь) несколько человек, **יָמֵי מִסְפָּר** (всего лишь) несколько дней
מַעַט (мн. *нет*) мало, немного (*собственно*: малая толика); **מַעַט מַעַט** понемногу;
מַעַט עוֹד еще немного, *отсюда* скоро
(מַעַל): מִמַּעַל наверху; + **ל** над
(מַעַן): לְמַעַן чтобы
מַעֲשֶׂה (мн. -*îm*) дело, действие, работа (A51)
מִפְּנֵי от, из-за, по причине
מָצָא (**יִמְצָא**) находить (B2c); N. **נִמְצָא** находиться;
הִמְצִיא предоставлять, приносить
מִצְוָה (мн. -*ôl*) приказ, заповедь (A61b)
מִצְרִי египетский; египтянин; *ж. р.* **מִצְרִית**
מִצְרַיִם Египет; **מִצְרַיִמָה** в Египет
מָקוֹם (мн. -*ôl*) место (A29a)
מִקְנֶה скот (A50)
מִרְאֶה (внешний) вид, наружность (A51)
מְרַגֵּל (мн. -*îm*) лазутчик, разведчик (*причастие P.*)
מָרַד (**יִמְרַד**) поднимать мятеж, восставать (**עַל/בֵּ**) против кого-л.) (B1a)
מְרֻכָּבָה (мн. **מְרֻכָּבוֹת**) колесница (A71)
מֹשֶׁה Моисей
מָשַׁח (**יִמְשַׁח**) мазать маслом, помазывать (B2b)

- מָשִׁיחַ помазанник (*чаще всего — избранный Богом царь Израиля*); Мессия
 מָשַׁל (יָמַשַׁל) править (с предложом ב) (B1a)
 מָשָׁם (= מִן + שָׁם) оттуда
 מִשְׁמֶרֶת (мн. нет) тюрьма, темница; охрана, стража (A37)
 מִשְׁפָּט (мн. -îm) суд, решение суда; правосудие, справедливость (A37)
 מִשְׁתֶּה пир (A50)
 מִתּוֹךְ из, изнутри
 מִתַּחַת внизу; + ל под

נ

- נָא частица, которая употребляется после форм повелительного наклонения, когортатива и юссива; см. §§102,136
 (נֹאֵץ) Р. נֹאֵץ презирать, отвергать с презрением
 (נִבֵּא) N. נִבֵּא пророчествовать; Ht. הִתְנַבֵּא = N.
 נָבוֹן умный, проницательный (A29a)
 (נִבְט) Н. הִבִּיט смотреть (+ אֶל, אֵל или + прямое дополнение)
 נָבִיא (мн. -îm) пророк (A28a)
 נֶגֶב Негев, южн. часть Палестины; (ה)נֶגְבָּה к Негеву; на юг
 נֶגֶד, לְנֶגֶד перед, напротив; с суф. נִגְדִי и т. д.
 (נִגַּד) Н. הִגִּיד сообщать (+ ל)
 נָגַע (יָנַע) касаться (B5b)
 נָגַף (יָנַף) ударять, поражать, карать (B5a)
 (נִגַּשׁ) N. נִגַּשׁ (имперфект — по породе קָל נִגַּשׁ) подходить, приближаться; Н. הִגִּישׁ приносить
 נָדַר (יָדַר) давать обет (B5a)
 נָדַר / נָדָר (с суф. נִדְרִי; мн. -îm) обет (A7c, 10a)
 נָהַר река (A25b)
 (נִוַּח) נָח оседать, оставаться в покое, отдыхать

(B7a);

Н. (1) הָנִיחַ (יָנִיחַ) давать отдых, покой; делать чью-л. жизнь спокойной, приводить после скитаний на место постоянного обитания;

(2) הָנִיחַ (יָנִיחַ) класть, ставить, устанавливать

(נוֹם) נָם (יָנוֹם) дремать, спать (B7a)

(נוֹם) נָם (יָנוֹם) убежать, спастись бегством (B7a)

נָחֻלָּה (מִנְּ. -ôl) надел, удел, владение, наследство (A60b)

(נָחַם) N. נָחַם (יָנַחַם) сожалеть, раскаиваться; утешиться;
P. נָחַם (יָנַחַם) утешать

נָחֵם приятный (A39)

נָחַשׁ (מִנְּ. -îm) змея (A25b)

נָחַץ (יָחַץ) *перех.* — протягивать (*например*, руку), растягивать, разбивать (шатер); *неперех.* — сворачивать (с дороги) (B8f); Н. הָחַץ поворачивать в сторону, наклонять, отстранять

נָטַע (יָטַע) сажать (дерево) (B5b)

נָטַשׁ (יָטַשׁ) оставлять, покидать (B5a)

(נָכַד) Н. הָכָה ударять, бить, убивать

נָכְרִי чужеземный, иностранный; *как сущ.* — чужеземец;
ж. р. נְכַרְיָה

נָסַע (יָסַע) отправляться в путь, путешествовать (B5b)

נָעַל (מִנְּ. -îm) сандалия (A9)

נָעַר юноша, мальчик; слуга (A9)

נָפַל (יָפַל) падать (B5a), Н. הָפִיל заставлять падать, бросать, ронять

נָפֶשׁ (מִנְּ. -ôl) душа, жизнь (жизненная сила); человек, живое существо. *Иногда* נָפֶשׁ (+ местоим. *сuff.*) *соответствует русскому возвратному местоимению «сам»*: я сам, נִפְשֶׁךָ ты сам... (A7a)

(נָצַב) Н. הָצִיב ставить, устанавливать (вертикально),
N. נָצַב встать (на определенное место с определенной целью), стоять (на посту, на страже и т. п.), размещаться

(נָצַל) Н. הָצִיל вытаскивать, спасать; N. נָצַל спастись

נִקְבָּה (женский пол; женщина; самка (A65a)

נָשָׂא (נִשָּׂא) поднимать, нести, уносить; נָשָׂא קוֹל за-
кричать, заплакать и т. д. (B5c); N. נָשָׂא быть подня-
тым, унесенным

(נָשַׁג) H. הִשִּׁיג достигать, догонять

נָתַן (נִתַּן) давать; ставить, помещать (B5d)

נָתַן Нафан, пророк

ס

סָבַב (יָסַב) поворачиваться; окружать, обходить вокруг
(B9a); H. הִסִּב поворачивать, отворачивать в сторо-
ну; обносить, обводить вокруг чего-л.

סָגַר (יָסַג) закрывать (B1a)

סוֹס (мн. -îm) лошадь, конь (A6)

(סוּר) סָר (יָסוּר) сворачивать (с дороги), уклоняться, от-
ступать (от правильного пути); уходить прочь
(B7a); H. הִסִּיר убрать, удалять

סִיחֹן Сихон, царь Хешбона, города на восточном берегу
Иордана

סָלַח (יָסַלַח) прощать (+ לָּ кого-л., что-л.) (B2b)

סָפַר (יָסַפַּר) считать (B1a); P. סָפַר рассказывать, пе-
речислять по порядку

סֵפֶר (мн. -îm) книга, свиток, письмо (A10a)

סָרִיס (мн. -סָרִיסִים) евнух; сановник (A28b)

(סָתַר) N. נָסָתַר прятаться; H. הִסְתִּיר прятать, скрывать

ע

עָבַד (мн. -îm) раб, слуга (A7a)

עָבַד служить, работать; возделывать (землю) (B3a)

עֲבָדָה работа, служба, рабство (A66)

(עָבוֹר): בָּעָבוֹר ради, из-за

עָבַר (יָעָבַר) переходить, проходить; преступать (запо-

- ведь)(B3a); Н. הָעִבִּיר *перевести, провести*
- עִבְרִי (мн. -עִבְרִים; ж. р. עִבְרִיָּה) *еврей, еврейский*
- עֵגֶל (с суф. -עָגַל; мн. -עִמָּ) *теленки, телец* (A10b)
- עִגְלָה (мн. -עִגְלֹת) *телка, телица* (A62)
- עַד до; עַד-אֲשֶׁר до тех пор, пока не; עַד-הָהָּנָה до сих пор; עַד-עוֹלָם навеки
- עֲדָה *собрание, община* (A54)
- עֵדָר (мн. -עִמָּ) *стадо* (A10b)
- עוֹג *Ог, царь Башана (Васана)*
- עוֹד 1) еще (еще раз), опять; 2) все еще, до сих пор;
בְּעוֹד *через, в течение* (חֲמֵשׁ שָׁנִים *через пять лет*); до тех пор, пока (חַי הַיֶּלֶד *пока жив ребенок*)
- (עוֹד) Н. הָעִיד *свидетельствовать, предупреждать, предостерегать* (כִּי кого-л.)
- עוֹלָם (мн. -עִמָּ) *неопределенно-большой промежуток времени в будущем или в прошлом; отсюда — вечность, древность; עַד-עוֹלָם, לְעוֹלָם вовеки; עוֹלָם יָמֵי древность* (A33)
- עוֹן (мн. -עִנָּ) *вина, преступление, грех; наказание* (A29a)
- עוֹף (*собир., мн. отсуществует*) *птицы* (A5a)
- (עוֹר) Ро. עוֹרֵר *будить* (§180)
- עֹז (*или עֲזִי*) *сила, мощь* (A5e)
- עֹז (*прилаг.*) *сильный, могучий, свирепый* (A2a)
- עֲזַב (*יעֲזַב*) *покидать* (B3a)
- עֲזָר *помощь* (A10b)
- עֲזַר (*יעֲזַר*) *помогать* (B3a)
- עֵין (дв. -עֵינִים; мн. -עֵינִים) *глаз; источник, колодец* (ж. р.); בְּעֵינֵי *в глазах, по мнению кого-л.* (A13a)
- עִיר (мн. -עָרִים) *город* (ж. р.) (A4b)
- עַל- *на, над; о, об; עַל-דָּבָר ради, из-за; עַל-יָד около; עַל-כֵּן поэтому; עַל-פָּנֵי на поверхности, над*
- עָלָה (*יעָלָה*) *подниматься* (B8b); Н. הָעֵלָה *вести (нести)*

наверх

עֲלִי Эли, жрец Яхве в Шило (Силоме), которому прислуживал Самуил

עִם с, вместе с

עַם народ (A2a)

עָמַד (יַעֲמֹד) стоять (B3a); הָעֵמִיד ставить, устанавливать

עֲמָק (с суф. עֲמָקִי, мн. -îm) долина, низина (A10a)

I. עָנָה (יַעֲנֶה) отвечать (кому-либо: אֵת); + בִּי свидетельствовать против (B8b)

II. (עָנָה) Р. עָנָה мучить, притеснять

עֲנִי страдание, бедственное положение (A32a)

עָנָן (мн. -îm) облако (A25b)

עֵץ (мн. עֲצִים) дерево (A3a)

עֲצָה замысел, план, совет (A54)

עָקַב אֲשֶׁר, עָקַב כִּי за то, что

עָרַב вечер (A7a)

עָרַב (יַעֲרֹב) ручаться за кого-либо (B3a)

עָרֹה (мн. нет) нагота, срамные части тела (A62)

עָרַף (יַעֲרֹף) устраивать, раскладывать по порядку (в т. ч. выстраивать войска) (B3a)

עָרַל необрезанный (A26b)

עֵשֶׁב (собир.) трава (A10b)

עָשָׂה (יַעֲשֶׂה) делать (B8b)

עֲשִׂירִי десятый (ж. р. עֲשִׂירִית)

עָשָׂר десять (ж. р.);

в составе числительных 11–19 — עָשָׂרָה

עֲשָׂרָה десять (м. р.);

в составе числительных 11–19 — עָשָׂר

עֲשָׂרִים двадцать

עָשִׂיר богатый (A28a)

עֵת (с суффиксом עֵתִי, мн. -îm или -ôl) время, пора

(ж. р.) (A75)

עַתָּה сейчас, теперь; *как вводное слово (отмечает переход от преамбулы к основной теме беседы, от аргументации — к выводу и т. п.):* итак, стало быть, так что, а потому

פ

פָּנַע (יִפְנֹעַ) встречать; нападать (+ *прямое дополнение или + ב*) (B2b)

פָּדָה (יִפְדֶּה) выкупать (B8a)

פֹּה здесь

פֶּה рот (A48a); **לְפִי** и **כְּפִי** согласно (чему-либо), в соответствии с (чем-либо); **כְּפִי אֲשֶׁר** в соответствии с тем, что; **פֶּה אֶחָד** единодушно

פוֹטִיפָר Потифар

(פֶּלֶא) N. **נִפְלָא** быть чудесным, непостижимым

(פֶּלֶל) Ht. **הִתְפַּלֵּל** молиться

פִּלְשְׁתִּי филистимский; филистимлянин

פֶּךָ чтобы не, как бы не (+ *имперфект*)

פָּנָה (יִפְנֶה) поворачиваться (к чему-либо) (B8a)

פָּנִים (только мн.) лицо; **לְפָנַי** перед (*в пространственном и временном значении*), в присутствии; **מִלְּפָנַי**, **מִפְּנֵי** от, из-за; **עַל־פָּנַי** на поверхности, над (§100, 101, A89)

פִּסְלָא (мн. **פִּסְלִים**) идол (A7c/28a)

פַּעַם (мн. -*îm*) раз; **פַּעַמַּיִם** дважды (A9)

פָּקַד (יִפְקֹד) уделять внимание, заботиться; проверять, устраивать смотр; наказывать; назначать (B1a)

פָּרָה (мн. -*ôl*) корова (A53b)

פְּרִי плоды (*собирает., не имеет мн.*) A31a

פַּרְעֹה фараон

פָּרַץ (יִפְרֹץ) прорывать, пробивать (стену); прорываться, вырываться, внезапно устремляться на кого-либо (+*ב*); стремительно расти, распространяться

(B1a)

(פרר) Н. הִפֵּר нарушать, расторгать (договор, обет); разрушать (планы, замыслы)

פָּרַשׁ (יִפְרֹשׁ) распростирать, расстилать (B1a)

פָּרַשׁ (сопр. ф. פָּרַשׁ; мн. פָּרָשִׁים) всадник (A25c)

פָּשַׁע (с суф. פִּשְׁעִי; мн. -îm) преступление, грех

פָּשַׁע (יִפְשַׁע) бунтовать, совершать преступление, грех (בִּי против кого-либо) (B2b)

פָּתַח (יִפְתָּח) открывать (B2b)

פָּתַח (с суф. פִּתְחִי; мн. -îm) отверстие, вход (в шатре, доме, пещере и т. д.); в наречном значении: у входа (A8b)

צ

צֶאֱן (собират., не имеет мн.) мелкий рогатый скот: овцы и козы (ср. A5c)

צֶבָא (мн. -ôf) войско; вообще любая организованная группа, вместе несущая определенную службу (в том числе: жрецы при одном храме; ангелы; небесные тела) (A25e)

צָדִיק невинный, справедливый, праведный; (как суш.) праведник (A46)

צֶדֶק правда, справедливость, праведность (A7c)

צִדְקָה (мн. -ôf) праведность, справедливость, праведное (справедливое) дело (A64a)

צֹהֲרִים (только дв.) полдень (A12b)

(צוה) Р. צִוָּה приказывать, отдавать распоряжения, заповедовать; поручать; назначать (§153)

(צום) צָם (יִצְוִים) поститься (B7a)

(צור) צָר (יִצּוֹר) осаждать (A6)

צוּר (мн. -îm) скала, утес; в перен. смысле: поддержка, защита (A3f)

צֶל (мн. צִלְלִים) тень; в перен. смысле: сень, защита (A3f)

הַצִּלִּיחַ (צִלַּח) Н. давать успех, процветание; добиваться
удачи, процветания

צִלָּם (мн. -îm) изображение, образ (A7a)

צִלְעַ (сопр. ф. צִלְעַ; мн. -îm или -ôl) ребро; бок (A27b)

צָעִיר маленький, младший, молодой (A28a)

צָעַק (יִצְעַק) кричать, звать на помощь (B2a)

צָרָה (мн. -ôl) несчастье, беда (A53b)

ק

קָבַץ (יִקְבֹּץ) собирать (B1a); Нт. קָבְצוּ собираться

קָבֶר (мн. -îm) могила, гробница (A7c)

קָבַר (יִקְבֹּר) хоронить (B1a)

קָדוֹשׁ священный

קָדָם восток; קָדְמָה на восток; מִקְדָּם לְ к востоку от (ср. A7b)

קָדַשׁ Р. освящать

קָדֶשׁ (мн. -îm) святыня, нечто священное (A11)

קָהָל собрание, община (A25b)

קוֹל (мн. -ôl) голос, звук, шум (A5a)

קָם (יָקוּם) вставать (B7a); Н. הִקְיָם устанавливать

קָטָן, קָטֹן маленький, младший; незначительный (A25d)

קַיִן Каин

קִיר (мн. -ôl) стена (дома, комнаты) (A4a)

קָל (יִקָּל) быть легким; незначительным (B9c);

Р. קָלָל проклинать

קָנָא Р. ревновать, завидовать (кому-л. — אָחָד или בֶּן); ревновать (о Боге, о стране и т. п. — לְ)

קָנָה (יִקְנֶה) приобретать, покупать (B8a)

קֵץ (мн. нет) конец; מִקְצֵן по прошествии, через (יָמִים)
מִקְצֵן עֶשְׂרֵה через десять дней (A3e)

קָצָה (мн. нет) конец, граница, край; מִקְצָה = מִקְצֵן по
прошествии, через (A49)

קָצִיר (мн. нет) урожай, жатва; сезон жатвы (A28a)

- קָצַף (יִקְצֹף) сердиться, гневаться (+ עַל) (B1a)
 קָצַר (יִקְצֹר) жать, собирать урожай (B1a)
 I. קָרָא (יִקְרָא) кричать, взывать (к кому-либо: + אֶל); звать, призывать (кого-либо: + לְ); провозглашать; читать (вслух); называть (B2c)
 II. קָרָא (יִקְרָא) см. קָרָה
 קָרַב (с суф. קָרְבִּי) внутренняя часть, середина; בִּקְרָב (предлог) внутри, посреди (A7c)
 קָרַב (יִקְרַב) быть близко; приближаться (+ לְ, אֶל) (B1c); Н. הִקְרִיב приближать, приносить
 קָרָה (יִקְרָה) случаться (B8a); ииф. לִקְרָאת употребляется как предлог: навстречу; N. נִקְרָא וְנִקְרָה (+ לְ, עַל, אֶל) (неожиданно) встретиться кому-либо на пути, случайно оказаться где-либо
 קָרוֹב близкий (к: אֶל) (A29a)
 קָרַע (יִקְרַע) рвать, разрывать (B2b)
 קָשָׁה трудный, тяжелый, суровый (A49)
 קָשַׁר (יִקְשֹׁר) привязывать что-либо (אֶת-) к чему-либо (עַל); составлять заговор (против — עַל) (B1a)

- רָאָה (יִרְאֶה) видеть, смотреть (B8a); Н. הִרְאָה дать увидеть, показать; N. נִרְאָה являться, появляться, быть видимым
 רְאוּבֵן Рувим, первенец Иакова (от Лии)
 רֹאשׁ (רָאשִׁים, см. §34) голова; глава (предводитель); вершина (A45)
 רִאשׁוֹן первый (ж. р. רִאשׁוֹנָה) (A45)
 רַב многочисленный (A2a)
 רָבַה (יִרְבֶּה) быть многочисленным, умножаться (B8a); Н. הִרְבֶּה умножать
 רְבִיעִי четвертый (ж. р. רְבִיעִית)
 רֶגֶל (дв. רִגְלַיִם; мн. -îm) нога (ж. р.); אֲשֶׁר בְּרִגְלָי сопро-
 вождающий, верный, сторонник (обычно о военном

отряде: אֲשֶׁר בְּרַגְלֵי דָוִד הָעָם войско Давида; те, кто пошли с Давидом) (A7a)

(רגל) Р. רַגַּל разведывать

רָדַף (יָרַדַּף) преследовать, гнаться (+ אַחֲרַי или אַחֲרָי) (B1a)

רוּחַ (мн. -*ōl*) дыхание, ветер, дух (ж. р.) (A6)

(רום) רָם (יָרוּם) быть высоким (B7a); Н. הָרִים поднимать, возвышать; Ро. רוּם поднимать, перевозносить

(רוץ) רָץ (יָרוּץ) бежать (B7a)

רָחַב широкий (A25b)

רָחַב Раав (*блудница в Иерихоне*)

רָחוֹק далекий; מִרְחוֹק издали, поодаль (A29a)

רַחֵל Рахиль

(רחם) Р. רָחַם (יָרַחַם) жалеть, миловать

רָחַץ (יָרַחַץ) мыть, стирать; мыться (B2a)

רֵיק пустой; в *перен. смысле* — негодный, бесполезный (A3b)

רָכַב (יָרַכַב) ехать верхом (B1b)

רְכוּשׁ имущество (движимое) (A23)

רָמָה Рама (*город в гористой области колена Ефрема, резиденция Самуила*)

רָמַשׁ (*собирает., мн. нет*) мелкая живность

רָנָה (мн. *нет*) радостные крики, ликование (*реже* — молитвенные возгласы)

רֵעַ (мн. -*îm*) друг, приятель (*гласный ē в основе не сокращается: соп. ф. мн. רֵעִי; ед. с суффиксом 3-го л. ед. ч. м. р. — רֵעִיהוּ*) (A3b)

רַע плохой (A2b)

רָעַב (יָרָעַב) быть голодным (B2a); *прилаг.* רָעַב голодный (A26)

רָעַב голод (A25b)

רָעָה *перех.* пасти (+ *прям. доп. или* + בָּ); *неперех.* пасть (B8a)

- רָעָה пастух (*субстантивированное причастие от רָעָה*)
 (רָעָה) רָע не нравиться (+ בְּעֵינַי или לִי; обычно употреб-
 ляется безлично или с подлежащим הָדָרָה); быть
 печальным (*при подлежащем לִכְבָּד פְּנִים*) (B9d);
 Н. הָרָע причинять зло, вред кому-л., плохо посту-
 пать с кем-л. (+ прямое дополнение или בְּ/לִי)
 רָפָא (יִרְפָּא) лечить (B2c); Р. רָפָא то же
 רָצַח (יִרְצַח) убивать (B2b)
 רַק только
 רָקִיעַ небесный свод (A28a)
 רָשָׁע преступный, нечестивый, злой; *чаще как суц.* — пре-
 ступник, нечестивец, злодей (A25a)

ש

- שָׂדֶה поле (A49)
 שִׁיבָה седина; старость (ср. A56)
 (שִׁים) שָׂם (יִשְׁם) класть, ставить, помещать; превращать
 что-л. (*прям. дополнение*) во что-л. (לִי) (B7b)
 שְׂמָאל левая рука или сторона (*м. р.*) (A22)
 שָׂמַח (יִשְׂמַח) радоваться (B2b); Р. שָׂמַח радовать
 שְׂמָחָה (*мн. -ōt*) радость (A61a)
 שְׂמָלָה (*мн. -ōt*) верхняя одежда, плащ (A61a)
 שִׂנְאָה (יִשְׂנְאָה) ненавидеть (B2d)
 שִׁפְהָ (דָּב. שִׁפְתִּים; *сопр. ф. дб. שִׁפְחִי*) губа; берег, край;
 язык (= речь) (A53d)
 שָׂק (*мн. -îm*) мешок; одежда из мешковины, надевав-
 шаяся в знак скорби (A2a)
 שָׂרָ (*мн. -îm*) вельможа, чиновник; военачальник (A2b)
 שָׂרָה, שָׂרִי Сарра, Сара (*жена Авраама*)
 שָׂרָף (יִשְׂרָף) жечь (B1a)

נ

- שָׂאֵל преисподняя, страна мертвых (A22)
- שָׂאֵל (יִשְׂאֵל) спрашивать, просить (чего-либо: אֵת; кого-либо: מִן, לְ, אֶת- (B2a)
- (שָׂאֵר) N. נִשְׂאֵר оставаться, выживать
- שָׁבָה (יִשְׁבָּה) уводить в плен (B8a); N. נִשְׁבָּה быть увенным в плен
- שְׁבוּעָה (мн. -וֹת) клятва (A67)
- שְׁבִיעִי седьмой (ж. р. שְׁבִיעִית)
- (שָׁעָה) N. נִשְׁבַּע клясться; H. הִשְׁבִּיעַ заставлять поклясться в чем-либо
- שֵׁבַע семь (ж. р.)
- שְׁבַעֲהָ семь (м. р.)
- שְׁבַעִים семьдесят
- שָׁבַר (יִשְׁבַּר) разбивать, ломать (B1a)
- שָׁבַת (יִשְׁבַּת) прекращаться; прекращать работу, отдыхать (B1a)
- שָׁבַת (мн. שְׁבַתוֹת) суббота (м. или ж. р.) (A82)
- שָׁוָא пустое, бесполезное, ложное; לְשָׁוָא напрасно, зря, попусту
- (שׁוּב) שָׁב (יָשׁוּב) возвращаться (B7a); H. הָשִׁיב (יָשִׁיב) возвращать, привозить (приносить) обратно
- שׁוֹר бык, корова (без уточнения пола; соответствует כֶּקֶר как единичное собирательному) (A5a, примечание)
- שָׁחַט (יִשְׁחַט) резать (обычно — скот) (B2a)
- שִׁטִּים Шиттим, неотожествленная местность на восточном берегу Иордана, где израильтяне разбили лагерь перед переправой через Иордан
- שִׁיר (мн. -וֹת) песня (A4a)
- (שִׁיר) שָׁר (יָשִׁיר) петь (B7b)
- (שִׁית) שָׁת (יָשִׁית) помещать, класть, ставить (B7b)

- שָׁכַב (יִשְׁכַּב) ложиться (B1b)
 שָׁכַח (יִשְׁכַּח) забывать (B2b)
 שִׁיחַ Сихем (*город приблизительно в 60 км к северу от Иерусалима*)
 (שָׁחַ) Н. הִשְׁכִּים делать что-л. рано утром (§173)
 שָׁן (יִשְׁן) жить (где-л.), обитать (B1a)
 שָׁלוֹם мир, благополучие, здоровье; שָׁאַל לְשָׁלוֹם לְ освещать
 домляться о состоянии здоровья и благополучии
 кого-либо; здороваться (A29a)
 שָׁלַח (יִשְׁלַח) посылать, отправлять (B2b); Р. שָׁלַח изго-
 нять, высылать, отпустить
 שָׁלַח (мн. -ם) стол (A40)
 שְׁלִישִׁי третий (ж. р. שְׁלִישִׁית)
 (שָׁלַךְ) Н. הִשְׁלִיךְ бросать
 (שָׁלַם) Р. שָׁלַם возмещать (долг), воздавать, оплачивать
 שָׁלֹמֹה Соломон
 שָׁלֹשׁ три (ж. р.)
 שָׁלֹשָׁה три (м. р.)
 שְׁלֹשִׁים тридцать
 שֵׁם (мн. -ם) имя (A3d)
 שָׁם там; מִשָּׁם оттуда
 (שָׁמַד) Н. הִשְׁמִיד разрушать
 שְׁמוּאֵל Самуил
 שָׁמַיִם (только мн.) небо, небеса
 שְׁמִינִי восьмой (ж. р. שְׁמִינִית)
 שָׁמָּה (יָשָׁם или יִשָּׁם) быть опустошенным (о местности),
 быть устрешенным (о человеке); причастие שָׁמָּה
 опустошенный (B9c)
 שְׁמֹנֶה восемь (ж. р.)
 שְׁמֹנָה восемь (м. р.)
 שְׁמֹנִים восемьдесят
 שָׁמַע слышать (B2b); + אָל или לְ слушать, прислушиваться;
 + לְקוֹל или בְּקוֹל слушаться;

- Н. הִשְׁמִיעַ заставить услышать, т. е. объявлять, провозглашать
- שָׁמַר (יִשְׁמֹר) охранять, сторожить; хранить = соблюдать (заповеди, обычаи) (B1a)
- שֶׁמֶשׁ солнце (A7c)
- שָׁמְשׁוֹן Самсон
- שָׁנָה (мн. -îm) год (A53a)
- שָׁנִי второй (ж. р. שְׁנִית)
- שְׁנַיִם (м. р.) два; соп. ф. שְׁנֵי
- שַׁעַר (мн. -îm) ворота (города, дворца, храма); площадь у городских ворот, где происходила общественная жизнь города (A9)
- שִׁפְחָה (мн. -ot) служанка, рабыня (A61a)
- שָׁפַט (יִשְׁפֹּט) судить, править (B1a)
- שָׁפַט (мн. -îm) судья (этим словом часто называются также военные вожди израильских племен до установления монархии — отсюда название книги Судей)(A35)
- שָׁפַךְ (יִשְׁפֹּךְ) лить, проливать (B1a)
- (שָׁקָה) Н. הִשְׁקָה поить; орошать
- (שָׂרַת) Р. מְשָׁרַת быть домашним слугой, прислуживать; совершать богослужение (о жрецах)
- שֵׁשׁ шесть (ж. р.)
- שֵׁשֶׁה шесть (м. р.)
- שֵׁשִׁי шестой (ж. р. שְׁשִׁית)
- שִׁשְׁשִׁים шестьдесят
- שָׁחָה (יִשְׁחָה) пить (B8a)
- שְׁתַּיִם (ж. р.) два; соп. ф. שְׁנֵי

ת

- תֹּאֵר внешний вид, наружность (A12b)
- תָּוֶךְ середина; בְּתוֹךְ среди, внутри; מִתּוֹךְ из, изнутри (A15a)

- תּוֹלְדוֹת (только *мн. ч.*) история, родословие (A73)
 תּוֹרָה наставление, инструкция; Закон Моисеев (A55)
 תְּחִלָּה начало (A68)
 תְּחִנָּה (*мн. -ot*) мольба (A68)
 תַּחַת под; вместо; מִתַּחַת внизу; + לַ под
 תָּלָה (יִתְּלָה) вешать (B8a)
 אֶתְמול, תְּמול вчера
 (תָּמַם) תָּם (יָתָם) заканчиваться, завершаться; (*с инфини-
 тивом*) заканчивать делать что-л. (B9c)
 תַּעַה (יִתְּעָה) блуждать (B8a)
 תְּפִלָּה (*мн. -ot*) молитва (A68)
 תִּפְּשׁ (יִתְּפֹשׁ) хватать, захватывать (B1a)
 תֵּרַח Терах, отец Авраама
 תְּשִׁיעִי девятый (*ж. р. תְּשִׁיעִית*)
 תִּשְׁעַ (*ж. р.*) девять
 תִּשְׁעָ (*м. р.*) девять
 תְּשַׁעִים девяносто

Русско-древнееврейский словарь

А

а
ангел

מַלְאָךְ

Б

барашек

כֶּבֶשׂ

бегство:

спасаться бегством

בָּרַח, נָס

беда

צָרָה

бедный

דָּל

бедствие

עָנִי, צָרָה

бежать

רָץ

(спасаться бегством)

בָּרַח, נָס

безмолвный:

быть безмолвным

דָּם

берег

שָׂפָה

битва

מִלְחָמָה

бить

הָכָה

благоволить

חָנַן

благодарить

הוֹדָה

благосклонность

חֵן

благословение

בֵּרַךְ

благословенный

בָּרוּךְ

благословлять

בֵּרַךְ

близкий, близко

קָרִיב

быть близко

קָרַב

блудить

זָנָה

блудница

זָנָה

блуждать

תָּעָה

Бог

אֱלֹהִים

богатый, богач

עָשִׁיר

богослужение:

совершать богослужение שָׁרַח

Божий

см. Бог

(вместо сочетания с прилагательным используйте сопряженное сочетание)

бой

מִלְחָמָה

бок

צִלְעַ

большой

גָּדוֹל

быть большим

גָּדַל

бояться

יָרָא

брат

אָח

братъ

לָקַח

братъ в плен

לָכַד

бросать

הִשְׁלִיךְ

будить

עוֹרֵר

бунтовать

פָּשַׁע

бык

שׁוֹר

быстро:

употребите гендиадис с глаголом

מָהֵר, см. §173

быть

הָיָה

В

в (местонахождение)

כִּי

(направление движения)

אֶל

ведь

(הִנֵּה, כִּי)

век

דּוֹר

великий

גָּדוֹל

вельможа

שַׂר

верблюд

גָּמַל

верить

הֵאֱמִין

вернуть

הָשִׁיב

вернуться

שָׁב

верх: одерживать	יָכַל לַ	возвращаться	שָׁב
верх над кем-л.	רֹאשׁ	возвышать	הָרִים
вершина	הוֹלִידַ	воздавать	שָׁלַם
вести	הָעֵלָה	возделывать	עָבַד
вести наверх	מִלְאָדַ	возле	אַצֵּל, עַל־יָדַ
вестник	כָּל/כָּל־	возмещать	שָׁלַם
весь	רוּחַ	воин	גִּבּוֹר
ветер	בֵּית־אֵלַ	война	מִלְחָמָה
Вефиль	עָרַב	войско	חֵיל, צָבָא
вечер	עוֹלָם	войти	בָּא
вечность	דָּבָר	воровать	גָּנַב
вещь	גָּדַל	ворота	שַׁעַר
взрослеть	לָקַח	восемнадцать (м. р.)	שְׁמֹנֶה עָשָׂר
взять	מִרְאָה, תְּאֵרַ	восемнадцать (ж. р.)	שְׁמֹנֶה עָשָׂרָה
вид (внешность)	רָאָה	восемь (м. р.)	שְׁמֹנֶה
видеть	חָלַם	восемь (ж. р.)	שְׁמֹנֶה
видеть сны	עוֹן	вспоминание	זָכַר
вина	אָשָׁם	восставать	מָרַד
виновный,	אָשָׁם	восток	קֶדֶם
быть виновным	כָּרַם	восхвалять	הָלֵל
виноградник	גִּבּוֹר	восьмой	שְׁמִינִי
витязь	נִחְלָה	впоследствии	אַחֲרֵי כֵן
владение	יָחַד, יַחְדּוֹ	враг	אִיֵּב
вместе	(אָחַ) אֵת, עִם	вражеский	см. враг
вместе с	תָּחַת	(вместо сочетания с прилагательным используйте сопряженное сочетание)	
вместо	כָּל־כָּל	время	עֵת
вмещать	מְחוּץ לַ	всадник	פָּרָשׁ
вне	מִתַּחַת	вспоминать	זָכַר
внизу	בְּקֶרֶב	вставать	נָצַב, קָם
внутри	לְעוֹלָם, עַד־עוֹלָם	вставать на колени	כָּרַע
во веки	מִים	встретиться (случайно кому-либо на пути)	נִקְרָא/נִקְרָה
вода	שָׂרַ	встречать	פָּגַע
военачальник	הַגְּדִיל	всякий	כָּל, כָּל־
возблагодарить	הָשִׁיב		
возвеличивать			
возвращать			

второй	שְׁנִי
вход	פֶּתַח
входить	בָּא
вчера	תָּמּוּל, אֶתְמּוּל
вы (м. р.)	אַתֶּם
вы (ж. р.)	אַתְּנָה
выбирать	בָּחַר
выводить	הוֹצִיא
выгода	בְּצֵעַ
выживать	נִשְׂאֵר, נִתָּר
выйти	יָצָא
выкупать	גָּאַל, פָּדָה
высокий: быть высоким	רָם
высылать	שָׁלַח
вытаскивать	הִצִּיל
выходить	יָצָא

Г

где?	אֵיפֹה, אֵינָהּ
гибнуть	אָבַד
глава	רֹאשׁ
глаз	עֵינָן
глотать	כָּלַע
гнаться	רָדַף
гневаться	חָרָה
	(אָף с или ל + безлично)
	קָצַף, אָנַף
говорить	דִּבֶּר, אָמַר
год	שָׁנָה
голова	רֹאשׁ
голод	רָעָב
голодный: быть голодным	רָעָב
голос	קוֹל
гора	הָר
гореть	בָּעַר

город	עִיר
городской	см. город
(вместо сочетания с прилагательным используйте сопряженное сочетание)	
господин	אֲדוֹן, בָּעַל
Господь	אֲדֹנִי
госпожа	גְּבִרָת
граница	קֶצֶה
грех	פְּשָׁע, חַטָּאת, עוֹן
грех: вводить в грех	הַחֲטִיא
грешить	חָטָא
гробница	קֶבֶר
громкий	גָּדוֹל
громко:	
заговорить громко	נִשָּׂא קוֹל
губа	שִׁפָּה
губить	הָאֲבִיד

Д

давай(-те) (сделаем что-л.):	
употребите когортатив соотв. глагола (можно добавить הִבְה)	
давать	נָתַן
давать успех, процветание	הִצְלִיחַ
Давид	דָּוִד
даже	גַּם
далекий, далеко	רָחוֹק
дать	(יָתַן) נָתַן
два	שְׁנַיִם
две	שְׁתַּיִם
двадцать	עֶשְׂרִים
дважды	פַּעַמַּיִם
двенадцать	
(м. р.)	שְׁנֵי עָשָׂר, שְׁנַיִם עָשָׂר
двенадцать	
(ж. р.)	שְׁתַּיִם עָשָׂרָה

дверь	שַׁתִּי עֲשֶׂרָה
дворец	דָּלֶת
девятый	הִיכָל
девять (м. р.)	תְּשִׁיעִי
девять (ж. р.)	תְּשֻׁעָה
делать	תָּשַׁע
дело:	עָשָׂה
1. вещь, нечто (напр. «поговорить об этом деле»)	דָּבָר
2. действие, деяние	מַעֲשֶׂה
день	יוֹם
деньги	כֶּסֶף
дерево	עֵץ
деревянный	см. дерево
(вместо сочетания с прилагательным используйте сопряженное сочетание)	
держать	הַחֲזִיק אַחֲזִי
десятый	עֲשִׂירִי
дети	טָף, יְלָדִים
для	לְ
слишком...для	מִן
днем	יוֹמָם
до	עַד
до сих пор	עַד-הַנֵּה
добрый	טוֹב
доверие:	
быть достойным доверия	נֶאֱמָן
договор	בְּרִית
догонять	הִשִּׁיג
дождь	מָטָר
долина	עֵמֶק
дом	בַּיִת
дорога	דֶּרֶךְ
досадовать	חָרָה לְ (безлич.)
	или חָרָה אֶף

доска	לֹחַ
дочь	בַּת
драгоценный	יָקָר
дремать	נָם
друг	רֵעַ
другой	אַחֵר
думать	חָשַׁב
дурной	רָע
дух	רוּחַ
душа	נֶפֶשׁ

Е

Ева	חַוָּה
евнух	סָרִיס
еврей	עִבְרִי
еврейский	עִבְרִי
Египет	מִצְרַיִם
египетский	מִצְרִי
египтянин	מִצְרִי
ездить верхом	רָכַב
если	אִם
если бы не	לֹא־י
если не	כִּי אִם
есть (имеется)	יֵשׁ
есть (пищу)	אָכַל
ехать верхом	רָכַב
еще	עוֹד
еще не	טֹרֵם

Ж

жалеть	חָמַל, רָחַם
жатва	קָצִיר
жать	קָצַר
желать	חָפֵץ
железо	בַּרְזֶל

жена	אִשָּׁה
женщина	נִקְבָּה, אִשָּׁה
жертва	זֶבַח
жертвенник	מִזְבֵּחַ
жертвоприношение	מִנְחָה
жечь	שָׂרַף, בָּעַר
живой	חַי
животное:	
домашнее	בְּהֵמָה
дикое	חֵיהָ
жизнь	חַיִּים
житель	יָשָׁב
жить:	
1) быть живым	חֵיהָ
2) обитать	יָשָׁב, שָׁכַן
жрец	כֹּהֵן

3

за:	
1) = вслед за	אֶחָד; אַחֲרָי
2) после глаголов, означающих «закрыть, запереть»	בָּעַר
3) после слов, означающих защиту, заступничество	בָּעַר
за то, что	עַקֵּב אֲשֶׁר/כִּי
заботиться	פָּקַד
забывать	שָׁכַח
завидовать	קָנָא
заканчивать	הֵסֵם, כָּלָה
заключить договор	כָּרַת בְּרִית
закон	חֻק
Закон (Моисеев)	תּוֹרָה
закончиться	הֵסֵם
закрывать	סָגַר
закраться	נִסְגָּר

замирать	דָּם
замысел	עֵצָה
зачековать	לָן
занятие	מְלָאכָה
запад	יָם
на запад	יָמָה
заповедь	מִצְוָה
заснуть	יָשָׁן
заставить поклясться в чем-либо	הִשְׁבִּיעַ
застывать	דָּם
захватывать	לָכַד
зачем	לָמָּה
	[перед א, ע и ה обычно לָמָּה]
звать	קָרָא
звать на помощь	צָעַק, זָעַק
звезда	כּוֹכֵב
зверь	חֵיהָ
звук	קוֹל
здесь	פֹּה
здоровье	שְׁלוֹם
земля	אֲדָמָה, אֶרֶץ
зло	רָע
злодей	רָשָׁע
злой	רָע
змея	נָחָשׁ
знак	אוֹת
знать	יָדַע
значительный:	
быть значительным	כָּבֵד
золото	זָהָב
зря	לְשׁוֹן

И

и	וְ
Иаков	יַעֲקֹב

ибо	כִּי
идол	פֶּסֶל
идти	הִלֵּךְ
Иерихон	יְרִיחוֹ
Иерусалим	יְרוּשָׁלַם
из	מִן
изнутри	מִתּוֹךְ
из-за	מִפְּנֵי, בְּעֵבוֹר
из-за того, что	יֵעַן אֲשֶׁר (+ <i>придат.</i>)
	יֵעַן (+ <i>инф.</i>)
избирать	בָּחַר
изгонять	שָׁלַח
издалека	מֵרְחוֹק
измаильтянин	יִשְׁמַעְאֵלִי
измерять	מָדַד
изображение	צֶלֶם
Израиль	יִשְׂרָאֵל
израильтяне	בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
Иисус Навин	יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-נוּן
или	אוֹ
имущество	רְכוּשׁ
имя	שֵׁם
иностранный	זָכָרִי
Иосиф	יוֹסֵף
искать	דָּרַשׁ, בִּקֵּשׁ
искупать	כָּפַר
исполниться	מָלָא
исполнять (заповеди)	שָׁמַר
испугаться	יָרָא
испытывать	בָּחַן
истина	אֱמֶת
история	תּוֹלְדוֹת
источник	עֵיִן
истребить	בָּעַר
исчезнуть	אָבַד

итак	עַתָּה
К	
к	אֶל, לַ
каждый	כָּל / כָּל-
казнь	מִנְפָּה
как (подобно)	כְּ, כַּאֲשֶׁר
как ?	(אִיכָּה) אֵיךְ
как бы не	פֶּךָ
каменный	см. камень
(вместо сочетания с прилагательным используйте сопряженное сочетание)	
камень	אֶבֶן
кара	מִגְפָּה
карать	נָגַף
кланяться	הִשְׁתַּחֲוָה
класть	הִנִּיחַ, שָׁת, שָׂם
клясться	נִשְׁבַּע
клятва	שְׁבוּעָה
книга	סֵפֶר
ковчег	אֲרוֹן
когда	כַּאֲשֶׁר (+ <i>придат.</i>)
	כִּי (+ <i>инф.</i>)
козленок	גִּדִּי
колено:	
вставать на колени	כָּרַע
колесница	מִרְכָּבָה
колодец	בְּאֵר
конец	קֵץ, קֵץ
кончатся	כָּלָה
конь	סוֹס
корова	פָּדָה
коснуться	נִגַּע
который	אֲשֶׁר
край	קֶצֶה

красивый	יָפֵה
красть	גָּנַב
кричать	צָעַק, זָעַק, קָרָא
кровь	דָּם
крупный скот (быки, волы и коровы)	בָּקָר
крыша	גַּג
кто?	מִי
куда?	אֵינָה

Л

Лаван	לָבָן
лагерь	מַחֲנֶה
ладонь	כַּף
лазутчик	מְרַגֵּל
лев	אַרְי, אַרְיָה
левая рука (сторона)	שְׂמָאל
лепить	יָצַר
лечить	רָפָא
лечь	שָׁכַב
ли (вопрос. частица)	הֲ, הִי
лить	שָׁפַךְ
лицо	פָּנִים
лишь	אֲדָ, בְּרַק
Лия	לֵיאָה
ложиться	שָׁכַב
ломать	שָׁבַר
лошадь	סוּס
луна	יָרֵחַ
любезный:	
будь любезен (сделай что-л.)	
הוּאֵל (+смысл. гл. в пов. накл.)	
любить	אָהַב
любовь	אֲהָבָה
любой	כָּל/כָּל-

М

мазать (маслом)	מָשַׁח
маленький	צָעִיר; קָטָן / קָטֹן
мало	מְעוּט
мальчик	יָלֵד, נָעָר
маслина	זֵית
мать	אִם
мед	דְּבַשׁ
между	בֵּין
мелкая живность	רֶמֶשׂ
мелкий рогатый скот (овцы и козы)	צֹאן
мертвый	מֵת
место	מָקוֹם
метёк	גֵּר
жить как метёк	(יְגוּר) גֵּר
меч	חֶרֶב
мешок	שָׁק
миловать	רָחַם
милостивый:	
быть милостивым	חָנֵן
мир	שָׁלוֹם
младший	צָעִיר; קָטָן / קָטֹן
мнение: по мнению	בְּעֵינַי
много, многие	רַבִּים
многочисленный	רַב
быть многочисленным	רָבָה
могила	קֶבֶר
Моисей	מֹשֶׁה
молитва	תְּפִלָּה
молиться	הִתְפַּלֵּל
молодой	צָעִיר
молоко	חָלָב
мольба	תַּחֲנֻנָּה
more	יָם

морская язва

מִגְפָּה

мочь

יָכַל

мудрец

חָכֵם

мудрость

חִכְמָה

мудрый

חָכֵם

муж

אִישׁ, בֶּעַל

мужчина

זָכָר, אִישׁ

мучить

עָנָה

мы

אֲנַחְנוּ

мыть

רָחַץ

мясо

בָּשָׂר

Н

на

עַל-

на поверхности

עַל-פְּנֵי

навстречу

לְקִרְאָת

над

עַל-

надеяться

בָּטַח

называть

קָרָא

найти

מָצָא

наказание

עוֹן

наклонять

הִטָּה

нападать

פָּנֵעַ

наполниться

מָלָא

напоминать

הִזְכִּיר

напротив

לְנֶגֶד, נֶגֶד

народ

עַם, גּוֹי

нарушать

הִפָּךְ

насильственно переселять

הִגְלָה

наследовать

יָרַשׁ

наследство

נַחֲלָה

наставлять

הִבִּין, הוֹרָה

находить

מָצָא

начало

רֵאשִׁית

начать

הִחֵל

не

לֹא

небо, небеса

שָׁמַיִם

небосвод

רָקִיעַ

Негев

נֶגֶב

незначительный קָטָן / קָטָן

нельзя

אֵין לִ

немного

מְעַט

ненавидеть

שָׂנֵא

необрезанный

עֶרְלָה

нести

נָשָׂא

несчастье

צָרָה

нет (не имеется)

אֵין

неужели

הֲ, הֲ

нечестивец

רָשָׁע

нечестивый

רָשָׁע

никто (никого)

אִישׁ

Нил

יָאֵר

ничто (ничего)

מְאוּמָה

но

וְ, אֶךְ

новый

חֲדָשׁ

нога

רֵגֶל

нос

אָף

ночевать

(יָלַן) לָן

ночь

לַיְלָה

О

о, об

עַל-

обет

נֶדֶר, נֶדָר

давать обет

נָדַר

обитать

יָשַׁב, שָׁכַן

облако

עָנָן

обличать

הוֹכִיחַ

образ

צֶלֶם

обратно: приносить,

привозить обратно

הָשִׁיב

обрезать	מָל (יְמוּל)
обходить вокруг	סָבַב -
община	קָהָל, עֵדָה
объявлять	הִשְׁמִיעַ
огонь	אֵשׁ
одежда	בְּגָד
один	אֶחָד
однако	אֲךָ
одолеть кого-л.	יָכַל

оказаться	
где-либо случайно	נִקְרָא/נִקְרָה
около	אַצֵּל, עַל-יָד
окружать	סָבַב
он	הוּא
она	הִיא
они (ж. р.)	הֵנָּה
они (м. р.)	הֵמָּה, הֵם
опустошенный:	
быть опустошенным	שָׁמַם

опять что-л. делать:
הוֹסִיף, שָׁב + *смысл. глагол*

орошать	הִשְׁקָה
освящать	קָדַשׁ
оседать	נָח
осел	חָמַר
осквернять	חָלַל
ослица	אֲתוֹן
основывать	כּוֹנֵן
оставаться	נִשְׁאַר, נוֹתַר
оставаться в покое	נָח
оставлять	נָטַשׁ, עָזַב
останавливаться	חָדַל
от	מִן
отвергать	נָאץ, מָאָס
отверстие	פֶּתַח
отвечать	עָנָה

отделять	הִבְדִּיל
отдыхать	נָח, שָׁבַת
отец	אָב
отказывать (в чем-л.)	חָשַׁךְ
отказываться	מָאָן, מָאָס
открывать (дверь и т. п.)	פָּתַח
открывать (делать явным)	גָּלָה
откуда?	מֵאֵינָן, אֵי-מָוֶה
отплачивать	שָׁלַם
отправляться (в путь)	נָסַע
отпускать	שָׁלַח
отрезать	כָּרַת
отстранять	הִטָּה
оттуда	מִשָּׁם
охранять	שָׁמַר
очень	מְאֹד

П	
падать	נָפַל
пазуха	חֵיק
пасти, пастись	רָעָה
пастух	רֹעֶה
пахать	חָרַשׁ
первый	רִאשׁוֹן
перевести	הִעֲבִיר
перед	לְנֶגֶד, נֶגֶד, לְפָנַי
переправляться	עָבַר
переставать	חָדַל
переходить	עָבַר
песня	שִׁיר
петь	שָׁר
пир	מִשְׁתָּה
писать	כָּתַב
письмо	סִפָּר
пить	שָׁתָה

пища	מֵאָכַל, אָכַל	покупать	קָנָה
плакать	בָּכָה	полагаться	בָּטָח
пламя	לֶהֱבֵה	полдень	צֹהָרִים
план	עֲצָה	поле	שָׂדֶה
плащ	שִׁמְלָה	полный	מָלֵא
племя	מִשָּׁה	полный: быть полным	מָלֵא
плен:		половина	חֲצִי
брать в плен	לִכְבֹּד	положить	הִנִּיחַ, שָׁם
уводить в плен, изгнание	הִגְלָה	польза	בְּצֵעַ
пленник	אֲסִיר	помазанник	מְשִׁיחַ
плоды	פְּרִי	помазывать	מָשַׁח
плоть	בָּשָׂר	помещать	נָתַן, שָׁם
плохой	רַע	помнить	זָכַר
победа	יְשׁוּעָה	помогать	עָזַר
поворачивать в сторону	הָסָה	помощь	עֲזָרָה
поворачиваться	פָּנָה	понимание	בִּינָה
погибнуть	אָבַד	понимать	הִבִּין
под	תַּחַת	понравиться	מָצָא חֵן בְּעֵינַי
подарок	מִנְחָה	пора	עֵת
поддерживать	כִּלְכֵּל	поражать	נָגַף
подкреплять	כִּלְכֵּל	порядок:	
поднимать	הָרִים, נָשָׂא	раскладывать по порядку	עָרָךְ
подниматься	עָלָה	поселять	הוֹשִׁיב
подношение	מִנְחָה	поскольку	חֵן / הֵנָּה
подходить	(יָנַשׁ имперф.) נָגַשׁ	после	אַחֵר; אַחֲרָי
поистине	אָבֵל	после того как	
поить	הִשְׁקָה	ахер ахер, ахери ахери	אָחֵר אָשֶׁר, אַחֲרֵי אָשֶׁר
пока (в то время, как)	בְּ	после этого	אַחֲרֵי כֵן
пока (пока не)	עַד	посох	מִטָּה
показать	הִרְאָה	посреди	בְּקֶרֶב
покидать	נָטַשׁ, עָזַב	поститься	צָם
поклоняться	הִשְׁתַּחֲוָה	постоялый двор	מָלֹן
покой	מְנוּחָה	посылать	שָׁלַח
давать покой	הִנִּיחַ	потомство	זָרַע
поколение	דּוֹר	потому что	כִּי
покрывать	כָּסָה	почему?	מִדּוּעַ, לָמָּה

поэтому	לָכֵן, עַל־כֵּן	приставить (например, охрану к кому-л.)	צָוָה
правда	צֶדֶק	притеснять	עָנָה
правдивый	כֵּן	приходить	בָּא
праведник	צַדִּיק	приятель	רֵעַ
праведность	צִדְקָה, צֶדֶק	приятный	נְחָמֵד
праведный	צַדִּיק	проверять	בָּחַן
править	מָשַׁל, מָלַךְ	провести	הָעֲבִיר
превозносить	רוֹמֵם	провозглашать	הַשְׁמִיעַ
предостерегать	הַעֲדִיר	прогонять	גָּרֵשׁ
прежде чем	טָרָם	продавать	מָכַר
презирать	נִאֲץ	продлевать	הָאָרִיד
преисподняя	שָׂאֵל	продлеваться	הָאָרִיד
прекращать делать что-л.	חָדַל	продолжать:	
прекращать работу	שָׁבַת	הוֹסִיף (+ <i>смысл. глагол</i>)	
прекращаться	שָׁבַת	проклинать	קָלַל, אָרַר
рекомендовать	צָוָה	проклятый	אָרוּר
преследовать	רָדַף	проливать	שָׁפַךְ
преступать	עָבַר	пропадать	אָבַד
преступление	עוֹן	пророк	נְבִיא
совершать преступление	פָּשַׁע	пророчествовать	נָבֵא, הִתְנַבֵּא
прибавлять	הוֹסִיף	просить	שָׂאֵל
приближать	הִקְרִיב	прославлять	הִלָּל
приближаться	קָרַב	просыпаться	יָקַץ
привлекательный	יָפָה	против	עַל־
приводить	הֵבִיא	протягивать	נָטָה
привязывать что-либо		проходить	עָבַר
к чему-либо	קָשַׁר	прощать	סָלַח
приготавливать	הִכִּין	прятать	הִסְתִּיר
призывать	קָרָא	прятаться	נִסְתָּר, נִחָא, הִתְחַבֵּא
приказ	מִצְוָה	птицы	עוֹף
приказывать	צָוָה	пуститься в путь	נָסַע
приносить	הֵבִיא	пустой	רִיק
приносить жертву	זָבַח	пустыня	מִדְבָּר
прислушиваться		путешествовать	נָסַע
(к чьим-л. словам)	שָׁמַע (אֶל־)	путь	דֶּרֶךְ

пятый
 пять (ж. р.)
 пять (м. р.)
 пятьдесят

חַמִּישִׁי
 חָמֵשׁ
 חַמְשָׁה
 חַמְשִׁים

Р

раб
 работа
 работать
 рабство
 рабыня
 ради
 радовать
 радоваться
 радость
 разбивать
 разве
 разделять
 размещаться
 разрушать
 разрывать
 разум
 рано утром делать что-л.:

עֶבֶד
 מְלָאכָה, עֲבָדָה
 עָבַד
 עֲבָדָה
 אָמָה, שִׁפְחָה
 עַל־דָּבָר, בְּעִבּוּר
 שָׂמַח
 שָׂמַח
 שִׂמְחָה
 שָׁבַר
 הָ, הָ
 הַבְדִּיל
 נָצַב
 הַשְׁמִיד
 קָרַע
 בִּינָה

הַשְׁכִּים + *смысл. глагол*

раскалывать
 распростирать
 рассекать
 рассказывать
 расстилатъ
 растаять
 расторгать
 рвать
 ребенок
 ребро
 ревновать

בָּקַע
 פָּרַשׁ
 בָּקַע
 סִפֵּר
 פָּרַשׁ
 נָמַס
 הִפָּר
 קָרַע
 יָלַד
 צִלָּע
 קָנָא

резать (скот)
 река
 решить (сделать что-л.)
 роджать:
 (о матери)
 (об отце)
 рот
 рука (кисть руки)
 рука (от плеча до кисти)
 ручаться за кого-либо
 рыба
 рядом с

שָׁחַט, טָבַח
 נָהַר
 הוֹאִיל
 יָלַד
 הוֹלִיד
 פֶּה
 יָד
 זְרוּעַ
 עָרַב
 דָּגָה, דָּג
 אֶצֶל

С

с
 сад
 сажать
 самка
 Самуил
 сандалия
 сановник
 свет
 свод небесный
 сворачивать (с дороги)
 связывать
 святыня
 сегодня
 седина
 седьмой
 семя
 сердиться
 (безлич.)
 или
 сердце
 серебро
 середина

(אֶת־) אֵת, עִם
 גֵּן
 נָטַע
 נִקְבָּה
 שְׁמוּאֵל
 נֶעַל
 סָרִיס
 אוֹר
 רָקִיעַ
 סָר, נָטָה
 אָסַר
 קֹדֶשׁ
 כִּיּוֹם
 שִׁיבָה
 שְׁבִיעִי
 זָרַע
 חָרָה לְ (безлич.)
 קִצְף, אָנַף, חָרָה אֵף
 לֵבָב, לֵב
 כֶּסֶף
 קָרַב

сестра	אָחוֹת	спасать	נָצַל, הִצִּיל, הוֹשִׁיעַ
сесть	יָשָׁב	спасаться	נִצָּל
сидеть	יָשָׁב	спасаться бегством	נָס, בָּרַח
сила	עֶז	спасение	יְשׁוּעָה
сильный	חֲזָק	спать	נָם, יָשָׁן
сказать	אָמַר	спешить	מָהָר
скот	מִקְנֵה	спокойный:	
скрижаль	לוּחַ	делать спокойной	
скрывать	הִסְתִּיר	чью-л. жизнь	הִנִּיחַ
слава	כְּבוֹד	справа	מִימִין
слово	דָּבָר	справедливость	מִשְׁפָּט, צְדָקָה
слуга	נָעַר, עֶבֶד	справедливый	יָשָׁר
служанка	אָמָה, שִׁפְחָה	спрашивать	שָׁאַל
служить	עָבַד	спускаться	יָרַד
случайно оказаться		среди	בְּתוֹךְ
где-либо	נִקְרָא/נִקְרָה	ставить (вертикально)	הִצִּיב
случаться	הָיָה	ставить	
слушать	שָׁמַע	(помещать)	נָתַן, הִנִּיחַ, שָׂם
слышать	שָׁמַע	стадо	עֶדֶר
смерть	מוֹת	стан	מַחֲנֶה
смотреть	הִבִּיט, רָאָה	старейшина	זָקֵן
снаружи от	מִחוּץ לְ	старик	זָקֵן
снова что-л. делать	הוֹסִיף, שָׁב	старость	זְקִינִים
	+ <i>смысл. глагол</i>	старый	זָקֵן
собирать	קָבַץ	стена (города)	חוֹמָה
соблюдать	שָׁמַר	стена (дома, комнаты)	קִיר
собрание	קָהָל, עֵדָה	стирать	רָחַץ
совет	עֲצָה	сто	מֵאָה
создать	בָּרָא, עָשָׂה	стол	שֻׁלְחָן
солнце	שֶׁמֶשׁ	сторожить	שָׁמַר
сон	חֲלוֹם	стоять	נָצַב, עָמַד
видеть сон	חָלַם	страна	אֶרֶץ
сообщать	הִגִּיד	страх	יִרְאָה
сорок	אַרְבָּעִים	стремительно расти	פָּרַץ
сосуд	כֵּלִי	строить	בָּנָה
союз	בְּרִית	стыдиться	בָּשָׁ

суббота	שַׁבָּת
судить	שָׁפַט
судья	שֹׁפֵט
суша	יַבֶּשֶׁה
схватить	הִחֲזִיק, אָחַז, תָּפַשׁ
считать	סָפַר
сын	בֶּן
сюда	הֵלֶם, הִנֵּה

Т	
табличка	לוּחַ
так	כֵּן, כֹּה
там	שָׁם
таять	נָמַס
твердый: быть твердым	חִזַּק
творить	בָּרָא
теперь	עַתָּה
тесть	חַתָּן
тоже	גַּם
только	אֵין, בֶּרֶךְ
тот	הוּא
та	הִיא
те (ж. р.)	הִנֵּה
те (м. р.)	הֵמָּה, הֵם
травя	עֵשֶׂב
требовать	דָּרַשׁ
третий	שְׁלִישִׁי
три (ж. р.)	שָׁלֹשׁ
три (м. р.)	שְׁלוֹשָׁה
трон	כִּסֵּא
трудный	קָשֶׁה
ты (ж. р.)	אַתְּ
ты (м. р.)	אַתָּה
тысяча	אַלְפָּה
тьма	חֲשֹׁךְ

тяжелый	קָשֶׁה
быть тяжелым	כָּבֵד

У

у:	ל
(«у него есть»)	מֵן
(«у него взяли»)	אֵצֶל
(«стоит у дороги»)	נֶס, בֶּרֶחַ
убегать	מֹתֵת, רָצַח, הִכָּה, הָרַג
убивать	הִסִּיר
убрать	הִגְדִּיל
увеличивать	בָּטַח
уверенный: быть уверенным	הִגְלָה
уводить в плен, изгнание	הִסִּיר
удалять	מִנָּפֶה
удар	נָגַף, הִכָּה
ударять	הִאָּרִיץ
удлинять	אָסִיר
узник	תּוֹרָה
указание	כָּחַד
умалчивать	מֹתֵת
умерщвлять	יָמַת
умирать	הִרְבָּה
умножать	נָבֹן
умный	(דָּמַם) דָּם
умолкнуть	הִתְחַנֵּן
умолять	הָאָבִיד
уничтожать	נָשָׂא
уносить	הִזְכִּיר
упоминать	נָעַר
упрекать	קָצִיר
урожай	הָעִמִּיד
устанавливать	קָם
устоять	עָרַךְ
устраивать	

утварь כְּלִים
(ед. ч. כֶּלִי)

утвержденный:
быть утвержденным

утешать נָחַם

утешиться נָחַם

утро בֹקֶר

ухо אָזן

учить לָמַד, הוֹרָה

учиться לָמַד

Ф

фараон פַּרְעֹה

Фарра פָּרַח

филистимлянин פְּלִשְׁתִּי

филистимский פְּלִשְׁתִּי

Х

Ханаан חֲנָאָן

ханааней חֲנָאָנִי

ханаанейский חֲנָאָנִי

хватать הֶחֱזִיק, אָחַז, תָּפַשׁ

хетт חֲתִי

хеттский חֲתִי

хлеб לֶחֶם

ходить הֵלֵךְ

хозяин בָּעַל

холм גִּבְעָה

Хорив חֹרֵב

хоронить קָבַר

хороший טוֹב

хорошо:

мне (тебе, ему...) будет

хорошо יִיטֵב לִי (לוֹ, לָהּ, ...)

хотеть חָפֵץ

не хотеть לֹא חָפֵץ; לֹא אָבָה

храм הֵיכָל
хранить שָׁמַר

Ц

царица מַלְכָּה

царствовать מָלַךְ

царь מָלַךְ

целый כֵּל/כָּל-

Ч

человек אָדָם; אִישׁ (только собир.)

чем (при сравн. степени прилаг.

или наречия) מֶן

через בְּעוֹד

честный כֵּן

четвертый רְבִיעִי

четыре (м. р.) אַרְבָּעָה

четыре (ж. р.) אַרְבַּע

чиновник שָׂר

число מִסְפָּר

читать קָרָא

что כִּי

что-нибудь מְאוֹמָה

что? מָה

чтобы לְמַעַן

чтобы не פֶּן

чудеса נִפְלְאוֹת

чудесный נִפְלָא

чужеземный נִכְרִי

чужеземец נִכְרִי

Ш

шестой
 шесть (*м. р.*)
 шесть (*ж. р.*)
 шестьдесят
 широкий
 шум

Э

Эли
 этот
 эта

שֵׁשִׁי
 שֵׁשָׁה
 שֵׁשֶׁת
 שִׁשִּׁים
 רָחֵב
 קוֹל

עֲלִי
 זֶה
 זֹאת;

эти

Ю

юг
 юноша

Я

я
 ягненок
 язык
 яма
 Яхве

אֵלֶּה

נֶגֶב
 בָּחוּר, נַעַר

אֲנִי, אַנְכִּי
 כֶּבֶשׂ
 שָׂפָה
 בּוֹר
 יְהוָה

- обозначение на письме 2
- чередование 5
- гортанные согласные 1, 6
- дагеш:
 - сильный 1
 - слабый 1
 - соединительный 155
- диалог:
 - глагольные формы 98, 107, 197
 - **הָאֵל** и **הָאֵל** 135–136
- заместительное удлинение гласного 6
- имена Бога в Ветхом Завете 59
- имперфект (употребление) 91
 - «перевернутый имперфект» 98
- инфинитив (= infinitivus constructus) 91
- инфинитив абсолютный 129
- клятвенная формула 138, 196
- когортатив 106–107
- маккеф 15, 155
- маппик 9
- местоимения:
 - вопросительные 82
 - указательные 40
 - личные (в неслитной форме) 81
- местоименные суффиксы — см. предлоги, существительные, объектные суффиксы
- метег 11
- мн. ч. существительных (образование) см. существительное
- направительный суффикс -*ā* 58
- немой алеф 8
- неполное написание 2
- обособленные обороты с **וְהָיָה/וְהָיָה** 110
- объектные местоименные суффиксы (при глаголе):
 - при перфекте 184–186, 188–189
 - при имперфекте 192
 - при повелительном наклонении 193
- определенный артикль 14, 18, 21
- орфография 1–2, 8–11
- патах беглый 6
- паузальные формы 152
- перенос ударения 155
- «перевернутый имперфект» 98
- «перевернутый перфект» 98, 107
- «переворачивающий» **וְ** 98, 132
- перфект:
 - общее значение 44
 - в повествовании 98, 132, 197
- повелительное наклонение 102
- повествование (речь рассказчика):
 - глагольные формы 98, 132, 197, **וְהָיָה** 135
 - обособленные обороты с **וְהָיָה/וְהָיָה** 110
- предлоги:
 - общий обзор 15
 - **בְּ, לְ, מִן** + существительное 29
 - **מִן** + существительное 30
- с местоименными суффиксами:
 - **בְּ, לְ, מִן, אֶת־** (предлог прямого дополнения) 38
 - **בְּ, מִן** 65
 - **עִם, אֶת־** (с) 69

- אֶל-, אַחֲרֵי, תַּחַת, עַל 83
- בֵּין 142
- прилагательные:
 - образование форм 22
 - синтаксическая роль 23
- причастие:
 - активное (QAL) 26, см. тж. табулицу в конце индекса
 - пассивное (QAL) 128
- проклитис 155
- разделительный ו 132
- редукция гласных 5
- род существительных 12
- сказуемое:
 - глагольное 45 (см. также повествование, диалог)
- именное:
 - выраженное прилагательным 23
 - наречием 16
 - существительным 60
 - существительным с предложением 16
 - словами אֵין и יֵשׁ 37
- скрытое удвоение 6
- слог 3
- смычные и щелевые согласные (ב, ג, ד, כ, פ, ת) 1, 4
- согласные (особенности системы согласных древнееврейского языка) 1
- соединительный ו 132
- сопряженная форма 72–73, 75–76, 78–79
- сопряженное состояние 72
- сопряженное сочетание 72
- сравнительное значение предлога מִן:
 - с прилагательными 31
 - с глаголами состояния 87
- существительные:
 - род 12
 - число 13
 - образование мн. ч. для:
 - לָכֶם, זָכָן, דָּבָר 19
 - מִלֵּךְ 19
 - מִשְׁפָּט, מִזְבֵּחַ 25
 - כֹּכַב, אֵיב 25
 - כֶּסֶף, עוֹר 25
 - односложных существительных 34
 - זֵית 50
 - גִּבּוֹר, אֲבִיוֹן и т. д. 50
 - существительных на -e 50
 - существительных ж. р. на -ā 53
 - существительных ж. р. на -t 62
 - с направительным суффиксом -ā 58
- сопряженная форма:
 - употребление 72
 - образование 73, 75–76, 78–79
- с местоименными суффиксами:
 - общий случай 85
 - אָב, אָח, אָב 88
 - שָׁם, בֵּן 96
- сеголатные 99, 104
- существительные ж. р. на -et, -at 111
- פָּרִי и т. п. 112
- существительные на -e 116
- двойственное число 92
- паузальные формы 152

указательные местоимения 40

условный период 196

числительные:

— количественные:

• 1–2 119

• 3–10 130

• десятки (20, 30, 40...) 161

• 11–19 164

• 21–99 167

• 100 и более 182

— порядковые 77

— существительные, наречия и глаголы, образованные от числительных 161

число (у существительных) 13

целевые и смычные согласные (ב, ג,

ד, כ, פ, ת) 1, 4

юссив 106–107

QAL: пассивный залог 179

PÔLEL, PÔLAL, HITPÔLEL 180

Перфект נָתַן 49

Перфект יָלַד, אָהַב, יָרַשׁ, שָׁאַל 190

Имперфект יָכַל 120, לָקַח 118, הָלַךְ 120

ГЛАГОЛЬНЫЕ ПАРАДИГМЫ

[illegible]

Религиозное издание

УЧЕБНИК ДРЕВНЕЕВРЕЙСКОГО ЯЗЫКА

Формат 70х108 ¹/₁₆ Бумага офсетная . Печать офсетная.
Объем - 32 п.л. Усл.печ.л.22,4. Усл.кр.отт. 22,4. Тираж 5100 экз. Зак. 8100/1893

Типография "ПИКОРП" ЛП № 161 от 30.12.97 г.:
220141, г. Минск, ул. Жодинская, 18.

Отпечатано с готовых диапозитивов 08.07.98 г.
в типографии издательства «Белорусский Дом печати».